







# THE ELEMENTS OF POLITY



# THE ELEMENTS OF POLITY

By

DR. SISIR KUMAR MITRA

M.A., B.L., PH.D., F.A.S.



The Asiatic Society  
1 Park Street ● Kolkata 700 016

Bibliotheca Indica Series 309

THE NĪTISĀRA OR THE ELEMENTS OF POLITY

By KĀMANDAKI

*Edited by*

RAJA DR. RAJENDRALALA MITRA

Published in 1849 (Fasc. I)

1861 (Fasc. II)

1864 (Fasc. III)

1876 (Fasc. IV)

1884 (Fasc. V)

*Published by*

Professor Ramakanta Chakrabarty

*General Secretary*

The Asiatic Society

1 Park Street

Kolkata 700 016

*Printed at*

Lokenath Printers

17/4, Canal West Road

Kolkata 700 009











## PREFACE TO THE FIRST EDITION

THIS, the first edition of Kamanadaki's "Elements of polity", has been printed from a modern but very correct manuscript obtained at Benares by the late enthusiastic antiquarian Major Markham Kittoe. The work is very scarce in Calcutta, and the only copy we could obtain for collation is contained in the Library of the Asiatic Society, No. 168 of the Sanskrita Catalogue. It has been copied for the Library of the late College of Fort William, and, like most works of that collection, abounds in errors and lacunae which render it utterly unreliable as an authority. It has, however, one redeeming merit, a Sanskrita commentary, not to be met with in the Benares MS., which has been of great use in settling the reading and meaning of a great number of technical terms. In this respect the Panchatantra and the Hitopadesa of Vishnusarma have also been of service.

Of the author of the work very little seems to be known. The commentary above cited, states that he was a disciple of the celebrated politician Chanakya, the Machiavel of India, who raised the first Mauriya king Chandragupta on the throne of Pataliputra (B.C. 319); and this statement is fully corroborated by tradition. From a report submitted by Dr. Frederich to the Batavian Society of Arts and Sciences on the Sanskrita literature of Bali, it appears that the most popular work in that Island on Polity is entitled Kamandakiya Nitisara, and all the Sanskrita books there extant are acknowledged to be the counterparts of purely Indian originals. The researches of Sir Stamford Raffles and Crawfurd shew that the predominance of Buddhism in the island of Java obliged the Hindu inhabitants of that place to retire, in the fourth century of the Christian era, with their household gods and their sacred scriptures to the island of Bali, where they and their descendants have, ever since, most carefully preserved the authenticity of their literature and their religion. It has also been shewn by the same authorities that since the period of their exile, they have not had any religious intercourse with India; it would therefore follow that the Sanskrita works now available in Bali, including the Kamandakiya Niti, are of a date anterior to the 4th century. The contents, however, of the Balenese code of morals are unknown, and it would be premature, from the similarity of names, to infer its identity with the work now presented to the public yet the fact that the people of Bali themselves acknowledge all their Sanskrita literature to have been obtained from India would argue the existence of at least a Kamandakiya Nitisara at the time when that literature was imported from the shores of Bharatavarsha.

An internal evidence of some moment is in favour of the antiquity which tradition has ascribed to this work. It is dedicated to Chandragupta, and the author, a Buddhist, apparently with a view not to offend the

feelings of his Hindu patron with the name of a Buddhist deity, has thought fit to forego the usual invocation at the commencement of his work—a circumstance which has been made the theme of much erudite disquisition by the author of the *Siddhanta Muktavali*\*.

Although written in verse its style is peculiarly unpoetical, and in its rude simplicity approaches the older Smritis. The work has not, however, any of the antiquated grammatical forms and obsolete expressions which are so freely met with in *Manu* and occasionally in the other Smritis, and its versification is unexceptionable. Indeed, had it to be judged by its metres alone they would have justified the inference that its origin is due to a much later age than that of *Kalidasa*.

It has been observed by some that the use of the word *hora* in this work is fatal to its claim to antiquity, that word having been shown, in a paper published in the *Journal of the Asiatic Society* (Vol. p) to be of Arabic origin, and to have been borrowed by the Brahmans in the 10th century. Mr. Ravenshaw's speculations, however, have not yet obtained that confirmation which would justify our rejecting the testimony of the dedication and infer the date of the work from the use of a single word which may after all be the result of an interpolation or a mislection.

One of the most striking points in the general tone of the work is its gravity and sententiousness. Confucius, in his proverbs, scarcely attempts anything more pithy; and yet in the anxiety of the author to lay down rules for even the most insignificant movements of kings, there is a dryness of detail which deprives it entirely of the charm of terseness. Its gravity is essentially Oriental, while the morality of its state policy is more worthy of the notorious historiographer of Florence than of the successors of *Bhrigu* and other great sages of ancient India. Its corner stone is cunning and artifice, intended to favour arbitrary power, and its main object is to overcome party opposition. Considering that the political life of *Chanakya* was devoted to one eternal round of stratagems and artifices for the overthrow of his powerful rival, *Rakshasa*, of which forgery, perjury and even poisoning formed the most salient points, it is not to be wondered at that his principles, even when systematised by his pupil, should retain some indications of their tortuosity. This defect, however, is confined entirely to the sections on diplomacy, and does not at all affect his rules regarding the general conduct of princes and their officers, which, in their earnest advocacy of truth, justice and honesty, would stand a very favourable comparison with works of much higher pretensions. Those rules are the originals whence the ethics of the *Hitopadesa* have been deduced, and the *Hitopadesa* is a work that has withstood the ordeal of criticism for near fifteen hundred years, and has not been found wanting. As a book on morality it is better known

\* That author, however, gives us no information regarding the religious belief of *Kamandaki*.

and "has been translated more frequently and into a greater variety of languages than any other composition not sacred".

It might be argued that in the infancy of race, as in the childhood of man, the apologue or fable is the only form in which moral counsel is successfully imparted, and hence it would be much more reasonable to suppose the Hitopadesa to be the archetype of the Kamandakiya Niti, than the latter to be that of the former. But it is no less true that in the early state of society, concise rules and flashing proverbs, "the condensed conclusions of experience" form better guides of life, and are therefore, more generally esteemed, than protracted ratio-citations in search of general principles, and hence it is that all our wise men of antiquity from Solomon downwards, are more noted for their proverbs than lengthy processes of inference. Probably apologues followed proverbs, and essays succeeded them next. The argument however, in either way, is not applicable with reference to the origin of either the Kamandakiya Niti or the Hitopadesa. The Mahabharata must be acknowledged to be anterior to both, and in the Rajadharma section of that epic, maxims are produced in almost the very words in which we see them in the later works hence the idea is suggested that those and similar maxims were among the Hindus, as they are among other nations, the heirlooms of remote antiquity which have been from time to time collected arranged amplified, and illustrated according to varying predilections of authors. The maxims of Kamandaki are arranged under nineteen different heads, and embrace almost all the subjects that may be fairly included under the term polity, besides some which have only the voucher of Hindu writers to appear in this work. The first chapter is devoted to the inculcation, in princes, of the necessity of study and of controlling their passions. The second has for its subjects the division of learning, the duties of the different castes and the importance of criminal jurisprudence. In the third occurs an exposition of the duty of princes to their subjects, of the necessity of impartial justice, and the impropriety of tyrannising over their people. The fourth affords a description of the essential constituents of a good government. It says "King, minister, kingdom, castle, treasury, army, and allies are known to form the seven constituents of a Government". They contribute to each other's weal, and the loss of even a single one of them renders the whole imperfect:—he who wishes to keep a government perfect should study well their natures.

"The first desideratum for a king is to attain royal qualities and having attained them he should look for them in others. A flourishing sovereignty cannot well be obtained by the worthless; he (only) who has qualified himself is fit to be a king.

"Royal prosperity, so difficult to be obtained and more to retain, and which depends on the goodwill of multitudes, rests steadily only on moral purity, as water in a (fixed) vessel."

The duties of masters and servants engross the whole of the fifth chapter, and the mode of removing difficulties or rather of punishing the wicked, forms the subject of the sixth. The seventh is devoted to the duty of guarding the persons of kings and crown princes, and includes a variety of expedients against surprises, poisoning, the infidelity of servants, wives and relatives and the dishonesty of medical attendants. The mode of consolidating a kingdom by providing it with the necessary officers of state, and including within it a number of dependencies and subordinate chiefs, forms the subject of the next chapter. Then follow a series of rules regarding negotiations and disputes with foreign powers, conferences, embassies and spies, which take up the whole of the 9th, 10th, 11th and the 12th chapters. The 13th opens with an exhortation in favour of constant activity and attention to business, and the evils which attend idleness and vicious propensities. The latter are indicated by the term *vyasana*, and include a number of vices and frailties—such as over fondness for hunting and gambling, sleeping in the day, calummy, concupiscence, dancing, singing, playing, idleness, drinking, general depravity, violence, injury, envy, malice, pride and tyranny. The term is very comprehensive and when applied to other than men is made to imply “defects” generally, and the subsequent chapter particularises the various defects to which the seven members of government are frequently liable. It is followed by a dissertation on military expeditions. The 16th chapter has fortification, intrenchment and encamping of armies for its subjects and though short, is highly interesting, for the rules it contains on matters in which the modern Hindus are so entirely ignorant. The different expedients for overcoming enemies such as reconciliation, wealth, shew of military power, domestic discord, diplomacy, feigning, and stratagem are detailed in the following chapter and those failing a king is recommended to enter into actual warfare, and on the mode of carrying it on including surprises, guerilla fights, pitched battles and military strategies, the uses of the different members of an army such as the infantry cavalry and elephant; the arrays of soldiers into columns lines, squares etc., the duties of commanders, and the principle of selecting one’s ground the two subsequent chapters contain the most curious details. With a view to affording an insight into these to those who do not read Sanskrit, it was once our anxious wish to annex to this edition a translation of the entire work, and we had rendered nearly three-fourths of it into English, but press of official duties having caused a long interruption, and an accident—the ravages of white ants—having deprived us of our MS., we feel compelled to abandon our design for the present.

In carrying the work through the press, we have derived much assistance from Pandita Visvanatha Sastri to whom we take this opportunity, publicly, to offer our grateful acknowledgments.

## Table of Contents

REFACE TO THE FIRST EDITION

REFACE TO THE REVISED EDITION

	...	...	पृष्ठा
प्रथमः सर्गः (Sarga I)	...	....	1—34
<p>१। इन्द्रियजयप्रकरणम् (Control of the sense organs) Pp. 1—29 ; २। विद्यावृद्ध संयोग प्रकरणम् (Association with the learned) Pp. 29-34.</p>			
द्वितीयः सर्गः (Sarga II)	....	....	35—52
<p>३। विद्याविभाग (विद्यासमुद्देश) प्रकरणम् (Branches of learning) Pp. 35—42 ; ४। वर्णाश्रम-व्यवस्थापन- प्रकरणम् (The social order of <i>varnas</i> and <i>dśramas</i>) (Pp. 42-48) ; ५। दण्डमाहात्म्य-प्रकरणम् (The merits of <i>Danda</i>)</p>			
तृतीयः सर्गः (Sarga III)	...	....	53—66
<p>६। आचारव्यवस्थापन प्रकरणम् (Rules or Code of con- duct) Pp. 53—66.</p>			
चतुर्थः सर्गः (Sarga IV)	...	....	67—95
<p>७। प्रकृतिसम्पत् प्रकरणम् (The importance of State elements) Pp. 67—95.</p>			
पञ्चमः सर्गः (Sarga V)	...	...	96—126
<p>८। स्वाम्यजुजीविवृत्तप्रकरणम् (Relation between the Lord and his dependents) Pp. 96—126.</p>			
षष्ठः सर्गः (Sarga VI)	...	....	127—131
<p>९। कष्टकशोपनप्रकरणम् (Removal of thorns) Pp. 127 —131.</p>			
सप्तमः सर्गः (Sarga VII),	...	...	132—150
<p>१०। राजपुत्ररक्षण प्रकरणम् (Protection of princes) Pp. 132—134 ; ११। आत्मरक्षित-प्रकरणम् (Self- protection) Pp. 134—150.</p>			



अष्टमः सर्गः (Sarga VIII)	....	....	151—181
१२। मण्डलमोनिप्रकरणम् (The nave of the inter-statal circle) Pp. 151—164 ; १३। मण्डल-सौधन ( चरित ) प्रकरणम् (Purification of the <i>mandala</i> by necessary expedients) Pp. 165—181.			
नवमः सर्गः (Sarga IX)	....	....	182—205
१४। सन्धिविकल्प प्रकरणम् (Types of <i>Sandhi</i> or alliances) Pp. 182—205.			
दशमः सर्गः (Sarga X)	...	....	206—220
१५। विग्रहविकल्प प्रकरणम् (Varieties of war) Pp. 206—220.			
एकादशः सर्गः (Sarga XI)	....	....	221—235
१६। यानासन्धिधीभावसंश्रयविकल्प प्रकरणम् (Varieties of Marching, Encamping, Dual movement and Political alliance or seeking protection of the stronger power) Pp. 221—235.			
द्वादशः सर्गः (Sarga XII)	....	....	236—257
१७। मन्त्रविकल्प प्रकरणम् (Varieties of Policy decisions) Pp. 236—257.			
त्रयोदशः सर्गः (Sarga XIII)	....	....	258—275
१८। दूतप्रचार प्रकरणम् (Ambassadors and envoys) Pp. 258—266 ; १९। चरविकल्प-प्रकरणम् (Varieties of Spies) Pp. 266—275.			
चतुर्दशः सर्गः (Sarga XIV)	....	....	276—305
२०। उत्साहप्रवृत्तिसाप्रकरणम् (In praise of energy and initiative) Pp. 276—281 ; २१। प्रकृतिकर्मप्रकरणम् (Functions of the constituent elements of the State) Pp. 281—294 ; २२। प्रकृतिव्यसनप्रकरणम् (Vices or corruption of statal elements) Pp. 294—305.			
पञ्चदशः सर्गः (Sarga XV)	....	....	306—323
२३। सप्तव्यसनवर्ण प्रकरणम् (Lapses of State, seven varieties) Pp. 306—323.			

बोधयः सर्गः (Sarga XVI)	....	....	324—351
२४। यात्रामिबोक्तु प्रकरणम् (Circumstances suitable for expeditions) Pp. 324—351.			
सस्यः सर्गः (Sarga XVII)	....	....	352—364
२५। स्तम्भावारनिकेसन प्रकरणम् (Establishment of encampments) Pp. 352—358 ; २६। निमित्तज्ञान-प्रकरणम् Pp. 358—364.			
जहादः सर्गः (Sarga XVIII)	....	....	365—387
२७। उपायविकल्पप्रकरणम् (Varieties of expedients) Pp. 365—387.			
एकोनविंशः सर्गः (Sarga XIX)	....	....	388—412
२८। सैन्यबलाबल प्रकरणम् (Points of strength and weakness of the Army) Pp. 388—397 ; २९। सेनापतिप्रचार प्रकरणम् (The qualifications of the Commander-in-chief) Pp. 397—402 ; ३०। प्रमाणव्यसनरक्षण प्रकरणम् (Remedies of lapses in marches) Pp. 402—405 ; ३१। कूटयुद्धविकल्प प्रकरणम् (Deceitful tactics in warfare) Pp. 405—412.			
विंशः सर्गः (Sarga XX)	....	....	413—443
३२। गजाश्वरथपत्तिकर्म प्रकरणम् (Position and functions of the elephant force, cavalry, charioteers and infantry during the march) Pp. 413—416 ; ३३। पर्यश्वरथगजभूमि प्रकरणम् (Tracks convenient for movement of infantry, cavalry, contingents of chariots and elephants) Pp. 316—319 ; ३४। दानकल्पना प्रकरणम् (Scales of rewards for the fighting forces) Pp. 419—422 ; ३५। व्यूह-विकल्प प्रकरणम् (Varieties of array of the army) Pp. 422—434 ; ३६। प्रकाशयुद्ध प्रकरणम् (The conduct of open war) Pp. 441—443.			
Glossary, Index, Errata	....	....	445—468



## PREFACE

*The Nītisāra* by Kāmandakī edited by R. L. Mitra in the *Bibliotheca Indica Series* of the Asiatic Society was published in parts in different years from 1849 to 1884. Since then a few new editions and translations of the text have come to light. For example, we can refer to (i) the edition published in the Trivandrum Sanskrit Series (no. 12, 1912), (ii) the text printed by the Ānandāśrama Sanskrit Series, Poone (1952), (iii) the translation in English made by M. N. Dutt (Calcutta, 1896) and (iv) *the Nītisāra di Kāmandakī* by C. Formichi (*Giornale della Societa Asiatica Italiana*). These publications and certain writings on the *Kāmandakīya Nītisāra*, now a recognised Indian text on the science of polity, have made a new revised edition of R. L. Mitra's work a desideratum. An attempt has been made here to fulfil this need.

In accomplishing the task we have taken help of the available manuscripts of the text and a commentary on it in the library of the Asiatic Society, Calcutta (nos. G. 890, G. 912, G. 4742 and IIA. 25) and also another manuscript. Variations in reading have been duly noted. A new English translation of the text has been furnished.

The *Kāmandakīya Nītisāra* is surely a post-Maurya treatise or at least *not* a pre-Maurya text, as it refers to the Maurya king Chandragupta Maurya (late 4th century B.C.) and is dependent on the *Arthasāstra* (of Kauṭilya), which cannot be placed before the Maurya age. On the other hand, the reference in the *Mahābhārata* to Kāmanda (= Kāmandaka) (*Sāntiparvan*, 123, 11) should place the text before completion of the growth of the Great Epic. The *Mahābhārata* is generally considered to "have received its present form" not "earlier than the 4th century B.C. and not later than the 4th century A.D." (W. Winternitz, *A History of Indian Literature*, vol. I, p. 465). K. P. Jayaswal attributed the *Nītisāra* to the Gupta age (*Journal of Bihar and Orissa Research Society*, vol. XVIII, 1932, p. 37). Some scholars, however, have assigned it to a later period, even to c. A.D. 700 (R. N. Saletore, *Ancient Indian Political Thought and Institutions*, p. 9).

*The Kāmandakīya Nītisāra* in its twenty *sargas* and thirty-six *prakaraṇas* discusses various aspects of the science of polity. It deals *inter alia* with theories of social order, authority and obligation of the temporal ruler, theories of state structure and organs of government, principles and policies of government, inter-state relations, functions of envoys, ambassadors and spies, application of different political expedients (*upāyas*), varieties of battle arrays (*vyūhas*), attitude towards morality, etc. (See also U. N. Ghoshal, *A History of Indian Political Ideas*, pp. 570f).

In course of preparing the present edition of the *Nīśīdāra* valuable assistance and advice have been received from a number of my friends and erstwhile colleagues and I am deeply beholden to them all,

In this connection it is my solemn duty to offer tribute to the memory of my esteemed friend and classmate late Bijoy Ranjan Basu, M.A. (Double), who evinced keen interest in this translation project and I owe much to his assistance in bringing out the book in its present form. It is regretted that he passed away suddenly in December last (1981) before the book was printed off.

I take this opportunity of offering my respects to *Achārya* Gaurinath Shastri, Vice-Chancellor, Sampurnanand Saṅskṛta Viśvavidyālaya, Varanasi, for his inspiring guidance in all my academic pursuits. Pandit Satyendra Chandra Bhattacharya, Smṛititīrtha, M.M. Haraprasad Shastri Research Fellow of the Asiatic Society, gave me his learned assistance in preparing the press copy, and I am sincerely obliged to him.

My most hearty thanks are due to my former pupils for their ungrudging help and cooperation in the projected work. Still I have to mention the names of Dr. B. N. Mukherji, Carmichael Professor, Dr. Amitabha Bhattacharyya, and Dr. Asok K. Bhattacharyya, all my colleagues in the A.I.H.C. Department for their important suggestions incorporated in one or other portion of the book. I am particularly grateful to Sri Dilip Kumar Nag, M.A., Senior Research Fellow, Centre of Advanced Study, A.I.H.C., Calcutta University, for cheerfully taking upon himself the task of compiling the Glossary of Technical Terms as also the Word Index, to Sri Dipak Sen, M.A., LL.B., Publication Supervisor, Asiatic Society, for carefully seeing the book through the press, to Sri S. Chaudhuri, Librarian and Sri R. P. Banerji, Curator of the Society, for providing me library facilities. I have also to thank my young friends and pupils for rendering me active assistance in the Project. They are, Sri Prasaddas Bhattacharyya, M.A., Sri Ranabir Chakravarti, M.A., Lecturer, Visva Bharati, Sm. Seema Chakravarti, M.A., Miss Anu Malik, M.A. and Miss Jhara Ghoshal, M.A. Sriman Sankar Chaudhuri and Sriman Tilaksankar Mitra of the Students' Service Centre, deserve my thanks for preparing sketches and diagrams for *vyākhas* used in the book.

I would fail in my duty if I do not recall that it was my esteemed friend Sri Dilip K. Mitra, a reputed Solicitor of the Calcutta High Court and a former General Secretary of the Society, who encouraged me to take up the work, originally edited by his illustrious great grandfather, Raja Rajendralala. I have to express my gratefulness to the Council of the Society for bestowing on me the task of preparing a revised edition with English translation of the *Nīśīdāra*. I am fully conscious of my own limitations, but I have sincerely endeavoured to give my best for whatever it is worth. An errata has been provided which may

not be adequate. For further lapses and lacunae the editor craves the indulgence of his readers. The authorities and staff of Messrs K. P. Basu Printing Works deserve praise for the neat production of the book.

Lastly I have to admit that for the successful execution of the work I owe much to my daughter Mithu (Miss Yashodhara Mitra, B.A.) who helped me in all possible ways.

SISIR KUMAR MITRA



# कामन्दकीय नीतिसारः

श्रीगणेशाय नमः

प्रथम सर्गः

१ । इन्द्रियजय प्रकरणम् ।

यस्य प्रभावाद् भुवनं शाश्वते पथि तिष्ठति ।

देवः स जयति श्रीमान् दण्डधारो महीपतिः ॥ १ ।

---

## KĀMANDAKĪYA NĪTISĀRAH

Salutation to Śrī Gaṇeśa

### Sarga—1.

Prakaraṇa 1. Control of the sense organs.

1. Victory to the lord of the earth (*mahīpati*, king), the wielder of the rod (dispenser of justice, *daṇḍadhāra*) who is always endowed with prosperity and wisdom (*Śrīmān*) as well as with god-like qualities (representing God in human form), and under whose majestic influence (*prabhāva*) the world (*bhuvanam*, the society at large) is made to conform to the eternal norms of life and conduct.

॥ उपाध्यायनिरपेक्षा ॥

चतुर्मुखाम्भोजवनहंसवधूर्मम ।

मानसे रमतां नित्यं सर्वशुक्रा सरस्वती ॥

अभिप्रेतार्थसिद्धयर्थं पूजितो यः सुरैरपि ।

सर्वविघ्नच्छिदे तस्मै गणाधिपतये नमः ॥

चेतश्चक्रेऽखिलज्ञानव्याप्तिं सामर्थ्यधारिणे ।

नमो विनिर्मितानन्तभवन्वन्साय शम्भवे ॥

व्याख्या सुखावबोधार्थां स्पष्टा सूक्ता सुसङ्गता ।

कामन्दकिप्रणीतस्य नीतिसारस्य<sup>1</sup> लिख्यते ॥



शास्त्रकारः स्वशास्त्रादौ नमस्यति नमस्कारं करोति । किमर्चयति चेत्, नमरयन्मरकारात् पुण्यसुत्पद्यते । तदुत्पद्यमानं किरोधादपुण्यं निवर्णयति । तच्चिह्नतौ तु कार्याणां विघ्नादीनामभावं मन्यमानः सकलार्थशास्त्रपारावारपारद्वन्वा कामन्दकिराह—वस्येति । स देवो महौपतिर्जयति । यस्य महौपतेः प्रभावात् प्रभुशक्तिः । कोशदण्डबलं<sup>१</sup> हि प्रभुशक्तिः, भुवनं जगदिदं, शास्त्रे नित्ये पथि स्वर्गमोक्षगामिनि मार्गे, तिष्ठति अवस्थानं करोति । देव इति । दीव्यति । दिव्युक्तीद्वाधिजिगीषा-व्यवहारद्युतिस्तुतिमोदमदस्वप्रकान्तिगतिषु इति धातूक समस्तगुणसम्पन्नत्वात् महौपतिरेव देवः । तथा चोक्तं स्मृतिकारैः—

अग्निवायुयमार्कानामिन्द्रस्य वरुणस्य च ।  
चन्द्रवित्तेशयोश्चैव मात्रानिहृत्य शाश्वतीः ॥  
यस्मादेषां सुरेन्द्राणां मात्राभिर्निर्मितो नृपः ।  
तस्मादभिभवत्येष सर्वभूतानि तेजसा ॥  
बालोऽपि नावमन्तव्यो मनुष्य इति पार्थिवः ।  
महती देवता ह्येषा नररूपेण तिष्ठति ॥

एवं देवांश्चैर्निर्मितवान् महौपतिरेव देवः । कौटिल्याचार्येणाप्युक्तम्—“इन्द्रयमस्थानमेतत् राजानः प्रत्यक्षहेडप्रसादाः, तानवमन्यमानान्दैवो दण्डः स्पृशति । तस्माद् राजानो नावमन्तव्याः । अपि च मातृस्यन्यायाभिभूताः प्रजा मनुं वैभस्वतं राजानं चक्रिरे । धान्यषट् भागं पण्यं<sup>२</sup> दशभागं हिरण्यं चाग्रयं<sup>३</sup> भागधेयं कल्पयामासुः । तेन श्रुता राजानः प्रजानां योगक्षेमावहाः । तासां<sup>४</sup> कित्विषमदण्डकरा हरन्ति । अवोगक्षेमावहाश्च प्रजानाम् । तस्मादुच्छ्वङ्गभागमारण्यका अपि निर्बपन्ति, तस्मैतद् भागधेयं योऽस्मान् गोपायतीति” । (कौः अर्थ—१।१३।६) अतः सर्वस्मात् महौपतिरेव देवः । विशिष्टदेवसद्भावेऽपि महौपतिरेव देवः अधिकृतः । अधिकृतानाधिकृतयोः अधिकृते प्रतिपत्तिर्गरीयसी । कौटिल्येन अतएव “राजवृत्तिः” इत्युक्तम् । स जयति, बाह्याभ्यन्तरानरीन् जयतीत्यर्थः । श्रोमानिति । श्रीहि नृपस्यात्मसम्पत्तिः । आत्मसम्पत्तिं च स्वयमेव वक्ष्यति, “शास्त्रं प्रजा” इत्यादिना । दण्डधार इति । वधः परिकल्पः अर्थग्रहणं (हरणं) च दण्डः । तं दण्ड्येषु प्रजापालनार्थं धारयतीति दण्डधारः । दण्डभयादेव भुवनं शाश्वते पथि तिष्ठतीति श्लोकार्थः ॥ १ ॥

<sup>१</sup> फलं <sup>२</sup> पुण्यं <sup>३</sup> चास्य <sup>४</sup> तेषां हि, तेन

वंशे विशालवृश्यानामृषीणामिष' भूयस्ताम् ।  
अप्रतिप्राहकाणां यो बभूव भुवि विश्रुतः ॥ २ ॥  
जातवेदा इवाधिष्मान् वेदान् वेदविदां वरः ।  
योऽधीतवान् सुसुतुरश्चतुरोऽप्येकवेदवत् ॥ ३ ॥

यस्याभिचारवज्रे ण वज्रज्वलनतेजसः ।  
 पपातमूलतः<sup>२</sup> श्रीमान् सुपर्वा नन्दपर्वतः ॥ ४ ।  
 एकाकी मन्त्रशक्त्या यः शक्त्या शक्तिधरोपमः ।  
 भाजहार नृष्यन्नाय वज्रगुप्ताय मेदिनीम् ॥ ५ ।  
 नीतिशास्त्रामृतं धीमान्<sup>३</sup> र्थशास्त्र महोदधेः ।  
 समुद्रघ्ने<sup>३</sup> नमस्तस्मै विष्णुगुप्ताय वेचसे ॥ ६ ।

<sup>२</sup> पपातामूलतः      <sup>२</sup> श्रीमान्      <sup>३</sup> य उद्घने

2-6. Salutation to the wise Viṣṇugupta, born of a great family with descendants renowned all over the world for their sage-like conduct in not accepting gifts of any kind; (salutation) to him who appears to be as effulgent as the sacrificial fire (*Jātavedā agni*, the symbol of all-pervasive knowledge or *Brahmatejah*), well-versed in the Vedas (the repository of the Supreme wisdom or *paramārtha*) so much so that with his own inherent faculty he mastered all the four Vedas as if they were one (i.e., he perfectly realised the inner significance of all the Vedas, the oneness and indivisibility of the Ultimate Truth); (salutation) to him who by his magical powers, as irresistible as thunder in fury, (*abhicāra-vajra*) totally uprooted the great and powerful Nandas (the Nanda dynasty) (*suparvā Nandaparvatāh*); (salutation) to him who like the god *Saktidhara* (*Kārtikeya*, the war-god) single handed by the exercise of his power of counselling (*mantrasakti*) secured the world (*medinī* or the state) for Candragupta (Maurya), the prince among men (*nṛcandrāya*); salutation to that learned one, who produced the nectar of *Nitiśāstra* (the eternal laws of human conduct) out of the mighty ocean (extensively wide) of the *Arthasāstra*.

अधिहृतवेषतास्तुत्यनन्तरं च पञ्चश्लोककुल्लेन<sup>६</sup> स्वगुरोरपि<sup>७</sup> नमस्कारं विदधाति । वंशे इति । विशालवंश्यानां वंशे यो बभूव तस्मै नम इति सम्बन्धः । विशालवंशे भवा विशालवंश्याः । विशाल्ना हि वंशस्य प्रजाप्राचुर्यात् गुणातिशयोक्त्या च । गुणातिशयो वंशस्य उदितोदितत्वम् । यत्र वंशे वेद-विद्यादिमन्तो ब्राह्मणा अनुष्ठानसम्पन्नाः पूर्वपुरुषाः आ-चतुर्षादा-सप्तमाद्या न चापरे, वंशः असौ उदितास्तमितः । तद्विपरीतः अस्तमितोदितः । यत्र यथोक्तगुणयुक्ता न पूर्वे न चापरे, सः अस्तमितास्तमितः । तद्विपरीत उदितोदित इति । गुणेन चानेन विशाल्ना वंशस्य प्राज्ञा । भूयसां गुणैर्महताम् । ऋषीणामिषाप्रतिप्राहकाणाम्, यथा ऋषयोऽप्रतिप्राहका निर्द्वन्दत्वात् तथा एते गार्हस्थ्यधर्ममनुपालयन्तोऽपि अप्रतिप्राहकाः । ( कुटल ) कुटिलत्वात् ( कुटोषट ) कुटिर्षट उच्यते । तं धान्यपूर्णं ( मृतं ) लान्ति संगृह्णन्ति प्रातः समये होमाद्यर्थं नाधिकं, अधिकं तु ब्राह्मणानुदितस्य सद्यः

<sup>६</sup> श्लोकपञ्चकेन, श्लोककुल्लेन ;      <sup>७</sup> स्वगुरोरपि, परमगुरोरपि

प्रक्षालयन्ति इति कुटिलाः । कुम्भीधान्या इति प्रसिद्धाः । अतएव कुटिलानामापत्थं विष्णुगुप्तः कौटिल्य इत्युक्तः । भूयसां गुणैर्महतां बभूव सम्भूतः । भुवि विश्रुतः न्यायकौटिल्य-वातस्यायन-गौतमीयस्मृतिभाष्य चतुष्टयेन प्रकाशितपुरुषार्थचतुष्टयोपाय इति महीतले प्रख्यातः ॥ २ ॥

स्वानुष्ठानतत्परतां प्रतिपादयितुमाह—जातवेदा इति । जातवेदा वैश्वानरः स इवाविः ब्रह्मतेजः तेन युक्तः । वेदानिति । सामादींश्चतुरोऽपि अधीतवान् ( एकवेदवत् ) अक्लेभ्येन । सुचतुर इति । सुष्ठु चानुर्ययुक्तः प्रज्ञातिशयात् परान् अतिसन्धत्ते, परैश्च नातिसन्धीयत इति । वेदविदां वर इति । न केवलं चतुर्वेदाध्यायी, वेदविदां वेदपरमार्थवेदिनां मध्ये वरः श्रेष्ठः । सम्यग्वेदपरिहानात् । यश्च वेदविदां वरः स अर्थात् सर्ववित् । तत् नास्ति यत् न स वेद इति ॥ ३ ॥

न केवलं वेदार्थवित् तदुक्तकर्मणामपि अनुष्ठाता तत्फलभोक्ता च इत्येतत् दर्शयितुमाह—यस्येति । आभिमुख्येन सार्थं प्रति साधकप्रयुक्तानां मन्त्राणां मारणाद्यर्थं चारो गमनम् अभिचारः स एव वज्रः, तेन । यस्य सम्बन्धिना । वज्रज्वल्लो वैद्युत्वह्निः तस्य इव तेजो यस्येति । वज्रज्वल्लो यथा प्रतिपक्षभूतै जलैः न उपशाम्यति तद्वत् कौटिल्य-कोपाभिरपि न नन्दादिभिः । पपाताभूत इति । मूलं बन्धादिमूलत्रलं तद्दारभ्य । नन्द इति । नवनवतिकोटीस्वरः पृथिवीपतिः अतएव श्रीमान् । स एव पर्वतः । सुपर्वेति । पर्वशब्देन ख्यातिरूपलक्षिता, यथा पञ्चदस्यादि प्रदेशश्च सन्धिः पर्व अभिधीयते, तानि शोभनानि यस्य स तथा । पपात पतितः । आमूलत इति । पुनरनुत्थानाय ॥ ४ ॥

तस्य मुचतुरत्वमुफन्तत् समर्थयन्नाह—एकाकीति । प्रभुशक्त्यभावात् अदण्डकोशत्वात् एकाकी शरीरमात्रपरिच्छेदः । मन्त्रशक्त्येति । प्रज्ञातिशयचातुर्येण । शक्त्या उत्साहशक्त्या । शक्तिधरोपमः कार्तिकेयसमः । आजहार आहृतवान् । तृषु मध्ये चन्द्राय, चन्द्रगुप्ताय मौर्यकुलप्रसूताय । चतुर्थी तादर्थ्ये । मेदिनी पृथिवीम् । एवं च शास्त्रप्रज्ञागुणयोः प्राधान्यं प्रख्यापितं भवति ॥ ५ ॥

शुक्रबृहस्पत्योस्तृतीयम् आत्मगुरुं प्रख्यापयितुं दण्डनीतिविषये प्रयोक्तृत्वमभिधाय प्रवक्तृत्वमपि प्रतिपादयितुमाह—नीतिति । प्रत्यक्षपरोक्षानुमानलक्षण प्रमाणत्रयनिर्णीतायां फलसिद्धौ देशकालानुकूल्ये सति यथासाध्यम् उपायसाधनविनियोगलक्षणा क्रिया नीतिः । तदर्थं शास्त्रं नीतिशास्त्रं कौटिल्य-भाष्यमित्यर्थः । तदेव अमृतं तदभ्यासात् नरदेवत्वमवाप्यत् इति । श्रीमानिति । ( धीमानिति मूलपाठः । ) ब्रह्म ( ब्राह्मया ) धियायुक्तः । अर्थशास्त्रमहोदधेरिति । अर्थ्यन्त इत्यर्था धर्मार्थकामाः । तत्प्रतिपादकं धर्मशास्त्रम् अर्थशास्त्रं ( कामशास्त्रं ) च प्राजापत्यम् । तथाचोक्तं कामसूत्रे अस्मद्गुरुणा “प्रजापतिर्हि प्रजाः सृष्ट्वा तासां स्थितिनिबन्धनं त्रिवर्गस्य शासनम् अभ्यायानां शतसहस्रेण अग्रे प्रोवाच । तस्य एकदेशं स्वायम्भुवो मनुः<sup>०</sup> धर्माधिकारिकं पृथक् चकार । बृहस्पतिः अर्थाधिकारिकम् ।” तच्च लक्षाध्यायतृतीयांशत्वेन कोटिप्रन्थविस्तृतं सम्भाव्यते । एवं च अर्थशास्त्रं गाम्भीर्यात् महाप्रमाणत्वाच्च महोदधिरिव । तस्मात् य उद्घ्रे<sup>०</sup> उद्धृतवान् तस्मै विष्णुगुप्ताय वेधसे नमः ॥ ३ ॥

० स्वायम्भुवो मुनिः इति मुनेर्विशेषणं ० समुद्घ्रेति मूल्याठः

दर्शनात् तस्य सुदृशो विद्यानां पारदृश्वनः ।

राजविद्याप्रियतया संक्षिप्तग्रन्थमर्थवत् ॥ ७ ।

उपार्जने पालने<sup>१</sup> च भूमेर्भूमिश्चरं प्रति ।

यत्किञ्चिदुपदेक्ष्यामो राजविद्याविदां मतम् ॥ ८ ।

<sup>१</sup> रक्षणे

7-8. Having studied the learned works of that master of sciences (*vidyānām pāradr̥śvina*) (i.e., Viṣṇugupta) and out of our love for the science of polity (*rājavidyā*), we set ourselves to the compilation of an abridged treatise following the views of the masters of the science of polity (*rājavidyāvidām matam*).

नभस्कारानन्तरं महाकाव्यस्वरूपनीतिसारस्य सम्बन्धाभिधेय प्रयोजनानि अभिधातुं श्लोकद्वयमाह—दर्शनादिति । तस्स परमगुरोः विष्णुगुप्तस्य दर्शनात् शास्त्रात् ज्ञानदृष्ट्या यद् दृष्टं तत्रैव उपदेक्ष्याम इति अभिधेय सङ्गतिः । महासम्बन्धश्चायं गुरुरर्थ ( पर्व ) क्रमागतः । तथा चोक्तम्—

ब्रह्माऽध्यायसहस्राणां शतं चक्रे स्वबुद्धिजम् ।

तन्नारेण शक्रेण गुरुणा भारगविण च ॥

भारद्वाजविशालाक्षभीष्म पद्माक्षरैस्तथा ।

संक्षिप्तं मनुना चैव तथा चाण्यैर्महर्षिभिः ॥

प्रजानामायुषो हासं विहाय च महात्मना ।

संक्षिप्तं विष्णुगुप्तेन नृपाणामर्थसिद्धये ॥ इति ।

ब्रह्माचार्यप्रणीत<sup>10</sup> संग्रहत्वात् अस्मात् प्रणीतप्रबन्धोऽपि प्रमाणमिति भावः । सुदृशः सुदृष्टः निर्मलज्ञानस्य । विद्यानां आन्वोक्षिकीत्रयीवार्तादिष्वनीतीनां, पारदृश्वनः पारं दृष्टवानिति पारदृश्वना तस्य । राजविद्याप्रियतया इति । प्रियस्य भावः प्रियता, राजविद्यासु दण्डनीत्यादिकासु प्रियतया हेतुभूतया । यद् उपदेक्ष्याम इति सम्बन्धः । राजविद्याभिर्भूमिश्चरं व्युत्पाद्य रक्षादिभिः जगतामुपकारात्<sup>11</sup> पुण्यं भवत्विति प्रयोजनम् । संक्षिप्तग्रन्थमर्थवत् इति । संक्षिप्तः उपसंहृत एव ग्रन्थो यस्य तत् संक्षिप्तग्रन्थं, अर्थतस्तु तावानेव विद्यते यस्य तद् अर्थवत् । अतएव सामर्थ्यात् नीतिसारमिदमेव ॥ ७ ॥

उपार्जने इति । उपार्जनं लाभः, स च त्रिविधः मानवो भूतसंघो मित्रश्चेति<sup>12</sup> । पालनं रक्षणं, तत् द्विविधं स्वभ्यः परेभ्यश्चेति । चक्रारो दन्दनं सत्पात्रतीर्थप्रतिपादनसमुच्चयार्थः । भूमेः पृथिव्याः । भूमिश्चरं प्रति महौपतिमुद्दिश्य । यदुपदेक्ष्यामः किञ्चित् स्वल्पमुपदेशं दास्यामः । राजविद्याविदामिति । बार्हस्पत्यौषानसादीनां मतमभिमताम् । विष्णुगुप्तदर्शनादेवोपदेक्ष्यामः । दृश्यते हि राजविद्याविन्मताद् भिन्नं विष्णुगुप्तदर्शनम् । तथा च कौटिल्यभाष्ये उपधाशुद्धि प्रकरणे—“अधार्मिकोऽयं राजा साध्वेन हत्वा, अन्यं प्रतिपादयामः” इत्यादि धर्मोपधावाम् । परप्रयुक्तैर्भूम्यादि-

<sup>10</sup> ब्रह्माचार्यप्रणीत

<sup>11</sup> उपकाराय ।

<sup>12</sup> नवो भूतपूर्वः पित्र्यश्चेति ।

लामैश्च स्वामिनि न विकुरुते इति, अथोपधायाम् । राजमहिषी त्वां कामयते, इति कामोपधायाम् । शौचपरीक्षोपदेशाः सर्वाचार्याणाम् । तत्र कौटिल्य आह—“न त्वेष... (कौः अर्थ १।१०।१७)

**राजास्य जगतो हेतुर्बृद्धेर्बृद्धाभिसम्मतः ।**

**नयनान्दजननः शशाङ्क इव तोयधेः ॥ ६ ।**

9. The king (by the exercise of his royal power) is the root of the prosperity (*vrddhi*) of the state, and this view is confirmed even by the wisemen (*vrddha, vidya-vrddha*). A king (by providing good government and ensuring all round prosperity) becomes the source of delight to his people (*nayanānandajananaḥ*) just as the moon causes delight to the sea (that demonstrates delight by swelling and dancing its waves).

भवति चात्र नीतिशास्त्रादौभावसूत्रं 'राजवृत्तिः' इति । नह्यसूत्रितसुपदेश्यन्ति विष्णुगुप्तशिष्याः । प्रजारञ्जनाद् राजा । तस्य वृत्तमनुष्ठानं तदुपदिश्यत इति सूत्रार्थः । सम्बन्धात् तु यद्यपि यथायोगमितरजनवृत्तमपि सम्भाव्यते तथापि प्राधान्यात् राजवृत्तमभिधीयत इत्याह— राजास्येति । राजा विजिगीषुः । जगतश्चतुवर्णाश्रमलक्षणस्य हेतुः कारणम्, वृद्धेरभ्युदयरथ । वृद्धाभिसम्मतः इति । विद्यावृद्धानामभिसम्मतः । विद्याग्रहणाद् विद्योक्तानुष्ठानाच्च गुरुणां हृदयंगमो भवतीत्यर्थः । नयनान्दजनन इति । नयनानां सौम्यत्वादानन्दं जनयतीति । शशाङ्क इव तोयधेरिति । समुद्रस्य चन्द्रो यथा वृद्धेः कारणं तद्वद् राजा नयनान्दजनो भूत्वा तथा बतंत यथा जगतो वृद्धिर्भवतीति ॥ ६ ॥

**यदि न स्यान्नरपतिः सम्यक् नेता ततः प्रजा ।**

**अकर्णधारा जलधौ<sup>०</sup> विप्लवेतेह नौरिव ॥ १० ।**

<sup>०</sup> Var. बल्लवद्

10. In the absence of a king, fit enough to act as the proper leader of his subjects (*samyak netā*), the latter perishes like a boat without a steersman (*a-karnadhārā*) in a tormented sea.

अन्वयेन जगतो वृद्धे हेतुत्वमभिधाय नृपतेर्व्यतिरेकेणप्यभिधातुमाह—यदि न स्यात् इति । यदि नरपतिर्न स्यात् तदा प्रजा विप्लवेतेति सम्बन्धः । सम्यक्नेतेति सम्यक् शास्त्रस्थित्या नेता नायकः प्रजायाः, न्याय्येन मार्गेण प्रजां नयति । कर्णधारो नावमिव । ततः प्रजेति । तदनन्तरमेव प्रजा चातुर्वर्णाश्रमलक्षणो लोकः । अकर्णधारा इति । करिणोऽङ्कुशमिवनावां नियामकः काष्ठविशेषः कर्णः 'अरिण' इति लोके प्रसिद्धः । तं धारयतीति कर्णधाराः । स न विद्यते यस्या नावः सा तथोक्ता । न-व-इति । प्रतीकारानुत्कम्प्येत्यर्थः । विप्लवेतेति । नश्येत् । इह जगति नौरिव यान-पात्रवत् ॥ १० ॥

**धार्मिकं पालनपरं सम्यक् परपुरञ्जयम् ।**

**राजानमभिमन्येत<sup>५१</sup> प्रजापतिमिव प्रजा ॥ ११ ।**

11. A king of righteous conduct, who governs the state justly and properly, and who (like a *vijigīṣu*, imbued with the policy of expansion), is capable of capturing enemy fortifications (*parapurañjayam*), is acclaimed as the veritable *Prajāpati* (the Lord of all created beings) by his subjects.

सम्यक् नेतरि राजन्यपि प्रजाभिः कृतकृतया एवंभूताभिर्भविताम्यमित्याह—धार्मिकमिति । धर्मो हि राज्ञां नीतिशास्त्रोक्तः । तद्यथा—“राज्ञो हि व्रतमुत्थानं यज्ञः कार्यानुशासनम् । दक्षिणा वृत्तिसाम्यं तु दीक्षा तस्याभिषेचनम् ।” गृहस्थ सामान्यतस्तु सर्वेषामर्हिसा, सत्यं, शौचम्, अनसूया, आचष्टास्यं, क्षमा च । देवतातिथिपूजा, भृत्येषु त्यागः, शेषभोजनं चेत्यादिकम् । तेन चरतीति धार्मिकः, तम् । पालनपरमिति प्रजापालनपरम् । तथा चोक्तं गुरुणा—“प्रजासुखे सुखं राज्ञः प्रजानां च हिते हितम् । नात्मप्रियं हितं राज्ञः प्रजानां च प्रियं हितम् ॥” इति । सम्यक् परपुरञ्जयमिति । यथोक्तनीत्यनुष्ठानात् परेषां दुर्गाणि पुराणि जयतीति परपुरञ्जयो महाविजिगीषुः, तम् । राजानमभिमन्यन्ते मनस्यवधारयन्ति । प्रजापतिमिव सृष्टिकर्तारं यथोत्पत्तिस्थितिकर्तारम् । प्रजाश्वतुर्वर्णाश्रमलक्षणाः ॥ ११ ॥

भायत्तं रक्षणं राज्ञि वार्ता रक्षणमाश्रिता ।

वार्ताच्छेदे हि लोकोऽयं श्वसन्नपि न जीवति ॥ १२ ॥ #

12. An essential duty of the king is to protect the subjects of his dominion (*āyattam*), particularly their gainful occupations (*vārtā* i.e., agriculture, cattle rearing and trade), which flourish only under royal protection. Disruption of economic vocations causes the most distressing condition of the people when they gasp for breath with difficulty (on the verge of death) and ultimately cannot survive.

नरपतेरभावे प्रजाविह्वलस्य युक्तिमभिधातुमाह—आयत्वमिति । आयत्तं स्वायत्तम् । रक्षणं कण्टकादिभ्यः परित्राणम् । राज्ञो दण्डधारस्य विजिगीषोः । वार्तेति । वृत्तिरेव वार्ता प्रजानाम्—“कृषिः पाशुपाल्यं वाणिज्यं च वार्ता” इति वचनात् । सा वार्ता रक्षणमाश्रिता चौरादिभ्यः परित्राणमाश्रिता । वार्ताच्छेदेन वार्तानाशेन । लोकोऽयम् जगदिदम् । श्वसन्नपि किञ्चित्कालमुच्छ्वसन्नपि । न जीवति न प्राणिति । एतदुक्तं भवति । नृपाभावाद् रक्षणाभावः, तदभावाद् वार्ताभावः, वार्ताभावान्नोक्तस्य प्राणाभावो भवतीति । जगद्रक्षणार्थं राज्ञा दण्डधारेण भवितव्यमित्यर्थः ॥ १२ ॥

पर्जन्य इव भूतानामाधारः पृथिवीपतिः ।

विकलेऽपि हि पर्जन्ये जीव्यते न तु भूपतौ ॥ १३ ॥ #

13. A king like *Parjanya* (the rain bearing clouds) is the receptacle of the world (i.e., just as the people depend on timely and adequate rains for the production of the food crops, the means of their sustenance, so also on the king for their protection and welfare). Still on the failure of rains the people may however sustain themselves (by alternative means,

i.e., by procuring other kinds of eatables), whereas on the failure of the king (in ensuring protection), the subjects are sure to perish.

अमुमेवार्थं द्रव्ययितुमाह—पर्जन्य इति । पर्जन्यः प्रावृष्टकालः । स यथा शस्यादेरुत्पादनाद् भूतानां प्राणिनां जीवनहेतुत्वादाधारः, तथैव दण्डधार इति पृथिवीपतिः । स लोकानामाधारः । विकलेऽपि पर्जन्ये विनष्टेऽपि वर्षाकाले जीव्यते हि कन्दमूलफलाहारैः । भ्रूयते हि द्वादश-वाषिक्यामप्यवृष्टौ वन्याहारैः प्राणिभिः प्राणभारणं कृतमिति । भूयतौ तु विकले दण्डधाराभावाद-हरेव मात्स्यन्यायात् केनापि न जीव्यत इति ॥ १३ ॥

\*Verses 12 and 13 are omitted in the B. I. edition text but included in the *Tika*.

प्रजां संरक्षति नृपः सा वर्धयति पार्थिवम् ।

वर्धनाद्रक्षणं श्रेयस्तदभावे° सदप्यसत् ॥ १४ ।

° स्तन्नाशेऽन्यत्

14. A king should by all means protect his subjects, who in their turn contribute to his material prosperity (*pārthiva* i.e., *kośa* or treasury, augmented by contribution from the subjects in cash and kind in the form of royal share or *bhāga*). Thus preservation is always preferable to (measures for apparent) prosperity, for, in the absence of (adequate) preservation disorder prevails, and prosperity, if any, becomes futile.

प्रजापार्थिवयोः परस्पोपकारित्वं दर्शयितुमाह—प्रजामिति । प्रजां चातुर्वर्ण्यं, संरक्षति सम्यक् प्रतिपालयति । नृपः पृथिवीपतिः दण्ड्यदण्डनात् । सा प्रजा, वर्धयति वृद्धिं नयति धान्य हिरण्य पण्यादिभिः पार्थिवं पृथिवीस्वरम् । वर्धनाद्रक्षणं कष्टकेभ्यः गाल्नम्, श्रेयः श्रेयस्करम् । तन्नाशे ( तदभावे ) रक्षणाभावे, अन्यद् वर्धनम्, सदपि विद्यमानपि असत् अशोभनं, निरयहेतुत्वात् ॥ १४ ॥

न्यायप्रवृत्तौ<sup>7</sup> नृपतिरात्मानपि च प्रजाः° ।

द्विवर्गोपसन्धत्ते निहन्ति भ्रूषमन्यथा ॥ १५ ।

<sup>7</sup> न्यायप्रवृत्तौ ° आत्मानमथ च प्रजाम् ।

15. A king, who governs justly conforming to the traditional laws (*nyāyapratīkṣā*), acquires merits of *Trivarga* (three ends of life, viz., *Dharma*, *Artha* and *Kāma*) for himself as well as for his subjects, whereas his failure leads to total ruination.

प्रजां संरक्षति नृपः, इत्युक्तं स किमनुष्ठानस्तद् रक्षणक्षमः, तद्वर्शयितुमाह—न्यायेति । नीति-शास्त्रोक्तमनुष्ठानं न्यायः तस्मिन् प्रवृत्तः न्यायप्रवृत्तः, नृपतिर्महीपतिरात्मानं त्रिवर्गेण धर्मार्थकाम-लक्षणेन उपसन्धत्ते संयोजयति प्रथमम् । तदनन्तरं प्रजास्त्रिवर्गेणोपसन्धत्ते, इति समुच्चयः । तथा

चोक्तं कौटिल्येन—“सुविहाय प्रणीतो हि दण्डः प्रजा धर्मार्थकामैर्गौजयति, दुष्प्रणीतस्तु काम-  
क्रोधाभ्यामहानाद्वावानप्रस्थ परिव्राजकानपि कोपयति, किं पुनर्गृहस्थान्” (कौ. अर्थ १।४।११-१२ )  
इति । ततश्च सम्यक् दण्डप्रणयनमेव राज्ञां न्यायः । निर्हन्ति ध्रुवमन्यथा इति । अन्यायप्रवृत्तौ ध्रुवं  
निक्षयेनात्मानं निहन्ति । अनन्तरं मातृस्यन्यायेन प्रजाश्च । तस्मान्न्यायप्रवृत्तेन राज्ञा भवितव्यमिति  
भावः ॥ १५ ॥

धर्माद् वैजवनो<sup>९</sup> राजा चिराय बुभुजे भुवम्<sup>१०</sup> ।

अधर्माच्चैव नहुषः प्रतिपेदे रसातलम् ॥ १६ ॥

<sup>९</sup> द्वै यवनो      <sup>१०</sup> महीम्

16. It is only by adhering to the righteous path king Vaijavana (of the Sagara dynasty) ruled over the earth for a long period, but for unrighteousness king Nahuṣa (of the lunar race) was condemned to hell (*rasātala*).

एतदेव दृष्टान्तभूताभ्यामितिहासकथाभ्यां प्रदर्शयन्नाह—धर्मादिति । धर्मात् शास्त्रोक्तात् हेतुभूताद् वैजवनः चिराय चिरकालम्, महीं पृथिवीम् बुभुजे । अत्र कथा । सगरान्वये इन्द्रसेनोनाम राजा रजस्वल्या स्वदेव्या सह सङ्गत इति राक्षसेनास्तुमारब्धः । उक्तश्चैवं तेन—त्वं यदि सर्वाः प्रजा अधर्मे नियोजयसि तदा न भक्षयामि इत्युक्तः । स प्राणभयात् तथैवालुछितवान् । इत्यधर्मादचिरेण क्षयं गतः । तदनन्तरं तद्वंशजा अपि राक्षसवचनादचिरेणैवाधर्माद् विनाशं प्राप्ताः । ततस्तत्सन्ततावेव वैजवनो भूव । तेन राक्षसवचनमनाद्रुत्य भयं त्यक्त्वा सर्वाः धर्मे नियोजिताः । स्वयमपि च धर्मपरो भूव । अतः शास्त्राच्चिहितालुष्टानात् वैजवनो राजा चिराय चिरकालं पृथिवीं बुभुजे । इत्यनेन न्यायप्रवृत्तेः फलं दर्शितं भवति । अधर्माच्चैव नहुषाख्य ऐन्द्रपदस्थोऽपि शचीमभिलषन् यानवाहिना अगस्त्येन शप्तः सर्पीभूतः सशरीर एव रसातलं नरकं प्रपेदे ॥ १६ ॥

तस्माद् धर्मं पुरस्कृत्य यतेतार्थाय पार्थिवः<sup>११</sup> ।

धर्मेण वर्द्धते राज्यं तस्य स्वाद् फलं श्रियः ॥ १७ ॥

<sup>११</sup> भूपतिः

17. It is advisable therefore for a king to show due regard to righteousness (*dharmam puraskrtya*) even in matters of acquisition of wealth. Because a kingdom flourishes only by means of righteousness, the fruits of which (all round welfare or *śrīyah*), are also highly delicious (i.e., enjoyable both in this world and the next).

एवं चान्यायवृत्तेः फलं प्रदर्श्य अलुष्टमपक्षं दर्शयितुमाह—तस्माद्धर्मं पुरस्कृत्येति । यस्माद्धर्माधर्मफलमेव तस्मात् धर्मं न्यायं पुरस्कृत्य प्रधानं कृत्वा, अर्थाय भूम्यादि विभवाव, पार्थिवा



विजिगीषुः यतेत प्रयत्नं कुर्यात् । तत्र हेतुः धर्मेन वर्द्धते राज्यमिति । यस्माद् धर्मेण पुरस्रेणोपार्जितं राज्यं वर्द्धते । राज्येनोपार्जितेन किं फलमिति चेत् ? तस्स राज्यस्स स्वादु फलं मिष्टं फलं, अत्रियः विभूतयः, सत्प्राप्तप्रतिपादनात् ॥ १७ ॥

स्वाम्यमात्यश्च राष्ट्रञ्च दुर्गं कोशो बलं सुदृढम् ।  
एतावदुच्यते राज्यं सत्त्वबुद्धिव्यपाश्रयम् ॥ १८ ॥

18. The king, ministers, kingdom, fortifications, treasury, army (military power or *danḍa*, the coercive power) and allies go to constitute the essential elements of a state (*Prakṛtis*); unflinching attachment to moral sense and intelligent exertions (*sattva buddhi*) in discharging duties are the main stays of a government.

धर्मेण वर्द्धते राज्यमित्युक्तम्, तस्य राज्यस्य स्वरूपमभिधातुमाह—स्वाम्यमात्यश्चेति । स्वामी शेषाङ्गानाममात्यादीनाम् ईश्वरः प्राणभूतः । अमात्य इति । 'अमा' शब्दः सहायं, अमा राज्ञा सह, अतन्ति चरन्ति सर्वेषु कार्येषु इत्यमात्या, मन्त्र्यादयः । राष्ट्रं जनपदः । दुर्गं दुःखेन गम्यत इति पर्वतादि । कोशः कुस्यते अर्थभिराश्रियते इति । ( हिरण्णादिः । ) बलं हस्त्यश्वरथपत्तिस्वरूपं चतुरङ्गम् । सुदृढमिति मित्रम् । एतावदिति । एतावत्संख्याङ्गम्<sup>13</sup>, उच्यत अभिधीयते । राज्यमिति राज्ञो भावः, सत्स्वमात्रादिष्वङ्गेषु राजा भवतीति । सत्त्वमिति व्यसनेऽभ्युदये च यदविकारि । बुद्धिरिति शुश्रूषाद्यष्टगुणा प्रज्ञा । सत्त्वं च बुद्धिश्च सत्त्वबुद्धी ते व्यपाश्रयः बलाधायकः अवष्टम्भः यस्य राज्यस्य तत् तथोक्तम् ॥ १८ ॥

<sup>13</sup> संख्याकं

आलम्ब्य बलवत् सत्त्वं बुद्ध्यालोकित<sup>12</sup> निर्गमः ।  
सप्ताङ्गस्यास्य लाभाय यतेत सततौत्थितः ॥ १९ ॥

<sup>12</sup> लोचित

19. Following the dictates of the firm sense of judgement and deciding upon the cause of action after intelligent deliberations, the king should always be energetic enough (*satatotthita*) to apply the seven limbs (or the constituent elements) in the best interest (*lābhāya*) of the state.

धर्मं पुरस्स्य अर्थाय यतेतेत्युक्तम् तच्च कथमिति तदभिधातुमाह—आलम्ब्येति । आलम्ब्य अवष्टम्भ । बलवत् अतुर्बलं । सत्त्वं व्यसनेऽभ्युदये च यदविकारि, येनोत्तमबुद्धिरित्युच्यते । तथा च सुभाषितम्—

“प्रारभ्यते न खलु विघ्नभयेन नीचैः प्रारभ्य विघ्नविहता<sup>14</sup> विरमन्ति मथ्याः । विघ्नैः पुनः पुनरपि प्रतिहन्यमानाः प्रारब्धमुत्तमगुणा न परित्यजन्ति ।” ( भर्तृ नीतिशतके ) इति । अतः प्रारब्ध निर्वहणाख्यं सत्त्वं विवक्षितं, तद्बलवत् सत्त्वमुच्यते<sup>15</sup> । बुद्ध्येत्यष्टगुणया प्रज्ञया, आलोकितो निर्णीतो निर्गमो निर्वाहो येन राज्ञा स तथोक्तः । सप्ताङ्गस्यास्यानन्तरोक्तस्य राज्यस्य लाभाय प्राप्तौ, यतेत यत्नं कुर्यात् । सततोऽस्वित इति सर्वद्योमयुक्तः ॥ १६ ॥

<sup>14</sup> निहता      <sup>15</sup> सत्त्वमित्युच्यते ।

**न्यायेनार्जनमर्थस्य रक्षणं वर्द्धनं तथा ।**

**सत्पात्रप्रतिपत्तिश्च राजवृत्तं चतुर्विधम् ॥ २० ॥**

20. Acquisition of wealth by lawful means (by collection of revenue at standard rates etc.), its proper preservation and augmentation (also by lawful means), and its judicious application in deserving cases (evidently for the welfare of the state), are the four-fold functions of a ruler.

राज्ञोऽनुष्ठानं लाभार्थमेवेत्येतन्न, किन्तु चतुर्विधमित्येतद् दर्शयितुमाह—न्यायेनेति । न्यायेन शास्त्रोक्तेन । अर्जनं अलब्धलाभादिकमर्थस्स भूम्यादेः । रक्षणं पालनम् । वर्द्धनं लब्धस्योपचयः । तथा तेनेव प्रकारेण । सत्पात्रप्रतिपत्तिश्चेति । सत्पात्राण्यत्र त्रिविधानि, धर्मपात्राणि, अर्थपात्राणि, कामपात्राणि च । तेषां सत्त्वमुत्तमत्वं यदुद्दिश्य प्रतिपाद्यते विनियुज्यते इति । तस्यार्थस्य बहुकरणत् । तत्र धर्मपात्राणि सदनुष्ठाना ब्राह्मणास्तपस्विनश्च । अर्थपात्राणि मन्त्रिपुरोहितादयः वार्ताकर्तारश्च । कामपात्राणि कमनीयाः स्त्रियः । तेषु प्रतिपादनार्थमेव राजवृत्तं विजिगीषोरनुष्ठानं चतुर्विधं चतुष्प्रकारं भवति ॥ २० ॥

**नयविक्रमसम्पन्नः सूत्थानश्चिन्तयेत् श्रियम् ।**

**नयस्य विनयो मूलं विनयः शास्त्रनिश्चयः ॥ २१ ॥**

21. Well-versed in the laws of polity, possessing courage (valour) an ever-energetic king should exert for the attainment of prosperity. For, discipline (*vinaya*) is the root of polity (*naya*) or in other words, perfect knowledge of the laws of polity can be acquired only through discipline.

चतुर्विधेऽपि राजवृत्ते, आयमर्थार्जनाख्यं चानुष्ठानमभिधातुमाह—नयेति । नयो नीतिशास्त्र-परिहानम् । विक्रमः शौर्यम्, ताभ्यां सम्पन्नः । विक्रमे सत्यपि नयहीनोऽतिसन्धीयते । तथा च कौटिल्यः—“हस्तिनामिव लुब्धकः प्राज्ञः क्षरमतिसन्धत्ते”<sup>17</sup> । नये सत्यपि विक्रमहीनः परैरभिभूयते । ततश्च नयविक्रमाभ्यां सम्पन्नेन भवितव्यमिति । सूत्थान इति । शोभनमुत्थानमुद्योगो यस्य स

<sup>17</sup> माभिसन्धत्ते ।

तथोक्तः । शोभनत्वं चोत्थानस्य, प्रारम्भोपाय पुरुषद्रव्यसम्पदापत् प्रतीकारानुकूलदेशकालकार्यादि-  
निर्णयं कृत्वा उत्थानम्, कार्यमिति भावः । चिन्तयेत् श्रियमिति । श्रीर्हि श्रीहेतुत्वात् सप्ताङ्गं राज्यं,  
तदुपार्जनार्थं चिन्तां कुर्मादित्यर्थः । नयस्य विनयोमूलमिति । नयस्य नीतिशास्त्र परिज्ञानस्य,  
विनयः स्वाभाविकेन्द्रियजयो मूलं कारणम् । न हि स्वाभाविकेन्द्रियजयरहितेन शास्त्रं ज्ञातुं शक्यते,  
विषयाक्षितचित्तत्वात् । विनयः शास्त्रनिश्चय इति । द्वितीयोऽपि विनयः शास्त्रनिर्णयः । तदेवं  
नयस्य कारणभूत ( कार्यभूतो ) एको विनयः यो हीन्द्रियजयः । तद्युक्तः शास्त्रमृच्छतीति द्वितीयः ।  
तथा च कौटिल्यः—“कृतकः स्वाभाविकश्च विनयः, क्रिया हि द्रव्यं विनयति नाद्रव्यम्” ( कौ. अर्थ  
१।५।३-४ ) इति । स्वाभाविकविनयेन शास्त्रं सम्पद्यते, शास्त्रनिश्चयश्च कृतको विनयो भवतीति ॥ २१ ॥

विनयो हीन्द्रियजयस्तद्युक्तः शास्त्रमृच्छति ।

तन्निष्ठस्य हि शास्त्रार्थाः प्रसीदन्ति ततः परम्<sup>१३</sup> ॥ २२ ।

१३ श्रियः

22. Discipline (of mind) means perfect control over the sense-  
organs (*indriyajayah*). One so disciplined (or having control over his  
senses), is considered fit for studying the *Sāstras* (laws of polity), because  
to a devoted student only the inner import of the text is revealed enabling  
him to achieve prosperity.

विनयशब्दः प्रश्रय-प्रावीण्यानौद्धत्येन्द्रियजयेषु वर्तते, तदत्र कस्मिन्नर्थे वर्तत इति सन्देहे सति  
तदपनोदार्यमाह—विनय इति । हि यस्मात्, अत्र विनयशब्देन इन्द्रियजय एव गृह्यते, इन्द्रियजय-  
प्रकरणत्वात् । इन्द्रियजयप्रकरणमेव व्याख्यातुं प्रस्तुतमिति । तद्युक्त इति । इन्द्रियजययुक्तः ।  
शास्त्रमिति प्रकृतत्वात्नीतिशास्त्रम् । ऋच्छत्यवाप्नोति । तन्निष्ठस्य हीति । इन्द्रियजयतत्परस्य,  
शास्त्रार्था बह्वोषशास्त्रप्रदेशाः । प्रसीदन्ति सुगमत्वेन निर्मल्लोभवन्ति । ततः श्रिय इति, तदनन्तरं  
सम्पदोऽपि प्रसन्ना भवन्तीति ॥ २२ ॥

शास्त्रं प्रज्ञा धृतिर्दाक्ष्यं प्रागल्भ्यं धारयिष्णुता ।

उत्साहो वाग्मिता दाल्यं मापत् क्लेशसहिष्णुता ॥ २३ ।

प्रभावः शुचिता मैत्री त्यागः सत्यं कृतज्ञता ।

कुलं शीलं दमश्चेति गुणाः सम्पत्तिहेतवः ॥ २४ ।

23-24. In the following couple of verses the author enumerates  
the essential qualities of a king as constituting his *atmasampad* or *Svāmi-  
sampad*). Knowledge of the *Sāstras* (laws of polity), wisdom, composure,  
(in all circumstances), skilfulness (in taking actions), dauntlessness,  
power of comprehension and retention in memory, energy, eloquence,

firmness (in the pursuit of actions decided upon), capacity in patiently bearing troubles and difficulties (if any), majesty (*prabhāva* or *prabhūśakti*), purity of conduct, amity (with all concerned), rewarding the deserving persons, truthfulness, gratefulness (in acknowledging services rendered by others), (consciousness of) the high lineage, good conduct and self restraint (in all circumstances) are the qualities essential for a king worth the name. These qualities go to constitute the wealth (*sampatti* or *ātmasampad*) of a king.

समाज्ञस्यास्य लाभाय यतेतेत्युक्तम्, तत्राद्यमज्ञमात्मसम्पद, ययाऽत्मास्वामिनः सम्पद्यते । तथा विना तु स्वाम्याभासो निरात्मकशरीरसमानः । तेनात्मसम्पदं श्लोकद्वयेन प्रदर्शयितुमाह—शास्त्रमिति । शास्त्रमिदमेव नीति-प्रवर्तकम् (प्रतिपादकम्) । प्रज्ञा अष्टगुणा बुद्धिः । श्रुतिरिति विषादाभवात् सन्तुष्टचित्ता, तथा कदाचिदपि विषण्णचित्तो न भवति । दाक्ष्यमिति दक्षस्य भावः, बुद्धयः । प्रागल्भ्यमिति प्रगल्भोऽपरिषद्भीरुः, तस्य भावः । धारयिष्यता अवधारितस्यार्थस्याविस्मरण-शीलता । उद्साह इति, उत्साहो गुणत्रययुक्तः पठ्यते । तथा च कौटिल्य—“शौर्यममषोदाक्ष्यं च उत्साहगुणाः” (कौ. अर्थ. ६।१।५) इति । तत्र दाक्ष्यं यत् पृथगुपात्तं, तत्र कौशलमेव गृह्यते । अत्र तूत्साहग्रहणात् शीघ्रकारितेत्युपनरुक्तम् । वाग्मिता प्रशस्त वाक् यस्य स वाग्मीत्युच्यते । प्राशस्त्यं च वानां ललितप्रधुरैरल्पैरैवाक्षरैर्वह्मर्थं प्रतिपादनम् । दाढ्यं मिति प्रतिज्ञातस्यार्थस्यापरित्यागः । आपत्कलेशसहिष्णुतेति, आपदां दैवात् ससुत्पन्नाः कलेशानां च शीतोष्णसुतृष्णादीनां च सहनत्वम् ॥ २३ ॥

प्रभाव इति । पुण्यपरमाणुघटित शरीरत्वादकोशदण्डोऽपि तद्वानिव द्रव्यते, समीहितैश्च घटितैर्द्विषद्भिर्नाभिभूयते येन गुणेनासौ प्रभावः । शुचिता परदारद्रव्यहिंसारहितः शुचिः, तस्य भावः । मैत्रीति सर्वसत्त्वेषु मित्रभावना । त्याग इति, अर्थानां सत्पात्रप्रतिपादनम् । सत्यमित्यमृषावादः । कृतज्ञतेति, कृतसुपकारं प्रत्युपकारबुद्ध्या (प्रत्युपचिकीर्षया) योऽभिजानाति स कृतज्ञः, तस्य भावः । कुलमिति शुद्धोभयपक्षता । शीलं विशुद्धभावः (सुस्वभावता) । दमश्चेत्युपशमः । चकारोऽनुकानामाभिगामिकगुणानां समुच्चयार्थः । गुणाः सम्पत्तिहेतव इति, एते गुणाः सम्पत्तेरात्मसम्पदो हेतवः कारणं भवन्तीति ॥ २४ ॥

आत्मानं प्रथमं राजा विनयेनोपपादयेत् ।

ततोऽमात्यांस्ततो भृत्यांस्ततः पुत्रांस्ततः प्रजाः ॥ २५ ॥

25. The king (the premier element or *prakṛti*) should himself adopt the principles of self restraint and then only he will enforce the practice of restraint on his ministers, (the next important element in the body politic), thereafter on his servants (attendants) and on his sons (or members of the royal family) and lastly on the subjects. (The implication must have been that a ruler of unrestrained temperament will hardly be able to enforce restraint on others and the whole administration will

be vitiated. Whereas if the king, his officers and princes follow self-restraint themselves the subjects at large will be inspired to follow suit. Hence they have been mentioned last).

एभिर्गुणैः सम्पन्नो राजा आत्मवानुच्यते, स च राज्यस्याद्यमङ्गं भवति । यद्यपि स्वामाविक विनयोपयोगाच्छास्त्रनिश्चयस्वरूपविनयं सम्पाद्य तदुपयोगाद् राज्यं प्राप्तम् ( तथापि ) तत्रस्थेनापि राज्ञा विनयेऽभ्यास एव कार्यः । चिन्तानित्यत्वान् मनुष्याणां, विषयाणां चातिमनोहरत्वात्, तमेवाभ्यासं दर्शयितुमाह—आत्मानमिति । राजा महीपतिः, आत्मानं प्रथमं विनयेनेन्द्रियजयेनोपपादयेत्, इन्द्रियजयसम्पन्नं कुर्यादित्यर्थः । राज्ञि जितेन्द्रिये प्रकृतयो जितेन्द्रिया भवन्तीति । “राजा यच्छीलस्तच्छोलाः प्रकृतयो भवन्ति” इति कौटिल्यः ( कौ. अर्थ ८।१।१७ ) । ततोऽमात्यान् मन्त्रादीन् दण्डधारो भूत्वा ततो भृत्यांस्ततः पुत्रानिति, भृत्यनामादौ विनयेप्राप्तेऽमात्यभृत्यरक्षिताहि पुत्रा विनयेन युज्यन्त इति भावः । ततः प्रजा विनयेनेन्द्रियजयेनोपपादयेत्, जितेन्द्रियाः कुर्यादिति भावः ॥ २५ ॥

सदानुरक्तप्रकृतिः प्रजापालनतत्परः ।

विनीतात्मा हि नृपतिर्भूयसीं श्रियमश्नुते ॥ २६ ।

26. A king, whose *prakritis* (ministers and other elements of state) are loyal and devoted to him, and who is always engaged in providing good government to his subjects (*prajāpālana-tatpara*) and who is perfectly restrained in his dealings (with all concerned) achieves great prosperity.

विनयोपपादनस्तस्य फलं दर्शयितुमाह—सदेति । विनीतात्मा हि नृपतिः सदा भूयसीं श्रियमश्नुते इति सम्बन्धः । अनुरक्तप्रकृतिरिति । आभिगामिकगुणैरनुरक्ताः प्रकृतयोऽमात्यादिका यस्य तथोक्तः । प्रजापालनतत्पर इति । प्रजापालन एव तत्परः परमतात्पर्यं यस्य स तथोक्तः । भूयसीं श्रियमिति, भूयस्त्वं श्रियं पृथिवीभूयस्त्वेन । विनीतात्मा नृपतिः सार्वभौमो भवतीत्यर्थः ॥ २६ ॥

प्रकीर्णविषयारण्ये धावन्तं विप्रमाथिनम् ।

ज्ञानानुबोधेन कुर्वीत वक्ष्यमिन्द्रियवन्तिनम् ॥ २७ ।

27. The mind (under the influence of sense organs) roaming wildly like the tusker elephant (*indriya-dantinam*) in the dense forest of sensual pleasures (*viśayāraṇye*) should be brought under control by means of the goad of knowledge (*jñānāṅkuṣeṇa*).

इन्द्रियजयोपदेशं दित्सुरिन्द्रियाणां दुर्जयत्वं दर्शयितुमाह—प्रकीर्णति । विषयघावनेन शब्द-स्पर्शरूपरसगन्धाः,<sup>10</sup> तेषां प्रकीर्णत्वं प्रत्येकं बहुभेदत्वान्मनोरमत्वाच्च । विषया एवारण्यं तत्र धावन्तं

रिरंसया । विप्रमाधिनामिति, विशेषेण प्रमथ्नातीत्येवंशीलम् । ज्ञानाङ्कुशेन वक्ष्यमानेन, कुर्वीत विदध्यात्, वक्ष्यं विधेयम् । इन्द्रियमेव दन्तिनं द्विपम् ॥ २७ ॥

<sup>18</sup> शब्दस्पर्शरसरूपगन्धा

आत्मा प्रयत्नेनार्थेभ्यो<sup>14</sup> मनः समधितिष्ठति ।

संयोगादात्ममनसोः प्रवृत्तिरुपजायते ॥ २८ ॥

<sup>14</sup> प्रयत्नाद

28. The soul (*ātma*) invigorates the mind (*manah*) and the soul and mind in union work for acquiring material wealth, as the initiative for energetic action is generated by the union (*samyoga*) of soul and mind.

यदुक्तं ज्ञानाङ्कुशेन इन्द्रियदन्तिनं वक्ष्यं कुर्वीतेति तदेव दर्शयितुमाह—आत्मेति । आत्मा यन्त्रवाहकः, प्रयत्नेनात्मगुणेण प्रेरितः, अर्थेभ्य इन्द्रियार्थेभ्यः शब्दस्पर्शादिभ्यो भोगार्थं, तादर्थ्यं चतुर्थीयम् । मन इति वक्ष्यमाण लक्षणम् । समधितिष्ठति समधिरोहति । तदारुढ आत्मा प्रवर्तन-निवर्तने करोतीति वक्ष्यति । संयोगादात्ममनसोरिति, प्रयत्नप्रेरितयोरदात्ममनसोः प्रवृत्तिर्गतिर्विषयं प्रत्युपजायत इति ॥ २८ ॥

विषयामिषलोभेन मनः प्रेरयतीन्द्रियम् ।

तन्निरुन्ध्यात् प्रयत्नेन जिते तस्मिन् जितेन्द्रियः ॥ २९ ॥

29. Out of lust for sensual pleasures, comparable to delicious meat preparations (*viṣayāmiṣa*), sense organs are roused by the mind. Therefore such a lust should be carefully suppressed and then only one becomes self-controlled or a conqueror of the sense organs (*jitendriya*).

प्रवृत्तेः कारणमभिधातुनाह—विषयेति । विषयमेवामिषमभिलषणीयं<sup>19</sup> भक्ष्यं, तल्लोभेण तदभिलाषेण, मनः कर्तुं, प्रेरयतीन्द्रियं, विषयामिषं प्रति । तन्निरुन्ध्यात् प्रयत्नेन, जिते तस्मिन्, जितेन्द्रियो भवतीति शेषः । यद्यपि प्रयत्नवदारम-मनः-संयोगात् प्रवृत्तिस्तथापि मन एव प्रधानम् ॥ २९ ॥

<sup>19</sup> विषय एवामिष

विज्ञानं हृदयं चित्तं मनो बुद्धिश्च तत्समम् ।

अनेनात्मा करोतीह प्रवर्तन निवर्तने ॥ ३० ॥

30. Perfect knowledge (*vijñāna*), the heart and the soul (*hrdaya* and *citta*, both as seats of consciousness) the mind (*manah*) and intellect

(*buddhi*) are synonymous, conveying the same meaning). As such any of these surcharged by the soul discriminates between what should be done and what should not be done.

व्यवहारार्थं वृत्त्यर्थोस्तत्पर्यायांश्च दर्शयितुमाह—विज्ञानमिति । द्विविधानि विज्ञानान्युत्पाद्यन्ते इति मनो विज्ञानमित्युपचर्यते । हृदयमिति, गोप्यत्वादन्तर्हितत्वाच्च । चेतनाभारत्वाच्चिसमिति । मन इति पदार्थानां मननात् । बोधाधारत्वात् बुद्धिरित्युच्यते । तत्सममिति, तद्येतत् संज्ञापकं समं समानार्थं बोद्धव्यम्—अनेनेति मनसा । आत्मेति अधिष्ठाता । करोति विदधाति । इहेति शरीरे । प्रवर्तन-निवर्तने कर्तव्याकर्तव्यं करणाकरणे । हात्वैवमात्मना शास्त्रविहितानुष्ठानेष्वेव मनसः प्रवृत्तिरनुमन्तव्या, निषिद्धेषु निरोद्धव्येति भावः ॥ ३० ॥

धर्माधर्मौ सुखं दुःखमिच्छाद्वेवौ तथैव च ।

प्रयत्नज्ञानसंस्कार्य आत्मलिङ्गमुदाहृतम् ॥ ३१ ॥

31. Performance of acts of religious merit and otherwise (*dharmā-dharmāu*), happiness and sorrow, fulfilment of desires and nurturing of hatred or malice, and actions according to one's wisdom and traditional norms (*prayatna jñāna-samskāra*), indicate the nature of one's soul (*ātmanīga*).

शास्त्रविहितानुष्ठानेष्वेव मनसः ( आत्मा ) प्रवृत्तिरनुमन्तव्येति किं प्रमाणमित्याशङ्कते तत्र प्रमाण-मनुमानमेव दर्शयितुमाह—धर्माधर्माविति । धर्मः प्रवृत्तिनिवृत्तिलक्षणः स्वर्गापवर्गफलः । अधर्मस्तद्विपरीतो निरयहेतुः । सुखमिति, स्वशब्देन बुद्धीन्द्रियाण्यभिधीयन्ते, शोभनानि परितुष्टानि येन भवन्ति स्वानि तत् सुखम् । तद्विपरीतं दुःखम् । इच्छेति कामः । तद्विपरीतो द्वेषः । तथैवेति तेनैव प्रकारेण । प्रयत्न इति येन धृतं शरीरमवतिष्ठते । ज्ञानमिति पदार्थस्वरूप-बोधः । संस्कार इति अनेकजन्मकर्माभ्यासवासनावशात् सद्योजातादीनां स्तन्यपिपासादिकं येन क्रियते । आत्मलिङ्गमुदाहृतमिति । एते गुणा आत्मनोऽस्तित्वे लिङ्गं भवन्ति । उदाहृतमिति ( आचार्यैरुपदिष्टम् ) धूमेनाग्निवदेभिलिङ्गैरात्मास्तित्वं प्रतीयत इति ॥ ३१ ॥

ज्ञानस्यायुगपद्भावो मनसो लिङ्गमुच्यते ।

नानार्थेषु च सकल्पः कर्म चास्य प्रकीर्तितम्<sup>15</sup> ॥ ३२ ॥

<sup>15</sup> प्रकीर्त्यते

32. Different kinds of knowledge or perception do not appear simultaneously (*ayugapadbhāva*), or in other words, cognition of the one or the other perception by the mind indicates the nature of the mind, which resolves upon acquisition of various forms of material wealth. That is known as the action of the mind.

मनसोऽस्तित्वे लिङ्गमभिधातुमाह—ज्ञानस्येति । जातावेकवचनं, पञ्चानामपि श्रोत्रादीनां बुद्धीन्द्रियाणां शब्दादिष्विन्द्रियार्थेषु, सर्वव्यापित्वाद् आत्मनो युगपत् समकालमेव ज्ञानोत्पत्तौ प्राप्तायां भिन्नकालेषु या ज्ञानोत्पत्तिः सा मनसोऽस्तित्वे लिङ्गं भवतीत्युच्यते । अस्ति मनः संज्ञकं षष्ठं किञ्चिद् बुद्धीन्द्रियं येनात्मनि समवेतेन सकल्पदार्थानां ज्ञानानि क्रमादनुभूयन्ते । तदभावे युगपद् ज्ञानोत्पत्तिः न च द्रस्यते, तस्मादस्ति मन इति । नानार्थेषु च सकृल्य इति, नानाभूता पृथग्भूता सुखदुःखोत्पादका ये पदार्थास्तेषु सकृल्य इति सम्यग्भूता कल्पना । अयं पदार्थः सुखहेतुस्तस्मादुपादेयः, तथायं दुःखोत्पादकस्तस्माद् हेयः, इत्यादिका सर्वदा कल्पना, तदेवास्य कर्म प्रकीर्तितम् । आचार्यैरिति शेषः । प्रयत्नस्य चास्तित्वे संधारकाख्यो गुणो लिङ्गं, येन धृतं शरीरं तिष्ठति, करे यथा शास्त्रादिकम् । एतच्चानुक्तमपि प्रसङ्गादात्ममिति<sup>१०</sup> ॥ ३२ ॥

<sup>२०</sup> प्रसङ्गाद् वाच्यमिति

श्रोत्रं त्वक् चक्षुषी जिह्वा नासिका चेति पञ्चमी ।

पायूपस्थे हस्तपादौ वागितीन्द्रिय<sup>१०</sup> सङ्ग्रहः ॥ ३३ ।

<sup>१०</sup> पायूपस्थं हस्तपादं वाक्चेतीन्द्रिय

33. The ear (auditory), skin (touch or perception), eyes (visual), tongue (taste), nose (smell) are the five principal sense organs. These together with excretory organs of anus and penis, organs of movement, hands and feet and the organ of speech (*vāk*) constitute the group of organs of the body (*indriya saṅgraha*).

आत्ममनसोः स्वरूपमभिधायेन्द्रियाणामिन्द्रियार्थानां चाभिधातुमाह—श्रोत्रमिति । श्रोत्रं श्रवणेन्द्रियम् । त्वगित्याद्यः शरीरधातुः । चक्षुषी दृगिन्द्रियम् । जिह्वा रसनेन्द्रियम् । नासिका घ्राणेन्द्रियम् । उक्त समुच्चये च शब्दः, इतिशब्दो बुद्धीन्द्रियपरिसमाप्तौ । पञ्चमीति पञ्चैव पृथग्विषयो-  
पत्तेर्गतीनि बुद्धीन्द्रियाणि । मनस्तु सर्वगामीति । तद्व्यतिरिक्तं कर्मेन्द्रियाण्यभिधीयन्ते । पायूपस्थमिति । पायुर्मलनिर्गमनरन्ध्रम् । उपस्थमिति तस्मैवोप समीपेतिष्ठतीत्यानन्देन्द्रियम् । हस्तौ च पादौ चेति हस्त आदानशक्तिः, पादो गमनशक्तिः । वाक्चेति वागिन्द्रियं, यदालापक्रियया लुभीयते । इन्द्रिसंग्रह इति । एतावन्त्येव सर्वाण्यपीन्द्रियाणि संगृहीतानि भवन्तीति ॥ ३३ ॥

शब्दः स्पर्शश्च रूपं च रसो गन्धश्च पञ्चमः ।

उत्सर्गानन्दनादानगत्यालापाश्च तत् क्रिया ॥ ३४ ।

34. Functions of the different organs may be enumerated as follows : perception of sound, touch, vision, taste and smell are the actions of five sensory organs ; discharging excretion, accepting and giving of objects and movement (by hands and feet), and speaking are the activities of the exterior organs.



शब्द इति । वीणावेष्वादिष्वनिः । स्पर्श इति, त्वगिन्द्रियस्य त्वगिन्द्रियेण सम्बन्धः । रूपमिति, रमणीयावयवसन्निवेशः । रस इति, स्वादुवस्तुनामास्वादः । गन्धो घ्राणेन्द्रियानन्दनः सुरभिः । पञ्चम इति, पञ्चानां पूरणः, एते पञ्चापि बुद्धीन्द्रियाणां यथासंख्यमुपभोग्या विषया इन्द्रियार्थाश्चाभिधीयन्ते । तथैव कर्मेन्द्रियाणां कर्माण्यभिधीयन्ते । उत्सर्गेति, तेषां पाय्वादीनां पञ्चानामपि कर्मेन्द्रियाणासुत्सर्गादिकाः पञ्चैव क्रियाः । तद् यथा पायोगुदस्यमलप्रेरणं क्रिया । उपस्थस्योभयरूपस्य मिथुन सम्बन्धिन्यानान्दक्रिया<sup>21</sup> । हस्तयोरादानं, पादयोर्गतिः, वागिन्द्रियस्यालाप इति ॥ ३४ ॥

<sup>21</sup> मिथुनसबन्धिन्यानन्दनक्रिया

आत्मा मनश्च तद्विद्यैरन्तःकरणमुच्यते ।

आभ्यां<sup>17</sup> तु सप्रयत्नाभ्यां सङ्कल्प उपजायते ॥ ३५ ॥

<sup>17</sup> ताभ्यां

35. The soul and mind constitute the internal senses (*antahkarana*) and by their conscious efforts, desire (*sankalpa*) is generated.

आत्ममनोबुद्धिकर्मेन्द्रियाणां लक्षणमभिधाय बुद्धेरन्तः<sup>21a</sup> परिकल्पनया कारणविभागमभिधातु-  
माह—आत्मानमनश्चेति । अभिहितेन लक्षणेन प्रतिपाद्येते यथा विद्यया साऽन्वयविद्या, सा विद्यते येषां  
ते तद्विद्याः कणादाक्षपादादयः तैः, तद्विद्यैः । आत्मानमनश्च, अन्तःकरणमुच्यते । आभ्यां आत्म-  
मनोभ्यां, प्रयत्न सहिताभ्यां सङ्कल्पः प्रवृत्तिः, इन्द्रियप्रवर्तनम् उपजायते ॥ ३५ ॥

<sup>21a</sup> बहिरन्तः परिकल्पनया करण

आत्मा बुद्धीन्द्रियाण्यर्था बहिष्करणमुच्यते ।

सङ्कल्पाध्यवसायाभ्यां सिद्धिरस्य प्रकीर्तिता ॥ ३६ ॥

36. The exterior sense organs, charged by the motor power of the soul and mind (interior senses), fulfil desires by means of firm resolve and exertions.

बहिःकरणमभिधातुमाह—आत्माबुद्धीति । आत्मा, उक्तलक्षणः । बुद्धिर्मनः । इन्द्रियाणि-  
[वाह्याभ्यन्तररूपोभयरूपाणि] । अर्थाः शब्दादयो बुद्धीन्द्रियाणाम् कर्मेन्द्रियाणाम् चोत्सर्गादिकाः,  
तेऽपि कर्मेन्द्रियाणामर्थाः प्रयोजनम् । एतत् सर्वं बहिःकरणमुच्यते । सङ्कल्पाध्यवसायाभ्यामिति ।  
सङ्कल्पः सम्यग्भूतकल्पनम्, बुद्ध्याध्यवसायोऽपि प्रयत्न एव, ताभ्यां सिद्धिरस्योपभोगुरात्मनः  
प्रकीर्तिताभिहिता । तद्यथा, आत्मा प्रयत्नप्रेरितो मनसा संयुज्यते, मन इन्द्रियेण, इन्द्रियमात्म-  
मनोऽधिष्ठितं यथाऽभिलषितं विषयं न प्राप्नोति, तदा मनसि सङ्कल्प एवविध उपजायते, अभिलषितोऽयं  
सुखसाधनो विषय एभिरुपायैः सम्पद्येतेति । सङ्कल्पोत्पत्तेरनन्तरं बहिःकरणे कर्मेन्द्रियवर्गेऽध्यवसायः

प्रयत्नविशेष उत्पद्यते, तेन गत्यालापादिभिर्विषयप्राप्तिः, ततः सुखानुभवलक्षणा सिद्धिरस्यात्मनः प्रकीर्तिता । तदेवमन्तःकरण प्रवृत्तिः प्रयत्नात् । प्रवृत्तेः प्रयत्नो हेतुरिति एतदन्वयमन्तःकरण मिति । बहिःकरणप्रवृत्तिरप्यध्यवसाय लक्षणात् प्रयत्नादेव, इति दर्शितं भवति ॥ ३६ ॥

उभे एते हि करणे यत्नानन्तर्यके स्मृते ।

तस्मात्प्रवृत्ति<sup>18</sup> संरोधाद् भावयेन्निर्मनस्कताम् ॥ ३७ ॥

<sup>18</sup> प्रयत्न

37. Functions of the internal and external senses depend upon desires (*prarvrtti*) or conscious efforts (*prayatna*). Hence restraint of efforts leads to detachment of the mind (free from bias, *nirmanaskatām*).

एतदेव समर्थयन्नाह—उभे इति । उभे एते, अनन्तरोक्ते । हि स्फुटम् । करणे अन्तःकरण बहिःकरणसङ्घके । प्रयत्नान्तर्यके इति, प्रयत्नानन्तरं वर्तेते, प्रयत्नप्रेरणालित्यर्थः । तस्मादिति यस्मादेवं तस्मात् प्रवृत्ति संरोधाद् उभयात्मकस्य प्रयत्नस्यैवं संरोधं कृत्वा, भावयेद् अभ्यस्येन्निर्मनस्कताम् । यावत् प्रयत्न एवं निरुद्धो भवति, तावदात्मा मनसा न संयुज्यते, ततश्च विद्यमानमपि मनो नास्त्येव, मनः कार्याकरणात् अन्तःकरण विद्वेषात् प्रवृत्तिनौपपद्यते । एवमन्तःकरणप्रवृत्त्यभावाद् बहिःकरण प्रवृत्तेरप्यभावः, तदभावादिन्द्रियाणां त्रिषयैः सह सम्बन्ध एव न स्यात् । कुतो वाऽदानादिसम्भव इति,<sup>22</sup> जितेन्द्रियो भवति । कथमपि बहिःकरणं यावत् प्राप्तोऽप्यन्तःकरणे, अध्यवसायाख्यप्रयत्न-निरोधाद् गत्यालापादाभावाद् भूयोऽपीन्द्रियाणां त्रिषयैः सम्बन्धो न घटत एवेति निर्मनस्कतैव भवितुवेति ॥ ३७ ॥

<sup>22</sup> कुतो वासना सम्भवति

एवं करणसामर्थ्यात् संयम्यात्मानमात्मना ।

नयापनयविद्राजा कुर्वीत हितमात्मनः ॥ ३८ ॥

38. By controlling his passions in this way (on the line indicated above), a king, who is self-restrained and well versed in the rules of justice and injustice (*nayāpanayavid*), may devote himself to his own welfare (*hitamātmanah* i.e., the welfare of the state).

एवमिति । उक्तन्यायेन, करणयोरुभयोरपि सन्निरुद्धात् संयम्य निरुद्धचेष्टम् आत्मानमात्मनैव च न्यायेन कृत्वा । नयापनयविद्राजा इति । नयो नीतिशास्त्र परिज्ञानम्, अपनयस्तद्विपरीतः, तौ जानातीति, नयापनयविद् राजा, महीपतिः । कुर्वीत हितमात्मनः इति । नयानुष्ठानमेवात्मनो हितमिति, कुर्वीतानुतिष्ठेदिति ॥ ३८ ॥

एकस्यैव हि योऽशक्तो<sup>1०</sup> मनसः सन्निबर्हणे ।

महीं सागरपर्यन्तां स कथं ह्यवजेष्यति<sup>2०</sup> ॥ ३६ ।

1० एकस्यापि न यः शक्तो

2० कथं नु य विजेष्यते

39. How can one, who is incapable of controlling his own mind, hope to conquer the earth bounded by seas (in the extensive dominion of a *cakravarti* ruler) ?

करणसंरोधः कर्तुं न शक्यते चेदभिमतफलमपि न प्राप्यत इत्येतद्दर्शयितुमाह—एकस्यैति । एकस्याप्यसहायस्य शक्तः समर्थो यो न भवति, मनसश्चित्तस्य, सन्निबर्हणे निग्रहणे जयकरणे । महीं सागरपर्यन्तां, पृथ्वीं समुद्रमेखलां, स राजा, कथं केन प्रकारेण, हि स्फुटं, अवजेष्यति वश्यां करिष्यति । बहुभिज्जैतव्यैरधितिष्ठितत्वादिति ॥ ३६ ॥

क्रियावसानविरसैर्विषयैरपहारिभिः ।

गच्छत्याक्षिप्तहृदयः करीव नृपतिर्ग्रहम् ॥ ४० ॥

40. A king, (of unrestrained mind), given up to enjoyment of fleeting sensual pleasures, not only suffers from remorse when such enjoyment is over, but also runs the risk of subjugation (*graham*) by his enemies, just as the elephant is entrapped (due to his own folly).

अनिगृहीतमनसः परिणामं दर्शयितुमाह—विश्रैति । क्रिया विषयेऽनुष्ठानलक्षणा, तस्या अवसानं प्राप्तिः तत्र विरसा विगतरसा निःस्वादा इत्यर्थः । तथाचोक्तम् “आपातरम्या विषयाः पर्यन्त परितापिनः” इति । एवभूतैर्विषयैः स्पर्शादिभिः, अपहारिभिः मनोहारिभिः, गच्छत्याक्षिप्तहृदयो गृहीतहृदयः । करीव करिष्याः स्पर्शेण, कलकूजितशब्देन, भद्रजातिसुरभिगन्धेन, मनोहररूपेण, अर्द्धजग्धेन च प्रेम्ना समपितेन सङ्ग्रीपल्लवकवलेनेति । विषयैरिति बहुवचनमेवं करिष्यति घटते । नृपती राजा । ग्रहं बन्धनम्, करीव गजराज इव प्राप्नोति ॥ ४० ॥

सज्जमानो ह्यकार्येषु विषयान्धीकृतोक्षणः ।

आवहस्युभयभयदां<sup>21</sup> स्वयमेवापदं नृपः ॥ ४१ ॥

यत्पृथिव्या ग्रीहियत्वं हिरण्यं पशवः सिन्नयः ।

एकस्यापि न पट्यासं तस्माद् दितृषं त्यजेत् ॥ क्रोडः ॥ ( ४१ क )\*

<sup>21</sup> स्युप्रभयदां

\* The verse does not appear in the text, but in the *śikā* only.

41. Excessive attachment to sensual pleasures and involvement in immoral acts makes a king blind to reason (when he loses his power of

discrimination between right and wrong). He thus invites a great calamity on himself.

41a. The earth has various kinds of material resources in the form of grains, gold and precious metals, cattle and women, and as possession of them never satisfies any body, so the wise gives up hankering for them.

न केवलं विषयैराक्षितचित्तः पार्थिवो ग्रहं गच्छति, उग्रभयदामापदमपि प्राप्नोति । इत्येतद्दर्शयितुमाह—सज्जेति । सज्जमान आसक्तिं गच्छन् । हि स्फुटम् । अकार्येषु परस्त्रीगमनादिषु । विषयान्धीकृतेक्षणो विषयैः स्पर्शादिभिः, अन्धीकृते ईक्षणे शास्त्रमये धर्ममये च यस्य स तथोक्तः । आवहृत्युग्रभयप्रदामिति । आवहति सम्पादयति, उग्रभयदां भीषणमपन्नयिणीं, स्वयमेव आत्मनैव, आपदं विपदं, नृपः पार्थिवः ॥ ४१ ॥

यत् पृथिव्या इति । स्पष्टम् ॥ ४१ क ॥

शब्दः स्पर्शश्च रूपं च रसो गन्धश्च पञ्चमः ।

एकैकमलमेतेषां<sup>22</sup> विनाशप्रतिपत्तये ॥ ४२ ।

<sup>22</sup> एकैकमेषां भवति

42. Each one of the five sensory organs, viz., hearing, touch, viewing of beautiful objects, taste and smell, is sufficient to bring about the ruin of a being.

भूयोऽपि विषयाणां वैषम्यं<sup>23</sup> दर्शयितुमाह—शब्द इति । शब्दादयः पञ्चाप्युक्तलक्षणाः । एकैकमिति, प्रत्येकम् । द्वन्द्वत्वादेकवद्भावे विभाषा पदे नपुंसवत्ता । अलं समर्थम्, एतेषां मध्ये, विनाशप्रतिपत्तये चंसंप्राप्तये एकैकमिति ॥ ४२ ॥

<sup>23</sup> वैषम्यं

शुचि<sup>23</sup>शष्पाङ्कुराहारो विदूरक्रमणक्षमः ।

लुब्धकाद् गीतलोभेन मृगो मृगयने वधम् ॥ ४३ ।

<sup>23</sup> शुचिः

43. (By way of illustration the fate of beings afflicted with the different sensual pleasures is described). The deer that lives on green grass and roots and capable of covering distant regions, seeks his own death enraptured by the melodious song of the hunter.

एतदेव दर्शयितुमाह—शुचीति । शष्पाणि बालतृणाणि, तेषामङ्कुरा अग्राणि च एषाहारो यस्य । शौचं चास्याहारस्यान्यापरिगृहीतत्वम्, परस्वादानं स्तेयं भवेदित्येवं सद्योषता परिहृता भवति । विदूर-क्रमणक्षम इति । विशेषेण दूरमतिव्यवधानं, तत्रक्रमणं लङ्घनं, तत्र क्षम इति । अनेन वेगबलादसाध्यता

प्रतिपादिता भवति । लुब्धकाद्गीतलोभेनेति । व्याधाद् गीतलोलुपतया मृगो हरिणः, मृगयते अन्वेपयते, वर्धं मृत्युम् ॥ ४३ ॥

गिरीन्द्रशिखराकारो<sup>24</sup> लीलयोन्मूलितद्रुमः ।

करिणीस्पर्शसम्मोहादालानं<sup>25</sup> याति बारणः ॥ ४४ ॥

<sup>24</sup> सद्रुशाकारो      <sup>25</sup> संलोभाद्

44. The male elephant of a mighty stature, capable of uprooting trees with ease, becomes a captive due to his lust for the touch of the she-elephant.

शब्दात् केवलादेव विनाशं दर्शयित्वा स्पर्शं दर्शयान्नाह—गिरीन्द्रेति । गिरीन्द्रः सुरगिरिः, तस्य शिखरं तद्बुदाकारो यस्य, अनेन महाकायता प्रतिपादिता । लीलयोन्मूलितद्रुम इति, अनायासेनोत्खात महावृक्षः । अनेन महाबलता ख्यापिता । एवंविधोऽपि करिणीस्पर्शसम्मोहादिति, सहचरीविशेष-स्पर्शसञ्जातमूढतया, आलानं बन्धनं, याति प्राप्नोति, बारणो महाद्विपः ॥ ४४ ॥

स्निग्ध दीपशिखालोक विलोमित विलोचनः ।

मृत्युमृच्छस्य सन्देहात् पतङ्गः सहसा पतन् ॥ ४५ ॥

दूरेऽपि हि भवन् द्रष्टेरगाधे<sup>26</sup> सलिले चरण ।

मीनस्तु सामिषं लोहमास्वादयति मृत्यवे ॥ ४६ ॥

<sup>26</sup> द्रष्टेरगाधे

45. Attracted by the sight of the flame of a lamp the insect throws itself on it only to meet sure death.

46. A fish living in the depth of water beyond human sight, gulps at the iron hook with the bait of meat to meet his own death.

रूपाख्यविषयेऽपि दोषं दर्शयन्नाह—स्निग्धेति । पूर्वाह्निं सुगमम् । मृत्युं विनाशम् । ऋच्छति प्राप्नोति । असन्देहादसंशयम् । पतङ्गः श्लथः । सहसा तत्क्षणात् । पतन् स तत्रात्मानं निक्षिपन्निति ॥ ४५ ॥

रसेऽपि तत्रैव दोषं दर्शयन्नाह—दूरे इति । दूरे व्यवधाने, भवन् वर्तमानोऽपि, द्रष्टे दूर्गिन्द्रियस्य । किल द्रष्टे वस्तुन्युपायाः प्रयुज्यन्ते, तत्र दर्शनादेरभावेऽपि अगाधे दूरवगाहे सलिले जलदुर्गे, चरणं व्यवहरणं । मीनस्तु पाठीनः, सामिषं समांसं, लोहं धीवरबद्धिशगलाप्रसन्नचितं, आस्वादयति तद्रसमादत्ते, मृत्यवे विनाशयेति ॥ ४६ ॥

गन्धलुब्धो मधुकरो दानासवपिपासया ।

अभ्येत्यसुखसञ्चारान् गजकर्णं भनञ्जनान्<sup>27</sup> ॥ ४७ ॥

<sup>27</sup> भल्लम्भलान्

47. Drawn by the sweet scent of the ichor of the elephant and feeling thirsty for it, the bee striving for it with difficulty suffers sudden death by lashes of the elephant's ears.

गन्धेऽपि दोषमभिधातुमाह—गन्धेति । गन्धलुब्धो मदामोदलोलुपः । मधुकरो भ्रमरः । दानासवपिपासया मदमद्यपानेच्छया गन्धलौभङ्गतयेत्यर्थादापद्यते । अभ्येति प्राप्नोति । असुखसञ्चारामतिक्लेशेन सञ्चरणं यस्यां तां, गजकर्णंभल्लम्भलां भल्लशब्दानुकरणोपलक्षितां, दन्तिनः कर्णगतिः 'भल्लम्भला' इत्युपचर्यते । तामभ्येति मृत्युव इत्यनुवर्तते ॥ ४७ ॥

एकैकशो विनिघ्नन्ति<sup>28</sup> विषया विषसन्निभाः ।

क्षेमी तु स कथं वा<sup>29</sup> स्याद् यः समं पञ्च सेवते ॥ ४८ ॥

<sup>28</sup> एकैकशोऽपि निघ्नन्ति

<sup>29</sup> क्षेमी तु स कथं नु

48. When each of the five passions, (dangerous as poison, can by itself bring about destruction of a being, one afflicted simultaneously with all the five (passions) is hardly expected to be happy and peaceful.

प्राशुक्तमुपसंहरन्नाह—एकेति । एवमुदाहृतेन न्यायेन, एकैकशोऽपि प्रत्येकमपि निघ्नन्ति नियमेन नाशयन्ति । विषयाः स्पर्शादियः, विषसन्निभाः मारणात्मकत्वात् । क्षेमी तु कुशली, स कथं नु वितर्कं, स्याद् भवेत्, न भवत्येवेत्यर्थः<sup>34</sup> । यः पृथ्वीशः समं समासेनाग्रहेण पञ्च विषयान् सेवते सक्तो भवति ॥ ४८ ॥

<sup>34</sup> न कुशली भवतीत्यर्थः ।

सेवेत विषयान् काले मुक्त्वा तत्परतां वशी ।

सुखं हि फलमर्थस्य तन्निरोधे वृथा श्रियः ॥ ४९ ॥

49. A self controlled person may enjoy material pleasures in proper time without any attachment for them. Happiness is the fruit of prosperity, but when happiness is disturbed or obstructed, prosperity is of no avail.

एवं सर्वथा विषयसेवानिषेधे प्राप्ते चायं नियम इति दर्शयन्नाह—सेवेतेति । सेवेतोपभुञ्जीत, विषयान् शब्दादीन्, काले तत्सेवावसरे, तथा च कौटिल्यः—“धर्मार्थाविरोधेन कामं सेवेत, न च निःसुखः स्यात्” (कौ. अर्थ, १।७।३) शब्दादि-विषयसेवानुमता । रात्रेरपि तृतीयेऽष्टमे भागे

तूर्यबौधेण संविष्ट इति । संवेदानं हि सुरतमभिधीयते, एवमहोरात्रे विषयसेवार्थं याम एकोऽनुमतः, तस्मिन्नेव मुक्त्वा परित्यज्य तत्परतां तन्निष्ठताम् । अनुमतेऽपि काले यदि मन्त्रादिकमनुष्ठेयं स्यात् तदा न तत्परेण भवितव्यमित्यर्थः । वशी जितेन्द्रियः, शास्त्रोक्तां विषयसेवां कुर्वन् राजा जितेन्द्रिय उच्यते, कस्मात् पुनर्वह्वाबाधा विषयसेवाऽनुमन्यत इत्याह-सुखं हि फलमर्थस्य, यस्मात् फलं भूम्यादर्थस्य सुखं, तन्नितोषे तत्प्रतिषेधे, वृथा निष्फलाः श्रियो विभूतयः ॥ ४६ ॥

**निकामं<sup>२०</sup> सक्तमनसां कान्तामुखविलोकने ।**

**गलन्ति गलिताश्रूणां यौवनेन सह श्रियः ॥ ५० ।**

२० निष्कामं

50. A king excessively attached to enjoyment in the company of his wives (engaged in fondly looking at their fair countenances, even neglecting his royal duties), loses his prosperity (failing to defend it against the inroads of his enemies), repents in vain like the one shedding tears for the passing away-of his youth.

विषयसेवातत्परत्वे दोषं दर्शयन्नाह—निकाममिति । निकाममत्यर्थम्, सक्तमनसां संश्लिष्टचित्तानां, कान्तामुखविलोकने प्रियतमानं प्रेक्षणे, गलन्ति च्यवन्ते, गलिताश्रूणां च्युतनयनजलानां, यौवनेन सह युवभावेन समं, श्रियो विभूतयः । एतदुक्तं भवति, यावत्कान्तामुखविलोकनासक्तमना भवति तावदुद्योगाभावाद् अरिभिरपहृते राज्ये कान्तया सहैकान्ते स्थितस्याश्रुभिः सह श्रीभिश्च यौवं गलतीति ॥ ५० ॥

**धर्मादर्थोऽर्थतः कामः कामात् सुखफलोदयः ।**

**आत्मानं हन्ति तान्<sup>३०</sup> हत्वा युवस्या यो न निषेवते ॥ ५१ ।**

३० तौ

51. *Dharma* (piety or observance of duties in accordance with Sāstric injunctions) leads to *Artha* (acquisition of wealth), and the latter to *Kāma* (fulfilment of desires), which ultimately produces happiness. (So *Dharma*, *Artha* and *Kāma*, the *trivarga*, should be equally attended to). Any one (particularly, the ruler) not attending to the three (ends of life) in the proper manner (as prescribed in the Sāstras) i.e., if he is excessively attached to any one of them and neglects the others, will bring about his own destruction along with the three (ends of life).

विषयासक्तौ दोषान्तरं त्रिवर्गस्य च कार्यकारणभावं दर्शयितुमाह—धर्मादिति । धर्मात्-शास्त्रोक्तलक्षणाद् विधिनियेधस्वरूपात् कारणभूतादर्थो भू-हिरण्य-पद्मादिस्वरूपः कार्यमूतो भवति,

इत्यर्थाऋभते । अर्थतोऽपि कामः, स च द्विविधः सामान्यो विशिष्टश्च । तथा चोक्तं कामसूत्रे कौटिल्येनैव—“श्रोत्रत्वगक्षिजिह्वाघ्राणेन्द्रियाणामात्मसंयुक्तेन मनसाधिष्ठितानां स्वेषु स्वेषु विषयेष्वानुकूल्यतः प्रवृत्तिः कामः, अयं पञ्चविधोऽपि सामान्यः स्पर्शविशेषे त्वाभिमानिकः” सुखाजुविद्धा फलवत्यर्थप्रतीतिः प्राधान्यात्, इत्ययं विशिष्टः कामः” । कामात् सुखफलोदय इति, एवंविधात् कामात् सुखं तदेव त्रिवर्गफलं, तस्योदयः सम्भवति । एवं कार्यकारणभावं दर्शयित्वा, अन्यतमस्याप्यत्यासकौ दोषं दर्शयति,—आत्मानं हन्तीति, त्रिवर्गस्य मध्ये य इति य एव धर्ममर्थं कामं वा युक्त्या शास्त्रोक्त सेवाकालमात्रया न निषेधते नाजुतिष्ठति, स एव तावितरौ हत्वाऽत्मानमपि हन्ति । तद् यथा—धर्मातिसेवायामर्थः क्षीयते । तत्क्षयात् कामाभावः । अर्थमूलत्वात् कामस्य । अर्थाभावात् शरीरदण्डनाद्धर्मं चिकीर्षुः शरीरं क्षीणं करोति । ततः सन्निपाताद् धर्ममूले शरीरे विनष्टे धर्मोऽपि विनश्यति । एवमर्थोऽप्यत्यासेवितोऽर्थमूलं धर्मं न करोति । कामं च । ततश्चाप्युपचितोऽर्थश्चौराजामिभिरपह्नियते । तथा कामोऽप्यत्यासेवितो धर्मार्थानुष्ठानव्युपरमात् तौ विनाश्यार्थाभावाद् आत्मानं काममपि विनाश्य शुक्रक्षयात् क्षयव्याधिना शरीरमपि नाशयति । यथा कौटिल्यः—“एकोऽप्रत्यासेवितो धर्मार्थकामानामात्मानमितरौ च पीडयति” । इत्ययं च दोषः ॥ ५१ ॥

<sup>25</sup> स्पर्शविशेषेष्वभिमानिक

नामापि स्वीति संहादि विक्रोत्येव मानसम् ।

किं पुनर्दर्शनम्<sup>31</sup> तस्या विलासोल्लासितभ्रुवः ॥ ५२ ॥

रहःप्रचारकुशला मृदुगद्गदभाषिणी ।

कं न नारी रमयति रक्तं रक्तान्तलोचना ॥ ५३ ॥

<sup>31</sup> दर्शनात्

52. When the very name of a woman is enough to gladden one's heart (with lust for enjoyment) and confuses his reason, what to speak of her sight with sparkling eyebrows emitting sensuous appeal.

53. Who can suppress his desire for sexual enjoyment with a woman, well versed in amorous arts (64 *kalās*), soft and endearing in speech and of lustful pink eyes ?

विषयाणामतिमनोहरत्वम्, इन्द्रियाणां च दुर्जयत्वं दर्शयन्नाह—नामापीति । एवं नामस्पर्शविषया मनोहरा येन त्वगिन्द्रियस्पर्शं विनापि स्त्रीनामभ्रवणमात्रमपि संहादि सम्यग्गाहादजनकं भूत्वा, विक्रोत्येवमानसं चित्तं सविकारं करोति कामाजुदीकरोतीत्यर्थः । किं पुनर्दर्शनं तस्या इति, तस्याःस्त्रियाः दर्शनं न विकरोति ? विक्रोत्येव । किं विशिष्टायास्तस्या, विलासोल्लासितभ्रुवः, विलासेन विभ्रमेणील्लासिते भ्रुवौ । यया, तस्या दर्शनं यं मनोविकारं करोति स पुनराख्यातुमपि न शक्यत इति । पुनः शब्दोऽत्र विस्मये प्रयुक्त इति ॥ ५२ ॥



एतदध्यापकं वाक्यं वीतरागाणामप्यत्र दर्शनात्, इत्याहः कृषाह—रह इति । रहः प्रचारः पञ्चालमुनि प्रतिपादितस्तुःषष्ठ्यलुछानोपगूहणबुध्ननबुध्न्यष्टकादिपरिकल्पितः, तत्र कुशला अतिप्रवीणा, तथा मृदु इत्यकठोरं गद्गदं मन्थरं ( सन्मनो ) भाषितुं शीलं यस्याः, सा तथा । कमिति, कं नाम शरीरिणं, न रमयति न रमणक्रीडासकं करोति, अपि तु सर्वमपि करोत्येव । यस्मादाहारभयमैशुननिद्राऽभिलाषादीनां शरीरेण सहैवोत्पाद्यमानत्वात् । तथा सद्योजाते शरीरेऽसङ्कल्पितस्यापीन्द्रियरथैवोत्थानं दृश्यते । स्तन्याभिलाषो निद्राऽकाङ्क्षाशब्दादिभ्यो भयं च । एवं शरीरधर्मत्वात् कामस्य कं पुरुषं नारी न रमयति ? अपि तु सर्वमपि रमयत्येव, रफं कृत्वेति वाक्यशेषः । रफान्तल्लोचनेति, रफान्तत्वं लोचनयोर्लक्षणं रम्यता चेति ॥ ५३ ॥

मुनेरपि मनोऽवश्यं सरागं कुरुतेऽङ्गना ।

प्रसन्नं कान्तिजननं सन्ध्येष शशिमण्डलम् ॥ ५४ ॥

मनः प्रह्लादयन्तीभिर्मदयन्तीभिरप्यलम्<sup>३०</sup> ।

महान्तोऽपि हि मिथन्ते स्त्रीभिरद्भिरिवाचलाः ॥ ५५ ॥

<sup>३०</sup> मन्दं यान्तीभि

54. Even the hearts of sages are swayed by desire (for enjoyment) at the sight of beautiful women, whose countenance appears like moon beams in the clear evening.

55. The lust for women enraptures even the great men and gradually they lose control over themselves as a result of their attachment to women just as continuous drops of water pierce mountain rocks.

एतदेव शक्यितुमाह—मुनेरिति । मुमुक्षोरपि मुनेर्महर्षेः, मनश्चेतः, सरागं साभिलाषं, जितेन्द्रियत्वादवश्यमविषेयं, कुरुतेऽङ्गना । अथवा, अवश्यं निश्चयेन सरागं कुरुतेऽङ्गना । का किमिव ? सन्ध्या शशिमण्डलमिव । प्रसन्नमुनेर्मनोऽरि-षड्-वर्षपरित्यागात्, कान्तिजननं सम्यग्ज्ञानोदयात्, शशिमण्डलमपि प्रसन्नं, अभ्रायभावात् कान्तिजननं तेजोमयत्वात् । अतः कं न नारी रमयतीति स्थितम् ॥ ५४ ॥

एतदेवाचेतनेष्वपि दर्शयितुमाह—मन इति । सकल्पप्राणभृतां मनः प्रह्लादयन्तीभिरानन्द-हेतुत्वादयां स्त्रीणां च । मन्दं यान्तीभिर्गाम्भीर्यादयां, स्तनजघनभारात् स्त्रीणां, अप्यलमत्यर्थम् । महान्तोऽपि हि गुणैः पुरुषाः, प्रथिन्ना अचलाः, मिथन्तेऽन्तः प्रविश्यात्मसात् क्रियन्ते, स्त्रीभिरद्भिरिवाचलाः । एवमेते विषया अतिमनोहराः, इन्द्रियाणि च दुर्जयानीति प्रतिपादितं भवति ॥ ५५ ॥

मृगयांऽक्षास्तथा पानं गर्हितानि महीभुजाम् ।

दृष्टास्तेभ्यस्तु<sup>३१</sup> विषदः पाण्डुनैषधकृष्णिषु ॥ ५६ ॥

<sup>३१</sup> स्तेभ्योऽपि

56. Excessive indulgence in hunting, gambling (dice play) and drinking (wine) are utterly reprehensible for a ruler (because these passions cause his ruin). Dangers befalling to the king Pāṇḍu (who was addicted to hunting), the Naiṣadha ruler (Nala, who was addicted to gambling), and the Vṛṣṇis (Yādavas, who were addicted to drinking) are standing illustrations.

न केवलं स्त्रीविषयसेवाऽसफिर्दुस्त्यजा, सा च विनाशाय भवति, तज्जन्यं मृगयादिव्यसन-  
त्रयमपीति दर्शयाच्चाह—मृगयेति । स्त्रीसेवायां बलावहत्वाद् मांसाभिलाषे मृगयाव्यसनं, स्त्रीभिः सह-  
पानगोष्ठ्यां पानव्यसनं, ताभिरेव किनोदार्यमक्षकीङ्गाव्यसनम्, इति कामजोऽयं त्रिवर्गः । एतानि च  
गर्हितानि निषिद्धानि महीभुजां विजिगीषूणां, विजिगीषा-विघ्नविधायकत्वात् । दृष्टास्तेभ्यो व्यसनेभ्यो  
विपदो विनाशाः । पाण्डुनैषधवृष्णिष्विति । पाण्डुः पाण्डवपिता । नैषधो निषधाधिपतिर्नलः ।  
वृष्णयोः यादवाः, तेषां विपदो दृष्टाः इतिहासत इति वाक्यशेषः । तद् यथा—पाण्डुमृगयाव्यसनी  
मृगचारिणं मुनिं कामार्तं मृगया संयुज्यमानं मृगभ्रान्त्या जघान, जीवितशेषेण तेन च शप्तः “पाण्डो ।  
यथाऽहं विनष्टस्तथा त्वमपि स्त्रीसम्प्रयोगाद्विपत्स्यसे” इति । स तथैव विपन्न इति । तथा नैषधो  
नलोऽक्षयूतेन पृथिवीं हारयित्वाऽपदं मृत्युसमामवाप । पानेन वृष्णयोऽपि, आपानगोष्ठ्या दुर्वाससः  
शापाद् वृष्णिक्षयकरायसमुसल्वजः समुत्थैर्गूढवेत्रकैः सुरामदवशादन्योऽन्यं हन्युः ( जञुः ) इति,  
दृष्टास्तेभ्यो हि विपदः । पाण्डुनैषधवृष्णिष्विति यथासंख्यं योज्यमिति ॥ ५६ ॥

कामः क्रोधस्तथा लोभो हर्षो मानो मदस्तथा ।

षड्वर्गमुत्सृजेदेनमस्मिन्<sup>३२</sup> त्यक्ते सुखी नृपः ॥ ५७ ॥

दण्डको<sup>३३</sup> नृपतिः कामात् क्रोधाच्च जनमेजयः ।

लोभादैलस्तु राजर्षिर्वातापिर्हर्षतोऽसुरः ॥ ५८ ॥

पौलस्त्यो राक्षसो मानान्मदाद्भोद्भवो नृपः ।

प्रयाता निधनं ह्यं ते शत्रुषड्वर्गमाश्रिताः ॥ ५९ ॥

<sup>३२</sup> तस्मिंस्त्यक्ते <sup>३३</sup> दण्डको

57. Lust, anger, greed, (depraved) delight (in inflicting torture on others), conceit (*māna*) and arrogance (*mada*) are the six passions (*ariṣaḍvarga*), which should be renounced (by all means), and then the king may expect to enjoy happiness.

58-59. King Dāṇḍakya for his indulgence in sensual pleasures, king Janamejaya for excessive anger, Rājarsi Aila for his greed (for money), the demon Vātāpi for his devilish delight, the Rākṣasa king Paulasta (Rāvaṇa) for his conceit and the demon king Dambhoḍbhava for his arrogance (and contempt for others, however respectable) fell victims to the six passions which are the veritable enemies of man (*śatru ṣaḍvarga*).

यथा कामोऽतिवृद्धो विनाशहेतुत्वादरिः, एवं क्रोधादयोपीत्यरिषड्वर्गमभिधातुमाह—काम इति । कामस्तन्त्रोक्त लक्षणः<sup>27</sup> स्पर्शविशेषविषयेष्टातिमानिक<sup>28</sup> सुखानुविद्धा फलवत्यर्थप्रतीतिरिति । क्रोधस्तु, अविमृश्यकारितया प्राणिषु द्रौहदुद्धिः । लोभो वित्तेष्वतिलोलुपता । हर्षः कारणं विना प्राणिहिंसा-जनितः परितोषः । मानो माननीयेष्ववमानदुद्धिः । मदो बलाबलेपजनित उत्सेकः । इत्ययं षड्वर्गः । एनं षड्वर्गमुत्सृजेत् । अस्मिंस्त्यक्ते सुखी नृपस्तज्जनितापायाभावादिति ॥ ५७ ॥

अरिषड्वर्गापरित्यागे दोषं दर्शयन्नाह—दाण्डक्य इति । दण्डक विषयाधिपतिर्बृहदश्वभिधानो मृगयां गतो भृगोर्महर्षेः कन्यामकामां धर्षयन् भृगुशापात् पांसुवृष्टिभिः सवन्धुराष्ट्रो विननाश । क्रोधादिति, जनमेजयो नाम राजा अश्वमेधे कर्मणि पशुनरवृत्तां पत्नीं दृष्ट्वा, ऋत्विग्भरेव कृतमिति, तेषु विक्रान्तः, तैः शापेनाभिहत इति । लोभादिति । ऐलः पुरुखा राजषिद्वत्तुर्वर्ष्यं सर्वस्वापहरणैर-तिपीडयन् प्रजाभिरैकैकलोष्टकविधिनाभिहतः । वातापिरिति, वातापीत्वलसंज्ञकौ महासुरौ कामरूपिणौ कृतकृतकत्रेषौ महर्षीनामन्य, एवं कृतपशुरूपं घातयित्वा तन्मांसैर्महर्षीन् भोजयति<sup>28a</sup> चैकः, भुक्तोत्थितेषु<sup>29</sup> च तेषु 'एहि एहि इत्थल' इति व्रूते, भृतसङ्गीवनविद्यया च जीवित इत्थलो विदार्य महर्षीनामुदरं विनिःसृत्य भ्रातुर्गले लगति । ततस्तौ हृष्टौ भवतः । एवमुपकृत्यागतेनागस्त्येन,<sup>30</sup> तौ निहताविति ॥ ५८ ॥

पौलस्त्य इति । पौलस्त्यो रावणो राक्षसो मानानमाननीयस्यापि राघवरय, अनिच्छन्तीमपि मीतामसमर्षयन् विननाश । मदादिति, दम्भोद्भवो नाम महासुरोऽनेकशो विजितत्रिभुवनः, नास्ति प्रतिमन्त्रो मत्समः सुराणां मध्ये इति पौरुषमदेन मत्तो नारदमभ्यथितवान् "दर्शय मे प्रतिमन्त्रम्" इति, ततो नारदप्रदर्शितेन समाधिस्थितेनैव नरमुनिना, इषीकास्त्रेण स्ववन्धुराष्ट्रो दग्धो दम्भोद्भव इति । प्रयाता निधनं ह्येतं दाण्डक्यादयः शत्रुषड्वर्गमाधिताः शत्रुषड्वर्ग एवासक्ताः । तस्मात्श्रेयोऽर्थिना शत्रुषड्वर्गत्यागेनेन्द्रियजयः कर्तव्य इति ॥ ५९ ॥

<sup>27</sup> कामसूत्रे कृतलक्षणः <sup>28</sup> विषयेत्वाभिमानिक <sup>28a</sup> तर्पयति

<sup>29</sup> भुक्तोत्थितेषु <sup>30</sup> एवमुद्वकारिणौ तावागतं नागस्त्येन ; तदुपधृत्यागतेनागस्त्येन

शत्रुषड्वर्गमुत्सृज्य जामदग्न्यो जितेन्द्रियः ।

अम्बरीषो महाभागो<sup>34</sup> बुभुजाते चिरं महीम् ॥ ६० ॥

इतीन्द्रियजयो नाम प्रथमं प्रकरणम्

<sup>34</sup> अम्बरीषश्च नाभागो

60. Successfully subduing the six inimical passions, Jāmadagnya (Paraśurāma) became the master of his senses (*jīteन्द्रिया*), and king Ambariṣa of matchless parts or disposition ruled over the earth for a long time.

शत्रुषड्वर्गपरित्यागे गुणं दशयन्नाह—शत्रुषड्वर्गमिति । शत्रुषड्वर्गं कामादिकम्, वत्सृज्य परित्यज्य, जामदग्न्यः परशुरामो जितेन्द्रियः सन्, अन्यश्च नाभागो नभागस्य राज्ञोऽपत्यं, अम्बरीषः बुभुजाते भुक्तवन्तौ, चिरं बहुकालम्, महीं पृथिवीम् ॥ ६० ॥

इतीन्द्रियजय प्रकरणम् ।

२ । विद्याबुद्धसंयोग प्रकरणम् ।

वद्धं यन्निह धर्मार्थौ सेवितौ सद्गिरादरात् ।

निगृहीतेन्द्रियः साधु<sup>३०</sup> कुर्वीत गुरुसेवनम् ॥ ६१ ॥ \*

<sup>३०</sup> तेन्द्रियप्राप्तः

Prakarana : 2 Vidyāvṛddhasamyoga  
(Association with the learned)

61. Respectful attitude to the wise produces increased knowledge of *Dharma* (Śāstras) and *Artha* (wealth) in this very world. Hence a man of righteous conduct (*sādhu*), fully self-restrained (*jitendriya*), is always devoted to his preceptor.

इन्द्रियजयस्य कारणं विद्याबुद्धसंयोगमभिधातुमाह—वद्धयन् इति । पुरुषेण पुरुषार्थद्वयोपार्जनाय प्रयतितव्यमिति, सदाचारप्राधान्यात् पुरुषार्थद्वयमुच्यते, अन्यथा चतुष्टयं धर्मः, अर्थः, कामः मोक्ष इति । धर्मपरिणामो मोक्ष इति मोक्षो धर्मः, मोक्षो धर्माच्च भवति, अर्थसाध्यत्वाच्च कामस्य कामोऽप्यर्थः, अतो धर्मार्थविव प्रधानभूतौ, वद्धयन्, अर्थादुपार्जनं कृत्वा वृद्धिं नयन्, नानुपार्जितस्य वृद्धिरस्ति । तौ चोपादेयत्वात् सेवितौ सद्गिरादरात् । अतस्तौ वद्धयन् गुरुसेवनं विद्याबुद्धराधनं कुर्वीत । कथमिति ? निगृहीतेन्द्रियः सुतरां दण्डितेन्द्रियः ‘ब्रह्मचर्यमेव तु आविद्याप्रहणात्’ इति वचनात् । साधु यथा भवति प्रत्युत्थानाभिवादानादिप्रश्रयेण । “विद्यानां तु यथास्वमाचार्यप्राप्ताभ्याद्विनयो नियमश्च” इति वचनादिति ॥ ६१ ॥

\* The verse appears in the *ṭīkā* as *brodu*.

शास्त्राय गुरुसंयोगः शास्त्रं विनयवृद्धये ।

विद्याविनीतो नृपतिर्न कृच्छ्रेष्ववसीदति ॥ ६२ ॥

62. Association with the preceptor is essential for knowledge of the Śāstra, which leads to the development of discipline. A king disciplined through knowledge of sciences (*vidyāvinīta*) never feels depressed in the face of troubles.

किमर्थं गुरुसेवनं कुर्वीत ? इत्याह—शास्त्रायति । शास्त्राय शास्त्रप्राप्त्यर्थम्, गुरुसंयोगो गुरुसेवनं कार्यम् । शास्त्रमिति । शास्त्रमान्नीक्षिक्यादिविद्याचतुष्टयं, शासनात् ज्ञानहेतुत्वात् शास्त्रं । किमर्थं ? विनयवृद्धये इन्द्रियजयवृद्धयर्थं भवति । वृद्धिर्हि सतोऽर्थस्य नास्तः, यदि म्याभाविकं विनयवीजमस्ति, तदा शास्त्रं तस्य विनयवृद्धये भवति । तच्च जन्मान्तराभ्यासवासना-

यातमेवोपबृंहितमुपशान्तत्वम् । द्रव्यन्ते च स्वभावतः एवोपशान्ता मेधाविनश्च । तथा चोक्तं कौटिल्याचार्येण “कृतकः स्वाभाविकश्च विनयः । क्रिया हि द्रव्यं विनयति नाद्रव्यम्” (कौ. अर्थ. १।५।३-४) इति । एवं च शास्त्रं स्वाभाविक विनयस्य बुद्धयर्थं भवति । स एव शास्त्रेणोपबृंहितः कृतक इति, व्यपदिश्यते । विद्याविनीत इति, विद्योपबृंहितेन्द्रियजयः, कृतकविनयसम्पन्नौ नृपतौ राजा न कृच्छ्रेष्वापज्जनित क्लेशेषु, अवसीदति विषण्णो भवति । विषादाच्च प्राणोपाय इति ॥ ६२ ॥

बृद्धोपसेवी नृपतिः सताम्भवति सम्मतः ।

प्रेर्यमाणोऽप्यसद्वृत्तैर्नाकार्येषु प्रवर्तते ॥ ६३ ॥

63. The king, who is devoted to the wise, is held in high esteem by the honest people. He never yields to inducements of dishonest men in committing wrongful acts.

उपकारं च बृद्धसंयोगे दर्शयन्नाह—बृद्धेति । बृद्धोपसेवी विद्याबृद्धसेवाशीलः, नृपतिः सतां सत्पुरुषाणां, सम्मतः सेव्यो भवति । तथा प्रेर्यमाणोऽप्यसद्वृत्तैर्दास-हस्तिपकादिभिरकार्येषु परदार-दूषणादिषु न प्रवर्तते । सततं बृद्धैस्सासितत्वात् ॥ ६३ ॥

आदधानः<sup>२०</sup> प्रतिदिनं कलाः सम्यक् महीपतिः ।

शुक्लपक्षे प्रतिचरन् शशाङ्क इव वर्धते ॥ ६४ ॥

<sup>२०</sup> आदधानः

64. The king, taking proper lessons daily (regularly) in the different arts (*Kalā*, 64 in number) attains increased prosperity, just as the moon brightens up by acquiring digits (*kalā*) every day during the light fortnight (*Suklapakṣa*).

विद्याग्रहणोत्तरकालमप्यवशिष्टविद्यांशां प्राप्या एवेति दर्शयन्नाह—आदधान इति । विजिगीषु-वृत्तस्थोऽपि प्रतिदिनमादधानो गृह्णन् कलाषतुःषष्टिरूपाः शस्त्रास्त्रगीतोप ... दयः । सम्यगिति, तत्त्वतः, महीपति राजा । शुक्लपक्षे प्रतिचरन् शशाङ्क इव वर्धते सकलकलापरिपूर्णो भवतीत्यर्थः ॥ ६४ ॥

जितेन्द्रियस्य नृपतेर्नीति मार्गानुसारिणः ।

भवन्ति उचलिता लक्ष्म्यः कीर्तयश्च नभस्पृशः ॥ ६५ ॥

65. A well disciplined (self restrained) ruler following the prescriptions of the science of polity shines resplendently by achieving his desired goal (predominance in the inter-statal circle or *Māṇḍala*); what is more, his fame or glory (*kīrti*) extends widely so as to reach the horizon (*nabhasprśah*) or the ends of the earth (*diganta*).

इन्द्रियजयलक्षण<sup>२१</sup> विनयस्य च फलं दर्शयन्नाह—जितेन्द्रियस्येति । जितेन्द्रियस्य विनयसम्पन्नस्य,

<sup>२१</sup> कृतकेन्द्रियजयलक्षण

चृपतेर्विजिगीषोः, नीतिमार्गानुसारिणः, नीतिरिदमेव शास्त्रं तन्मार्गानुसारिणो नयसम्पन्नस्य, भवन्ति उच्यन्ते भास्वराः, लक्ष्म्यो विभूतयः । कीर्तयन् यथासि च, नभःसृष्टो दिगन्तव्यापिन्यः । श्रीणां बहुवचनं विभवश्रीः, वीरश्रीः, रूपश्रीः, इत्यादिव्यवहारदर्शनात् । कीर्तीनामपि कारणबहुत्वात्, शौर्यं त्याग कवित्वादिकारणानामानन्त्यात्, एवं कीर्तयोऽपि बहुष इति ॥ ६५ ॥

इति स्म राजा विनयी<sup>३७</sup> नयान्वितो

निषेवमाणो नरदेवसेवितम् ।

पदं समाक्रामति भास्वरं श्रियः

शिरो महारत्नगिरेरिष्वोन्नतम् ॥ ६६ ।

<sup>३७</sup> विनयं

66. Thus a disciplined king, always abiding by the law of polity, soon attains the illustrious position of an overlord, attended by other rulers (*naradevasevitam padam*), resembling in prosperity the towering peak of the *Maharatnagiri* (the Sumeru parvata).

इन्द्रियजयवृद्धसंयोगादित्युपसंहरन्नाह<sup>३८</sup>—इतीति । इति उक्तप्रकारेण, स्म स्फुटं, राजा प्रजारञ्जनात्, विनयं इन्द्रियजयं, नयान्वितो वृद्धसंयोगादवाप्तनीत्यन्वितः, निषेवमाणोऽनुतिष्ठन्, नरदेवसेवितं षोडशमहाराजाध्यासितं, श्रियो राज्यलक्ष्म्याः पदं महाचक्रवर्तिस्थानं, समाक्रामत्यध्यास्ते । भास्वरं दौमतरं, शिरो महारत्नगिरेः सुमेरोः शिखरमिवेन्द्रत्वमित्यर्थः ( उन्नतमकृतपुष्परप्राप्यं प्राप्नोतीत्यर्थः ) ॥ ६६ ॥

<sup>३८</sup> संयोगानुपसंहरन्नाह, संयोगानुपसंहरन्नाह ।

इयं हि लोकव्यतिरेकवर्तिनी

स्वभाषतः पार्थिवता समुन्नता<sup>३९</sup> ।

बलात् तदेनां विनये<sup>३९</sup> नियोजयेन्नयस्य

सिद्धौ विनयः पुरःसरः ॥ ६७ ॥

<sup>३९</sup> समुन्नता

<sup>३९</sup> विनयेन योजयेत्

67. By nature the ways of sovereignty is different from that of the common people. A king is generally of haughty disposition; but he should be compelled to conform to disciplined conduct (by persuasion or even by force), as discipline is the condition precedent for learning the laws of polity.

विनयो राजकुमारे दुराधेय इति दर्शयन्नाह—इयमिति । इयं पार्थिवता राजत्वं हि । लोक-

व्यतिरेकवर्तिनी लोकोऽन्यथा वर्तते, अन्यथा पार्थिवः । यतः स्वभावतः एव समुज्जता अप्रतिहृता<sup>32</sup> । बलादित्याक्रम्य, तत् तस्मात् गुरुणां पार्थिवतां विनये नियोजयेति<sup>33</sup> यतो न्ययय शारस्त्राणानस्य, विनय इन्द्रियजयः, पुरस्सरः साधक इत्यर्थः ॥ ६७ ॥

<sup>32</sup> समुद्धता विनयाभावानघ्नत्वरहिता <sup>33</sup> विनयेन योजयेत्

परां विनीतः समुपैति सेव्यतां  
महीपतीनां विनयो विभूषणम्<sup>40</sup> ।  
प्रवृत्तदानो मृदुसञ्चरत्करः  
करीव भद्रो विनयेन शोभते ॥ ६८ ॥

<sup>40</sup> विनये हि भूषणम्

68. Self restraint is the real ornament of the king and for that he receives spontaneous service from all. Just as a trained elephant voluntarily shedding ichor and gracefully moving its trunk (*myrdusañcaratkarah*), is considered gentle and well behaved, so also is the disciplined king, realising usual taxes only in easy instalments from the subjects.

बलादपि यस्माद् विनये नियोजयेत्<sup>34</sup> तत्र गुणं दर्शयन्नाह—परामिति । विनीतो राजा परामुत-  
कृष्टां सेव्यतामुपैति, बहुभिः सत्पुरुषैः सेवित एव राजा भवति, अन्यच्च, महीपतीनां हि निश्चितं विनयो  
भूषणं दुर्लभत्वाद्विनय एवालङ्कारः । करीव भद्रो राजा विनयेन शोभते, यथा हस्तिपकाहितविनयेन  
भद्रः करी शोभते, तथा विद्यावृद्धाहितविनयेन राजा । प्रवृत्तदानः प्रवृत्तत्यागः, इतरः प्रवृत्तमदः,  
मृदुसञ्चरत्करः मन्थरत्वान्मन्दसञ्चरदस्तः करी, राजा मृदुसुकमारोपक्रमेण कोशसंप्रहं प्रति सञ्चरन्  
प्रविशन् करः प्रजादेयोऽथौ यास्यति<sup>35</sup> ॥ ६८ ॥

<sup>34</sup> बलादपि कस्माद् विनयेन योजयेत् ? <sup>35</sup> यस्येति

गुरुस्तु<sup>41</sup> विद्याधिगमाय सेव्यते  
श्रुता च विद्या मतये महात्मनाम् ।  
श्रुतानुबन्धीनि<sup>42</sup> मतानि वेधसामसंशयं  
साधु भवन्ति भूतये<sup>43</sup> ॥ ६९ ॥

<sup>41</sup> गुरुर्हि <sup>42</sup> श्रुतानुबन्धीनि <sup>43</sup> वृद्धये

69. The preceptor is to be respected for imparting *vidyā*, science of polity ; for, learning sharpens the intellect, and the intelligent application of the prescribed maxims leads invariably to prosperity.

किमर्थं विद्यावृद्धसंयोगः क्रियत इति दर्शयन्नाह—गुरुरिति । गुरुर्विद्यावृद्धः, विद्याधिगमाया-  
भिहित विद्यापरिणतये सेव्यते । सा च श्रुता विद्या मतये प्रज्ञायै भवति । “श्रुताद् हि प्रज्ञा उपजायते”

इति वचनात् । महात्मनां महाबुद्धीनां वेधसां शास्त्रकाराणां मतामि दक्षितानि, श्रुतानुवर्तीनि श्रुतमनुवर्तन्ते तानि चानुष्ठीयमानानि भूतये श्रिये, साधु सम्यक्, असंशयं संशयं विना भवन्तीति ॥ ६६ ॥

सुनिपुणमुपसेव्य सद्गुरुं

शुचिरनुवृत्तिपरो विभूतये ।

भवति हि विनयोपबृंहितो<sup>44</sup>

नृपतिपदाय<sup>45</sup> शमाय च क्षमः ॥ ७० ॥

<sup>44</sup> संहितो      <sup>45</sup> फलाय

70. A skilful and learned preceptor of pure habit should be respectfully served by the king for the purpose of acquiring material prosperity. Thereby a disciplined king becomes worthy for his position (in the inter-statal circle) and well able to maintain equilibrium.

भूयोऽपि वृद्धसंयोगजनितविनयस्य प्रयोजनं दर्शयाम्नाह—सुनिपुणमिति । शास्त्रोक्तविनय-नियमादिना, उपसेव्य सम्यगाराध्य, सद्गुरुमिति वक्तृत्वयुक्तं शुचिरिति वाह्याभ्यन्तरशौचयुक्तः, अनुवृत्तिपरः शुश्रूषातत्परः, विभूतये श्रिये । गुरुमुपगम्य विनयोपबृंहितः स्वाभाविकविनययुक्तः, नृपतिपदाय चक्रवर्तिस्थानाय, क्षमः समर्थस्तथा शमाय, शम उपशम इन्द्रियाणामिति भावः । स च शमो गुरुसेवाजात शास्त्रनिश्चयजनितः इन्द्रियजयः, तत्प्राप्तये च भवति ॥ ७० ॥

अविनयरतमाद्रादृते वशमवशं च<sup>46</sup>

नयन्ति विद्विषः ।

श्रुतविनयविधिं<sup>47</sup> समाश्रितस्तनुरपि

नैति पराभवं क्वचित् ॥ ७१ ॥

इति विद्यावृद्धसंयोगो नाम द्वितीयं प्रकरणम् ।

इति कामन्दकीये नीतिसारे इन्द्रियजय-विद्यावृद्धसंयोगौ

नाम प्रथमः सर्गः ॥ १ ॥

<sup>46</sup> हि      <sup>47</sup> निधि

71. A powerful ruler, apparently invincible, may be easily subjugated by his enemies for lack of self-restraint. But a weak ruler practising self-restraint as prescribed in the Śāstras, never suffers defeat.

इन्द्रियजयविद्यावृद्धसंयोगयोरननुष्ठाने दोषम्, अनुष्ठाने च गुणं दर्शयाम्नाह—अविनयरतमिति ।



विनय इन्द्रियजयः कास्त्रनिष्पन्न इष्यते, तस्य अन्यथात्वमाकिनयस्तद्वरतं व्यसनासक्तं, नृपमाद-  
 राद्रुतेऽवशम्पसाध्यमपि वशं साध्यत्वं नयन्ति विद्विषो द्विषवः । श्रुतविनयविधिं समाश्रितौ विनीतः,  
 तनुरपि कृशोऽपि न याति परामर्षं क्वचिद् विनययुक्तत्वादिति ॥ ७१ ॥

इति कामन्दकीय-नीतिसार-टीकायां उपाध्यायनिरपेक्षानुसारिण्यां प्रथमः सर्गः ॥

## द्वितीयः सर्गः

३। विद्याविभाग प्रकरणम्

आन्वीक्षिकीं त्रयीं धार्तां दण्डनीतिं च पार्थिवः ।  
तद्विद्वैस्तत्क्रियोपेतैश्चिन्तयेद् विनयान्वितः ॥ १ ।

### Sarga—2

Prakaraṇa 3. Vidyāvibhāga (Vidyāsamuddēśa)  
(Branches of learning).

1. *Ānvīkṣiki* (Science of reasoning), *Trayī* (the three Vedas) *Vārtā* (agriculture, cattle rearing and trade) and *Daṇḍanīti* (laws of government) are the essential sciences to be learnt from those well versed in theories and practical applications of these by a disciplined ruler, and he should deliberate on them.

विनयनययोरनुष्ठानं चक्रवर्तिपदप्राप्तये भवतीति, ग्रन्थमानेन नीतिसारकृतेन्द्रियजयप्रकरणमादाव-  
मिहितम्, “विनयोहीन्द्रियजयः” इति । नयो दण्डनीति-रूपलक्षण-परत्वाद् विद्याचतुष्टयमपि । तत्  
कुतो भवतीति, तदनन्तरं विद्यावृद्धसंयोग उक्तः । इदानीं क्रमायातो विद्यासमुद्देशः प्रतिपाद्यत इति  
प्रकरण सम्बन्धः । उक्तं चानुष्ठानपूर्वकं विद्यानामुद्देशमभिधातुमाह—आन्वीक्षिकीमिति । आन्वी-  
क्षिक्याद्या विद्याश्चतस्रोऽपि वक्ष्यमाणलक्षणाः, प्रत्येकं पार्थिवो विजिगीषुः, प्रहणानुत्तरकालं च चिन्तयन्त  
पर्यालोचयेत् । कैः सहेत्याह तद्विद्यैः, ता एव विद्या निर्मला येषां, तैः । तत्क्रियोपेतैस्तदनुष्ठान-  
युक्तैः । वक्तृत्वप्रयोक्तृत्वयुक्तेः, इत्यर्थः । विनयान्वित इतीन्द्रियजययुक्तः ॥ १ ॥

आन्वीक्षिकी त्रयी धार्ता दण्डनीतिश्च शाश्वती ।

विद्याश्चतस्र एवैता योगक्षेमाय देहिनाम् ॥ २ ।

१ लोकसंस्थितिहेतवः

2. *Ānvīkṣiki*, *Trayī*, *Vārtā* and *Daṇḍanīti* are the four traditional divisions of knowledge essential for the preservation and development of the State or Society (*loka samsthiti*).

आदराद् विद्याचतुष्टये चिन्तने प्रयोजनमाह—आन्वीक्षिकीति । आन्वीक्षिक्याद्याश्चतस्रो विद्याः  
प्रत्येकमविनाशिन्य एताः स्थित्यर्थं प्रजानां सृष्टाः सदैवानुच्छेद्याः कृताः । अतः शाश्वत्यो विद्याश्चतस्र  
एवैताः, नान्याः काश्चन लोकस्थितिहेतवः । तद् यथा—आन्वीक्षिकी लोकस्थितिहेतुरिदमेव वक्ष्यति—  
“इक्ष्माणस्तथा तत्त्वं हर्षशोकौ व्युदस्यति” इति । हर्षशोकौ हि नाशहेतु, तदभावात्लोकस्थितिरिति ।

तथा त्रय्यपि लोकस्थितिहेतुः—“उभौ लोकाववाप्नोति त्रय्यां तिष्ठन् यथाविधेः” इति वचनात् । तथा वार्ताऽपि लोकस्थितिहेतुः—“सम्पन्नो वार्तया साधुना वृत्तेर्भयमृच्छति” इति वचनात् । सम्पन्नो वार्तया कृषिपाशुपाल्यवाणिज्यस्वरूपया सर्वधान्यहिरण्यरत्नवस्त्रवाहनादि सम्पादनात्ततश्च लोकसंस्थिति-रिति । दण्डनीतिस्तु सुतरामेव लोकस्थितिहेतुः । वक्ष्यति च “तयात्मानं च शेषाश्च विद्याः पायान्महीपतिः” ॥ इति । अतश्चिन्तयेद् विनयान्वित इति ॥ २ ॥

त्रयी वार्ता दण्डनीतिरिति<sup>२</sup> विद्या हि मानवाः ।

दृष्ट्या एव विभागोऽयं सेय<sup>३</sup>मान्वीक्षिकी मता ॥ ३ ॥

<sup>२</sup> नीतिस्तिस्रो    <sup>३</sup> येय

3. According to the Mānavas (the School of Manu) Trayī, Vārtā and Daṇḍanīti are the three branches of knowledge, Ānvīkṣikī being a special branch of the Trayī.

विद्यासङ्ख्याविषये विप्रतिपत्तिं दर्शयन्नाह—त्रयीति । एता एव त्रय्यादयस्तिस्रो विद्याः, मानवा मनुशिष्या मन्यन्ते । कुत इत्याह—हि यस्मात् त्रय्या एव विशेषोऽयं, येयमान्वीक्षिकी सा त्रय्या एव विशेषः, इति मता । वक्ष्यति च—“अङ्गानि वेदाश्चत्वारो मीमांसा न्यायविस्तरः” इति न्यायविस्तरौ न्यायदर्शनवैशेषिके तत्पूर्वपक्षत्वेन लोकायतं चेति विस्तरोऽयम् । एवं स्वरूपाऽन्वीक्षिकी या सा त्रय्या एव विशेषः, या तु त्रयी विरुद्धार्हतबुद्धादिप्रतिषद्धा साऽन्वीक्षिकी एव न भवति, आत्मविज्ञानाभावादिति मानवा मन्यन्ते ॥ ३ ॥

वार्ता च दण्डनीतिश्च द्वे विद्ये इत्यवस्थिते<sup>४</sup> ।

लोकस्यार्थप्रधानत्वाच्छिष्याः सुरपुरोधसः ॥ ४ ॥

<sup>४</sup> इत्यवस्थिताः

4. The disciples of the celestial priest (the School of Bṛhaspati) consider Vārtā and Daṇḍanīti as the two branches of learning for their importance in the matter of acquisition of material wealth.

वार्हस्पत्यास्तु विद्याद्वयमेव मन्यन्त इति दर्शयन्नाह—वार्तेति । वार्ता च दण्डनीतिश्चेति वक्ष्यमाणलक्षणे द्वे एव विद्ये इत्यवस्थिते<sup>१</sup> । कुत इत्याह—लोकस्यार्थप्रधानत्वादिति । चातुर्वर्णस्य लोकस्यार्था भूम्यादिलक्षणः प्रधानो वृत्तिहेतुत्वात् । स चाथौ वार्तायां लभ्यते, दण्डनीत्या पाल्यत इति भूम्यादर्लाभपालनयोरिष्टत्वात् । या आन्वीक्षिकी सा त्रयीविशेषः । सापि त्रयी संवरणमात्रं प्रयोजना । “धर्मरुचिरुमांशुदण्डं प्रयुञ्जीत” इति वचनात् । तेषां मते धर्माधर्मौ न स्तः, परलोकाभावात् । तत्र त्रयी निष्प्रयोजना, केवलं यदा उपांशुदण्डं प्रयोक्तुं मिच्छेत् तदा त्रयी संवरणार्थं प्रयुञ्जीत, तदा त्रय्यनुष्ठानसंवृतः परेषामशङ्कनीयो भवतीति । एतदेव प्रयोजनं नान्यदिति, ऽपृथक् विद्यात्वेन त्रयी गण्यत इति भावः । इत्येवं सुरपुरोधसः शिष्या अन्तेवासिनो मन्यन्ते ॥ ४ ॥

<sup>१</sup> इत्यवस्थिताः कृतनिश्चयाः ।

एकैव दण्डनीतिस्तु विद्यो ल्यौशनसी स्थितिः<sup>६</sup> ।

तस्यान्तु<sup>७</sup> सर्वाविद्यानामारम्भाः समुदाहृताः<sup>७</sup> ॥ ५ ।

६ विद्यो ल्यौशनसाः स्थिताः    ७ हि    ७ सम्प्रतिष्ठिताः

5. The school of Uśanas (Auśanasas) declare that Daṇḍanīti is the only one branch of learning and all other branches originate from and are imbedded in it.

शुक्रशिष्या एकमेव विद्यां मन्यन्त इति दर्शयन्नाह—एकेति । एकैव नान्या विद्या, दण्डनीति-रिदमेव शास्त्रं विद्यो ल्यौशनसैः शुक्रशिष्यैर्मता, यस्मात् तस्यामेव दण्डनीत्यां सर्वविद्यानामारम्भाः सम्प्रतिष्ठिताः । दण्डनीतेरभावान् मात्स्यन्याये च सर्वाविद्यारम्भा एव न सम्भवन्ति । अथवा, आरम्भशब्देण समुद्देशः प्रतिष्ठिताः । तद्यथा—“आन्वीक्षिक्यात्मविद्या स्यात्” इति । “ऋग्यजुः सामनामानस्त्रयो वेदास्त्रयीस्मृता” इति । “पाशुपाल्यं कृषिः पण्यम् धार्ता” इति । “दमो दण्ड इति प्रोक्तत्वाद्दण्डो महीपतिः । तस्य नीतिर्दण्डनीतिः” । इत्येवं च दण्डनीत्यामेव समुद्दिष्टत्वात् दण्डनीत्यवयवरूपेण शेषा विद्या इति भावः । तथा चोक्तम्—“नीतिसागरनिष्क्रान्ताः कुप्रजा<sup>७</sup>मास्ते-रिताः । पृथक्त्वेनेव दृश्यन्ते नानाशास्त्रमहोर्मयः” । इति ॥ ५ ॥

७ प्रोक्तस्तात्स्थ्याद्दण्डो

७ कुप्रजा, 'सु' ( आदर्शोद्बद्धमपि गौरवान्तं सूचितम् । )

विद्याश्चतस्र एवेता इति नो गुरुर्नमम् ।

पृथक् पृथक् प्रसिद्ध्यर्थं यासु लोको व्यवस्थितः ॥ ६ ।

6. But our *Guru* (preceptor, Viṣṇugupta) is of opinion that all the four *Vidyās* or branches of learning are essential for the purpose of achievement of the different objects in the Society.

पूर्वपक्षमभिधाय सिद्धान्तमभिधातुमाह—विद्या इति । नोऽस्माकं, गुरोः कौटिल्यस्य दर्शनमेता एव चतस्रो विद्या न न्यूना नाधिका वा । यतः पृथक् पृथक् प्रकृष्टा सिद्धिस्तत्तद्दर्शुषु । आन्वी-क्षिक्याऽत्मविज्ञानस्य या सिद्धिः सा नेतरासु, त्रैत्यां धर्माधर्मज्ञानसिद्धिर्नेतरासु, वार्तायामप्यर्थानर्थ-सिद्धिः, दण्डणीत्यां नयानयसिद्धिः, इत्येवं पृथग् भिन्नार्थानां सिद्धयर्थम् । यासु लोको व्यवस्थित इति, ताः कथं परस्परस्यान्तर्भावं गच्छन्ति ? इति ॥ ६ ॥

आन्वीक्षिक्यात्मविज्ञानं धर्माधर्मौ जयीस्त्रिगती<sup>७</sup> ।

अर्थानर्थौ तु वार्तायां दण्डनीतौ नयानयो<sup>७</sup> ॥ ७ ।

७ स्मृतौ    ७ दण्डनीत्यां नयेतौ

7. Ānviṣṣiki instructs on the development of mental faculties (*ātmanijñāna*), the Trayī on morality and immorality (*dharmādharmau*), Vārtā on acquisition of wealth and loss of wealth (*arthānarthau*) and Daṇḍanīti on administration of justice and otherwise, of injustice (*nayān-ayau, nayetarau*).

विद्यानां स्वरूपभेदं दर्शयन्नाह—आन्वीक्षिकीति । प्रत्यक्षपरोक्षाभ्यामीक्षितस्यार्थस्यानुपश्वादीक्षणमन्वीक्षा । सा प्रयोजनं यस्याः सा आन्वीक्षिकी, अनुमानविद्या न्यायदर्शनवैशेषिकादिका । सा चारमविज्ञानम् । आत्मानया विशेषेण ज्ञायत इति । आत्मविज्ञानाच्चोभयलोकसिद्धौ धर्माधर्मौ त्रयीस्थितौ इति, ततस्तौ ज्ञायते । तथाऽर्थानर्थौ तु वार्तायां, दण्डणोत्थां नयानयो वक्ष्यमाणलक्षणौ ज्ञायते इत्यर्थः ॥ ७ ॥

आन्वीक्षिकी त्रयी वार्ता सती विद्या<sup>10</sup> प्रचक्षते ।

सत्योऽपि हि न सत्यस्ता दण्डनीतेस्तु विभ्रमे<sup>11</sup> ॥ ८ ।

<sup>10</sup> वार्ताः सतीविद्याः      <sup>11</sup> विभ्रमे

8. Though Ānviṣṣiki, Trayī and Vārtā are known as the most beneficial branches of learning, still those become useless in the absence of Daṇḍanīti (i.e., in the case of non-observance of the rules of polity).

दण्डणीतेर्माहात्म्यं दर्शयन्नाह—आन्वीक्षिकीति । आन्वीक्षिकी त्रयीवार्तास्तिष्वपि विद्याः सत्यः सद्विद्याः धर्मार्थसमाधिकाः<sup>4</sup> प्रचक्षते । हि यस्मात् सत्योऽपि नाह सत्यः, अविद्यमाना भवन्ति ता दण्डनीतेस्तु विभ्रमे नीतिशास्त्रस्य विनाशे सति, मातस्यन्यायसम्भवादितिभावः ॥ ८ ॥

<sup>4</sup> सतीः सद्विद्याः धर्मार्थसाधिकाः, धर्मार्थसंसाधिका

दण्डनीतिर्यदा सम्यङ्नेतारमधितिष्ठति ।

तदा विद्याविदः शेषा विद्याः सम्यगुपासते ॥ ९ ।

9. When a ruler acquires thorough mastery over Daṇḍanīti (i.e., when perfect law and order is established by the sound application of the rules of polity), those learned in Ānviṣṣiki, Trayī and Vārtā can devote themselves to the pursuit of their respective branches of study in peace.

एतदेव दर्शयन्नाह—दण्डनीतिरिति । दण्डनीतिर्यदा सम्यङ्नेतारं यथोक्तलक्षणं नायकं विजिगीषुमधितिष्ठति, विजिगीषुणा यदा सम्यग् दण्डनीतिरनुष्ठीयत इत्यर्थः । तदा विद्याविदः शेषा आन्वीक्षिका-त्रयी-वार्ताविदः स्वां स्वां विद्याभुषामते,<sup>5</sup> उपद्रवाभावादभ्यस्यन्ति ॥ ९ ॥

<sup>5</sup> सम्यगुपासते

वर्णाः सर्वाभ्रमाश्चैव<sup>12</sup> विद्यास्वाम्नु प्रतिष्ठिताः ।

ईक्षणाद्<sup>13</sup> रक्षणात् तासां तद्धर्मस्यांशमाह्नूपः ॥ १० ।

<sup>12</sup> वर्णाश्चैवाभ्रमाश्चैव      <sup>13</sup> रक्षेत् ता

10. *Varnas* (the four caste divisions) and *Āśramas* (the four stages of life) are established and supported by these branches of learning. So the king, by providing support to these branches of knowledge and to their followers, becomes entitled to a share (one-sixth share) of their earnings (religious merit and material wealth, *tad-dharmasyāṃśa-bhāk*).

विद्यारक्षणाद्धामं दर्शयाच्चाह—वर्णा इति । वर्णा ब्राह्मण-क्षत्रियवैश्यशूद्राः । सर्वाभ्रमा ब्रह्मचरिर्गृहस्थवानप्रस्थयतयश्च । इत्यनेन प्रकारेण, आसु विद्यासु, आन्वीक्षिकी-त्रयीवार्ता-दण्डनीतिषु प्रतिष्ठिताः । यथासम्भवं प्रतिष्ठं गताः । तद्यथा—त्रय्यां ब्राह्मणाः, दण्डनीत्यां राजानः, वार्तायां वैश्याः शूद्राश्च । आन्वीक्षिक्यां ब्रह्मचर्यादयः इति । एवं च तासामवेक्षणात्<sup>14</sup> रक्षणात् च तद्धर्मस्य वर्णाश्रमोपाजितस्य, अंशभाक्, षष्ठांशभाग् नृपो भवतीति ॥ १० ॥

<sup>14</sup> एवं च रक्षेत् ता विद्याः, तासां रक्षणात्

आन्वीक्षिक्यात्मविद्या स्यादीक्षणात्<sup>15</sup> सुखदुःखयोः ।

ईक्षमाणस्तथा तस्त्वं हर्षशोकौ व्युदस्यति ॥ ११ ।

<sup>14</sup> त्याद्वीक्षणात्

11. *Ānvīkṣikī* is that branch of knowledge which develops mental faculties (*ātmavidyā*) that looks through weal and woe (i.e., the causes, nature and ultimate results of apparent happiness and grief). Realising the real nature of them, a ruler renounces both joy and remorse (i.e., he maintains composure, not being elated with joy or depressed with sorrow).

विद्याजनितानि उपकारान्तराणि दर्शयन्नाह—आन्वीक्षिकीति । आन्वीक्षिकी उक्तलक्षणाऽऽत्म-विद्या स्यादात्माऽनया ज्ञायत इति, स चात्मलिङ्गः । उक्तं च “धर्माधर्मौ सुखं दुःख-मित्यायात्मलिङ्गमुदाहृतम्” इति । एभिलिङ्गैरात्मज्ञायते । ईक्षणात् निरीक्षणात् सुखदुःखयोः कार्य-कारणभावं, सुखस्य दुःखस्य च किं कारणम् इति । ईक्षमाणस्तथाऽन्वीक्षिक्या तस्त्वं परमार्थं, हर्षशोकौ व्युदस्यति परित्यजति । तद् यथा—धर्मः कारणं, सुखं कार्यं, अधर्मः कारणं, दुःखं कार्यम् । उभयमप्युपभोगात् क्षयं याति, नान्यथेति । एमनुमानादिप्रमाणैस्तत्त्वमीक्षमाणो विजिगीषु-हर्षशोकौ व्युदस्यति, सुखे मरणे सत्युपभोगात् क्षीणं धर्मं भूयोऽपि दुःखं भवतीति भावयन् हर्षं त्यजति, तथैव दुःखेऽप्युपभुक्ते सुखं भवतीति शोकं परित्यजति । एवं चातिहर्षादतिशोकाच्च प्राणात्ययो रक्षितौ भवति । इत्यान्वीक्षिकीजनितोऽयमुपकारः ॥ ११ ॥

ऋग्यजुः सामनामानस्त्रयो वेदास्त्रयी मता<sup>14</sup> ।  
उभौ लोकावमाप्नोति त्रय्यां तिष्ठन् यथाविधि ॥ १२ ॥

<sup>14</sup> सृता

12. The *Rk*, *Yajuh* and *Sāman* are the three Vedas, collectively known as *Trayī*. He who is well grounded in the three Vedas secures merit in this world and the next.

त्रय्याः स्वरूपमुपकारादिकं चाभिधानुमाह—ऋगिति । ऋग्-यजुः-सामेत्येवनामानस्त्रयो वेदास्त्रयी सृता मता । उभौ लोकौ इहलोकपरलोकावमाप्नोति, त्रय्यां त्रयीप्रतिपादितधर्मे तिष्ठन् यथाविधि विध्यनतिक्रमेण ॥ १२ ॥

अङ्गानि वेदाश्चत्वारो मीमांसा न्यायविस्तरः ।  
धर्मशास्त्रं पुराणञ्च त्रयीदं सर्वमुच्यते ॥ १३ ॥

\* [ शिक्षा व्याकरणं कल्पो ज्योतिषामयनं तथा ।

छन्दः सह निरुक्तेण वेदाङ्गानि वदन्ति षट् ॥ ]

\* This *śloka* appears as supplement to V. 13 in the Trivandrum edition.

13. *Vedāṅgas* for each of the four Vedas (including the Atharva-veda) are four in number,—*Mīmāṃsā* (one of the six branches of Philosophy, *Ṣaḍdarśana*), *Nyāya* (logic, another branch of Philosophy), *Dharmasāstra* (legal codes) and *Purāṇas* (ancient compilations of semi-historical accounts). They are all related and collectively known as *Trayī*. But it is generally held that *Vedāṅgas* have six sections,—viz., *Sikṣā*, *Vyākaraṇa*, *Kalpa*, *Jyotiṣa*, *Chanda* and *Nirukta*.

न केवलं वेदत्रयं त्रयीति, अपरमपि त्रयीस्वरूपं दर्शयन्नाह—अङ्गानीति । अङ्गानि शिक्षा, कल्पः, व्याकरणं, निरुक्तम्, छन्दो विनितिः, ज्योतिषं चेति षडपि वेदाङ्गाणि । वेदा अथर्ववेदेन सह चत्वारः । मीमांसा वेदप्रतिबद्धमित्यपि प्रमाणशास्त्रम् । न्यायविस्तर इति न्यायदर्शनबैशेषिकादि । धर्मशास्त्रं मन्वाद्यष्टादशविधम् । पुराणमिति तदप्यष्टादशविधमेव, भारतरामायणादीनामपि पुराणान्तर्भावो द्रष्टव्यः कथास्वरूपत्वात् । इदमेतत् सर्वं चतुर्दशविद्यास्थानरूपा त्रयीत्युच्यते, एतत् त्रय्याः स्वरूपमिति ॥ १३ ॥

पाशुपाल्यं कृषिः पण्यं वार्ता वार्तानुजीविनाम्<sup>15</sup> ।

सम्पन्नो वार्तया साधुर्न<sup>16</sup> वृत्तेर्मयमुच्छति ॥ १४ ॥

<sup>15</sup> वार्ता तु जीवनम् ; पण्यमिहवार्ताभिधीयते ।

<sup>16</sup> साधु नाश्रुते

14. Cattle rearing, agriculture and trade constitute the *Vārtāsāstra* providing means of occupation or sustenance to the people (i.e., *vārtā* is the sustainer of life). The people, well off (as a result of their success in gainful occupations, *vārtayā*), are never afraid of loss of occupations (during natural calamities).

वार्तायाः स्वरूपोपकारादिकमभिधातुमाह—पाशुपाल्यमिति । पशवो हस्यङ्गोमहिषादयः । तान् पालयन्तीति पशुपालाः, हस्तिशिक्षाशालिहोत्रादिविदः । तेषां शास्त्रमनुष्ठानं च पाशुपाल्यम् । कृषिरिति, कर्षणं तत्प्रदिपादकं पराशरादि प्रोक्तं शास्त्रमनुष्ठानं च । पण्यमिति, पणं व्यवहारं क्रयविक्रयलक्षणमर्हतीति पण्यं, पण्य शब्देण वाणिज्यमुच्यते । एतन्नितयमपि वार्ता जगद्दृष्टिहेतुत्वादिह जगति वर्तनात् 'वार्ता' इत्यभिधीयते । तथा सम्पन्नो वार्ताया विजिगीषुः साधु यथा भवति तथा, अत्रसेरवर्तनाद्भयं न ऋच्छति न प्राप्नोति ॥ १४ ॥

दमो दण्ड इति ख्यात<sup>17</sup>स्तात्स्थ्याद्दण्डो महीपतिः ।

तस्य नीतिर्दण्डनीतिर्नयनाञ्जीतिरुच्यते<sup>18</sup> ॥ १५ ॥

<sup>17</sup> प्रोक्त <sup>18</sup> नयनं नीति

15. *Danḍa* stands for suppression (of anti social elements by inflicting necessary punishments, *damo danḍa*). (As administration of justice is a function of the king), he is often identified with *Danḍa*. Hence the science dealing with *Danḍa* is called *Danḍaniti*, the term '*niti*' is derived from '*nayana*' (leading or administering)

दण्डनीतेः स्वरूपमुपकारं च दर्शयन्नाह—दम इति । दमो बधपरिक्रमे शार्थहरणादिना दमनक्रिया, दण्ड इति प्रोक्तोऽभिधीयते । तात्स्थ्यात् प्रयोक्तारि, तिष्ठतात्युपचाराद् महीपतिर्दण्डः । तस्य नीतिरिदमेव शास्त्रं दण्डनीत्यभिधाना विद्या । नयनं दण्ड्यं प्रति दण्डस्य प्रणयनं नीतिरिहोच्यते ॥ १५ ॥

तथाऽत्मानं च शेषाश्च विद्याः पायान्महीपतिः ।

विद्या लोकोपकारिण्यस्तत् पाता हि महीपतिः ॥ १६ ॥

विद्याद् यदाभिर्निपुणश्च<sup>19</sup>तुर्बर्गमुदारधीः ।

विद्यात् तदासां विद्यात्त्वं विद्विद्भिर्नि निरुच्यते<sup>20</sup> ॥ १७ ॥

<sup>19</sup> विद्याभिराभिर्निपुणं <sup>20</sup> विद्विद्भिर्नि निरुच्यते

16. A king protects himself and the state by just and proper application of that knowledge (of *Danḍaniti*). The other branches of learning, though beneficial to the people, stand protected by the ruler.

17. Well versed in the *vidyās* (the four branches of learning) and



realising the merits of *caturvarya* (Dharma, Artha, Kāma and Mokṣa) by his sharp intellect, a king is considered proficient in learning. The root *vid* implies to know.

दण्डनीतेः फलं दर्शयन्नाह—तयेति । तथा दण्डनीत्या महीपतिरात्मानं शोषाभ्यान्वीक्षिक्या-  
द्यास्तिस्रोऽपि विद्याः पायाद्द्रक्षेत् । यतो विद्या लोकोपकारिण्यस्तत्पाता तत्संरक्षको मही-  
पतिरिति ॥ १६ ॥

विद्यानां स्वरूपोपकारादिभिर्भेदं दर्शयित्वा, अभिधानतोऽपि दर्शयितुमाह—विद्यादिति ।  
विद्याद् विचारयेद् यदाभिर्विद्याभिः, निपुणं यथासम्भवं, चतुर्वर्गं धर्मार्थकाममोक्षान्, उदारधीरुत्कृष्ट-  
बुद्धिः, तदासां विद्यानां मध्य भान्वीक्षिक्या विद्यात्वं, यस्मात् 'विद्-विचारणे' धातोरिदं रूपं, तथा  
चतुर्वर्गं यज्जानीयात् तत् त्रय्या विद्यात्वं 'विद्-ज्ञाने' इति धातोरिदं रूपं, तथा चतुर्वर्गं यद्भते तद्  
नार्ताया विद्यात्वं, 'विद्-लाभे' इति धातोरिदं रूपं, इत्याभिधानान्यपि यासां पृथग्धातुभ्यो  
व्युत्पादितानि, ताः कथमन्तर्भाषं नीयन्त इत्यभिप्रायः ॥ १७ ॥

इति विद्याविभाग ( समुद्देश ) प्रकरणम् ।

४। वर्णाश्रमव्यवस्थापन प्रकरणम्

इज्याध्ययनदानानि यथाशास्त्रं सनातनः ।

ब्राह्मणक्षत्रियविशां सामान्यो धर्म उच्यते ॥ १८ ।

Prakaraṇa 4. Varnāśramavyavasthāpana  
(The social order of *varṇas* and *āśramas*).

18. Performances of sacrifice, study (of the Vedas) and offering of gifts (*dāna*, *dakṣiṇā*) as prescribed in the traditional *śāstras* are the customary duties (*sāmānya dharma*) of the Brāhmaṇas, Kṣatriyas and the Viśās (Vaiśyas).

वर्णाश्रमधर्मं स्वधर्मच्युतानां दण्डप्रणयनार्थमभिधातुमाह—इज्येति । स्वयं यजनम्, अध्ययनं  
स्वशास्त्रायाः पठनं, दानं धर्माभिसंधिना पात्रेभ्यो धनोत्सर्गः, एतत् कृत्यं ब्राह्मणक्षत्रियविशां वर्णत्रय-  
स्यापि सामान्यो धर्म उच्यते ॥ १८ ॥

याजनाध्यापने शुद्धे विशुद्धाश्च<sup>२१</sup> प्रतिग्रहः ।

वृत्तित्रयमिदं प्राहुर्मुनयो<sup>२१</sup> ज्येष्ठवर्णिनः ॥ १९ ॥

19. Supervision of sacrifices (on others behalf, *yājama*), teaching and acceptance of gifts from the pious are the holy functions of the superior caste (the Brāhmaṇas), as described by the sages.

असामान्यं ब्राह्मणधर्ममाह—याजनेति । अर्थार्थं याजनमध्यापनं च शुद्धे जातिश्रुतादिभिर्विशुद्धस्य । विशुद्धाच्च प्रतिग्रहः । एतत् त्रितयं ज्येष्ठवर्णिनो ब्राह्मणस्य वृत्तित्रयं मुनयो मन्वादयः प्राहुरुक्त्वन्त इति ॥ १९ ॥

शस्त्रेण जीवनं<sup>22</sup> राज्ञो भूतानां चाभिरक्षणम् ।

पाशुपाल्यं कृषिः पण्यं वैश्यस्याजीवनं स्मृतम् ॥ २० ॥

<sup>22</sup> शस्त्रेण।जीवनं

20. Use of arms and protection of all beings (in his dominion) are the occupations of the king (or the Kṣatriyas), and cattle rearing, agriculture and trade are the means of subsistence of the Vaiśyas.

असामान्य क्षत्रियवैश्यवृत्तिमाह—शस्त्रेणेति । राज्ञः क्षत्रियस्य शस्त्रेण कण्टकान् निहत्य, सेवया वाऽजीवनं वृत्तिः, भूतानां प्राणिनां चाभिरक्षणमर्थार्थं धर्मार्थं वा । पाशुपाल्यं कृषिः पण्यं त्रितयमपि वैश्यस्याजीवनं स्मृतं स्मृतिकारैरिति शेषः ॥ २० ॥

शूद्रस्य धर्मः शुश्रूषा<sup>23</sup> द्विजानामनुपूर्वशः ।

शुद्धा च वृत्तिस्तत्सेवा<sup>23a</sup> कारुचारणकर्म च ॥ २१ ॥

<sup>23</sup> वर्णानाम्

<sup>23a</sup> वृत्तिस्तत्सेवा

21. The duty of the Śūdra is to render service to the twice-born castes (*dvijānām*) according to the order of priority (the Brāhmaṇa, Kṣatriya and Vaiśya). Arts and crafts (*kārukarma*) and fine arts, (*cāraṇa* or *cārukarma*, minstrelsy, dance, dramas etc.) are also considered pure (accepted by the Śāstras) occupations for them.

शूद्रस्येति । शूद्रस्य द्विजानां ब्राह्मणक्षत्रियवैश्यानां शुश्रूषा त्राणवन्दनादिभिरभ्यर्चनं धर्मः । “त्वयोवर्णा द्विजातयः” इति, अनुपूर्वशो ब्राह्मणादीनां क्रमेण । शुद्धा च वृत्तिस्तत्सेवा ब्राह्मणादीनां मंत्रया वृत्तिर्जीविका सा शुद्धा । कारुचारणकर्म च, कारवो बध्नव्यादयः, चारणा रङ्गोपजीविनः. तत् कर्म च वृत्त्यर्थं विधेयमिति ॥ २१ ॥

गुरो वासोऽग्निशुश्रूषा स्वाध्यायो व्रतधारणम्<sup>24</sup> ।

त्रिकालस्नायिता भैक्ष्यं गुरो प्राणान्तिकी स्थितिः ॥ २२ ॥

तदभावे गुरुसुते तथा सघ्नह्यचारिणि ।

कामतो वाऽभ्रमान्यत्वं स्वधर्मो ब्रह्मचारिणः ॥ २३ ॥

समेखली जटी दण्डी मुण्डी<sup>25</sup> चागुरुसंश्रयः ।

आ विद्याग्रहणाद् गच्छेत् कामतो वाऽश्रमान्तरम् ॥ २४ ॥

<sup>24</sup> व्रतचारणम् ; व्रतचारिता

<sup>25</sup> समेखलो जटी मुण्डो दण्डी वा ; समेखलोऽजिनो दण्डी मुण्डो वा ; समेखलो व्रती दण्डी

22-24. Duties of a *brahmacārin* (student) include living in the family of his *guru* (preceptor), worship of the sacred fire (sacrifice), study of the Vedas (*śrādhya*) ablutions for three times (*trisandhyā*—morning, noontime and evening) and begging for alms. A *naiṣṭhika brahmacārī* (a lifelong student) may live with the preceptor till death. In the absence of the *guru*, he may live with his (the guru's) son or with fellow brahmacāris, or if he so likes, take to the other mode of life (i.e., become a house holder, *grhastha*). A student, while living with the guru for study, should put on a *mekhalā* (scarf, which varies according to caste), wear matted hair or be shaven-headed and carry a staff (*daṇḍa*) in his hand. Only on completion of study he may choose to take up the next stage of life (that of a house-holder).

आश्रमाणां धर्ममभिधातुं तावद् ब्रह्मचारिधर्मे श्लोकद्वयमाह—गुराविति । ब्रह्मचारिणो गुरावुपाध्याये वासस्तत्समीपे एव वसनम् । अग्निशुश्रूषा वैश्वानराराधनम् । स्वाध्यायः स्वशास्त्राध्ययनम् । व्रतधारणं तदुपदिष्टानां व्रतानामनुष्ठानं, त्रिकालस्नानादि सन्ध्यात्रयेऽपि ज्ञानं, भेक्ष्यं भिक्षासमूह एकभिक्षानिषेधार्थः । गुरौ प्राणान्तिकी स्थितिः, नैष्ठिकस्य मुमुक्षोरयं नियमः प्राणान्तं यावद् गुरावेव स्थितिरिति ॥ २२ ॥

तदभाव इति । तदभावे गुरोरभावं गृह्णते तथैव प्राणान्तिकी स्थितिः, तथा स ब्रह्मचारिणि समानशास्त्राध्यायिनि प्राणान्तिकी स्थितिरिति वर्तते । कामतो वाऽश्रमान्यत्वं, यदि न नैष्ठिक उपकुर्वाण एऽतदा विद्याग्रहणान्तरमाश्रमान्यत्वं, ब्रह्मचर्यं त्यक्त्वा गृहस्थः स्यादित्यर्थं स्वधर्मो ब्रह्मचारिणः ॥ २३ ॥

भूयोऽपि ब्रह्मचारिधर्मविशेषमाह—स इति । स उपकुर्वाणो ब्रह्मचारी मेखली मुकुमेखल यस्यास्ति, जटी मुण्डी वा दण्डी पलाश ( आदि ) दण्डधारणात्, तथैव गुस्तंश्रयः, आविद्याग्रहणात् अनन्तरोक्तं च व्रतादिकं विद्याग्रहणं यावत् कुर्यात् । तथेच्छा चेद् गृहस्थः स्यादन्यथा नैष्ठिक स्यादित्यर्थः ॥ २४ ॥

अग्निहोत्रोपस्वरणं जीवनं च स्वकर्मभिः ।

धर्मोऽयं गृहिणां काले<sup>26</sup> पर्ववर्जं रतिक्रिया ॥ २५ ॥

देवपितृतिथीनाञ्च<sup>27</sup> पूजा दीनानुकम्पनम् ।

श्रुतिस्मृत्यर्थसंस्थानं धर्मोऽयं गृहमेधिनः ॥ २६ ॥

<sup>26</sup> धर्मदारेषु कृत्येषु ; कृत्येषु ; कालेषु

<sup>27</sup> तिथिभ्यश्च

25-26. Duties of householders include performance of *Agnihotra* sacrifice with due ceremonies, following respective occupations as prescribed for different castes, cohabiting with legally married wife in proper time avoiding holy days (*paravarjam*), worship of gods (family deities), ancestors and guests, charity or acts of sympathy with the poor. Such a householder is a *grhamedhin* or performer of sacrifices prescribed for the *grhastha*.

गृहस्थधर्ममभिधातुमाह—अग्निहोत्रेति । गृहस्थोऽत्र चतुर्विधः ब्राह्मणादिः । अग्निहोत्रोपचरणं यथासम्भवं ब्राह्मणक्षत्रियविशामेव द्रष्टव्यम् । जीवनं च स्वकर्मभिः, ब्राह्मणस्य प्रतिग्रहेण, क्षत्रियस्य शस्त्रेण, वैश्यस्य कृषिपाशुपाल्यवाणिज्यादिभिः, शूद्रस्य कार्वादिकर्मभिरिति । अयं च नियमो धर्म्यः । धर्मदारेषु कल्पेषु व्याधिरहितेषु, पर्ववर्जं पौर्नमास्यादि पुष्यतिथिवर्जं, रतिक्रिया धर्मार्थं दाररक्षणार्थं चेति ॥ २५ ॥

द्रेवेति । तथा देवपित्रतिथिभ्यः पूजा इति प्रतीतम् । दीनानुकम्पनं बालवृद्धव्याधितादीनां शक्याऽनुकम्पनं दानमानादिना । श्रुतिवैदः, स्मृतिर्मन्वादिशास्त्राणि, तेषामर्थः, तत्र संस्थानमवस्थितिः, तदुक्तानुष्ठानतत्परेण भवितव्यमित्यर्थः । अयं च धर्मश्चतुर्विधस्यापि गृहमेधिनः गृहेऽवस्थातुं मेधा बुद्धिर्यस्य सः, तस्यायं धर्मः ॥ २६ ॥

जडत्वमग्निहोतृत्वं<sup>२६</sup> भूशय्याजिनधारणम् ।

वनवासः<sup>२७</sup> पयोमूलनीवारफलवृत्तिता ॥ २७ ॥

प्रतिग्रहनिवृत्तिश्च त्रिःशानं व्रतचारिता ।

देवातिथीनां<sup>२८</sup> पूजा च धर्मोऽयं वनवासिनः ॥ २८ ॥

<sup>२६</sup> जडत्वमग्निहोत्रित्वं

<sup>२७</sup> वने वासः

<sup>२८</sup> देवतातिथिषु

27-28. Duties of one retired to forest (in the third or *Vānaprastha* stage of life) include keeping matted hair, performance of *Agnihotra* sacrifice, sleeping on bare earth, wearing of deer skin, living in the (seclusion of) forest, taking water, edible roots and wild rice, non-acceptance of gifts (alms), taking baths (ablutions) thrice a day, observance of necessary rites (vows) and worshipping of gods and guests.

वाणप्रस्थधर्ममभिधातुमाह—जडत्वमिति ( जडत्वमिति ) । जडित्वं जटाधारणम्, अग्निहोत्रित्वमग्निहोत्रप्रतिग्रहः, भूशय्या भूमौ शयनम्, अजिनधारणं कृष्णाजिन धारणं, वने निर्जने वासः, पयः पानीयं, मूलानि भक्ष्यवृक्षबल्लीनां, नीवाराः स्वयं जाताः सरसु व्रीह्याकाराः । फलान्युदुम्बरजम्बादीनाम्, एभिर्वृत्तिर्न कृष्टपचैरित्यर्थः ॥ २७ ॥

वनवासिधर्ममाह—प्रतिग्रहेति । प्रतिग्रहस्य हिरण्यादेदीयमानस्य ग्रहण निवृत्तिः, त्रिःशानं सन्ध्यात्रयेऽपि, व्रतचारिता सञ्ज्ञितदारेणापि व्रतार्थमेवकर्तव्यम् उत्तरार्थं प्रतीतम् ॥ २८ ॥

सर्वारम्भ परित्यागो भैक्षार्थं वृक्षमूलता<sup>३०</sup> ।

निष्प्रतिग्रहताऽद्रोहः समता सर्वजन्तुषु ॥ २६ ।

प्रियाप्रिय<sup>३१</sup> परिष्वङ्ग सुखदुःखाधिकारिता ।

सबाह्याभ्यन्तरं शौचं वाङ्मनो<sup>३२</sup>व्रतचारिता<sup>३३</sup> ॥ ३० ।

सर्वेन्द्रियसमाहारो धारणा ध्याननित्यता<sup>३४</sup> ।

भावसंशुद्धिरित्येष परिब्राह्म धर्म उच्यते ॥ ३१ ।

<sup>३०</sup> मूलिता <sup>३१</sup> प्रियाप्रियाप <sup>३२</sup> वाङ्मनो <sup>३३</sup> ब्रह्मचारिता <sup>३४</sup> ध्यानयुक्ता

29-31. Duties of the wandering ascetic or recluse (on renunciation from the worldly mode of life in the final stage, i.e., *Sanyāsa*) include abstinence from all kinds of work, living on begging (alms), dwelling under trees (in the forest), non-acceptance of gifts, harbouring no feeling of malice or ill will, rather maintaining an attitude of impartiality or detachment for all beings, avoidance of both friendly and unfriendly companies, indifference to happiness and grief, purity of internal and external actions, frugality in speech, attachment to vows or necessary rites, exertion of full control over the sense organs and meditation with absolute concentration for the realisation of the pure knowledge (the ultimate reality).

परिव्राजकधर्मं श्लोकत्रयेऽभिधातुमाह—सर्वारम्भेति । सर्वे धर्मादि-पुरुषार्थसाधनार्था आरम्भा-  
स्तेषां परित्यागः पुत्रसमित्कृशादीनामप्यग्रहात्, भैक्ष्यं भिक्षासमूहस्तदाशित्वं, वृक्षमूलता वृक्षमूलं  
निवासार्थं विहितं यस्य, तस्य भावः, निष्प्रतिग्रहता पुस्तकादेर्वस्त्रास्तरणादेरपि<sup>१</sup> परिग्रहो नास्तीति,  
अद्रोहो भूतहिंसाऽभावः, समता सर्वजन्तुषु समबुद्धिः सर्वप्राणिषूपकार्यपकारिष्वपि ॥ २६ ॥

प्रियेति । प्रियाप्रियापरिष्वङ्गः प्रियं चाप्रियं च तयोरपरिष्वङ्गः, नासक्तिः । सुखदुःखाधिकारिता  
सुखे दुःखे च विकारो हर्षशोककृतौ नास्तीति । सबाह्याभ्यन्तरं शौचं बाह्यं मृज्जलादिभिः, आन्तरं  
सकलपञ्चानुग्रहबुद्ध्या । वाङ्मनो मौनव्रतम् । ब्रह्मचारिता विशेषात् ब्रह्मचर्यम् ॥ ३० ॥

सर्वेति । सर्वेन्द्रियसमाहारः सकलेन्द्रियानां स्व स्व विषयं प्रति धारणां समाहरणमात्मन्येव  
योजनम्, अर्थं च योगशास्त्रे प्रत्याहार इति स्मृतः । धारणेति, तस्याश्च लक्षणम्—“प्रवेशे धार्यते  
वायुर्मनो वाऽपि सुसंयतम् । संघारक प्रयत्नेन धारणा साऽभिधीयते ॥” इति ।

ध्यानमिति, “ध्यै चिन्तायां” चिन्तनं ध्यानं तच्च द्विविधम्, काम्यफलार्थं मोक्षफलार्थं च, तत्र  
काम्यफलार्थं यथा—“आत्मेन्द्रियगणं गत्वा साचेन्द्रियगणं विशेषत् । ऐक्यं गत्वा समागच्छेदिति  
ध्यानं पुनः पुनः ॥ करोति पुरुषं भारी वस्यं ध्यानप्रयोगतः ।” इत्यादिकम् । मोक्षार्थं यथा—

“परमात्ममयं विश्वं तत्रात्मानं लयं नयेत् । ततश्च तन्मयोभूत्वा न किञ्चिदपि चिन्तयेत् ॥  
चिन्तास्पदं निजं चित्तं तत्रैव विलयं नयेत् ।” इत्यादिकम् । एवंविधं धारणाध्याननित्यता<sup>२</sup> तदभ्यास  
तत्परता । भावसंशुद्धिरिति प्राणिष्वद्रोऽबुद्धिः, एष परिव्राह्म धर्म उच्यते ॥ ३१ ॥

<sup>१</sup> बस्त्रावरणादेवपि

<sup>२</sup> एवंविधं धारणास्य नित्यता

अहिंसा सुनृता वाणी सत्यं शौचं दया क्षमा ।  
वर्णिनां लिङ्गिनाञ्चैव सामान्यो धर्म उच्यते ॥ ३२ ।  
स्वर्गानन्ताय धर्मोऽयं सर्वेषां वर्णिलिङ्गिनाम् ।  
<sup>३३</sup>तस्याभावे तु लोकोऽयं सङ्करान्नाशमाप्नु यात् ॥ ३३ ।

<sup>३३</sup> अस्याभावे

32. *Ahimsā* (non-injury to beings), excellence of speech, truthfulness, purity (external and internal), mercy and forgiveness are the common duties of man of all castes.

33. Observance of these duties by men of different castes ensures for them eternal bliss in the next world (*svargānanantāya*). Otherwise (for non-observance) the society becomes afflicted with (the confusion or) mixture of castes (*samkara*) leading to ruination.

वर्णाश्रमाणामसाधारणं धर्ममभिधाय साधारणमभिधातुमाह—अहिंसेति । वर्णिभिराश्रमिभिश्च परप्राणदारद्रव्यादीनामहिंसा कर्तव्येति शेषः । सुनृतावाणी “प्रियं तथ्यं च पथ्यं च सुनृतम्” इत्येवम्भूता सर्वेषु वाणो वक्तव्येति भावः । सत्यमित्यमृषावादः । शौचमिति बाह्याभ्यन्तरशौचं श्रुतिस्मृतिविहितम् । दया दीनानुकम्पनम् । क्षमा शान्तिः । वर्णिनां लिङ्गिनां चैव सामान्यो धर्म उच्यत इति प्रसिद्धमिति ॥ ३२ ॥

स्वधर्मानुष्ठाने फलमभिधातुमाह—स्वर्गेति । स्वर्गश्च, आनन्त्यं च स्वर्गानन्त्यम् । आनन्त्यं मोक्षस्तस्मै भवतीति शेषः । धर्मोऽयमनन्तरोक्तः सर्वेषां वर्णिलिङ्गिनां भवतीति । अस्य धर्मस्याभावे विनाशेऽननुष्ठानाद् विपरीतानुष्ठानाद् वा लोकोऽयं चतुर्वर्णाश्रमलक्षणः सङ्कराद् वर्णसङ्कीर्णताया धर्मसङ्कराच्च नाशमाप्नु यात्, दुरनुष्ठानजनितदैवपीडनादिलर्थः ॥ ३३ ॥

सर्वस्यास्य यथान्यायं भूपतिः सम्प्रवर्तकः ।

तस्याभावे<sup>३४</sup> धर्मनाशस्तद्भावे जगच्छ्रुतिः ॥ ३४ ।

वर्णाश्रमाचारयुक्तो<sup>३५</sup> वर्णाश्रमधिभागवित् ।

पाता<sup>३६</sup> वर्णाश्रमानाञ्च पार्थिवः सर्व<sup>३७</sup>लोकभाक् ॥ ३५ ।

<sup>३४</sup> सर्वनाश

<sup>३५</sup> युतो

<sup>३६</sup> प्राता

<sup>३७</sup> स्वर्ग

34. It is the king who (by the application of his *danḍaśakti* or coercive power) leads the people to the practice of these rules in the proper manner ; in the absence of whom (the king) *Dharma* declines (the set pattern of society is disrupted), ultimately causing destruction of the world or social order.

35. Well versed in the rites and ceremonies of the different *varṇas* and *āśramas* (the four castes and the four stages of life), the ruler,

who protects and supports them, becomes entitled to the celestial domain (*Svargaloka*).

धर्मप्रवर्तकदण्डधराभावे दोषं दर्शयन्नाह—सर्वस्यास्येति । सर्वस्यास्य धर्मस्य, यथान्यायं स्मार्तन्यायं स्मार्तन्यायानतिक्रमेण भूपतिर्विजिगीषुः यथाहं, सम्प्रवर्तकः सम्यक् प्रवर्षयिता दण्डधारिणा । तस्याभावे धर्मनाश इति भूपतेरभावे यजनादिधर्मनाशः । धर्मपाशे तस्यभूपते जगच्च्युतिः जगतो विनाशः स्यादिति भावः । तथा हि “लोकधारणाद् धर्मः” इति निरुच्यते ॥ ६४ ॥

वर्णाश्रमधर्मप्रभावमेवाभिधातुमाह—वर्णाश्रमेति । वर्णाश्रमाचारयुक्तः सदाचारतत्परः, वर्णाश्रमविभागवित्त, कस्य का प्रतिपत्तिः ? इति जानाति । पाता रक्षिता वर्णाश्रमाणां पार्थिवः, शक्यलोकः स्वर्गः, तद्भागं भवतीति ॥ ३५ ॥

इति वर्णाश्रमव्यवस्थापन प्रकरणम् ।

#### ५। दण्डमाहात्म्यप्रकरणम्

इति यस्मादुभौ लोकौ धारयित्वात्मनो<sup>३३</sup> नृपः ।

प्रजानां च ततः सम्यग् दण्डं दण्डीव धारयेत् ॥ ३६ ॥

<sup>३३</sup> धारयत्यात्मवान् ; धारयत्मनोऽनृपः

Prakarana : 5. Daṇḍamāhātmya  
(The merits of Daṇḍa)

36. Thus (ensuring the social order by supporting the *varnas* and *āśramas*) securing benefits for both the present existence and the next for himself and for his subjects, the self possessed king holds the *daṇḍa* or exercises his coercive power as impartially as the Lord of Death (*Daṇḍī, Yama*).

दण्डमाहात्म्यमभिधातुमाह—इतीति । इत्युक्तप्रकारेण, यस्माद् येन कारणेण, उभौ लोका विहल्लोकपरलोकौ धारयति, आत्मसात् करोति । आत्मवान् अभिहितात्मसम्पद्गुणसम्पन्नो जितेन्द्रियः, नृपो राजा, न केवलमात्मनः, प्रजानां चोभौ लोकौ धारयति दण्डप्रणयनादिति भावः । ततो (तस्माद्) दण्डं दण्डीव यम इव रागद्वेषरहितो धारयेत् ॥ ३६ ॥

उद्धे जयति तीक्ष्णेन मृदुना परिभूयते ।

दण्डेन नृपतिस्तस्माद् युक्तदण्डः प्रशस्यते ॥ ३७ ॥

निवर्गं वद्धं यात्याशु राक्षो दण्डो यथाविधि ।

प्रणीतो<sup>३४</sup> दाऽसमहस्याद् धनस्नानपि कोपयेत् ॥ ३८ ॥

<sup>३४</sup> प्रणीतोऽथा

37. Excessively rigorous punishments make the king repulsive to the people, whereas mild punishments make him contemptible. The best course is to award only just punishments (*yuktadanda*, proportionate to the gravity of offences).

38. Punishment awarded in conformity with law soon increases the merits of *Trivarga* (Dharma, Artha and Kāma) for the king. On the other hand punishment wrongfully awarded excites anger even among the forest-dwellers (hermits and ascetics).

दण्डधारण प्रकारमभिधातुमाह—उद्वेजयतीति । तीक्ष्णोन्यायादण्डादधिकेन उद्वेजयति प्रजा इति शेषः । मृदुना न्यूनैः परिभूयते, न भवत्यस्य दण्डे पीडिते, दण्डः द्रव्यं नास्तीति परिभूयते । दण्डेण न्यूनाधिकेन द्वेषः परिभवो वा भवतीति यस्मात् तस्मान्प्रती राजा युक्तदण्डः प्रशस्यते सुविज्ञात प्रणयणादिति ॥ ३७ ॥

तदं व द्रव्ययितुमाह—त्रिवर्गमिति । त्रिवर्गधर्मार्थकामान्, वर्धयति वृद्धिं नयति, आशु शीघ्रं, राज्ञो दण्डो यथाविधि सुविज्ञात प्रणीतत्वात् । दुःप्रणीतो हि दण्डेषु दुःपातितो हि, यस्माद्गन्तव्यस्थानं लोकव्यवहारबाह्यानां कौपयेत् । उक्तं च गुरुणा—“सुविज्ञात प्रणीतो हि दण्डः प्रजा धर्मार्थकामैर्योजयति । दुःप्रणीतो हि कामक्रोधाभ्यामज्ञानाद्वा वानप्रस्थ परिव्राजकानपि कौपयति, किं पुनः गृहस्थान् ?” (कौ. अर्थ १।४।११-१२) । असमञ्जस्यात्—रागद्वेषाभ्यां समञ्जसभावो माष्यसुत्रं तदभावो, समञ्जस्य तस्मादास्तामेवं तस्मात् ॥ ३८ ॥

लोकशास्त्रानुगो नेयो दण्डो नोद्वेजनः<sup>३७</sup> श्रिये ।

उद्वेजनाद्धर्मस्तु<sup>३८</sup> तस्माद् भ्रंशो<sup>३९</sup> महीपतेः ॥ ३९ ॥

<sup>३७</sup> दण्डोऽनुद्वेजनः    <sup>३८</sup> स्यात्    <sup>३९</sup> भ्रंशो

39. Punishments should be just, in conformity with the Śāstras (legal texts) and conducive to the people (respecting their customs and traditions). When the mode of punishment does not infuriate the people, it brings about prosperity, otherwise due to excitement of the people the course of *dharma* is disrupted (*adharma* flourishes) ultimately causing ruin of the ruler.

लोकशास्त्राविरोधेन दण्डः कार्य इति दर्शयन्नाह—लोकेति । लोको वर्णाश्रमादि जनपदः, शास्त्रं श्रुतिस्मृत्यादि, तदनुगतस्तदनुसृतः, दण्डो नेयः, दण्ड्यं प्रति विधेयः, शास्त्रानुगोऽपि यदि लोकानुगो न भवति, यदि लोकानुगोऽपि शास्त्रानुगो न भवति, स उद्वेजनो यथा—लाटविषये सङ्ग्रहणे दण्डाभावः, यथा वा आभीरविषये ज्येष्ठभ्रातृभार्यां ग्रहणादिः, इत्येवं लोकशास्त्राविरोधेन दण्डः क्रियमाणो नोद्वेजनः, स च विजिगीषोः श्रिये भवति । उद्वेजनाल्लोकद्वेगकरणात्, अधर्मस्तु देशादिधर्मनिषेधाद् भवतीति शेषः । तस्माद् भ्रंशो विनाशः, महीपतेर्भवतीति शेषः ॥ ३९ ॥



परस्पराभिषत्तया जगतो भिष्वत्र्मनः ।

दण्डाभावे परिध्वंसी मात्स्यो न्यायः प्रवर्तते ॥ ४० ।

जगदेतच्चिरालम्बं<sup>४०</sup> कामलोभादिभिर्बलात् ।

निमज्ज्यमानं निरये राज्ञा दण्डेन धार्यते<sup>४०</sup> ॥ ४१ ।

४० चिराकन्दं

४०<sup>a</sup> राज्ञो दण्डेन साध्यते

40. In the world (society) people move about in different directions trying to push own interests by devouring (usurping) others, as if out of greed for their flesh (*āmiṣatayā*). In the absence of *daṇḍa* (unless controlled and subdued by the king, *daṇḍadhara*) *mātsyanyāya* (the law of fishes, the big fish swallows the smaller fry) prevails and the whole social order perishes.

41. The society, helpless due to predominance of passions like lust, greed etc, susceptible to be plunged in the depth of hell, is held in proper order by the right application of *daṇḍa* (coercive power) by the king.

महोपतेर्जगतश्च ध्वंसकारणमभिधातुमाह—परस्परेति । परस्परमन्योऽन्यम्, आमिषतया भक्ष्य-भक्षकत्वेन स्थितस्य, जगतो विद्मस्य, भिष्वत्र्मनो वर्णादीनां भिष्वमार्गत्वे दण्ड्यत्वात् । दण्डाभावे दमनक्रियाभावे, परिध्वंसी विनाशशीलः, मात्स्यो न्यायः प्रवर्तत इति ॥ ४० ॥

एतदेव ब्रह्मयितुमाह—जगदिति । एतच्चतुर्वर्णाश्रमादिस्वरूपं जगत्, निरालम्बं भुत्वा आधार-रहितं, कामलोभादिभिः कामकोधलोभमदमानहर्षादिभिः, बलाद् बलेन, निमज्ज्यमानं विक्षिप्यमाणं, निरये रोरवादि नरके, राज्ञा विजिगीषुणा, दण्डेन बन्धादिना धार्यते यथा कश्चिद्गघापङ्के पतन् दण्डवता दण्डेन बंशादियष्टा धार्यत इति ॥ ४१ ॥

इदं प्रकृत्या विषयैर्वशीकृतं परस्परं

स्त्रीधनलोलुपं जगत् ।

सनातने धर्म्मनि साधु सेविते प्रतिष्ठते

दण्डमयोपपीडितम्<sup>४१</sup> ॥ ४२ ।

४१ भयातिपीडितम् ; भयादिपीडितम्

42. Thus the world (society), by nature dominated by the lust for material pleasures including passionate desires for women and wealth, can be made to follow the traditional ways indicated by the pious (in the *sāstras*) out of fear for the infliction of *daṇḍa*.

उपसंहरन्नाह—इदमिति । इदं जगदुत्कलक्षणं, प्रकृत्या स्वभावेनैव, विषयैः स्पर्शादिभिः, वशाकृतं विषयोक्तं, आहारभयमेधुननिद्रादीनां शरीरेणैव<sup>०</sup> सहोत्पद्यमानत्वात्, अतएव परस्पर-स्त्रीधन-

लोलुपं लम्पटं जगत् । सनातने पुण्ये स्वर्गानन्त्यगामिनि, वर्त्मणि मार्गे, साधुसेविते मुमुक्षुभिरभ्यासिते, प्रतिष्ठते प्रस्थानं करोति दण्डभयेनैव नान्येनोपपीडितमिति ॥ ४२ ॥

° शरीरेष्वेव

नियतविषयवर्ती प्रायशो दण्डयोगात्

जगति परवशेऽस्मिन् दुर्लभः साधुवृत्तः ।

कृशमथ विकलं वा व्याधितं वाऽधनं वा<sup>41a</sup>

पतिमिव कुलनारी दण्डनीत्याऽभ्युपैति<sup>41b</sup> ॥ ४३ ॥

<sup>41a</sup> दानं वा पतिमपि

<sup>41b</sup> दण्डनीत्या

43. In the society of ours men always run after material pleasures and are dominated by them unless restrained by *danda*. A righteous person is indeed rare. Just as a lady of high family (*kulanāri*) serves her husband even if he is weak and lean or deformed, diseased or poor, only out of fear of *danda* (social sanctions).

एतदेव ब्रह्मयितुमाह—नियतेति । नियतः शास्त्रनियमितः, विषयोनुष्ठानमार्गः, तद्वर्ती तत्र वर्तनशीलः, प्रायशो बाहुल्येन, दण्डयोगादेव भवतीति शेषः । जगति संसारे, परवशे कामाद्यरिषड्वर्ग-वशे, अस्मिन् दुर्लभो दण्डं विना साधुवृत्तः शास्त्रोक्तानुष्ठानरतः । तदेवोत्सार्धेन दर्शयन्नाह—कृशमिति स्वभावक्षीणधातुं विकलं वा सुरतसुखप्रापिकलारहितं, व्याधितं वा क्षयादिव्याधियुक्तं, अधनं वा दरिद्रं, इत्येतेष्वपि विरागकारणेषु सत्स्वपि, पतिं परिणीतं भर्तारमपि परगृहदास्यपि भूत्वा पत्युपाधेय ( या ) तिकमाहार्हाऽपि कुलनारी कुलस्त्री दण्डनीत्याऽभ्युपैति पतित्वेनाङ्गीकरोति । दण्डश्च तस्याः शास्त्रोक्तः तथा च कौटिल्यः “भर्तारं द्विषती स्त्री सप्तार्त्तवान्यम<sup>10</sup>दण्डमाना तदानीमेव स्थाप्याभरणं निधाय भर्तारं अन्यया सह शयानम् अनुशयीत” (कौ. अर्थ. ३।३।६२) । इत्येवविधस्य निष्कारणाप्यधिको दण्डो नास्तीति ॥ ४३ ॥

<sup>10</sup> भर्तारं द्वेष्टि या नारी सुप्तार्त्तवान्य

इति परिगणितार्थः प्राप्तमार्गानुसारी<sup>42</sup>

नियमयति यतात्मा<sup>43</sup> यः प्रजा दण्डनीत्या ।

अपुनरपगमाय प्राप्तमार्गप्रचारा

सरित इव समुद्रं सम्पदस्तं विशन्ति ॥ ४४ ॥

इति दण्डमाहात्म्य प्रकरणम् ।

इति कामन्दकीये नीतिसारे विद्याविभागो वर्णाश्रमव्यवस्थापददण्डमाहात्म्यश्च नाम द्वितीयः सर्गः ॥ २ ॥

44. Thus a king, who is conversant with the results of right and wrong actions and who follows the course of action indicated in the holy texts, can regulate the lives of his subjects by the application of *Dandaniti* and acquire wealth from all sources in the same way as rivers flow into the sea with all their water resources.

दण्डप्रणयने विजिगीषोः प्रयोजनमभिधातुमाह—इतीति । इत्येवमुक्त्यायेन परिगणिता निर्णीता अर्था दण्डस्य गुणदोषाः, तदनुरूपान् वधादयो दण्डा येन स तथा, अतएव शास्त्रमार्गानुसारी नियमयति, एवं वर्तितव्यमिति नियमं करोति, यतात्मा जितेन्द्रियः, यो राजा प्रजा दण्डनीत्या । प्राप्तः सन्मार्गेषु प्रचारो याभिस्ताः ससुप्रमिवापुनरपगमायापुनर्निकृतये सम्पदो रक्ष्यस्तं विद्वान्ति, सरित इव, यथा सरितां समुद्रे प्रतिष्ठानापगमो नास्तीति, तथा सम्पदामपि यथोक्तगुणं विजिगीषुं प्राप्तानामिति<sup>11</sup> ॥ ४४ ॥ इति दण्डमाहात्म्यप्रकरणम् ।

इति कामन्दकीयनीतिसारटीकायां उपाध्यायनिरपेक्षानुसारिण्यां द्वितीयः सर्गः ॥

<sup>11</sup> विजिगीषु प्राप्तानामपि

## तृतीय सर्गः

६। आचारव्यवस्थापन प्रकरणम्

दण्डं दण्डीव भूतेषु धारयन् धरणीपतिः<sup>१</sup> ।

प्रजाः समनुगृहीयात् प्रजापतिरिव स्वयम् ॥ १ ॥

<sup>१</sup> धरणीसमः

### Sarga—3

Prakaraṇa 6. Ācāravayavasthāpana

(Rules of conduct)

1. The king shall use his *danḍa* (award punishment) as firmly as *Dandī* (or the Lord of Death) but blended with impartiality of the nature of the Earth (*dharaṇīsamahī*) and compassion as is shown by the Lord *Prajāpati*, the creator, to his own created beings (*prajā*).

दण्डमाहात्म्यप्रदर्शनादण्डस्य तैक्ष्ण्यप्राप्तिर्मा भवत्विति सदाचारस्थापनमभिप्राह्यमनन्तरसर्गेण सम्बन्धं दर्शयन्नाह—दण्डमिति । दण्डं यथोकलक्षणं, दण्डीव धर्मराज इव, भूतेषु वर्णाश्रमेषु, धारयन् तुल्या धृतमिव न्यूनाधिकत्वाभावात्, धरणीसमः क्षान्त्यां, प्रजा वर्णाश्रमस्वरूपाः, समनुगृहीयाद् विनयापादनेन, प्रजापतिरिव स्रष्टेव । तथा चोक्तम्—प्रजापतिर्हि प्रजाः स्रष्टुः तासां स्थितिनिबन्धनं त्रिवर्गस्य शासनमध्यायानां शतसहस्रेणेत्यादिना । प्रजापतिः कारुणिकः स्रष्टेरेनन्तरं स्थितिमकल्पयदिति । तद्वद् विजिगीषुरपि स्वयं प्रजाः समनुगृहीयादिति ॥ १ ॥

वाक् सुनुता दया दानं दीनोपगतरक्षणम् ।

इति सङ्गः सतां साधु<sup>२</sup> ह्येतत् सत्पुरुषव्रतम् ॥ २ ॥

<sup>२</sup> साधुहितं

2. Truthful speech, kindness, charity (in deserving cases), protection to the poor and to those seeking refuge and keeping company with honest persons are the beneficial practices (*vrata*) of a man of good conduct.

सत्पुरुषव्रतं दर्शयन्नाह—वागिति । वाक् वाणी, सुनुता श्रिया सत्या च, “प्रियं सत्यं च सुनुतम्” इति वचनात् । दयाऽनुकम्पा, दानं प्रकृतत्वादापन्नकारार्थं, दीना अनुप्राप्त्याः, परैः पीष्यमाना ये उपगताः शरणमागताः, तदरक्षणमिति तथा सङ्गः, सतां सद्ब्रतानां च सम्बन्धः, तदेतत् साधु शुभतरं, सत्पुरुषव्रतम् । एतन्नोभयलोकसंसाधकत्वाद् हितमिति ॥ २ ॥

आविष्ट इव दुःखेन हृद्गतेन\* गरीयसा ।  
समन्वितः करुणया परया दीनमुद्धरेत् ॥ ३ ।

\* तद्गतेन

3. One should express heartfelt sympathy with the grief-stricken and out of mercy relieve him of his grief.

यथा दण्डेषु दण्डो धार्यत इत्येवमनुग्राह्येष्वनुग्रहो विधेय इति दर्शयन्नाह—आविष्ट इति । प्रजासु ये दुःखिता व्याधिश्चुधादिभिः, तद्गतेन गरीयसा दुःखेनाविष्ट इव जातावेग इव, तद्दुःखमात्मन एवेति मन्यमानः, करुणया परया समन्वितः, दीनमुद्धरेज्जीमूतवाहन इवेति ॥ ३ ॥

न\* तेभ्योऽभ्यधिकाः सन्तः सन्ति सत्पुरुषव्रतैः\* ।  
दुःखपङ्कगर्भे ममं दीनमभ्युद्धरन्ति ये ॥ ४ ॥

\* न हि

\* व्रताः

4. There can be no better man of good conduct than he who saves the man out of the miry pool of grief.

एतदेव ब्रह्मयितुमाह—नेति । तेभ्योभ्यधिका न सन्त्यन्ये, दुःखपङ्कगर्भे ममं दीनमुद्धरन्ति ये त एव सन्तस्त एव सत्पुरुषव्रता इति ॥ ४ ॥

दयामास्थाय परमां धर्माद्विचलन् नृपः ।  
पीडितानामनाथानां कुर्यादभ्रुप्रमार्जनम् ॥ ५ ॥

5. In spite of sincere feelings of kindness a king should not flinch from the path of his *dharma* (i.e., protection of his royal interest). Otherwise he should take steps in wiping out the tears of the afflicted and the helpless.

भूयोऽपि दीनोद्धरणप्रकारमाह—दयामिति । दयामनुकम्पाम्, आस्थायाप्रीकृत्य, परमां निर्व्याजां धर्माद्विचलज्जिति क्षत्तधर्मात् । यद्यपि परमदययाऽधिष्ठितस्तथापि शत्रुविषये दाहलोपादौ कर्तव्ये यदि दयया तन्न करोति तदा विजिगीषु—धर्माच्छ्लितो भवति । एवं च दयालुता विषयविभागेन कर्तव्येति भावः । पीडितानां चौरादिभिः, अनाथानां त्राणसमर्थ नाथरहितानां, कुर्यादभ्रुप्रमार्जनं पीडापनयनादभ्रुणि प्रमाजितानि भवन्ति । वर्णाश्रमसाधारणोऽपि पुनरुच्यते, आदरप्रदर्शनार्थम् ॥ ५ ॥

आनृशंस्यं परो धर्मः सर्वप्राणभृतां यतः ।  
तस्माद् राजाऽनृशंस्येन पालयेत् कृपणं जनम् ॥ ६ ॥

6. That non-malignancy (*anr'samsya*, absence of feelings of cruelty or in other words, compassion) is the best policy, is the unanimous opinion of all sensible beings. A ruler should therefore look after the poor subjects (*krpanam janam*) imbued with mercifulness.

आवृशंस्यमिति । नृन् शंसतीति, 'शसु हिंसायाम्' इति पाठात् । वृशंसो हिंस्रः । तद्विपरीतोऽवृशंसः, तस्य भाव आवृशंस्यं दयालुत्वमेव पर उतकृष्टो धर्मः । सर्वप्राणभृतां मतोऽनुमतः यत एवं तस्माद् राजाऽवृशंस्येन पाल्येत् कृपणं दीनं, न तु शत्रुमित्यर्थः ॥ ६ ॥

न हि स्वसुखमन्विच्छन् पीडयेत् कृपणं नृपः ।

कृपणः पीड्यमानो हि मन्युना हन्ति पार्थिवम् ॥ ७ ॥

7. Even out of consideration of his own happiness a king should not persecute the poor. Because the poor (being helpless), when persecuted, bring ruin upon the king himself (by constant curses).

कृपणपीडने दोषं दर्शयन्नाह—न हीति । यथा कश्चिद् व्याध्याद्युपशमेन सुखमन्विच्छन् मनुष्य उपहारं देवताभ्यः प्रयच्छति, एवं प्रकारैरन्यैरपि कारणैः कृपणं जनं, हि स्फुटं, न पीडयेत् । हि यस्मात् कारणात् कृपणः पीड्यमानो जनः, मन्युना पीडाजनिताऽक्रोश शोकरुदितेन, हन्ति विनाशयति पार्थिवं नृपम् ॥ ७ ॥

को हि नाम कुले जातः सुखलेशेन लोभितः\* ।

अल्पसाराणि भूतानि पीडयेदविचारयन् ॥ ८ ॥

\* सुखलेशोपलोभितः

8. Which man of noble birth out of lust for his own happiness would like to persecute unjustly a poor man of little means ?

एतदेव दर्शयन्नाह—को हीति । को नाम, हि स्फुटं, कुले विशुद्धे जातः, सुखलेशोपलोभितोऽल्पसाराणि दुर्बलानि, भूतानि प्राणिनः, पीडयेत् क्लेशं प्रापयेत्, अविचारयन् दोष विचारमकृत्वैव । यस्तु पीडयेत् स कुलीनो न भवतीति भावः ॥ ८ ॥

आधिभ्याधिपरीताय अद्य श्वो वा विनाशिने ।

को हि नाम शरोराय धर्मापितं समाचरेत् ॥ ९ ॥

9. Knowing fully well that the human body is always susceptible to mental and physical sufferings and to ultimate (inevitable) decay (death) either today or tomorrow (sooner or later), who would for the sake of it like to commit sinful acts ?

एतदेव इदमित्युमाह—आधीति । आधयो मृनःपीडाः, व्याधयो उपरादयः, तैः परीताय,

आसमन्ताद् व्याप्ताय । एवं चाद्य स्वो वा विनाशिते विनश्चराम, कोहि नाम विवेकी शरीराम शरीर-  
सुखसम्पादनार्थं, धमपितमधमिष्टं, समाचरेद्विवेकिवदाचरेदिति ॥ ६ ॥

°आहार्यैर्नीयमानं हि क्षणं दुःखेन ह्यद्यताम् ।

छायामात्मकमेधेर्दं पश्येदुदकविन्दुवत् ॥ १० ॥

### ° ज्ञानार्थे

10. The frail human body, though embellished with much efforts (with various objects) for a while only, is after all as temporary as a shadow and vanishes like a bubble of water.

भूयोऽप्यकार्यनिषेधाय वैराग्यभावनामुपदिशन्नाह—आहार्यैरिति । आहार्यैरसहजैः, सुगन्धा-  
लेपनवस्त्रालङ्कारादिभिः स्वभावाद्बह्व्यं पूतिगन्धामुखस्वेदाद्युपेतं क्षणं दुःखेन ह्यद्यतां मनोहरतां नीयमानं,  
हि रज्जुत्, छायामात्मकमिव शंक्वादिच्छायामात्रावस्थितिर्न चिरस्थायीत्तर्यः । इदं जगदुदकविन्दुवत्-  
स्येत् क्षणादेवादर्शनं यातीति ॥ १० ॥

महाघाताहतभ्रान्ति<sup>7</sup>मेघमालातिपेल्लवैः ।

कथं नाम महात्मानो ह्यियन्ते विषयारिभिः ॥ ११ ॥

### <sup>7</sup> वाताहतभ्रान्त

11. Will ever a prudent person like to be dominated by lust for material pleasures (of damaging potentialities, *vīṣayāri*) which slip away as clouds driven by a strong wind ?

विषयाणामपि निःसारतां दर्शयितुमाह—महाघातेति । महाघाताहत्या भ्रान्ताया मेघमालायाः  
खण्डशः कृतांशास्त्वदतिपेल्लवैः निःसारैः शाल्मलीकृशवदित्यर्थः । कथं नामेत्याख्ये । महात्मानो  
विवेकिनोऽपि ह्यियन्ते कशीक्रियन्ते विषयारिभिः स्पर्शादिविषयशत्रुभिः । विषयाः एवारयः, अहित-  
कारकत्वाच्छत्रव इति ॥ ११ ॥

जलान्तश्चन्द्रचपलं जीवनं<sup>8</sup> कालु देहिनाम् ।

तथाविधमिति ज्ञात्वा शश्वत् कल्याणमाचरेत् ॥ १२ ॥

### ° जीवितं

12. Realising the inconstancy of life like the reflection of the moon on the surface of water (which is never steady), a man should always work for all round welfare according to the eternal rules of conduct.

भूयोऽप्यनित्यतां दर्शयन्नाह—जलेति । जलान्तश्चन्द्रचन्द्रप्रतिबिम्बं, तद्वत्कल्याणस्थिरं, देहिनां

प्राणिनां, खलु निश्चयेन, जोवितं तत् तथाविधमिति सम्यग् ज्ञात्वा, शश्वदनवरतं कल्याणमिति तद्धेतुत्वाद्धर्ममाचरेदिति ॥ १२ ॥

जगन्मृगतृषा तुल्यं धीक्ष्येदं क्षणमङ्गु रम् ।

स्वजनैः सङ्गतः<sup>०</sup> कुर्याद् धर्माय च सुखाय च ॥ १३ ॥

<sup>०</sup> सुजनैः सङ्गति, सङ्गतं कार्यं

13. Realising the transitoriness of life like that of the illusory mirage (*mrgatṛṣā*), a man should keep company of the pious for the purpose of gaining spiritual and material benefits (*dharmaṃśā ca sukhāya ca*).

एतदेव ब्रह्मयितुमाह—जगदिति । जगद् विज्ञमिदं द्रव्यमानलक्षणं मृगतृषा मृगमरीचिक्या तुल्यं समानं, वीक्ष्य ज्ञात्वा ( दृष्ट्वा ), क्षणमङ्गुरमाशुविनाशि, तत्र सुजनैः सतपुरवैः । विद्यावृद्धै रित्यर्थः । सङ्गतं कुर्यात् सदा । सङ्गतं धर्माय च धर्मार्थं, सुखाय च सुखार्थं, सुजनसङ्गतेन विनीतो भवति, विनीतस्य सुखं व्यसनाभावादिति ॥ १३ ॥

सेव्यमानस्तु स्वजनैः<sup>१०</sup> महानतिविराजते ।

सुधातल<sup>११</sup> इव श्रीमान् प्रासादश्चन्द्ररश्मिभिः ॥ १४ ॥

<sup>१०</sup> सुजनै

<sup>११</sup> सुधालिप्त

14. Company of the pious enhances the glory of a person just as a magnificently white-painted palace dazzles in moon beams.

सुजनसङ्गतस्य फलं दर्शयन्नाह—सेव्यमान इति । सुजनैरुपलक्षणैः सेव्यमानो महान् विभिन्नीषु-रतिविराजतेऽस्यर्थं विराजते । यथा सुधालिप्तः सुधाधवलो महान् प्रासादश्चन्द्ररश्मिभिः । सदाचार-त्वाच्छुद्ध एव राजत इति ॥ १४ ॥

हिमांशुमाली न तथा न चोत्पुल्लोत्पलं<sup>१२</sup> सरः ।

आनन्दयति चेतांसि यथा सज्जनचेष्टितम् ॥ १५ ॥

<sup>१२</sup> चोत्पुल्लकमलं

15. Neither the cool rays of the moon nor the lake of fully blossomed lotuses gives so much pleasure to our minds as the deeds of men of good conduct.

तदेव समर्थहवाह—हिमांशुमालीति । हिमांशुमाली शरदिन्दुर्न तथा, न चोत्पुल्लाम्बुषं सर आनन्दयति चेतांसि यथा सज्जनचेष्टितं सदाचाररूपमिति ॥ १५ ॥



ग्रीष्म<sup>13</sup>सूर्यांशुसन्तसमुद्धेजनमनाश्रयम् ।  
मरुस्थलमिधोदग्रं त्यजेद् दुर्जनसङ्गतम् ॥ १६ ॥

13 ग्रीष्मे

16. So the company of the unrighteous, painful like the scorching summer sun and dreadful like the shelterless arid desert, should always be shunned.

यथा सुजनैः सङ्गतं क्वचिद्विषं दुर्जनैः सङ्गतं त्यजेद्दोषदर्शनादिति दर्शयन्नाह—ग्रीष्म इति । ग्रीष्मे सूर्यांशवोऽतितीव्रा भवन्ति तैः सम्यक् तममत एवोद्धेजनमनाश्रयं मरुस्थलं वीरुलताद्यभावात् । दुर्जन-सङ्गतेष्वाश्रयो नास्तीति स्थितेरभावात् । तदिधोदग्रमुच्चं तदतीवोष्मग्राहि भवतीति त्यजेद् दुर्जनैः सङ्गतं सम्बन्धं, कौटिल्येनाप्युक्तम् “अनार्यजनसंसर्गं त्यजेत्” इति ॥ १६ ॥

14 सतः शीलोपसम्पन्नानकस्मादेव दुर्जनः ।  
अन्तः प्रविश्य<sup>15</sup> दहति शुष्कवृक्षानिवानलः<sup>15a</sup> ॥ १७ ॥

14 श्रुतशीलोपसम्पन्नमकस्मादेव

15 अतुप्रविश्य

15a वृक्षमिवानलः

17. Even a man of learning and good conduct, by cultivating intimate friendship with a wicked man suddenly perishes as a withered tree is burnt down by the impact of fire.

दुर्जनस्वरूपमभिधातुमाह—श्रुतेति । श्रुतमान्वीक्षक्यादिशास्त्रं, शीलं सुस्वभावता, तत्सम्पन्नानु-सुजनानकस्मादेव कारणं विनापि, अन्तः प्रविश्य विश्वास प्रदर्शनादात्मभावं गत्वा हृदयं प्रविश्य दहति दाहं करोतीत्यर्थः, शुष्कं वृक्षमिवानल इति ॥ १७ ॥

निःश्वासोद्गीर्णं हुतभुग्धूमधूष्नीकृताननैः ।  
वरमाशीविषैः सङ्ग<sup>16</sup> कुर्यान्न त्वेव दुर्जनैः ॥ १८ ॥

16 कुर्यात् सङ्गतं नैव

18. Even the company of serpents with mien ashy as a result of its emitting venom with every breath is better than that of the wicked ; such a company should never be made.

आशीविषेभ्योऽतिदौष्यं दुर्जनस्य दर्शयन्नाह—निःश्वासेति । निःश्वासेन सहोद्गीर्णैर्हुतभुग्-धूष्णैर्धूष्नीकृतान्यानानि येषां तैर्वरमाशीविषैः सर्पैः सङ्गतं कुर्यात्, नस्त्वेव दुर्जनैः । सर्पा अप्युपकारिणं नव्यभिचरन्ति दुर्जनास्तु व्यभिचरन्तीति ॥ १८ ॥

दीयते<sup>16</sup> स्वच्छहृदयैः पिण्डो येनैव पाणिना ।  
 मार्जार इव दुष्टं तस्तमेव हि विलुम्पति ॥ १६ ।  
 असाध्यं साधुमन्त्राणां तीव्रं वाग्बिषमुत्सृजन्<sup>17</sup> ।  
 द्विजिह्वं<sup>18</sup> वदनं धत्ते दुष्टो दुर्जनं पन्नगः ॥ २० ।

16<sup>a</sup> नोयते

17 सुतसृजत्

18 द्विजिह्वं

19-20. Just as a cat scratches with its claws the hands of the unsuspecting person offering it food, so also do the wicked, (ungrateful by nature). A wicked person is possessed of two tongues (or a bifurcated tongue, *dvijihvam*) like the snake (i.e., he is prone to double dealing). The evil effect of his venomous speech (*vāgviṣa*) can hardly be remedied by the best of the *mantras* (prescriptions of medical texts) even.

उपकारिष्वप्यपकारी दुर्जन इति दर्शयन्नाह—दीयत इति । स्वच्छहृदयैरकलुषचित्तैः सुजनैः पिण्डः शुभाहारमयो येनैव पाणिना दीयते मार्जार इव दुष्टो जनस्तमेव पाणिं दौष्ट्याद् विलुम्पति ॥ १६ ॥

अपरम्—असाध्यमिति । दुर्जन एव पन्नगो द्विजिह्वं वदनं धत्ते । अत्र एका जिह्वा पृष्ठतश्चैकेति दुर्जनस्य द्विजिह्वं वदनं, पन्नगस्य द्विजिह्वं वदनमिति प्रतीतम् । वाग्बिषमुत्सृजति वागेव तीव्रं विषं, साधुमन्त्राणां गारुड़ोक्तानां साध्यं पन्नगविषं, वाग्बिषं तु साधूनां ये पन्नाङ्गमन्त्रास्तेषामसाध्यमिति । दौष्ट्यादेवविषो दुर्जनपन्नगः सुदूरतः परित्याज्य इति भावः ॥ २० ॥

क्रियतेऽभ्यर्हणीयाय स्वजनाय<sup>19</sup> यथाञ्जलिः ।

ततः साधुतरः कार्यो दुर्जनाय हितार्थिना<sup>20</sup> ॥ २१ ।

19<sup>a</sup> सुजनाय

20<sup>a</sup> शिवार्थिना

21. Respectable persons should of course be shown due respect with folded hands, but in his own interest it would be more beneficial to do respect to the wicked (so that the latter may desist from doing mischief).

प्रसङ्गादागते दुर्जने विधेयमाह—क्रियत इति । क्रियतेऽभ्यर्हणीयाय पूज्याय, सुजनाय यथाञ्जलिः प्रश्रयदर्शनार्थं ततोऽपि साधुतरः सविशेष प्रश्रययुक्तो दुर्जनाय कार्यः हितार्थिना ( शिवार्थिना ) पुरुषेणाराधनादुपकारिवुद्धिरप्यस्य भवत्विति ॥ २१ ॥

हादिनीं सर्वसस्वानां सम्यग्जनजिहोर्षया<sup>20</sup> ।

भावयन्<sup>20</sup> परमां मैत्रीं विस्वजेल्लौकिकीं गिरम् ॥ २२ ।

20<sup>a</sup> जिघृक्षया

20<sup>a</sup> भावयेत्

22. In speech one should always use charming words in order to captivate the hearts of all people, and express perfect amity with them through the popular language (of clear import).

आराधनादुपकारबुद्धिरप्यस्य भवतु इति जनानुरागार्थं सद्ब्रह्महारविशेषमभिधातुमाह—  
 ह्लादिनीमिति । आमन्दकारिकां मधुरामित्यर्थः । तथा च दण्डी—“मधुरं रसवद् वाचि वस्तुनापि  
 रसस्त्विति । येन माद्यन्ति धीमन्तो मधुनेव मधुव्रताः ॥” एवम्भूतां सर्वभूतानामानन्दकारिकां वाचं  
 विसृजेद् दद्यादित्यर्थः । सम्यगिति सूक्तत्वेन जनजिह्वीर्षया जनचित्तापहारार्थं परमां मैत्रीं सर्वत्र  
 भावयन् विसृजेन्नौकिकीं गिरं लोकव्यवहारिकीं वाचमिति ॥ २२ ॥

नित्यं मनोपहारिण्या वाचा प्रह्लादयेज्जगत्<sup>२१</sup> ।

उद्धेज्यति<sup>२२</sup> भूतानि क्रूरवाग्धनदोऽपि<sup>२३</sup> सन् ॥ २३ ॥

<sup>२१</sup> प्रह्लादयेज्जगत्

<sup>२२</sup> उद्धेजनीयो भवति

<sup>२३</sup> वागर्थदोऽपि

23. Charming words are invariably pleasing to one and all, whereas harsh words even accompanied with gifts of money cause excitement (and ill-feeling).

दुष्टवाक्ये दोषं दर्शयन्नाह—नित्यमिति । नित्यं सदा मनोपहारिण्या चित्ताह्लादकारिण्या वाचा  
 प्रह्लादयेदानन्दयेद्, जगत् भुवनम् । क्रूरवाक् परुषवाग्द्धेजनीयो भवति, अर्थदोऽपि धनं  
 प्रयच्छन्नपि ॥ २३ ॥

इदि विद्ध इषात्यर्थं यया सन्तप्यते जनः ।

पीडितोऽपि हि मेधावी न तां वाचमुदीरयेत् ॥ २४ ॥

24. Even under distressing circumstances a prudent person should not use harsh speech as that hurts the feelings for whom it is intended and makes him feel aggrieved.

क्रूरवाक् निषेधार्थमाह—इदीति । इदिविद्ध इष ममोदघाटनप्राययाऽत्यर्थमतिहायेन यया वाचा  
 सन्तप्यते जनस्तां वाचं पीडितोऽपि हि मेधावी बुद्धिमान् नोदीरयेत् ब्रूयादित्यर्थः ॥ २४ ॥

तीव्रान्युद्धेगकारीणि विसृष्टान्यनयात्मकैः<sup>२४</sup> ।

कृन्तग्नि देहिनाम् मर्मं शस्त्राणीव वचांसि च ॥ २५ ॥

<sup>२४</sup> विसृष्टान्यशमात्मकैः

25. Acutely exciting and intolerably stinging words pierce the heart as if by sharp weapons, (the Sāstras also confirm this).

क्रूरवाचां स्वरूपमभिधातुमाह—तीव्रानीति । दुःसहान्युद्धेगकारीणि सन्तापजन्यानि विसृष्टा-  
 न्युदीरितानि, अशमात्मनिरूपशमरहितैः कृन्तन्ति छिन्दन्ति देहिनां मर्मं, शस्त्राणि च तत्समानशुणाणि  
 वचांसि चेति ॥ २५ ॥

प्रियमेवाभिधातव्यं नित्यं सत्सु द्विषत्सु च ।

शिखीव केकामधुरः प्रियवाक् कस्य न प्रियः ॥ २६ ।

26. (Hence) pleasing words should be spoken both to friends and foes, for who does not enjoy sweet words like the sweet tune of the peacock (*keka*) ?

प्रियवचसां गुणं दर्शयन्नाह—प्रियमिति । प्रियमेव श्रुतिसुखमेवाभिधातव्यं सत्सु सुदृत्सु नित्यं द्विषत्सु द्विष्टेषु च । केकामधुरः शिखीव मयूर इव केकाभिः कल्त्रवैर्मधुरो रमणीयः । प्रियवाक् मिष्टभाषी जनः कस्य न प्रियः, अपितु सर्वस्यापि प्रिय इत्यर्थः ॥ २६ ॥

अलङ्कियन्ते शिखिनः केकया मदरक्तया ।

वाचा विपश्चितोऽत्यर्थं माधुर्यगुणयुक्तया ॥ २७ ।

27. *Keka* (melodious note) uttered in ecstasy decorates (*alamkriyante*) or enhances the charm of a peacock ; so also does sweet and agreeable speech to a prudent person.

अलङ्कियन्ते इति । शिखिनो मयूराः केकया कल्त्रवत्कृत्या मदरक्तया मयूरस्य मदाद् मधुरया । विपश्चितो विवेकिनः, वाचा वाण्या, अत्यर्थमतिशयेन तथैवालङ्कियन्ते माधुर्यगुणप्रचुरया । विपश्चितां मधुरा वागेवाल्ङ्कारो भवतीति भावः ॥ २७ ॥

मदरक्तस्य हंसस्य कोकिलस्य शिखिण्डिनः ।

हरन्ति न तथा वाचो यथा साधु विपश्चिताम्<sup>२८</sup> ॥ २८ ।

<sup>२८</sup> विपश्चितः

28. Ecstatic and melodious notes (calls) of the swan, the cuckoo and the peacock fade away before the charming words of the intelligent man of culture.

मदेति । मदेन रक्तस्य रागबहलञ्चनेर्हंसस्य तथैव कोकिलस्य शिखिण्डिनश्च हरन्ति न वाचः कुञ्जितगिरः । चित्तमिति वाक्यशेषः । तथा तेन प्रकारेण यथा साधु शोभन प्रकारेण विपश्चितः । विवेकिनां सौम्यस्वराः ह्लादयन्ति चित्तम् । एवं च विपश्चिता मधुरवचनेन भक्तिव्यामित्युपदिष्टं भवति ॥ २८ ॥

गुणानुरागी स्थितिमात्रं भ्रष्टधानो दयान्वितः ।

धर्मं धर्माय विसृजेत् प्रियां वाचमुदीरयेत्<sup>२९</sup> ॥ २९ ॥

<sup>२९</sup> वाचमुदीरयन्

\*The *sloka* has been repeated as *kroda* of V.33 in the B.I. edition.

29. A cultured man, who gives due recognition to talented persons, and keeps to his own prescribed mode of life (*sthitimān* or redeemer of promises), who is respectful while offering gifts and is kind-hearted, may spend money for acquiring religious merits, but to be successful, he should add sweet and pleasing words thereto (i.e., express humility and not haughtiness).

दानक्रममभिधातुमाह—गुणेति । पात्रगुणेष्वनुरागवानित्यनेन गुणवद्भय एव धनं विसृजेन्नान्यथा । स्थितिमान् यस्य यावत् प्रतिज्ञातं तदनतिक्रमेण निर्बहणं स्थितिस्ताद्युक्तः । श्वधानो दानादनन्तं पुण्यमस्तौति श्रद्धान्वितः, दयान्वितो दीनानाथेष्वपि कारुष्यात् प्रशुत्तदानः, धनं धर्माय विसृजेत् प्रियां वाचसुदीरयन् । उक्तं च “उद्वेजनीयो भवति क्रूरवागर्थदोऽपि सन्” इति । दानं प्रियवाक् सहितमेव कर्तव्यमिति भावः ॥ २६ ॥

ये प्रियाणि प्रभाषन्ते<sup>२६</sup> प्रयच्छन्ति य सत्कृतम् ।<sup>२७</sup>

श्रीमन्तोऽनिन्द्यचरिता<sup>२८</sup> देवास्ते नरविग्रहाः ॥ ३० ॥

<sup>२६</sup> च भाषन्ते

<sup>२७</sup> च सत्कृतम्

<sup>२८</sup> श्रीमन्तोऽनिन्द्यचरिता

\*The *śloka* has been repeated as *krōḍa* of V. 34 in the B.I. edition.

30. The cultured man who uses sweet words while offering gifts or rendering hospitality, is respected as a god in human form.

अस्यैवार्थस्य प्रहांसामभिधातुमाह—ये इति । ये श्रीमन्तः प्रियाणि भाषन्ते प्रयच्छन्ति च सत्कृतं सत्कारसहितं ते वन्द्यचरिता नरविग्रहाः पुरुषशरीरा देवा एवेति ॥ ६० ॥

शुचिरास्तिक्य पूतात्मा पूजयेद् देवताः सदा ।

देवतावद् गुरुजनमात्मवच्च सुहृज्जनम् ॥ ३१ ॥

31. [*Sadācāra* or *Sadvṛtti* (good conduct is made up of qualities like ] purity (internal and external), honest belief in or conformism to religion (*āstikya*) and thus of sanctified soul, devotion to gods (personal or family deities), respectfulness for the elders, as the veritable gods, and cordiality with friends and relatives (*suhṛjjanah*), as if they spring from his own self.

गृहस्थाचारमभिधातुमाह—शुचिरिति । बाह्याभ्यन्तरशौचयुक्ती, बाह्यं मृजलादिभिः, आभ्यन्तरं सर्वसत्त्वानुग्रहशुद्ध्या । आस्तिक्यपूतात्मा, आस्तिक्यम्—‘अस्ति वेदोक्तं समस्तम्’ इति मन्यते यः स आस्तिकः । तस्य भाव आस्तिक्यं तेन पूत आत्मा यस्य सः । पूजयेद्देवता इष्टाः, सदा नित्यम् । देवतावद् गुरुजनं मातृपितृपुत्राभ्यायादिकं, आत्मवच्च मृहृज्जनं बन्धुवर्गमात्मसमं कृत्वा पूजयेदिति ॥ ६१ ॥

प्रणिपातेन हि गुरुन् सतोऽनुखान् चेष्टितैः ।

कुर्वीतामिमुखान् भूत्यै देवान् सुकृतकर्मणा ॥ ३२ ॥

32. (About application of *Sadvrttis* it is laid down thus). Teachers and elders should be honoured by salutations with humility (*pranipātena*, prostrating before them), the wise men by association with them during their discourses, and the gods (deities) by propitiating them with due ceremonies.

<sup>1</sup>उक्तपूजनक्रममभिधातुमाह—प्रणिपातेनेति । गुरुनाचार्यान् प्रणिपातेन प्रणत्या, अभिमुखान् कुर्वीतेति सर्वत्र वर्तते । सतः सत्पुरुषान्, अनुचानचेष्टितैः सप्रश्नैरनुष्ठानैः । देवान् देवताविशेषान्, सुकृतकर्मणा पुण्येनानुष्ठानेनाभिमुखान् भूत्यर्थं कुर्यात् । देवाः मुकृत कर्मणाऽभिमुखा भवन्ति न प्रणाममात्रेणेति भावः ॥ ३२ ॥

<sup>1</sup> प्रत्येकमाराधनमभिधातुमाह

स्वभावेन<sup>२९</sup> हरेन्मित्रं सद्भावेन हि वान्धवान् ।

स्त्रीभृत्यान् प्रेमदानाभ्यां दाक्षिण्येनेतरं जनम्<sup>३०</sup> । ३३ ॥

<sup>२९</sup> सद्भावेन हरेन्मित्रं सम्प्रमेण

<sup>३०</sup> नेतराङ्गान्

33. Friends and wellwishers (*mitra*) may be won over by noble sentiments, kinsmen by showing due honour, wives and attendants by love and affection and all others by liberality.

स्वभावेनेति । स्वभावेन परमार्थस्नेहेन ( परमार्थस्नेहेन ) हरेदाराधयेत्, मित्रं मित्रतामुपगतम् । सद्भावेन साधुभावेन वान्धवान् आत्मवन्धुप्रभृतीन्, हरेत् । स्त्रीभृत्यान् भार्यानुजीविवर्गं प्रेमदानाभ्यां स्नेहेन दानेन च, नप्रेमदानरहितं, न दानं प्रेमवर्जितं स्त्रीभृत्यानाराधयेदिति । दाक्षिण्येन ज्ञिग्धभावेन इतरमुक्तव्यतिरिक्तं जनं हरेदिति ॥ ३३ ॥

अनिन्दापरकृत्येषु<sup>३०\*</sup> स्वधर्म परिपालनम् ।

कृपणेषु दयालुत्वं सर्वत्र मधुरा गिरः ॥ ३४ ॥

<sup>३०\*</sup> वृत्तेषु

34. One should be steadfast in his own prescribed mode of life (*svadharmā*) without indulging in slanderous criticism of other's actions, be kind to the poor and should speak sweet words in all circumstances.

एतदेव ब्रह्मयितुमाह—अनिन्देति । परकृत्येषु ( परवृत्तेषु ) भिन्नदर्शनाद्यनुष्ठानेषु, अनिन्दा निन्दा न कार्या । स्वधर्मपरिपालनं शास्त्रोक्तस्य स्वधर्मस्यानुष्ठानम् । कृपणेषु दयालुत्वं दीनानायादिषु अनुकम्पापरत्वम् । सर्वत्र सर्वस्मिन्नेन मधुरा एव गिरो नियमाद्वाच्या इति शेषः ॥ ३४ ॥

प्राणैरप्युपकारित्वं मित्रायाऽप्यभिचारिणे ।

गृहागते परिष्वङ्गः शक्त्या दानं सहिष्णुता ॥ ३५ ।

35. He should further return an act of kindness even at the risk of his life, be faithful to friends, offer due hospitality to guests visiting his home, make charities proportionate to his means and exercise forbearance as far as practicable.

प्राणैरिति । प्राणैरप्युपकारित्वं स्वप्राणदानेनाप्युपकारित्वं, मित्रायाऽप्यभिचारिणे अकपटाय युक्तमिति शेषः । गृहागते अने परिष्वङ्गः सर्वथा स्नेहः कार्यः “सर्वस्याभ्यागतो गुरुः”<sup>३</sup> इति वचनात् । शक्त्या सामर्थ्येन दानम् । सहिष्णुता यदि गृहागतो वाक् पारुष्यादिकमपि करोति तत्रापि सहिष्णुतैव कार्येति शेषः ॥ ३५ ॥

<sup>३</sup> सर्वत्राभ्यागतो गुरुः

वन्धुभिर्वन्धु<sup>३१</sup>संयोगः स्वजने चरितानि च<sup>३१\*</sup> ।

तच्चित्तानुविधायित्वमिति वृत्तं महात्मनाम् ॥ ३६ ।

स्वसमृद्धिष्वन्युत्सेकः परवृद्धिष्वमत्सरः ।

नान्योपतापि<sup>३१\*</sup> वचनं मौनप्रतत्परिष्णुता ॥ ३६ । ( क )\*

<sup>३१</sup> वन्धुभिर्वन्धुसंयोगः

<sup>३१\*</sup> सुजने चतुरश्रता

<sup>३१\*</sup> परोपतापि

\*The *śloka* is not found in the B.I. edition.

36. Maintenance of close friendly relationship with friends and relatives and rendering agreeable services by the fourfold means (*caturasratā*, i.e., *vāṅmanahkāya karmādibhiḥ*, speech, mind, body and actions), are the noble features of good conduct.

36A. One should avoid boastfulness in one's own prosperity and malice for others', and be tolerant of others' unkind words by adopting silence (i.e., not resorting to quarrels fomenting development of ill feeling).

अपरम् । वन्धुभिरिति । सुषटित सम्बन्धः, सुजने सत्पुरुषजने चतुरश्रता वाच्यमनः काय कर्मादिभिस्सवाराधनतत्परता, तच्चित्तानुविधायित्वं सुजनचित्तस्यानु तदन्तरत्मेवानुष्ठायित्वमित्येवप्रकारं वृत्तमनुष्ठानं महात्मनां महापुरुषाणामिति ॥ ३६ ॥

स्वेति । स्वसमृद्धिष्वन्युत्सेको दर्परहितत्वं, परवृद्धिष्वमत्सरोऽस्यारहितत्वं, परोपतापिवचने मौनप्रतत्परण्सीकता कार्येति शेषः ॥ ३६ क ॥

सनातने वर्त्मणि साधु तिष्ठता-

मयं हि पन्था गृहमेधिनां मतः ।

अनेन गच्छन्नियतं महात्मना-

मिमम् च लोकं परमं च विन्दति ॥ ३७ ।

37. This is the way of life of an honest householder, (*grhamedhin*) and by following (by practising the *sadvrttis* enumerated above) this noble traditional course, he surely achieves merits in this world and the next.

एतदनुष्ठानफलमभिधातुमाह --सनातने इति । शास्त्रते वर्त्मणि मार्गे साधु यथा भवति तथा तिष्ठतामवस्थितिं कुर्वतां, गृहमेधिनां गृहस्थानां, महात्मनां रामयुधिष्ठिरादीनां मतः, उक्तलक्षणः पन्था अनुष्ठानमार्गोऽभिमत उपदिष्टो म-यादिभिः । अनेन पथा गच्छन्नयोऽपि नियतं निश्चयेन, इहलोकं परमं च लोकं विन्दति लभत इत्यर्थः ॥ ३७ ॥

इति पथि विनिवेशितात्मनो

रिपुरपि गच्छति साधु मित्रताम् ।

तद्वनिपति मत्सराहृते<sup>३२</sup>

विनयगुणेन जगद् वशीभवेत्<sup>३२\*</sup> ॥ ३८ ।

<sup>३२</sup> तद्वनिपतिरस्त मत्सरो

<sup>३२\*</sup> वशं नयेत्

38. A king also by intently adopting this course (of *sadvrtti*) conquers his enemies (including the inimical sense organs, *ripurapi*, i.e., he becomes a *jitendriya*) and wins permanent friendship of the honest people. Such a ruler by virtue of his disciplined conduct achieves mastery of the world (becomes a *cakravarti* ruler).

सनातन वर्त्मनि तिष्ठतः स्वामिन उपकारान्तरं दर्शयन्नाह—इतीति । इति, एवंप्रकारे साधुसेविने पथि विनिवेशितात्मनो विजिगीषोः, रिपुरपि गच्छति साधु मित्रताम् । तद्वनिपतिरस्तमत्सरो विक्षिप्त-दोषो विनयगुणेन जितेन्द्रियतया जगद् वशं नयेत् । न ह्येवंविधमन्यद् वश्योपायनमस्ति यथा विनयगुण इति ॥ ३८ ॥

क्व च नरपतिवर्गः सङ्ग्रहः क्व प्रजानां

मधुरवचनयोगाल्लोकमाहादयी च ।<sup>३३</sup>

मधुरवचनपशौरानतो लालितः<sup>३४</sup>सन्

पद्मपि हि न लोकः संस्थितेर्भवेति ॥ ३९ ।

इत्याचारव्यवस्थापन प्रकरणम् ।

इति कामन्दकीये नीतिसारे आचारव्यवस्थापनं नाम तृतीयः सर्गः ॥



39. In spite of the apparent difference in status and position between the ruler and his subjects a ruler, whose actions are always blended with sweet words, receives honour and respect from his subjects. Thus captivating the hearts of his people by ties of sweet words (one of the principal *sadvirtis*), a king never loses an inch of his position in the estimation of his subjects who remain ever loyal to him and does not revolt.

सदाचारस्थापनामध्ये मधुरवचनप्रशंसोक्तापि पुनरुच्यते गर्वमाधुर्ययोरेकत्रावस्थितेर्दुर्घटत्वात्, तथापि गर्वमपहाय वचसां माधुर्यमेव विधेयमिति दशयच्चाह—क्वेति । नरपतीनामधिणीतराजानां, गर्वोऽहंकारदर्पः क्व ? सङ्ग्रहः प्रजानामर्जनं क्व ? दुर्घटमित्यर्थः । तथापि मधुरवचनयोगाल्लोक-मभ्याददीत । लोकादाने सङ्ग्रहे राज्ञो राजत्वम्, अन्यथाऽभिगामिकगुणानां कुलश्रीलादीनामेकविंशति-सङ्ख्यानामनर्थकत्वं स्यात् । मधुरवचनान्येव पाशस्तेनायतः आलानितः सुवद्धः सन् पदमपि न लोकः संस्थितेर्न्यायमार्गावस्थितेर्भेदं व्यभिचारमेति । न्याय्यदण्डः सामसहायः कार्यसाधको भवतीति भावः ॥ ३६ ॥

इति कामन्दकीयनीतिसारटीकायामुपाध्यायनिरपेक्षानुसारिण्यां तृतीयः सर्गः ॥

चतुर्थ सर्गः

७। प्रकृतिसम्पत् प्रकरणम्

स्वाम्यमात्यश्च राष्ट्रं च दुर्गं कौशो बलं सुहृत् ।

परस्परोपकारीदं सप्ताङ्गं राज्यमुच्यते ॥ १ ।

एकाङ्गेनापि विकल्मेतत् साधु न वर्तते ।

तस्य सामग्रामन्विच्छन् कुर्वीत सुपरीक्षणम्<sup>१</sup> ॥ २ ।

<sup>१</sup> कुर्वीतांशु परीक्षणम्

### Sarga—IV

Prakaraṇa : 7. Prakṛtisampat.

(The importance of the State elements).

1-2. The king (*Svāmī*, lord), ministers, territory (the state), fortifications (*durga* or fortified areas), treasury, army (in full complements, *catuṅga*), and allies (*suhṛt*) constitute the seven component elements or limbs of the State (*saptāṅgam rājyam*). These elements are interrelated and interdependent, so much so that if any of them is out of order the whole system (administrative organisation) breaks down. Hence careful attempts should be directed towards all round development of the elements collectively.

जितेन्द्रियस्य विद्यावृद्धैः संयुक्तस्य वर्णाश्रमाचारस्थापनानन्तरं राज्यं प्रकृतीनां सप्तानामपि गुण-समूहकृतां सम्पदं दर्शयितुं प्रकृतीरेव तावदाह—स्वामीति । स्वाम्यमात्यौ उक्तलक्षणौ, राष्ट्रं जनपदः, दुर्गं स्थानीयादि, कौशो रत्नसारदि, बलं चतुरङ्गं, सुहृद् मित्रं, परस्परोपकारीदमिति स्वाम्यमात्यस्योत्पादकत्वेनोपकारी, अमात्योपि स्वामिनो बुद्ध्यादिसाहाय्येन । तौ राष्ट्रस्य रक्षादिनोपकारकौ, राष्ट्र-कौशादिसम्पादनेन तयोः, दुर्गं रक्षादिविधानादिना तेषाम् । तेऽपि संस्कारादि सम्पादनेन दुर्गस्य, कौशो वृत्त्युपकरणसम्पादनेन तेषां, वर्धनरक्षणतीर्थप्रतिपादनादिना तेऽपि कौशस्य, बलं चतुरङ्गं, असाध्य-साधनादिनोपकारि पूर्वोक्तानां, तेऽपि भरणादिना बलस्य, मित्रं साहाय्यादिनाऽनन्तरोक्तानां, तेऽपि तथैव च मिलस्य । इति परस्परोपकारीदं सप्ताङ्गं राज्यमुच्यते, ततो न्यूनाङ्गे न राज्यव्यपदेश इति ॥ १ ॥

तदेव समर्थयन्नाह—एकाङ्गेनापीति । एकेनाप्यङ्गेन विकल्मेतत् साधु यथा भवति तथा न वर्तते रथवत् । रथो यथा चक्राक्षाश्चसारथियोक्त्वादीनामेकेनापि रहितो न वर्तते तद्वद् राज्यम् । तस्मात् सामग्राम् संपूर्णतामन्विच्छन् कुर्वीतांशु शीघ्रं परीक्षणमन्वेषणं कस्य के गुणाः समग्रा असमग्रा वन्ति परीक्षामपि कुर्वीतेति भावः ॥ २ ॥

<sup>१</sup> तत्वरूपा गणाभाषा व परीक्षा

आत्मानमेव प्रथममिच्छेद् गुणसमन्वितम् ।  
कुर्वीत गुणसंयुक्तस्ततः\* शेषपरीक्षणम् ॥ ३ ।

\* गुणसम्पन्नस्ततः

3. The *svāmin* the first element of state (the king), should himself acquire royal qualities. Then only he will be able to determine the qualities of the other elements and work for their development.

स्वामिनाऽत्मगुणसम्पत्सम्पादनमेव प्रथमं विधेयमिति दर्शयन्नाह—आत्मानमिति । अमात्यादि प्रकृतिभ्यः प्रथमं स्वशरीरमेव गुणसमन्वितं वक्ष्यमाणगुणोपेतमिच्छेत् । वक्ष्यमाणो गुणसमूह आत्मसम्पदुक्ता, आभिगामिकाश्च गुणाः, एते समुदिता एकत्र स्वामिप्रकृतिरितीर्यते । न क्षत्रियकुमारशरीरमात्रमेव । अत इदं घटते, सप्ताङ्गस्य लाभाय यतंतेति । राजान्वयः कुमार आत्मसम्पदुक्तगुणमयी या स्वामिप्रकृतिस्तथा सह सप्ताङ्गराज्यस्य लाभाय यतेत यत्नं कुर्वीतेति । गुणसंयुक्त इति, लब्धात्मलाभस्तदनन्तरं शेष परीक्षणमवशिष्ट प्रकृतीनां परीक्षणं निरूपणं कुर्याद् गुणसम्पत्सम्पादनार्थमिति ॥ ३ ॥

In the *tika* commentary of V. 5 is marked no. 3, hence the renumbering.

साधुभूतलदेवत्वं दुष्करञ्चाकृतात्मभिः\* ।  
आत्मसंस्कारसम्पन्नो राजा भवितुमर्हति ॥ ४ ।

\* दुर्धर्यमकृतात्मभिः

4. A king, though recognised as God on earth, fails to maintain his state if he himself is devoid of self control. Whereas one possessing the quality of self restraint is considered fit for becoming a king.

एतदेव समर्थयन्नाह—साध्विति । शौभनतरं भूतलदेवत्वं परमैश्वर्यं किन्तु दुर्धर्यं दुर्वहम्, अकृतात्मभिर्गुणैरसंस्कृतात्मभिः ॥ ४ ॥

लोकाधाराः श्रियो राज्ञां दुरापा दुष्परिग्रहाः ।  
तिष्ठन्साय इवाधारे विशदात्मनि\*\* संस्कृते ॥ ५ ।

\*\* चिरमात्मनि

5. The receptacle of the prosperity of a king is his people (i.e., Royal prosperity rests on that of the subjects). It is difficult to attain, and more so to sustain, like water procurable with much efforts (*durāpā*, from distant pools) but hardly it is acceptable for drinking unless kept in baked earthen jars (*samskr̥te ādhāre*). So also royal prosperity flourishes if the receptacle (the state) rests steadily in the firm hands of a disciplined (*samskr̥ta*) ruler.

आत्मसम्पदं<sup>३</sup> समर्थयन्नाह—लोकेति । राज्ञां श्रियः, आपः पानीयानीव दुरापाः, ता यथा दुःखेनाजुकृत्ये महाहृदे प्राप्यन्ते, दुष्परिग्रहा दूढतरसेत्वादिभिः परिगृह्यन्ते, तथा श्रियोऽपि दुरापा दुष्परिग्रहाश्च । आप इव संस्कृते आचारे यथा चिरं तिष्ठन्ति तथा विजीगिषीर्गुण संस्कृत आत्मनि श्रियस्तिष्ठन्ति नान्यथेति । आत्मसम्पदादिगुणैरात्मा संस्कार्य इति ॥ ५ ॥

<sup>३</sup> सम्पदो सामग्रं दर्शयन् आह

कुलं सत्त्वं धयः शीलं दाक्षिण्यं क्षिप्रकारिता ।  
 अविसेवादिता सत्यं वृद्धसेवा कृतज्ञता ॥ ६ ।  
 देवसम्पन्नता बुद्धिरभ्युदपरिवारिता<sup>४</sup> ।  
 शक्यसामन्तता चैव तथा च दूढर्मकता ॥ ७ ।  
 दीर्घदर्शित्वमुत्साहः शुचिता स्थूल लक्ष्यता<sup>५</sup> ;  
 विनीतता धार्मिकता गुणाः साध्वाभिगामिकाः ॥ ८ ।  
 गुणैरैतैरुपेतः सन् सुव्यक्तमभिगम्यते ।  
 तथा च कुर्वीत यथा गच्छेद्धोकाभिगम्यताम् ॥ ९ ।

<sup>४</sup> परिवारता

<sup>५</sup> लक्ष्यता

6-9. The qualities of a worthy ruler are the following—Nobility of his lineage, composure (in all circumstances, fair or foul), youthful vigour, good conduct, compassion, promptness (in executing royal business) consistency (in speech and action), truthfulness, rendering due service to the learned (*vyddhasevā*), gratefulness, faith in divine dispensations, intelligence, association with the large hearted (liberal) men (and not with men of narrow outlook), possession of strong feudatories (*śakyaśāmanta*, well able to assist the king in tackling the enemies), deep devotion (to spiritual and material affairs), farsightedness, energy, purity (internal and external), ambition (to effect expansion of territory and augmentation of wealth *sthūlalakṣya*), power of self-restraint and piety. Endowed with these qualities (*sādhvābhigāmikā*) a king enjoys the support of the honest people (they become his ardent followers).

आत्मा संस्क्रियते वैराभिगामिकगुणैस्तानभिधातुमाह—कुलमिति । कुलमुभयकुल विशुद्धिराभिजात्यम् । शीलं सुस्वभावता । कपो यौवनम् । सत्त्वं व्यसनेऽभ्युदये च यदविकारि । ( इति सत्त्वमजुगृह्यते ) । दाक्षिण्यं सर्वत्र सानुकम्पत्वम् । क्षिप्रकारिताऽदीर्घसूत्रत्वम् । अविसेवादिता वाक्छलेन विरुद्धसेवादरहितत्वं यथा—ते सुवर्णं दास्यामीति बोक्शमाषकपरिकल्पित सुवर्णाख्यप्रतिमानमितं सुवर्णं न ददाति, वाक्छलेन सुवर्णजातिमात्रं ददाति तादृशो न यस्तस्य भावः । सत्यममृषावादः । वृद्धसेवा विद्याद्वंद्वाराभनतत्परता । कृतज्ञता कृतस्य प्रत्युपकारतत्परता<sup>३</sup> ॥ ६ ॥

प्रत्युपकारज्ञातृत्वम्

दैवेति । दैवसम्पन्नता—यद्यदिच्छति तत्तद् सम्पद्यते यस्य स दैवसम्पन्नः, तस्य भावः । बुद्धि-  
रष्टगुणा प्रज्ञा । अशुद्ध परिवारताऽशुद्ध परिजनत्वम् । शक्यसामन्ता शक्या वशे कर्तुं सामन्ताः  
संसकमण्डलभार्यादाभूयन्तन्त्रा अरयो यस्य तद्भावः । द्रव्यभक्तिता स्थिरानुरागत्वं प्रतिपन्न-  
निर्व्युद्धिरित्यर्थः ॥ ७ ॥

दीर्घेति । दीर्घदर्शित्वं दीर्घं देशेन कालेन च व्यवहितं प्रज्ञाचक्षुषा चारचक्षुषा च द्रष्टुं शीलं  
यस्य तद्भावः । उत्साहः शौर्यादिगुणसंयुक्तत्वम् । शुचिता परदारदिनिरीहा । स्थूलक्षयता दित्तुः  
स्थूलमेव लक्ष्यं सूक्ष्मादिभिः करोति न कृशं स्वल्पमित्यर्थः । विनीतता विनयतत्परता । धार्मिकता  
धार्मिकत्वमेते गुणाः साधु सम्यगामिकाः साञ्चाभिगामिकाः संश्रयनीयत्वकारकाः । बहुभिराश्रितो  
भवतीति भावः ॥ ८ ॥

एतदेव दर्शयितुमाह—गुणैरिति गुणैरेतैरनन्तरोक्तैरुपेतः सन् सुव्यक्तं निश्चयेन  
परिजनैरभिगम्यते, तथा च कुर्वीत यथा गच्छेल्लोकाभिगम्यताम् । लोकैरभिगतो राजा  
भवेन्नान्यथेति ॥ ९ ॥

प्रख्यातवशंशमकूरं लोकसंग्राहिणं शुचिम् ।

कुर्वीतात्महिताकांक्षी परिवारं महीपतिः ॥ १० ॥

10. A ruler, in his own interest (i.e., the welfare of the state), should appoint men of renowned families, of unsullied character, able to attract attention of others, and pure (in thought and action), as his attendants or counsellors (*parivāra*).

आभिगामिकैर्गुणैरभिगतोऽपि परिवार एवं विभ्रः कायो मान्यथेति दर्शयन्नाह—प्रख्यातेति ।  
प्रख्यातो वंशः सोमसूर्यादिर्यस्य तम् । अकूरमहिंसम् । लोकसंग्राहिणं सुजनत्वादपरलोकसंग्रहणीत्वम् ।  
शुचिमपुंश्वजम्, अस्तेन च<sup>४</sup> । एवंभूतं परिवारं कुर्यान्महीपतिरात्महिताकांक्षी । यस्तु विपरीतं  
करोति स नात्मनो हित इति ॥ १० ॥

<sup>४</sup> लमस्तेहनञ्च

बुद्धोऽपि<sup>५</sup> भोग्यतामेति परिवारगुणैर्नृपः ।

न कूर<sup>६</sup> परिवारस्तु व्यालाकान्त इव दुमः ॥ ११ ॥

<sup>५</sup> कूरोऽपि

<sup>६</sup> न दुष्ट

11. A wicked king (i.e., devoid of qualities indicated above) may be resorted to if his counsellors are well qualified. But one with wicked or evil-minded counsellors (*krūra-parivāra*) is always shunned like a sandal tree infested with snakes.

गुणवद्—अगुण-परिवारे गुणं दोषं च दर्शयन्नाह—बुद्ध इति । बुद्धोऽपि नृपो यत्र इव भोग्य-  
तामाश्रयतामेति, हंसस्रबै परिवारगुणैः, नृपो न दुष्ट परिवारस्तु यत्र परिवार इव हंसस्रबोऽपि ।  
व्यालाकान्त आशीविषपरिवेष्टितशब्दनद्रम इव भोग्यतां नैति । तस्मात् सुपरिवारः स्यात् ॥ ११ ॥

निरुन्धानाः सतां मार्गं भक्षयन्ति महीपतिम् ।

दुष्टात्मानस्तु सचिवास्तस्मात् सुसचिवो भवेत् ॥ १२ ।

12. Barring access to the honest and wise (i.e., disallowing implementation of wise counsel) the wicked counsellors eat up (exhaust) the vital element, the royal treasury, or in other words, the king himself, *bhākṣayanti mahīpatim*. Hence the ruler should be careful in appointing good (wise) counsellors (*susaciva*).

एतदेव समर्थयन्नाह—निरुन्धाना इति । सतां सत्पुरुषाणां विजिगीषुमभिगच्छतां मार्गं सेवान्तरद्वारैर्निरुन्धाना आसेवमानाः<sup>५</sup> प्रतिबन्धकत्वेन । भक्षयन्ति<sup>६</sup> महीपतिमिति, उत्पादक-सत्पुरुषशून्यं महीपतेः समुदयं कौशं भक्षयन्ति । समुदयभक्षणान्महीपतिरुपचाराद्भक्षितो भवति । दुष्टात्मानस्तु दुष्टाः सचिवा इति, अविशुद्धकर्मात्या न योग्यास्तस्मात् सुसचिवो विशुद्धचित्त कर्मात्या भवेदिति ॥ १२ ॥

<sup>५</sup> अन्यसेवाकर

<sup>६</sup> महीपतिं भक्षयन्ति कौशनाशात्नाशयति । अतस्सुसचिवस्सन्मार्गवर्ती अनुजीवी भवेत्...

विभूतीः प्राप्य परमाः सतां सम्भोग्यतां व्रजेत्<sup>७</sup> ।

यासु सन्तो न तिष्ठन्ति ता वृथैव विभूतयः ॥ १३ ।

असद्भिरसतामेव भुज्यन्ते धनसम्पदः ।

फलं किम्पाकवृक्षस्य ध्वाङ्क्षा भक्षन्ति नेतरे ॥ १४ ।

<sup>७</sup> सन्भोग्यतामियात्, सम्भोगतां नयेत्

13. After securing material prosperity (*bibhāti*), it should be made available for enjoyment to the honest (law-abiding) people. Because prosperity is useless if the good people cannot participate in it.

14. Wealth and properties in the hands of the wicked bring no benefit to the king or the state, just as fruits of the *kimpāka* trees (*mākāla*) are consumed by the crows (*dhvāṅkṣāh* or *kākāh*) only and none else.

सतां<sup>७</sup> मार्गनिरोधे कुसचिवकृते विभूतिवैफल्यं दर्शयन्नाह—विभूतीरिति । विभूतीर्विभवान् प्राप्य परमा उत्कृष्टाः । सतां सत्पुरुषाणां सम्भोग्यतां नयेत् । यासु विभूतिषु सन्तो न तिष्ठन्त्युपभोक्तुं ता वृथैव निष्फला विभूतय इति ॥ १३ ॥

साधुधने साधुसम्भोगं व्यतिरेकसुखेन दर्शयन्नाह—असद्भिरिति । असद्भिरसतामेव भुज्यन्ते धनसम्पदः । फलं हि पापवृक्षस्य किम्पाकवृक्षस्य महाकालवृक्षस्य [माकालफल इति भाषायां प्रसिद्धिः] धाङ्क्षाः काकाः भक्षन्ति नेतरे ॥ १४ ॥

<sup>७</sup> सन्मार्गनिरोधे दोषमाह—सम्भोग्यतां सत्पुरुषाधिष्ठिताम् प्रापयेत् । अन्यथा निष्फला भवन्ति ॥ १३ ।

वाग्मीप्रगल्भः स्तुतिमानुद्गो बलवान् वशी ।  
 नेता दण्डस्य निपुणः कृतशिल्पः<sup>०</sup> सुधिगूढः<sup>०</sup> ॥ १५ ।  
 पराभियोगप्रसहो दृष्ट सर्व<sup>०</sup>प्रतिक्रियः ।  
 परच्छिद्धानुपेक्षी<sup>१०</sup> च सन्धिधिगूढतत्त्वधिदु ॥ १६ ।  
 गूढमन्त्रप्रचारः<sup>११</sup> देशकालविभागधिदु ।  
 आदाता सम्यगर्थानां धिनियोक्ता च पात्रधिदु ॥ १७ ।  
 क्रोधलोममथद्रोहस्तम्भचापल वर्जितः ।  
 परोपतापपैशुन्य मात्सर्यैर्ष्यानृतातिगः ॥ १८ ।  
 वृद्धोपदेशसम्पन्नः शक्तो<sup>१२</sup> मच्चुरदर्शनः ।  
 गुणानुरागी<sup>१३</sup> स्मितवागात्मसम्पत् प्रकीर्तिता ॥ १९ ।

<sup>०</sup> कृतविद्यः

<sup>०</sup> स्वव्रतः

<sup>०</sup> सर्वदृष्ट

<sup>१०</sup> परच्छिद्धानुपेक्षी, परिच्छिद्धानुपेक्षी

<sup>११</sup> प्रचारस्य्यात्

<sup>१२</sup> शूणो

<sup>१३</sup> मित

15-19. Qualities enumerated below constitute *ātmasampat* (or *Svāmi-sampat*, the personal possessions) of a king :—eloquence and frugality of speech (as necessary for refutation of others' arguments), memory (or power of retention), stately physical form (or domineering personality), strength (mental and physical), self-restraint (power of self-control), power of leadership, skill in the application of *danda* (coercive measures), perfection in all arts and sciences *kṛtasilpa*, *kṛtavidyā*), ability to win over the anti-social elements, steadiness during enemy action, knowledge of ultimate results or possible reactions (of all actions *dr̥ṣṭiasarvaṇṇapratikriyā*), promptness in detecting the weak points of enemies, acquaintance with the laws of peace and war (*sandhivigraha tarvavid*), observance of strict secrecy of decisions or counsels as well as actions (*gūḍhamantra-pracāra*), ability to take advantages of place and time, collection of money (taxes) at standard rates (i.e., without imposing irregular levies) and utilisation of it in deserving cases (for the development of the state and its people), restraint of passions like anger, greed, fear, malice, obstinacy, and fickleness and avoidance of oppression (on others), spitefulness, avarice, jealousy and falsehood, respectfulness to counsel of the elders (the learned) agreeableness in speech and appearance, appreciation of merit (of the meritorious) and practice of using measured dialogue.

स्वामिप्रकृतिसम्बन्धिनामाभिगामिकगुणानां स्वरूपं गुणैस्तद्गुणानामभिगच्छतां कर्मसंविधादीनां च प्रसङ्गात् स्वरूपमभिधाय प्रस्तुतामात्मसम्पदमभिधातुमाह—वाग्मीति । वाग्मी प्रशस्तवाक्, प्राशस्त्यं च वाचां क्लृप्तमधुरैरल्पैरेवाकर्षैर्बहुर्धर्मप्रतिपादनम् । प्रगल्भोऽपवर्षद्भीरुः, घुरसदस्यपि विद्युत्वा बलीत्वर्थः ।

स्मृतिमान् भुक्तं ब्रूढं वा वर्षशतेऽपि पृष्टो न विस्मरति । उदग्र उदग्रताम्<sup>९</sup> प्रांशुरित्यर्थः । बलमानिति कायबलसम्पन्नो वृद्धोदरवत् । वशी जितेन्द्रियः, इन्द्रियविषये वशो विद्यतेऽस्येति । नेता इच्छस्य वक्षपरि-  
हृशादिकस्य प्रणेता सुविज्ञात प्रणयनाचतुरज्ञबलात्मकदण्डस्य प्रणयनाच्च । निपुणं यथा भवति तथा,  
कृताशिल्पोऽभ्यस्तकलः, स्वग्रहः सुखेनैवानीति प्रवृत्तोऽवगृह्यते<sup>१०</sup> निषिद्धप्रत इति ॥ १५ ॥

किञ्च परामियोगेति । परामियोगप्रसहः परैः शत्रुभिः कृतमभियोगं विग्रहं सहते साध्यसादेवौ-  
पनतो न भवति, शत्रुकृताविग्रहं सहिष्युः । सर्वद्वष्ट प्रतिक्रिय इति सर्वापायेषु वृष्टाः<sup>१०</sup> प्रतिक्रियाः  
प्रतीकारा येन स तथा । परच्छिद्रान्वेषकी शत्रुच्छिद्रान्वेषणशीलः<sup>११</sup> । सन्धिविग्रहतरविविद् इति  
षाड्गुण्य प्रयोगवित्,<sup>१२</sup> सन्धिविग्रहोपादानात् षडपि गुणा गृहीता भवन्ति ॥ १६ ॥

अपरश्च गूढेति । गूढमन्त्रप्रचारः गूढोऽतिगुप्तो मन्त्रः पञ्चाङ्गः कर्मणामारम्भोपायः, पुरुषद्वय-  
सम्यत्, देशकालविभागः, विनिपात प्रतीकारः, कार्यसिद्धिश्चेत्येवं लक्षणो यस्य । तथा गूढ  
प्रचारोऽन्यैरविदित-संचारः परेषामसाध्यः स्यात् । देशकाल-विभागविद् इति, देशः कोऽस्माकं  
युद्धाध्यसेनास्थानादेरनुकूलः कालश्च, शत्रोः प्रतिकूलः, इति विभागं जानाति यः सः । आदाता  
सम्यगर्थानां प्रजादिभ्यः शास्त्रोक्तन्यायेन, तथा विनियोक्ता च सद्ग्रयकरणेन । पात्रविद् इति, अर्थ-  
दिनियोगे पुरुषार्थत्रयाभिसन्धिना । पात्राणि त्रिविधानि—धर्माभिसन्धिना ब्राह्मणतपस्विक्षपणकादयश्च,  
अर्थाभिसन्धिना मन्त्रिपुरोहितादयोऽथौत्पादकाः, कामाभिसन्धिना मनोरमाः स्त्रिय इत्येवं गुणवत्तया  
पात्राणि वेत्तीति ॥ १७ ॥

अपरश्च क्रोधेति । क्रोधादि प्रतीतम् । परोपतापपृच्छुन्यमात्सर्ष्याचूतानि प्रतीतानि ।  
नान्यतिगच्छतीति परोपतापादिभिविद्युक्त इत्यर्थः ॥ १८ ॥

किञ्च । वृद्धोपदेशेति । अनवरतं वृद्धोपदेशैः सम्पन्नो वृद्धोपदेशजनितसम्पत्सिद्युक्तः । शक  
इति, उत्साहशक्तिभिः समर्थ इत्यर्थः । मधुरदर्शनो रमणीयाकृतित्वात् । गुणानुरागी गुणवत्सु  
कृत्नानुरागः । स्मितवागीषदसितौपलक्षितवाक्, एवंपर्याय पक्षविंशतिगुण परिकल्पिताऽऽत्मसम्पत्तिः, तथा  
सम्पद्यते विजिगीषोरात्मेति, आत्मसम्पत् प्रकषेण कीर्तिता पूर्वाचार्यैरिति ॥ १९ ॥

<sup>९</sup> मानविस्मरणशीलः । उदग्रः

<sup>१०</sup> तेऽवबध्यत इति । <sup>१०</sup> प्रतीकारवृष्टा ।

<sup>११</sup> शत्रुच्छिद्रवृष्टा । <sup>१२</sup> सन्धिविग्रहयोस्तत्त्वं षाड्गुण्यं, तद्वित् ।

इत्यादिगुणसम्पन्नं लोकयान्नाविदि स्थिदे ।

निवृत्तः पितरीधास्ते यत्र लोकः स पार्थिवः ॥ २० ॥

20. Adorned with these qualities (of head and heart) and well aware of the nature of men and matters (*lokayātravid*) he who remedies all troubles of his subjects and governs them as a father unto them (*pitarivāste*), is worthy of being a *pārthiva* or ruler of earth (the dominion).

आत्मसम्पदो माहात्म्यं दर्शयन्नाह—इत्यादिगुणेति । इत्यादिगुणसम्पन्ने । लोकयान्ना



लौकिको व्यवहारस्तं वेत्तीति स तस्मिन् लोकयान्नाविदि । स्थिरेऽचपले । निर्वृतो निर्वाणः सकलोपतापविच्छेदात् । पितरीष जनक इव । आस्ते स्थितिं करोति । पुत्र इव लोको जनपदो यत्र स पार्थिवः, नान्य इति ॥ २० ॥

आत्मसम्पद्गुणैः सम्यक् संयुक्तं युक्तकारिणम् ।

महेन्द्रमिव राजानं प्राप्य लोकोऽभिषर्द्धते<sup>12</sup> ॥ २१ ॥

<sup>12</sup> लोको विवर्द्धते

21. The king, who always applies his accomplishments (*atmasam-padguna*) in just and proper manner, gains, like *Mahendra* (the lord of the gods in heaven), prosperity in increasing proportions.

अमुमेवार्थं द्रव्यमाह—आत्मसम्पदिति ; युक्तकारिणं विमृश्यकारिणं प्राप्य लोको जनपदो निशेषेण वर्धते इति ॥ २१ ॥

शुश्रूषा श्रवणं च व गृहणं धारणं तथा ।

ऊहोऽपोहोऽर्थविज्ञानं तत्त्वज्ञानं च धीगुणाः ॥ २२ ॥

22. Desire for learning (or spirit of inquiry *śūśrūṣā*), listening to discourses, perception and retention in memory as well as deliberation of different theories by logical process (*śihah-apohah*) and realisation of their inner import (*tatvajñāna*), are intellectual faculties.

आभिगामिकगुणमध्ये पठिताया बुद्धेरुत्साहस्य च प्रत्येकं गुणान्तरमभिधातुं बुद्धेरष्टौ गुणानाह—शुश्रूषेति । शुश्रूषा<sup>13</sup> जन्मान्तरवासनया विद्यासु गुरोः श्रोतुमिच्छा । तदनन्तरं श्रवणं चतुर्वगस्य करोति । श्रुतस्य ग्रहणं श्रुतक्रमेणैव व्याख्यातस्यादानम् । धारणमवधारणं मनसि । विज्ञानमिति विविधं ज्ञानं सदसद् रूपम् । ऊहो वितर्कः, किमिदमेवंविधम्, अन्यथा वा, इति सन्देहः । विचार्य असतः श्रुतस्य परित्यागोऽपोहः । तत्त्वज्ञानं च तत्त्वाभिनवेश इति, तत्त्वं परमार्थस्तत्राभिनवेश-श्चित्तस्यावेशनम् । एवमेतेऽष्टारपि गुणा धियः । यथा च कौटिल्यः—“शुश्रूषा श्रवणग्रहणधारणविज्ञानो-हाऽपोहतत्त्वाभिनवेशाः प्रज्ञा—गुणाः” (कौ अर्थ ६-१-४) । इति ॥ २२ ॥

<sup>13</sup> विद्यागुरोः श्रवणं, गुरुक्तस्य ग्रहणं, धारणं गृहीतस्य, ऊहः सुतर्कः, अपोहः विप्रतिपत्तियुक्तानामर्थानां निर्णयः, विज्ञानं विविधं ज्ञानं, एतैः शास्त्रार्थं समधिगच्छन्ति ।

दाक्ष्यं शौच्यं तथामर्बः शौर्यं श्रोतृसाहलक्षणम् ।

गुणैरेतैरुपेतः सन् राजा भवितुमर्हति ॥ २३ ॥

23. Energy (*utsāhasakti*) is composed of skilfulness, promptness, sustained animosity and valour (courage). A king becomes worthy of his position only by the possession of these qualities.

उत्साहगुणानभिधातुमाह—दाक्ष्यमिति । दाक्ष्यं कौशलम् । शौच्यं क्षिप्रकारिता । अमर्बोऽप-

कारिणां<sup>14</sup> कथमप्यविस्मरणम् । शौर्यमभीरुत्वम् । एतदुत्साहलक्षणमित्यनेनोत्साहो लक्ष्यत इति । गुणैराभिगामिकैरात्मसम्पदुक्तौलन्तरोक्तबुद्धुत्साहगुणैरुपेतोऽन्वितौ राजा भवितुमर्हति महाराजत्वयुक्तो भवतीत्यर्थः ॥ २३ ॥

<sup>14</sup> अपकारानां

त्यागः सत्यं च शौर्यं च त्रय एते महागुणाः ।

प्राप्नोति हि गुणान् सर्वानितैर्युक्तो नराधिप<sup>14</sup> ॥ २४ ॥

<sup>14</sup> महीपतिः

24. Kindness (in offering necessary substances to one seeking asylum), firm adherence to truth and valour are the three great royal qualities (*ma.hāgunāh*), that make the king worthy.

एतेषां मध्ये गुणत्रयस्य प्राधान्यं दर्शयन्नाह—त्याग इति । स्थूललक्ष्यतालक्षणस्त्यागः ( वदान्यता-लक्षणः वा ) सत्यं शौर्यं च यथोक्तम् । एते त्रयो महागुणाः, महागुणफलसम्पादकत्वात् । एभिस्त्रिभिरेव गुणैर्युक्तः सर्वान् गुणान् प्राप्नोति । यत् सर्वैर्गुणैः कर्तव्यं तद् गुणत्रयमेव सम्पादय-तीत्यर्थः । तथा च “त्यागेन विक्रमादित्यस्तथा शौर्येण शूद्रकः । सत्याद्युधिष्ठिरो राज्यं भ्रूयते प्राप्तवानिति”<sup>15</sup> ॥ २४ ॥

<sup>15</sup> त्यागेन विक्रमादित्यः शौर्येण शूद्रकः फलम् । सत्येन युधिष्ठिरो राज्यं प्राप्तवानिति भ्रूयते ।

कुलीनाः शुचयः शूराः श्रुतवन्तोऽनुरागिनः ।

दण्डनीति<sup>16</sup> प्रयोक्तारः सचिर्वाः स्युर्महीपतेः ॥ २५ ॥

<sup>16</sup> दण्डनीतेः

25. *Sacivas* or ministers of the king should be of noble lineage, of unblemished conduct, bold, learned, loyal and experts in application of the principles of political science.

स्वामिगुणसम्पदमभिधाय, अमात्यगुणसम्पदमभिधातुं तावत्कर्मात्मात्य मन्त्रिपर्यदमात्यादीनां यथासम्भवं गुणानाह—कुलीना इति । कुलीनाः शुद्धोभयकुलसमुत्पन्नाः । शुचय इति स्वभावेन शौच-पराः । शूरा अभीरवः । श्रुतवन्तः, आन्वीक्षिक्यादि श्रुतं विद्यते येषां ते इति ज्ञातारः, अनुरागिनः स्वामिन्यनुरागवन्तः । दण्डनीतेः प्रयोक्तारः, अस्यैव नीतिशास्त्रस्य प्रयोक्तारः । सचिर्वाः सह त्रिचिन्वन्ति स्वामिना सहार्थानित्यमात्याः । स्युर्महोद्युः । महीपतेर्विजिगौषोः । कौटिल्येनैतदुक्तम्—“अभिजनप्रज्ञाशौच शौर्यानुराग-युक्तान् अमात्यान् कुर्वीत” ( कौ अर्थ १-८-२६ ) इति ॥ २५ ॥

उपधाः<sup>15</sup> शोधिताः सम्यग्गाहमानाः फलोद्दयम् ।

तरुण<sup>16</sup> सर्वं परीक्षेरन् सानुरागाः कृताकृतम् ॥ २६ ॥

<sup>15</sup> उपधाशोधिताः सम्यगीऽमानाः

<sup>16</sup> तेऽस्य सर्वं

26. Such ministers whose loyalty is proved by relevant *upadhas* (tests) would be employed in examining carefully the results of all omissions and commissions of the king.

अमात्यादीनां शुचीनामप्युपधाशोधनं सूचयन्नाह—उपधेति । उपधाशोचिता इति । अतस्त उपधाः—धर्मोपधा, अधोपधा, कामोपधा, भयोपधा चेति । तद्यथा—अधर्मिकोऽयं राजा साध्वेनं हत्वाऽन्यमुपपादयाम इति प्रत्याख्याने शुचिरिति धर्मोपधा । लुब्धोऽयं न ददाति, अतो बन्धीय इति प्रत्याख्याने शुचिरित्यधोपधा । राजमहिषी त्वां कामयते कृतसमागमोपाधेति प्रत्याख्याने शुचिरिति कामोपधा । एकोऽमात्यः सर्वानावाहयेत् तेनोद्धेगेन किल राजां तानवरुन्ध्यात् कापटिकश्चात्रः<sup>16</sup> पूर्वावरुद्धस्तेषामेकैकमात्यं भयदर्शनेन राजवधार्थमुपनयेत् तत्प्रत्याख्याने शुचिरिति भयोपधा । तत्र कौटिल्यमतम्—“न त्वेव कुर्यादात्मानं देवीं वा लक्ष्यमीश्वरः । शौचहेतोरमात्यानामेतत्कौटिल्य दर्शनम् ॥” (१।१०।१७)

इत्येकमुपधाशोचिताः सम्यग् गाहमानाः फलोदयमस्येति स्वामिनः, सर्वं तन्त्रावापगतं<sup>17</sup> कार्यं परीक्षेरन् निरुमयेयुः । साजुरागाः कृतदानत्वादजुरागयुक्ताः । कृताकृतं किं कृतं किं वा न कृतमिति ॥ २६ ॥

<sup>16</sup> कापटिकश्चात्र । <sup>17</sup> तत्रोपगतं ।

उपेत्य धीयते यस्मादुपधेति ततः स्मृता ।

उपाया<sup>17</sup> उपधा ङे यास्तयाऽमात्यान् परीक्षयेत् ॥ २७ ॥

स्वयंप्रहो जानपदः कुलशीलबलान्वितः ।

वाग्मी प्रगल्भश्चक्षुष्मानुत्साही प्रतिपत्तिमान् ॥ २८ ॥

स्तम्भचापलहीनश्च मैत्रः क्लेशसहः शुचिः ।

सत्यसस्वधृतिस्थैर्यै<sup>17a</sup> प्रभावारोग्य संयुतः ॥ २९ ॥

कृतशिल्पश्च वृक्षश्च प्रज्ञावान् धारणान्वितः ।

बृहमक्तिरकर्ता च वैराणां सखिषो भवेत् ॥ ३० ॥

<sup>17</sup> उपाय

<sup>17a</sup> प्रतिमारोग्य

27. *Upadha* is a means to get people (passing through it) nearer to the king (*upa+etya*) or join his service, hence it is so named. Thus *upadhas* are tests for examining the integrity of ministers.

28-30. The following qualities would make a good (worthy) minister (*saciva* or *mantri*). Agreeable personality (capable of preventing the anti-social elements and of winning them over), native of the soil (not of foreign extraction), high-born and of good conduct, possessing a strong physique, eloquent but frugal in speech (according to circumstances), far-sighted and influential (in society due to his integrity of character), devoid of both obstinacy and fickleness,

of amicable disposition (to all), painstaking and honest (in thought and action), *sucisuddha* by means of *upadha* tests, truthful, firm or steadfast (in all circumstances, fair or foul), patient and domineering, healthy (free from disease), well-versed in arts and crafts and skilful (in their practical application), possessing intellect and power of comprehension, devotedly loyal (to the master) and capable of counteracting hostilities of enemies.

उपधाशब्दनिर्वचनमभिधातुमाह<sup>18</sup>—उपेत्येति । उप समीपम्, एतय धीयते ङीक्यते यरमादुप-  
धेति ततः स्मृता । उपायः, उपजाप प्रयोग उपधा ज्ञेया तथाऽमात्यान परीक्ष्यते ॥ २७ ॥

सामान्यत अमात्यानां गुणसम्पदमभिधाय मन्त्रिसम्पदमभिधातुमाह—स्ववग्रह इति । उन्मार्ग-  
प्रवृत्तममात्यं येऽवगृह्णन्ति प्रभविष्णुतया विधृत्य निवारयन्ति बन्धु प्रभृतयस्तेऽवग्रहाः । शोभनतरा  
भवग्रहाः यस्यासौ स्ववग्रहः शोभनतरभ्यङ्गलक इत्यर्थः । स तद्गयात् नाकर्तव्ये प्रकृते । जानपद  
इति विजिगीषु-जनपदभवः, स्वजन्मभूमिवात्सल्यात् तद्विरुद्धं न समाचरति । कुल्माभिजात्यम् ।  
शीलं सुस्वभावता ॥ बलं च कायवलं तेनान्वितः । वाग्मी प्रहास्तवाक्, प्राशस्त्यं च वाचां स्वल्पै-  
रक्षरैरतिमनोहरैरनल्पार्थं प्रतिपादनम् । प्रगल्भोऽपरिषद्गीरुः । चक्षुष्मान् शास्त्रमेव चक्षुस्तद् युक्तः ।  
उत्साही गुणलययुक्तेन उत्साहेनान्वितः । तथा च कौटिल्यः—“शौर्यममर्षोशीघ्रता दाक्ष्यं चोत्साह  
गुणाः” ( कौ अर्थ ६।१।५ ) इति । प्रतिपत्तिरूपज्ञप्रतिमा तथा युक्तः ॥ २८ ॥

अपरश्च स्तम्भेति । स्तम्भः स्तब्धता चापलमप्रतिष्ठितत्वं, ताभ्यां हीनः । मैत्रो मित्रहितः  
[ मित्रावाहितः वा ] स बहुमिलो भवतीति । क्लेशसहः क्षुत्पिपासादिक्लेशान् सहत इति । शुचि-  
श्चतुरुपधाशुद्धः, सत्त्वं व्यसनेऽभ्युदये यदविकारि, सत्यममृषावादः, धृतिरविषादित्वं, स्थैर्यं स्थितेरवि-  
चलत्वम्, प्रभावः प्रभुता, आरोग्यं नीरोगता, तैः संयुतः ॥ २९ ॥

किञ्च । कृतशिल्पश्चेति । कृतशिल्पोऽभ्यस्त सकलकलाकलापः, दक्षः शीघ्रकारी, प्रज्ञावानष्ट  
गुणबुद्धियुक्त, धारणमविस्मरणं तदन्वितः, द्रवभक्तिरचलानुरागः, अकर्ता वैराणामिति स्वामिकृतवैराणामपि  
प्रशमयिता सचिवो मन्त्री भवेत् ॥ ३० ॥

<sup>18</sup> उपधाशब्दस्य निरुक्तिमभिधातुमाह—

स्मृतिस्तत्परतार्थेषु वितर्को ज्ञाननिश्चय ।

दृढता मन्त्रगुप्तिश्च मन्त्रिसम्पत् प्रकीर्तिता ॥ ३१ ॥

31. Of the qualities constituting *mantri sampat* (as enumerated above), three are essential, viz., memory for the purpose of taking prompt and quick decisions in the context of past events, power of deliberation for correct judgment, and firmness (devotion) for maintaining secrecy of policy decisions.

तथाऽन्यानपि मन्त्रिगुणानाह—स्मृतिरिति । स्मृतिधारणा, धारणान्वित इत्युक्तोऽपि गुणः  
पुनरुच्यते, आदरप्रदशंनार्थम् । तत्परतार्थेषु अर्थेषु रजाविषु अस्तितात्पर्यम् । वितर्को बुद्धिगुणमथै

पठितोऽपीह पुनरुच्यते, आदरार्थम् । ज्ञानं यथार्थरूपं, तन्निरूप्यः । ब्रह्मता ब्रह्ममतिता, ब्रह्म भक्तिवत्वेन प्रतिपादिताऽपि पुनरुच्यते, आदरार्थम् । मन्त्रगुप्तिः पञ्चाङ्गमन्त्र गोपनम्, इति मन्त्रिसम्पत् प्रकीर्तिता, एभिर्मन्त्री<sup>१०</sup> सम्पद्यत इति ॥ ३१ ॥

<sup>१०</sup> एभिर्मन्त्रैः

त्रय्यां च दण्डनीत्यां च कुशलोऽस्य<sup>१०</sup> पुरोहितः ।

अथर्थाधिहितं कर्म<sup>१०</sup> कुर्याच्छान्तिक पौष्टिकम् ॥ ३२ ।

<sup>१०</sup> कुशलः स्यात्

<sup>१०</sup> नित्यं ; कुर्यात् नित्यशान्तिक पौष्टिकम्

32. The Royal Priest should be well versed in *Trayi* (the Vedas) and *Dandantii* (Science of polity). He should always be engaged in the performance of *santika* and *paustika* ceremonies (expiatory and benedictory rites) as prescribed in the Atharvaveda.

अमात्यविशेषमेवाधिकतरगुणं पुरोहितमभिधातुमाह—त्रय्यामिति । मन्त्रिसम्पदुक्तगुणानामुपरि त्रय्यामुक्तक्षणार्थां दण्डनीत्यां चास्यामेव कुशलः प्रवीणः पुरोहितः स्यात् । अथर्वोक्तं शान्तिक पौष्टिकं कुर्यात् । तथा च कौटिल्यः—“पुरोहितम् उदितोदितकुलशालं साङ्गवेदे दैवे निमित्ते दण्डनीत्यां च अभिविनीतमापदां दैवमानुषीणाम् आथर्वभिः उपायैः प्रतिकर्तारं प्रकुर्वीत (कौ. अर्थ. १-६-६ इत्यादि ॥ ३२ ॥

तादृक् सांघत्सरोप्यस्य उयोतिःशास्त्रार्थचिन्तकः ।

प्रश्नाभिधानकुशलो होरागणिततत्त्वधित् ॥ ३३ ।

33. The Royal Astrologer should be an expert in making annual forecasts (of coming events as well as of seasonal changes, rainfall etc.), well-versed in the science of Astrology (theoretical and applied, i.e., one who can judge occult influences of stars and planets on human affairs), prompt and accurate in solving problems (referred to him) and proficient in the computation and interpretation of zodiacal signs, *horasāstra* (Astronomy).

प्रसङ्गात् गणकगुणमभिधातुमाह-तादृगिति । स्पष्टम् ॥ ३३ ॥

साधुतेषाम्<sup>२०</sup> अमात्यानां तद्विषयेभ्यस्तु बुद्धिमान् ।

बभ्रुष्मत्तन्<sup>२१</sup> शिष्यं च परीक्षेत गुणद्वयम् ॥ ३४ ॥

<sup>२०</sup> साधुतेषाम्

<sup>२१</sup> बभ्रुष्मत्तां च

34. An intelligent monarch would test the merits of the *amātyas* (both *Dhīśāśivas* or counsellors and *Karmasāśivas* or executive officers), with the assistance of experts in respective fields, so also about the two

aspects of efficiency (theoretical and practical) viz., extent of knowledge or vision (*cakṣuṣmatā*), and acquaintance with practical methods in different arts and crafts (*śilpa kalā*).

अमात्यगुणपरीक्षामभिधातुमाह—साधु इति । तेषामित्यनन्तरोक्तानां, सर्वेषाम कर्मात्याबुद्धि-  
मात्यादीनां, साधु यथा भवति तथा । तद्विद्येभ्य इति । सा एव विद्या परीक्षितुमारब्धा येषां  
ते तद्विद्याः, तैः सह स्वामी बुद्धिमानष्टगुण बुद्धियुक्तः । चक्षुष्मतां शास्त्रदक्षित्वं, शिल्पं चित्रादिकर्म,  
कौशलं कलायुक्तमिति द्वयं परीक्षेत ॥ ३४ ॥

स्वजनेभ्यो विजानीयात् फलस्थानानवग्रहम्<sup>२२</sup> ।

परिकर्म स्वदाक्ष्यं<sup>२३</sup> च विज्ञानं धारयिष्युताम् ॥ ३५ ॥

गुणत्रयं<sup>२४</sup>, परीक्षेत प्रागल्भ्यं प्रतिभान् तथा ।

कथायोगेन<sup>२५</sup> बुध्येत वाग्मित्वं सत्यवादिताम् ॥ ३६ ॥

<sup>२२</sup> कुलं स्थानमवग्रहम्

<sup>२३</sup> परिकर्मसु दाक्ष्यं च

<sup>२४</sup> गुणत्रयं

<sup>२५</sup> कथायोगेषु

35. From their kinsmen (relatives should be obtained information about their family, place of origin (i.e., whether foreigner or not), and of the nature of their social standing. But about their (three-fold) qualities of skilfulness, special knowledge (or attainments) and power of comprehension, the king should assess their actual performance.

36. To ascertain their power of expression, and intellect (the two important qualities), as also eloquence and truthfulness, the king should hold discussions with them.

स्वजनेभ्य इति । परीक्ष्य गोत्रजेभ्यो जाणीयात्, कुलमाभिजात्यम्, आसन्नतरेभ्यः स्थानं जन्म-  
जनपदं वा । नियामकं च बन्धुवर्गमितद् गुणत्रयं तथा परिकर्मसु दुर्गादिकरेषु दाक्ष्यं कौशल्यं, विज्ञानं  
विविधं ज्ञानं, धारयिष्युतामवधारणशीलताम् ॥ ३५ ॥

गुणत्रयमिति । एतच्च गुणत्रयं परीक्षेत, इति पूर्वेण सम्बन्धः । कथायोगेषु स्वामिना पृष्टेषु ।  
प्रागल्भ्यं परिषदभीरुता । प्रतिभा उत्पन्नमतिता । वाग्मित्वं बचनकौशलं सत्यवादिता च । एतद्  
गुणचतुष्टयं कथायां जानीयात् ॥ ३६ ॥

उत्साहं च प्रभावं च तथा क्लेशसहिष्णुताम् ।

धृतिं क्षैवानुरागं च स्थैर्यं वा यदि<sup>२६</sup> लक्षयेत् ॥ ३७ ॥

<sup>२६</sup> चापदि लक्षयेत्

37. Their energy, influence and endurance (in difficult situations), as well as their memory (retentive faculties) loyalty and steadiness (power of composure) can only be tested in times of trouble.

उत्साहमिति । उत्साहं शौर्यादिगुण्युक्तत्वम् । प्रभावं... । क्लेशसहिष्णुतां पीडासह्यत्वम् । धृतिमविषण्णत्वम् । अनुरागं स्वामिक्रेशस्त्रिभस्याप्यविरक्तत्वम् । स्वैर्यमभनुरत्वम् । इत्येतदपि सङ्गामाभ्रदुर्भिक्षकोशक्षयादिकार्यालक्षयेत्, जानीयादिति ॥ ३७ ॥

भक्तिं मैत्रीं च शौचं च जानीयाद् व्यवहारतः ।

संवासिभ्यो बलं सस्वमारोग्यं शीलमेव च ॥ ३८ ॥

38. The measure of their devotion (to the lord) friendliness and purity (honesty) can be ascertained from their behaviour; and their physical strength, firmness of attitude, health condition and conduct by close association with them.

भक्तिमिति । भक्तिं स्वामिनि । मैत्रीं बहुमित्रतां, व्यवहारे कश्चिदपि शत्रून् भवतीति । शौचमर्थभर्मादित्रिष्यमेतज्जानीयात्, व्यवहारतः । संवासिभ्य इति सम्यक् समं वासो यैस्तेभ्यः । बलं कायबलम् । सस्वं सुसन्धता ।<sup>३०</sup> आरोग्यं शीलमेव जानीयात् ॥ ३८ ॥

<sup>३०</sup> सुसङ्घता ; सुसन्धिता ; सस्वं सस्ववृत्तिता ।

अस्तब्धतामचापत्यं वैराणाम् चापि<sup>२७</sup> कर्तृताम् ।

प्रत्यक्षतो विजानीयाद् भद्रतां क्षुद्रतामपि ॥ ३९ ॥

<sup>२७</sup> चाप्यकर्तृताम्

39. Their obstinacy or fickleness and their power of counteracting enemy designs (or forces) as well as their gentlemanliness (liberality of outlook) or narrowness should be known from direct knowledge (*pratyakṣa* or knowledge derived first hand).

अस्तब्धतामिति । अस्तब्धतामचापत्यं वैराणां चाप्यकर्तृताम्<sup>२१</sup> इति प्रतीतम् । स्वजनेभ्यो विजानीयादिति परोक्षस्य परोपदिष्टत्वात् प्रत्यक्षतो विजानीयाद् भद्रतामित्यादि ॥ ३९ ॥

<sup>२१</sup> ताश्चैतत् संवासिभ्यो जानीयात् । भद्रतामित्यादिप्रत्यक्षम् ॥

कर्मानुमेयाः सर्वत्र परोक्षगुणवृत्तयः ।

तस्मांपरोक्षवृत्तीनां फलैः कर्मविभावयेत्<sup>२२</sup> ॥ ४० ॥

<sup>२२</sup> कर्मोपलक्षयेत्

40. Ministers may possess additional (secondary) qualities, not directly observed but reported by others (*parokṣa*). The merit of such reported qualities may be determined on the basis of results achieved.

एवं प्रमाणद्वयेन परोक्षामुक्त्वा, अनुमानेनाप्यभिधातुमाह—कर्मानुमेया इति । परोक्षगुणवृत्तय इति । परोक्षा अप्रत्यक्षाः, गुणस्व रामणीयकत्वादिकस्य वृत्तयः । येनैव केयूराद्याभरणं कृतं सोऽन्यदपि

रमणीयं करोतीत्यनुमीयत इति कर्मानुमेयाः परोक्षगुणवृत्तयः । यत एव तस्मात्परोक्षवृत्तीनां कर्मणां फलैर्निष्पत्तिवृत्तैरनिष्पन्नं कर्म ( उपलब्ध्यते ) । विभावयेत, अनुमिन्वीत । तथा च कौटिल्यः—  
“प्रत्यक्षपरोक्षानुमेया हि राजवृत्तिस्तत्र स्वयं दृष्टं प्रत्यक्षं, परोपदिष्टं परोक्षं, कर्मणा कृतेनादृतावेक्षण-  
मनुमेयम्” ( कौ. अर्थ १।१।४—७ ) इति प्रमाणाश्रयेण सर्वं परोक्ष्यमिति भावः ॥ ४० ॥

सज्जमानमकार्येषु निरुन्ध्यु मन्त्रिणो नृपम् ।

गुरूणामिव<sup>२०</sup> चैतेषां शृणुयान्नुपतिर्वचः<sup>२०</sup> ॥ ४१ ॥

<sup>२०</sup> गुरूणामपि      <sup>२०</sup> शृणुयान्नुपतिर्वचः

41. A king should listen to the advice of such ministers, who prevent him from taking wrong actions (out of passions), as he would do to his preceptors (*gurūṅāmiva*).

मन्त्रिणां स्वामिनश्च विधेयमाह—सज्जमानमिति । अकार्येषु शास्त्रनिषिद्धत्वाद्यव्यसनादिषु सज्जमानमासक्तिं गच्छन्तं, निरुन्ध्युः प्रतिषेधेयुः, आश्रय मन्त्रिणो नृपमिति मन्त्रिणां कर्म गुरूणामिव, इहलोक-परलोकदायी जनकाचार्यादीनामिवैतेषां मन्त्रिणां शृणुयात्, श्रवणमत्रानुष्ठानपर्यन्तं आह्वयम् । पृथिवीपतिः स्वामी ॥ ४१ ॥

नरेश्वरे जगत् सर्वं निमीलति<sup>३०</sup> निमीलति ।

सूर्योदये यथाऽम्भोजं<sup>३०</sup> तत्प्रबोधे प्रबुध्यते ॥ ४२ ॥

तं<sup>३१</sup> बोधयेज्जगन्नाथं स<sup>३१</sup> बुध्येत यथा तथा ।

धीसत्त्वोद्योगसम्पन्नैस्तत् कर्मसु समाहितैः<sup>३१</sup> ॥ ४३ ॥

नृपस्य ते हि सुहृदस्त एव गुरवो मताः ।

य एनमुत्पथगतं वारयन्त्यनिवारिताः ॥ ४४ ॥

<sup>३०</sup> इवाम्भोजं      <sup>३१</sup> तद्      <sup>३१</sup> संबुध्येत

<sup>३१</sup> सत्कार्यं तदुपाश्रितैः ; नैः कार्यं तत्तत्समाश्रितैः ॥

42. Because with the acts of commission and omission of a king (unrestrained by ministers), the prosperity of his dominion collapses like the setting of the sun (enveloping the world with darkness). Again just as the lotus blossoms in all its glory at sunrise, so also the prosperity of the state and its people flourishes with the awakening of senses of the king by the chastening effect of the advice of the ministers.

43. It is for the ministers endowed with intellect, firm devotion and energy (*dhisattvodyoga*) to explain and make the king understand the proper course of action (i.e., guide him and restrain him from straying from the right path).



44. Such ministers, who unflinchingly guard the king from going astray (acting unrestrainedly), are considered as the best of friends, nay teachers of the king.

जगतो विनाशाभ्युदयोनरेश्वरकिनाशाभ्युदयो हेतु भक्त इति दर्शयन्नाह—नरेश्वर इति । नरेश्वरे विजिगीषौ, निमीलति विनश्यति जगत् सर्वं मात्स्न्यायात् क्षयं याति । सूर्योदयेऽम्भोजमिव तत्प्रबोधे नरेश्वरस्याभ्युदये प्रबुध्यते<sup>११</sup> जागति, जगदित्यर्थः ॥ ४२ ॥

तद्बोधयेदिति । तस्माद् बोधयेत् व्युत्पादयेदमात्यादिर्जगन्नाथं भुवनेश्वरम् । स स्वामी बुद्धिंते, यथा येन प्रकारेण, पञ्चतन्त्र-कथादिभिरपि बोधयेत् । धीसत्त्वोद्योगसम्पन्नैः पुरुषैस्तत् तत्कार्यं तन्त्रगतमावापगतं वा । तदाश्रितैर्विशेषतः सेवकैः करणभूतैः ॥ ४३ ॥

मन्त्रिणां जगन्नाथबोधकानां प्रशंसामभिधातुमाह—नृपस्येति । नृपस्य जगन्नाथस्य, ते हि यस्माद् मन्त्रिणादयः सुहृदो बान्धवाः, त एव गुरवोऽभ्यर्हिततरा आचार्या मताः शास्त्रकारमताः, एनं नृपं य उन्त्ययगतं शास्त्रनिषिद्धमार्गप्रवृत्तं वारयन्ति, अनिवारिताः केनाप्यनिषिद्धाः ॥ ४४ ॥

<sup>११</sup> प्रबुध्यति विस्तारं याति ।

सज्जमानमकार्येषु सुहृदो वारयन्ति ये ।

सत्यं ते नैव<sup>१२</sup> सुहृदो गुरवो गुरवो हि ते ॥ ४५ ॥

<sup>१२</sup> सत्यं न ते हि

45. Friends or advisers who dissuade the king from taking unjustifiable actions are not mere friends, they may be ranked as the greatest of his teachers.

एतदेव श्रद्धयितुमाह—सज्जमानमिति । अकार्येषु निषिद्धाचरणादिषु सज्जमानमकार्येष्वसाक्तिं यान्तमनाचारेषु, सुहृदोऽनुरक्तहृदयाः शुद्धहृदया वा बान्धवाः, वारयन्ति ये ते सत्यं सुहृदो न भवन्ति । गुरव आचार्याः । किं सामान्या गुरव इति ? न, गुरवो महान्त इति ॥ ४५ ॥

कृतविद्योऽपि बलिना व्यक्तं रागेण रज्यते ।

रागानुरक्तचित्तस्तु<sup>१३</sup> किं न कुर्यादसांप्रतम् ॥ ४६ ॥

<sup>१३</sup> रागोपरकचित्तः सम्

46. However accomplished and strong, if one (the king) is under the influence of any of the passions, what wrong can he not commit out of his attachment to passions ?

उत्तमो विनययुक्तः कथमकार्येषु सक्तो भवति ? इत्याशङ्क्याह—कृतविद्य इति । कृतविद्योऽपि बलिनाऽतिबलवता, व्यक्तं स्पष्टतरं, रागेण विषयानुरागेण, रज्यते तन्मयो भवति । रागोपरकचित्तः सन् किं नाम न कुर्यात् ? अपि तु सर्वमेव कुर्यात् । असांप्रतमित्ययुक्तं शास्त्रनिषिद्धमिति ॥ ४६ ॥

पश्यन्नपि भवत्यन्धः सम्राड् रागोवृतस्तुसन्<sup>३४</sup> ।

सुहृद्वै धाश्चिकित्सन्ति निर्मलैर्विनयाञ्जनैः ॥ ४७ ।

<sup>३४</sup> पुमान् रागावृतक्षणः

47. He is blind (to the real situation) inspite of possessing eyes. His vision is coloured (*rāgāvṛta*) by his passions (as in the case of one afflicted with jaundice), and he needs the treatment of his able advisers who apply the collyrium of purifying lessons of discipline (*vinayāñjana*).

रागसामर्थ्यं सहायगामर्थ्यं च दर्शयन्नाह—पश्यन्नपीति । पुमान् पश्यन्नपि लोचनाभ्यां सूर्याद्यबलौके<sup>३३</sup> सति यद्यपि यथापि भवत्यन्धः । लोकद्वयाविरुद्धकार्याणामदर्शनात् तदिदमान्धं नीलीसंज्ञकान्धसमानम् । रागावृतेक्षणो रागोपरक्तनयनः । सुहृदः सचिवा एव वैद्याश्चिकित्सन्त्यान्धमपनयन्ति । निर्मलैराभिहारिभिर्विनयज्ञेनैरिन्द्रियजयोपदेशाञ्जनैरिति ॥ ४७ ॥

<sup>३३</sup> लोक्यन्नपि

रागमानमदान्धस्य स्वलतः शत्रुसङ्घटे<sup>३५</sup> ।

हस्तावलम्बो भवति सुहृत्सचिव चेष्टितम् ॥ ४८ ।

<sup>३५</sup> पृथिवीपतेः

48. A ruler loses his monarchy due to his blindness caused by excessive attachment to passions of anger, arrogance and conceit. He may however maintain his hold only (as if by his hands) due to the efforts of his advisers and ministers.

तदेव दर्शयन्नाह—रागेति । रागमानमदैरन्धस्य, रागो विषयेष्वनुरक्ता । मान आत्म-सम्भावना । मदो यौवनवसुशौर्यादिकृतः । तैरन्धस्य कार्यमपश्यतः स्वलतः शत्रुकृतापदि पततो हस्तावलम्बो भवति । स्वलन्तो यथा हस्तावलम्बेन धार्यन्ते तद्वत् सुहृत्सचिवचेष्टितं मन्त्रिचेष्टितम्, तेन स्वामी स्वलन् धार्यत इति ॥ ४८ ॥

मदोद्धतस्य<sup>३६</sup> नृपतेः सङ्कीर्णस्येव दन्तिनः ।

गच्छन्त्यन्यायप्रवृत्तस्य नेतारः खलु धाच्यताम् ॥ ४९ ।

<sup>३६</sup> मदोद्धतस्य

49. If they (ministers and advisers) do not restrain the king from committing wrongs under the influence of passions like the rogue tuskers, they themselves become objects of censure.

ये तु स्वामिनः स्वलिप्तान्युपेक्षन्ते तेषां दोषान् दर्शयन्नाह—मदोद्धतस्येति । मदेनोद्धतस्योन्मार्ग-प्रवृत्तस्य, नृपतेर्विजिगीषोः । सङ्कीर्णस्येव दन्तिनः । न भद्रस्य, भद्रः स्वभावत एव विनीतो भवति । गच्छन्त्यन्यायप्रवृत्तस्य शास्त्रोक्तवृत्तरहितस्य । नेतारो मन्त्रादयो ये नैव निवारयन्ति ते । धाच्यतां

निन्द्यताम् । सलु निक्षयेन गच्छन्ति । स्वामी स्वल्न रक्ष इत्यपि<sup>२६</sup> मन्त्रिगुणो दृष्टव्यः । एवं च मन्त्रिगुणसम्पत् सम्पूर्णा भवतीति भावः ॥ ४६ ॥

२६ अयमपि

भूगुणैर्बद्धं ते राष्ट्रं तद्बृद्धिनुपबृद्धये ।

तस्माद् गुणवतीं भूमिं भूत्यै भूपस्तु<sup>२७</sup> कारयेत् ॥ ५० ॥

२७ नृपतिराक्सेत् ; भूपतिराविशेत् ।

50. The quality of the land (fertility and soil resources) is the root of prosperity of the kingdom and with the progressive prosperity of the kingdom flourishes the strength of the king himself. Hence the king should take necessary steps to develop resources of fertile lands.

स्वामिप्रकृतेरमात्यप्रकृतेश्च गुणसम्पदमभिधाय राष्ट्रप्रकृतिरभिधेया । राष्ट्रं च द्विधाऽवस्थितं भूमिर्जनपदश्च । तत्र भूमेरेव तावद् गुणसम्पन्नायाः सामर्थ्यं दर्शयन्नाह—भूगुणैरिति । भूगुणैर्वक्ष्यमान-लक्षणैर्बद्धं ते राष्ट्रं जनपदः । तद् बृद्धिनुपबृद्धये, राष्ट्रवृद्ध्या कोशवृद्धिः, तयैव तस्य दण्डस्य वृद्धिः, तथा मण्डलान्तरग्रहणान्तरस्य वृद्धिरिति । तस्माद् गुणवतीं भूमिं भूत्यै भूपतिराविशेदिति प्रतीतम् ॥ ५० ॥

२६ अयमपि

शस्याकरवती पण्यसन्निद्रय समन्विता ।

गोहिता भूरिसलिला पुण्यैर्जनपदैश्च<sup>२८</sup> ॥ ५१ ॥

रम्या सकुहरवना वारिस्थल पथान्विता<sup>२९</sup> ।

अदेवमातृका चेति शस्यते भूर्विभूतये<sup>३०</sup> ॥ ५२ ॥

२८ र्यता

२९ यथान्विता

३० भूरिभूतये

51-52. Land resources (*bhūsam pad* or *janapadasam pad*) may be enumerated as follows,—fertile (yielding abundant crops), productive of different types of commodities, rich with mines and mineral resources, suitable for cattle rearing, copiously watered or with abundant water resources, inhabited by righteous people, resplendent with charms of nature, abounding with elephant forests, possessing adequate communication links by water routes and land routes (conducive to trade), and not dependent on rains (*adevamātrkā*) for cultivation (due to prevalence of irrigation system).

भूमिगुणानेवाभिधातुमाह—शस्याकरवतीति । शस्यानि अष्टादशापि धान्यानि पूर्वमध्यावरबीज वापानि । आकराः, सुवर्णायुत्पत्तिस्थानानि । पण्याणि कुहुमाशुकबीरकादीनि । खनयः, वज्रमणि-मुक्ताद्युत्पत्तिस्थानानि । द्रव्याणि शाकातिनिशादिदुर्गाद्युपयोगिसारवृक्षवनानि सैरन्विता । गोहिता गन्वा क्षीरवृद्धि विधायिनी । भूरिसलिला प्रचुर जला । पुण्यैर्धार्मिकैर्जनपदैर्गणांश्रमिभिर्युता ॥ ५१ ॥

क्लिष्ट, रम्येति । रम्या रमणीया । सकुल्लरवना हस्तिवनोपेता । वारिस्थल्यथाभ्यां युक्ता, जलमार्गस्थलमार्गाभ्यां युक्ता । अदेवमातृका, देवः पर्जन्य एव मातृका यस्याः सा देवमातृका पर्जन्य सस्येत्यर्थः, तद्विपरीता अदेवमातृका । भूरिसलिलत्वेन सरित्सरः सहस्रमङ्कुलत्वेनपर्जन्यसरया इत्यर्थः । एवं प्रकारा शस्यते भूविभूतये भवतीत्यर्थः ॥ ५२ ॥

सशर्करा<sup>४०</sup> सपाषाणा साटवी नित्यतस्करा ।

रूक्षा सकण्टकवना सव्याला चंति भूरभूः ॥ ५३ ॥

<sup>४०</sup> सशर्करोपया ; सर्करोषरपाषाणा

53. A land becomes unworthy (for possession or uneconomic) if it is of rugged soil, strewn with gravels and stones, excessively forested and full of thorny shrubs, arid and sandy, infested with thieves, wild animals and reptiles.

भूदोषानभिधातुमाह—शर्करेति । शर्कराः प्रस्तरशकलानि । ऊषरः क्षारमृत्तिका यत्र बीजादि न प्ररोहति । पाषाणाः शिलासमूहाः, तैः सह वर्तत इति । अटवी तातस्थ्यादाटविकाः, तिर्युता<sup>४५</sup> । नित्यतस्करा (चौरा) प्रतिशोधकादिभिविरहिता । रूक्षा त्रिगुणत्वरहिता । सकण्टकवना कण्टकवनान्विता । सव्याला व्याघ्रसिंहसंपवती । भूः, अभूः सा भूरेव न भवति बहुदोषत्वात् ॥ ५६ ॥

<sup>४५</sup> साटवीगर्तयुक्ता

स्वाजीव्यो<sup>४१</sup> भूगुणैर्युक्तः सारूपः<sup>४२</sup> पर्वताश्रयः ।

शूद्रकारुणिकप्रःपो महारभकृषीणलः ॥ ५४ ॥

सानुरागो रिपुद्वेषी पीडाकरसहः पृथुः ।

नानादेश्यैः समाकीर्णो धार्मिकः पशुमान् धनी ॥ ५५ ॥

ईदृग् जनपदः शस्तोऽमूर्ख<sup>४३</sup> व्यसनिनायकः ।

तं चर्द्धयेत् प्रयत्नेन तस्मात् सर्वप्रवर्द्धते<sup>४४</sup> ॥ ५६ ॥

<sup>४१</sup> स्वाजीवो

<sup>४२</sup> सानुपः

<sup>४३</sup> शस्तो मूर्ख

<sup>४४</sup> प्रवर्द्धते

54-56. A land is considered to be the best which provides occupations to the inhabitants (of different professions and trades), rich with resources (agricultural and mineral resources); adequately watered (by natural perennial rivers and lakes); situated at the base of a hill (providing fodder for cattle and wood for fuel); inhabited by the *śūdras* (agricultural and industrial labour) artisans and craftsmen, and traders (engaged in their respective vocations); where extensive agricultural operations are undertaken (by the cultivators); where inhabitants are loyal, wrathful to enemies or free from vices (*ripudveṣi*); and who ungrudgingly bear the burden of taxation even when excess levies are imposed; which is

visited by foreigners (from different other kingdoms for trade or other purposes) ; where people are pious (who follow their respective modes of life as prescribed in the Dharmaśāstra) ; who possess enough livestock and wealth, and where popular leaders (*nāyakah*) are not foolish and sensuous or addicted to sensual pleasures. Such a land should be developed at all costs (with all possible efforts), as it becomes the root of all prosperity.

जनपदगुणानभिधातुमाह—स्वाजीव्य इति । स्वाजीव्यः सुखमाजीव्यते श्रेण्यादिभिः,<sup>२०</sup> अविरहितत्वात् । भूगुणैरनन्तरोक्तैर्युक्त इति । भूमिभूमिनिविष्टो जनपदश्च राष्ट्रशब्देनात्र गृह्यते । सान्णः [ सास्यः इति मूलग्रन्थे ] सजलभूमियुतः इक्षुशाल्यादि ( नानाशस्य ) प्रभवत्वात् । पर्वताश्रय इति तृणकाष्ठादि सौकर्यं सम्पादनात् । शूद्रकास्वणिकप्राय इति । विधेयत्वाद् यथेष्टभोग्यो भवति । महारम्भः, महान्तः कृष्याद्यारम्भाः कृषीवलानां कर्षकानां यत्र स तथा ॥ ५४ ॥

सानुराग इति । सानुरागः स्वामिनि । रिपुद्वेषो स्वामिशत्रौ द्वेषवान् । पीडाकरसह इति स्वचमष्टृतां पीडामल्पकोशत्वादधिकमपि करमाततं सहत इति । पृथुर्विस्तीर्णः । नानादेश्यैः समाकीर्णः सकलदेशजनेर्वाणिज्या ( या ) यातैराकीर्णः पण्य प्राचुर्यकरत्वात् । धार्मिक इति धर्मस्य षष्ठांशदानेनोपकरोतीति । पशुमान् क्षीरघृतादिभिरुपकरोतीति । धनी धनित्वात्<sup>२१</sup> दण्डकरादिभिर्न पीड्यत इति ॥ ५५ ॥

अपरम्भ, ईद्वगिति । अभिहितस्वरूपः । जनपदो राष्ट्रम् । शस्तः सङ्घिः कृताशंसः । मूर्खा बुद्धिरहिताः । व्यसनिनो विषयासक्ताः । नायकाः प्रजासु मुख्या यस्य । सोऽतिसन्धानपरो न भवति, अतिसन्धातुं न शक्यते । तं तादृग्भूतं जनपदं वर्धयेद् वृद्धिं नयेत् प्रयत्नेन । तस्मान्जनपदात्, सर्वं सर्वाङ्गमपि राज्यम्, वर्धते वृद्धिं यातीति ॥ ५६ ॥

<sup>२०</sup> दिभिर्हितत्वात् ; दिहितत्वात् ; अरहितत्वात्

<sup>२१</sup> धनसम्पन्नजनवान्

पृथुसीम महाखातमुष्प्रकारगोपुरम् ।

समावशेत्<sup>४०</sup> पुरं शैलसखिन<sup>४०</sup> वनाश्रयम् ॥ ५७ ॥

<sup>४०</sup> समावसेत्

<sup>४०</sup> सरिन्मरु

57. Forts or fortified townships, which may be of four kinds according to location) viz., hill fort (built on a hill), watery fort (built on an island in the midst of a river or surrounded by low lands), desert fort, and forest fort, should be constructed (for the security of the kingdom). Each of them must be of extensive area surrounded by a deep moat or ditch (*mahākhatam*) and well protected by high ramparts fitted with strong gateways (*uccapṛākharagopuram*). These constitute the *durgasampad*).

राष्ट्रप्रकृतेषु णसम्पदमभिधाय दुर्गप्रकृतिमभिधातुमाह—पृथुसीमेति । पृथुसीम विस्तोर्णं मुख-  
भूमिः<sup>२०</sup> । महास्त्रातमिति महान्ति स्त्रातानि परिस्त्राः । तथा च कौटिल्यः—“महा परिस्त्रास्तिस्रो  
दण्डान्तराः कारयेत् चतुर्वश द्वादश दशेति दण्डान् विस्तीर्णाः” इति ॥ (कौ. अर्थ. २।३।४) ।  
उच्चप्राकारगोपुरमिति, प्राकारः, वप्रस्योपलक्षणार्थः<sup>२१</sup> तथा च गुरुः—“वप्रस्योपरि प्राकारं विष्कम्भ-  
द्विगुणोत्सेधमष्टकं द्वादशहस्तादूर्ध्वमोजं युग्मं वा आचतुर्विंशतिहरतात्” (कौ. अर्थ. २।३।७) इत्यादि ।  
एवंविधीचप्राकारो गोपुरं च प्रतीलीद्वारं यस्य तत् समावसेत् राजा । समुदायस्थानं स्थानीयम्<sup>२२</sup> ।  
शैलसरिन्मस्वननाश्रयमिति, पर्वतोदकधन्वनदुर्गाणामन्यतमदुर्गाणामन्यतमदुर्गाश्रयम् ॥ ५७ ॥

<sup>२०</sup> बाहिरिकाभूमिः      <sup>२१</sup> उच्चवद्रोपलक्षणार्थम्      <sup>२२</sup> स्थानीयं समुदायस्थानम् ।

जलवद् धान्यधनवद् दुर्गं कालस्तहं महत् ।  
दुर्गहीनो नरपतिर्वाताभ्रावयवै समः ॥ ५८ ॥

58. A fort with sufficient provision for water and stocks of grain (foodstuff) would be able to withstand a seige or other enemy actions. Such a fort is considered really great (*mahat*, impregnable). A king without a fort is as helpless as clouds driven by a storm.

जलवदिति प्रचुरजलम् । धान्यधनवदिति । धान्यान्यष्टादशापि, धनं सुवर्णादिरत्न तत्  
सम्पन्नम् । दुर्गं कालस्तहं निचयसम्पन्नत्वात् । विस्तीर्णत्वान्महत् । दुर्गहीनो नरपतिर्वाताभ्रावयवैः  
समोऽलम्भावस्थितिर्भवतीत्यर्थः ॥ ५८ ॥

औदकं पार्षतं वार्क्षमैरिणं धान्वनन् तथा ।  
प्रशस्तं शास्त्र<sup>४७</sup>मतिभिर्दुर्गं दुर्गोपचिन्तकैः ॥ ५९ ॥

<sup>४७</sup> शस्तं प्रशस्तम्

59. Thus the five types of forts viz., *audaka* (protected by flowing water), *pārvata* (hill fort), *vārṣam* (forest forts), *airiṇa* (fort in an arid waterless area) and *dhānvana* (fort in a sandy desert area) are considered worthy (for purposes of security of the kingdom) by the wise men conversant with the science of fort constructions.

शैलसरिन्मस्वनदुर्गाश्रयमित्युक्तं तदेव व्याख्यातुमाह—औदकमिति । औदकं वा दुर्गं  
प्रचुर जलसम्पन्नम्, कौटिल्येन द्विधोकम्, अन्तर्द्वीपं स्थलं वा निम्नावरुद्धम् । पार्षतं प्रास्तरं गुहा वेति,  
एतदपि द्विधैवोकम् । वार्क्षं वृक्षैर्दुर्गं वृक्षबहुलत्वात् अतिगहनं, तदपि खल्लनोदकं स्तम्भगहनं वेति  
द्विधैवोकम् । ऐरिणमिति, इरिणे निर्जले देशे भवमैरिणम् । निस्तृणस्तम्भजलो देशे धन्वा तत्र भव  
धान्वनमिति । अत्र नानयीर्द्वयो साम्यम् । एवं गुरोर्मतेनाष्ट दुर्गाणि । एतन्मते पञ्चैव प्रशस्तानि ।  
प्रशस्तमनुशिष्टं शास्त्रमतिभिर्दुर्गं दुर्गोपचिन्तकैराचार्यैरिति ॥ ५९ ॥

जलान्नायुत्रयन्त्राढ्य<sup>48</sup> धीरयोधैरधिष्ठितम् ।  
गुप्तिप्रधानमाचार्या दुर्गं समनुमेनिरे ॥ ६० ॥

<sup>48</sup> शस्त्राढ्यं

60. In the opinion of the *ācāryas* (teachers of polity) a fort worth the name should have sufficient arrangement for water and provisions as well as abundant stocks of weapons and other implements for war, strong garrisons of heroic soldiers and adequate secret shelters (for the safety of the king and his entourage during enemy operations).

दुर्गगुणानभिधातुमाह—जलेति । जलं प्रचुरतममन्नं च । आयुधानि च धनुरादीनि । यन्त्राणि सर्वतोभद्रजामदग्न्यादीनि तैराढ्यं सम्पन्नम् । धीरयोधैः शौर्यशिल्यमम्पन्नेः, [ धैर्यशालियोद्धु-पुरुषैः ] । सुष्ठ्वधिष्ठितं कृतरक्षम् । गुप्ति प्रधानं रक्षाप्रधानं, रक्षा च प्रधाना दुर्गस्य । आचार्याः शुक-सुरगुरुप्रभृतयः, समनुमेनिरे सम्यगनुमतिं दुर्गविषये कृतवन्तः ॥ ६० ॥

सापसाराणि दुर्गाणि भुवः सारूप<sup>49</sup>जाङ्गलाः ।  
निवासाय प्रशस्यन्ते भूभुजां भूतिमिच्छताम् ॥ ६१ ॥

<sup>49</sup> सानूप

61. A king desirous of prosperity should select for his residence such a fort as providing adequate secret outlets for removal of the royal entourage (in times of emergency) to shelters and having suitable water and land resources.

सापसाराणीति । तथा सापसाराणीति निरुद्धे दुर्गे यत्र पुत्र कलत्राद्यपसार्यते । तादृशानि दुर्गाणि, तथा सारूप (सानूप) जाङ्गला भुवः, जलस्थलप्राया भूमयश्च निवारणाय प्रशस्यन्ते । भूभुजां भूतिमिच्छतामिति प्रतीतम् ॥ ६१ ॥

बह्नादानोऽल्पनिःस्रावः ख्यातः पूजितदैवतः ।  
ईप्सितद्रव्यसम्पूर्णे हृद्य आसौ<sup>50</sup>रधिष्ठितः ॥ ६२ ॥  
मुक्ताकनक रत्नाढ्यः पितृपैतामहोचितः ।  
धर्माजितो व्ययसहः कोशः कोशहसम्मतः ॥ ६३ ॥

<sup>50</sup> स्वाप्त

62-63. *Kośa* (Royal Treasury), according to experts in public finance (*kośajña*), should be endowed with multiple means of income (by way of revenue collection) and limited or restricted outlets for expenses (by observance of rules of economy), which enjoys credit (in public estimation), where regular offerings are made to the deities (presiding deities of wealth and prosperity), which is full of desired

commodities (for trade, yielding profit) and which is supervised by trusted officials of proven character. It should be rich with accumulation of pearls, gold and precious jewels, inherited from ancestors as heirlooms as well as earned by righteous means (by normal course of revenue collection) and hence capable of bearing the burden of expenses (*vyayasakah*).

कोशप्रकृतेशुणसम्पदमभिधातुमाह—बह्वादान इति । बह्वादानः बह्वादानमायो यस्य, अल्प-निःस्त्रावोऽल्पव्यय इत्युभयं न्यायेनैवेति भावः । ख्यात इति निःशेषविषयव्यवहारार्हः । पूजितानि श्रीधनदादीनि देवतानि यस्मिन्, तत्पूजयाः क्षयो न भवतीति भावः । ईप्सित द्रव्य सम्पूर्णं इति सुवर्णादीप्सित धनसम्पन्नः । ह्य इति मनोरमो महार्हालङ्कारसम्पन्नत्वात् । स्वाप्तैरधिष्ठित इति सुष्ठुधौपधाशुद्धत्वाद्ये आप्ता विश्वास्या ( विश्वस्ता ) स्तौरधिष्ठितो रक्षितः ॥ ६२ ॥

मुक्तेति । मुक्ताकनकरत्नाद्य इति प्रतीतम् । पुनरुच्यते आदरदर्शनार्थम् । पितृपैतामहोचित इति, पितुरपि पैतामह इति । न्यायोपाजितत्वादुचितो विजिगीषोर्धर्माजितत्वात्, व्ययसह इति प्राचुर्याद् व्ययं सहते नैव क्षीयत इत्यर्थः । कोश एवं विभः कोशज्ञानां सम्मतोऽनुमतः ॥ ६३ ॥

धर्महेतोस्तथाऽर्थाय<sup>५१</sup> भृत्याणां भरणाय च ।

आपदर्थं च संरक्ष्यः कोशः कोशवता सदा ॥ ६४ ॥

<sup>५१</sup> धर्मपूतो यथार्थाय

64. *Kośa* (the accumulation of wealth in the treasury) should be utilised for religious purposes (purposes approved by the *śāstras*), for purposes of increasing wealth (by investment in industries and trade) and for the maintenance of attendants and dependents as well as for making provision against emergencies.

कोशविनियोगमभिधातुमाह—धर्महेतोरिति । कोशस्योपार्जनं धर्महेतोर्धर्मनिमित्तम् । तथा अर्थाय, अर्थनिमित्तम् । भृत्यानां भरणार्थम् । आपदर्थं च रक्ष्यः । कोशः कोशवता सदेति प्रतीतम् ॥ ६४ ॥

पितृपैतामहो वश्यः संहतो दत्तवैतनः ।

विक्रयातपौरुषौर्जित्यः<sup>५२</sup> कुशलः कुशलैर्बृ तः ॥ ६५ ॥

नानाप्रहरणोपेतो नानायुद्धविशारदः ।

नानायोध<sup>५३</sup>समाकोर्णो नीराजित ह्यद्विपः ॥ ६६ ॥

प्रवासायास दुःखेषु युद्धेषु च कृतश्रमः ।

अद्वैद्यः क्षत्रियप्रायो दण्डो दण्डविदाम् मतः ॥ ६७ ॥

<sup>५२</sup> पौरुषो जन्मः

<sup>५३</sup> नानायोध



army) would constitute *dandāsampad*, a source of power and strength of the king, if it is endowed with the following qualities. The army should be composed of soldiers, loyal for generations (*pitṛpaitāmaho-vaśyah* i.e., not of foreign extraction), well-organised and regularly paid, renowned for valour and fighting power, skilful themselves and led by skilful commanders. The army should be fully equipped with different types of arms and weapons, manned by experts experienced in different kinds of warfare (operations of land army, of navy etc). The army consisting of different classes of soldiers (*caturaṅga*, footmen and others) and war horses and war elephants should be duly purified by *Nirājana* ceremonies (to instil divine grace in them necessary for victory). Further the soldiers should be accustomed to prolonged stay abroad (on military duty) and under difficult circumstances, who ungrudgingly put in hard labour during military actions with unflinching devotion (*advaidhya* i.e., without any *dvoidhībhāva* or hesitation), and of *kṣatriya* extraction (the warrior caste, the special feature of whom is loyalty and devotion).

श्लोकत्रयेण दण्डप्रकृतेर्गुणसम्पदमभिधातुमाह—पितृपैतामह इति । पित्रादिऋमायातः । वश्य इति विधेयः । संहत इत्यभिन्नः । दत्तवेतन इति कृतभरणः । विख्यातपौरुषौजित्यः इति, विख्यातं प्रसिद्धिं गतं पौरुषौजित्यं पुरुषस्य बलवत्त्वम् 'उर्ज' बलप्राणनयोरिति पाठात् । पौरुष बलवत्ता प्रख्याता यस्य स तथा । कुशलः सर्वायुधयुद्धकुशलः । कुशलैर्नृतः कुशलैरेवाधिष्ठातृभिः परिभृतोऽनुगतः ॥ ६५ ॥

नानेति । नानाप्रहरणोपेतौ धनुःकुन्ताऽसिचक्रगदाद्यायुधयुक्तः । नानायुद्धविशारद इति जलस्थलस्त्रनिकाकाशयुद्धादिपण्डितः । नानायोधसमाकीर्ण इति जलस्थलादियोधसङ्कीर्णः । नीराजितहयद्विप इति । तथा अत्र कौटिल्यः—“नीराजनामाश्वयुजे कारयेन्नवमेऽहनि । यात्रादाववसाने वा व्याधौ वा शान्तिके रतः ॥” इति ( कौ. अर्थ. २।३०।५१ ) ॥ एवं नीराजिता हयद्विपा यत्रेति ॥ ६६ ॥

प्रवासेति । प्रवासायासदुःखेषु इत्यादि प्रतीतम् । अद्वैध्य इति परस्परं द्वैधीभावरहितः । क्षत्रियप्राय इति क्षत्रियाः स्वभावत एव महासत्त्वा भवन्तीति । दण्डश्चतुरङ्गबलं, स एवंविधो दण्ड-विदामाचार्याणां मतौ मान्य इति ॥ ६७ ॥

त्यागविद्वानसस्वास्थ्यं महापद्मं प्रियंवदम् ।

आयतिक्षममद्वैध्यं मित्रं कुर्वीत सत्कुलम् ॥ ६८ ।

समुत्पन्नेषु कृच्छ्रेषु दारुणेष्वप्यसंशयम् ।

दर्शयत्यच्छहृदयः<sup>६४</sup> कृलीनश्चतुरश्रताम् ॥ ६९ ।

पितृपैतामहं नित्यमद्वैध्यं हृदयानुगम् ।

महच्छुसुसमुत्थानं मित्रं मित्रार्थमिष्यते ॥ ७० ।

<sup>६४</sup> दर्शयेत् स्वच्छहृदयः

to the king, it is said thus). An ally should be endowed with benevolence, knowledge of different sciences and of unwavering character. He should be well connected with illustrious families, agreeable in speech, free from malice and dependable even for the future (under changing circumstances). Alliance should be made with such a person of noble lineage, who would unhesitatingly stand by even under distressing conditions and devise ways and means by his own ingenuity and sincerity for the king. An ally related for generations would remain constant in friendship, without any vacillation, rather conforming to the heart (i.e., desires and designs) of the king, and would always be ready to work for the interests of the king promptly and with all his resources.

मित्रप्रकृतेर्गुणसम्पदमभिधातुमाह—त्यागेति । त्याग इत्यलुब्धता । विज्ञानमिति सर्वशास्त्र-  
प्रवीणताः । सत्त्वामिति व्यसनेऽभ्युदये यदत्रिकारि । महापक्षमिति बहुबन्धादिवर्गम् । प्रियंवद-  
मिति प्रियहितवादि । आयतिक्षममित्यागामिकालेऽव्यभिचारि साधु, अद्वैध्यं नेतरि शत्रौ चेति  
द्विधाभाववरहितम् । मित्रमेवंविधं कुर्वीत । सत्कुलं सत्कुलोत्पन्नम् । सदित्युभयपक्षेऽपि व्यभिचारो  
नास्ति तत् कदाचिदपि न व्यभिचरतीति ॥ ६८ ॥

सत्कुलस्य गुणान् दर्शयन्नाह—समुत्पन्नो ष्षिति । कृच्छ्रेष्वित्यापत्सु । दारुणेष्वित्यप्रति-  
विधेयेषु । दर्शयत्यच्छहृदयः सुजनो मित्रतां गतः । चतुरस्रतामेकरूपताम् ॥ ६९ ॥

पित्रिति । पितृपैतामहमिति क्रमायातम् । अद्वैध्यं शत्रुसङ्गत्या द्वैधीभावं न गच्छति ।  
हृदयानुगं हृदयहारिस्वभावादेव । महदिति शक्तित्रयोपचितम् । लघुसमुत्थानं विजिगीषुकार्यं प्रति  
शीघ्रमुत्तिष्ठति । एवंविधं मित्रं कार्यार्थमिष्यते विजिगीषुणंति ॥ ७० ॥

**दूरादेवाभिगमनं स्पष्टार्थं<sup>६६</sup> हृदयानुगा ।**

**वाक् सत्कृत्य प्रदानं च त्रिविधो मित्रसंग्रहः ॥ ७१ ॥**

<sup>६६</sup> स्पष्टार्थं

71. To move forward in extending welcome, to speak clearly and agreeably (without any duplicity) and to offer cordial hospitality are the three ways of securing an ally.

त्रिभिः प्रकारैर्मित्राणि भवन्तीति दर्शयन्नाह—दूरादिति । मित्रे समागते दूरादेवाभिमुखं  
गमनम् । स्पष्टार्था हृदयानुगा वागिति, कपटवर्जितः स्पष्टार्थो हृदयानुगश्च यस्याः सा ताद्रुग्भूता वाक्  
प्रयोक्तव्येति शेषः । सत्कृत्य सत्कारं कृत्वा । प्रदानं देयवस्तुमिति । त्रिविधो मित्रसङ्ग्रह इति,  
अनेनानन्तरोक्तेन त्रितयेन मित्राणि सङ्गृह्यन्ते मित्राणि भवन्तीत्यर्थः ॥ ७१ ॥

**धर्मार्थकामसंयोगो मित्राणां<sup>६७</sup> त्रिविधं फलम् ।**

**<sup>६७</sup> यस्मादेतत् त्रयं न स्यात् न तत् सेवेत पण्डितः ॥ ७२ ॥**

<sup>६६</sup> धर्मकामार्थसंयोगो मित्रात् तु

<sup>६७</sup> यस्मिन्नेत त्रयं नास्ति तत्सेवेत न

72. A sincere friend is likely to promote and fulfil the threefold interests of *Dharma*, *Artha* and *Kāma*. The wise (ruler) should not go in for any alliance if these three prospects are not foreseen.

मित्रात्फलमभिधातुमाह—धर्मोति । धर्मोऽर्थश्च कामश्च येन सहायेन संयुज्यते प्राप्यते मित्रेण, तदिदं मिलात् त्रिविधं फलम् । यस्मिन्नेतत् त्रयं व्यस्तं समस्तं वा नास्ति न तत् सेवेत पण्डितो विवेकीति ॥ ७२ ॥

आदौ तन्व्यो बृहन्मध्या विस्तारिण्यः पदे पदे ।

यायिन्यो न निवर्तन्ते<sup>००</sup> सतां मैत्र्यः सरित्समाः ॥ ७३ ॥

<sup>००</sup> निवर्तिन्य

73. The nature of a good friend is comparable to the course of the river, lean and shallow in its early stage (i.e., when the river comes down the hill side), deep and wide in the middle (while coursing through the plains) and widening at every stage, flowing unceasingly and unchecked.

मैत्रीस्वरूपमभिधातुमाह—आदाविति । सतां सत्पुरुषाणां । मैत्र्यो मित्रता । सरित्समा नदीसमाः, कथमित्याह—आदौ तन्व्यो जलप्रदेशस्यादावल्पवात् । बृहन्मध्याः, मध्यप्रदेशे बहुजलत्वात् । विस्तारिण्यः पदे पदे स्थाने स्थाने । यायिन्य इति निर्वहणशीलाः । न निवर्तिन्यो न निवर्तनशीला भवन्ति । प्रतिपन्ननिर्वहणशीलत्वात् सताम्, एवविधा मैत्री यत्र तदेव मित्रमिति ॥ ७३ ॥

औरसं कृतसम्बद्धं<sup>००</sup> तथा<sup>००</sup> वंशक्रमागतम् ।

रक्षितं व्यसनेभ्यश्च मित्रं ह्येयं चतुर्विधम् ॥ ७४ ॥

<sup>००</sup> मैत्रसम्बद्धं ; तन्त्रसम्बद्धं <sup>००</sup> देश

74. Friends may be of four classes : viz., *aurasam* (related by blood), *maitrasambaddham* (political compact for obvious reasons), *desākramāgataṃ* (alliance in consideration of situation in the *maṇḍala* or interstatal circle) or *vamśākramāgatam* (a variant, an alliance subsisting for generations) and *rakṣitam*, alliance in return of (protection given during his danger or afflictions).

कारणैरपि मित्रभेदानभिधातुमाह—औरसमिति । औरसमिति सोदर्यं भूत्वा स्वभावत एव स्निग्धं, सोदर्या त्यस्निग्धाः सत्रवोऽपि द्रुस्यन्ते, अतः स्निग्धमौरसं मित्रं भवति । कृतसम्बन्धं सम्बन्धजनितं [ तन्त्रसम्बन्धमिति, तन्त्रमण्डलं तेन कृतसम्बन्धं ], भूम्येकानन्तरं मित्रमिति । तथा वंशक्रमागतं पितृपैतामहमिति, रक्षितं व्यसनेभ्य आपद्भिः । मित्रमेवं चतुर्विधं कारणचतुष्टयेन मित्रं भवतीति ॥ ७४ ॥

शुचिता त्यागिता शौर्यं समानसुखदुःखता ।

अनुरागश्च दाक्ष्यं च सत्यता<sup>७१</sup> च सुहृद्गुणाः ॥ ७५ ।

<sup>७१</sup> सत्यवाचः

75. The essential qualities of a friend are therefore, purity of conduct, spirit of sacrifice, valour, participation in weal and woe, devotion and sincerity, ingenuity and truthfulness or honesty of purpose.

भूयोऽपि मित्रगुणानभिधातुमाह—शुचितेति । शुचिताऽर्थव्यये । त्यागिता संव्यवहार-विषयेऽल्लुब्धत्वम् । शौर्यं विजिगीषोः<sup>७१</sup> साहाय्यदानेऽभीस्त्वम् । समानसुखदुःखता विजिगीषुणा सह सुखी दुःखी वा । अनुरागश्च विजिगीषौ । दाक्ष्यं च विजिगीषुकार्याणां सम्पादने । सत्यता चाभ्युषावाद्दक्ष । एते सुहृद्गुणाः, एभिर्गुणैर्युक्तः सुहृद्भवतीति ॥ ७५ ॥

<sup>७१</sup> विजिगीषुणा सहायदाने ; विजिगीषुकार्याणां सम्पादने

तदर्थं ह्यनुरागश्च<sup>७२</sup> संक्षिप्तं मित्रलक्षणम् ।

<sup>७३</sup>यस्मिन्नै तन्न तन्मित्रं तत्रात्मानं न निक्षिपेत् ॥ ७६ ।

<sup>७२</sup> तदर्थेहानुरागश्च <sup>७३</sup> यस्मिन्नेतत्तु तन्मित्रं तत्रात्मानं विनिक्षिपेत् ॥

76. In brief, the special features of an ally are—desire for promoting the interests of the king and expression of sincere love for him. In the absence of these features one should not throw himself in such a company.

विस्तरेण मित्रसम्पदमभिधाय संक्षेपेणाभिधातुमाह—तदर्था इति । तदर्था विजिगीषुनिमित्ता । ईहा यत्किञ्चिदीहते तत् सर्वं विजिगीषु हितार्थमेवेति । अनुरागश्च तद्विषय एव वाङ्मनः कायकर्मभिरापि विजिगीषुहितकारित्वमित्यर्थः । एतत् संक्षिप्तं मित्रलक्षणं, गुणद्वयमेव मित्रत्वे लङ्कमित्यर्थः । यस्मिन् मित्रे एतद् गुणद्वयं तदेव मित्रं तत्रात्मानं विनिक्षिपेत् तत्रात्मसमर्पणं कर्तव्यमिति ॥ ७६ ॥

इति स्म राज्यं सकलं समीरितं

परा <sup>७४</sup>प्रतिष्ठाऽस्य धनं ससाधनम्<sup>७५</sup> ।

गृहीतमेतन्निपुणेन<sup>७६</sup> मन्त्रिणा

त्रिषर्गनिष्पत्तिमुपैति शाश्वतीम् । ७७ ।

<sup>७४</sup> परं

<sup>७५</sup> सुसाधनम्

<sup>७६</sup> गृहीतमेव त्रिगुणं

77. Thus have been explained the essential features of the kingdom in its full complements (seven constituent elements). It is well established by the strength of treasury and proper use of coercive power (*sādhana*)

under the supervision of efficient ministers, leading to the achievement of *trivarga* (*dharma, artha and kāma*) by the king.

उपसंहरन्नाह—इतीति । इत्येवमभिहित प्रकारेण । राज्यं सप्ताङ्गम् । सकलं समीरितं व्याख्यातम् । अस्य राज्यस्य परोत्कृष्टा प्रतिष्ठा स्थितिहेतुः । धनं कोषो द्रव्यचयः । साधनमिति चतुरङ्गो दण्डस्तेन सह स्थितिहेतुः, अस्य राज्यस्येति सम्बन्धः । गृहीतं प्रतिगृहीतम् । एतद्-राज्यम् । निपुणेन मन्त्रिणा त्रिवर्गनिष्पत्तिषुपैति । शाश्वतीमविनश्वरमिति ॥ ७७ ॥

यथाऽन्तरात्मा प्रकृती<sup>७७</sup>रधिष्ठितभ्रराचरं

विश्वमिदं समश्नुते ।

तथा नरेन्द्रः प्रकृतीरधिष्ठितभ्रराचरं

विश्वमिदं समश्नुते ॥ ७८ ॥

<sup>७७</sup> प्रकृते

78. Just as the great soul of the universe (*antarātma*) residing in the midst of elements of nature, lords over the whole world, so also the king endowed with the sevenfold elements (*saptāṅga prakṛti*) of state dominates over the earth (kingdom).

तथैवान्तरात्मसमवेत ( प्रकृतिवत् ) स्वामिनाऽधिष्ठितं राज्यं कार्यकारीति दर्शयन्नाह—यथेति । यथाऽन्तरात्मा परमात्मा । प्रकृतीरात्मव्यतिरिक्ताः शरीरप्रकृतीः । अधिष्ठितो व्याप्य स्थितः । चराचरं स्थावरजङ्गमम् । विश्वमिदं समश्नुते व्याप्नोति । तथा नरेन्द्रः प्रकृतीरमात्यादिकाः समधिष्ठितः स्वीकृत्य विश्वं राष्ट्रं समश्नुते भुनक्ति ॥ ७८ ॥

प्रकृतिभिरिति सम्यगर्चितो<sup>७९</sup>

जनपदमादरवांस्तु पालयेत् ।

जनपद परिपालनाच्चिरं

स्पृशति<sup>७९</sup> नृपः परमं श्रियः पदम् ॥ ७९ ॥

<sup>७९</sup> सम्यगन्वितो

<sup>७९</sup> व्रजति

79. The kingdom, perfectly organised in all its (seven) elements, should be governed with affection by the king. Because by careful and just administration of the kingdom only can the king enjoy supreme prosperity.

प्रकृतिभिरिति । इत्युक्तगुणसम्पन्निः प्रकृतिभिरमात्यादिकाभिः । सम्यगर्चितः ( सम्यगन्वितः ) सम्पन्नः । जनपदं राष्ट्रम् । आदरवान् नीत्यादरेण । पालयेद् वृद्धिं नयेत् । जनपद परिपालनात् परमसमृद्धकोशदण्डः परमं श्रियः पदं चिरं बहुकालं स्पृशति, एकच्छत्रं पृथिवीपतित्वं प्राप्नोतीत्यर्थः ॥ ७९ ॥

प्रकृतिगुणसमन्वितः सुधीर्ब्रजति

नृपः स्पृहणीयतां पराम् ।

भवति च स<sup>70</sup> रणेषु विद्विषाम्

प्रबल इव श्वसनः<sup>71</sup> पयोमुचाम् ॥ ८० ।

इति कामन्दकीये नीतिसारे स्वाम्यमात्यजनपददुर्गकोशदण्डमित्राणि ( प्रकृतिसम्पत्ताम् ) चतुर्थः सर्गः ॥

<sup>70</sup> स च भवति

<sup>71</sup> श्वसन इव प्रबलः

80. A king with the assistance of well qualified *prakrtis* gains the highest esteem of the wise, and wins victory over his enemies in battles by scattering their forces as clouds are scattered by strong wind.

एतदेव समर्थयन्नाह—प्रकृतीति । प्रकृतिगुणसमन्वित इति प्रकृतिगुणैः ( प्रकृतिसम्पत् ) प्रकरणोक्तगुणैः कुलशीलादिभिरन्वितः सुधीः सुविह्वः ( सुप्रह्वः ) ब्रजति नृपः स्पृहणीयतामाश्रयणीयतां परासुत्कृष्टाम् । स्पृहणीयच्च सद्भिराश्रितत्वात् । अनन्तरं च स नृपो रणेषु समरेषु विद्विषां शत्रूणां प्रबल इव प्रचण्ड इव, श्वसनो महावातः, पयोमुर्चा मेघानां, यथा प्रचण्ड पवनेन मेघाः खण्डशः क्रियन्ते तथा प्रकृतिगुणसमन्वितेन राजा शत्रव इति ॥ ८० ॥

इति प्रकृतिसम्पत्प्रकरणम् ।

इति कामन्दकीय नीतिसारटीकायामुपाध्याय निरपेक्षानुसारिण्यां प्रकृतिसम्पद्नाम चतुर्थः सर्गः ॥

पञ्चमः सर्गः

८। स्वाम्यनुजीवित्वत्प्रकरणम्।

इत्यर्थवृत्तिसम्पन्नाः<sup>१</sup> कल्पोवृक्षोपमं नृपम्।

अभिगम्य गुणैर्युक्तं सेवेयुरनुजीविनः<sup>२</sup> ॥ १।

<sup>१</sup> वृत्तस्थं वृत्तसम्पन्नाः

<sup>२</sup> सेवेरनुजीविनः

Sarga—V

Prakaraṇa 8.

*Svāmīyanujīvitāin* (Relation between the Lord and his dependents)

1. A king devoted to his duties (i.e., royal duties of *prajāpālana*) and equipped with strong *vyrttis* or *prakrtis* (particularly *kośa* and *daṇḍa* or treasury and army), and who is generous like the *Kalpa vrkṣa* (legendary celestial tree fulfilling all desires), may be resorted to by dependents.

अनन्तरं स्वामिनोऽनुजीविनां च गुणसम्पन्नाः। प्राधान्यात् तेषां परस्परं वृत्तमनुष्ठानं चाह वृत्तस्थमिति। वृत्तस्थं वृत्तिसम्पन्नं। वृत्तमनुष्ठानं विजिगीषुवृत्तं पृथिवीपालनादिकं, तस्मिंस्तिष्ठतीति वृत्तस्थस्तं स ह्यनुजीविष्यथी भवति। वृत्तिसम्पन्नमिति वृत्तिहेतुत्वात् कोशो वृत्तिस्तत्सम्पन्नः, अर्थ्यपि कोशरहितः किं दास्यतीति भावः। कल्पवृक्षोपममिति, ईप्सितफलदायिनं दानशक्तियुक्तमित्यर्थः। नृपं स्वामिनम् अभिगम्यगुणैराभिगामिकैः कुलुशीलादिभिरनन्तरोक्तैर्युक्तं समन्वितं सेवेरनु सेवकत्वेनोपतिष्ठेरन्, अनुजीविनो भृत्याः ॥ १ ॥

द्रव्य<sup>३</sup>प्रकृतिहीनोऽपि सेव्यते सद्गुणान्वितः<sup>४</sup>।

भवत्याजीवनं तस्माच्छ्लाघ्यं कालान्तरादपि ॥ २।

<sup>३</sup> धर्मे

<sup>४</sup> सेव्यः सेव्यःगुणान्वितः

2. Even without material properties (*dravya prakṛti* i.e., ministers, treasury etc.), a king possessing necessary qualities may be resorted to for the prospect of an honourable living in the future.

पक्षान्तरं दर्शयन्नाह—द्रव्यप्रकृतिहीनोऽपि कोशप्रकृतिविहीनोऽपि सेव्यः स्वामी-सेव्यगुणान्वितः आभिगामिकगुणयुक्तः। कस्मादित्याह—भवत्याजीवनं भरणं श्लाघ्यं स्पृहणीयतरं कालान्तरादपि तस्मात् जीवनं भवत्येवेति। साम्प्रतिकाभावेऽपि गुणयुक्तत्वादुपजीवनं भवेदिति ॥ २ ॥

अपि स्थाणुःरिवासीत्<sup>५</sup> शुष्यन् परिगतः क्षुधा।

न त्वेवानात्मसम्पन्नाद् वृत्तिमीहेन पण्डितः ॥ ३।

<sup>५</sup> स्थाणुवदासीत्

3. A conscientious person would rather remain inactive like a withering tree or suffer from acute hunger than accept service under a king devoid of royal qualities (*anātmasampanna*).

असेव्यस्वामिनमभिधातुमाह—अपीति । स्थानुश्छिन्नशाखस्तरुः, स इव शुष्यन् परिगतः क्षुधा आसीत् तिष्ठेत् न त्वेव कदाचिदनात्मसम्पन्नादनन्तरोक्तात्मसम्पद्गुणरहिताद् वृत्तिं जीवनमीहेन । पण्डितो विवेकीति ॥ ६ ॥

अनात्मवान् नयद्वेषी वर्द्धयन्नरिसम्पदः ।

प्राप्यापि महदैश्वर्यं सह तेन विपद्यते° ॥ ४ ॥

° विनश्यति

4. Such a king by his unjust actions indirectly contributes to enhancement of enemy prosperity (*arisampad*) (i.e., by neglecting his own interests), and however much wealth he may acquire, he perishes along with it ultimately.

एतदेव दर्शयन्नाह—अनात्मवानिति । अनात्मवान् नयं द्वेषुं शीलं यस्य सः नयद्वेषी । वर्द्धयन्नरि-सम्पदः इत्यनात्मवत्तयैवारीणां सम्पदो वर्द्धयति, स काकतालीयवत् प्राप्यापि महदैश्वर्यं, सह तेनैश्वर्येन अनुजीविना च सह विपद्यते विनश्यति । अतोऽनात्मवान् न सेव्य इति भावः ॥ ४ ॥

लब्धावकाशो निपुण आत्मवानविकारवान्<sup>7</sup> ।

स्थाने स्थैर्यमवाप्नोति मतिकर्मसु° निश्चितः ॥ ५ ॥

<sup>7</sup> आत्मवत्त्वविकारवान्

° मन्त्री कर्मषु ; बुद्धिसाधयेषु

5. Having got an opportunity of service under a ruler of qualities, a skilful and unwavering person secures permanence of his position by rendering good counsel and firm and devoted service.

एतदेव समर्थयन्नाह—लब्धावकाश इति । लब्धावकाशः प्राप्तसेवावसरः । निपुणं सुश्लिष्टं यथा भवति तथा । आत्मवति स्वामिनि । अविकारवानिति सर्वप्रकार (शरीरवेषादि) विकाररहितः । स्थाने सचिवादिपदे । स्थैर्यं स्थिरत्वमवाप्नोतीति । मतिकर्मषु बुद्धिसाधयेष्वनुष्ठानेषु, निश्चितः कृत-निश्चय इति संक्षिप्तमिदमनुजीवित्तमिति ॥ ५ ॥

आयत्यां च तदात्वे च यत् स्यादास्वादपेष(श)लं ।

तदेव तस्य° कुर्वीत न लोकद्विष्टमाचरेत् ॥ ६ ॥

° तत् क्लिश्यन्नपि

6. In rendering service he should be careful that his actions are conducive to all concerned in the present as well as in future, but never against their interests even if it entails in his personal suffering.



अनुजीविना नोभयलोकविरुद्धं आजीवमभिलषणीयमिति दर्शयन्नाह—आयत्यामिति । आयत्या-  
मागामिनि काले । तदात्वे वर्तमानकाले च । यदास्वादपेशलमारवादरमणीयं, तदाचरेदिति ।  
अर्थाधिकारिविषयोऽयमुपदेशः । यदर्थ्याधिकारी तदा त्वर्थलोलुपो भक्षयति तत् तदात्वे, आस्वादपेशलं  
भवति । किं तु आयत्यां लेखदानकाले वधबन्धादिभिः कटुकास्वादं भवति । यत् तु स्वाम्यनुमतं  
भक्षयते तदा आयत्यां तदात्वे चास्वादपेशलं भवति । तदेव क्लिश्यन्नपि, क्षुधयेति शेषः । कुर्वीत ।  
अर्थाधिकारीत्यर्थादापद्यते । न लोकद्विष्टमिहलोकपरलोकविरुद्धमाचरेत् । स्वामिनमतिसन्धायार्थभक्षणं<sup>१</sup>  
लोकद्वयविरुद्धो भवतीत्यर्थः ॥ ६ ॥

<sup>१</sup> लोलुपा

<sup>२</sup> लक्षणे

तिलाश्च चम्पकसंश्लेषात् प्राप्नुवन्त्यधिवासताम्<sup>१०</sup> ।

रसो न भक्षयस्तद्गन्धः<sup>११</sup> सर्वे साङ्गामिका गुणाः ॥ ७ ॥

अपां प्रवाहो गाङ्गो वा<sup>१२</sup> समुद्रं प्राप्य तद् रसः ।

भवत्यपेयस्तद्<sup>१३</sup> विद्वान् नाश्रयेदशुभात्मकम् ॥ ८ ॥

<sup>१०</sup> वासनाम्

<sup>११</sup> भक्षास्तद्गन्धाः

<sup>१२</sup> गाङ्गोऽपि

<sup>१३</sup> भवत्यवश्यं तद्

7-8. Sesamum seeds kept with *Campaka* flowers acquire the latter's fragrance, but those who consume garlic (*rasona*) acquire its bad smell. So men are also susceptible to contagion. The water of the Ganges flowing into the sea invariably acquires the latter's (salty) taste. That is why no conscientious person would seek the company of an unrighteous man.

कोशवान् कल्पवृक्षोपमोऽप्यशुभात्मको म्लेच्छादिर्ण सेव्य इति दर्शयन्नाह—तिलाश्चेति ।  
तिलाः शस्यविशेषाः, चम्पकपुष्पसंश्लेषात् तिलमध्यगन्धस्तनागचम्पकसम्पर्कात्, तदधिवासतां ( वासनां )  
तद्गन्धित्वं प्राप्नुवन्ति । ततश्च पीकितेषु तिष्ठेषु चम्पकतैलं भवतीति संसर्गजोऽर्थं गुणः । रसो न भक्षाः  
पुरुषास्तद्गन्धाः रसो न गन्धा एव भवन्त्यर्थं संसर्गजो दोषः । एवं च सर्वे गुणा इति पुरुषधर्माः साङ्गामिकाः  
सङ्गमणशीलाः । तस्मादविशुद्धः सन्नः परित्याज्य इति ॥ ७ ॥

एतदेव समर्थयन्नाह—अपामिति । अपां जलानां, प्रवाहः ओषः, गाङ्गोऽपि अमृतमयोऽपि,  
समुद्रं क्षारं, प्राप्य गत्वा, तदसः क्षारः, भवत्यवश्यं निःसन्देहम् । तत् तस्मात् विद्वान् पण्डितो विवेकी  
अशुभात्मकमशुक्लानं म्लेच्छादिकं नाश्रयेद् न सेवेत्, तत्सङ्गात् तत्सम एव भवतीति ॥ ८ ॥

क्लिश्यन्नपि हि मेधावी शुद्धं जीवनमाचरेत् ।

तेनेह श्लाघ्यतामेति लोकेभ्यश्च न हीयते ॥ ६ ॥

9. A wise man, even if beset with difficulties, will pursue a pure (honest) living, as thereby he will gain respect in the society which will never decline (in this world and the next).

एतदेव द्रढयितुमाह—क्रियन्मपीति । क्रियन्मपि दौर्गत्येन वुभुक्षादिभिः क्लेशं गच्छन्मपि । मेधावी बुद्धिमान् । शुद्धं न्याय्यम् । जीवनं जीविकाम् । आचरेदातिष्ठेत् । शुद्धता च जीवनस्यात्म-सम्पन्नत्वात् स्वामिनो यथोक्तसेवाधर्मादभिगतत्वम् । तेनेहलोके श्लाघ्यतां स्पृहणीयतामेति प्राप्नोति । लोकेभ्यश्च हपरलोकबन्धुलोकेभ्यश्च न हीयते न प्रच्यवते ॥ ६ ॥

अभिलक्ष्यं<sup>१४</sup> स्थिरं पुण्यं ख्यातं सिद्धिं<sup>१५</sup> निषेवितम् ।

सेवेत सिद्धिमन्विच्छन् श्लाघ्यं विन्ध्यमिवेश्वरम् ॥ १० ।

<sup>१४</sup> अभिलक्ष्यं

<sup>१५</sup> सिद्धिः

10. A man securing a successful career (for himself) should serve the lord, who like the great Vindhya mountain, possesses a towering personality (visible from a distance), firmness (of decisions), and purity (of conduct), and who is widely renowned (for his qualities), and who is always resorted to by the honest people.

सेव्यस्वामिस्वरूपमभिधातुमाह—अभिलक्ष्य(क्ष्य)मिति विन्ध्यमिवेश्वरं सेवेत इति सम्बन्धः । अभिलक्ष्य(क्ष्य)मुन्नतिमत्त्वाद् दूरादेवाभिलक्ष्यते विन्ध्यः पर्वतः । ईश्वरोऽपि बहूनां मध्ये त्यागशौर्यादिभि-रवातकीतिवादेवाभिलक्ष्यते । स्थिरमिति, विन्ध्य पर्वतोऽप्यविचलत्वात् स्थिरः । ईश्वरोऽपि स्थितेन चलतीति । पुण्यमिति पवित्रः । विन्ध्य इव ईश्वरोऽपि पुण्ययोगान् महाकुलोत्पन्नत्वेन पुण्यः । ख्यातमिति विन्ध्यो जगद्विदितः, ईश्वरोऽपि महाविजिगीषुत्वेन ख्यातः । सिद्धिनिषेवितम् इति<sup>१६</sup> मन्पुरुषैर्निषेवितं सिद्धिमिच्छुभिः । ईश्वरोऽपि सर्वार्थसिद्धिमिच्छुभिरिति विन्ध्यसमानमीश्वरं सेवतेति । सिद्धिमन्विच्छन्निति विन्ध्यमष्टमहासिद्धीनां मध्येऽभिलषितां सिद्धिमन्विच्छन् । ईश्वरमपि लोकद्वय-सिद्धिमन्विच्छन्निति । श्लाघ्यं स्पृहणीयं विन्ध्यमिवेश्वरं चेति ॥ १० ॥

<sup>१६</sup> इति सिद्धिः साधुजनक्षत्राभ्यां सेवितम् ।

दुरापमपि लोकेऽस्मिन् यद्यद् वस्त्वभिवाञ्छति ।

तत्तदाप्नोति मेधावी तस्मात् कार्यः समुद्यमः ॥ ११ ।

11. Though it is difficult indeed to obtain fulfilment of all desires in this world, still a prudent person achieves them by sheer intelligent and energetic actions (efforts).

अभिमतगुणः स्वामी न प्राप्यत इत्याशङ्क्याह—दुरापमिति । दुरापं दुष्प्रापमपि, अस्मिन्जगति, उद्यमी पुरुषो यद्यद्वस्तु धर्मार्थं ग्राममोक्षादिकमपि, अभिवाञ्छति अभिलषति, मेधावी प्राज्ञः तत्तदाप्नोति । तस्मान् कार्यः समुद्यमः, आभिगामिक गुणोपेत स्वामिप्राप्त्यर्थं समुद्योगः ॥ ११ ॥

आरिराधयिषुः सम्यगनुजीवी महीपतिम् ।

विद्याविन शशिप्याद्यै रात्मानमुपपादयेत् ॥ १२ ।

12. A true servant (dependent) intending to serve the king can do

it only through his learning (knowledge of the *Sāstras*), disciplined conduct and acquaintance of arts and crafts.

स्वामिगुणानभिधाय, अनुजीविगुणानभिधातुमाह—आरिराधयितुरिति, आराधयितुमिच्छुः । सम्यगिति निरूपचरितत्वेन । अनुजीवी सेवको महीपतिम् । सेवान्तरे, विद्याभिरान्वीक्षिक्यादिभिः विनयेन्द्रियजयेन । शिल्पैः सकल कलाविद्वानैः । आदिग्रहणादन्यैरपि नृपाराधनशुणैः, आत्मानमुपपादयेद् सम्पन्नं कुर्यादिति ॥ १२ ॥

कुलविद्याश्रुतौदार्यशील<sup>१६</sup>विक्रमधैर्यवान्<sup>१७</sup> ।

वपुस्सत्त्वबलारोग्यस्थैर्यशौचदयान्वितः<sup>१७</sup> ॥ १३ ॥

पैशुन्यद्रोहसम्भेदशाठ्यलौल्यानृतातिगः ।

स्तम्भचापलहीनश्च सेवनं कर्तुमर्हति ॥ १४ ॥

<sup>१६</sup> शिल्प

<sup>१७</sup> शौर्य

<sup>१७</sup> शीलशौचसमन्वितः

13-14. The qualities that make a dependent worthy of his position are as follows : noble lineage, learning, proficiency in the Vedas, liberality, knowledge of arts, courageousness, endurance, physical fitness, unflinching devotion, strength of body and mind, good health, firmness of mind, purity (tested by *upadhās*) and benevolence. He should be free from meanness, malice (spitefulness), nature of sowing dissensions, deceitfulness, avarice, rigidity or fickleness.

श्लोकद्वयेनैतदेव स्पष्टयन्नाह—कुलविद्येति । कुलमाभिजात्यम् । विद्यानामनन्तरोक्तानां श्रुतम् । श्रुतं च सम्यग्ज्ञानपर्यन्तमत्र ग्राह्यम् । औदार्यमलुब्धत्वम् । शिल्पं कलाकौशलम् । विक्रमो विविधं प्रतिपक्षा क्रमणम्, धैर्यमभोरुत्वम्, कश्चिद्दीरोऽप्यविक्रान्तो भवतीति भेदः, एभिरन्वितः । वपुः शरीरं तच्च यथोक्तप्रमाणं ग्राह्यम् । सत्त्वं व्यसनेऽभ्युदये यदविकारि । बलं महाप्राणता । आरोग्यं रोगाभावः नीरोगता । स्थैर्यं प्रतिष्ठितत्वम् । शौचमुपधाशुद्धिः । दया कारुण्यम् क्रौर्याभावः । एभिरन्वितः संयुक्तः ॥ १३ ॥

पैशुन्यं पिशुनभावः, खलता । द्रोहो विश्वासघातित्वम् । सम्भेदं संदतभेदनशीलता शत्रुं वञ्चकत्वम् । लौत्यं आहारादिलोलुपत्वम् । अनृतमसत्यम् । तान्यत्येति, अतिगच्छति तैः रहित इत्यर्थः । स्तम्भः स्तब्धता, प्रभ्रयरहितत्वमित्यर्थः । चापलमप्रतिष्ठितत्वम्, ताभ्यां हीनः । चकारादुक्त गुणैर्युक्तो यः सेवको दोषैरेभिहीनः सः, सेवनं कर्तुमर्हति सेवाफल्योगात् । इतरस्तु नार्हति विफल-प्रयासत्वात् ॥ १४ ॥

दक्षतामद्वता दाढ्यं क्षान्तिः<sup>१८</sup> क्लेशसहिष्णुता ।

सन्तोषः शीलमुत्साहो मण्डयस्यनु<sup>१९</sup>जोषिनम् ॥ १५ ॥

<sup>१८</sup> आपत्केश

<sup>१९</sup> मण्डयस्यनु

15. But the most essential qualities considered to be ornaments of the dependent are skilfulness, amiableness, firmness, forbearance, endurance (in straitened circumstances), sense of satisfaction, good conduct and energy or ever-readiness to exertions.

अलङ्कारभूतान् सेवकगुणानभिधातुमाह—दक्षतेति । दक्षता कौशलम्, आशुकारित्वं च । भद्रता भद्रकारित्वम् दाढ्यं स्थिररनेहता । क्षान्तिः क्षमा । वल्लेखः छुत्तृड्धवातातपादिजग्गः, तत् सहिष्णुता । सन्तोषोऽविषादिता । शीलं सत्त्वभावः । उत्साहः शौर्यममर्षो दाढ्यं चेति कौटिल्य-कृतलक्षणः । एते गुणा मण्डयन्त्यनुजीविनम् । गुणानामेते प्रधानभूता यदुक्तः सम्पादनीया इति भावः ॥ १५ ॥

अर्थशौचपरो नित्यं गुणैरेतैः<sup>१०</sup> समन्वितः ।

भूतये भूतिसम्पन्नं साधुविश्वासयेन्नृपम् ॥ १६ ॥

<sup>१०</sup> गुणैरेभिः

16. A dependent, whose integrity in money matters is proved by *arthopadhā* test, and who possesses necessary qualities (as enumerated above), should in his own interest first of all earn confidence (about himself) of the prosperous lord.

प्रधानतरं गुणं दर्शयन्नाह—अर्थेति । “अर्थार्थी जीवलोकोऽयम्” इति अर्थशौचं—दुष्करम् । न चानेन विना विश्वासः रयादित्यर्थशौचपरो नित्यम् । अनन्तरोक्तगुणैर्युक्तो भूतये भूतिसम्पन्नं प्रभुशक्तिकोशप्रकृतिकम्<sup>३</sup> । साधु यथा भवति तथा । विश्वासयेत्, आत्मनि विश्वस्तं कुर्यात्, विश्वस्ते सेवाफलं सम्पद्यत इति भावः ॥ १६ ॥

<sup>३</sup> प्रचुर कोष प्रभृतिकं

प्रविश्य<sup>२०</sup> सम्यगुचिते स्थाने तिष्ठन् स वेषवान्<sup>२१</sup> ।

यथाकालमुपासीत राजानं विनयान्वितः ॥ १७ ॥

<sup>२०</sup> प्रविष्टः

<sup>२१</sup> सुवेषवान्

17. Having been formally admitted into the court, a dependent who must be properly attired should take his allotted seat and wait for his turn to pay respect to the king with due humilit,

अनुजीविष्यते सेवाधर्मविषयमभिधातुमाह—प्रविश्येति । प्रविश्य प्रियहितद्वारेण राजसभाम् । सम्यगिति प्रतीहारनिर्दिष्टे स्थाने । तिष्ठन् वक्ष्यमानन्यायेन । सुवेषवानिति निर्मलाजुद्धतनेपथ्यवान् । यथाकालमुपासनाकालानतिक्रमेण, उपासीत सेत्रे राजानं विनयान्वितः प्रश्रयवानेति ॥ १७ ॥

परस्थानासनं क्रौर्यमीद्धत्यं मतसरं त्यजेत् ।

विगृह्य कथनं चैव<sup>22</sup> न कुर्याज्ज्यायसा सह ॥ १८ ।

<sup>22</sup> कथनं चापि

18. He should avoid (occupying) places and seats allotted to others as well as expressions of deceitfulness, haughtiness and malice, nor should he speak disrespectfully opposing the superiors (in the court).

तत्र सभायां यत्कर्तव्यं तदभिधातुमाह—परस्थानिति । परस्त्वं अन्यसेवकस्य । स्थानं प्रदेशम् । आसनं विष्टरादि, क्रौर्यं क्रूरभावम् । औद्धत्यं असामान्यवेशत्वम् (असभ्यवेशत्वम्) । मतसरं विद्याशौर्यादिसहनं, त्यजेदनुजीवी । विगृह्य ज्यायसाऽधिकेन सह विरोधं कृत्वा कथनं (विरोधपूर्विका कथां) न कुर्यात् । यस्माज्ज्यायान् विगृहीतः सन् सेवाविधातं करोति ॥ १८ ॥

विप्रलम्भं च मायां च दम्भं स्तेयं च<sup>23</sup> वर्जयेत् ।

पुत्रेभ्यश्च नमस्कुर्याद् बह्वुभेभ्यश्च<sup>24</sup> भूपतेः ॥ १९ ।

न नर्मसच्चिवैः सार्द्धं किञ्चिदप्य<sup>25</sup> प्रियं वदेत् ।

ते हि मर्माण्यभिघ्नन्ति<sup>25</sup> प्रहासेनापि<sup>26</sup> संसदि ॥ २० ।

<sup>23</sup> स्तेयं दम्भश्च

<sup>24</sup> भूपतेभ्यश्च

<sup>24a</sup> क्वचिद्

<sup>25</sup> तेऽस्य मर्माण्यपि घ्नति

<sup>26</sup> प्रहासेनैव ; विग्रहेणेव

19. Deception, trickery, arrogance and cupidity should also be avoided by a dependent. He should be respectful to the royal princes and king's favourites.

20. Uncharitable remarks should not be flung at the intimate friends and companions (like jesters etc) of the king, lest such men pierce the heart of the dependent concerned (expose his weaknesses) in the very court (publicly) by their sarcastic remarks.

किञ्च, विप्रलम्भमिति । विप्रलम्भं बध्नन्म् । मायां रूपपरिवर्तनम् । दम्भं कूटदीनारादिद्वेषवहारम् । स्तेयं तृणादेरपि चौर्यं यज्ज्ञात्वा न विश्वसिति । इति त्रिप्रतारणादिकं वर्जयेत् । पुत्रेभ्यः स्वामिपुत्रेभ्यः नमस्कुर्याद् बह्वुभेभ्यश्च ( प्रियपार्श्वचरेभ्यश्च ) भूपतेः, ते हि प्रश्रयेणाराधिताः स्वामिनमनुकूलं कुर्वन्तीति भावः ॥ १९ ॥

अपरश्च, न नर्भेति । नर्मसच्चिवा विदूषकादयः सचिवाः, यैः सह स्वामी नर्मालापान् करोति । तैः सह न किञ्चिदप्यप्रियं वदेद् । हि यतस्ते नर्मसच्चिवाः संसद्येव सभायामेव, विग्रहेण विरोधेन हेतुना, मर्माण्यपि गोप्याणि छिद्राण्यपि घ्नन्ति उद्घाटयन्ति प्रहासेनैवेति ॥ २० ॥

भर्तुरन्वासने तिष्ठन् दृष्टिन्नान्यत्र विक्षिपेत्<sup>27</sup> ।

कुर्यात्किमयमित्यस्य<sup>28</sup> तिष्ठेच्चास्यं विलोकयन् ॥ २१ ॥

<sup>27</sup> भर्तुरन्वासितो(सो)वा दृष्टिं मुहुर्नान्यत्र निक्षिपेत् ।

<sup>28</sup> ब्रूयान्न किञ्चिदन्योनं ; ब्रूयात् किमयमित्येव

21. While sitting near the lord the dependent should not for a moment even allow his eyes to look at any thing but his (lord's) countenance, in order to observe reactions reflected on it and listen carefully to whatever he says.

भर्तुरिति । भर्तुः स्वामिनः । अन्वासने आसनसमीपस्थाने । तिष्ठन् स्थितः । दृष्टिं नान्यत्र संक्षिपेत् कुर्यात् किमयं स्वामी किं ब्रूयात् किं वदेत्, इति तदाकर्णनार्थं मुहुरारयं विलोकयन्तिष्ठेत् । सावधानताप्रदर्शनार्थमिति ॥ २१ ॥

कोऽत्रेत्यहमिति ब्रूयात् सम्यगाज्ञापयेति च ।

आज्ञां चावितथो<sup>29</sup> कुर्याद् यथाशक्त्यऽविलम्बितम् ॥ २२ ॥

<sup>29</sup> चावितथां ; चापि तथा

22. Whenever the king says 'who is there', the dependent should promptly respond 'I am here, kindly command me, my lord', and carry out the order properly and promptly (to the best of his abilities).

क इति । स्वामिनाऽदिष्टे 'कोऽत्र' इति, 'अहम अत्र तिष्ठामि' इति ब्रूयात् । 'सम्यक् आज्ञापय' इति च ब्रूयात् । आज्ञां शासनं दत्तां<sup>4</sup> तथा कुर्यात्, एवं करोमीति सत्यसम्पादनेन यथाशक्ति शक्त्यनतिक्रमेण, अविलम्बितमतिकालहीनम् सत्त्वरमिति ॥ २२ ॥

<sup>4</sup> अवितथा अमर्यरहिता कुर्यात्

उच्चैः प्रहसनं कासं<sup>30</sup> छीवनं कुत्सनन्<sup>31</sup> तथा ।

जृम्भनं गात्रभङ्गं च पर्वास्फोटं<sup>32</sup> च वर्जयेत् ॥ २३ ॥

<sup>30</sup> प्रकथनं हासं

<sup>31</sup> कुत्सितं तथा

<sup>32</sup> पर्वस्फोटं च

23. (In the presence of the lord) the dependent should shun speaking loudly or breaking out in loud laughter, coughing and spitting, sitting in an ugly posture, yawning, stretching of limbs (to shake off idleness) and making sounds by twisting fingers.

भूयो वर्जणीयमाह—उच्चैरिति । सत्सु उपहासकारणेषु, उच्चैरत्यर्थं प्रहसनमट्टहासं, कासमप्युच्चैः, छीवनं श्लेष्ममोक्षं, कुत्सितम्<sup>5</sup> अपि, अपानदर्शनादिकं तथा जृम्भणं गात्रभङ्गं पर्वस्फोटं च वर्जयेदिति प्रतीतम् ॥ २३ ॥

<sup>5</sup> कुत्सितं कुक्ष्यपानवनादिकम्

प्रविश्य सानुरागस्य<sup>३३</sup> चित्तं चित्तहसम्मतः ।

समर्थं यंश्च तत्पक्षं साधुभाषेण भाषितः<sup>३४</sup> ॥ २४ ॥

<sup>३३</sup> सानुरागेण

<sup>३४</sup> भाषेत भाषितम् ; भाषिते ।

24. Gaining the affection (confidence) of the lord, a dependent should behave in conformity with other royal confidants and speak in elegant terms upholding the master's views.

भाषणावसरे यदभिलषितव्यं तदुपदेष्टुमाह—प्रधियेति । सानुरागस्य स्वामिनश्चित्तं प्रविश्य, अपरेषामपि चित्तज्ञानं सम्मतः स्वामिचित्तहत्वेन । समर्थयंश्च तत्पक्षमिति स्वामिपक्षं संस्थापयन् साधुभाषेण भाषितः आलापे सति ॥ २४ ॥

तन्नियोगेन वा ब्रूयादर्थं सुपरिनिश्चितम् ।

सुखप्रवृद्ध<sup>३५</sup>गोष्ठीषु विवादे<sup>३६</sup> वादिनां मतम् ॥ २५ ॥

<sup>३५</sup> सुखप्रवन्धगोष्ठीषु

<sup>३६</sup> वादे वा

25. When directed by lord to give his opinion on any debatable point raised in the assembly convened for his (lord's) pleasure, the dependent should speak clearly explaining the issue in unequivocal terms pointing out the views of expert debaters.

पक्षान्तरमभिधातुमाह—तन्नियोगेनेति । स्वामिनियोगेन ब्रूयादर्थं वाक्यस्य । सुपरिनिश्चितं सुनिर्णीतं कृत्वेति शेषः । सुखप्रवृद्धगोष्ठीषु, सुखार्थं प्रवृद्धा या गोष्ठ्यः परिषदः तैस्तु ब्रूयात् । वादे वा शास्त्रोक्तत्क्षणे वादिनामपि मनोषिणामपि ( अन्येषामपि ) यन्मतं अभिप्रायं तद् ब्रूयात् ॥ २५ ॥

विजानन्नपि न ब्रूयाद् भर्तुः क्षिप्तोत्तरं<sup>३७</sup> वचः ।

प्रवीणोऽपि हि मेधावी वज्रयेद्भिमानिताम् ॥ २६ ॥

<sup>३७</sup> क्षिप्तोत्तरं

26. No sensible dependent (employee), however well informed, should give prompt and curt replies (*kṣiptottaram* or *kṣiptvottaram*) to his master (so as to negative the master's views). However experienced, he should avoid display of ego (*abhimānitā*) on that account.

अभाषणीमभिधातुमाह—विजानन्नपीति । विशेषेण जानन्नापि भर्तुः क्षिप्तोत्तरं वचो येन भर्ता निरुत्तरो भवति तन्न ब्रूयात् । प्रवीणोऽपि हि भाषणे कुशलोऽपि मेधावी प्राज्ञोऽपि वज्रयेत् स्वामि-विषयेऽभिमानिताम् । अभिमानान्न स्वामी निरुत्तरः कार्यं इति भावः<sup>०</sup> ॥ २६ ॥

<sup>०</sup> स्वामिनो मनोधरणं कार्यमिति शेषः ॥

यद्यप्युच्चैः<sup>३६</sup> विजानीयान् नीचैस्तदपि कीर्तयेत् ।

कर्मणा तस्य<sup>३७</sup> वैशिष्ट्यं कथयेद् विनयान्वितः ॥ २७ ॥

<sup>३६</sup> उच्चैर्यदपि जानीयान्

<sup>३७</sup> कर्मणस्तस्य

27. In spite of possessing the best of knowledge an employee should express it humbly (as if his knowledge is meagre) in the presence of the master. He should demonstrate his special knowledge by his actions (not by speech) and in moderate language.

विद्याशिल्पविषये यज्ञब्रूयात् तदभिधातुमाह—यद्यप्युच्चैरिति । उच्चैरतिगयेन यदपि विजानीयात् तदपि नीचैः कीर्तयेत्, किञ्चिदत्र जानामीति ब्रूयात् । कर्मणा सुक्रियया तस्य वैशिष्ट्यं श्रेष्ठ्यं कथयेद्दर्शयेत्, न वाचा । तत्रापि विनयान्वितः प्रश्रययुक्तः सन् । ज्ञानमगर्वमिष्यत्, आत्मगर्वो न युक्तः इति भावः ॥ २७ ॥

आपद्युन्मार्गगमने कार्य<sup>३८</sup> कालात्ययेषु च ।

अपृष्टोऽपि हितान्वेषी ब्रूयात् कल्याणभाषितम् ॥ २८ ॥

<sup>३८</sup> कार्ये

28. In times of emergency (imminent danger) or when the king deviates from the path of morality (or is inclined to take irregular measures), or when any action is likely to fall through due to lapse of time, an employee desirous of the welfare of the master, though unasked should speak out (tender his well merited opinion), but with due politeness.

अपृष्टस्यापि कारणविशेषात् भाषणमभिधातुमाह—आपदीति । आपदि परप्रयुक्त तीक्ष्णादि प्रारब्धायाम् । उन्मार्गगमने स्वामिनः शास्त्रविरुद्धाचरणे । कार्यात्यये स्वामिनः कार्यं विनस्वरं द्रष्ट्वा कालात्यये च, अनुगुणकालातिक्रमे । अपृष्टोऽपि स्वामिहितान्वेषी ब्रूयात्, आपदि विन्म्या-प्रतीकारार्थम् । तत्रापि कल्याणभाषितं मङ्गल्यं वचनीयमिति ॥ २८ ॥

प्रियं तथ्यं च पथ्यं च वदेद्दुधर्मार्थमेव<sup>३९</sup> च ।

अश्रद्धेयमसत्यं च<sup>३९</sup> परोक्षं कटु चोत्सृजेत् ॥ २९ ॥

<sup>३९</sup> धर्मार्थमेव

<sup>३९</sup> अश्रद्धेयमसत्यं च

29. In order to derive spiritual and material benefits of the master, an employee should speak in sweet (polite) words while relating true facts (*tathyam*) and give his advice (suggestion) as salutary as a special diet (*pathyam*) to a patient, avoiding incredible, indecent, bitter and unauthenticated (*parokṣam*) remarks.

किञ्च, प्रियमिति । प्रियं अभीष्टं भूत्वा यत् पथ्यं हितमित्यर्थः । तथ्यं सत्यं भवेत् । ब्रूयाद्दुधर्मार्थमेव च यद्दमार्त, अर्थात्, चानपेतम् । अश्रद्धेयं श्रद्धातुं अयोग्यम् (यज्ञं शक्यते), असम्भवमस्तीलादि । यत् परोक्षं यदश्रद्धेयमिति सम्बन्धः । कटु श्रुतिकटु (कर्णकटु) चोत्सृजेत् न ब्रूयादित्यर्थः ॥ २९ ॥



परार्थं देशकालज्ञो देशे काले च साधयेत् ।

स्वार्थं च स्वार्थकुशलः कुशलेनानुकारिणा ॥<sup>40</sup> ३० ।

#### 40 कुशलेनार्थकारिणा

30. An employee conversant with advantages of just time and place, may suitably (considering proper opportunities of time and place) try to promote other's interests (in gaining recognition from the lord), but for his own interests he should move carefully and intelligently (by reading the mind and mood of the master).

परार्थमिति । प्रविश्य सानुरागस्य चित्तं चित्तहसम्मतः इत्यपेक्ष्य, परार्थं स्वामिनं विज्ञाप्य साधयेदित्यर्थः । देशकालज्ञ इति<sup>7</sup>, यस्मिन् देशे स्थितः स्वामी कार्यं करोति यस्मिंश्च काले, तौ जानातीति तज्ज्ञोऽनुजीवी । तत्र देशे काले चार्थं साधयेत् । स्वार्थमात्मीयकार्यं कुशलेनान्येन स्वार्थ-कुशलोऽनुजीवी साधयेत्, न स्वयम् । अर्थकारिणाऽत्महितेन । प्रत्यक्षं प्रार्थनामग्नौ वैलक्षण्यं मा भवत्विति ॥ ३० ॥

<sup>7</sup> वक्तव्यकालोपराहित्यसमये कान्तदेशज्ञानवाननुजीवी

गुह्यं कर्म च<sup>41</sup> मन्त्रं च न भर्तुः सम्प्रकाशयेत् ।

विद्विष्टं च विनाशं च<sup>42</sup> मनसापि न चिन्तयेत् ॥ ३१ ।

41 गुह्यकर्म च

42 विद्विष्टमपि नाशं च ; विद्विष्ट त्वं विनाशं च ।

31. A sincere attendant must not divulge the secret policies and decisions (*guh yakarmam ca mantram ca*) of the king nor should he ever harbour in his mind any evil design of maligning the king or causing his death.

गुह्याप्रकाशनमाह—गुह्यमिति । गुह्यं गोपनीयं कर्म शत्रुविषयेऽभिचारादिकम्, अन्यद्वाऽप्रकाश्यं मन्त्रं च भर्तुसम्बन्धिनं न प्रकाशयेत् । तथा “मन्त्रम् उच्छिद्य न विभेदयेत्” इति क्रोटित्यः । तथा च विद्विष्टं भर्तुराज्यभ्रंशादिकं, विनाशं भ्रणादि, मनसा हृदयेन, न चिन्तयेत् । वचनेन तु नैवेत्यर्थादिति ॥ ३१ ॥

रुद्रीभिस्तद्दर्शिभिः पापैर्वैरिदूतैर्गिराकृतैः<sup>43</sup> ।

एकार्थचर्यां साहित्यं<sup>44</sup> संसर्गं च विषर्जयेत् ॥ ३२ ।

43 दूतैर्गिराकृतैः

44 एकार्थचर्या संसर्ग ; सवासं

32. Association with the women (of the harem) and their supervisors (matrons or female guards) as well as with habitual sinners (of immoral conduct), messengers from hostile chiefs and those turned out (dismissed

from service) by the master, should not only be shunned, but also meeting or discoursing with them should be avoided.

स्त्रीभिरिति । स्त्रीभिः स्वामिमोग्याभिः, तद्दक्षिभिः शम्भली प्रभृतिभिः संसर्गं विवर्जयेत् । कामोपधाशुद्धो न भवतीति शङ्कानिवृत्त्यर्थम् । पापैः पातकिभिः, कृतस्वामिविरोधिभिः, तत्सङ्गात् पातकशङ्कानिवृत्त्यर्थम् । वैरिदूतैः शत्रुप्रेषितैः, अहितगत्यागमशङ्कानिवृत्त्यर्थम् । निराकृतदौघात् स्वामिना कार्यादुत्सारितैः । एभिर्भद्रितैः सह, एकार्थचयमिकमर्थमुद्दिश्य सहचर्यां गमनम्, साहित्यं संघातं सर्वदा मिल्त्रिवाऽवस्थानम्, संसर्गं सङ्गतिं च विवर्जयेत्, शङ्कानिवृत्त्यर्थमिति ॥ ३२ ॥

**वेष(श)भाषानुकरणं न कुर्यात् पृथिवीपतेः ।**

**सम्पन्नोऽपि हि मेधावी स्पर्द्धं न च तद्गुणैः ॥ ३३ ॥**

33. Dress and demeanour or the speaking style of the monarch should not be imitated by a sensible employee. However well qualified he may be, he should not arrogate himself with the king's form and features.

वेषेति । पृथिवीपतेर्यो वेषो (वेशो) नेपथ्यादिः, या च भाषा स्वामिना व्युत्पादिता<sup>०</sup> वाक् तदनुकरणं न कुर्यात् । मया स्पर्द्धत इति शङ्कानिवृत्त्यर्थम् । तथा सम्पन्नोऽपि गुणैरनुजीवी मेधावी-प्राज्ञोऽपि सन् स्पर्द्धत न च तद्गुणैः, द्वेष्योऽन्यथा भवतीति ॥ ३३ ॥

<sup>०</sup> अभ्युत्पादिता ; अभ्युत्पादिता

**रागापरागौ जानीयाद् भर्तुः कुशलकर्म कृत् ।**

**इङ्गिताकारलिङ्गाभ्यामिङ्गिताकार तत्त्वधित् ॥ ३४ ॥**

34. An intelligent employee, capable of reading the mood of the master (whether pleased or displeased) expressed through gestures, appearances and movements (of the body), should act accordingly like an expert in interpreting such gestures, appearances and movements of his master.

रागेति । भर्तुः स्वामिनः, रागोऽनुरक्ता, अपरागो विरक्ता । तौ जानीयादनुजीवी कुशल-कर्मकृत्, अन्यैरपि कुशलैर्यदकृतं तत् कर्म करोति यः । न हि कर्मकरणाभावे रागापरागौ ज्ञातुं शक्येते । काभ्यां जानीयात्, इत्याह—इङ्गिताकारलिङ्गाभ्यामित्यादि । “इङ्गितम् अन्यथा—वृत्तिः, आकृतिग्रहणम् आकारः” इति कौटिल्यः । इङ्गते ज्ञायते हृदयस्थोऽर्थो येन तदिङ्गितमित्यर्थो गुण्यते । सर्वे गत्यर्थां ज्ञानार्था इति वचनात् । तच्च अन्यथावृत्तिः पूर्ववृत्तायाः क्रियाया अन्यथात्वमिति<sup>०</sup> । आकृत्यन्तरस्य ग्रहणं, पूर्ववृत्तायाः प्रसन्नादिकायाः आकृतेराकृत्यन्तरस्य ग्रहणमाकारः । क्रियाया अन्यथा-त्वमिङ्गितं, कर्तुरन्यथात्वं चाकार इति समुदायार्थः । तयोर्लिङ्गानि चिह्नानि ताभ्याम् । इङ्गिताकार-तत्त्वविदित्यनुजीवी—॥ ३४ ॥

<sup>०</sup> मिति । ग्रहः आकारः

दृष्ट्वा प्रसन्नो भवति वाक्यं गृह्णाति आदरात् ।  
 दिशत्यासनमभ्यासे<sup>44</sup> कुशलं परिपृच्छति ॥ ३५ ।  
 विविक्तदर्शनस्थाने<sup>45</sup> रहस्ये च न शङ्कते ।  
 तदर्थं तत्कृतामुच्चै<sup>46</sup> राकर्णयति सङ्कथाम्<sup>47</sup> ॥ ३६ ।

44 मभ्यासे 45 दर्शने स्थाने  
 46 तत्कृतां चोच्चै 47 सत्कथाम्, संकथाम्

35-36. The king, (favourably disposed with the employee) expresses delight to meet him, accepts his views with sympathy, offers him a seat close to his own and enquires about his welfare. He would also not hesitate to meet him in the secret place (*viviktadaršana*, inner chamber) for an exclusive interview and entrust him secret duties (*rahasya*). He would for this purpose (i.e., prior to giving the employee secret commissions) listen to the reports of high officials about the merit of the performances of the employee with attention and sympathy.

रागलिङ्गानि<sup>10</sup> इज्जिताकाराभ्यामभिधातुमाह—दृष्ट्वा इति आकार-  
 लिङ्गम् । वाक्यं गृह्णाति आदरात् इति इज्जितलिङ्गम् । पूर्ववृत्ते वाक्यग्रहणेऽन्यथावृत्तिग्रहणमेव ॥ ३५ ॥

<sup>10</sup> इज्जिताकारज्ञानार्थं तावत्प्रीतेर्लक्षणाभ्याह—दृष्ट्वा प्रसन्नो हारययुक्तवदनो राजा भवति चेदयं  
 मयि प्रीतियुक्तो वर्तते इति हेयम् । एवमेवात्रोऽप्युक्तं यावत् प्रीतिलक्षणम् । वाक्ये प्रसन्नादुक्ते सति  
 आदरात् हितवक्तेति विश्वस्तः सन् तथा गृह्णाति स्वीकरोति । परिषद् गते सति आसनमास्य-  
 तेऽस्मिन्निति स्थिति स्थानमभ्यासे निकटे दिशति ददाति ॥ ३५ ॥

विविकेति । विविक्तदर्शन स्थाने एकान्तदर्शने तादृशस्थाने च, रहस्ये गोपनीये च कार्ये न  
 शङ्कते विश्वासयोगात् । तदर्थमनुजीविगुणग्रहणपक्षपातात् । तत्कृतामनुजीविकृताम् । सङ्कथामिष्टैः  
 सह उच्चैराकर्णयति नावज्ञां करोतीत्येददपीजितम् ॥ ३६ ॥

श्लाघते श्लाघनीयेषु श्लाघ्यमानं च नन्दति ।  
 कथान्तरेषु स्मरति प्रहृष्टः कीर्तयेद् गुणान् ॥ ३७ ॥

37. Hearing others' encomiums on the employee's work the master applauds such people and congratulates the employee concerned too. He would also remember such an employee in course of his discussions (with others) and refer to his qualities in elegant terms to express his full satisfaction.

श्लाघते इति । श्लाघनीयेष्वन्येषु कीर्त्यमानेषु स्वामी श्लाघतेऽनुजीविनम् । श्लाघ्यमानमन्येनन्दति  
 अभिनन्दति । कथान्तरेषु अन्यैः किममाणेषु ईदृश एवासाविति स्मरति । यादृशोऽयं तादृशो नान्य  
 इति प्रहृष्टः कीर्तयेद् गुणान् तद्गुणानिति ॥ ३७ ॥

सहते पथ्यमप्युक्तं<sup>४९</sup> न निन्दामनुमन्यते ।

करोति वाक्यं तत् तत्प्रोक्तं तद्वचो<sup>५०</sup> बहु मन्यते ॥ ३८ ।

<sup>४९</sup> पथ्यमुक्तः सन्

<sup>५०</sup> वाक्यं तस्यैव तद्वचः ; तद्वचं तद्वचो

38. The master (gladly) tolerates the words of such an employee even if it is unpalatable and does not take it amiss (i.e., insulting). On the other hand he implements the latter's advice by giving it due regard.

सहते इति । सहते समर्थयति ( मर्षयति ) । पथ्यं हितमुक्तः सन् । तत्कृतां न निन्दा-  
मप्यनुमन्यते । त्वमनारमवान् विजिगीषुर्गहित इत्यादिकं निन्दात्वेन नानुमन्यते । करोति वाक्यमनु-  
जीविना प्रोक्तं, तद्वचोऽनुजीविवचनं बहु मन्यते श्लाघते इत्यर्थः ॥ ३८ ॥

#[ वृद्धौ प्रसन्नो<sup>५१</sup> भवति व्यसने परितप्यते । ]

उपकारेषु माध्यस्थ्यं दर्शयेत्यद्भुतेष्वपि<sup>५२</sup> ।

तत्कृतं कर्म चान्येन कृतमित्यभिधीयते<sup>५०</sup> ॥ ३९ ।

विपक्षमुत्थापयति विनाशं चाप्युपेक्षते ।

कार्यं संवर्द्धयत्याशां फले च कुरुतेऽन्यथा ॥ ४० ।

<sup>५१</sup> प्रतीतो

<sup>५२</sup> तेषु च

<sup>५०</sup> कृतमित्यभिभाषते

\* This line is omitted in the B. I. Text.

39. A king when displeased with any employee, would be indifferent to him inspite of his having rendered meritorious services (in the past), taking him to be too old and incapable of bearing the strain (of royal duties). Even actions performed by him would be ascribed to others.

40. On the other hand the master would incite his rivals against him and take no notice of his danger (ruin). Instead of encouraging the employee with reward on his performance of some work assigned to him, the master acts otherwise (does not fulfil his promise) on successful completion of it.

वृद्धाविति । अनुरक्तस्य स्वामिनो लक्षणमुक्तं । विरकार्याभिधातुमाह—उपकारेष्विति ।  
उपकारेषु अद्भुतेष्वपि, अनुजीविना कृतेषु विरक्तत्वात् माध्यस्थ्यमेव दर्शयति नानुरागम् । तत्कृतं कर्म  
चान्येन कृतमभिभाषते तौष्टिकमदातुम् ॥ ३९ ॥

विपक्षमिति । विपक्षमनुजीविनं शत्रुभूतमुत्थापयति उद्वेजयति ( उत्सेजयति ) तद्विनाशाय ।  
विनाशे च विपक्षादिभिः क्रियमाणमुपेक्षते । 'विनश्यताम् अयम्' इति । कार्यं च तत्साध्ये समुपस्थिते,  
संवर्द्धयत्याशां यथा—'निर्गतौ स्वहाविद्रप्रभोक्षं करोमि' इत्याशां संवर्द्धयति, फले च कार्ये स्वे सम्पन्ने  
कुरुतेऽन्यथा 'त्वया नैतत् साधितम्' इति ॥ ४० ॥

यद्वाक्यं मधुरं किञ्चित् तदप्यर्थे न निष्कुरम् ।

आचरत्यात्मशंसास्तु<sup>५१</sup> परिवारं च केवलम् ॥ ४१ ।

अक्रोपोऽपि सकोपाभः प्रसन्नश्चापि निष्फलः ।

वदत्यकस्माद्<sup>५२</sup> व्रजति रुक्षं च मुहुरी क्षते<sup>५३</sup> ॥ ४२ ।

\*[ विज्ञाप्यमानो वृत्तार्थं सहसोत्थाय गच्छति । ]

<sup>५१</sup> आचरत्यात्मशंसस्तु ; शंसस्तु

<sup>५२</sup> हसत्यकस्माद्

<sup>५३</sup> समुदीक्षते

\* This line is omitted in the B. I. Text.

41-42. However sweet words are used by the master those are of unkind import for the employee. He is always made to be an object of censure (*parivādam*) in the court (by the king himself), even when he praises the lord, who feigns to be angry, though not actually so. His show of pleasure also does not bear fruit (becomes useless for, it is not followed by due reward).

In the midst of a statement by the employee on an undertaking and its result, the master suddenly breaks out in laughter (to deride the speaker), and pacing his steps towards him with frowning looks suddenly moves out of the chamber.

यद्वाक्यमिति । स्वामी अनुजीविविषये यत्किञ्चिद् वाक्यं मधुरमपि प्रयुक्ते तदप्यर्थेन निष्कुरम्, यथा—'भद्र । त्वया प्रियहितैषिणा विपक्ष उपेक्षितो ममैव समग्रं यशो दातुम्', इति मधुरं भाषते, तदर्थतस्तु विपक्षपक्षपाती भवानिति समर्थितं भवति । तथाऽचरत्यात्मशंसास्तु, अनुजीविना कृतास्तु परिवारं निन्दादिकं केवलमाचरति ॥ ४१ ॥

अक्रोपोऽपीति । क्रोपरहितोऽपि तद्दर्शने सक्रोप इवाभाति मा किमप्यर्थं प्रार्थयत्विति । प्रसन्नः कैतवेन निष्कलो भवति । रुक्षं च मुहुरीक्षते प्रसादाजुरुगाकरणात्, अकस्मात् व्रजति कस्मादर्थं मदृष्टि रथेऽवतिष्ठत इति ॥ ४२ ॥

आघट्टयति मन्त्राणि ब्रूवन् हास्सं प्रपद्यते<sup>५४</sup> ।

सम्भाषयति दोषेण वृत्तिच्छेदं करोति च ॥ ४३ ।

साधून्कमपि तद्वाक्यं<sup>५५</sup> समर्थयति चाग्यथा ।

अपवर्षणि कथामङ्गं करोति धिरसीमवन् ॥ ४४ ।

<sup>५४</sup> आघट्टयति मन्त्राणि गुणैर्न बहु मन्यते ; गुणान् न बहुमन्यते ।

<sup>५५</sup> यद्वाक्यम् रहस्येष्ववशङ्कते ; हासस्थानं न मन्यते

43. The master would not care to recognise the good qualities of

such an employee, rather he would make cutting remarks against him deriding his actions and for imaginary accusation dispense with his services (*vṛtticchadam karoti*).

44. However just observations such an employee may make, the master would not pay any heed to them, but would rather accept the contrary opinion and unusually (unceremoniously) stop him in the midst of his speech by expressing dissatisfaction.

आघट्टयतीति । मर्माणि दुश्चरितानि, आ-समन्तात् षट्पयति स्पृशन्नेव वक्ति । गुणान् न बहु मन्यते, हासस्थानमनुजीवि-प्रस्तादितं न मन्यते न हसतीत्यर्थः । दुष्टत्वमात्मनो गोपायितुं तथा सम्भावयति अविद्यमानेनापि दोषेण । वृत्तिच्छेदं करोति चेति ॥ ४३ ॥

साभूक्तमिति । यद्वाक्यं अनुजीविवक्यं साभूक्तमपि अन्यथा समर्थयति असाध्विति योजयति । अगर्वणि अथथास्थान एव कथाभङ्गं करोतीति तूष्णीभावमापद्यते । विरसी भवन असन्तोषमभिगच्छन्नित्यर्थः ॥ ४४ ॥

उपास्यमानः शयने<sup>६६</sup> सुप्तलक्ष्येण<sup>६७</sup> तिष्ठति ।

यत्नेन बोध्यमानोऽपि<sup>६८</sup> सुप्तवच्च विचेष्टते ॥ ४५ ॥

<sup>६६</sup> विजने

<sup>६७</sup> सुप्तव्याजेन

<sup>६८</sup> यत्नेनाराध्यमानोऽपि

45. The master lying on bed, would feign to be asleep, if entreated for a favour by the servant attending him, and even if awakened by the efforts of the latter, would continue to be under the influence of sleep.

उपास्यमान इति । उपास्यमानः प्रायेण सुप्तलक्ष्येण तिष्ठति । सेवाऽस्य व्यर्थाऽस्त्विति । यत्नेनाराध्यमानोऽपि सुप्तवच्च विचेष्टते 'न जानामि कदा त्वमागतोऽसि' इति सुप्त इव वक्ति । तत् सेवां निष्फलां कर्तुमिति ॥ ४५ ॥

इत्यादि<sup>६९</sup> ह्यनुरक्तस्य विरक्तस्य च लक्षणम् ।

रक्ताद् वृत्तिं समीहेत विरक्तस्य<sup>७०</sup> विधर्जयेत् ॥ ४६ ॥

<sup>६९</sup> इत्येवमनु

<sup>७०</sup> विरक्तं च ; विरक्तिं च परित्यजेत्

46. These are the features of a master pleased or displeased with his dependents. Hence one should seek for service under a master, generous by nature and avoid the ungenerous.

इत्यादीति । इत्युक्तमादौ कृत्वा अन्यदपि अनुरक्त-विरक्तलक्षणं विद्यते, तदपि लोकतो प्राह्यम् । ततश्च रक्तात् स्वामिनो वृत्तिं समीहेतानुजीवी । विरक्तं च परित्यजेत्, निष्फलत्वादनर्थहेतुत्वाच्च ॥ ४६ ॥

निर्गुणं ह्यति<sup>७१</sup> भर्तारम्प्रापत्सु न परित्यजेत् ।

ततः परतरो नास्ति य आपत्सूपतिष्ठति<sup>७२</sup> ॥ ४७ ॥

<sup>७१</sup> ह्यपि ; वापि

<sup>७२</sup> तिष्ठते

47. A servant should by no means forsake his master, however lacking in qualities (*nirgunam*), when he is afflicted with danger (troubles). There is nothing more meritorious for a servant to stand by his master during an emergency (*āpatsū*).

अस्यापवादमभिधातुमाह—निर्गुणमिति । श्लोकार्थः सुगमः । ततश्च कृतज्ञतयाऽस्य बहूपकरो-  
तीति भावः ॥ ४७ ॥

सुस्थवृत्तेषु<sup>६३</sup> सत्त्वाढ्या नैव<sup>६४</sup> यान्त्यभिलक्ष्यताम् ।  
विपत्सु धर्मधुर्याणां<sup>६५</sup> तेषां नामातिरिच्यते ॥ ४८ ॥  
श्लाघ्या चानन्दनीया च<sup>६६</sup> महतामुपकारिता ।  
काले कल्याणमाघत्ते स्वल्पापि सुमहोदयम् ॥ ४९ ॥

<sup>६३</sup> स्वस्थवृत्तेषु

<sup>६४</sup> नोपयान्त्यभि

<sup>६५</sup> विरोधे कर्मधुर्याणां ; धर्मधुर्याणां

<sup>६६</sup> चानन्दनी चैव ; श्लाघ्यैवानन्दनी

48. In normal times the firmness of devotion of a servant does not receive due recognition (for it is not duly noticed), but in times of danger names of such loyal servants are highly commended.

49. Any service for the benefit of a great (generous) soul is always a matter of pride and pleasure for the servant. Because an insignificant act of goodness may in proper time bring about prosperity for the performer.

आपत्सुपकारस्य गुणं दर्शयितुमाह—स्वस्थवृत्तेष्विति । स्वस्थवृत्तानि आपदामभावे, निराकुलानि यानि वृत्तानि तेषु, अनाकुलेषु प्रभुषु । सत्त्वाढ्याः सत्त्वसम्पन्नाः, अनुजीविगुणाः । अभिलक्ष्यतां नैव यान्ति, न प्रकाशन्ते । किन्तु विपत्सु, ( विरोधे ) च समुपस्थिते धर्मधुर्याणां तेषां सत्त्वानुजीविनां नामाभिधानमतिरिच्यते, अतिरिक्तं जनैरभिधीयते । यथाऽनेनानुजीविनां विपत्सु विपक्षविरोधी स्वामी रक्षित इति शेषानुजीविमध्ये तस्य नामातिरिच्यते, शौर्येणातिरिक्तं भवतीत्यर्थः ॥ ४८ ॥

एतदेव समर्थयन्नाह—श्लाघ्येति । महतां स्वाम्यादीनाम् । उपकारिता आपत्सु परित्राणादिका । काले कालप्रस्तावे । कल्याणमभ्युदयम् । आघत्ते करोति । स्वल्पापि सुमहोदयम्, महाभ्युदयसम्पन्न-  
मित्यर्थः । तस्मान्महतां स्वामिनामुपकारः कर्तव्य एवेति ॥ ४९ ॥

अकार्ये<sup>६७</sup> प्रतिषेधश्च कार्ये चैवानुवर्तनम् ।

सङ्क्षेपादिति सङ्घृत्तं वन्धुमित्रानुजीविनाम् ॥ ५० ॥

<sup>६७</sup> अकार्यात्

50. In brief, to dissuade the king from acting contrary to legal injunctions and to persuade him to act in conformity with them are the essential duties of friends, well-wishers and dependents.

केवलमनुजीविकृतमभिधाय बन्धु मित्र साधारणमभिधातुमाह—अकार्ये इति । अकार्ये शास्त्र-निषिद्धाकरणे । प्रतिषेधो निवारणम् । कार्ये धर्मार्थफले, अनुवर्तनम् क्रियतामेतदित्यनुष्ठानम् । संक्षेपात् समासतः सत् शोभनं वृत्तम् अनुष्ठानं बन्धुमित्रानुजीविनां इति सद्वृत्तं, एतत् शोभनं चरितम् ॥ ५० ॥

पानस्त्रीयूतगोष्ठीषु राजानमभितक्षराः ।

बोधयेयुः प्रमाद्यन्तमुपायैर्नाडिकादिभिः<sup>६०</sup> ॥ ५१ ॥

राजानं येऽत्युपेक्षन्ते<sup>६०</sup> सज्जमानं विवर्त्मसु<sup>७०</sup> ।

ते गच्छन्त्यकृतात्मानः सह तेन पराभवम् ॥ ५२ ॥

<sup>६०</sup> नालिकादिभिः

<sup>६०</sup> ये ह्युपेक्षन्ते

<sup>७०</sup> विकर्मसु

51. Personal attendants or companions of the king should convince him of the evil effects of addiction to women, drinking and gambling (by means of suitable illustrations), failing which (i.e., if the king is not dissuaded from those addictions), they should try other expedients like the use of *nālika* (*sāma* etc).

52. Attendants who neglect in preventing the king, lacking in self restraint, from taking illegal actions perish along with the master.

प्रसङ्गतौ बन्धुमित्रवृत्तमुद्दिष्टमपि मूयोऽप्यनुजीविनां वृत्तमभिधातुमाह—पानेति । पानस्त्रीयूत-गोष्ठीषु, पानगोष्ठी यथाऽहं कौटिल्यः—‘मद्यकामं योगपानैरुद्वेजयेयुः’ इति । ‘परस्त्रीकामम्, आर्या व्यजनाभिः अमेध्याभिः शून्यागारेषु उद्वेजयेयुः’ इति । ‘यूतकामं कापटिकैः पुरुषैः उद्वेजयेयुः’ इति । राज-पुत्रावस्थायामभिहिता एते उपाया यथासम्भवं बृद्धस्यापि योज्या इति । एवं राजानं स्वामिनमभितक्षराः चतुर्दिक्षुस्थिताः अनुजीविनः बोधयेयुः प्रबोधयेयुराख्यानकादिभिः । ततः प्रमाद्यन्तं राजप्रणिधौ निरुद्वेगं ( निरुद्योगं ) नालिकादिभिरुपायै सामादिभिरिति ॥ ५१ ॥

अनुजीविनां स्वामिबोधने प्रमाद्ये दोषमाह—राजानमिति । राजानं येऽनुजीविन उपेक्षन्ते न निवारयन्ति, सज्जमानं आसक्तिं गच्छन्तं, विवर्त्मसु ( विकर्मसु ) विरद्धाचरणेषु, तेऽनुजीविनः, गच्छन्त्य-कृतात्मानः, असंस्तुतात्मानः<sup>११</sup> सह तेन स्वामिना पराभवं नाशमिति<sup>१२</sup> ॥ ५२ ॥

<sup>११</sup> असंस्तुतात्मानः

<sup>१२</sup> तथा च कौटिल्यः—नालिकाप्रबोधेन अभिनयेयुरिति

जयाज्ञापय जीवेति नाथ देवेति<sup>७१</sup> चादरात् ।

आज्ञामस्य<sup>७२</sup> प्रतीक्षन्तो<sup>७३</sup> भृत्याः कुर्युरुपासनम् ॥ ५३ ॥

भर्तुश्चित्तानुवृत्तित्वं<sup>७३</sup> सद्बृत्तमनुजीविनाम् ।

रक्षांस्यपि हि गृह्यन्ते नित्यं छन्दानुवर्तिभिः ॥ ५४ ॥

<sup>७१</sup> देवेति नाथ जीवेति

<sup>७२</sup> आज्ञां चास्य

<sup>७३</sup> प्रतीच्छन्तो

<sup>७३</sup> भर्तुश्चित्तानुवर्तित्वं



53. "Victory unto My Lord !" "I am at Your Majesty's command !" "May Your Excellency live long" and such other honorific expressions should always be used by attendants as marks of respect for the master. They should thus worship him while awaiting royal commands.

54. The foremost duty of a dependent is to implement the desires (*cittānuvrttivān*) of the master. Because Rākṣasas or men of devilish disposition are also won over by the obedient followers (*chandānuvartibhih*).

राजोपासनाक्रममभिधातुमाह—जयेति । दर्शने 'जय जीव महाराज' इत्यादि वचनम् । स्वामिसमाह्वानेषु जीव, देव, नाथ, आज्ञापय इति कार्यावसरे वक्तव्यम्<sup>13</sup> । एवमाह्वामस्य स्वामिनः प्रतीक्षन्तो ( प्रतीच्छन्तो ) श्रुत्याः कुर्युं स्यासनां सेवाम् इत्यर्थः ॥ ५३ ॥

संक्षिप्तगुणानभिधातुमाह<sup>14</sup>—भर्तुरिति । भर्तुः स्वामिनः, चित्तानुवर्तित्वं नाम सद्गुणम्, अनुजीविनां सेवकानामेतत् च शोभनं वृत्तम् । यस्मात् रक्षांस्यपि हि क्रूरकर्मकारीष्यपि हि, गृह्यन्ते वशीक्रियन्ते । नित्यं छन्दानुवर्तिभिः सेवकैः, मनुष्यास्तु गृह्यन्त एवेत्यर्थः । छन्दानुवर्तनं वशीकरणमिति वचनात् ॥ ५४ ॥

<sup>13</sup> देव नायेति आदरे वक्तव्यम् ।

<sup>14</sup> संक्षिप्त सेवाधर्ममभिधातुमाह—

धीसर्वोद्योगयुक्तानां किं दुरारं महात्मनाम् ।

छन्दानुवर्तिनां लोके कः परः प्रियवादिनाम् ॥ ५५ ॥

अलसस्याल्पतोषस्य<sup>74</sup> निर्विद्यस्याकृतात्मनः ।

प्रदानकाले भवति मातापि हि पराङ्मुखी ॥ ५६ ॥

<sup>74</sup> दोषस्य

55. What is unattainable (*durāpam*) on the earth to persons possessing intellect, firmness and industriousness, and who is superior to one who is agreeable in speech and acts in conformity with the master's desires ?

56. Even the mother is reluctant to help a son who is idle, unambitious (easily satisfied, *alpaṭoṣa*), illiterate and of unrestrained conduct, (what to speak of others then).

परचित्तवृत्तयो दुर्ग्राह्या भवन्तीत्याशङ्क्याह—धीति । धीरित्यष्टगुणा प्रज्ञा, तस्या 'शुश्रूषाश्रवण-प्रहणधारणविज्ञानोद्धारोद्दत्तत्वाभिनिवेशाः प्रज्ञागुणाः' इति । सर्वं व्यसनेऽभ्युदये यद्विकारि । उद्योग उद्यमः । 'उद्योगिनं पुरुषसिंहमुपैति लक्ष्मीः' इति वचनात् । एवं गुणत्रययुक्तानां महात्मनामात्मसम्पदुपेतानां, किं दुरारं किं नाम दुष्प्रापम् ? अपितु सर्वमेव प्राप्यमेव । एवं च स्वामिचित्तसुकुणैर्महात्मभिर्प्रहीतुं शक्यत एव । तथा छन्दानुवर्तिनामिच्छानुविधायिनां लोके प्रियवादिनां कः परः ? न कश्चिदपि परो भवति । सर्वो लोकः स्वजन एव भवति । तस्माद्दनुषीविना धीसर्वोद्योग-युक्ते न भाव्यमिति भावः ॥ ५५ ॥

उफगुणहीनस्तु न कुतश्चित् किञ्चिदासादयतीतिदर्शयन्नाह—अलसस्येति । अलसस्य निरुद्यमस्य । अल्पतौषस्याल्पसन्तुष्टस्य । निर्विद्यस्य मूर्खस्य । अकृतात्मानोऽजितेग्निस्य पुंसः । आस्तां तावदन्यः, प्रदानकाले दानावसरे । मातापि हि पराङ्मुखी खिन्नचित्ता । तस्मादुफगुणेनानुजीविना भवितव्यमिति भावः ॥ ५६ ॥

ये शूरा येऽपि विद्वांसो ये च सेवाविपश्चितः ।  
तेषामेव विकाशिन्यो भोग्या नृपतिसम्पदः ॥ ५७ ।  
अप्रियोऽपि हि पथ्यः स्यादिति वृद्धानुशासनम् ।  
वृद्धानुशासने तिष्ठन् प्रियतामधिगच्छति<sup>76</sup> ॥ ५८ ।

<sup>76</sup> प्रियतामुपगच्छति

57. Such dependents who are brave, learned and devotedly loyal enjoy the increasing wealth of the king.

58. According to the injunctions of the elders (the wise), an employee not enjoying the favour of the master should go on proffering wholesome advice to him. For, by following this wise injunction he may regain the favour of the master.

गुणवतामनुजीविनामुपभोग्या तृपसम्पदो भवन्ति नेतरेषामिति दर्शयन्नाह—य इति । ये ह्यनुजीविनः शौर्यसम्पन्नाः, ये च विद्वांसः सेवाविपश्चितः सेवार्थमपण्डितः । तेषां विकाशिन्यो भोग्यानुगुणा तृपसम्पदो भवन्ति ॥ ५७ ॥

अप्रिय इति । अप्रिययोऽपि प्रियव्यसनाद्यालापानमकृतत्वेन यद्यप्यप्रियः स्वामिनस्तथापि पथ्यः स्यात् । पथ्येषु भयलोकहितेषु कार्येषु प्रेरणादुपचारादनुजीवी पथ्य उच्यते इति । वृद्धानुशासने पथ्यकार्येषु प्रेरणे तिष्ठेन्ननुजीवी पश्चात् प्रियतामुपगच्छतीति ॥ ५८ ॥

आजीव्यः सर्वभूतानां राजा पर्जन्यवद्भुवि<sup>76</sup> ।  
निराजीव्यं त्यजन्त्येनं शुष्कवृक्षमिवाण्डजाः<sup>77</sup> ॥ ५९ ।

<sup>76</sup> पर्जन्यवद् भवेत्

<sup>77</sup> शुष्कं सर इवाण्डजाः

59. The king is the source of subsistence of all people, just as rainbearing clouds are to the earth. But the king who is incapable of providing the means of subsistence is forsaken by all as a dried-up tree or lake is avoided by birds.

एवमनुजीविवृत्तमभिधाय स्वामिवृत्तमभिधातुमाह—क्रमधाय स्वामिवृत्तस्यानुजीविवृत्तापेक्षया स्वामिना भरण कल्पना कर्तव्येति । वृत्तिसम्पन्नोऽपि यद्यदाता स्यात् तदा न सेव्यते । तदर्थमाह—आजीव्य इति । —आजीव्य अनुजीवनीयः (उपजीवनीयः) सर्वभूतानां सर्वप्राणिनाम् दानाश्रय रक्षणादिभिः, राजा प्रजापतिः पर्जन्य इव जीमूत इव स्यात् । निराजीव्यमाजीविकारहितम् । इत्य-भावादेनं राजानं त्यजन्ति, मुञ्चन्ति, आजीविनः । शुष्कं निर्जलं (रसाभावात्), सरस्तङ्गागमिव, अण्डजाः

पक्षिणो हंसादयः । तस्माद् राज्ञा दानशीलेन भवितव्यमिति । स्वामीवृत्तिसम्पन्नोऽप्यदाता चेत् न सेव्यत इत्यर्थः ॥ ५६ ॥

कुलं वृत्तं च शौर्यं च<sup>78</sup> सर्वमेतन् न गण्यते ।  
 दुर्वृत्तेऽप्यकुलीनेऽपि<sup>79</sup> जनो दातरि रज्यते ॥ ६० ॥  
 लक्ष्मीरेवान्वयो लोके न लक्ष्म्याः परतोऽन्वयः ।  
 यस्मिन् कोशो बलं चैव तस्मिन्लोकोऽनुगच्छति ॥ ६१ ॥  
 उत्थिता एव पूज्यन्ते जनाः कार्यार्थिभिर्जनैः ।  
 शत्रुवत् पतितं कोऽनुवन्दते मानवं पुनः ॥ ६२ ॥

<sup>78</sup> कुलं वृत्तं श्रुतं शौर्यं

<sup>79</sup> दुर्वृत्ते वा सुवृत्ते वा ; दुर्वृत्ते वा कुलीने वा

60. People do not consider the nobility of lineage, high qualities, learning or valour of a king as sufficient. They are drawn to him who is generous, whether ignoble or noble.

61. *Lakshmi* or prosperity bespeaks of a man's good fortune and high lineage (i.e., his actual lineage, whatever it may be, becomes insignificant, if he is prosperous), and nothing is more illustrious than that (blessings of *Lakshmi*). A king, possessing a solvent treasury and a strong army, is resorted to by all men.

62. A prosperous (ruler) is always respected by people seeking means of subsistence. For, who cares to do homage to one fallen from grace like vanquished enemies ?

एतदेव समर्थयन्नाह—कुलमिति । कुलं सोमसूर्यवंशप्रभवम् । वृत्तं रामयुधिष्ठिरवत् सदनुष्ठानम् । श्रुतं सर्वशास्त्रपारङ्गमत्वम् । शौर्यं परशुरामसमानम् । सर्वमेतन्न गण्यते आश्रयणीयत्वे लेख्ये नारोप्यते । एभिर्गुणैरेव स्वामी नाश्रयणीयोभवतीत्यर्थः । दुर्वृत्तेऽपि, अकुलीनेऽपि स्वामिनि जनो दातरि रज्यते । 'त्यागः गुणशताधिकः मतः' इति वचनात् ॥ ६० ॥

प्रसङ्गात् सधनप्रशंसा श्लोकद्वयेनाह—लक्ष्मीरेवेति । उत्थिता एवेति । स्पष्टं ॥ ६१ ॥ ६२ ॥

अर्थार्थी जीवलोकोऽयं ज्वलन्तमुपसर्पति ।  
 क्षीणक्षीरां निराजीव्यां<sup>80</sup> वत्सस्त्यजति मातरम् ॥ ६३ ॥  
 अहापयन् नृपः कालं भृत्यानामनुजीविनाम्<sup>80a</sup> ।  
 कर्मणामानुरूप्येण वृत्तिं समनुकल्पयेत् ॥ ६४ ॥  
 काले स्थाने च पाद्रे च न हि वृत्तिं विलोपयेत् ।  
 एतद्वृत्तिं विलोपेन राजा भवति गर्हितः ॥ ६५ ॥

<sup>80</sup> निराजीवा

<sup>80a</sup> भृत्यानामनुवतिनाम्

63. All beings in this world strive for means of subsistence and they flourish by obtaining the same from one who is prosperous. A calf forsakes the mother-cow when she is dry and is unable to sustain it.

64. From time to time (or at regular intervals) the servants and dependents should be paid by the king due remuneration proportionate to the services rendered by them.

65. The king should not discontinue fixed payments to deserving persons in proper time and place. Such discontinuation of fixed payments (*ṛtti vilopa*) brings disgrace (*garhitah*) to the king.

भूयोऽपि स्पष्टयन्नाह—अर्थार्थीति । अर्थो जीविकोपकरणम् । अर्थार्थी जीविकोपकरण-प्रार्थयिता, जीवलोको जीववर्गः ज्वलन्तं दानशक्त्या प्रज्वलन्तं पार्थिवसुपसर्पति समोपं गच्छति, एवमर्थार्थी परिजनोऽप्युपसर्पति । क्षीणक्षीरां दुग्धहीनां ( गतपयसम् ) अतएव नीराजीव्यां वत्सकस्तर्णकः गतपरिचय सन् मातरं त्यजति । तस्मात् स्वामिना त्यागिना भवितव्यमिति भावः । ६३ ॥

भृत्यभरणमभिधातुमाह—अहापयन्निति । अहापयन् नृपः कालं दानमालयापनमकुर्वन्, भृत्यानां भरणार्हाणाम् । अनुवर्तिनां इच्छानुविधायिनामनुजीविनाम् । कर्मणामानुरुध्येण, उत्तम-मध्यमाधमरूपेणौचित्येन, वृत्तिं जीविकाम्, समनुकल्पयेत् दद्यादित्यर्थः ॥ ६४ ॥

वृत्तिविलोपे दोष-दर्शयन्नाह—काल इति । यस्मिन् काले यस्य दातव्यं, स्थाने च क्रोशग्रहजन-पददेवाख्यादिके । पात्रे च गुणसम्पन्ने यद्दातव्यं तस्य तादृशो वृत्तिः न लोपयत् । हि यस्मात्, एतस्या पूर्वरूपाया वृत्तेर्विलोपेन राजा भवति गर्हितो निन्दितः । निन्द्यश्च नाभिगम्यत इति भावः ॥ ६५ ॥

अपात्रवर्षणं जातु न कुर्यात् सद्विभर्तितम् ।

अपात्रवर्षणादन्यत् किं स्यात्<sup>१</sup> कोशक्षयादृते ॥ ६६ ।

कुलं विद्यां श्रुतं शौर्यं सौशील्यं भूतपूर्वताम् ।

वयोऽवस्थां च सम्प्रैक्ष्य आद्रियत महात्मवान्<sup>२</sup> ॥ ६७ ॥

<sup>१</sup> अपात्रवर्षणात् किं स्यादन्यत्

<sup>२</sup> संवीक्ष्य स्वाद्रियेत महामनाः

66. Gift to unworthy persons (*apūtra varṣanam*), contrary to the views of the wise, should not be resorted to, as it entails in nothing but waste of money (exhaustion of treasury, *kośakṣaya*).

67. In selecting persons worthy of favour the king should carefully ascertain their ancestry, learning, proficiency in the Vedas, courage, good conduct, antecedents (*bhūtapūrvatām*), age and personal circumstances.

अपात्रे दाननिषेधमभिधातुमाह—अपात्र इति । पुरुषार्थत्रयोत्पत्तिस्थानानि श्लेष्मणीव पात्राण्य-भिधीयन्ते । यत्र कनकवर्षणेन धर्म उत्पद्यतेऽर्थो वा कामो वा तानि पात्राणि । यत्र न पुरुषार्थोत्-पत्तिस्तान्यपात्राणि । अपात्रवर्षणमिति असत्पात्रे धनदानं जातुं कदाचिदपि न कुर्यात् । यतस्तत्

सद्विगर्हितं सद्भिर्निन्दितम् निष्फलत्वात् । तथा च अपात्रवर्षणात् किमन्यत् स्यात् ? कोषक्षयाद्भूते केवलं कोषक्षय एव स्याद् भाण्डारहीनत्वम् । यथार्थमपि दानं गुणवत्त्वेन कृतं यशसे भवति । न सर्वशस्यासु । श्लाघनकेषु श्लाघापि गुणवद्भिः कृता यशसे धर्माय च भवतीति ॥ ६६ ॥

पात्रस्वरूपसूचनापूर्वकं तत्सद्बुद्धार्थमाह—कुलमिति । कुलं शुद्धोभयपक्षताम्, विद्याश्रुतं आन्वीक्षिक्यादिश्रवणम्, शौर्यं अभीरुत्वम्, सौशील्यं सुशीलताम्, भूतपूर्वतां पितृपैतामहायातताम्, वयोऽवस्थां मौकनावस्थाम्, सम्प्रेक्ष्य ( संवीक्ष्य ) निरूप्य, स्वाद्रियेत सुन्दरं पात्रं संगृहीयादित्यर्थः । महात्मवान् विजिगीषुरिति ॥ ६७ ॥

कुलीनान् नावमन्येत सम्यग्बुद्धान् मनस्विनः ।

त्तज्जन्त्येतेऽवमन्तारं<sup>६६</sup> घ्नन्ति वा मानहेतुना<sup>६८</sup> ॥ ६८ ।

गुणैरुदारैः संयुक्तान् प्रोन्नयेन्मध्यमाधमान् ।

महत्त्वं<sup>६९</sup> प्राप्नुवन्तस्ते वर्द्धयन्ति नरेश्वरम् ॥ ६९ ॥

<sup>६६</sup> त्यजन्ते हि भर्तारं

<sup>६८</sup> मानहेतवः

<sup>६९</sup> महत्तां

68. No disrespect should be shown to employees who are high born, wise and devoted to their respective duties. As, in that case, (for the sake of their prestige) they may forsake the sovereign (who insults them) or may cause his death even.

69. Necessary steps should be taken to promote employees of middle and lower cadres endowed with high qualities, to higher positions. Entrusted with greater responsibilities they would strive for increasing the prosperity of the monarch.

पात्रभूतानामनादरे दोषं दर्शयन्नाह—कुलीनानिति । कुलीनान् महाकुलप्रसूतान्, नावमन्येत । सम्यग्बुद्धान् सदाचारान्, मनस्विनः प्रज्ञायुक्तान् बुद्धिसमेतान् । यस्मात् अवमन्तारं एते जनाः मानहेतुना त्यजन्ति परिहरन्ति, घ्नन्ति च निपातयन्ति च । तस्मान्माननीयान्नावमन्येत ॥ ६८ ॥

मध्यमाधमानां गुणस्फुरणमभिधातुमाह—गुणैरिति । गुणैरुदारैरुत्तमैः शौर्यादिभिः संयुक्तान्, अनुजीविनः प्रोन्नयेत् प्रकर्षेण उन्नतिं नयेत् । मध्यमाधमानपि स्वतोऽवश्यमुन्नतित्योग्या न भवन्ति । कुत इत्याह, महत्तां महतीं उन्नतिं प्राप्नुवन्तस्ते नरेश्वरं स्वामिन् वर्द्धयन्ति बुद्धिं नयन्ति, कृतकृतयाऽर्थसामर्थ्यात् ॥ ६९ ॥

उत्समामिजनोपेतान् न नीचैः सह वर्द्धयेत् ।

कृशोऽपि हि विधेकश्चो याति संश्रयणीयताम् ॥ ७० ॥

निरालोके हि लोकेऽस्मिन् नासते तत्र पण्डिताः ।

जातस्य हि मणेर्यत्र काचेन समता मता ॥ ७१ ॥

70. Higher grade employees of respectable status should not be brought at par with the promoted lower cadres. A conscientious ruler,

however weak, by following this principle, is resorted to by persons seeking refuge.

71. The wise in the society do not keep company with the foolish people (those who are ignorant of real state of things). To think of equality among them is to consider precious gems at par with ordinary pieces of glass (or crystals).

स्वामिना विवेक्युक्तेन भवितव्यमित्यभिधातुमाह—उत्तमेति । उत्तमं सर्वाधिकं अभिजनं कौलीन्यं तेनोपेतान् महाकुलीनान् । तान् न नीचैः सह संबर्द्धयेत्, नियोगेनाभियोजयेदित्यर्थः । तथा च कौटिल्यः 'नीचैरुपहृताः क्रुद्धवर्गे पतन्ति' इति । एतच्चाविवेकित्वम् । विवेक्युत्तमाभिजनोपेतानुत्तमैरेव सह संबर्द्धयेत्, नियोगेन नियोजयेत् । अत्र गुणं दर्शयन्नाह—कृत्वाऽपि हि क्षीणोऽपि हि विवेकज्ञः, याति संश्रयणीयताम् । बह्वाश्रयत्वं राजत्वं याति ॥ ७० ॥

अविवेकित्वस्य दोषं दर्शयन्नाह—निरालोके इति । निरालोके हेयोपादेयोपदेशक विवेकज्ञस्य, तत्रास्मिन् प्रसिद्धे लोके जगति, पण्डिता नासते, विवेकिनो नावतिष्ठन्ते । यत्र जात्यस्य हि मणेरव्यादे काचेन निकृष्टमणिना समता समानता मताभिमतेत्यर्थः ॥ ७१ ॥

विश्राम्यन्ति महात्मानो यत्र कल्पतराविव ।

स श्लाघ्यं जीवति श्रीमान् सत्यसम्भोगफलाः<sup>७०</sup> श्रियः ॥ ७२ ।

लक्ष्म्या लक्ष्मीवतां लोके विकाशिन्या च<sup>७०</sup> किन्तया ।

बन्धुमित्र सुहृद्भिश्च विश्रब्धं या न भुज्यते ॥ ७३ ।

<sup>७०</sup> स श्लाघ्यो भवति श्रीमान् सत्यसम्भोग फलाः ; सत्संयोग <sup>७०</sup> विकाशिन्यापि किं तथा ।

72. The king, under whose domain his righteous dependents feel secure as under the shade of the heavenly tree *kalpataru*, is indeed praiseworthy, because prosperity thrives only in association with honest dependents.

73. The increasing prosperity of a wealthy king is useless unless it is sufficiently shared by his friends and well-wishers.

यथा विवेकिसुहृद्यौचित्याद्विनियोग इष्यते तथा सत्पात्रेषु प्रतिपत्तिश्चेति दर्शयन्नाह—विश्राम्यन्तीति । कल्पतराविव, यत्र श्रीमति स्वामिनि, महात्मानः सकलगुणशालिनः समीहित सम्पादकाश्चानुजीविनः, विश्राम्यन्ति अवस्थितिं कुर्वन्ति, स श्रीमान् स्वामी श्लाघ्यं स्पृहणीयं यथा भवति तथा, स जीवति । यतः सत्यसम्भोगफलाः श्रियः गुणवद्भोग्याः, श्रियां फलमेतदेव यत् मद्भिः सम्भुज्यन्ते इति । तथा च कौटिल्यः 'अलब्धलाभार्थां लब्धपरिरक्षणी रक्षितविवर्द्धनी वृद्धस्य तीर्थव्ययप्रतिपादनी च इति (कौ. अर्थः १।४।३) ॥ ७२ ॥

एतदेव इदमित्युमाह—लक्ष्म्या इति ।<sup>७५</sup> लक्ष्म्या विभूत्या । लक्ष्मीवतां श्रीमतां राशां । विकाशिन्यापि विस्तारिण्यापि, तथा लक्ष्म्या निष्कल्या विभूत्या, किं फलं, या विभूतिः, बन्धुमिः सुहृद्भिर्मित्रैर्विश्रब्धं यथेष्टं यथा तथा न भुज्यते इति ॥ ७३ ॥

<sup>७५</sup> लक्ष्म्या सम्पत्त्याऽविकामिन्या विकासरहितया किम् ?

न किञ्चित् । बान्धवैः विस्तब्धं स्फुटं न भुज्यते ॥

आपहारेषु ( आयद्वारेषु ) सर्वेषु कुर्यादाप्तान् परीक्षितान् ।  
आददीत धनं तैभ्यो<sup>८७</sup> भास्वानुस्रै<sup>८८</sup>रिवोदकम् ॥ ७४ ।

<sup>८७</sup> तैस्तु

<sup>८८</sup> भास्वानुस्रै

74. The monarch should appoint trusted officials after due tests (*arthopadhā*) as superintendents of sources of income (*āyadvāreṣu*, Departments of revenue collection etc.) and through them collect taxes from the subjects like the sun, who draws moisture up through his rays (i.e., imperceptibly, without resorting to oppressive levies).

अभ्यक्षप्रचारं अभिधातुमाह—आयद्वारेष्विति । आयद्वारेषु कोशागममार्गेषु, सर्वेषु वक्ष्यमाणेष्वपि, आप्तान् अभ्यक्षान् परीक्षितान् उपधाशोधितान्, कुर्यात् । तैस्तु आप्तैः पुनः, करणभूतैः, भास्वान् आदित्यः, उस्रैः किरणैः, उदकमिव, धनमाददीत ॥ ७४ ॥

अभ्यस्तकर्मणस्तज्ज्ञानं शुचीन् सुज्ञानसम्मतान्<sup>८९</sup> ।

कुर्यादुद्योगसम्पन्नानभ्यक्षान् सर्वकर्मसु ॥ ७५ ।

यो यद्वस्तु विजानाति तं तत्र विनियोजयेत् ।

अशेषविषयप्राप्ताविन्द्रियार्थं इवेन्द्रियम्<sup>९०</sup> ॥ ७६ ।

<sup>८९</sup> सुद्धार्थसङ्गतान्

<sup>९०</sup> विन्द्रियार्थेष्विवेन्द्रियाम् ।

75. Energetic officials as are experienced and well acquainted with different aspects of particular branches of (administrative) work, who are of tested ability (by means of *upadhās*) and are capable of coordinating the services of their subordinates, should be made heads of all administrative departments (*adhyakṣas*).

76. But utmost care should be taken in appointing to different offices (positions) such men as possess special knowledge for particular branches of administration, just as different sense organs perform specific functions.

किञ्च, अभ्यस्तेति । अभ्यस्तकर्मः अभ्यस्तं कर्म यैस्तान्, शिक्षित कर्मनिचयान्, तज्ज्ञानं कर्मविद्, शुचीन् उपधाशुद्धान्, सुज्ञानसङ्गतान् निबन्धलेखकाद्युपयुक्तपुरुषसहितान्, उद्योगसम्पन्नान् अप्रमादितः, सर्वकर्माध्यक्षान्, कुर्यात्, स्वामीत्यर्थः ॥ ७५ ॥

अपरञ्च, य इति । योऽध्यक्षो, यद्वस्तु यत् कर्मादिकं विजानाति तं तत्रैव विनियोजयेत् । अशेषविषयप्राप्तौ शब्दस्पर्शरूपरसगन्धास्तत्प्राप्तप्रथमं, इन्द्रियार्थं इन्द्रियविषये, इन्द्रियमिव यस्येन्द्रियस्य योऽर्थः । तद् यथा—शब्दविषयं प्राप्तुं श्रवणेन्द्रियं युज्यते । शेषैः शब्दो नैव प्राप्यते । तथा स्पर्शं प्राप्तुं त्वगिन्द्रियं, रूपं प्राप्तुं चक्षुः, गन्धं प्राप्तुं घ्राणम् । नहि अन्यविषयोऽन्येन प्राप्तुं शक्यते । तस्माद् यो यज्जानाति तत्र तत्रियोजयेदिति ॥ ७६ ॥

कोष्ठागारेऽभियुक्तः स्यात् तदायत्तं हि जीवितम् ।

नात्यायं व्ययं कुर्यात् प्रत्यवेक्षेत चान्वहम् ॥ ७७ ।

77. The store house (*koṣṭhāgāra* or the grain store, a part of the treasury), being a vital organ of the state, its chief sustainer, the king should see that the officer in charge (*adhyaakṣa*) does not indulge in making excess realisations (from the subjects, for that will amount to extortion and loss of incentive for the producers) or incur excess expenditure (i.e., in excess of income, as in that case there will, be no balance left, ultimately resulting in exhaustion of treasury). The monarch should personally inspect the transactions of the store house every day.

किञ्च कोष्ठागरः इति । तथा कोष्ठमुदरम् । तत् पूरणार्थं धान्याद्युपचारात् कोष्ठं, तत् स्थापनार्थं आगारं कोष्ठागारम् । तत्राभियुक्तस्तत्परः स्यात्, विजिगीषुरित्यर्थः, तद्भरणं वृद्धिं तद्वरक्षणं च कुर्यादित्यर्थः । हि यस्मात्, जीवितं तदायत्तं । रत्नादिभिर्विनाऽपि जीव्यते, कोष्ठागारेण विना क्षणमपि न जीव्यते । अतएव रामेणोक्तम्—“सर्वरत्नप्रधानस्य कोष्ठस्य कुशलं गृहम् । नात्यायं हि व्ययं कुर्याद्वनत्यायं हि वर्तनाम् ॥” नात्यायं नाधिकं व्ययं कुर्यात्, व्यय आयादधिक इत्यर्थः । तं न कुर्यात्, तावायव्ययौ प्रत्यवेक्षेते तत्रान्वहं, स्वयं विजिगीषुरध्यक्षान्तरकरण निषेधार्थमिति ॥ ७७ ॥

कृषिर्विगिकूपथो दुर्गं सेतुः कुञ्जरबन्धनम् ।

खन्याकरधनादानं<sup>७१</sup> शून्यानां च निवेशनम् ॥ ७८ ।

अष्टवर्गमिमं साधु स्वच्छवृत्तो<sup>७२</sup> विवर्द्धयेत् ।

जीवनार्थमिहाजीव्यैः कर्तव्यः करणाधिकैः<sup>७३</sup> ॥ ७९ ।

<sup>७१</sup> खन्याकरो वनादानं      <sup>७२</sup> स्वस्थवृत्तं

<sup>७३</sup> कारयेत् करणान्वितैः

78-79. Agriculture, trade routes (*vanikpatha*), fortifications, (towns), dams and reservoirs (for irrigation), enclosures for elephant (elephant forests), mines, mine fields, forests and reclamation of uninhabited settlements (*śūnya niveśa*) are the eight sources of income (*aṣṭavarga*) which a king should maintain in proper condition and develop, thereby promoting the means of livelihood for the people engaged in different trades and professions through considerate officials.

अनन्तरोद्दिष्टानि आयद्वाराण्यभिधातुमाह—कृषिरिति । कृषिः सा द्विविधा, कुशीदेन कृता राजकुटुम्बिकृता च । वणिकूपथो द्विविधः, स्थल्यथो जलमयश्चेति । दुर्गं राजधान्यामुत्पत्तिः, परिखावेष्टितं सेनादिसन्निवेशनस्थानम् । सेतुः आलिः, शाल्यादिवापार्थं तद्वागादिजलाधार प्रतिबन्धः सेतुरभिधीयते । तदुत्पन्नं शाल्यादि च । कुञ्जरबन्धनं हस्तिधारणस्थानमायद्वारं महामूल्यहस्तिनो-  
काभात् । खनिः रत्नादि खननात् रत्नोत्पत्तिस्थानम् । आकरः सुवर्गादीनावासमन्तात् कर्णात्



सुवर्णादिधातुजनकं तत्र मृतपाषाणरजधातुसंस्कारात् सुवर्णरूप्यादि लोहान्युत्पद्यन्ते । वनादानं कुप्यं सारदारवादीनां वृक्षाणामादानात् । शून्यानां च प्रामादीनाम् निवेशनम् । एतदष्टममायद्वारमिति ॥ ७८ ॥  
 किञ्च, अष्टवर्गमिति । पूर्वोक्तमष्टकमायद्वारमिति सम्बन्धः । तत् साधु विवर्द्धयेत् विशेषेण वृद्धिं नयेत् । किमर्थं कैरित्याह, जीवनार्थं वृत्तार्थं राष्ट्रस्य । इहाजीध्वैरिति । आजीव्यत इत्याजीव्याः, भूयोप्युपजीवितुं शक्यते यैः, तैः कारयेत् करणाधिपैर्यक्षैरिति ॥ ७९ ॥

तथा यया प्रवर्तेत<sup>७४</sup> वृत्तग्रा क्षीणोऽपि पार्थिवः ।

तस्यां तस्यान्न संरोधं कुर्यात् पण्योपजीविनाम् ॥ ८० ॥

<sup>७४</sup> यया ययेह वर्धेत

80. A ruler, even if weak, should promote the interests of the trading class (*panyopajivinām*), (particularly of the importers of commodities), and not cause obstructions (*samrodham*) to the free flow of it (by imposing embargo or tariff).

अपरश्च, तथेति । तथा यया यया वृत्तग्रा कृष्या पाशुपाल्येन वाणिज्यया वा वर्तेत । स्वयं राजा क्षीणोपि तस्यां वृत्तौ न संरोधं द्रव्यग्रहणेन प्रतिबन्धं कुर्यात् प्रवर्तयेदेव । विशेषेण तु पण्योपजीविनां न संरोधं कुर्यादिति ॥ ८० ॥

यथारक्षेच्च निपुणं शस्यं कण्टकिशास्त्रया<sup>७५</sup> ।

फलाय ल्युङ्गः कार्यस्तदुषद्भु भोग्यमिदं<sup>७६</sup> जगत् ॥ ८१ ॥

<sup>७५</sup> सुसंरक्षेत निपुणः सस्यं कण्टकिशास्त्रया

<sup>७६</sup> कार्यो दस्युभोग्यमिदं

81. Just as a field with standing crop is secured (from depredation by animals) by planting thorny shrubs all around and by application of cudgel for the protection of the harvest, so the kingdom is also secured by proper safeguards and application of punishments to wrongdoers and mischief-makers in order to derive its benefits. (Unprotected it is usurped by robbers or enemies).

जगतो भोगोपदेशं दातुमाह—यथेति । यथा, कश्चित्, शस्यं प्ररुद्धधान्यं, कण्टकिशास्त्रया सर्वतः परिवार्यकृतया निपुणं यथा तथा पश्याद्युपप्रवात् रक्षति पालयति । फलाय ल्युङ्गः कार्यः, फलार्थं यथा ल्युङ्गं करोति, अवटारौ वा स्थापयति—चौरादिनिषेधार्थम् । तद्वत् तेनैव प्रकारेण भोग्यमिदं जगत् ।<sup>१२०</sup> प्रजां शस्यस्वरूपां कण्टकिशास्त्रासमानदण्डप्रणयनेन पश्यादिसमानायुक्तकेभ्यो रक्षेत् । दण्डेन आयुक्त विपक्षाढविकतस्करेभ्यो रक्षितं सम्भोग्यं भवतीर्थः ॥ ८१ ॥

<sup>१२०</sup> तथा एतज्जगत् चौरादिकण्टकेभ्यो रक्षितं ल्युङ्ग समानेन ग्राम्यवृत्तिस्थापितं सत् सुखभोग्यं भवतीति भावः ॥

आयुक्तकेभ्यश्चोरेभ्यः परेभ्यो राजवल्लभात् ।

पृथिवीपतिलोभाच्च प्रजानां पञ्चधा भयम् ॥ ८२ ।

पञ्चप्रकारमप्येतदपोह्यं नृपतेर्भयम्<sup>१७</sup> ।

आददीत धनं<sup>१८</sup> काले त्रिवर्गपरिवृद्धये ॥ ८३ ।

<sup>१७</sup> नृपतिर्भयम्

<sup>१८</sup> फलं

82-83. (Oppressive) state officials, thieves, enemies, king's friends or relatives and the lust of the king himself are the five sources of fear to the subjects. The king, by removing the five-fold fears reaps full benefits (revenue from the subjects) in time so as to secure the merits of *trivarga* (*Dharma, Artha* and *Kāma*).

एतदेव समर्थयन्नाह—आयुक्तेभ्य इति । आयुक्तेभ्यः अभ्यक्षकादिभ्यः ; तथा चोरेभ्यः स्वपरमण्डलस्थेभ्यः ; परेभ्यः शत्रुभ्यः, राजवल्लभात् देवी कुमारादेः, पृथिवीपति लोभात् । प्रजानां पञ्चधा भयम् । तद् यथा न भवति तथा विधेयमिति ॥ ८२ ॥

पञ्चप्रकारमिति । इत्येतत् अनन्तरोक्तं पञ्चप्रकारं भयम् । अपोह्य भीतिमपनीय, नृपतिः स्वयम्, आददीत धनं ( फलं ) धान्यहिरण्यादिकम्, काले, आदानयोग्ये । त्रिवर्गपरिवृद्धये धर्मार्थकाम-वृद्धार्थम् ॥ ८३ ॥

यथा गौः पाल्यते काले दुह्यते च तथा प्रजा ।

सिच्यते चीयते चैव लता पुष्प फलार्थिना<sup>१९</sup> ॥ ८४ ॥

<sup>१९</sup> पुष्पप्रदा यथा ; मालार्थिना

84. Just as the cow maintained properly yields milk in time and the creeper sprinkled with water yields flowers, so also the subjects (yield revenue in time when their interests are promoted by the ruler).

दृष्टान्तप्रदर्शनेन प्रजापालनमुपजीवनमभिधातुमाह—यथा गौरिति । यथा गौः पाल्यते काले, पिण्याकतृण-जलादिना ( लवणादिना ) । काले दुह्यते च, तथा प्रजापि । कालविशेषे प्रजानां धान्य पशुहिरण्याद्यनुग्रहेण पाल्यते । कालान्तरे च भाग ( षड्भाग ) करादानादिना दोहः सम्पद्यते । तथा द्वितीयो दृष्टान्तः—यथा पुष्पप्रदा लता, पुष्पमालार्थिना मालाकारेण, सिच्यते पुष्प्यते, उपचीयते च, तद्वदियं प्रजा पाल्यते उपचीयते<sup>१७</sup> चेति ॥ ८४ ॥

<sup>१७</sup> उचीयते

आस्त्रावयेनुपचितान् साधु दुष्टव्रणानिव<sup>१००</sup> ।

आयुक्तास्ते च वर्तेरन् वहाविव<sup>१०१</sup> महीपतौ ॥ ८५ ॥

स्वल्पमप्यपफुर्वन्ति ये पापाः पृथिवीपतौ ।

ते वहाविव दहन्ते पतङ्गा मूढचेतसः ॥ ८६ ॥

85. Just as a swollen abscess is operated upon (by the surgeon) and bled out (of the infected blood), the corrupt royal officers accumulating wealth are punished in the same manner by the king. Hence such officers are afraid of coming near the king, who resembles a blazing fire (that may burn any body approaching it carelessly).

86. Those who commit sins (wrongs) against the subjects in the slightest degree are burnt by the royal wrath like the foolish insects in the burning flame (i.e., the corrupt officials are surely punished by the king).

आयुक्ककृत प्रजापीडननिवारणार्थमाह—आज्ञावयेदिति । उपचितान्, प्रजापीड्या प्रष्टवान् वृद्धिं गतास्तान् अभ्यक्षान्, साधु यथा तथा आज्ञावयेत् दण्डप्रणयनेनापहतघ्नान् कुर्यात् । दुष्टव्रणानिव, यथा दुष्टव्रणाः स्नाविताः सुखाय भवन्ति, तथा तादृशा अभ्यक्षाः आयुक्काः । ते च वर्तेरन्, बह्वाविब (अभ्राविब) महीपतौ । यथा वक्तिः किं करिष्यत्ययमिति लक्षितौ दहति, परित्यक्तः, पाकादिसाधको न भवति, तथा महीपतिरपि । युक्त्या सेवितः फलदो भवति नान्ययेति भावः ॥ ८५ ॥

स्वल्पमपीति । ये पापाः पृथिवीपतौ स्वल्पं स्तोकमप्यपकुर्वन्ति, ते बह्वाविब दहन्ते पतन्नाः, मूढं द्रव्यलौभादिनासञ्चेतो येषां ते नृपकोपात् ॥ ८६ ॥

संबद्धयेत् सदा कोशमाप्तै स्तज्ज्ञै रधिष्ठितम् ।

काले चास्य व्ययं<sup>102</sup> कुर्यात् त्रिवर्गपरिवृद्धये<sup>102a</sup> ॥ ८७ ॥

धर्मार्थं क्षीणकोशस्य कृशात्वमपि शोभते ।

सुरैः पीतावशेषस्य शरद्धिमरुचेरिव ॥ ८८ ॥

<sup>102</sup> व्ययः कार्यस्त्रिवर्ग

<sup>102a</sup> प्रतिपत्तये

87. The king should always, strive for augmenting his treasury (financial resources) by placing his trusted and experienced officials in charge of it. He will then be in a position to spend (money) in the pursuit of *trivarga*.

88. If the king becomes weak (in financial resources *kṣīṇakośa*) by spending for religious purposes, still he will continue to enjoy love and respect of the people like the autumnal moon, the digits of which are drunk off by the gods.

नृपतेः कोशविषयकमनुष्ठानमाह—संबद्धयेत्यादि । आप्तैः विद्वारणै, तज्ज्ञैः कोशकृद्गुपायज्ञैः अधिष्ठितं परिचाकितम्, कोशं सदा संबद्धयेत् । काले च कालविशेषे, युद्धधर्मादौ व्ययावसरे त्रिवर्गपरिवृद्धये त्रिवर्ग प्रतिपत्तये धर्मार्थकाम प्राप्तय व्ययं कुर्यात् ॥ ८७ ॥

धर्मार्थव्ययप्रदांसामाह—धर्मार्थमिति । धर्मेण धर्मार्थं क्षीणकोशस्य निर्धनस्य राहः कृशात्वमपि शोभते । यथा सुरैः देवैः पीतावशेषस्य शरद्धिमरुचेन्द्रमस इव कृशात्वं यथा शोभते तथा नृपस्वापि ॥ ८८ ॥

बृहस्पतेरविश्वास इति शास्त्रार्थनिश्चयः ।

<sup>103</sup>अविश्वासी तथा च स्याद् यथा च व्यवहारवान् ॥ ८६ ।

<sup>104</sup>विश्वासयेद् विश्वस्तान् विश्वस्तान् <sup>104a</sup> नातिविश्वसेत् ।

यस्मिन् विश्वासमायाति विभूतेः पात्रमेव सः ॥ ६० ।

<sup>103</sup> विश्वासी च तथा च स्याद् यथा संव्यवहारवान्

<sup>104</sup> विश्वासयेदविश्वस्तं , न विश्वसेदविश्वस्तं <sup>104a</sup> विश्वस्तं ; विश्वस्ते

89. 'Suspicion' is the motto (for the king), it is laid down by Bṛhaspati (the preceptor of the Gods), in his science of polity. Still confidence may have to be placed on well-behaved (efficient) officers (lest too much suspicion takes away their initiative).

90. The king should instil confidence in the mind of the officer lacking in self-confidence (i.e., hesitating to take initiative in any matter), but should not place too much trust on him who already enjoys his confidence. One who is trusted by the king earns prosperity.

संक्षिप्तमर्थशास्त्रोपदेशमभिधातुमाह—बृहस्पतेरिति । बृहस्पतेः, शास्त्रस्य निर्णयः क इत्याह । अविश्वासः इति, कस्यचिदाप्ततरस्यापि न विश्वसेत्, चिन्तानित्यत्वात् । तथा च कौटिल्यः—“चित्तानित्यत्वात् मनुष्याणाम् । अश्वसधर्माणः हि मनुष्याः कर्मसु नियुक्ताः विकुर्वते” इति । ततश्चाविश्वास इति बृहस्पतिमतम् । अविश्वासधर्मिणां हि मनुष्याणां सर्वथा संव्यवहाराभावः प्राप्नोति । यथा संव्यवहारवान् भवति । अविश्वासश्च तथा कर्तव्य इति भावः ॥ ८६ ॥

विश्वासयेदिति । दण्डोपनयनात् भीतान् अविश्वस्तान् अध्यक्षांश्च विश्वासयेत् । स्वयं च विश्वस्तान्, अपि नातिविश्वसेत् । लेशतो विश्वसेदिति । यस्मिन् अथक्के स्वामी विश्वासमायाति विभूतेः पात्रमेव सः, इत्यनुजीविनामयमुपदेशः । यथा स्वामी विश्वासमेति तथा विधेयमिति ॥ ६० ॥

प्रादुर्भवन्त्यर्थसमं यस्माच्चिन्तान्यनुक्षणम् ।

तस्मात् योगीव सततं तानि पश्येत् समाहितः ॥ ६१ ॥

91. Achievement of success or otherwise in any undertaking affects the mind of an officer (i.e., he may be elated with joy or depressed). Hence he should always attentively watch his mental reactions with the detachment of a *yogi* (an ascetic).

अविश्वासी संव्यवहारार्थश्च भवति तदुपदेशुमाह—प्रादुर्भवन्तीति । प्रादुर्भवन्त्युत्पद्यन्ते । अर्थसमं समर्थैः कायः सदैव चिन्तान्यन्यथान्यथा भवन्ति । यदि कार्यं मित्रत्वादिकमुत्पद्यते तदा चित्तमपि क्लिबं स्यात् । यदि शात्रवादिकं कार्यमुत्पद्यते तदा चित्तमपि शत्रुभाषि भवति । कार्यं मित्रारिकारकमित्यनुक्षणं प्रतिमुहूर्तं तस्माद् योगीव समाहित एकाग्रमनास्तानि पश्येत् प्रतीकारार्थम् । एवं अविश्वासश्च संव्यवहारश्च प्रवर्तत इति ॥ ६१ ॥

उद्योगादनिवृत्तस्य सुसहायस्य धीमतः ।

छायेषानुगता तस्य नित्यं श्रीः सहचारिणी ॥ ६१ क ॥ \*

91A. A ruler who never lacks initiative in taking proper actions (i.e., ever-energetic) and who is always attended by intelligent and reliable counsellors, invariably attains prosperity (*Sri*) that always keeps close to him like his own shadow (*chāyeva .... sahaçārini*).

सुसमाहितत्वमेव प्रवर्तयन्नाह—उद्योगादिति । उद्योगाद् व्यवसायादनिवृत्तस्य सन्ततोद्योगिनः, सुसहायस्य धीमतः, इति प्रतीतम् । ये च स्वकीयच्छायेषानुगताः तेषान् नित्यं श्रीः सहचारिणी, अविच्छिन्नेति ॥ ६१ क ॥

\* The śloka is marked *broḍa* in the *Tikā*.

<sup>105</sup>अनुगत परितोषितानुजीवी

मधुरवच<sup>106</sup>श्चरितानुरक्तलोकः ।

सुनिपुणपरमाप्तसक्ततन्त्रो<sup>106a</sup>

भवति नृपः सुचिरं<sup>107</sup> प्रदीप्तरश्मिः ॥ ६२ ।

<sup>105</sup> अनुगत

<sup>106</sup> मधुरवचा

<sup>106a</sup> शक्यतन्त्रो

<sup>107</sup> भवति चिरं नृपति

इति स्वाम्यनुजीविवृत्तं नामाष्टमं प्रकरणम् ।

इति कामन्दकीये नीतिसारे स्वाम्यनुजीविवृत्तं नाम पञ्चमः सर्गः ॥

92. The king, whose dependents are obedient and satisfied, whose subjects are (loyally) attached to him for his sweet speech and ideal character and whose government is in the hands of trusted officials, who are expert and capable of running the administration, shines in full glory for ever like the sun (*pradīptaraśmih*).

उपसंहरन्नाह—अनुगतेति । अनुगत परितोषितानुजीवी अनुगता विधेयतराः परितोषिता दान-मानादिभिरनुजीविनो येन सः । मधुरवचोभिश्चरितैश्चानुरक्तो लोको यस्मिन् सः । सुनिपुण परमाप्त-सक्ततन्त्रः, सुनिपुणं यथा भवति तथा, परमाप्तेषु सक्ततन्त्रो ( शक्यं तन्त्रं मण्डलं ) राज्यभारो येन नृपतिना सः । सुचिरं प्रदीप्तरश्मिस्तेजस्वी । यथा सुदीप्तरश्मिरादित्यः सदा ध्वान्तनाशाय भवति तथा नृपतिरपीति ॥ ६२ ॥

इति कामन्दकीय नीतिसार टीकायामुपाध्यायनिरपेक्षानुसारिण्यां स्वाम्यनुजीविवृत्तं नाम पञ्चमः सर्गः ॥

षष्ठ सर्गः

६। कण्टकशोधनप्रकरणम् ।

लोके वेदे च कुशलः कुशलैः परिवारितः ।

आद्रुतश्चिन्तयेद् राज्यं सबाह्याभ्यन्तरं तथा<sup>१</sup> ॥ १ ।

<sup>१</sup> नृपः

### Sarge—VI

Prakaraṇa 9.

*Kaṇṭakaśodhana*. (Removal of thorns)

1. The king, well acquainted with the laws and customs of the people and well versed in the injunctions of the Vedas, should apply himself to the governance of the kingdom in all its complements (internal and external) with the assistance of experts (well qualified officers).

प्रकृतिसम्पत्करणे स्वामि-प्रकृत्याभिगामिकात्मसम्पत्तिगुण सम्पादनेनात्मा लब्धः । अमात्यादि प्रकृतीनां च स्व स्व गुणसम्पादनेनात्मलाभः सम्पन्नः । एवं सप्ताङ्गराज्यस्यात्मलाभे सम्पन्ने, तत् पालन-स्यावश्यं वक्तव्यत्वात् तदिहाभिधातुमाह—लोके इति । लोके लोकव्यवहारे ; लोकव्यवहारश्च देश-भेदे कालभेदे च स्वतन्त्रः स्वतन्त्रः भवति—यथा मध्यदेशे एको धर्मः, पारसीकादिषु चान्यः, तथा कृत-युगेऽन्यः, त्रेतादियुगेषु चान्यः इति लोकव्यवहारे कुशलः । वेदे शास्त्रे च कुशलः । लोकव्यवहारं वेदोक्तञ्च निरीक्ष्य उभयाविरुद्धं व्यवहरेदिति भावः । तथा लोके वेदे च कुशलैः निपुणैः, अनुजीविभिः परिवारितः सहमित्तः इति । आद्रुतः आदरपरः, नृपः विजीगिषुः, सबाह्याभ्यन्तरं विभागेनावस्थितं राज्यं चिन्तयेत्, पालनार्थं चिन्तां कुर्यात् ॥ १ ॥

आभ्यन्तरं शरीरं स्वं बाह्यं राष्ट्रमुदाहृतम् ।

अन्योन्याधार सम्बन्धादेकमेवेदमिष्यते<sup>२</sup> ॥ २ ।

<sup>२</sup> मिष्यस्ते

2. Protection of his own self is the internal aspect of administration and that of his dominion (*rāṣṭra*) is the external aspect. In consideration of the mutual relationship subsisting between them (the internal and external aspects), they should be treated as identical (for no state car function without the motor energy of the king).

राज्यस्य बाह्याभ्यन्तरविभागं दर्शयन्माह—आभ्यन्तरमिति । आभ्यन्तरं राज्यं विजीगिषोः स्वं शरीरमेव । तथा च कौटिल्यः—“राजा राज्यमिति प्रकृतिसंक्षेपः” (८।२।१) इति । बाह्यं राज्यं राष्ट्रमेव उदाहृतम् । शेषाः प्रकृतयो राष्ट्रादेवोत्पद्यन्त इति । अन्योन्याधार सम्बन्धादिति राज्ञा विना न राष्ट्रं, राष्ट्रेण विना राजा न वर्तते इत्यर्थः । तस्मादेकमेवेदमिष्यते इति ॥ २ ॥

राज्याङ्गानान्तु सर्वेषां राष्ट्राद् भवति सम्भवः ।

तस्मात् सर्वप्रयत्नेन राजा राष्ट्रं प्रसाधयेत्<sup>३</sup> ॥ ३ ।

<sup>३</sup> समुन्नयेत्

3. A state is composed of its constituent elements like limbs in a body (*āṅgāni*). Hence the king should strive with all his efforts for the development of the state as a whole.

एतदेव दर्शयन्नाह—राज्याङ्गति । राज्याङ्गानान्तु सर्वेषां अंशत्वादीनां राष्ट्राद्भवति सम्भवः । राष्ट्रात्कोशः, कोशात्तुरङ्गो दण्डः, राष्ट्रस्य भूम्येकान्तरं मित्रं, राष्ट्र एव स्थानीयं दुर्गं, राष्ट्रादेव ज्ञानपदादयोऽमात्याः । तस्मात् सर्वप्रयत्नेन राजा राष्ट्रं प्रसाधयेत्, लाभं पालनं च कुर्यादित्यर्थः ॥३॥

‘लोकानुग्रहमन्विच्छन् शरीरमनुपालयेत् ।

राज्ञः संशरणं धाम<sup>४</sup> शरीरं धर्मसाधनम् ॥ ४ ।

<sup>४</sup> तस्यानु

<sup>४</sup> राज्ञः संशरणं धर्मः

4. The king should protect himself only for the purpose of earning the good will of his subjects. Protection of the subjects is the greatest duty (*dharma*) of the king and to fulfil that end he should look after his own body as a part of his duty (*dharmaśādhana*).

राज्ञः स्वशरीरपालनमपि धर्माय भवतीति दर्शयन्नाह—लोकानुग्रहमिति । पूर्वार्द्धस्यार्थः सुगमः । राज्ञः संशरणं प्रजासंरक्षणमेव धर्मः नान्यः । तथा च कौटिल्यः—“राज्ञो हि क्रतुमुत्थानं यज्ञः कार्यानुशासनम् । दक्षिणा वृत्तिसाम्यं तु दीक्षा तस्याभिषेचनम् ॥” ( १।१६।३३ ) । एवंभूतस्य धर्मस्य शरीरमेव साधनमिति शरीरं धर्मसाधनं धर्माधिना विजिगीषुणा स्वशरीरमेव यत्नेन रक्षणोपमित्यर्थः ॥ ४ ॥

धर्मग्रामारेभिरे हिंसामृषिकल्पा महीभुजः ।

तस्मादसाधुन् पापिष्ठान् निघ्नन्<sup>५</sup> पापैर्न<sup>६</sup> लिप्यते ॥ ५ ।

<sup>५</sup> धर्माय हिंसन्

<sup>६</sup> दोषैर्न

5. In performing his duties the king may have to adopt violent measures (i.e., inflict punishments, including capital punishment), to deal with dishonest and impious people dispassionately like the sages (who sacrifice animals for religious purposes). For that, no blame would lie with the king.

प्रजारक्षणे चौरादिहिंसा हिंसा न भवतीति दर्शयन्नाह—धर्मायमिति । धर्माय धर्मादिनपेतां, हिंसां पापिनां हननं, आरेभिरे आरब्धवन्तः, ऋषिकल्पाः ऋषिसमा ऋषितुल्याः एव महीभुजः राजानः । यथा महर्षयो यज्ञेषु पशूनालम्बनस्य धर्मं कुर्वन्ति तथा राजर्षयोऽपि चौरादिनिग्रहस्य धर्ममिव हिंसां कुर्वन्ति । तस्मादसाधुन् चौर पारदारिकादीन्, अन्यान्पि पापिष्ठान् स्वामिग्रीहकरादीन् हिंसन् दोषैर्न लिप्यत इत्यर्थः ॥ ५ ॥

धर्मसंरक्षणपरो धर्मेणार्थं विवर्द्धयन्<sup>६</sup> ।

ये ये प्रजा प्रबाधेरन् स्ताञ्छिञ्च्यन्<sup>७</sup> महीपतिः ॥ ६ ।

<sup>६</sup> धर्मायार्थं विवर्द्धयेत्

<sup>७</sup> विरोद्धार स्तांस्तान् ; तांस्तान् हन्यान्

6. The king is to administer his state with equity and justice and increase his treasury by lawful means. But he should deal sternly (by awarding capital punishment even) with persons obstructing the course of law.

धर्मेति । वर्णनामाश्रमाणां च स्वधर्मसंरक्षणपरो धर्मसङ्करनिषेधात् । धर्मेणार्थं धर्मायार्थं विवर्द्धयेत्, अर्थस्यार्जनं वर्द्धनं च धर्माभिसन्धिनेन । ये ये प्रजाविरोद्धारस्तांस्तान् हन्यात्, महीपतिः । एवं हिमा दोषाय न भवतीत्यर्थः ॥ ६ ॥

यमार्याः क्रियमाणं हि शंसन्त्यागमवेदिनः ।

स धर्मो यं विगर्हन्ति(न्ते) तमधर्म<sup>८</sup> प्रचक्षते ॥ ७ ।

<sup>८</sup> न ते धर्मः

7. The action which is commended by those well versed in the legal principles (*dharma*) is justice (*dharmā*), and the contrary to it (repugnant to it) is injustice (*adharma*).

धर्मस्वरूपमभिधातुमाह—यमार्याः इति । यमार्याः साधव आगमवेदिन आगमज्ञाः शंसन्ति विधिनिषेधरूपमनुष्ठानं स धर्मः । एवं च देशकालजातिभेदेषु विरुद्धं यं धर्मं विगर्हन्ति तमधर्मं प्रचक्षते इति ॥ ७ ॥

धर्माधर्मो विजानन् हि शासनेऽभिरतः सताम् ।

प्रजां रक्षेन् नृपः साधु हन्याच्च परिपन्थिनः ॥ ८ ।

8. Being conversant with what is just and what is unjust and following the recommendations of the wise in governing the state, the king should protect the honest and law-abiding subjects and destroy the law-breakers.

धर्माधर्माविति । धर्माधर्मो देशकालानुलोमप्रतिलोमतः प्रणिहितावधारयन् । हि स्फुटम् । शासने उपदेशे, आभिसुख्येने रतः । सतामाचार्याणाम् । प्रजाः साधु यथा भवति तथा रक्षेत्, उपद्रव्येभ्यः । हन्याच्च परिपन्थिनः प्रजोपद्रवकरानिति ॥ ८ ॥

राज्योपघातं कुर्वाणा<sup>९</sup> ये पापा राजवल्लभाः ।

एकैकशः संहता वा दूष्यांस्तान्<sup>१०</sup> परिचक्षते ॥ ९ ।



9. Dishonest (sinful) officers, who once enjoyed royal favour, creating disturbances (by agitation and other methods) in the state unilaterally or collectively, are treated as criminals.

दूष्यलक्षणमभिधातुमाह—राज्योपघातमिति । स्पष्टं । परिचक्षते पूर्वाचार्या इति शेषः ॥ ६ ॥

दूष्यानुपांशुदण्डेन हन्याद् राजाऽविलम्बितम् ।

अदूष्यं वा<sup>11</sup> प्रकाशं वा लोकविद्वेषमागतान् ॥ १० ॥

<sup>11</sup> प्रदूष्य वा प्रकाशं हि

10. Such criminals should be done away with promptly (without any delay) by the king either secretly (by application of *upāṅśusūdanḍa*) or openly after implicating them with culpable charges and inciting the public against them.

दूष्येषु कर्तव्यमभिधातुमाह—दूष्यानिति । उपांशुदण्डेन गुप्तविषदानयोगकृतेन प्रच्छन्नवधरूपेण । अदूष्यं वा प्रकाशं हि, प्रदूष्योपायैः(प्रकृष्टोपायैः)दोषयुक्तान् कृत्वा लोकविद्वेषमागतान् ॥ १० ॥

राजा रहसि दूष्यं हि दर्शनायोपमन्त्रयेत् ।

गृहशस्त्रा विशेष्यस्तत् पश्चादासङ्गहिता<sup>12</sup> नराः ॥ ११ ॥

विश्वस्तांस्तान्<sup>13</sup> विचिन्वीयुर्द्वाःस्थाः कक्षान्तरं गतान्<sup>14</sup> ।

ते शस्त्रग्राहका<sup>15</sup> ब्रूयुः प्रयुक्ताः स्म इति स्फुटम् ॥ १२ ॥

इति दूष्यास्तु<sup>16</sup> सन्दूष्य प्रजानामभिवृद्धये ।

विनयन् प्रिय उत्कर्षं<sup>17</sup> राजशल्यं समुद्धरेत् ॥ १३ ॥

<sup>12</sup> पश्चादासङ्गिता

<sup>13</sup> विश्वस्ता हि ; विशतस्तान् वि

<sup>14</sup> कक्षान्तरागतान्

<sup>15</sup> शस्त्रग्राहिणो

<sup>16</sup> इत्यादि दूष्यान्

<sup>17</sup> विनयच्छ्रियमुत्कर्षं राजा शल्यं ; निणीषुः श्रिय ; निणीषुः पदम्

11-13. (In describing the method of secret killing it is stated thus). The king would summon the alleged criminal to a secret meeting in the inner chamber where special agents armed with hidden weapons would follow him. When charged by the doorkeepers during their entry into the chamber those armed agents (trusted by the king) would declare to have been appointed by the alleged criminal to slay the king. In this way by imputing criminal motive the undesirable person would be secretly done away with for the purpose of securing prosperity of the subjects. The king should act like a surgeon (in removing the thorns by the side of the state or *kaṅṭakaśodhana*) so that the people may be disciplined and prosperous.

अपरश्च, राजेति । रहसि एकान्ते मध्यमकक्षायाम् इत्यर्थः । दूष्यन् (दुष्टं) उत्कर्षणं दर्शनायोप-

मन्त्रयेत् समाह्वयेत् । गुरुशस्त्राः प्रच्छादितशस्त्रकाः, तत्पश्चात् तेषां पश्चात्, आसंज्ञिता ( आसज्जिता ), प्रागेव राज्ञा तैर्दृष्यैः संहर्ति नोताः प्रतीयत्वेन ख्यापितास्ताननुप्रविशेषुरिति ॥ ११ ॥

किञ्च, विशत इति । द्वाःस्थाः प्रतिहाराः रक्षणः, शस्त्रप्राहकाः कक्षान्तर गतान् ( कक्षान्तरा-गतान् मध्यमकक्षान्तरप्राप्तान् ) । स विशतस्तान्, विचिन्तियुः शोधयेयुः । ते च शस्त्रप्राहकाः पृष्टाः सन्तः, सङ्घे ताद् ब्रूयुः प्रयुक्ताः स्मः स्वामिवधाय दुष्टैः, इति स्फुटम ब्रूयु ॥ १२ ॥

इतीति । इत्येवमादिकैः प्रयोगैः । दृष्यान् स्वामिद्रोह-सम्पन्नान् सन्दृष्य हत्वा प्रजावृद्धये न द्वेषात्, निनीषुर्नेतुमिच्छुः पदं राज्यं महदनुत्कर्षमभिवृद्धिं राजा शल्यं दृष्यादिकं समुद्धरेत् छेदयेत् ॥ १६ ॥

यथा बीजाङ्कुरः सूक्ष्मः परिपुष्टोऽभिरक्षितः ।

काले फलाय भवति साधु तद्वदियं प्रजा ॥ १४ ।

14. Just as delicate and sprouting grain seeds well-protected and nourished yield harvest in due time so also do the subjects.

प्रजावृद्धिः फलाय भवतीति दर्शयन्नाह—यथेति । सम्यक् बीजाङ्कुरः सूक्ष्मो यथाभिरक्षितः । निष्पत्तिकाले फलाय भवति साधु, तद्वदियं प्रजा ( दुष्टदण्डात् ) साधुरक्षिता काले फलाय भवतीति ॥ १४ ॥

उद्धेजयति तीक्ष्णेन मृदुना परिभूयते ।

तरुनाद् यथार्हतो दण्डं नयेत् पक्षमनाश्रितः ॥ १५ ॥

इति कामन्दकीये नीतिसारे कण्टकशोधनं नाम षष्ठः सर्गः ॥

15. Severity of punishments terrifies the people (and the king becomes repulsive to them), and leniency makes him contemptible. Hence punishment should be meted out impartially and proportionate to the seriousness of the offence (*yathārhatō*).

दुष्टदमनात् प्रजारक्षणं भवतीत्युक्तं तच्च शास्त्रोक्तं श्रेय इति दर्शयन्नाह—उद्धेजयतीति । तीक्ष्णेन न्यायादधिकेन दण्डेन, उद्धेजयति प्रजा इति शेषः । मृदुना चानुकम्पया प्रमाणहीनेन परिभूयते भयाभावात् । तस्मात् तेन कारणेन, यथार्हतः यो यदण्डयोग्यस्तदनुसारेण, पक्षमनाश्रितः पक्षपात-मनाश्रितः अपक्षपाती सन्, दण्डं नयेत् तथा च कौटिल्यः—“तीक्ष्णदण्डो भूताभासुद्धेजनीयो भवति । मृदुदण्डः परिभूयते । यथार्हदण्डः...प्रजा अर्थकामैर्योजयति । कुप्रणोतः ( दुष्प्रणीतः ) काम-क्रोधाभ्यामज्ञानाद्वा वानप्रस्थपरिव्राजकानपि कोपयति । किमत्र पुनर्गृहस्थानिति” (१।४।८-१२) ॥ १५ ॥

इति कामन्दकीयनीतिसारटीकायामुपाध्यायनिरपेक्षानुसारिण्यां कण्टकशोधनं नाम षष्ठः सर्गः ॥

सप्तमः सर्गः

१० । राजपुत्ररक्षण प्रकरणम् ।

प्रजात्मश्रेयसे राजा कुर्वीतात्मजरक्षणम् ।

लोलुभ्यमानास्तेऽर्थेषु हन्युरेनमरक्षिताः ॥ १ ।

## Sarga—VII

Prakaraṇa 10.

*Rājputra rakṣaṇam* (Protection of princes).

1. In the best interest of the subjects as well as for himself the king should take steps for proper protection of his sons (against going astray), as otherwise yielding to temptations of wealth, they may conspire to kill the sire.

कष्टकशोधनशेषमेवात्मजरक्षणमभिधातुं, अरक्षिताः पुत्राः कम्पकीभवन्ति पितुः प्रजानाञ्चेति दर्शयन्नाह—प्रजात्मश्रेयसे इति । प्रजात्मश्रेयसे प्रजानां आत्मनश्च श्रेयसे रक्षार्थं मङ्गलाय, राजा विजिगीषुः, आत्मजानां पुत्राणां रक्षणं कुर्वीत । कुतस्तद् रक्षणमिति लोलुभ्यमाना लोभं गच्छन्तः, ते पुत्राः, अर्थेषु तदर्थं हन्युरेनं विजिगीषुमरक्षिता इति ॥ १ ॥

राजपुत्रा मदोन्मत्ता गजा इव निरङ्कुशाः ।

भ्रातरं वा विनिघ्नन्ति<sup>१</sup> पितरं वाभिमानिनः<sup>२</sup> ॥ २ ।

राजपुत्रैर्मदोपेतैः<sup>३</sup> प्रार्थ्यमानमितस्ततः ।

दुःखेन रक्ष्यते राज्यं व्याघ्राद्भ्रातमिवाभिषम् ॥ ३ ।

<sup>१</sup> वापि निघ्नन्ति

<sup>२</sup> वापमानिताः

<sup>३</sup> मदोन्मत्तैः

2. Princes, intoxicated with pride and uncontrolled like the rutting elephants, with no drivers to apply the goad, may kill the brother (the heir-apparent) or the royal father, under the influence of conceit (that he is rightfully entitled to the throne).

3. If the prince intoxicated by pride aspires for acquiring the throne through all possible efforts, the king finds himself in a difficult position in protecting the kingdom as if from the attack of a tiger who has tasted (human) flesh.

किञ्च, राजपुत्रा इति । यौवनादिमदोन्मत्ता गजा इव निरङ्कुशाः, भ्रातरं राज्ययोग्यं निघ्नन्ति तत्रं राजानं वा, अभिमानितः अहमेव राज्याहं इत्यभिमानसम्भावना युष्मा इति ॥ २ ॥

राजपुत्रैरिति । मदीन्मत्तः अभिहितमदात्<sup>1</sup> जातोन्मादैः, प्रार्थ्यमानं अभिलष्यमाणं इतस्ततः सर्वतः, अभियोगात् दुःखेन क्लेशेन रक्ष्यते राज्यं व्याघ्राघातमामिषमिव ॥ ३ ॥

<sup>1</sup> अभिहितं वृत्ताज्जातो

रक्ष्यमाणा यदि च्छिद्रं कथञ्चित् प्राप्तुं वन्ति ते ।  
सिंहशावा इव घ्नन्ति रक्षितारमसंशयम् ॥ ४ ।  
विनयोपग्रहान् भृत्यैः<sup>4</sup> कुर्वीत नृपतिः सुतान् ।  
अविनीतकुमारं हि कुलमाशु विनश्यति<sup>5</sup> ॥ ५ ।

<sup>4</sup> भृत्यै

<sup>5</sup> विशीर्यते

4. Even under the protective control (of the king) princes taking advantage of the slightest lapse (on the part of the king) invariably kill the sire like the lion cubs mauling the keeper unawares.

5. The king should arrange for inculcating proper discipline in his sons through trusted officials. Otherwise princes, if unrestrained, soon become instrumental in bringing about the ruin of the royal family.

अपरञ्च, रक्ष्यमाणा इति । सिंहशावा इव घ्नन्ति विनाशयन्ति रक्षितारं पितरमसंशयम् ॥ ४ ॥

राजपुत्राणां रक्षाप्रकारं सुश्लिष्टमभिधातुमाह—विनयोपग्रहानितः । विनयो द्विविधः कृतकः सहजश्च । विद्याश्रद्धासंयोगजनितः कृतकः, जन्मान्तरवासनावशाज्जातः सहजः स्वाभाविकः । द्विविधविनये उपग्रहो बन्धनं येषां ते तान् विनयोपग्रहान् भृत्यैः कुर्वीत नृपतिः सुतान् । तथा च कौटिल्यः “काष्ठमिव घुनजराधं राजकुलमविनीतपुत्रमभियुक्तमात्रं भज्यते...” ( १।६।२३ ) । एवंविधेन विनयोपग्रहेण रक्षेदिति भावः । कुर्वीत नृपतिः सुतान् । अविनीतकुमारं राजकुलं आशु विशीर्यत इति ॥ ५ ॥

विनीतमौरसं पुत्रं यौवराज्येऽभिषेचयेत् ।

दुष्टं गजेमिवोद्धृतं कुर्वीत सुखबन्धनम् ॥ ६ ।

राजपुत्रः सुदुर्वृत्तः परित्यागं हि<sup>6</sup> नार्हति ।

क्लिश्यमानः<sup>7</sup> स पितरं परानाश्रित्य हन्ति हि ॥ ७ ।

<sup>6</sup> परित्यागं सुदुर्वृत्तोऽपि

<sup>7</sup> क्लिश्यमानः परित्यक्तः परमाश्रित्य हन्ति तम् ।

6. A prince thoroughly trained and disciplined, should be consecrated as the crown prince (heir-apparent to the throne), and the wicked and immoral prince should like the (rutting elephant) be chained to sensual pleasures (so that, thus engrossed he may not be able to rise against the royal father).

7. A prince, however vicious in habit, should by no means be disowned, lest in distress he may seek refuge with an enemy and (with the latter's help) may inflict death on the father.

विनीतपुत्रस्य यौवराज्याभिषेचनमभिधातुमाह—विनीतमिति । विनीतमिति द्विविधविनययुक्तं, औरसं न क्षेत्रजं पुत्रम् । यौवराज्येऽभिषेचयेत् । उद्धृतं तु दुःशीलम् । दुष्टं गजमिव कुर्वीत सुख-  
बन्धनम् । तथा च कौटिल्यः—“भ्राम्यसुखोपरुद्धा हि राजपुत्राः पितरं नाभिद्रुहन्तीति” ( ११७२१ ) ।  
एवंविधं सुखबन्धनं कुर्वीतेति ॥ ६ ॥

दुर्वृत्तस्यापि राजपुत्रस्यापरित्यागमाह—राजपुत्र इति । सुदुर्वृत्तोऽपि परित्यागं राजपुत्रो नार्हति  
स्याज्यो न भवतीति ॥ ७ ॥

व्यसने सज्जमानं हि क्लेशयेद् व्यसनाश्रयैः ।

तथा च क्लेशयेत्नेन यथा स्यात् पितृगोचरः ॥ ८ ॥

० तथा सक्लेश

8. Princes addicted to passions should be made to suffer from the evil consequences of such passions (through spies disguised as companions inciting the princes to the enjoyment of nerve-racking sensual pleasures), so that, thus shattered (in body and mind) they may come back to the ways of the forefathers (the traditional ways of life).

उक्तप्रकारस्य राजपुत्रस्यापरित्यक्तस्य शासनप्रकारमभिधातुमाह—व्यसन इति । पितृगोचर इति  
पितृवश्यः । तथा च कौटिल्यः “परस्त्रीषु मनः कुर्वाणमार्यावज्जनाभिः स्त्रीभिरमेघ्याभिः शून्यागारेषु  
रात्राबुद्धेजयेयुः । मद्यकामं योगपानेन, धूतकामं कापटिकैः पुरुषैरिति ।” ( ११७३५-३७ ) ॥ ८ ॥  
इति राजपुत्ररक्षणं नाम दशमं प्रकरणम् ।

११ । आत्मरक्षित प्रकरणम् ।

याने<sup>०</sup> शय्यासने पाने भोज्ये<sup>०</sup> वस्त्रे विभूषणे ।

सर्वत्रैवाप्रमत्तः स्याद् धर्जेत<sup>१०</sup> विषदूषितम् ॥ ९ ॥

विषघ्नै र्दकैः क्षातो विषघ्नमणिभूषितः<sup>११</sup> ।

परीक्षितं समञ्जीयाज्जाङ्गुला<sup>१२</sup> चिद्दु मिषगृहृतः ॥ १० ॥

० पाने

० भोज्ये पाने

१० सन् बुध्येत ; स्यादुज्जेत

११ मणिभूषणः

१२ जाङ्गली

Prakarana 11.

*Atmarakṣita* (Self protection)

9. A king should be very careful with regard to his carriages (vehicles), beds, seats, food and drinks, dresses and ornaments and in all other things, and ascertain if those are poisoned.

10. He should take his bath in water purified by antidotes of poison, use gems and jewels capable of neutralising poison and eat thoroughly examined food in the presence of toxicologists and physicians.

राजपुत्ररक्षणमभिषाय राजात्मरक्षणं तावदाह । याने इति । याने शिविकादौ, शय्यासने पर्यङ्गादिके सिंहासने विष्टरकादौ, पाने पानीयादौ, भोज्ये आहारादौ, वस्त्रे वस्त्रोत्तरीयादौ, विभूषणे अलङ्कारणादौ, सर्वत्रैव आर्यस्त्री<sup>१</sup>सङ्गादौ, अप्रमत्तः सावधानः स्यात्, न विश्वसेदित्यर्थः । तथा, उज्ज्वलेत वक्ष्यमानलक्षणैः विषदूषितं, तं ज्ञात्वा परिहरेदित्यर्थः ॥ ६ ॥

<sup>१</sup> वाद्यस्त्री

विषप्रतीकारार्थमाह—विषघ्नै रिति । विषघ्नै रुदकैः, तथा च कौटिल्यः—श्वेतपुष्करपुष्पकृन्तादिभीरुक्षितैर्जलैः, ज्ञातः, एवं त्रिधजलैः ज्ञातस्य स्थाने गुमानि सर्वविषाणि न प्रसरन्तीति । तथा विषघ्नमणिभूषितः गरुडोद्गारमणिनाऽलङ्कृतः । तथाचोक्तं “रक्षितो गरुडोद्गारमणिर्यस्य विभूषणम् । स्थावरं जङ्गमं तस्य विषं निर्विषतां ब्रजेत् ॥ इति” । परीक्षितं वक्ष्यमानप्रकारेण, समश्नीयात् राजा जाङ्गुलीविद् विषगृहृतः इति, महालुभावद्बद्ध सिद्धान्ताद्युक्तविषविद्याविशारद विषबैद्यगणैः परिवृतो राजा भोजनं कुर्यादित्यर्थः ॥ १० ॥

भृङ्गराजः शुकश्चैव शारिका चेति पक्षिणः ।

क्रोशन्ति भृशमुद्विग्ना विषपन्नगदर्शनात् ॥ ११ ।

चक्रोरस्य विरज्येते नयने विषदर्शनात् ।

सुव्यक्तं माद्यति क्रौञ्चो म्रियते कोकिलः किल<sup>१३</sup> ॥ १२ ।

नित्यं जीवस्य<sup>१४</sup> च ग्लानिर्जीयते विषदर्शनात् ।

<sup>१५</sup>एषामन्यतमेनापि समश्नीयात् परीक्षितम् ॥ १३ ॥

<sup>१३</sup> म्रियते मत्त कोकिलः

<sup>१४</sup> जीवजीवस्य च

<sup>१५</sup> तेषाम्

11-12. The *Bhr̥ngarāja*, *Suka* and *Sarikā* birds shriek out terrified at the sight of snake venom and the natural red hue of the eyes of the *Cakora* bird (partridge) fades away sighting poison, the *Krauñca* (heron) becomes excited and the youthful cuckoo (*matta Kokila*) dies.

13. The pheasant also languishes at the sight of poison. Hence the king should take his food only after the same is examined by one of these creatures.

विषदूषितान्नपरीक्षामभिधातुमाह—भृङ्गराज इति । भृङ्गराजः कृष्णपक्षी गोपुच्छक इति प्रतीतः । शुकः सारिका चेति पक्षिणः प्रतीताः । क्रोशन्ति भृशमुद्विग्ना विषपन्नगदर्शनात् इति प्रतीतम् ॥ ११ ॥

किञ्च, चक्रोरस्येति । चक्रोरस्य लोहिताक्ष पक्षिविशेषस्य, तस्य नयने विरज्येते रागरहिते भवत इत्यर्थः । क्रौञ्चः लोहितमस्तक पक्षिविशेषः, सुव्यक्तं यथा तथा, माद्यति सुरया इव । कोकिलः मत्तो भूत्वा म्रियते प्राणान् परित्यजतीति ॥ १२ ॥

अपरञ्च, नित्यमिति । एषामन्यतमेनापि परीक्षितं विषदोषरहितं समश्नीयात्, नान्यथेति ॥ १३ ॥

मयूरपृषतोत्सर्गो<sup>१६</sup> न भवन्ति भुजङ्गमाः ।  
तस्मान्मयूरपृषतौ भवने नित्यमुत्सृजेत् ॥ १४ ।

<sup>१६</sup> पृषतोत्सर्गान् न

14. Snakes do not live where the peacock and (one-horned) deer cast their droppings. Hence they (peacocks and deer) should be allowed to cast their droppings freely inside the palace (i.e., by moving about freely).

अन्यच्च, मयूरेति । मयूरपृषतोत्सर्गो, मयूरः प्रसिद्धः, पृषतः श्वेतविन्दुश्चित्र एकशृङ्गो मृगः, भवने तयोक्तसर्गो विमोक्षे, न भवन्ति भुजङ्गमाः । तथा च कौटिल्यः—“मयूरपृषतोत्सर्गः सर्पाङ्गाशयति(भक्षयति)” ( १।२.०।६ ) । तस्मान् मयूरपृषतौ भवने नित्यमुत्सृजेत् । इति प्रतीतम् ॥ १४ ॥

भोज्यमन्नं परीक्षार्थं प्रदद्यात् पूर्वमग्रये ।  
वयोभ्यश्च ततो दद्यात् तत्रो लिङ्गानि लक्षयेत् ॥ १५ ।  
धूमार्चिर्नीलता वह्नेः शब्दस्फोटश्च जायते ।  
अन्नेन विषदिग्धेन वयसां मरणं भवेत्<sup>१७</sup> ॥ १६ ।  
अस्त्रिजता<sup>१८</sup> मादकत्वमाशु शल्यं विवर्णता ।  
अन्नस्य विषदिग्धस्य तथोष्मा स्निग्धमेचकः<sup>१९</sup> ॥ १७ ।

<sup>१७</sup> ध्रुवम्

<sup>१८</sup> अस्त्रिजता मोदकत्वमाशु शैत्यं

<sup>१९</sup> तथा स्निग्धत्वमेव च

15. When rice is served, the king, in order to examine it (that it is free from poison), should at first throw a little to the fire (as if a part of ritual) and a little to the birds and observe reactions.

16. Rice grains, if poisoned, thrown into fire emit smoke and flame of blue colour and crackle and birds die eating the same.

17. Poisoned rice, if not fully boiled (not rendered soft by boiling), is rapidly cooled off, loses its natural colour and emits vapour of light bluish tint.

भोज्यमिति । भोज्यं भोजनाहंमन्नं परीक्षार्थं प्रदद्यात् पूर्वमग्रये । वयोभ्यश्च ततो दद्यात्तत्र लिङ्गानि लक्षयेदिति प्रतीतम् ॥ १५ ॥

विषदिग्धान्नप्रदानेनाग्नेः पक्षिणाञ्च स्वरूपवैलक्षण्यमभिधातुमाह—धूमेति । वह्नेः धूमार्चिर्नीलता धूमस्यार्चिषां च नीलता, शब्दस्फोटश्च शब्दोपलक्षितं च स्फुटं ( स्फुटनं ) जायते । तथा अन्नेन विषदिग्धेन वयसां मरणं ध्रुवं तथेति प्रतीतम् ॥ १६ ॥

विषदिग्धाञ्चस्वरूपमाह—अस्त्रिजतेति । अस्त्रिजता, तीव्रेण वह्निनापि स्त्रिजता न भवतीति । मादकत्वं मदजनकता, आशु शैत्यं सत्त्वरमुष्णतापगमः । विवर्णता श्यामता, अन्नस्य शाल्यादेर्विषदिग्धस्य, उष्मा वाष्पः, स्निग्धमेचकः नीलोज्जल इति ॥ १७ ॥

व्यञ्जनस्याशु<sup>२०</sup> शुष्कत्वं क्वथने<sup>२१</sup> श्यामफेनता ।  
 गन्धस्पर्शरसाश्चैव नश्यन्ति विषदूषणात् ॥ १८ ।  
 छायाऽतिरिक्ता हीना वा स्याद्दुरसे<sup>२२</sup> विषदूषिते ।  
 द्रुश्यते राजिरूर्ध्वा च फेनमण्डलमेव च ॥ १९ ।

<sup>२०</sup> व्यञ्जनस्य च

<sup>२१</sup> क्वथनं

<sup>२२</sup> वा द्रवे च

18. Curry contaminated with poison dries up quickly, acquires bluish froth (on its surface) and loses its usual flavour, delicacy and taste.

19. Liquids (soups, etc.) mixed with poison show one's own reflection unusually enlarged or shortened and appear bright on surface but fringed with streaks.

विषदूषितव्यञ्जनस्य स्वरूपमाह—व्यञ्जनस्येति । व्यञ्जनस्य ईषदाद्रस्य बटिकातेमनादेः । आशु शीघ्रं शुष्कत्वं, क्वथनं अग्निं विना श्यामफेनता । गन्धस्पर्शरसाश्चैव नश्यन्ति विषदूषणात्, इति प्रतीतम् ॥ १८ ॥

विषदूषितरसद्रव्यस्य स्वरूपमभिधातुमाह—छायेति । रसे (द्रवे) क्षीरजलादौ, छाया दीप्तिरधिका हीना वा द्रुश्यते । विषदूषिते राजिरूर्ध्वा<sup>२३</sup> च दीप्तिमच्छिरस्कं फेनमण्डलमेव च द्रुश्यते इति ॥ १९ ॥

<sup>२३</sup> राजिरेवोर्ध्वा

रसस्य नीला पयसश्च ताम्रा

मद्यस्य तोयस्य च कोकिलाभा ।

श्यामा सरन्ध्रा<sup>२४</sup> विषदूषितस्य

मध्ये भवत्यूर्ध्वगता च लेखा<sup>२५</sup> ॥ २० ।

<sup>२४</sup> श्यामा च दध्नी

<sup>२५</sup> रेखा

20. When contaminated with poison, juices become bluish, milk (milk products) coppery, wine and liquor of the colour of the cuckoo (blue black), and curds bluish with rising streaks on surface.

विषदूषितरसविशेषाणां सरसद्रव्यविशेषाणां च वर्णविशेषानभिधातुमाह—रसस्येति । रसस्य इक्ष्वादिरसस्य नीला राजिर्भवति । पयसस्ताम्रा । कोकिलाभा श्यामा मध्ये रेखा भवेत् ॥ २० ॥

आद्रस्य सर्वस्य भवेत् सद्यः

प्रमानभावो विषदूषितस्य ।

पाकं विना क्वाथं विनीतभावः<sup>२६</sup>

सश्यामता<sup>२७</sup> चेति वदन्ति तज्ज्ञाः ॥ २१ ।

<sup>२६</sup> उत्पक्वता क्वाथविनीकता च ; क्वाथं विना पाकविनीकता च

<sup>२७</sup> प्रश्यामता



शुष्कस्य सर्वस्य विषोपदेहाद्  
विशीर्णता वाऽशुविर्णता च<sup>27</sup> ।

खरं मृदु स्यान्मृदुनः खरत्वं

<sup>27</sup>वदन्ति के चाल्पकजन्तुघातः ॥ २२ ।

<sup>27</sup> चाशु विवर्णता च

<sup>27a</sup> तदन्तिके

21-22. Mixed with poison juicy substances (fruits like mango, etc.) at once become faded in colour and in the opinion of experts (toxicologists) look over-ripe with deposits of bluish froth, and dried fruits suffer more shrinkage and loss of natural colour ; all acrid fruits taste delicious and delicious ones acrid (pungent). Small creatures (ants and insects) die immediately coming close to such poisoned dishes.

आर्द्रं स्येति । आर्द्रस्य हरितस्य फलादेः ( आम्रफलादेः ), प्रम्लानभावः सद्यस्तत्क्षणादेव भवति विषदूषितस्य, तथा उत्पक्वता पूतिभावः पाककाले वृन्तप्रदेशे । पाकं विना क्वाथविलीनभावः ( क्वाथ-विनीलता ) अपक्वशुष्कता भवेत् । कदाचिद्वा श्यामता वेति वदन्ति तज्ज्ञा विषदूषणलक्षणज्ञा इति ॥ २१ ॥

अपिच, शुष्कस्येति । विषोपदेहात् विषसम्पर्कतः, शुष्कस्य सर्वस्य वटकादेः, विशीर्णता म्लानता अशुविवर्णता च, भवति । खरं मृदु स्यात्, मृदुनः खरत्वं कठिनत्वम् । अल्पकजन्तुघातः पिपीलिकादीनां वधः ॥ २२ ॥

प्राधारास्तरणानां च श्याममण्डलकीर्णता ।

तन्तूनां पक्ष्मणां लोम्नां स्याद् अंशश्च विषाश्रयात् ॥ २३ ॥

23. Garments (overlays) and blankets (coverlets) when poisoned develop blackish circular spots on them ; threads of cotton substances are displaced and hairs and feathers of woollens and furs fall off.

अपरच, प्रावारेति । प्रावारास्तरणानां, प्रावरणानि <sup>4</sup>कम्बलादीनि, आस्तरणानि <sup>5</sup>सरोमकापास-तुलिकादीनि । तेषां श्यामैर्मल्लैर्मण्डलैराकीर्णता व्याप्तता । तन्तूनां तन्तुविरचितानां ( तस्नां तरुत्वग्र-रचितानां ) । पक्ष्मणां विशिष्टमृगलोमनिमित्तानां ( पक्षिणां विशिष्ट पक्षिलोम निमित्तानां ), लोम्नां अबिलोमविरचितानां । अंशः शातनं स्यात् । विषाश्रयात् विषोपदेहादित्यर्थः ॥ २३ ॥

<sup>4</sup> रत्नकम्बलादीनि

<sup>5</sup> हंसरोम

लोहानां च मणीनां च मलपङ्कोपदिग्धता ।

प्रभाव एव ह्यगुस्तावर्णस्यर्शवधस्तथा ॥ २४ ॥

24. Metals (minerals) and gems, when contaminated with poison, look as if stained with miry substances, and their potentiality (of doing

good and averting danger), delicacy, splendour, colour and softness of touch disappear.

अपिच, लोहानाब्धेति । लोहानां सुवर्णादीनां, मणीनां प्रबालादीनां ( वैदुर्यादीनां ), विषाश्रयाद् मल्लमङ्गोपदिग्धता क्लृप्तकीट ( किट्ट ) क्लिप्ता । प्रभावो वीर्यं सवौषधनिषेधः । क्रोधः क्रिग्ध भावः, गुरुता गुरुत्वम् भारः, वर्णो लोहितपीतादिः, स्पर्शः सुखस्पर्शत्वम् । एतेषां च बन्धः विनाशः । तथा संस्कृतविषाश्रयादेव, न हि सामान्यविषेण लोहमणीनां प्रभावो विनाशयितुं शक्यतेति ॥ २४ ॥

मुखस्य श्यामवर्णत्वं त्वग्भेदो<sup>२०</sup> जृम्भणं मुहुः ।

स्थलनं वेपथुः स्वेद आवेगो<sup>२०</sup> दिग्बिलोकनम् ॥ २५ ।

स्वकर्मणि स्वभूमौ स्यादन्वस्थानमेव च ।

लिङ्गान्येतानि निपुणो<sup>२०</sup> लक्षयेद् द्विषदायिनाम् ॥ २६ ।

<sup>२०</sup> संशुष्क श्यामवक्त्रत्वं वाग्भङ्गो

<sup>२०</sup> स्वेदो ह्यावेशो <sup>३०</sup> निपुणं

25-26. Those who administer poison reveal the following features : dried up and pallied face, faltering speech, yawning (as if just awakened), stumbling in steps, trembling, perspiring, staring outside with vacant looks, unwilling to keep to their appointed work and place. An intelligent person carefully observes the presence of these signs to identify those who administer poison.

श्लोकद्वयेन विषदायिनामपि लिङ्गान्यभिधातुमाह—संशुष्केति (मुखस्येति) । संशुष्कश्यामवक्त्रत्वं स्वदोषदण्डभयभावनया मुखस्य शुष्कत्वं विवर्णत्वं च भवतीत्यर्थः । वाग्भङ्गः, स्पष्टार्थं वक्तुं न शक्नोतीत्यर्थः । जृम्भणं मुहुः, सुप्तोत्थितस्येव भवति । स्थलनं समेऽपि मार्गं गतिभङ्गः, वेपथुः कम्पः शीतस्याभावेऽपि, स्वेदः प्रघातेऽपि, आवेगः उद्विग्नता, निमित्ताभावेऽपि, दिग्बिलोकनं दण्डप्रणेतृ-पुरुषागमनशङ्कया । अपिच, स्वकर्मणीति । स्वपाकपेषणाद्यनुष्ठाने । स्वभूमौ स्वीयगृहादौ अन्वस्थानं दोषपरिहारबुद्ध्या अहमत्र नावस्थिन इति सङ्कल्पेन । लिङ्गान्येतानि निपुणं लक्षयेद्विषदायिनामिति प्रतीतम् ॥ २५ ॥ २६ ॥

औषधानि च सर्वाणि पानं पानीयमेव च ।

तत्कल्पकैः समास्वाद्य प्राप्नीयाद् भोजनानि च ॥ २७ ।

प्रसाधनादि यत्किञ्चित् तत् सर्वं परिचारिकाः<sup>३१</sup> ।

उपनिन्युर्नरेन्द्राय सुपरीक्षितमुद्रितम् ॥ २८ ।

<sup>३१</sup> परिचारिकाः

27. While taking medicines, drinks and food the king shall get them tasted by respective experts (i.e., by physicians for medicines and by those who serve food and drinks) before putting them into his own mouth.

28. All articles of toilet after being thoroughly examined and sealed (by officers) shall be brought before the king by the personal attendants.

विषप्रयोगप्रतिषेधार्थमाह—औषधानि चेति । औषधानि, वैद्यनिर्दिष्टानि, यथायोगं, पानं पेयोद्भवं, पानीयमेव च तत्कल्पकैः प्रतिस्थ्याद्य, आस्वादं ग्राहयित्वा, भोजनानि च प्राश्नीयाद् राजेति ॥ २७ ॥

अपिच, प्रसाधनादीति । प्रसाधनं अलङ्कारः, आदिशब्दात् वस्त्रविलेपनमाल्यादि । यत्किञ्चित्, अन्यदपि वस्तु, तत्सर्वं सुपरीक्षितं मन्त्र्यादिभिः । परिचारकाः सेवकाः, उपनिन्युर्नरेन्द्राय, नान्ययेति ॥ २८ ॥

परस्मादागतं यच्च तत्सर्वं<sup>२२</sup> च परीक्षयेत् ।

<sup>२३</sup>सदा स्वैभ्यः परेभ्यश्च रक्ष्यो राजाऽभिरक्षिभिः ॥ २९ ॥

<sup>२२</sup> तत्तत् सर्वं ; तत्सर्वं सुपरीक्षयेत्

<sup>२३</sup> स्वैभ्यः परेभ्यश्च सदा रक्ष्यो राजा हि रक्षिता ।

29. Whatever comes from outside sources (as presents or offerings) to the king must be properly checked and examined (before it reaches the king), for the king has to be guarded against friends and foes alike by the bodyguards.

अपरश्च, परस्मादिति । यच्च परस्मादमित्र-मित्रादिकात्, आगतं भवति तत् परीक्षयेत् यतो राजा स्वैभ्यः, परेभ्यः परमण्डलस्थेभ्यश्च रक्ष्यो भवति, अभिरक्षिभि रक्षानियुक्तैः । तथा च कौटिल्यः “रक्षिणा राजा रक्ष्य आसन्नैभ्यः परेभ्यश्च” इति ॥ २९ ॥

<sup>२४</sup>यानं वाहनमारोहेऽज्ञातं ज्ञातोपपादितम् ।

अविज्ञातेन मार्गेण<sup>२५</sup> सङ्घटेन च न व्रजेत् ॥ ३० ॥

<sup>२४</sup> यानवाहन

<sup>२५</sup> अविज्ञातेन हि पथा

30. The king should ride carriages or horses (or elephants) after due check-up by himself or by his trusted men. He should avoid journeying through unfamiliar regions or narrow tracks.

यानमिति । यानं शिविकादि, वाहनं हस्त्यश्वाद्यारोहेत् । ज्ञातमिति ज्ञातस्वभावम् । ज्ञातेनैव विश्वास्येन कर्मकरेण हस्त्यश्वाहेनोपपादितं ठौकितम् । अविज्ञातेन, स्वयमनुवरैर्वा, सङ्घटेन अविस्तीर्णेन मार्गेण पथा न व्रजेत् । परकृतातिसन्धान प्रतिषेधार्थमिति ॥ ३० ॥

धीक्षिताद्बुद्धं<sup>२६</sup> कर्माण्यमासं वंशक्रमागतम् ।

संविभक्तं च कुर्वीत जनमासन्नवर्तिनम् ॥ ३१ ॥

अधार्मिकांश्च कुरांश्च बुद्धदोषान् विराकृतान् ।

परेभ्योऽभ्यागतांश्चैव दूरादितान् विवर्जयेत्<sup>२७</sup> ॥ ३२ ॥

31. Officers, who are never known to have acted against the king (i.e., whose antecedents are verified), who have been in service for generations (i.e., whose father and forefathers had also been in service), and are not in straitened circumstances, should be appointed to quarters close to the king (i.e., body-guards).

32. Those who are unrighteous, crooked, habitual offenders (*dr̥ṣṭa doṣān*), demoted or relegated from positions held, or refugees from foreign (hostile) sources, should be appointed in distant regions away from the court (i.e., such people should not be appointed in the personal staff of the king).

परप्रभुक्तीष्णरसदादिप्रतिषेधमाह—वीक्षिताद्रष्टेति । वीक्षिताद्रष्टकर्माणं स्वामिना वीक्षितमप्य-  
द्रष्टं दुष्कर्म यस्य तम् ( दुष्टकर्म स्वामिविरुद्धाचरणं न वीक्षितं कदाचिदपि यस्य तम् ) । आप्तं विश्वास-  
योग्यम् । वंशक्रमागतं पितृपैतामहम् । संविभक्तं कृतजीविका संविभागम् । अकृतजीविका-  
संविभागस्तु “बुभुक्षितः किं न करोति पाषम्” इति । एवंविधं जनं आसन्नवर्तिनं, राजा आत्म-  
रक्षार्थं कुर्वीत ॥ ३१ ॥

ये आसन्नवर्तिनो न कर्तव्यास्तानभिधातुमाह—अधार्मिकांश्चेति । अधार्मिकाः पापिष्ठाः, क्रूराः  
हिंसाः, द्रष्टदोषाः प्रत्यक्षीकृत शास्त्र ( शास्त्र )-विरुद्धाचरणाः, निराकृताः दोषादेव दूरीकृताः ( शत्रुणां-  
निर्वासिताः ) । परेभ्योऽभ्यागताः शत्रुसमीपतः समागनाः, ये तान् एतान् सर्वान् दूरादेव विवर्जयेत् ।  
अवर्जनीयास्तु आकरकर्माणि प्रयोजयेत् । तेषु शत्रुबुद्धिर्मा भवत्विति कौटिल्यः ॥ ३२ ॥

० ये न कर्तव्यास्ता ; ये न योग्यास्ता

महावात समुद्रूतामपरीक्षित नाधिकाम्<sup>३९</sup> ।

अन्यनौप्रतिबद्धां वा<sup>३९</sup> नोपेयान्नावमातुराम् ॥ ३३ ।

परितापिषु वासरेषु पश्यंस्तटलेजास्थितमात्म<sup>४०</sup>सैन्यचक्रम् ।

शुचि शोधित नक्षत्रीनजालं<sup>४१</sup> व्यधगाहेत जलं सुहृत्समेतः ॥ ३४ ।

<sup>३९</sup> महावात परिभ्रान्तां परीतानाप्तनाविकाम् ।

<sup>३९</sup> तां <sup>४०</sup> लेखान्तिक्रमात्

<sup>४१</sup> सुविशोधित मीननक्षत्रजालं

33. (For the safety of the king in a journey by boat) the king should not board a vessel which tosses about by strong wind, manned by untried or untested sailors, tied to or towed by another vessel, is unstable and frail in structure.

34. During the summer days the king, accompanied by his friends should get into water for bathing after careful observation that it is free from large fishes and crocodiles and having trustworthy soldiers to guard.

जलग्ने आत्मरक्षार्थमाह—महावातेति । महावातसमुद्रूतां,<sup>७</sup> महावातैरस्थिरतरां, अपरीक्षित

राविकां अनामतरनाविकामित्यर्थः, अन्यनौप्रतिबद्धान्तां अन्यनौसफान्तां नोपेयाषावम् । तन्मज्जनाद् द्वितीयायाऽपि नाशो भवेदिति । आतुरां दुर्घटितत्वादनवस्थिताम् । नोपेयात् नारोहेदिति ॥ ३३ ॥

जलक्रोशायामप्यात्मरक्षार्थमाह—परितापिष्विति । परितापिषु परितापवत्सु ग्रीष्मदिवसेषु । पश्यन् स्वयमित्यर्थः प्रत्यक्षीकुर्वन् । जलतटलेखास्थितमाप्तसैन्यचक्रम् । शुचिं (सु)शोधित मीनमज्जालं मीनसाहचर्याद् मकरशिशुमारादयो गृह्यन्ते । ते विशोधिता अपनीता यस्मात् । तद् अश्वगाहेत जलं सुहृत्समेत इति, इष्टसुजनयुक्तः ॥ ३४ ॥

१ महावातेरसद्भूतां स्थिर ; महावातेरयोद्भूतां स्थिर ; महावातरप्यनुद्भूतां स्थिर

गहनानि विषर्जयेत्<sup>४२</sup> विशुद्धं बहिरुद्यानघनं समभ्युपेयात्<sup>४३</sup> ।

विहरन् मधुरं वयोनुरूपं<sup>४४</sup> न च माद्येद्द्विषयोपभोगरागात् ॥ ३५ ॥

सुविनीत सुवेगं<sup>४५</sup>पृष्ठयानः सुसगम्यामुचितां च लक्ष्यसिद्धैः ।

सुपरिक्षीतरक्षितान्तसीमां लघुकोष्ठस्तु मृगाटवीमुपेयात् ॥ ३६ ॥

४२ विसर्जयेद्

४३ समभ्युपेतः

४४ वयोनुरूपैर्न

४५ सुवेग

35. Avoiding dense forests the king should resort to outer gardens (parks) and reserved forests, after those are thoroughly cleared (of ferocious animals and reptiles as also of hostile elements) for relaxation with the (pleasurable) companions of his own age, but should not indulge in drinking wine.

36. For hunting expeditions the king shall drive riding on the back of a trained animal (horse or elephant), swift-moving, but easily controllable for successful shooting at the target (i.e., the running game), to the game-forest (*mrgāṭavī*), the outskirts of which are examined (cleared) and protected (by forest guards) and inside lightened or rendered free of ferocious animals.

वनविहारमभिधातुमाह—गहनानीति । गहनानि व्रताःस्तम्बकण्टकादीनि वनानि विषर्जयेत् (विसर्जयेत्) । विशुद्धं शस्त्रनिर्बहिरन्तश्च कृतसोधनमुद्यानवनम् समभ्युपेयाद् गच्छेत् । मधुरं वयोनुरूपं यथा भवति तथा, विहरन् विलसन् । न माद्येत्, न च मद् गच्छेद्विषयोपभोगरागात् ॥ ३५ ॥

मृगयायानमभिधातुमाह—सुविनीतेति । सुविनीत सुवेगपृष्ठयानः, सुसिद्धित उपहितविषयः, यो प्राहितवेगः शौभनवेगश्च इत्ययमपृष्ठयायी (सुवेगश्च शौभनवेगः), तत्पृष्ठयानः । सुसगम्यां सुप्रवेशां, उचितां उपयुक्तां, लक्ष्यसिद्धैः च लक्ष्यसिद्धैः । सुपरिक्षीतरक्षितान्तसीमां सुविज्ञातप्रान्तभागां, मृगाटवीं शरव्यवोवबहुकामरण्यानीं, लघुकोष्ठस्तातुन्दिक्कोष्ठः क्षिप्रवृत्तः मृगयार्थकस्त्रिभुवनार्थं रात्रा उपेयात् ॥ ३६ ॥

कारयेद् भवनशोधनमादौ मातुरन्तिकमपि प्रविषिष्युः ।

आप्तशस्त्रानुगतः प्रविशेत् सङ्घट्टेषु गहनेषु<sup>४०</sup> न तिष्ठेत् ॥ ३० ।

<sup>४०</sup> प्रविशेत् तत् सङ्घटे च गहने च

37. The king should arrange for the purification or clearing of undesirable elements (from the harem) as the first measure, even if he desires to meet his mother, and while entering the apartment he should be escorted by trustworthy armed followers, and should not tarry in narrow passages or deep alleys (on the way, lest he is surprised by hidden hostiles).

परगृहप्रवेशे तच्छोधनमभिधातुमाह—कारयेदिति । आदौ प्रथमे भवनशोधनं कारयेत् तीक्ष्णादि निरासार्यम् । मातुरन्तिकमप्युपविषिष्युः जननीसन्निधिमुपवेश्युमिच्छुः । आप्तशस्त्रानुगतः विश्वस्तशस्त्रधारिषुर्भैरनुगतः । सङ्घट्टेषु गहनेषु न तिष्ठेदपायस्थानत्वादिति ॥ ३७ ॥

पांशूत्कराकर्षिणि<sup>४७</sup> वाति वाते संसक्तधाराजलदे च मेघे<sup>४९</sup> ।

अत्यातपे<sup>४९</sup> वापि तथान्धकारे स्वस्वस्तु सन् न क्वचिदभ्युपेयात् ॥ ३८ ।

निर्गमे च प्रवेशे च राजमार्गं<sup>४९</sup> समन्ततः ।

प्रोत्सारित जनं गच्छेत् सम्यग्वाविष्कृतोन्नतिः ॥ ३६ ।

<sup>४७</sup> पांशूत्करोत्कर्षिणि

<sup>४८</sup> काले

<sup>४९</sup> शीतातपे

38. When the storm blows throwing dust and sand, when the sky is overcast with rain-bearing clouds in the rainy season, when there is scorching sun-shine or enveloping darkness, the king should not move out even during peaceful or normal times.

39. While going out or returning (to the palace) the king should pass along the highway (*rajamārga*) after the assembled crowd is removed from all sides in order to display his majestic splendour.

राजगमननिषेधकसमयमभिधातुमाह—पांशूत्करेति । पांशूत्करो घूलिसमूहः, तदाकर्षिणि वाते वाति सति । संसक्तधाराजलदायके मेघे<sup>४९</sup> पर्जन्ये । अत्यातपे तथा अन्धकारे स्वस्वो निराकुलः सन् राजा न क्वचिदभ्युपेयात् । तेषु परद्रोहाणामवकाशात् ॥ ३८ ॥

राजनिर्गमप्रवेशावभिधातुमाह—निर्गमे चेति । सम्यग्वाविष्कृतोन्नतिः<sup>४९</sup> शरीरसौष्ठवप्रदर्शनार्थं समन्ततः सर्वतः, प्रोत्सारितजनं अपसारितकौकं, राजमार्गं गच्छेत् ॥ ३६ ॥

<sup>४९</sup>मेघे वर्षति च । तथा अन्धकारे

<sup>४९</sup> सौष्ठवार्थम्

यान्नोत्सवसमाजेषु जनसम्भाषणादिभिः ।

प्रवेशान् नावगाहेत नातिवैलं च सम्पतेत् ॥ ४० ॥

40. The king should not (generally) visit temples or places o:

pilgrimage, public festivals or fairs, and social and cultural assemblies where large numbers of people congregate, at least not after the appointed hour.

यात्रोत्सवसमाजेषु जनतायुतप्रदेशेषु च राज्ञो गमनागमननिषेधमाह—यात्रेति । गात्रा देवतायतनतीर्थादिकं प्रति । उत्सवः पुत्रजन्मविवाहादिकः । समाजो जनसभूहः । तेषु जनसम्बाध-शालिनो जनसम्बाधशाल्यादृतप्रदेशान्<sup>10</sup> नावगाहेत । परप्रयुक्तानामवकाशत्वात् । नातिवेलं नातिक्रान्त सम्पातवेलं सम्पतेत् गत्यागमनं कुर्यादिति ॥ ४० ॥

<sup>10</sup> शालाकृताद् प्रदेशान् ; मालाकृतान् प्रदेशान्

निषेधितो वर्षधरैः<sup>50</sup> कञ्चु कोष्णीषधारिभिः ।

अन्तःपुरे च विचरेत्<sup>51</sup> कुञ्जकैरातवामनैः ॥ ४१ ॥

नीचैरन्तःपुरामात्याः शुचयश्चित्तवेदिनः ।

शस्त्राग्निविषवर्जं हि नर्मयेयुर्महीपतिम् ॥ ४२ ॥

<sup>50</sup> वर्षधरैः

<sup>51</sup> अन्तःपुरेषु विचरेत्

41. The king should move about in his inner apartments (harem) (evidently during the night) escorted by daring (like the bull), mailed and turbaned hunchbacks, *kirātas* and dwarf (eunuchs).

42. Officers in charge of the harem (*antahpurāmātyāḥ*) duly tested (by *kāmopadhā*), and conversant with the king's trend of mind (desires) arrange for him pleasurable pastimes free from weapons, fire and poison, with proper humility.

निष्ठीयप्रणिधीनभिधातुमाह—निषेधित इति । वर्षधरैः षण्डैः, कञ्चु कोष्णीषधारिभिः, वारवाण-शिरोवेष्टनं धारिभिः । स्त्रीणां चित्तविकारो मा भवत्विति । अन्तःपुरेषु निशावासेषु विचरेत्, राजा कुञ्जकैरातवामनै सह । कुञ्जा वकावयवाः । किराता निर्गतपृष्ठाः । वामना अल्पशरीराः । तैः सहेति ॥ ४१ ॥

अन्तःपुरामात्यै राजनर्माभिधातुमाह—नीचैरिति । नीचैः औद्धत्यमपहाय,<sup>11</sup> अन्तःपुरामात्याः अन्तःपुररक्षानियुक्ताः । शुचयः कामोपधाविशुद्धाः । चित्तवेदिनश्चित्तज्ञाः । शस्त्राग्निविषवर्जं, यथा भवति तथा, अपायहेतुत्वात् ते वर्जनीया इत्यर्थः । नर्मयेयुः क्रीडयेयुः महीपतिम् ॥ ४२ ॥

<sup>11</sup> औद्धत्यरहितै

अन्तर्ब'शिकसैन्यं च<sup>52</sup> सन्नद्धं साधुसम्मतम् ।

रक्षेदायुक्तकुशलमन्तःपुरगतं नृपम् ॥ ४३ ॥

आशीतिकाश्च पुरुषाः पञ्चाशत्काश्च योषितः ।

कुड्येरेन्नवरोधानां<sup>53</sup> शीघ्रमागारिकाश्च ये ॥ ४४ ॥

<sup>52</sup> सैन्यं हि

<sup>53</sup> पश्येयुरवरोधानां

43. During the king's presence in the harem armed palace-guards (*antarvamsika samya*) of proven merit, should protect him by application of requisite measures in which they are experts.

44. Men of eighty years of age and women of fifty as well as attendants (eunuchs, *agārikā*) should (be appointed to) look after the purity (of morals) of the members of the harem.

अन्तर्वंशिकसैन्यस्य राज्ञो रक्षाविधानमाह—अन्तर्वंशिकसैन्यमिति । अन्तर्वंशिकसैन्यं पुत्र-  
दाराद्याभ्यन्तरवंशरक्षानियुक्तं सैन्यं, हि स्फुटम्, सन्नद्धं गृहीतशस्त्रसन्नाहम्, साधुसम्मर्तं सकलगुण-  
युक्तत्वात्, आयुक्तकुशलं आयुक्तस्थाने कुशलं ( आयुधकुशलं वा ) रक्षाविधाननिपुणं, नृपं रक्षेत् ।  
अन्तः पुरगतं नृपमिति, अन्येषां तन्मानवकाशत्वादिति ॥ ४३ ॥

अवरोधशौचरहनाधिकारमाह—आशौतिकाच्चेति । आशीतिकाः पूर्णाशीतिवर्षाः पुरुषाः,  
पञ्चाशत्काः पूर्णपञ्चाशद्वर्षाः योषितः, उपशान्तरागत्वाद्विस्त्रो न भवतीति । बुध्येर्न् अवरोधानां अन्तः  
पुराणां, शौचं शुचिभाषणं पतिभक्तिं, आगारिका अगारे ( अगारे ) नियुक्ताः ॥ ४४ ॥

रूपाजीवाः स्त्रियः क्लृप्ताः परिवर्तितवाससः ।

राजानमुपतिष्ठेयुः<sup>५४</sup> विशुद्धं स्रग् विभूषणाः ॥ ४५ ।

कुहकैर्जटिलैश्चैव<sup>५५</sup> मुण्डैर्नाभ्यन्तरो जनः ।

संसर्गं न क्वचिद् गच्छेद् बाह्यैर्दासीजनैः सह<sup>५६</sup> ॥ ४६ ।

<sup>५४</sup> तिष्ठेयुः शुद्धं स्रग्गन्धभूषणाः

<sup>५५</sup> जटिलैश्चापि

<sup>५६</sup> जनैस्तथा

45. Courtesans, having bathed and changed their dresses, and having decorated themselves with pure (not poisoned) ornaments and flower garlands, should attend the king (provide pleasures to the king).

46. Members of the harem should not be allowed to have any contact with sorcerers and mendicants with matted hair or shaven head and also with public women.

पण्यस्त्रीणां<sup>१</sup> राजसेवामभिधातुमाह—रुगजीवा इति । रुपमेवाजीवन्ति इति रूपजीवाः  
पण्यस्त्रियः । आताः राजज्ञानात्रसरे कृतमज्जनः<sup>१</sup> । परिवर्तितवाससः राजकीयैवस्त्रैरेव परिवर्तितानि  
स्ववासांसि याभिस्ता राजानमुपतिष्ठेयुः । विशुद्धस्रग्विभूषणाः रसभूषणप्रच्छेदशङ्कानिवृत्त्यर्थम् ॥ ४५ ॥

कुहकादिभिः राजसंसर्गनिषेधमाह—कुहकैरिति । कुहकैः इन्द्रजालविद्यावद्भिः, जटिलैः जटाधरैः  
शैवादिभिः, मुण्डैः मुण्डितमुण्डैः भिक्षुकादिभिः, बाह्यैर्दासीजनैः वेद्यादिभिः आभ्यन्तरो जनः अन्तःपुर-  
सञ्चारीजनः, संसर्गं सम्बन्धं न क्वचिद् गच्छेत् । परप्रयुक्तस्यैव साधनमयादिति । विट प्रवेद्यादि-  
निषेधार्थम् ॥ ४६ ॥

<sup>१</sup> पण्यस्त्रीणामलङ्कारादिमाह

<sup>१</sup> राजकीयैर्जलैर्वस्त्रैश्च



५० निर्गच्छेत् प्रविशेश्चापि सर्वभ्राम्यन्तरो जनः ।

विज्ञातद्रव्यसञ्चारी कारणे ५० नोपलक्षितः ॥ ४७ ।

न चानुजीविनं पश्येदकृत्यं पृथिवीपतिः ।

अन्यत्रात्ययिकाद्दुरोगात् सर्वस्यैवातुरो गुरुः ५१ ॥ ४८ ।

५० निर्विशेत् प्रविशेश्चापि सर्वभ्राम्य

५० कारणे

५१ कार्यात् सर्वत्रात्ययिको गुरुः

47. During their exit and entry (to the palace) the attendants of the harem must show their passports (to the palace guards) and adduce satisfactory reasons for their movements.

48. The king should not allow the presence of any attendant afflicted with (infectious or communicable) disease. But in case of one so afflicted in course of his duty elsewhere, the king may see him (of course taking due protective measures) as, such a person is worthy of his attention.

विषप्रवेशादि संसर्गनिषेधार्थमाह—निर्गच्छेदिति । निर्गच्छेत् प्रविशेश्चापि आभ्यन्तरो जनः अन्तःपुरसञ्चारीजनः । विज्ञातद्रव्यसञ्चारी द्वारस्थैर्विज्ञातानामेव द्रव्याणां सञ्चरणं विद्यते यस्य । कारणेनोपलक्षितः राज्ञा विदितेनैव प्रयोजनेन लक्षितो विदितः ॥ ४७ ॥

साङ्गामिकव्याधिप्रतीकारार्थमाह—न चेति । अनुजीविनं मृत्यं, अकृत्यं व्याधितं, पृथिवीपतिः, व्याधिसंसर्गप्रतिषेधार्थं न पश्येत् । अन्यत्रात्ययिकात् रोगात्, यदि मुख्योऽनुजीवी अत्ययकारिणा रोगेणाभिभूयते तथा पश्येत् आत्मना प्रतीकारं कृत्वा इत्यर्थः । कस्मादित्याह सर्वस्यैवातुरोगुरुः । स मन्त्रादित्यितौऽपि द्रष्टव्य इव । एवमनुजीविनोऽरुक्ता भवन्तीति ॥ ४८ ॥

ज्ञातोऽनुल्लिप्तः ५२ सुरभिः स्रग्धी रुचिरभूषणः ।

ज्ञातां विशुद्धवसनां ५० गच्छेद् ५० देवीं सुभूषणाम् ॥ ४९ ।

५१ न हि देवीगृहं गच्छेदात्मीयात् सन्निवेशनात् ।

अत्यर्यवल्लभोऽपोह विश्वासं ५२ स्त्रीषु न व्रजेत् ॥ ५० ।

५० ज्ञातानुल्लिप्तः

५० स्वदत्तवसनां

५० पश्येद् देवीं सुभूषणाम्

५१ न च

५२ अत्यन्तं वल्लभोऽस्मीति विश्रम्भं

49. Having bathed and decorated himself with unguents and scents, garlands and attractive ornaments, the king should meet the (chief) queen (*devi*) also bathed and dressed in pure garments and ornaments.

50. The king should not go out of his own apartment to that of his chief queen in order to meet her. However beloved, too much confidence should never be reposed on women.

देवीदर्शनक्रममभिधातुमाह—ज्ञात इति । राजा ज्ञातो विशुद्धकायः, अनुस्मिन्पुरभिः कुक्षुमशृग-  
मदादिभिः सौरभवान्, सगुर्वी मालत्यादि सुरभिपुष्पमालाधारी, रुचिरभूषणः भास्वराभरणहाली, सर्वथा  
देवीनां मनोहरो भूत्वा तच्चित्ताराधनार्थम् । ज्ञातां विशुद्धवसनां देवीं पश्येदलङ्कृताम् । स्वानुराग-  
वृद्धार्थम् ॥ ४६ ॥

पराभिसन्धाननिवारणार्थमिदमाह—न हीति । न हि नैव भार्मीयात् सच्चिदेशनात् स्वोयवास-  
भवनात् रिरंसया देवीगृहं गच्छेत् । अत्यन्तं वल्लभोऽपीह कलौ विस्मयं विश्वाप्तं स्त्रीषु न मज्जेत्  
राजा ॥ ५० ॥

देवीगृहगतं<sup>६३</sup> भ्राता भद्रसेन<sup>६४</sup> ममारयत् ।

मातुः शय्यान्तरे लीनः<sup>६५</sup> कारुषं चौरसः सुतः ॥ ५१ ॥

लाजान् विषेण संयोज्य मधुनेति विलोमित<sup>६६</sup> ।

देवी तु काशीराजेन्द्रं निजघान रहोगतम् ॥ ५२ ॥

विषदिग्धेन<sup>६७</sup> सौवीरं मेखलामणिना नृपम् ।

नूपुरेण च वैरन्त्यं<sup>६८</sup> जारुषं दर्पणेन च ॥ ५३ ॥

वेण्यां शस्त्रं समाधाय तथा चापि विद्वुरथम्<sup>६९</sup> ।

अहिवृत्तं<sup>७०</sup> परिहरेच्छत्रौ चापि प्रयोजयेत् ॥ ५४ ॥

६३ देवीगृहं गतो

६४ वीरसेन

६५ शय्यान्तरालीनः

६६ विलोभय तम्

६७ विषाक्तेन च

६८ वैरूप्यं जारुष्यं ; वैराज्यं

६९ विद्वुरथम्

७० इति वृत्तं

51-54. By way of illustration of faithlessness of queens it is stated as follows. King Bhadrasena (Virasena) while in queen's chamber was assassinated by his own brother (in illicit relation with the queen), king Kāruṣa by his own son who kept himself hidden under the bed (out of disappointment for not being declared as the crown prince), king of Kāśī by his own queen who administered some poisoned fried rice (*lāja*), making him believe the same as mixed with honey during a secret meeting (out of abhorrence), king Sauvira (also by his queen) by the poisoned gem attached to her girdle, king Vairantya (Vairūpya) by the poisoned anklet, and Jāruṣya by the reflection of a poisoned mirror, and king Viduratha also by the queen who stabbed him (while asleep) with a dagger concealed within the braid of her hair (*veṅṅā*). Hence a king should regulate his dealings with his queens and take guard as if against his enemies.

विश्वस्तानामपि स्त्रीकृतविनाशमाह—देवीगृहेति । देवीगृहगतं भद्रसेनाऽरुष्यं भ्राता कनीयान्  
निविद्धप्रवेशो वीरसेनोऽनुरक्तया देव्या प्रेरितोऽमारयत् । तथा मातुः शय्यान्तरालीनः कारुषं कारुष-  
विषयाधिपतिं, औरसः सुतः पुत्रान्तरदत्तराज्यं कुपितया जनन्या प्रेरितोऽमारयदिति अनुवर्तते ॥ ५१ ॥

अपरम्, काजानिति । देवीदत्तविषदिग्बलाजभक्षणेन रहोगतः काशीराजो विनाशित इति फलिस्त्वार्थः ॥ ५२ ॥

अन्यम्, विषदिग्बेति । विषाक्तेन मेखलामणिना सौवीरविषयाधिपम् । नूपुरेण रैवत्याख्यं ( वैरन्त्यं ) नृपम् । आदर्शेन जारूप्याख्यं नृपं जखान स्पर्शादिति श्रूयते ॥ ५३ ॥

अपरम्, वेप्यामिति । बलादानयनं क्रोपाद्वेप्यां शस्त्रमाधाय विदूरथाख्यं नृपं निद्रावशंगतं जखानेति । इत्येवं कृतं परिहरेद्विजिगीषुः । शत्रौ चापि प्रयोजयेत्, यथा स्वभार्याभिरैव गृहगतः शत्रुर्विनाश्यत एवम् ॥ ५४ ॥

यस्य दाराः सुगुप्ताः स्युः पुरुवैरासकारिभिः ।

सर्वभोगान्वितं तस्य हस्ते लोकद्वयं स्थितम् ॥ ५५ ॥

धर्ममिच्छन् नरपतिः सर्वान्<sup>71</sup> दाराननुक्रमात् ।

गच्छेदनुनिशं<sup>72</sup> नित्यं बाजीकरणवृत्तितः ॥ ५६ ॥

71 सर्वदाराननु

72 गच्छेदनुदिनं

55. The king, whose wives are well protected (from evil influences) by trusted officials, not only enjoys all the pleasure but also earns merit both in this world and the next.

56. To fulfil the ends of morality (*Dharma*) the king should daily visit his wives according to the order of precedence, after having strengthened himself by the ceremony of *vājīkaraṇa* (aphrodisiac).

दारगुप्तैः फलं दर्शयितुमाह—यस्येति । यस्य पुंसो राज्ञो वा दाराः स्त्रियः ( कलत्राणि ) सुगुप्ताः स्युः । पुरुवैरासकारिभिः, आसं हितं ये कुर्वन्ति तैः । सर्वभोगान्वितं सर्वकामावाप्तियुक्तं लोकद्वयं तस्य हस्ते स्थितम् । परलोकेऽपि कुलकलङ्काभावात् स्वर्ग इति भावः ॥ ५५ ॥

धर्मार्थं दाररक्षणार्थमाभिधातुमाह—धर्ममिति । धर्ममिच्छन् नरपतिः सर्वदारान् अनुक्रमात् शास्त्रोक्तक्रमेण मार्गेण गच्छेद् धर्माभिसन्धिना प्रतिनिशं नित्यं सम्यग् बाजीकरणैः शास्त्रोक्तैः प्रक्रिया-विशेषैः वृत्तितः कृतशुक्रवृद्धिः ॥ ५६ ॥

विचार्य कार्यावयवान् दिनक्षये विसृज्य लोकं प्रमदाहृतक्रियः<sup>73</sup> ।

आशस्त्र<sup>74</sup> बन्धेन हि साधु पाणिना स्वपेदसक्तं परमाप्तरक्षितः ॥ ५७ ॥

73 प्रमदाहृतक्रियः

74 आशस्त्र ; सशस्त्र

57. At the end of the day after completing the schedule of his daily business the king would retire to his apartment for relaxation after due precautions have been taken. Even while falling asleep he should avoid deep slumber and keep his arms ready at hand while trusted attendants would stand guard.

सवनविधिमभिधातुमाह—विचार्येति । विचार्य निर्णय, कार्यावयवान्, अहोरात्रं षोडशधा

विभज्या, तत्र ये कार्यावयवास्तान् निर्वर्त्य दिनक्षये लोकं विसृज्य ( विसर्ज्य ), प्रमदाद्गतक्रियः प्रमदागण-  
समाहितकार्यजातः, पुरुषेणान्तःपुरप्रवेशाभावात् । अशास्त्रबन्धेन शास्त्रबन्धविरहितेन, पाणिना  
स्वकीयकरणे, विशिष्टः सन्, सर्वदा करसञ्चितं शास्त्रं विधेयमित्यर्थः । स्वपेत् निद्रां गच्छेत्, असक्तं  
यथा तथा, निद्रायामपि आसक्तिर्ण कर्तव्येत्यर्थः । परमात्मरक्षितः विश्वस्तान्तर्बं शिकपुरुषैः  
रक्षित इति ॥ ५७ ॥

नयेन जाग्रस्यनिद्रां नरेश्वरे

सुखं स्वपन्तीह निराधयः प्रजाः ।

प्रमत्तचित्ते स्वपितीह सम्भयात्<sup>75</sup>

प्रजागरेणास्य जगत् प्रबुध्यते<sup>76</sup> ॥ ५८ ॥

<sup>75</sup> स्वपति प्रसद् भयाद्

<sup>76</sup> प्रभाव्यते

58. When the king is wide awake in discharging his royal duties conforming to the prescribed laws, his subjects, free from anxiety, may enjoy comfortable sleep (i.e., live in peace). But if on the other hand the king is addicted to sensual pleasures (and neglects his duties), the subjects have to pass sleepless nights out of anxiety and fear. When the king is awake and active the world is also awake (and active).

निद्रासक्तिनिरासार्थमाह—नयेनेति । नयेन नौत्यनुष्ठानेन, जाग्रति अप्रमत्तत्वेन सर्वं कार्यजातं  
पश्यति, नरेश्वरे, सति निराधयः निःशेषितचित्तपीडाः, उपद्रवकारिणां निग्रहादित्यर्थः । प्रजाः सुखं,  
यथा भवति तथा, स्वपन्ति निद्रां यान्ति । प्रमत्तचित्ते नरेश्वरे विषयासक्तमानसे, स्वपितरि ( स्वपिति )  
तस्मिन् सति, असद्भयात् दस्युप्रमृतिभ्यो भयं प्राप्य, प्रजागरेण, अस्य राज्ञः जगत् प्रजारूपं, प्रबुध्यते  
निद्राविहीनं भवति । तस्मात् जितनिद्रेण ( सततोत्थेन ) राज्ञा भवितव्यमित्यर्थः ॥ ५८ ॥

इति स्म पूर्व<sup>77</sup> मुनयो बभाषिरे

नृपस्य राज्यस्य च साधु लक्षणम्<sup>78</sup> ।

तदेतद्वेषं परिपालयन् नयान्

नरेश्वरः पालककल्पतां<sup>79</sup> व्रजेत् ॥ ५९ ॥

इति कामन्दकीये नीतिसारे शासपुत्ररक्षणमात्मरक्षितकं नाम सप्तमः सर्गः ।

<sup>77</sup> पूर्वं

<sup>78</sup> साधु रक्षणम्

<sup>79</sup> पालनकल्पतां

59. Protection of the kingdom on the lines indicated, is the sacred duty of the king. This is the view of the sages of yore. The king who runs the administration according to laws, moves like the sustainer among his subjects.

नृपराज्ययोः साधुलक्षणे पूर्वाचार्यसम्मतिमाह—इतीति । इत्येवं पूर्वं बृहस्पतिशुक्रादयः । नृपस्य राज्यस्य च साधु लक्षणं । एतदुक्तप्रकारेण नृपः साधु पालयन् पालनकल्पतां पालनसामर्थ्यं स्वाम्यमात्य सुदृढतकोशराष्ट्रदुर्गबलानि चेत्यादिपूर्वोक्तप्रकारं यथास्थितं पर्यालोच्य शासति सति विधिष्ट विधानवतां व्रजेत् प्राप्तं यादिति ॥ ५६ ॥

इत्यात्मरक्षितकं नामैकादश प्रकरणम् ।

इति श्रीकामन्दकीये नीतिसारे उपाध्यायनिरपेक्षायां सप्तमः सर्गः ॥

अष्टमः सर्गः

१२। मण्डलयोनिप्रकरणम्।

उपेतः कौशदण्डाभ्यां सामात्यः सह मन्त्रिमिः ।

दुर्गस्थान्तियेत् साधु मण्डलं मण्डलाधिपः ॥ १ ।

Sarga—VIII

Prakarana 12.

*Mandalayoni* (The nave of the interstatal circle)

1. The king, securely settled in his fortified castle, possessing a flourishing treasury, a strong army and an efficient band of officers and counsellors, is regarded by the wise to be the master of the *mandala* or the inner circle (i.e., the kingdom).

स्वमण्डलपरमण्डलानि विजेतुं मण्डलमेव विचारयन् मण्डलयोनि-मण्डलशोधन प्रकरणमभिधातुमाह<sup>१</sup>—उपेत इति । उपेतः सम्पन्नः कौशदण्डाभ्यां पूर्वोक्त प्रकृतिसम्पदुत्पन्नः ॥ १ ॥

<sup>१</sup> प्रकरणे अभिधातुमाह

रथी विराजते<sup>१</sup> राजा विशुद्धे मण्डले चरन् ।

अंशुद्धे मण्डले सर्पन्<sup>२</sup> शीर्यते रथचक्रवत् ॥ २ ।

<sup>१</sup> रथीव राजते

<sup>२</sup> सर्वं

2. A king who is supported by a pure, strong and devoted *mandala* (internal organs of his state), moves about as a (proud) charioteer (*rathiva*). But to a king whose *mandala* is imperfect, i.e., who does not enjoy the full support of the internal elements of his state, wears away (i.e., declines) like the rim of the chariot wheel (*cakranemi*).

अपरघ्न, रथीति । रथी विजिगीषुः, विशुद्धिश्च मण्डलस्य मित्रत्वे स्थापनम् । दात्रुमध्यमो-दासीना अपि यदा विजिगीषोमित्रभावेन<sup>३</sup> भवन्ति तदा शुद्धं मण्डलम् । तत्र चरन् राजते विधेय-मण्डलत्वात् । अशुद्धे क्लृप्ते मण्डले सर्पन्<sup>२</sup> तस्याशुद्धत्वात् रथचक्रवत् विशीर्यते । चक्रमिव रथचक्रादिकं विशीर्यते विजिगीषोविशुणं भवति । ततश्च राजा न विराजते इति मण्डलशुद्धिर्विधेयेति भावः ॥ २ ॥

<sup>३</sup> विजिगीषु मित्रभाविनी

<sup>२</sup> सर्पन्-शीर्यते,

रोचते सर्वभूतेभ्यः शशीवाण्डमण्डलः ।

सम्पूर्णमण्डलस्तस्माद्विजिगीषुः सदा भवेत् ॥ ३ ।

3. As such he is adored by all beings like the full moon (*Sastvākhāṇḍamāṇḍalāh*). A *vijigīṣu* (an ambitious ruler with expansive designs) should therefore develop his kingdom in all its complements.

विजिगीषोः स्वमण्डलापेक्षत्वा<sup>४</sup>मभिधातुमाह—रोचत इति । रोचते प्रियो भवति<sup>५</sup> । सर्वभूतेभ्यः वर्णवतुष्टयसङ्कीर्णजात्यादिरूपप्रजाभ्यः । शशीवायुतांशुरिवाखण्डमण्डलस्तस्माद्विजिगीषुः सदा भवेत् । सप्तप्रकृतिकं राज्यं<sup>६</sup> मण्डलमभिधीयते । ताश्च सप्तप्रकृतयो<sup>७</sup> यदा स्वगुणसम्पदुपेता भवन्ति तदा सम्पूर्णमण्डलमुपेतः । एवं सम्पूर्णमण्डलः सदा भवेदिति ॥ ३ ॥

<sup>४</sup> पेक्षण, पेक्षम

<sup>५</sup> भवेत्

<sup>६</sup> राजमण्डलम्

<sup>७</sup> सप्तापि प्रकृतयः

अमात्यराष्ट्रदुर्गाणि कोशो दण्डश्च पञ्चमः ।

एताः प्रकृतयस्तज्ज्ञैर्विजिगीषोरुदाहृताः ॥ ४ ॥

4. In the opinion of the experts (in the law of polity), the ministers, the kingdom, the fortifications, the treasury and the army—these five are the constituent elements of the state for a *vijigīṣu* (excluding the king and his allies, who also are classed as *prakṛtis*).

एतदेव समर्थयन्नाह—अमात्येति । अमात्या मन्त्र्यादयः । राष्ट्रं जनपदः । दुर्गमुपलक्षणम् । कोशः सुवर्णादिः । दण्डश्चतुरङ्गबलं पञ्चमः । एताः प्रकृतयः पञ्च विजिगीषोर्भोग्यत्वेनोदाहृताः । भोक्ता विजिगीषुरासामिति भावः ॥ ४ ॥

एताः पञ्च तथा मित्रं सप्तमः पृथिवीपतिः ।

सप्तप्रकृतिकं राज्यमित्युवाच बृहस्पतिः ॥ ५ ॥

5. These five and the allies (*mitra*) and the king himself in the seventh place, constitute according to Bṛhaspati the state in its even component elements (*Saptaprakṛtikam rājyam*).

एतदतिरिक्तं प्रकृतिद्वयमभिधातुमाह—एता इति । एता अनन्तरोक्ताः प्रकृतयः पञ्च । तथा मित्रम् । सप्तमः पृथिवीपतिः । सप्तप्रकृतिकं राज्यमित्युवाच बृहस्पतिः सुरगुरुः ॥ ५ ॥

सम्पन्नस्तु प्रकृतिभिर्महोत्साहः कृतश्रमः ।

जेतुमेवणशीलश्च विजिगीषुरिति स्मृतः ॥ ६ ॥

6. The *vijigīṣu* ruler (desirous of conquests) is he, who is equipped with these elements in perfect forms, is himself highly energetic and painstaking and is fired by the ambition of conquests.

विजिगीषुलक्षणमभिधातुमाह—सम्पन्न इति । प्रकृतिभिरुपलक्षणाभिः । सम्पन्नः समृद्धः ।

महासुतसाहो यस्य । “शौर्यममर्षो दाक्ष्यं चोत्साहगुणा” इति कौटिल्यः । कृतभ्रमोऽभ्यस्त  
सर्वायुधादिः । जेतुमेषणशीलश्चेति विजेतुमिच्छुः<sup>7</sup> । विजिगीषुरिति स्पष्ट इति ॥ ६ ॥

<sup>7</sup> मिच्छुता ॥ ६ ॥

कौलीनं<sup>3</sup> वृद्धसेवित्त्वमुत्साहः स्थूललक्षिता<sup>4</sup> ।

चित्तहता<sup>5</sup> बुद्धिमस्त्वं प्रागल्भ्यं सत्यवादिता ॥ ७ ॥

अदीर्घसूत्रताऽक्षौद्र<sup>6</sup> प्रभ्रयः स्वप्रधानता ।

देशकालहता दाढ्य<sup>7</sup> सर्वक्लेश<sup>8</sup>सहिष्णुता ॥ ८ ॥

सर्वविज्ञानिता<sup>7</sup> दाक्ष्यं<sup>7a</sup> सदासंबृतमन्त्रता<sup>7b</sup> ।

अचिसंवादिता शौर्यं भक्तिहृत्त्वं कृतहता ॥ ९ ॥

शरणागतवात्सल्यममर्षित्वमन्त्रापलम् ।

स्वकर्मदृष्टशास्त्रत्वं कृतित्त्वं दीर्घदर्शिता ॥ १० ॥

जितभ्रमित्यं<sup>9</sup> धर्मित्वं<sup>9</sup> मक्रूरपरिवारता ।

प्रकृतिस्फीतता चेति विजिगीषुगुणाः स्मृताः<sup>10</sup> ॥ ११ ॥

<sup>3</sup> कौलीन्यं

<sup>4</sup> स्थूललक्षिता

<sup>5</sup> कृतहता

<sup>6a</sup> क्षौद्रं

<sup>8</sup> दाढ्यमापात्क्लेश

<sup>7</sup> विज्ञानता

<sup>7a</sup> दाक्ष्यमर्जः

<sup>7b</sup> सम्भूतमन्त्रता

<sup>9</sup> जितभ्रमत्वं

<sup>9</sup> धर्मित्वम

<sup>10</sup> विजिगीषोर्गुणोदयः

7-11. Essential qualities of a *viṅgiṣu* monarch are : nobility of ancestry, association with the elders or the wise (for good counsel), energy, broad vision, power of reading the minds of others (*cittajñatā*), intelligence, boldness in repartees, truthfulness, promptness (absence of procrastination), liberality (large-heartedness), tolerance (of other's views, *praśraya*), predominance (of personality), acquaintance with place and time (for the successful execution of any undertaking (*deśa-kārajñatā*), firmness, power of endurance of all sorts of troubles, knowledge of all sciences and skillfulness (in their practical applications), strength of body and mind, capability of maintaining secrecy of policy decisions, consistency, valour, recognition of loyalty of the dependents (*bhaktijñatvam*), gratitude, affectionate dealings with those seeking refuge, forgiveness (in deserving cases), steadiness, awareness of his own duties as prescribed in relevant Śāstras, wisdom, farsightedness, indefatigability, eloquence, association of honest (not crooked) counsellors and flourishing condition of the component organs of the kingdom (*prakṛtiśphitatā*).

कौलीनमिति । कुलीनस्यभावः कौलीनं ( कौलीन्यं ) उभयकुलविद्युद्धता । कृद्धसेवित्वं विद्या-  
कृद्ध सेवातत्परः । उत्साह उक्लक्षणाः । स्थूललक्षिता दानावसरे स्थूलं बह्वेव लक्ष्यीकरोति, स्वल्पं वातं



न जानातीत्यर्थः । कृतज्ञता कृतं जानातीति, कृतस्य प्रत्युपकारं करोति । बुद्धिमत्त्वमष्टगुणबुद्धिमत्त्वम् । प्रागल्भ्यमपरिषद् भीरुत्वम् । सत्यवादिता अमृषावादित्वमिति ॥ ७ ॥

अदीर्घसूत्रेति । अदीर्घसूत्रता सूत्र्यते पर्यालोच्यते इति कार्यं सूत्रम् । दीर्घं सूत्रं यस्य स दीर्घसूत्रः, तस्य भावो दीर्घसूत्रता, तस्याभावोऽदीर्घसूत्रता शीघ्रकारितोति । अक्षौद्रं क्षुद्रः परगुणा-सहिष्णुः, न क्षुद्रोऽक्षुद्रः, तस्य भावः । प्रश्रयः अनुद्धतत्वम् विनीतभावः । स्वप्रधानता आत्मायत्त-सिद्धित्वम्, स्वयं प्रधानत्वम् । देशकालज्ञता कार्यानुगुणदेशकालश्रवरूपज्ञानवत्त्व<sup>१०</sup> । दाढ्यं दृढत्वं परिगृहीतापरित्यागः । सर्वकृशसहिष्णुता क्षुत्तृणाशीतातपसर्वकलेशान् सहत इति तस्य भावः ॥ ८ ॥

सर्वेति । सर्वविज्ञानिता सकलकलाकुशलत्वम् । दाक्ष्यं आशुकारित्वम् । ऊर्जः कायबलत्वम् । संवृत्त<sup>११</sup>मन्त्रता इज्जिताकारादिगोपनात् । अविसेवादिता विरहितशब्दच्छृलामिसन्धानशीलत्वम् । शौर्यमभीरुत्वम् । भक्तिज्ञत्वं अनुजीव्यादिकृतां भक्तिं जानातीति तस्य भावः । कृतज्ञता कृतीपकार-मानित्वम् ॥ ९ ॥

शरणागतेति । शरणागतवात्सल्यं शरणं प्रविष्टानां ज्ञिगधोपचारपूर्वकं रक्षणम् । अमर्षित्वं अपराधिषु क्षान्तिः ( अपकारिषु अक्षान्तिः ) । अचापलम् स्थैर्यम् । स्वकर्मदूष्टशास्त्रत्वं राज्ञां स्वकर्म प्रजापालनं, तच्चायुधसाध्यं सकलायुधविषये दूष्टानि शास्त्राणि ( येने ) तस्यभावः । कृतित्वं पाण्डित्यम् आन्वीक्षिकी परिज्ञानित्वम् । दीर्घं दक्षिता दीर्घदेशेन कालेन यत् व्यवहितं चारचक्षुषा शास्त्रचक्षुषा च द्रष्टुं शीलं यस्य तस्य भावः ॥ १० ॥

जितश्रमित्वमिति । एते अनन्तरोकागुणाः विजिगीषोर्विजिगीषुत्व सम्पादका भवन्तीति ( विजिगीषोरभ्युदयोभवतीति ) ॥ ११ ॥

<sup>१०</sup> कार्यानुगुणं देशं कालं जानातीति तस्य भावः

<sup>११</sup> सम्भूत

सर्वैर्गुणैर्विहीनोऽपि स राजा यः प्रतापवान् ।

प्रतापयुक्तात् ह्यस्यन्ति परान् सिंहा मृगानिव<sup>११</sup> ॥ १२ ॥

<sup>११</sup> अस्यन्ति परे सिंहान्मृगा इव

12. If a king is devoid of all the qualities (mentioned above) but possesses prowess (*pratāpa*), still he is regarded as worthy of his position (the royal status). Because by virtue of his prowess a king terrifies his enemies as the lion does the deer (or all other animals).

उत्साहगुणस्यैव प्राधान्यं दर्शयन्नाह—सर्वैरिति । सर्वैरनन्तरोकैर्गुणैर्विहीनोऽपि स राजा प्रजा-रक्षणात् यः प्रतापवान् । प्रतापयुक्तात् अस्यन्ति प्रतापयुक् उत्साहविशेषशाली राज्ञः, परान् ( परे ) शत्रवः इतरे जना वा, सिंहात् मृगा इव, अस्यन्ति विभ्यति ॥ १२ ॥

प्रतापसिद्धौ<sup>१२</sup> नृपतिः प्राप्नोति महतीं<sup>१३</sup> श्रियम् ।

तस्मादुत्थानयोगेन प्रतार्यं जनयेत् परम्<sup>१३</sup> ॥ १३ ॥

<sup>१२</sup> युक्तो

<sup>१३</sup> परमा

<sup>१३</sup> प्रसूः

13. A king wedded to prowess attains supreme prosperity and prowess is generated by constant activity (*utthāna*).

एतदेव समर्थयन्नाह—प्रतापसिद्धाविति । प्रकर्षेण तापयति शत्रूनि सिकलशत्रुविकर्तनजनितं च यशः प्रतापशब्देनाभिधीयते । तस्य सिद्धौ सत्यां नृपतिर्महतीं श्रियमश्नुते । तस्मादुत्थानयोगेन सततं विग्रहोद्योगयोगेन प्रतापं जनयेत्, परमुत्कृष्टम् । तेन प्रतापेनोपसन्तप्तं द्वादशराजकं मण्डलं वशं भवतीति भावः ॥ १३ ॥

एकार्थाभिनिवेशित्वमवि<sup>14</sup>लक्षणमुच्यते ।

दारुणस्तु स्मृतः शत्रुर्विजिगीषुगुणान्वितः ॥ १४ ॥

लुब्धः क्रूरोऽलसोऽसत्यः प्रमादी भीरुरस्थिरः ।

मूढो योधावमन्ता च सुखच्छेद्यो<sup>15</sup> रिपुः स्मृतः ॥ १५ ॥

<sup>14</sup> मरि

<sup>15</sup> सुखोच्छेद्यो

14. The distinctive feature of an enemy is the pursuit of the common objective (the same as that of the *vijigīṣu* i.e., conquests), and the enemy who is endowed with the qualities of a *vijigīṣu* is regarded formidable.

15. The one who is covetuous, crooked, lazy (inactive), untruthful, inadvertent, cowardly, unsteady, foolish and contemptuous of his soldiers is considered as easily assailable (*sukhacchelyo* or *sukhocchedyo*).

अरेलक्षणमभिधातुमाह<sup>9</sup>—एकेति । एकार्थीभूमिहिरण्यादिः । तत्रैकास्मिन्नेवार्थे अभिनिवेशः आत्मसात्करणग्राही द्वयोरपि यन्नस्तदेकार्थाभिनिवेशित्वमरिलक्षणम् अतः<sup>9a</sup> परस्परमरीभवतः । स च द्विप्रकारः दारुणः सुखोच्छेद्यश्च । दारुणं दर्शयितुमाह—दारुणस्तु इत्यादि । ये विजिगीषोर्गुणास्ते यस्य स दारुणो दुरुच्छेद्यः । अत आत्मनो दुरुच्छेद्यता विजिगीषुणा आत्मनि सम्पादनीयेति भावः ॥ १४ ॥

सुखोच्छेद्यं शत्रुं दर्शयन्नाह—लुब्ध इति । लुब्धः अर्थलोभात् दानशक्तिरहितः, दानामावे ताश्च प्रकृतयो विरज्यन्ते । क्रूरोऽतितीक्ष्णदण्डः स च उद्वेजनीयो भवति । अलसो निरुद्योगस्तस्य प्रकृतयोऽपि निरुद्योगो भवन्ति । असत्यः असत्यशीलः । “स यच्छीलस्तच्छीलाः प्रकृतयः” इति वचनात् । भीरुः संप्रामभीरुता शौर्यरहितः । स संप्रामासमर्थो भवतीति । अस्थिरः स्थितेरहितत्वात्<sup>9b</sup> स च प्रकृतिभिर्न सज्यते ( प्रकृतिभिस्सज्यते ) । मूढः निर्विवेकः, स त्वकिञ्चनकारी भवति । योधावमन्ता युद्धविशारद-शरपुरुषावमानकृत्, स च योधाविमुक्तः सुखेनैवोच्छेद्यो रिपुः स्मृतः ॥ १५ ॥

<sup>9</sup> विजिगीषौ लक्षणमभिधातुमाह

<sup>9a</sup> तौ परस्पर

<sup>9b</sup> स्थितिरहितत्वात्

अरिर्मित्रमरेर्मित्रं मित्रमित्रमतःपरम् ।

<sup>10</sup> तथारिमित्रमित्रञ्च विजिगीषोः पुरः स्थिताः<sup>10a</sup> ॥ १६ ॥

पाष्णिग्राहः स्मृतः<sup>17</sup> पञ्चादाक्रन्दस्तदनन्तरम् ।

आसारावनयोश्चैव विजिगीषोस्तु<sup>18</sup> मण्डलम्<sup>18a</sup> ॥ १७ ॥

<sup>17</sup> पाष्णिग्राहस्ततः

<sup>18</sup> इवेति

<sup>18a</sup> पृष्ठतः

16-17. (In the inter-statal circle or *Mandala*) the states in the front of the *Vijigīṣu's* is contemplated to be those of *Ari* (the enemy, the immediate neighbour), *Mitra* (ally or the friendly state situated beyond that of *ari*), *Arimitra* (the enemy's ally) *Mitra-mitra* (the friend's ally) and *Arimitramitra* (the ally of enemy's ally). On the rear side of the *Vijigīṣu's* the contiguous state is that of the *Pārṣṇigrāha* (the rearward enemy, who attacks the *vijigīṣu* from the rear in order to lend support to the latter's *ari*), beyond it is that of the *Akranda* (the rearward friend, who is summoned to counteract the hostile action of the *pārṣṇigrāha*), followed by the two *Asāras* or friends (viz., *Pārṣṇigrāhāsāra* and *Akrandāsāras*) who move forward to assist the *pārṣṇigrāha* and the *ākranda* respectively.

विजिगीषोररेमित्रस्य लक्षणानि अभिहितानि । इदानीं विजिगीषोर्यातव्यं प्रतियियासोरग्रतः पश्चादासन्नव्यवहितभेदेनारिमित्रादीनां संज्ञान्तराणि व्यवहारार्थमभिधातुमाह—अरिमित्रमिति । अरेः अनन्तरोकाया विजिगीषोर्भूम्यनन्तराष्टकादिदिग्भागेषु व्यवस्थिताया अरिप्रकृतेः । मित्रामिति तथैव भूम्येकान्तरस्थितम् । अरिमित्रमिति तथैवारेर्भूम्यनन्तरस्यैकान्तरम् । मित्रमित्रमतःपरमिति विजिगीषोर्भूम्येकान्तरं मित्रं, तस्यापिभूम्येकान्तरम् । तथाऽरिमित्रमित्रं चेति विजिगीषोर्भूम्यनन्तरस्यारेर्भूम्येकान्तरमरिमित्रं तस्यापि तथैव मित्रमरिमित्रं तम चेति विजिगीषोः पुरोऽग्रतः स्मृताः ( स्थिताः ) प्रोक्ता गुरुभिः ॥ १६ ॥

पश्चाद्यवस्थितानां<sup>19</sup> संज्ञान्तराप्याह—पाष्णिग्राह इति । पाष्णिग्राहः पश्चात्स्थितो विजिगीषोर्भूम्यनन्तरश्च । आक्रन्दस्तदनन्तरं तत्पश्चाद्द्वितीयां विजिगीषोर्भूम्येकान्तरः । आसारावनयोः पाष्णिग्राहाक्रन्दयोरसासारौ मित्रम् । तद्यथा पाष्णिग्राहस्य यः आसारः सः पाष्णिग्राहासारः । एवमाक्रन्दासार इति पश्चाद्द्वितीयो राजानश्चत्वारः । पुरस्तात् पञ्च, मध्ये विजिगीषुरिति दशराजकमिदं मण्डलं विजिगीषोः सम्बन्धि भवति । आसामेव प्रकृतीनां अग्रपश्चाद्भावभेदेन व्यपदेशभेदः । तत्राग्रवर्तिनोऽरिव्यपदेश एव । पश्चाद्द्वितीयस्तु अरित्वेऽपि पाष्णिग्राहव्यपदेशः । “एताः प्रकृतयो मूलं” इति ( ७।१५६ ) मनुवचन व्याख्यायां कुल्लुकभट्टः । ‘अन्यथाष्टौ समाख्याताः, तद्यथा अग्रतोऽरिभूमीनां मित्रमरिमित्रं मित्रमित्रमरिमित्रमित्रमित्रश्चेति । एवञ्च चतस्रः प्रकृतयो भवन्ति, पश्चाच्च पाष्णिग्राहः आक्रन्दः पाष्णिग्राहासारः आक्रन्दासार इति चतस्रः, एवमष्टौ प्रकृतयो भवन्ति’ इति ॥ १७ ॥

<sup>19</sup> पश्चाद्भवस्थितानां

अरेस्तु विजिगीषोस्तु<sup>20</sup> मध्यमो भूम्यनन्तरः ।

अनुग्रहे संहतयोः<sup>20</sup> समर्थो व्यस्तयोर्बधे ॥ १८ ॥

<sup>19</sup> अरेश्च विजिगीषोश्च

<sup>20</sup> व्यस्तयोर्निग्रहेप्रभुः

18. The king whose state is contiguous to both the *vijigīṣu* and his *ari* and who is (uncommitted but) capable of showing favour to both when they are united (and in peace) and taking hostile action against either of them if they are disunited (and fall out) is designated as *Madhyama*. (i.e., the *Madhyama* king is more powerful than either of the *vijigīṣu* and his *ari*, but not so when they are consolidated.)

अरिप्रकृतेरेव वलापेक्षं संज्ञान्तरमभिधातुमाह—अरेरिति । अरेर्यातव्यस्यापि भूम्यनन्तरो भूम्यनन्तररूपो रिपुः मध्यमोनाम विजिगीषोरपि रिपुरेव । उभयोरिभावादरित्वमित्रत्वयुक्तः । अनुग्रहे संहतयोः एकीभूतयोस्त्वयोररिविजिगीषोः अनुग्रहे कौशदण्डाभ्यामुपकारे समर्थः प्रभुः, तदपेक्षया हीनशक्तित्वात् । तयोरेव व्यस्तयोर्भिन्नयोः, निग्रहे दण्डने च प्रभुः । एकैको मध्यमस्य युद्धे समर्थो न भवतीति । अत्र ‘मध्यमस्य प्रचारस्य विजिगीषोश्च चेष्टितम्’ इति ( ७।१०५ ) मनुवचनव्याख्याने कुल्लुकभट्टेनैवं कृतं ‘अरिविजिगीषोर्यो भूम्यनन्तरः संहतयोरनुग्रहे समर्थो निग्रहे चासंहतयोः समर्थः स मध्यमः तस्य प्रचारं चिन्तयेत्’ इत्यादि ॥ १८ ॥

<sup>21</sup> मण्डलत्वे हि चैतेषामुदासीनो बलाधिकः ।

अनुग्रहे संहतानां व्यस्तानाञ्च वधे प्रभुः ॥ १९ ॥

<sup>21</sup> मण्डलाद्बहिरेतेषामु

19. Beyond the regions of them (the *vijigīṣu*, *ari* and *madhyama*) lies the state of *Udāsina* (neutral power) who is more powerful than all of them (individually). He is capable of offering his graces if they are united (i.e. is unable to cope with the consolidated strength of the three), but, if disunited (or when they are in hostile relations among them) of assailing any one of them.

मण्डलाद्बहिरेदासीनप्रचारमभिधातुमाह—मण्डलादिति ( मण्डलत्वे हि मूलमाटः ) । एतेषां विजिगीष्वरिमध्यमानां मण्डलाद् भूभागाद् बहिः सान्तरः विजिगीषोर्भूम्यनन्तरः उदासीनः नाम बलाधिकः वलापेक्षया भवति । स च संहतानां तेषामरिविजिगीषुमध्यमानां अनुग्रहे साहाय्यदाने, व्यस्तानां तेषां वधे वधदण्डने च प्रभुः पूर्ववत् समर्थः । अत्र ‘उदासीन प्रचारश्च’ ( ७।१५५ ) इति मनुवचनं, ‘न तथा अरिविजिगीषुमध्यमानां यः संहतानामनुग्रहे समर्थो निग्रहे चासंहतानां समर्थः स उदासीनस्तस्य प्रचारं चिन्तयेदिति’ तद्व्याख्यानञ्च ॥ १९ ॥

मूलप्रकृतयस्त्वेताश्चतस्रः परिकीर्तिताः ।

आहैव मन्त्र<sup>22</sup> कुशलश्चतुष्कं मण्डलं मयः ॥ २० ॥

<sup>22</sup> आहैतत्तन्त्र

20. It is said that the principal components of a *maṇḍala* are four in number (those of *Vijigīṣu*, *Ari Madhyama* and *Udāsina*). Maya, the reputed expert in the science of polity, holds that the *maṇḍala* is composed of the four principal sovereigns.

विजिगीष्वरिमध्यमोदासीनानां मूलप्रकृतित्वमाह—मूलप्रकृतयस्त्विति । एताः अनन्तरोकाः विजिगीष्वरिमध्यमोदासीनरूपाः, चतस्रः चतुःसंख्याकाः, मूलप्रकृतयः अपरासां प्रकृतीनाममात्यादीनां मूलभूताः प्रकृतयः, कारुण्यप्रयोगसन्निहितत्वात्, प्रकीर्तिताः ( परिकीर्तिताः ) कथिताः । एतत् चतुष्कं चतुर्भेदभिन्नं मण्डलं तन्त्रकुशलः ( मन्त्रकुशलः ) नौतितन्त्रप्रवीणः मयः मयनामाचार्यः आह । एतदुक्तं मनुनापि 'एता प्रकृतयो मूलं मण्डलस्य समासतः' इति ( ७।१५६ ) ॥ २० ॥

विजिगीषुररिर्मित्रं पार्ष्णिग्राहोऽथ मध्यमः ।

उदासीनः पुलोमेन्द्रौ षट्कं<sup>२३</sup> मण्डलमुचतुः ॥ २१ ॥

<sup>२३</sup> पार्ष्णिग्राहश्च मध्यमः

<sup>२३</sup> मण्डलं षट्कम्

21. In the opinion both Puloma and Indra, the *mandala* includes six rulers viz., *Vijigīṣu*, *Ari*, *Mitra*, *Pārṣṇigrāha*, *Madhyama* and *Udāsīna*.

विजिगीषुरिति विजिगीष्वरिमित्रपार्ष्णिग्राहमध्यमोदासीनानां षणां षड्राजकमण्डलत्वं सन्निहितत्वात् षाड्गुण्यव्यापार इति पुलोमा शचीपिता इन्द्रश्च तौ षट्कं षट्भेदं मण्डलमुचतुः ॥ २१ ॥

उदासीनो मध्यमश्च विजिगीषोस्तु<sup>२४</sup> मण्डलम् ।

उशाना मण्डलमिदं प्राह द्वादशराजकम् ॥ २२ ॥

<sup>२४</sup> क्ष

22. According to Uśanas. *Udāsīna* and *Madhyama* along with the *mandala* rulers of the *Vijigīṣu* (ten in number) make a *mandala* of twelve rulers in all.

उदासीन इति । विजिगीषोर्दशराजकमण्डलस्योदासीनमध्यमसहितस्य द्वादशराजकमण्डलत्वं । एवमुशाना दैत्यगुल्मण्डलं द्वादशराजकं प्राह ॥ २२ ॥

द्वादशानां नरेन्द्राणामरिमित्रे पृथक् पृथक् ।

षट्त्रिंशत्कमिदं<sup>२४</sup> प्राहुस्ते च ते च पूनर्मयः<sup>२५</sup> ॥ २३ ॥

<sup>२४</sup> मिति

<sup>२५</sup> महर्षयः

23. These twelve kings together with an ally and an enemy of each, constitute a *mandala* of thirty six is also held by Maya.

द्वादशानामिति । अनन्तरोकानां द्वादशानां नरेन्द्रानां मित्रामित्रैः पृथक्सहेति द्वादशत्रिकाः षट्त्रिंशत्कं मण्डलं । ते च द्वादशनरेन्द्राः ते च तन्मित्रामित्रौ चतुर्विंशतिरिति षट्त्रिंशत्कं मण्डलं पुनरपि मयो मन्यते ॥ २३ ॥

द्वादशानां नरेन्द्राणां पञ्च पञ्च पृथक् पृथक् ।

अमात्याद्याश्च प्रकृतीरामनन्तीह मानवाः ॥ २४ ॥

24. The Mānavas (the school of Manu) compute five constituent elements of *mantri* and others (*prakṛtis* or *dravya prakṛtis*, operative organs) for these twelve sovereigns (i.e.,  $5 \times 12 = 60$  elements).

द्वादशानामिति । द्वादशानां नरेन्द्रानां द्वादशमण्डलनरेन्द्राणां पृथक् पृथक् प्रत्येकं पञ्च पञ्च भवन्ति । अमात्यायाश्च अमात्यराष्ट्रदुर्गकोशदण्डाख्याः प्रकृतीरामनन्ति विगणयन्ति मानवाः मनुशिष्याः ॥ २४ ॥

मौला द्वादश यास्वेता<sup>२०</sup> ह्यमात्यायास्तथा च याः ।

सप्ततिश्चाधिका ह्येताः<sup>२७</sup> सर्वं प्रकृतिमण्डलम् ॥ २५ ॥

<sup>२०</sup> चैवेता

<sup>२७</sup> सप्ततिद्वेष्ट्रधिकाह्येषां

25. The twelve principal sovereigns along with each of their constituent elements of ministers and others (five in number) complete the *prakṛtimāṇḍala* of ( $12 + 60 = 72$ ) seventy two elements.

ततश्च किं भवतीत्याह—मौला इति । मौलाः मूलभूताः द्वादश द्वादशसंख्याकाः, याः स्वामि-  
प्रकृतयः, तथा अमात्यायाः याश्च गुणकस्वरूपाः पञ्च, ताः एताः, ह्यधिका सप्ततिः द्विसप्ततिसंख्याकाः  
प्रकृतयः, एतत्सर्वं प्रकृति मण्डलम्<sup>११</sup> इति मानवा मन्यन्ते । एतदुक्तं मनुना “अमात्यराष्ट्र दुर्गार्थ-  
दण्डाख्याः पञ्च चापराः । प्रत्येकं कथिता ह्येताः संक्षेपेण द्विसप्ततिः ॥” (७।१५७) इति । मनु  
वचन व्याख्याने कुल्लु कभट्टे नैव कृतम् । ‘आसां मूलप्रकृतीनां चतसृणां अष्टानां शाखाप्रकृतीनां उक्तानां  
एकैकस्याः प्रकृतेः अमात्यदेशदुर्गकोशदण्डाख्याः पञ्च द्रव्यप्रकृतयो भवन्ति, एताश्च पञ्च द्वादशानां प्रत्येकं  
भवन्त्यो द्वादशगुणजाताः षष्टिरेव द्रव्यप्रकृतयो भवन्ति, तथा मूल प्रकृतिभिश्चतसृभिः शाखा-  
प्रकृतिभिश्चाष्टभिः सह संक्षेपतो द्विसप्तति प्रकृतयो सुनिभिः कथिताः’ इति ॥ २५ ॥

<sup>११</sup> सर्वप्रकृतिमण्डलमिति

संयुक्तस्त्वरिमित्राभ्यामुभयारिस्तथा सुहृत् ।

मौला द्वादश राजान इत्यष्टादशकं गुरुः ॥ २६ ॥

26. These twelve kings having a common enemy and a common ally plus an enemy and a friend of each of the latter two, make a *maṇḍala* of ( $12 + 2 + 4 = 18$ ) eighteen rulers.

बृहस्पतिसम्मतमष्टादशकराजकं मण्डलमभिधातुमाह—संयुक्तस्त्विति । उभयारिः विजिगीषु  
यातिव्ययोर्भुम्यनन्तरं, ‘एकार्थाभिनिवेशत्वमरिलक्षणमिति’ वचनात् । तथा सुहृत् एवं उभयमित्रः,  
अरिमित्राभ्यां संयुक्तः, षट् राजानो भवन्ति, मौला द्वादश राजानः, एवमष्टादशराजकमण्डलं<sup>१२</sup>  
गुरुर्मन्यते ॥ २६ ॥

<sup>१२</sup> राजकं मण्डलं

अष्टादशानामित्येषा<sup>28</sup>ममत्याद्याः पृथक् पृथक् ।

अष्टोत्तरशतं त्वैत<sup>29</sup>न्मण्डलं कवयो विदुः ॥ २७ ॥

<sup>28</sup> मेषाम

<sup>29</sup> ह्येतन्

27. The Sages hold that these eighteen rulers along with five constituent elements of each make a total of one hundred and eight elements. ( $18 \times 5 = 90 + 18 = 108$ ).

ऐतद्राजमण्डलं अष्टोत्तरशतं कवयो मन्यते इत्याह—अष्टादशानामिति । अनन्तरोक्तानां अष्टादशानामेतेषां पृथक् पृथक् एकैकस्य, अमात्याद्याः अमात्यराष्ट्रदुर्गकोशदण्डमित्ररूपाः षट्पराजानो भवन्ति । एवं षड्गुणिताष्टादशकं अष्टोत्तर शतं भवति । ह्येतन्मण्डलं कवयोः विदुः ॥ २७ ॥

<sup>30</sup>अष्टादशानामेतेषां मित्रं शत्रुः पृथक् पृथक् ।

चतुः पञ्चाशत्कमिति विशालाक्षः प्रभाषते ॥ २८ ॥

<sup>30</sup> एतेऽष्टादश चैतेषां शत्रु मित्रे

28. Viśālakṣa says that these eighteen sovereigns each with an enemy and an ally constitute a *maṇḍala* of fifty four rulers ( $18 \times 2 = 36 + 18 = 54$ ).

चतुःपञ्चाशद्राजकं मण्डलं विशालाक्षसम्मत्तमभिधातुमाह—अष्टादशानामिति । मतान्तराणि सर्वाणि देशकालप्रजापेक्षया ( पर्यपेक्षया ) सार्थकानीति द्रष्टव्यम् । अस्मिन् मते अनन्तरोक्तानामष्टादशानामेतेषां प्रत्येकस्य मित्रशत्रु पृथक् पृथक् ( अमात्यराष्ट्रदुर्गकोशिता वा ) त्रयं त्रयं भवति । तेन गुणिताश्चतुःपञ्चाशत् सम्पद्यन्ते । एतद्विगुणितं चतुःपञ्चाशत्कं मण्डलं विशालाक्षः प्रभाषते ॥ २८ ॥

चतुः पञ्चाशतं<sup>31</sup> राक्षाममात्याद्याः पृथक् पृथक् ।

<sup>32</sup>चतुर्विंशतिसंयुक्तं मण्डलं त्रिशतं स्मृतम्<sup>33</sup> ॥ २९ ॥

<sup>31</sup> शतो

<sup>32</sup> सचतुर्विंशतीदं हि

<sup>33</sup> मतम्

29. These fifty four rulers each with their *prakṛtis* of ministers and others (five in number), make a *prakṛti maṇḍala* of three hundred and twenty four elements ( $54 \times 5 = 270 + 54 = 324$ ).

चतुर्विंशत्यधिकत्रिशतमण्डलं केषाश्चिन्मतमाह—चतुःपञ्चाशतमिति । अनन्तरोक्तानां चतुः पञ्चाशतं राक्षां अमात्याणाः पृथक् पृथक् एकैकस्य षट्पराजानो भवन्ति । तेनैतदपरमण्डलं चतुर्विंशत्यधिकत्रिशतमितं भवतीति ॥ २९ ॥

सप्तप्रकृतिकं युक्तं<sup>34</sup> विजिगीषोररेभ्य यत्<sup>35</sup> ।

चतुर्दशकमेवैतन्<sup>36</sup>मण्डलं परिचक्षते ॥ ३० ॥

<sup>34</sup> यत्

<sup>35</sup> तत्

<sup>36</sup> मेवेह

30. The seven component elements of both the *Vijigīṣu* and the *Ari* make a *maṇḍala* of fourteen elements.

अपरे चतुर्दशराजकं मण्डलं मन्यन्त इत्याह—सप्तप्रकृतिकमिति । विजिगीषोररेष्व तत् सप्तप्रकृतिकं राज्यं चतुर्दशभेदभिन्नं, समूहवाचित्वान्मण्डलशब्दस्यैतदभिन्नं, मण्डलं समूहं परिचक्षते । षाड्गुण्य प्रयोगेऽस्य सजिहितत्वात् ॥ ३० ॥

मण्डल<sup>३७</sup>त्रिकमित्याहुर्विजिगीष्वरिमध्यमाः ।

मित्तयुक्ताः पृथक् चैतैः षट्कमित्यपरे जगुः ॥ ३१ ॥

<sup>३७</sup> मण्डलं त्रय

31. The *maṇḍala* of three is composed of the *Vijigīṣu*, the *Ari* and the *Madhyama* rulers. Each of three having an ally make a *maṇḍala* of six rulers according to some.

मण्डलत्रिक षट्कपक्षावाह—मण्डलत्रिकमिति । मण्डलं त्रयमित्याहुः त्रयवयवं त्रिविधं मण्डलं । एते ( एतैः ) विजिगीष्वरिमध्यमाः, पृथक् एकैकशः, मित्तयुक्ताः पृथक् पृथक् मित्रेण षट्कमित्यपरे जगुराचार्या इति ॥ ३१ ॥

अमात्याद्याः प्रकृतयः एकैकस्यैव भूपतेः ।

मण्डलं मण्डलविदः षट्त्रिंशत्कं प्रचक्षते ॥ ३२ ॥

32. These six rulers (the *Vijigīṣu*, the *Ari* and the *Madhyama* with an ally for each) endowed with their state elements (the ruler and five *prakrtis*) constitute thirty six elements in all.

षट्त्रिंशत्कपक्षमाह—अमात्याद्या इति । भूपतेः अनन्तरोक्तभूपतिषट्कस्य एकैकस्य अमात्याद्याः प्रकृतयः षट् भवन्ति । तेन षट्त्रिंशत्संख्या सम्पद्यते । मण्डलविदः षट्त्रिंशत्कं मण्डलं प्रचक्षतेति ॥ ३२ ॥

सप्तप्रकृतिकाः सर्वे विजिगीष्वरिमध्यमाः ।

एकविंशत्कमित्याहुः<sup>३८</sup> परे च नयवादिनः ॥ ३३ ॥

<sup>३८</sup> एकविंशतिरित्याहुरपरेपरिवादिनं

33. The *Vijigīṣu*, the *Ari* and the *Madhyama* with all the seven elements in each case, are regarded by others to compose a *maṇḍala* of twenty one elements.

एकविंशतिराजकं मण्डलमपरनयवित्सम्मतमित्याह—सप्तप्रकृतिका इति । सप्तानामेकैकस्य विजिगीष्वरिमध्यमाः सप्तो भवन्ति । तेन एकविंशति संख्या भवति ॥ ३३ ॥



चत्वारः पार्थिवा मौलाः पृथक्मित्रैः सहाष्टकम् ।  
अमात्यादिभिरेतैश्च जगत्यक्षरसम्मितम्<sup>३९</sup> ॥ ३४ ॥

<sup>३९</sup> सेमिताः

34. The four principal monarchs (*pārthivā maulāh*) of the *maṇḍala* (viz., *Vijigīṣu*, *Ari*, *Madhyama* and *Udāsina*) with their respective allies (one for each) would make eight rulers, and with their respective *prakṛtis* (ministers etc., five in number) plus the ruler himself, would constitute a *maṇḍala* of as many elements as the number or syllables in the *Jaḡati* metre (i.e., 48).

अष्टचत्वारिंशत्कं मण्डलमभिधातुमाह—चत्वार इति । मौलाः विजिगीष्वरिमध्यमोदासीनाः चत्वारः पार्थिवाः । पृथक्मित्रैः सहाष्टकं, पृथक् पृथक् मित्रसहिताः सन्तः अष्टकं भवति । तदेव अमात्यादिभिः पूर्वोक्तैः षड्भिः प्रकृतिभिः सह, षट्गुणितमित्यर्थः । जगत्क्षरसम्मितं द्वादशाक्षर-निवद्ध जगतीच्छन्दोगताष्टचत्वारिंशदक्षर सम्मितं मण्डलं भवतीति ॥ ३४ ॥

विजिगीषोः पुरस्ताच्च ये पश्चाच्च प्रकीर्तिताः ।  
दशकं मण्डलमिदं मण्डलज्ञाः प्रचक्षते ॥ ३५ ॥

35. Those well versed in the science of *Maṇḍala* (Polity) speak of a *maṇḍala* of ten rulers with the *vijigīṣu* and the rulers situated in his front and rear sides.

दशराजकमण्डलमभिधातुमाह—विजिगीषोरिति । व्याख्यातपूर्वम् ॥ ३५ ॥

दशानां भूमिपालानाममात्याद्याः पृथक् पृथक् ।  
मण्डलं मण्डलविदः षष्टिसङ्ख<sup>४०</sup> प्रचक्षते ॥ ३६ ॥

<sup>४०</sup> संख्यं

36. These ten rulers with their respective *prakṛtis* consisting of ministers and others, make a group of sixty units (of *prakṛti maṇḍala*).

षष्टिराजकं मण्डलमभिधातुमाह—दशानामिति । श्लोकव्याख्यानं सुप्रतीतम् ॥ ३६ ॥

<sup>४१</sup>अरिमित्रे पुरो नेतुः पश्चिमे खेति पञ्चकम् ।  
अमात्याद्याः पृथक् तेषां मित्रात्कं परिचक्षते<sup>४१</sup> ॥ ३७ ॥

<sup>४१</sup> प्रागौ द्वौ विजिगीषुश्च पश्चिमी

<sup>४१</sup> चैषां मित्रात्कं हि प्रचक्षते ।

37. The *vijigīṣu* with two (adjacent) rulers in front (viz., *Ari* and *Mitra*) and two (adjacent) rulers in the rear (viz., *Pārṣṇigrāha* and *Akranda*) would make a *maṇḍala* of five rulers. These endowed with their respective *prakṛtis* of ministers and others, would make a *prakṛti-maṇḍala* of thirty units.

त्रिंशत्कामिधं मण्डलमभिधातुमाह—अरिमित्रे इति । नेतुः विजिगीषोः, पुरः अप्रतः, अरिमित्रे भूम्यनन्तर-भूम्येकान्तरौ द्वौ, पश्चिमे ते च पश्चिमौ च, तथैव भूम्यनन्तर-भूम्येकान्तरं संज्ञौ द्वौ, विजिगीषुणा सह पञ्चकं भवति । तेषां पृथक् अमात्याद्याः, षट् भवन्ति । एषं गुणिते त्रिंशत्संख्या सम्पद्यते ॥ ३७ ॥

अरेरप्येवमेवेति दृष्टं दृष्टिमतां वरेः ।

पञ्चकं मण्डलं योज्यं<sup>42</sup> त्रिंशत्याञ्च मनीषिभिः ॥ ३८ ॥

<sup>42</sup> न्याय्यं त्रितयं च मनीषिणः ; त्रिंशत्कं च

38. The wise (*dr̥ṣṭimatām*) recognise that the *Ari* is also endowed with a *maṇḍala* of five rulers, and as such a *prakṛtimaṇḍala* of thirty units.

अरेरप्येवमेवेतीति । यथा विजिगीषोस्तथा शत्रोरनन्तरोक्तन्यायेन पञ्चकं त्रिंशत्कं चेति सर्वं योज्यम् ॥ ३८ ॥

द्वे एव प्रकृती न्याय्ये इत्युवाच पराशरः ।

<sup>43</sup> अभियोक्ता प्रधानः स्यात्तथा न्याय्योऽभियुज्यते ॥ ३९ ॥

<sup>43</sup> अभियोक्तृप्रधानत्वान् तथा न्यो योऽभियुज्यते ; अभियोक्त्री प्रधाना स्यात्तयान्या अभियुज्यते ।

39. In the opinion of Parāśara the *maṇḍala* in fact consists of two rulers (viz., the *Vijigīṣu* and the *Ari*). The one who leads the attack is the principal party and the other is the party attacked.

पराशरसम्मतं द्वे प्रकृती न्याय्ये इत्याह—द्वे एवेति । न्याय्ये न्यायोपपन्ने, इत्युवाच पराशरो मुनिः । अभियोक्ता प्रधानः विजिगीषुरभियोक्ता, तथाऽन्या याऽभियुज्यते यातव्याख्या ॥ ३९ ॥

परस्पराम्भियोगेन विजिगीषोररेस्तथा ।

अरित्वे<sup>44</sup> विजिगिषुत्वे एका प्रकृतिरिष्यते<sup>44a</sup> ॥ ४० ॥

<sup>44</sup> अरित्वे <sup>44a</sup> प्रकृतिरित्यतः

40. In view of the fact that the *Vijigīṣu* and the *Ari* attack each other, the action of the *Vijigīṣu* and of the *Ari* fuse into one (i.e., hostility), resulting in one *prakṛti* only.

एकायाः प्रकृतेरिष्टत्वमाह—परस्परैति । परस्पराम्भियोगेन यथा विजिगीषुणा अरिः । एक-मरिणाऽपि विजिगीषुरभियुज्यते । एवमेव विजिगीषुरभियोक्ता तथा शत्रुरपि अरिरपि । य एवारिः स एव विजिगीषुरित्यतः कारणात् एकैव प्रकृतिरित्येक-प्रकृतिकमिदं मण्डलमित्यन्ये ॥ ४० ॥

इति प्रकारं<sup>44b</sup> बहुधा मण्डलं परिचक्षते ।

सर्वलोकप्रतीतं तु स्फुटं द्वादशराजकम् ॥ ४१ ॥

<sup>44b</sup> प्रकारैः

41. In this way various types and forms of the *Maṇḍala* have been enunciated (by different authorities). But it is clear that the *maṇḍala* of twelve rulers is recognised universally.

उपसंहरन्नाह—इतीति । इतिप्रकारं बहुधा मण्डलं परिचक्षते पूर्वाचार्याः इत्यर्थः । कामन्दकिना बहुश्रमित्व ( श्रुतत्वं ) ख्यापनार्थं अयं ग्रन्थविस्तरदोषोऽपि न गणितः इति । सर्वलोकप्रतीतं तु स्पुष्टं द्वादशराजकमिति सुगमम् ॥ ४१ ॥

अष्टशाखं चतुर्मूलं षष्टिपत्रं द्वये स्थितम् ।

षट्पुष्पं त्रिफलं वृक्षं यो जानाति स नीतिविद्वि ॥ ४२ ॥

इति मण्डल्योनिर्नाम द्वादशं प्रकरणम् ।

42. Comparing the *Maṇḍala* to a tree it is said to be possessed with eight branches (a friend or an ally of each of the four cardinal rulers), four roots (*Vijigīṣu*, *Ari*, *Madhyama* and *Udāsina*), and sixty leaves (five *prakṛtis* of each of the twelve rulers of the *maṇḍala*) standing on two trunks (i.e., all actions are either divinely ordained, or engineered by human efforts, *daiva* and *puruṣakāra*) and producing six flowers (positive political expedients *Sādguṇya* viz., *sandhi*, *vigraha*, *yāna*, *āsana* *saṁśrayavṛtti* and *dvaidhibhāva*) and three fruits (loss, preservation and enlargement of territory). He who realises the full import of the simile of the tree in respect of the *maṇḍala* is indeed a true politician (*nītivid*).

एतदेव समर्थयन्मण्डलं वृक्षत्वेन रूपयति—अष्टशाखमिति । चतुर्मूलमिति विजिगीष्वरिमध्य-मोदासीनरूपाणि चत्वारि राजमण्डलमूलानि यस्य स तम् । अष्टशाखमिति उक्तानाम् विजिगीष्वादीनां चतुर्णां मूलानां प्रत्येकमरिमित्रे इत्यष्टौ राजानोऽष्टौ शाखा यस्य तम् । षष्टिपत्रमिति विजिगीष्वादि द्वादशानुपानां प्रत्येकसमात्याद्याः पञ्च पञ्च प्रकृतय इति द्वादशानामित्यनन्तरोक्त ( २५ ) श्लोकोका याः षष्टिसंख्याः प्रकृतयः ता एव पत्राणि यस्य स तम् । द्वये स्थितमिति दैवं पुरुषकारं चेति द्वयमाधारभूतं तत्र क्षेत्रभूते स्थितम् । षट्पुष्पमिति सन्धिविग्रहासनयानसंश्रयद्वैधीभावाः षट्गुणाः सन्ति ते पुष्पाणि यस्य स तम् । त्रिफलमिति उक्तषाड्गुणस्य फलभूता उत्तमा मध्यमा अवराः क्षयः स्थानं वृद्ध्यादयो ये लाभास्तान्येव फलानि यस्य स तम् । एवं मूलमण्डलवृक्षं यो जानाति स नीतिविदिति ॥ ४२ ॥

इति द्वादशं मण्डल्योनिप्रकरणम् ।

१३ । मण्डलशोधन ( चरित ) प्रकरणम् ।

पार्ष्णिग्राहस्तथाऽसारः<sup>१३</sup> शत्रुमित्रे प्रकीर्तिते ।

आक्रन्दोऽथ तदासारो विजिगीषोरुदाहृते ॥ ४३ ॥

<sup>१३</sup> तदासारः

Prakaraṇa 13.

*Maṇḍalaśodhana (carita)*

(Purification of the *maṇḍala* by necessary expedients)

43. The *Pārṣṇigrāha* and his *āsāra* (*Pārṣṇigrāhāsāra*) are known to be friends of the *Ari* (enemy of the *Vijigīṣu*) and the *Akranda* and his *āsāra* (*Akrandāsāra*) are friends to the *Vijigīṣu*.

मण्डले षाड्गुण्यप्रयोगमभिधातुमाह—पार्ष्णिग्राह इति । विजिगीषोर्यातव्यं प्रति गच्छतः पार्ष्णिग्रहणेन विघ्नविधायी<sup>१३</sup> पृष्टतो भूम्यन्तरः<sup>१३<sup>०</sup></sup> । तदासारः ( तथाऽसारः मूलम् ) पार्ष्णिग्राहस्यैव भूम्येकान्तरं मित्रम् । एतौ द्वावपि शत्रुमित्रे प्रकीर्तिते । एते शत्रोर्यातव्यस्य मित्रे भवतः । आक्रन्दः पार्ष्णिग्राहस्य भूम्येकान्तरः, विजिगीषुणा पार्ष्णिग्राहविग्रहणार्थं<sup>१४</sup> आक्रन्द्यते आहूयते इति । तदासारः आक्रन्दस्य भूम्येकान्तरः आपदि परित्रानार्थमासरतीति । द्वावेतावपि विजिगीषोः यातव्यं प्रति ( गच्छतः ) उदाहृते । मित्रे भवतः इत्यनुवर्तते ॥ ४३ ॥

<sup>१३</sup> विघ्नविधाताय

<sup>१३<sup>०</sup></sup> भूम्यन्तरः

<sup>१४</sup> निग्रहणार्थं

पुरो याथाद् विगृह्यै व मित्राभ्यां पश्चिमाधरी ।

पश्चिमाधिव पूर्वाभ्यामरिं तन्मित्रमेव च ॥ ४४ ॥

44. So when he (the *Vijigīṣu*) considers marching out (against the enemy) on the front side, he should engage friends of the *Ari* on the rear of the *Vijigīṣu* (the *Pārṣṇigrāha* and his *āsāra*) in conflict with his own friends (the *Akranda* and the *Akrandāsāra*). Similarly (in case of a rearward march) he should foment conflict on his front side between the *Ari* and the *Arimitra* and his own *Mitra* and *Mitramitra*.

पुरोयायादिति । पुरोऽप्रतो यायात् यातव्यं प्रति, विगृह्यैव विग्रहं कारयित्वा । मित्राभ्यां आक्रन्दतदासाराभ्याम् । पश्चिमौ पृष्टस्थौ अरी पार्ष्णिग्राह तन्मित्रे । पश्चिमाधिव पृष्टस्थावरीव, पूर्वाभ्यां मित्र-मित्रमित्राभ्याम् । अरिं यातव्यम् । तन्मित्रमपि । अरिमित्रमपि यातव्यं प्रतियायादित्यर्थः विग्रहं कारयित्वाऽनुवर्तते ॥ ४४ ॥

अरिमित्रस्य मित्रन्तु कृतकृत्येन भूयसा ।

संस्तभ्योभयमित्रेण पश्चाद्गच्छेन्नरेश्वरः ॥ ४५ ॥

45. Before undertaking a march (against the enemy), the king (*Vijigīṣu*) should neutralise the friend of the enemy's friend (the *Arimitra-mitra*) with the aid of a common friend (common to both the *Vijigīṣu* and the *Ari*, possibly *Madhyama* or *Udāsina*, more powerful than either), winning him over by sufficient gifts and services.

किञ्च, अरिमित्रस्येति । अरिमित्रस्य यातव्यमित्रस्य, मित्रं यत् तस्य पुरोवर्ति तच्च कृतकृत्येन साधित महोपकारेण, भूयसा उपचितशक्तिना, संस्तभ्य निरुद्धविरुद्धचेष्टं कृत्वा गन्ताव्यमित्रमित्रं स्तम्भितं कृत्वा, उभयमित्रेण उदासीनेन । विशेषेण किमित्यसौ स्तम्भयति इति चेत् विजिगीषुणा कृतकृत्यः कृत इत्येव कृत्वा, पश्चाद्गच्छेन्नरेश्वरः । नान्येतीत्यर्थः ॥ ४५ ॥

आक्रन्देनात्मना चैव पाष्णिग्राहं प्रपीडयेत् ।

आक्रन्देन तदासारमाक्रन्दासारभाजिना<sup>46</sup> ॥ ४६ ॥

<sup>46</sup> भागिना

46. With the assistance of the *Akranda* he (the *Vijigīṣu*) should molest the *Pārṣṇigrāha*, and his (*pārṣṇigrāha's*) *āsāra* should be dealt with similarly with the help of the *Akranda* and the *Akrandāsāra*.

एतदेव समर्थयन्नाह—आक्रन्देनेति । आक्रन्देन अनन्तरोक्ततेन, आत्मना च, पाष्णिग्राहं मध्यस्थं प्रपीडयेत् । आक्रन्दासारभाजिना, आक्रन्देन तदासारं पाष्णिग्राहासारम् आक्रन्दासारं भजति य आक्रन्दस्तेन पीडयेदित्यनुवर्तते ॥ ४६ ॥

मित्रेणैवात्मना<sup>47</sup> चैव कुर्वीतोद्धरणं रिपोः ।

मित्रेण हि समित्रेण<sup>47a</sup> रिपुमित्रं प्रपीडयेत् ॥ ४७ ॥

<sup>47</sup> मित्रेण चात्मना ; स्वमित्रेणात्मना

<sup>47a</sup> मित्रेण सस्वमित्रेण

47. (In the same way on the front side) the *Ari* (the enemy) should be molested by joint endeavour of himself and of the *Mitra* (ally) and the enemy's friend (*Arimitra*) by the *Mitra* in association with the latter's friend (*Mitramitra*).

पुरस्ताद्विधेयमभिधातुमाह—मित्रेणेति ( स्वमित्रेणेति ) । मित्रेण पुरस्तादवस्थितेन, आत्मना स्त्रेण, एव च रिपोः, यातव्यस्य, उद्धरणं उच्छेदनं कुर्वीत । मित्रेण सस्वमित्रेण स्वीयमित्रेण सह वर्तमानेनारि रिपुमित्रं यातव्यमित्रं प्रपीडयेत् ॥ ४७ ॥

अरिमित्रस्य मित्रस्य पीडनं पृथिवीपतिः ।

कुर्वीतोभयमित्रेण मित्रमित्रेण चैव हि ॥ ४८ ॥

48. The *Arimitramitra* (the friend of enemy's friend) should be tormented with the help of a common friend (*Madhyama* or *Uddāsina*) in association with the *Mitramitra*.

अपरश्च, अरिमित्रस्येति । अरिमित्रस्य मित्रस्य यातव्यमित्रमित्रस्य प्रदीकं पृथिवीपतिः कुर्वीत । उभयभित्तेषु पूर्वोक्तेन, मित्रमित्रेण विजिगीषु-मित्रमित्रेण चैव हीति प्रतीतमवशिष्टम् ॥ ४८ ॥

अनेन क्रमयोगेन विजिगीषुः सदोत्थितः ।

पीडयेदहितं शत्रुं मित्राणामन्तरान्तरं ॥ ४९ ॥

49. Following the order (prescribed above) the *Vijigīṣu* with relentless endeavour should suppress the evil-designing enemy along with the latter's allies situated in intervening regions.

किञ्च, अनेनेति । अनेन अनन्तरोक्तेन क्रमयोगेन विजिगीषुः सदोत्थितः सर्वदोषमशाली, अहितं सर्वदापकारिणं शत्रुं भूम्यन्तरं । मित्राणामन्तरान्तरं मित्रभूम्यन्तरं शत्रुमित्रमित्यर्थः, पीडयेत् ॥ ४९ ॥

पीड्यमानो ह्युभयतः सदोद्युक्तैर्मनीषिभिः ।

रिपुरुच्छेदमायाति तद्वशे चावतिष्ठते<sup>48</sup> ॥ ५० ॥

<sup>48</sup> चावतिष्ठते

50. (Constantly) oppressed by energetic and wise rulers from both sides (the front and the rear, pincers drive) the enemy is either exterminated or brought under submission.

रिपुपीडनेफलमाह—पीड्यमान इति । पीड्यमानो हि उभयतः सन्दंशान्यायेन, एकतो विजिगीषुणा, अन्यतो विजिगीषुमित्तेः, क्रमोत्क्रमं व्यवस्थितैः, सदोद्युक्तैर्मनीषिभिः प्राङ्घ्रैः, पीड्यमानः रिपुरुच्छेदमायाति उच्छिन्नो भवति, तद्वशे विजिगीषुवशे चावतिष्ठते इति ॥ ५० ॥

सर्वोपायेन कुर्वीत<sup>49</sup> सामान्यं मिदमात्मसात् ।

भवन्ति मित्रानुच्छिन्नाः सुखच्छेद्या हि शत्रवः<sup>49a</sup> ॥ ५१ ॥

<sup>49</sup> सर्वोपायेः प्रकुर्वीत

<sup>49a</sup> विद्विषः

51. The *Vijigīṣu* by all possible means should win over and absorb (within his dominion) the kingdom of common allies (of both his enemies and his). The liquidation of the allies makes the enemy easily destroyable.

स्वपरोभयमित्रस्यात्मसार्तकरणार्थमाह—सर्वोपायैरिति (सर्वोपायेन इति भूलः) । सर्वोपायैः सामप्रदानादिभिः । सामान्यं शत्रोरात्मनः साधारणं मित्रं उक्तलक्षणं, आत्मसात् आत्मन एवासाधारणं कुर्वीत । हि यस्मात् सुखोच्छेद्याः निःसहायत्वादित्यर्थः, शत्रवः मित्रात् उच्छिन्नाः विश्लेषिताः, भवन्तीति ॥ ५१ ॥

कारणेनैव<sup>१०</sup> जायन्ते मित्राणि रिपवस्तथा ।

रिपवो येन जायन्ते<sup>१०</sup> कारणं तत् परित्यजेत् ॥ ५२ ॥

<sup>१०</sup> कारणैश्चैव

<sup>१०</sup> जायेरन्

52. Friendship and enmity are born out of relevant causes (promoting them). Hence such causes as lead to the development of hostility should be shunned (avoided).

अरेरपि मित्रतापादनार्थमभिधातुमाह—कारणैरिति (कारणैश्चैवेति) । कारणैः हेतुभिरेव जायन्ते मित्राणि रिपवस्तथा । उपकाराख्यकारणैर्मित्राणि जायन्ते । अपकाराख्यकारणे शत्रवो जायन्ते । उपकारापकारौ हि लक्ष्यं लक्षणमेतयोरिति वचनात् । रिपवो येन जायेरन् कारणं तत् परित्यजेदिति ॥ ५२ ॥

प्राधान्येन हि सर्वत्र सर्वाः संसर्जयेत्<sup>११</sup> प्रजाः ।

तासां संसर्जनाद्<sup>१२</sup> राजा सर्वाङ्गीं श्रियमश्नुते ॥ ५३ ॥

<sup>११</sup> संसर्जयेत्, संरज्येत्

<sup>१२</sup> संसर्जनाद्, संरजनाद्

53. The king (*Vijigīṣu*) should take suitable measures to satisfy all his subjects throughout the dominion (including the newly acquired territories) and win their hearts over (by providing them with all possible amenities). Because when the king enjoys love and devotion of his subjects, no doubt he secures all round prosperity.

विजिगीषुर्न केवलं मुख्यानेव जगति मित्रत्वेन स्थापयेत् क्षुद्रकानपीति दर्शयन्नाह—प्राधान्येनेति । प्राधान्येन मुख्यतया, सर्वत्र पत्तनग्रामादिषु दशसु<sup>१५</sup> स्वैय जनपदे यथायोगं परकीयजनपदेऽपि सर्वाः च प्रजाः समस्ता वर्णाश्रमादिलक्षणाः, संसर्जयेत् सामादिभिरानुरूप्येणानुरज्येत् । अनुरागो हि सार्वगुण्यमिति वचनात् । तासां संसर्जनात् सर्वप्रजाजनानुरज्जनात् राजा विजिगीषुः सर्वाङ्गीं सर्वावयवसम्पन्नां श्रियं विभूतिं अश्नुते भुनक्ति<sup>१६</sup> ॥ ५३ ॥

<sup>१५</sup> सर्वत्र स्थानीय-द्रोणमुक्त कर्चट पत्तनादि दशग्राम्यादिषु

<sup>१६</sup> श्रियो हेतुत्वाद्गुपचारात् पृथिवी श्रीरूपचर्यते । तस्याश्वाङ्गानि चतुःसमुद्रावसानवर्तिनो विषया एव भूतानि सर्वाण्यप्यङ्गानि यस्यास्तां श्रियमश्नुते । व्याप्तोति चक्रवर्तित्वेनाधिपतिर्भक्तीत्यर्थः ।

<sup>१७</sup> दूरेचरान्माण्डलिकान् स्थानदुर्गनिवासिनः ।

मित्रीकुर्वीत तत्प्राणाः साधयन्तीह मण्डलम् ॥ ५४ ॥

<sup>१७</sup> दूरेचरान्माण्डलिकान् (माण्डलिकान्) स्वस्थानान् दुर्गवासिनः ।

54. The *Vijigīṣu* in order to achieve predominance in the *maṇḍala* (inter-statal circle) should cultivate cordiality with (independent) gover-

nors (*māṇḍalikas*) of distant regions (frontier states beyond his own dominion) and other captains or governors of forts (may be of forest forts).

विजिगीषोर्मण्डलसाधनं समर्थयन्नाह—दूरेचरानिति । दूरेचरान् अतिव्यवहितान्, मण्डलिनो ( मण्डलिकानितिमूलः ) अनन्तरोक्तद्वादशराजकादीन् तथाऽन्यान् बहिर्भूतांश्च दुर्गवासिनः आटविकान तथाऽरिमित्रादीनपि मित्रीकृवीत । यतः तत्प्राणाः मित्रप्राणाः ( तदवष्टम्भा राजानः ) इह जगति, मण्डलं अनन्तरोक्तं साधयन्तीत्यर्थः ॥ ५४ ॥

चलेसदोर्जितबलो<sup>५४</sup> मध्यमो विजिगीषया ।

एकीभूयारिणा तिष्ठेदशक्तः सन्धिमात्रमेत्<sup>५५</sup> ॥ ५५ ॥

विजिगीषत्युदासीने<sup>५६</sup> सर्व<sup>५७</sup> मण्डलिनः सह ।

सर्वधर्मण<sup>५८</sup> तिष्ठेयुः प्रणमेयु<sup>५९</sup> रशक्तयः ॥ ५५।१ ॥\*

समुत्पन्नेषु कृच्छ्रेषु सम्भूय स्वार्थसिद्धये ।

आपत्प्रतरणं सम्यक् सर्वधर्म<sup>६०</sup> इति स्मृतः ॥ ५५।२ ॥\*

[ इदं श्लोकद्वयं मूल पुस्तके नास्ति ]

५४ चलेच्चेदूर्जित

५५ सन्धिना नमेत्

५६ उदासीने विचलति

५७ सर्वं

५८ सङ्घधर्मण

५९ सन्नमेयु

६० सङ्घधर्मइतिस्थितिः ॥

\* Ślokas 55/1 and 55/2 are not in the B.I. text but are included as *kroḍa* in the *Tikā*

55. If the *Madhyama* ruler (apparently more powerful than the *Vijigīṣu* and the *Ari* separately) intent on conquest, undertakes a march (against the *vijigīṣu*), he should be resisted unitedly by the *Vijigīṣu* and the *Ari*. But if the united stand on the latter's part is not possible, the *Vijigīṣu* should submit to make peace with the *Madhyama*.

55/1 When the *Udāsīna* ruler (the most powerful power in the circle) moves out (intent on conquest), the *Vijigīṣu* with all the other rulers of the *Mandāla* (i.e., pooling all their resources) should put up organised resistance unitedly, failing which, he should surrender to him.

55/2 When a critical situation develops, all endeavour should be directed to eradicate the difficulties collectively by all the rulers (of the *Mandāla*) in their own interest. This is what is called the *Samghadharmā* (the law of collective existence).

सर्वधर्म(सङ्घधर्म)मभिधातुमाह—चलेषिति । ऊर्जितबलः शक्तिप्रयसम्पन्नः मध्यमः अनन्तरोक्तः



वेजिगीषया, च्छेत् अभियायात् विजिगीषुः, तदा तदानीं, एकीभूय मिलित्वा, अरिणा यातव्येन सह हस्तसन्धिस्तच्छेत् । अशाकश्चेत् सन्धिना हेतुभूतेन नमेत् कौशादिभिरुपनमेत् ॥ ५५ ॥

उदासीने विजिगीषति मण्डलिनां सर्वधर्मैणावस्थानमाह—विजिगीषस्युदासीन इति । उदासीने वेजिगीषया विजिगीषति<sup>1०</sup> सति, सर्वे मण्डलिनः, विजिगीष्यरिमध्यमाः, सह मिलित्वा सर्वधर्मैण (सङ्घर्षेण), वक्ष्यमानलक्षणेन, सह तिष्ठेयुः । अशाक्यः, प्रणमेयुः,<sup>1०a</sup> आत्मरक्षार्थम् ॥ ५५ । १ ॥

उक्तक्रमेण सन्धिधर्मं (सङ्घर्षं) व्याख्यातुमाह—समुत्पन्नेष्विति । कृच्छ्रेषु महाव्यसनेषु, समुत्पन्नेषु, सम्भूय एकीभावमुपेत्य, स्वार्थसिद्धये आपत्प्रतरणं सम्यक् कुर्वन्ति यतदिति वाक्यशेषः । सर्वधर्मांमिति स्मृतम् । तत्सर्व(सङ्घ)वृत्तमितिस्मृतम् ॥ ५५ । २ ॥

1० विचलति

1०a सन्नमेयुरशाक्यः

सहजः कार्यजश्चैव द्विविधः शत्रु रुच्यते<sup>०1</sup> ।

सहजः स्वकुलोत्पन्न इतरः कार्यजः स्मृतः ॥ ५६ ॥

०1 शत्रुरिच्यते

56. Enemies are of two kinds viz., *Sahaja* (natural or a born enemy), one born in the same family or a blood relation, (one whose kingdom is immediately proximate is also designated as a *sahaja* enemy or *prakṛtya-mitra*), and the *Kāryaja*, whose hostility is derived from acts (or *kṛtima*).

अरिप्रकारकथनपूर्वकं तत्र विजिगीषोर्वृत्तमभिधातुमाह—सहज इति । सहजः स्वकुलोत्पन्नो दायदादिः । <sup>17</sup>कार्यजः एकार्थीभिनिवेशित्वात् कार्ये जायते<sup>17a</sup> इति । द्विविधः शत्रुरुच्यते ॥ ५६ ॥

17 इतर कार्यजः

17a कार्येण जायत

उच्छेदापचयौ<sup>०2</sup> काले पीडनं कर्षणन्तथा<sup>०3</sup> ।

इति विद्याविदः प्राहुः शत्रौ वृत्तं चतुर्विधम् ॥ ५७ ॥

०2 उच्छेदनं चापचयः

०3 कर्षणं ; कर्तनं तथा

57. Destruction of enemy territory, forcing loss or waste of his powers, taking oppressive and harassing measures against him and his subjects, these are the four expedients to be adopted suitably by the *Vijigīṣu* against his enemy, as recommended by experts in the science of polity.

शत्रौ विजिगीषुवृत्तस्य चातुर्विधमभिधातुमाह—उच्छेदापचयाविति । उच्छेदः स्वभूमेः परित्यजनं (परित्याजनं), अपचयः शक्तिभिविद्योजनं, पीडनकर्षणे<sup>1०</sup> वक्ष्यमान लक्षणे, काले अनुकूल-समये, इति एतत्, विद्याविदः दण्डनीतिज्ञाः, शत्रौ विषयभूते वृत्तं शीलं, चतुर्विधं चतुःप्रकारं विजिगीषो-रित्यर्थः, प्राहुः ॥ ५७ ॥

1० पीडनं कर्षणमितिमूलम्

उच्छेदनं तु विद्धेयं सर्वप्रकृतिनाशनम् ।

नाशो युग्यनरादीनां बुधैरपचयः स्मृतः ॥ ५११ ॥\*

\*\*\* योग्यनरादीनां

\*मूलश्लोक उपाच्याय-निरपेक्षायाम् भते नास्तीति भाति

Destruction of enemy territory (*ucchedanam*) which means impaling of all the component elements (*prakrtis*) of his state, and wasting of his powers (*apacaya*) or loss of means of transport and of the leading and influential men of his kingdom (*yugya-naradinām*) by defection and migration.

रेचनं कोशदण्डाभ्यां महामात्रवधस्तथा ।

एतत्कर्षणं (कर्शनं) मित्याहुराचार्याः पीडनं परम् ॥ ५८ ॥

58. Creation of disaffection and dissatisfaction in the enemy's dominion by (covert) uses of *kośa* and *danḍa* (i.e., by showering bounties among the subjects as well as by coercing them) and also by (secret) assassination of important state officials (*mahāmātras*) are oppressive and harassing measures (to be adopted by the *Vijigīṣu*).

कर्शनपीडनयोः स्वरूपमभिधातुमाह—रेचनमिति । रेचनं कोशदण्डाभ्यां, कोशदण्डतनूकरणं । महामात्रः प्रधानः । [ कर्षणं तन्मण्डले दाहविलोपादिकरणमिति । ] परं कर्शनादधिकं महामात्र-वधादिकमिति । स्पष्टमन्यत् ॥ ५८ ॥

समाश्रयविहीनो वा दुर्बलं वा समाश्रितः ।

शक्योऽरिः सम्पदा युक्त उच्छेत्तुं भूम्यनन्तरः ॥ ५९ ॥

59. Action should be taken to exterminate the enemy (*ari*) of the adjacent-territory (*prakṛtyamitra*) if he is devoid of (adequately strong) fortifications, whose allies are weak themselves and enemies strong.

उच्छेद्यलक्षणमभिधातुमाह—समाश्रयविहीन इति । समाश्रयविहीनः दुर्गमित्त्वत्प्रहितः<sup>1०</sup> । दुर्बलं वा समाश्रितः शक्योऽरिसम्पदा युक्तः, भूम्यनन्तरः, विजिगीषुभूम्यनन्तर इति अरोविशेषणं, उच्छेत्तुमित्यर्थः ॥ ५९ ॥

<sup>1०</sup> समाश्रयो दुर्गं बलीयस्ताद्विहीनस्ताद्वरहितः ।

लुब्धः क्रु रोऽल्लसोऽत्यन्तप्रमादी भीरुरस्थिरः ।

मूढो योगवमन्ता च सुबोच्छेद्य रिपुः सदा<sup>०४</sup> ॥ ५९ । १ ॥\*\*

<sup>०४</sup> सुबोच्छेद्यो रिपुस्तथा

59/1. The enemy who is avaricious, crooked, lazy, addicted to passions, cowardly, restless or prone to indecisions and wrong decisions due ignorance, is always easily exterminable.

यधमैरिः सुखोच्छेद्यो भवति तानाह—लुब्ध इति । एवम्भूतयाऽरिसम्पदा। युको रिपु सदा सुखोच्छेद्यो भवति ॥ ५६ । १ ॥

\* The Śloka appears in the *Tīkā* as *krōḍa* and not in the B.I. text,

कर्षणं ( कर्शनं ) पीडनं काले कुर्वीताश्रयमानिनः ।  
समाश्रयं दुर्गमाहुर्मित्रं वा साधुसम्मतम् ॥ ६० ॥

60. An enemy boasting of the strength of his protective resources may be harassed and oppressed by the *Vijigīṣu* in opportune times, keeping in mind the fact that forts and allies are, according to the wise, the really dependable sources.

कर्शनपीडनयोर्विषयमभिधातुमाह—कर्शनमिति । कर्शनं तनूकरणं, पीडनं कर्शनादप्यधिक-  
दुःखोत्पादनं महामात्रबधादिकम् । काले सर्वथानुकूले ( देशकालाद्यनुकूलसमये ), कुर्वीत  
विजिगीषुरित्यर्थः । आश्रयमानिनः समाश्रयाभिमानिनः । समाश्रयं दुर्गमाहुर्मित्रं वा साधुसम्मत-  
मिति स्पष्टम् ॥ ६० ॥

विभीषणस्य सोदर्यस्तथा सूर्यसुतस्य च ।  
सर्वतन्त्रापहारित्वास्तथोच्छेद्यो निजो रिपुः ॥ ६१ ॥

61. The natural enemy (*Sahaja*, born in the same family or collateral) who usurps all powers and resources, deserves extirpation. The cases of *Vibhiṣaṇa* and the son of the Sun God, *Sugrīva* (whose such natural enemies were *Rāvaṇa* and *Vālī* respectively) may be cited as examples.

पूर्वोक्तः सहजो रिपुः सर्वथा उच्छेद्य इत्येवं दर्शयन्नाह—विभीषणस्येति । विभीषणस्य सोदर्यौ  
रावणो यथोच्छेद्यः, सूर्यसुतस्य सुग्रीवस्य सोदर्यौ वाली सहजो रिपुः ( यथोच्छेद्यः ) । सर्वतन्त्रापहारि-  
त्वात्, मन्त्रराजादिकं सर्वतन्त्रं तदपहरणशीलत्वात् हेतोः,<sup>१०</sup> निजोरिपुः ( तथा ) उच्छेद्य एवेति ॥ ६१

<sup>१०</sup> तन्त्रमन्त्रं सज्यं तत्सर्वमपहर्तुं शीलमिति तस्माद् हेतोः

छिद्रं कर्म च<sup>११</sup> विसृज्य विजानाति निजो रिपुः ।  
दहत्यन्तर्गतश्चैव शुष्कवृक्षमिषानलः ॥ ६२ ॥

<sup>११</sup> कर्म च वीर्यं च जानाति

62. Conversant with the lapses, policies and military resources, the natural enemy brings about complete destruction of the kingdom, as the internal fire burns down a withered tree.

सौदर्यः कथमुच्छेद्यो भवतीति दर्शयन्नाह<sup>६१</sup>—छिद्रमिति । छिद्रं रक्षाशैथिल्यादि । मर्म ( कर्मचेतिमूलम् ) यत्राभियुक्तमात्रो भ्रियते । वीर्यं ( वित्तमितिमूलम् ) बलवत्तां च विजानाति निजो रिपुः सौदर्यादिः । असौ अन्तर्गतः अन्तःस्थितः, दहति शुष्कं वृक्षमिवानलः इति । तस्मादुच्छेद्य एवेति ॥ ६२ ॥

<sup>६१</sup> कस्मात् समुच्छेद्य इत्यत आह

वर्तते पक्षपातेन' मित्रं यदुभयात्मकम् ।

वज्रीव हि त्रिशिरसं तदुच्छिन्ध्यात्कृतत्वर ॥ ६३ ॥

63. In the case of open partiality (towards the enemy) by a common friend, the latter should be promptly liquidated, as Trisiras (a god, friendly to the Asuras) was killed by the wielder of the thunderbolt, i.e., Indra the lord of the Gods.

न केवलं शत्रुविशेष एवोच्छेद्यः, मित्रविशेषस्योच्छेद्यताऽभीष्टेति दर्शयन्नाह—वर्तते इति । यत् मित्रं, उभयात्मकं अर्थादरिविजिगीषोर्मथ्यवति भूत्वा, अरिपक्षपातेन वर्तते विश्वस्ते विजिगीषौ अपकरोमीति कृताप्यवसायं भवति । तदुच्छिन्ध्यात् वज्रीव त्रिशिरसं इन्द्र इव त्रिशिरोनामकदेवविशेषं । कृतत्वरः अकृतविलम्बः ( शीघ्रतरमित्यर्थः ) । त्रिशिरा नाम देवविशेषो दानवारिः इन्द्रस्यामित्रं, स दानवाधिपस्ते सुतरां जिग्ध इति वज्रिणा निहत इति पौराणिकी कथा ॥ ६३ ॥

बलिना विगृहीतस्य द्विषतः<sup>६६</sup> कृच्छ्रवर्तिनः ।

कुर्वीतापचयं<sup>६७</sup> शत्रोरात्मोच्छित्तिविशङ्कया ॥ ६४ ॥

<sup>६६</sup> जिगीषुः ; द्विषता

<sup>६७</sup> कुर्वीतापचयं

64. In the event of an invasion by a stronger foe, apprehending total annihilation, the *Vijigīṣu* should provide resources (in the form of land or money or both) to the invader (in order to pacify him).

कार्यवशादरेरप्युपचयो विधेय इति दर्शयन्नाह—बलिनेति । बलिना बलवता, द्विषता शत्रुणा, विगृहीतस्य विग्रहकारिणः, कृच्छ्रवर्तिनः सङ्घटापन्नस्य, शत्रोः, उपचयं (अपचयं मूलभाषे) कुर्वीत, आत्मोच्छित्तिविशङ्कया भूम्यनन्तरादरादुच्छिन्ने बलिर्मूम्यन्तरो भवति बलवत्वात् । विजिगीषु-मप्युच्छिन्ध्यात् इति शङ्कया, भूम्यनन्तररूपेऽरावप्युपचयः कार्यं एवेति ॥ ६४ ॥

यस्मिन्नुच्छिद्यमाने तु रिपुरन्यः प्रवर्तते ।

न तस्योच्छित्तिमन्विच्छेत्<sup>६७</sup> कुर्वीतैनं स्वगोचरम् ॥ ६५ ॥

<sup>६७</sup> मातिष्ठेत्

65. If on the liquidation of an enemy there is a chance of breaking out of hostility with another enemy (presumably a stronger one), the *Vijigīṣu* should not go in for that (i.e., liquidate his territory), but he should bring it under his control (by making it a dependency).

एतदेव समर्थयन्नाह—यस्मिन्निति । यस्मिन् भूम्यनन्तररूपेऽरौ, उच्छिद्यमाने रिपुरन्यः प्रवर्तते, न तस्योच्छिस्तिमन्विच्छेत् ( मातिष्ठेत् ) । कुर्वीतेनं स्वशत्रुं स्वगोचरं कुर्वीत, मृत्यभावे स्थापयेदिति ॥ ६५ ॥

वंशागतो<sup>६६</sup> रिपुर्यस्तु विचलेद्दुःखग्रहः ।

तस्य संशमनायाशु<sup>६७</sup> तत्कुलीनं समुञ्जयेत् ॥ ६६ ॥

<sup>६६</sup> वंशं गतो रिपुर्यश्च विचलेद् दुःखग्रहः <sup>६७</sup> संयम

66. If a natural enemy (of the same family) is found to be indulging in wrongful actions and is implacable (normally), (i.e., by persuasion and gifts or *sāma* and *dāna*), the *Vijigīṣu* should promptly incite another of the same family against him (so that he may be dissuaded from his wrongful motive).

अपरश्च, वंशागत इति । वंशागतः वंशानुगतः स्वकुलप्रभवः, यो रिपुः विचलेत् एकार्याभिनिवेशित्वात् व्यभिचरति, यतः सः दुःखग्रहः कथमप्यात्मसात्कर्तुं न याति, तस्य संशमनाय तद्दमनार्थं, तत्कुलीनं तदायादं, आशु समुञ्जयेत् सत्वरमुत्थापयेत् । अयमेवैतत् प्रतीकार इति ॥ ६६ ॥

विषं विषेण व्यथते वज्रं वज्रेण भिद्यते ।

गजेन्द्रो द्रुष्टसारेण गजेन्द्रेणैव बध्यते ॥ ६७ ॥

67. Poison is counteracted by poison (of the same potency), a piece of diamond is pierced by a similar piece of diamond, a tusker elephant of strong physique is killed by another of similar strength.

किञ्च, विषमिति । विषं विषेण स्थावरविषेण, व्यथते<sup>६८</sup> निर्वीर्यं<sup>६९</sup> क्रियते नान्येन, वज्रं वज्रेणैव भिद्यते नान्येन । गजेन्द्रो द्रुष्टसारेण परिचितबलेन गजेन्द्रेणैव बध्यते, पोषितेनेत्यर्थः नान्येन ॥ ६७ ॥

<sup>६८</sup> च्यवते <sup>६९</sup> नैर्विष्य

मत्स्यो मत्स्यं<sup>७०</sup> समावृत्ते ज्ञातिर्ज्ञातिमसंशयम् ।

रावणोच्छिन्तये रामो विभीषणमपूजयत् ॥ ६८ ॥

<sup>७०</sup> मत्स्यमुपावृत्ते

68. Fish devours fish. So also unsuspected collaterals or relatives cut each other's throat. With that in view Rāma honoured Vibhīṣana in order to exterminate Rāvaṇa.

अपरश्च, मत्स्य इति । विभीषण तत्सूचितमर्मप्रहारैरावण उच्छिन्न इति भावः । अवशिष्टं प्रतीतमिति ॥ ६८ ॥

यस्मिन्मण्डलसङ्घोमः कृते भवति कर्मणि ।

न तत् कुर्यात्<sup>७१</sup>मेवावी प्रकृतीरदुरञ्जयेत् ॥ ६९ ॥

69. An intelligent *Vijigīṣu* should not indulge in any action that may lead to agitation (against him) in the *Maṇḍala* (the inter-statal circle of rulers). (On the other hand by his beneficent actions) he should satisfy the *prakṛtis* (the component elements) of all of them, (particularly of the friendly powers).

द्वादशमण्डलाराधनायाह—यस्मिन्निति । यस्मिन् कर्मणि कृते मण्डलसंक्षोभः मण्डलस्य द्वादश राजकल्पस्य संक्षोभोऽमर्षादक्षमा भवति, मेधावी विजिगीषुः, तन्न कुर्यात् । प्रकृतीः एकादशापि राज-प्रकृतीः, तदीयामात्यादिकाश्च प्रकृतीरनुरज्येत् । एवं कृते सकलमण्डलेषु भवति नेता ॥ ६६ ॥

साम्रा दानेन मानेन प्रकृतीरनुरज्येत् ।

आत्मीया भेददण्डाभ्यां परकीयाश्च दारयेत्<sup>71</sup> ॥ ७० ॥

<sup>71</sup> परकीयास्तु भेदयेत्

70. For the purpose of rendering satisfaction to his own *prakṛtis* and also to his allies, the *Vijigīṣu* should adopt the means of conciliation, gifts and bestowal of honour. But among the *prakṛtis* of his enemies (including their allies) he should arrange for sowing dissensions (in order to weaken them) and also of crushing them by applying his financial and military power.

स्वपरविभागेन प्रकृतिषुपाय प्रयोगमाह—साम्नेति । आत्मीयाः मित्रादिकाः प्रकृतीः, साम्रा सन्धिना, दानेन मानेन यथोचितपूजया, सर्वा अनुरज्येत् । परकीयास्तु शत्रु-तन्मित्रादिकाः प्रकृतीः, भेददण्डाभ्यां दारयेत् हन्यादिति ॥ ७० ॥

आकीर्णं मण्डलं सर्वं मित्रैररिभिरेव च ।

सर्वः स्वार्थपरो लोकः कुतो मध्यस्थता क्वचित् ॥ ७१ ॥

71. The whole *Maṇḍala* (of twelve rulers) is composed of hostile and friendly powers and all of them are selfish (i.e., looking for their own interests). (As friendliness and hostility depend upon selfish motives, such feelings cannot be stable, that is, ever-shifting, according to circumstances). Hence perfect neutrality is hardly possible among them.

मित्रादीनामप्यात्मीयत्वं कादाचित्कमित्येतद्दर्शयन्नाह—आकीर्णमिति । मण्डलं द्वादशराजकं चक्रवर्तिज्ञेयं, सर्वं निरवशेषं, आकीर्णं व्याप्तं, मित्रैः अरिभिः एव च, भूम्यनन्तरभूम्येकान्तरतया<sup>74</sup> तत्र मण्डले सर्वः निरवशेषः, लोकः स्वार्थपर एव । तथा चोक्तं 'स नास्ति पुरुषो लोके यः क्षियं नाभिवाञ्छति । अक्षयिभ्रममानास्तु नरेन्द्रं पर्युपासते' इति । एवञ्च कस्यचिदपि मित्रत्वं न विद्यते । एकार्थाभिनिवेशित्वाद्दरित्वमेव सम्भाव्यमिति सर्वोऽपि लोकः स्वार्थपर एव । कुतो मध्यस्थता क्वचित्, क्वचिदपि कस्मात् माप्यस्वं भवतीत्यर्थः ॥ ७१ ॥

<sup>74</sup> भूम्यनन्तरतया

भोगप्राप्तं विकुर्वाणं मित्रमप्युपपीडयेत्<sup>72</sup> ।

अत्यन्तं विकृतं हन्यात् स पापीयान् रिपुर्मतः ॥ ७२ ॥

<sup>72</sup> मित्रमप्युपपीडयेत्

72. If any one among the friendly rulers by virtue of his accumulation of resources, adopts wrongful actions he should be persecuted, and if by his obsession he exceeds all limits, he should be done away with as a sinful enemy.

एतदेव समर्थयन्नाह—भोगप्राप्तमिति । भोगप्राप्तं भोगहेतुककोश<sup>75</sup> सम्बन्धमित्यर्थः । विकुर्वाणं विकारं गच्छन्तं, मित्रमपि उपपीडयेत् । अत्यन्तं विकृतं विजिगीषोरित्त्वप्रकृतं चेत, हन्यात्, पापीयान् निःशुद्धतरो रिपुः स्मृतः इति ॥ ७२ ॥

<sup>75</sup> भोगहेतुत्वात्कोशः । तेन प्राप्तं कोशेन

<sup>73</sup> अमित्मानपि कुर्वीत मित्राण्युपचयावहान् ।

अहिते वर्तमानानि मित्राण्यपि परित्यजेत् ॥ ७३ ॥

<sup>73</sup> अमित्मानपि

73. Even enemies may be befriended if found to be contributing to the resources of the *Vijigīṣu* (directly or indirectly) (*upacayāvahān*) while friends working against his interests (indulging in mischief-making) should be forsaken by him.

हिताहितवर्तमानयोरेव मित्रामित्रस्वरूपत्वमित्याह—अमित्माण्यपीति । यानि मित्राणि प्राक् न सम्भवन्ति तान्यपि मित्राणि कुर्वीत, उपचयावहान्<sup>75a</sup> हितकारिणो जनान् । अहिते वर्तमानानि मित्राण्यपि परित्यजेदिति प्रतीतम् ॥ ७३ ॥

<sup>75a</sup> उपचयावहानि

स<sup>74</sup> बन्धुर्योऽनुबध्नाति हितेऽर्थे वा<sup>74a</sup> हितादरः ।

अनुरक्तं विरक्तं वा<sup>75</sup> तन्मित्रमुपकारि यत् ॥ ७४ ॥

<sup>74</sup> बन्धुरप्यहिते युक्तः शत्रुंस्तं परिवर्जयेत्

<sup>74a</sup> हितेष्वत्याहितादरः <sup>75</sup> विरक्तश्च

74. He is to be regarded as a real friend (of the *Vijigīṣu*) who is intent on rendering useful service to him and promotes his welfare. (Variant : A friend or brother intent on acting against the interests of the *Vijigīṣu* should be forsaken by him). There is no scope for love or hatred in the matter of friendliness). A friend is identified by the beneficial service he renders whether he is satisfied or not.

एतदेव समर्थयन्नाह—बन्धुरपीति । बन्धुरपि सौदर्योऽपि अहितेयुक्तः अहितकारी यः स शत्रुः<sup>76</sup>, तं परिवर्जयेत् । अनुरक्तं विरक्तं वा तन्मित्रमुपकारि यदिति प्रतीतम् ॥ ७४ ॥

<sup>76</sup> शत्रुवत्

मित्रं विचार्य बहुशो ज्ञातदोषं परित्यजेत् ।  
 त्यजन्नभूतदोषं हि धर्मार्थावुपहन्ति हि<sup>75</sup> ॥ ७५ ॥

75 सः

75. A friend, who has been detected to have committed many wrongs should be forsaken after thorough investigation. But by forsaking an unoffending friend the king loses prospects for both spiritual and material benefits.

मित्रं दोषवदिति सूचितं तदेवात्र समर्थयति<sup>77</sup>—मित्रमिति । बहुशः वारं वारं, विचार्य प्रमाण-  
 त्रयेण ज्ञातदोषं सुविदितापराधं, परित्यजेत्, नान्यथा । हि यतः अभूतदोषं अकृतापराधं, त्यजन् सः  
 विजिगीषुः धर्मार्थौ उपहन्ति, मित्रस्ताव्यध्वार्थस्तस्यागे स उपहन्त्यत एव ॥ ७५ ॥

<sup>77</sup> मित्रं प्रायो न दोषवदिति सूचितं बहुशो विचार्येत्युक्तम् । ज्ञातदोष

स्वयं दोषगुणान्वेषी भवेत् सर्वत्र सर्वदा ।

स्वयं ज्ञातेषु दोषेषु शस्यते<sup>76</sup> दण्डपातनम् ॥ ७६ ॥

<sup>76</sup> शस्यं स्यात्

76. The ruler should always investigate himself into the guilts and merits in all cases, and inflict punishments only when he is convinced of the guilt of any one, and that is indeed praiseworthy.

स्वयमिति । विजिगीषुः स्वयमेव दोषगुणान्वेषी भवेत् सर्वत्र सर्वदा । शेषं प्रतीतम् ॥ ७६ ॥

न ह्यविज्ञाय तस्त्वेन कोपकुर्यात् कदाचन<sup>77</sup> ।

भुजङ्गमिन्न मन्यन्ते निर्दोषक्रोधनं<sup>78</sup> जनाः ॥ ७७ ॥

<sup>77</sup> दोषं कुर्वेत् कदाचन

<sup>78</sup> क्रोधिनं

77. A ruler should not get excited or enraged without examining the facts and nature of wrongs. In that case the king who injudiciously gets furious on the innocent is regarded as a venomous serpent by the people.

व्यतिरेकमुखेनैतत् समर्थयति—न हीति । स्पष्टम् ॥ ७७ ॥

मित्राणामन्तरं विद्यान्मध्य<sup>79</sup> ज्यायः कनीयसाम् ।

मध्यज्यायः कनीयांसि कर्माणि च पृथक् पृथक् ॥ ७८ ॥

<sup>79</sup> विद्यात् समज्यायः

78. The *Vijigīṣu* should realise that amongst the *mitras* (allies) some are equal, some superior and some inferior, and that the services rendered by them also vary as superior, mediocre and inferior (ordinary).

मित्राणामन्तरं कर्मभेदेन ज्यायोमध्यमकनीयसास्वरूपमाह—मित्राणामिति । ज्यायोमध्यम-



कनीयसां मित्राणाम् अन्तरं विद्यात् जानीयात् । कर्माणि उपकरणानि<sup>१०</sup> । मध्यव्यायःकनीयांसि कर्माण्यपि पृथक् पृथक् । ज्यायः कर्मोपकारलक्षणं यत् करोति तत् ज्यायो मित्रम् । मध्यमोपकारलक्षणं यत् करोति तन्मध्यमं मित्रम् । कनीयः कर्मयोगात् कनीयमित्रमित्यर्थः ॥ ७८ ॥

<sup>१०</sup> कर्मणा उपकारेणेत्यर्थः

न हि मिथ्याऽभियुञ्जीत<sup>१०</sup> शृणुयाच्चापि<sup>१०१</sup> तद्विधम् ।

मित्रभेदन्तु<sup>११</sup> ये कुर्य्यस्तान् सर्वास्तु<sup>११२</sup> परित्यजेत् ॥ ७९ ॥

<sup>१०</sup> मिथ्याभियुञ्जीत

<sup>१०१</sup> शृणुयाच्चापि

<sup>११</sup> मित्रभेदं च ये

<sup>११२</sup> समस्तान्

79. He should by no means accuse his allies falsely listening to allegations to that effect made by others. Rather all, such people who (by their false allegations) attempt at creating rifts in the ranks of allies, should be forsaken.

मिथ्याभियोगकरणश्रवणे निषेधति—न हि मिथ्येति । पिशुनवचनान्मिथ्या । शेषं स्पष्टम् ॥ ७९ ॥

प्रायोगिकं मात्सरिकं माध्यस्थ्यं पाक्षपातिकम्<sup>१३</sup> ।

सौपन्यासश्च जानीयाद् वचः संशयितं<sup>१३१</sup> तथा ॥ ८० ॥

<sup>१३</sup> पक्षपातिकम्

<sup>१३१</sup> सानुशयं

80. He should be capable of reading through the utterances of the nature of *prāyogikam* (relating to political expedients), *mātsarikam* (spiteful), *mādhyastham* (feigned impartiality or apparent indifference), *pākṣapātikam* (partiality), *sōpanyāsam* (veiled irony) and *sānuśayam* (expressing repentance for omission and commission).

विजिगीषुणा मित्रारिष्ये परप्रयुक्तानि वचनानि परीक्षणीयानीति दर्शयन्नाह—प्रायोगिकमिति । प्रायोगिकं<sup>१३०</sup> भेदाद्युपायरूपप्रयोगभवम् । यथा मुद्राराक्षसे चाणक्यचन्द्रगुप्तयोः कृतकृत्ययोर्भेदं<sup>१३०</sup> कर्तुं राक्षसप्रयुक्तो वैतालिकः पठति—“भूषणाद्युपभोगेन प्रभुर्भवति न प्रभुः । परैरपरिभूतोऽहैर्मन्यते त्वमिव प्रभुः” ॥ इत्यादि । मात्सरिकं मत्सरभवं, यथा तत्रैव नेपथ्ये चाणक्योक्तिः—“आः क एष मयि स्थित चन्द्रगुप्तमभिभवितुमिच्छति” इति । माध्यस्थ्यं इच्छाद्वेषराहित्यं, यथा तत्रैव चाणक्यः (पर<sup>१३०</sup>वचनमाकर्ष्य) “नूनं सुहृत्तमः न ह्यनात्मसद्वशेषु राक्षसः कल्त्रं न्यासीकरिष्यतीति” । पाक्षपातिकं पक्षपातेन युक्तं, यथा तत्रैव चरेण समर्पितां राक्षसनामाङ्कितान् अङ्गुरीयकमुद्रां अङ्गुल्यां निवेद्य चाणक्येण मनस्येवोक्तं “ननु वक्तव्यं राक्षस एवास्मदङ्गुलिप्रणयी संवृतः” इति राक्षसपक्षपातवचनमिदमिति । सौपन्यासं यस्मिन् वचसि स्थितस्यार्थस्य उप समीपे सादृशादन्यो न्यसते स उपन्यासः

<sup>१३०</sup> प्रयोगा भेदोपायास्तत्र

<sup>१३०</sup> कृतककल्त्रयोः भेदं

<sup>१३०</sup> चर

तेन सह वर्तमानः सोपन्यासः । यथा तत्रैव चाणक्येन “भोः श्रेष्ठिन् स्वागतमिदमासनमास्यताम्” । इत्युक्ते चन्दनदासः प्रणम्य, “किं ण आणादि अज्जो, जहा अनुचिदो उअआरो सहिअअस्स परिहवादो विमहन्तं दुःखमुप्यादेदि, ता इहउजेव अहं उचिदाए भूमिए उवविसामि” इति । चाणक्यः—“भोः श्रेष्ठिन् मा मैवम् । उचितमेतदस्मद्विधैः सह भवतस्तदुपविश्यतामासन एव ।” चन्दनदासः ( स्वगतम् ) “उवलक्खिदमणेण किम्पि” इत्येवंविध उपक्षेप उपन्यास उच्यते । सानुशयं अनुशयः पश्चात्तापः तेन सह वर्तमानः तम् । यथा तत्रैव राक्षसः शस्त्रमाकृष्य ससम्भ्रमं,—“मयि स्थिते कः कुसुमपुरमवरोधत्-स्यति । प्रवीरक प्रवीरक क्षिप्रमिदानीं—प्राकारान् परितः शरासनधरैः क्षिप्रं परिक्षिप्यतां, द्वारेषु द्विरदैः परद्विप घटाभेदक्षमैः स्थीयताम् । मुक्त्वा मृत्युभयं प्रहर्तुमनसः शलोर्बले दुर्बले, ते निर्यान्तु मया सहैकमनसो येषामभीष्टं यशः ॥” त्रिराधः, अमात्यालमावेगेन, वृत्तमिदं वर्ण्यते । राक्षसः ( सल्लज्जं )—“कथं वृत्तमिदम् ? मया पुनर्हर्तं स एव कालो वर्तते” इति । एतत् सर्वं सानुशयं वचः जानीयात् ॥ ८० ॥

प्रकाशपक्षग्रहणं न कुर्यात् सुहृदां स्वयम् ।

अन्योन्यमतस्तरं चैषां स्वयमेवाशु धारयेत्<sup>84</sup> ॥ ८१ ॥

<sup>84</sup> वारयेत्

81. A *vijigīṣu* should not openly take the side of any one of his allies (lest others may be estranged from him out of envy). He himself should prevent them from being malicious against one another (or encourage a feeling of rivalry amongst them to gain his favours).

विजिगीषोर्मित्रविषये वृत्तमभिधातुमाह—प्रकाशपक्षग्रहणमिति । स्वयं विजिगीषुः सुहृदां मित्राणां मध्ये कस्यचिदपि मित्रविशेषस्य प्रकाशपक्षग्रहणं स्पष्टतः एकपक्षपातं, न कुर्यात् । परन्तु एषां मित्राणां, अन्योन्यमतस्तरं अहमेव विजिगीषोर्मत इति परस्परमतस्तरं, आशु शीघ्रं धारयेदिति प्रतीतम् ॥ ८१ ॥

कार्यस्य हि गरीयस्त्वाप्तीचानामपि कालचित् ।

स्ततोऽपि दोषान् प्रच्छाद्य गुणानप्यसतो वदेत् ॥ ८२ ॥

82. In view of the importance of royal duties a ruler conversant with the needs of circumstances, should overlook the lapses of even his mean allies and attribute to them the qualities that they do not possess.

मित्रविशेषे वृत्तमभिधातुमाह—कार्यस्येति । कार्यस्य पृथिवीपालनादेः,<sup>80</sup> गरीयस्त्वात्, गुस्तरत्वात्, नीचानां मित्रविशेषाणां, अपि, कालचित् मित्रसाध्यकार्यकालज्ञः,<sup>80a</sup> स्तोऽपि विद्यमानानपि, दोषान् प्रच्छाद्य संगोप्य, असतः अविद्यमानान्, गुणान् वदेत् ॥ ८२ ॥

<sup>80</sup> कार्यं पृथिवीपालनं तस्यैव

<sup>80a</sup> कालचित्—यस्मिन् काले मित्रसाध्यं कार्यमुपस्थितं भवति तत्र

प्रायो मित्राणि कुर्वीत सर्वावस्थानि भूपतिः ।

बहुमित्रो हि शक्नोति वशे स्थापयितुं रिपून् ॥ ८३ ॥

83. A ruler should secure allies of all descriptions (superior, mediocre and weaker). Because one who possesses a large number of allies can keep his enemies under his domination.

बहुमित्रप्रशंसामभिधानुमाह—प्राय इति । प्रायः बाहुल्येन, मित्राणि सर्वावस्थानि उत्तमाधम-मध्यमानि, श्लेच्छादतिकुपुलिन्दपतीनपि, भूपतिः विजिगीषुः, कुर्वीत, हि यत्, बहुमित्रः मित्रबाहुल्य-वान्, रिपून् शत्रून्, वशे स्थापयितुं वशीकर्तुं, शक्नोति समर्थो भवति, नान्यथेत्यर्थः ॥ ८३ ॥

न तन्न सिद्धति ज्ञाता न पिताऽन्योऽपि<sup>६६</sup> वा जनः ।

पुं सामापत्प्रतीकारे सन्मित्रं यन्न सिद्धति ॥ ८४ ॥

६६ तथान्योऽपि

84. In remedying dangers the brother (of the *vijigīṣu*) or his father or any other of his well-wishers cannot vie with the real ally in status and in effectiveness.

मित्रप्रशंसामाह—न तन्नेति । स्पष्टम् ॥ ८४ ॥

अमित्राप्यवतो<sup>६७</sup> मित्रैर्न गृहीयाद् दूढव्रतैः ।

इति मण्डलवृत्तं हि<sup>६७</sup> मण्डलज्ञाः प्रचक्षते ॥ ८५ ॥

६६ अमित्त्रान् सर्वतो मिलेनिगृह्णीयाद्

६७ तन्

85. A ruler should not take the risk of attacking an enemy when the latter is supported by strong and devoted allies. This, in brief, is the law of the *mandāla* confirmed by experts in the science of *mandāla* formation.

मण्डलवृत्तमभिधानुमाह—अमित्त्रानीति । अमित्त्राणि अवतः, पालयितृन्, दूढव्रतैः अवल्लैः मिलेः न गृहीयात्, शेषः सुगमः ॥ ८५ ॥

मित्रोदासीनरिपव पतन्मात्रं हि मण्डलम् ।

मम्यक् शोधन<sup>६८</sup>मेतेषामिति मण्डलशोधनम् ॥ ८६ ॥

६८ साधन

86. A *Mandāla* consists of allies, enemies and the *udāsina* (the neutral power), and as such *mandāla* can be purified or kept in perfect order, (favourable to the *vijigīṣu*) only by dealing judiciously with all of them.

मण्डलं तच्छोधनमभिधानुमाह—मित्त्रोदासीनरिपव इति । स्पष्टम् ॥ ८६ ॥

इति स्व राजा नयवर्त्मना व्रजम्  
समुद्यमी मण्डलशुद्धिमाचरेत्<sup>००</sup> ।  
विराजते साधु विशुद्धमण्डलः  
शरच्छ्रीव प्रतिमन्दयन्<sup>००</sup> प्रजाः ॥ ८७ ॥

<sup>००</sup> माचरेत्

<sup>००</sup> प्रतिरज्यन्

इति मण्डलश्लोक ( चरित ) नाम त्रयोदशं प्रकरणम् ।

इति कामन्दकीये नीतिसारे मण्डलयोनि-मण्डलचरिताष्टम सर्गः ॥

87. Thus an energetic *vijigishu*, moving righteously according to legal norms and effecting the purification of the *mandala*, shines brilliantly like the glorious moon on the autumnal sky.

प्रकरणार्थानुष्ठानफलमाह—इतीत्यादिना । एवमुक्तेन तथान्यायेन च नयमार्गेण मण्डले चरन् । राजा विजिगीषावस्थावस्थितः । समुद्यमीति—उत्साहः प्रधानमिति दर्शयति । मण्डलशुद्धिमाचरेद् यथा तत्र कुप्येत, कुपितं वा शाम्येत् । प्रतिरज्यन् प्रजा इति मण्डलशुद्धिफलमेतत् ॥ ८७ ॥

इति कामन्दकीयनीतिसारटीकायाः पुष्पाध्यायनिरपेक्षानुसारिण्यां मण्डलयोनिर्नामाष्टम सर्गः ॥

नवमः सर्गः

१४। सन्धिविकल्प प्रकरणम्।

बलीयसाऽभियुक्तस्तु' नृपोऽनन्यप्रतिक्रियः।

आपन्नः सन्धिमन्विच्छेत् कुर्वाणः काल्यापनाम्<sup>१</sup> ॥ १ ॥

<sup>१</sup> बलिना विगृहीतः सन् ; बलवद् विगृहीतः <sup>१</sup> यापनम्

### Sarga IX.

Prakaraṇa 14.

*Sandhivikalpa* (Types of Sandhi or alliances)

1. Attacked by a stronger foe and finding himself in a critical situation, a ruler, incapable of adequate power of resistance, should seek peace and bide time (in expectation of a suitable opportunity for retaliation).

अनन्तरोक्तक्रमेण विशुद्धमण्डलो विजिगीषुः बाहुगुण्य प्रयोगयोग्यो भवति । तत्र पूर्वपठितस्य सन्धेः प्रयोगं दर्शयन् सन्धिकर्मणोऽवस्थामेव तावदाह—बलवद्विगृहीत इति ( बलीयसाऽभियुक्तस्त्विति मूलम् ) । बलवता शत्रुणा समुच्चिच्छेत् शक्तित्रयेण विगृहीतः सन् नृपो विजिगीषुः अनन्यप्रतिक्रियो दुर्गमित्रादिप्रतिक्रियारहितो हीयमान, इत्यर्थः । अतएवापन्नः सन्धिमन्विच्छेत् कुर्वाणः काल्यापनम् । कुर्वाण इति वाङ्मात्रेणैव सन्धिमन्विच्छेत् कर्मणा तु काल्यापनं कुर्वाणः, न तु कर्मणा सहसैव । कदाचित् काल्यापनादभियोक्तुर्व्यसने सति विग्रहस्यावसरः स्यादित्याभिप्रायः ॥ १ ॥

कपाल उपहारश्च सन्तानः सङ्गतस्तथा ।

उपन्यासः प्रतीकारः संयोगः पुरुषान्तरः ॥ २ ।

अदृष्टनर भाविष्ट आत्मामिष उपग्रहः ।

परिक्रयस्तथोच्छिन्नस्तथा च परिभूषणः<sup>२</sup> ॥ ३ ।

स्कन्धोपनेयः सन्धिश्च षोडशः परिकीर्तितः ।

इति<sup>३</sup> षोडशकं प्राहुः सन्धिं सन्धिविचक्षणाः ॥ ४ ।

<sup>२</sup> परभूषणः

<sup>३</sup> द्विरष्टविधमित्याहुः

2-4. Experts in the matter of peace-making identify sixteen well-known types of alliances, viz., *Kapāla*, *Upahāra*, *Santāna*, *Samgata*, *Upanyāsa*, *Pratikāra*, *Samyoga*, *Puruṣāntara*, *Adṛṣṭanara* *Ādiṣṭa*, *Ātmāmiṣa*, *Upagraha*, *Parikraya*, *Ucchinna*, *Paribhāṣana* or *Paradāṣana* and *Skandhopaneya*.

षोडशविधसन्धिं श्लोकत्रयेणोपदेष्टुमाह—कपाल इत्यादि । सुप्रतीतम् ॥ २, ३, ४ ॥

\*[ तथान्तर्भेदरूपेण भवत्येकोऽप्यनेकधा ]  
 कपालसन्धिर्विज्ञेयः केवलं समसन्धितः<sup>४</sup> ।  
 सम्प्रदानाद् भवति य उपहारः स उच्यते ॥ ५ ।  
 सन्तानसन्धिर्विज्ञेयो दारिकादानपूर्वकः ।  
 सद्भिः सङ्गतसन्धिस्तु मैत्रीपूर्वं उदाहृतः ॥ ६ ।  
 यावदायुः प्रमाणस्तु(न्तु) समानार्थप्रयोजनः ।  
 सम्पत्तौ च विपत्तौ च कारणैर्यो न भिद्यते ॥ ७ ।  
 सङ्गतः सन्धिरेवैष<sup>५</sup> प्रहृष्टत्वात् सुवर्णवत् ।  
 सोऽपरैः<sup>६</sup> सन्धिकुशलैः काञ्चनः परिकीर्तितः<sup>७</sup> ॥ ८ ।  
 भव्यामेकार्थसंसिद्धिं<sup>८</sup> समुद्दिश्य क्रियेत यः ।  
 स उपन्यासकुशलैरुपन्यास उदाहृतः ॥ ९ ।

४ समसन्धिकः

५ सन्धिरेवेह प्रकृष्टत्वात्                      ° अपरैः

७ स उदाहृतः ; समुदाहृतः ।                      ° र्थसिद्धिं तु

\* This line does not occur in the B.I. Text

5-9. Each of the above mentioned types has a number of varieties. *Kapālasandhi* is that type of alliance which is concluded between two powers of equal resources (and on terms of status quo *samasandhitah*).

*Upahārasandhi* is so called as it is accompanied by offer of gifts (like cession of land and/or cash or other presents) and *Santāna-sandhi* by offering the daughter in marriage (to the assailant).

*Samgatasandhi* is an alliance of perpetual amity for life between two parties of good intentions for the purpose of pooling their resources together (in normal times or in times of emergency). Such an alliance (*Samgatasandhi*) by virtue of its supreme importance is considered as golden (*suvarṇavat*). As such some experts in peace-making call it *Kaṅcana sandhi*; perfectly so, it is golden because it does not break down for any reason whether in prosperity or in adversity.

*Upanyāsa-sandhi* is that which is concluded between two parties intent upon achieving a common purpose according to experts (*ekārthasamsiddhi*).

कपालोपहारसन्धिद्वयलक्षणमभिधातुमाह—कपालसन्धिरिति । समसन्धितः, षट्कपालयोरिव विशिष्टयोररिविजिगीष्णोः शक्तिसाम्ये कौशदण्डायुपनतिं विनैव केवलं समसन्धिरित्युच्यते । कपालसन्धिः, यथा षट्कपालभङ्गप्रदेशे द्वितीये कपाले श्लेषिते बहिरभिन्न एव घटो दृश्यते । न च निरन्तरं संश्लेषः । तथा सत्यशपथादि<sup>१</sup> सन्धिकर्मरहितत्वात् वाष्मात्रेण यः सन्धिः क्रियते स कपाल-

सन्धिरित्युच्यते यथेष्टं व्यभिचारादित्यर्थः । सम्प्रदानादिति । यथा सम्प्रदानात् कोशादण्डादीनां भवति यः सन्धिः स उपहारः तन्नामकः सन्धिः उच्यते ॥ ५ ॥

१ सैन्यस्यपथादि

सन्तानसङ्गतनामकसन्धिक्रयलक्षणमभिधातुमाह—सन्तानेति । द्वारिकादानपूर्वकं कन्यासम्प्रदानं कृतो यः सन्धिः, सः सन्तानसन्धिः विज्ञेयः । सद्भिरिति । मैत्रीपूर्वः मित्रताव्यवस्थापनपूर्वकः सन्धिः, सङ्गतसन्धिः ॥ ६ ॥

सङ्गतसन्धेः केनाऽपि कारणेन अभ्येष्टत्वात् काकनसन्धित्वमपरं सम्मतमिति श्लोकद्वयेनाह— यावदिति । यावदायुः प्रमाणमरिविजिगीष्वीरायुषः प्रमाणं यावत् । समानार्थप्रयोजनः, द्वयोरपि समान एवार्थः कोशस्त्वदीयो मदीय इति विभक्तिर्नास्ति । प्रयोजनानि धर्मार्थकामविषयाणि तान्यपि समानानि प्रयोजनविषये विभक्तिर्नास्तीत्यर्थः । सम्पत्तौ वृथ्यादिकारणैः चित्तविकारे यो न भिद्यते इति । विपत्तौ च व्यसने । स सङ्गत एव सन्धिः सम्यग् विशेषेण उदाहृतः । प्रकृष्टत्वात् ( प्रकृष्टत्वात् इति मूलम् ) अत्युत्तमत्वात् सुवर्णवत् ( काकनः ) इति शेषं प्रतीतम् ॥ ७, ८ ।

उपन्याससन्धिक्रयलक्षणमभिधातुमाह—भव्यामिति । भव्यां शुभां, एकार्थसंसिद्धिं एकस्य भूम्या- यर्थस्य वा सिद्धिः तां समुद्दिश्य लक्ष्मीकृत्य, उपन्यासकुशले उपन्यासत्वातुरीविद्धि, त्वं यातव्यं गत्वा तद्भूमिं गृह्णाण, अहमपि स्वयं यातव्यं गत्वा तद्भूमिं ग्रहीष्यामि एवेति उपन्यस्य च यः सन्धिः क्रियते स उपन्यास सन्धिः उच्यते ॥ ६ ।

मयास्योपकृतं पूर्वं<sup>९</sup> ममाप्येष करिष्यसि ।

इति यः क्रियते सन्धिः प्रतीकारः स उच्यते ॥ १० ।

उपकारं करोम्यस्य ममाप्येष करिष्यसि ।

अयं चापि प्रतीकारो रामसुग्रीवयोरिव ॥ ११ ।

एकार्थं<sup>१०</sup> सम्यग्मुद्दिश्य क्रियां यत्राभिगच्छतः<sup>१०</sup> ।

स संहित<sup>११</sup> प्रयाणस्तु सन्धिः संयोग उच्यते ॥ १२ ।

<sup>९</sup> पूर्वमयं प्रतिकरिष्यति

<sup>१०</sup> एकार्थं

<sup>१०</sup> यात्रां यत्र हि गच्छतः

<sup>११</sup> स संहत

10-12. When peace is concluded under the expectation that the other party will act for 'my benefit in return of beneficent services rendered by me' (the *vijigṛṣu*), it is called *Pratikāra-sandhi*. Again, when benefits are conferred (by the ruler) on another in the hope of similar services from him in return, it is also *Pratikāra-sandhi* as in the case of Rāma and Sugriva.

*Samyoga-sandhi* is that which is concluded between two parties (may be, between the ruler and his enemy when the contingency of taking action against an enemy common to both arises) for marching unitedly to secure an identical objective.

प्रतीकार सन्धिर्लक्षणमभिधातुमाह—मयात्येति । पूर्वमेव कोशादिभिरसङ्घर्षं, अनन्तरं च मित्रादिहृतो विरोधः सम्पन्नः, ततश्च पुनः सन्धौ कृते ममापि प्रतीकारं करिष्यतीति यः क्रियते सन्धिः स प्रतीकारसन्धिरित्युच्यते ॥ १० ॥

उपकारमिति । अस्य साहाय्याथं उपकारं करोमि पश्चान् ममापि प्रत्युपकारं करिष्यति अथ चापि प्रतीकारो रामसुग्रीवयोरिव । रामेण वाल्मिवलक्षणः सुग्रीवस्वोपकारः कृतः । सुग्रीवेणापि साहाय्यं कृत्वा रावणवधः सम्पादितः ॥ ११ ॥

संयोगसन्धिर्लक्षणमाह—एकार्थमिति । एकार्था एकमेवार्थं प्रयोजनं यत् तां, नुत्यप्रयोजना-मित्यर्थः । यात्रां ( क्रियां वा ) यत्र हि गच्छतः, सन्धौ अभिगच्छतः, सम्यगुद्दिश्य सुचारुरूपेणामिच्छन् संहितप्रमाणः परमविश्वासयुक्तः सन्धिः संयोगः तजामा सन्धिः उच्यते ॥ २२ ॥

आवयोर्यौधमुख्याभ्यां मर्द्यः साध्य इत्यपि<sup>12</sup> ।

यस्मिन् पणः<sup>12a</sup> प्रक्रियते स सन्धिः पुरुषान्तरः ॥ १३ ।

<sup>12</sup> साध्यतामिति

<sup>12a</sup> पणश्च क्रियते

13. When peace is concluded with another (evidently with a weaker power) with the express obligation that his army chiefs (along with forces under their command) will serve 'my (*vijigīṣu*'s) interests' (when occasion demands it), it is called the *Puruṣāntara sandhi*.

पुरुषान्तरसन्धिर्लक्षणमाह—आवयोरिति । आवयोर्यौधमुख्याभ्यां स्वप्रतिषेधप्रधानबौद्ध-पुरुषाभ्यां संहिताभ्यां मर्द्यौ भूमिलामादिकः साध्यतामिति यस्मिन् पणः प्रतिज्ञा क्रियते स सन्धिः पुरुषान्तरः उच्यते । “महीलामो हि विशिष्टफलसमागमो राहामि” ति वचनात् । दण्डोपपन्नः स्वात्मीय-पुरुषान्तरेण कार्यं साधयतीति ॥ १३ ॥

त्वयैकेन मदीयार्थः सम्प्रसाध्यस्त्वसाधिति ।

यत्र शत्रुः पणं कुर्यात् सोऽद्भुष्टपुरुषः स्मृतः ॥ १४ ॥

14. The *Adrṣṭāpuruṣa-sandhi* carries the stipulation that the enemy ruler (the weaker or vanquished) will have to endeavour himself for the accomplishment of an objective of 'mine' (the *vijigīṣu* or the conqueror).

अद्भुष्टनर सन्धि स्वरूपमभिधातुमाह—त्वयैकेनेति । अद्भुष्टपुरुषः विक्रिणीवोः पुरुषः कश्चिन् इत्यत इति । अन्यत्सर्वं सुप्रतीतम् ॥ १४ ॥

यत्र भूम्येकदेशेन पणेन रिपुवर्जितः<sup>13</sup> ।

सन्धीयते सन्धिचिह्निरादिहः सन्धिरुच्यते ॥ १५ ।

<sup>13</sup> रिपुवर्जितः

15. When peace is concluded with a more powerful enemy on condi-



tion of cession of a portion of territory, it is held by the experts in peace making to be *Adiṣṭa sandhi*.

आदिष्टसन्धिः स्वस्वमभिधातुमाह—यत्रेति । यत्र सन्धौ ऊजितः प्रबलः रिपुः, भूम्येकदेशेन पणेन भूम्येकदेशप्रदान प्रतिज्ञया सन्धीयते, स सन्धिबिद्धिः सन्धिधर्मविचारदैः, आदिष्टः तन्नामकः सन्धि-  
कृत्यते ॥ १५ ॥

स्वसैन्येन तु सन्धानमात्मामिष इति स्मृतः ।

क्रियते प्राणरक्षार्थं सर्वदानादुपग्रहः<sup>14</sup> ॥ १६ ॥

<sup>14</sup> सर्वदानमुपग्रहः

16. When the ruler (the weaker or assailed) seeks to conclude peace with the stronger or assailant enemy by presenting himself along with his armed forces before him it is called *Atmāmīṣa sandhi*. For the purpose of saving his own life, or when he finds his life at stake, when he offers his whole resources (so that if spared alive he may get a chance of retaliation and recovery of his dominion), it is *Upagraha*.

आत्माभिषसन्धिस्वस्वमभिधातुमाह—स्वसैन्येनेति । यत्र संहितेन<sup>2</sup> सैन्यस्य प्रेषणं सर्वत्र कर्तव्यमिति सन्धानं यत् स आत्माभिषः सन्धिः । आत्मैवाभिषकृत<sup>2a</sup> इति उदाहृतः । क्रियते प्राण-  
रक्षार्थं सर्वदानात् सकलभूमिहिरण्यादि दानादुपग्रहः<sup>2b</sup> । सर्वदानेन<sup>2c</sup> जीवितमुपगृहीतमिति ॥ १६ ॥

<sup>2</sup> सौम्येन

<sup>2a</sup> आमिषीकृत ।

<sup>2b</sup> हिरण्यादि पानान्युपग्रहः

<sup>2c</sup> सर्वदानेन तु चित्तमुप

कोशांशेनाथ कुप्येन सर्वकोशेन वा पुनः ।

शेषप्रकृतिरक्षार्थं परिक्रय उदाहृतः ॥ १७ ॥

17 When in concluding peace one has to surrender a part of his wealth, forest and mineral resources or the whole of his accumulated wealth (as ransom) in order to secure safety of the other elements of state (*prakṛtis*) it is called *Parikrayasandhi*.

परिक्रयसन्धिः स्वस्वमभिधातुमाह—कोशांशेनेति । कोशांशेन कोशास्य तृतीय-चतुर्थभागेन, कुप्येन सुवर्णरजतभिन्नेन उक्तलक्षणेन, सर्वकोशेन वा कोशासाकत्येन, शेषप्रकृतिरक्षार्थं कोशावर्जावशिष्ट-  
प्रकृतिसंरक्षणाय, यः क्रियते स परिक्रयः तन्नामकः सन्धिः उदाहृतः । कोशेन शेषाः प्रकृतयः क्रीता इति ॥ १७ ॥

भुवां सारवतीनान्तु दानादुच्छिन्न उच्यते ।

सर्वभुम्युत्थित फलादानेन परिभूषणः<sup>14</sup> ॥ १८ ॥

<sup>14</sup> फलादानेन परिभूषणः

18. It is *Ucchinna sandhi* when it is stipulated by cession of richly

fertile (or productive of resources) lands, and it is *Paradūṣana-sandhi* when the total yield of lands is surrendered (so that it may later rouse excitement of the people against the enemy).

उच्छिन्नपरदूषणाख्यसन्धिद्वयलक्षणमाह—भुवामिति । सारभूमिदानमुच्छेदहेतुरित्यर्थः । सर्वभूम्युत्थितफलदानेन परदूषणः,<sup>१५</sup> न भवत्येवात्र फलं, त्वयोपग्रवः कृत इति परोऽन्न दूष्यत इति तदाख्यः सन्धिः ॥ १८ ॥

<sup>१५</sup> णे नाम भवत्ये तत् सर्वफलं

परिच्छिन्नं फलं यत्र स्कन्धः स्कन्धेन दीयते<sup>१६</sup> ।

स्कन्धोपनेयं तं प्राहुः सन्धिं सन्धिविदो जनाः ॥ १९ ॥

<sup>१६</sup> स्कन्धस्कन्धेन नीयते ; जायते

19. The kind of peace in which the indemnity (in the form of products from lands) is payable in instalments is designated as *Skandho-paneya sandhi* by experts.

स्कन्धोपनेयसन्धिलक्षणमाह—परिच्छिन्नमिति । तथा परिच्छिन्नं कृतसंख्यं, फलं हिरण्यादि यत्र सन्धौ स्कन्धस्कन्धेन दीयते, इयता कालेनैतत् संख्यं देयमिति यो निबन्धो व्यवस्थोच्यते, स्कन्धोपनेयं तं प्राहुः सन्धिं सन्धिविदो जनाः ॥ १९ ॥

परस्पोपकारश्च मैत्रः सम्बन्धजस्तथा<sup>१७</sup> ।

उपहारश्च विज्ञेयाश्चत्वारस्ते च<sup>१८</sup> सन्धयः ॥ २० ॥

एक एवोपहारस्तु सन्धिरेतन्मतं हि नः ।

उपहारस्य भेदास्तु<sup>१९</sup> सर्वेऽन्ये मैत्रवर्जिताः ॥ २१ ॥

अभियोक्ता बली यस्मादलब्धा न निवर्तते ।

उपहारादृते तस्मात् सन्धिरन्यो न विद्यते ॥ २२ ॥

<sup>१७</sup> सम्बन्धकस्तथा

<sup>१८</sup> चत्वारोऽन्ये तु ; चत्वारश्चिरसन्धयः

<sup>१९</sup> भेदात्तु

20-21. According to some authorities there are four types of peace viz., the one producing mutual benefit (*Pratikāra sandhi*); the one of (perpetual) friendship (*Samgala* or *Kāñcana sandhi*); the one establishing relationship (*Santānasandhi*); and the one with the stipulation of gifts (by way of indemnity in cash or kind) (*Upahāra sandhi*).

In our opinion peace with the stipulation of gifts is the only one recognised form of alliance, as, except the one of perpetual friendship, the rest are mere varieties of peace with gifts (*Upahārasya bhedaḥ*).

22. The powerful invader does not refrain from his ventures unless

gets enough booty (or presents from the assailed ruler). That is why peace with gifts is generally recognised by all, and no other form of alliance is equal to it.

सम्भवतः सन्धिविशेषानभिषायं बुद्धिं सन्धिलक्षणं येषां तानभिषातुमाह—परस्त्रोपकारश्चेति । परस्त्रोपकारो रामसुग्रीवयोरिव यः सन्धिः । मैत्र इति मित्रत्वेनैव निरुपचरितेन यो भवति सः । सम्बन्धवत्तथा वारिकादानपूर्वक इत्यर्थः । उपहारश्च यत्र क्रोशायाम्निवृत्ते । विशेषाव्यवहारविरसन्धयो येषु विद्वेषाशंका न विद्यते इत्यर्थः ॥ २० ॥

एकस्यैवोपहारस्य प्रवृत्तसन्धित्वमस्मत्प्रत्यतमित्याह—एक एवेति । उपहार एवैकः सन्धिरभि-  
मतोऽस्माकं यस्मादुपहारमेवा एवान्ते । परस्त्रोपकारेऽपि वस्त्रालङ्कारादिकस्योपहरणमस्ति, सम्बन्धजे  
वारिकादेरुपहरणमस्ति । केवलं मित्रं कर्तव्यत्वा शेषा उपहारमेवा एव ॥ २१ ॥

एतदेवोपपादयति—अभियोक्तेति । अभियोक्ता विजिगीषुर्बली शक्यादिसम्पूर्णः यस्मात्  
असन्धा न निर्वर्तते तेन प्राप्तसुपहरणीयमेव तस्मादुपहाराद्गतेऽन्यः सन्धिरैव न विद्यते सन्धिलक्षणानाम-  
भावादिति ॥ २२ ॥

बालो बुद्धो दीर्घरोगस्तथा<sup>17</sup> ज्ञातिवहिष्कृतः ।

भीरुको भीरुजनो लुब्धो लुब्धजनस्तथा ॥ २३ ।

विरक्तप्रकृतिश्चैव विषयेष्वतिशक्तिमान्<sup>18</sup> ।

अनेकविसमन्वस्तु(श्च) देवब्राह्मणनिन्दकः ॥ २४ ।

देषोपहतकश्चैव देवविस्तक एव च ।

<sup>19</sup> दुर्मिक्षव्यसनीपेतो बलव्यसनसङ्कूलः ॥ २५ ।

अदेशस्थो बहुरिपुयुक्तः कालेन यश्च नः<sup>20</sup>

सत्यधर्मव्यपेतश्च विरातिः पुरुषा अमी<sup>21</sup> ॥ २६ ।

<sup>19b</sup> एतैः सन्धिं न कुर्वीत विगृहीयाच्च<sup>20</sup> केवलम् ।

एते विगृह्यमाना हि क्षिप्रं<sup>21</sup> यान्ति रिपोर्वशम्<sup>21a</sup> ॥ २७ ।

<sup>17</sup> रोगी तथा

<sup>18</sup> सक्तिमान्

<sup>19a</sup> दुर्मिक्ष व्यसनी चैव बल व्यसन संकूलः

<sup>19b</sup> यश्च सः ; कालेन पश्यन् <sup>19c</sup> पुरुषास्ति मे

<sup>19d</sup> एभिः

<sup>20</sup> विगृहीयातु

<sup>21</sup> क्षुभं

<sup>21a</sup> यान्त्याभिरावृषाम्

23-27. In enumerating some twenty characteristic features of rulers, it is stated that no alliance or peace should be concluded with them. viz., a minor (prince) or one too old, one suffering from protracted illness, an outcaste ruler (excommunicated by his own family members), a coward or whose soldiers and retainers are cowards, one excessively covetous or

whose soldiers and retainers are greedy, one whose *prakṛtis* (elements of state, ministers as well as subjects) are disaffected, one addicted to material pleasures, one whose mind is split up and confused with many counsels, one disrespectful towards God and Brāhmaṇas, one struck by adverse Fate (or suffering from natural calamities or divine dispensations *Daivopahataka*) or one who is too much reliant on divine power (and not on his own resources), one whose territory is famine-stricken and/or suffering from other natural calamities, one whose armed forces are corrupt and indisciplined, one who is dislodged from his own land (a refugee prince *adesastha*), one who is beset with multiple foes, one who is incapable of taking action in proper time (probably due to hesitancy and vacillation), and one devoid of righteousness and legal norms. It is further emphasised that such rulers deserve only to be assailed, as due to their weaknesses (as indicated above) when assailed, they soon come under the sway of the enemy (assailant).

असन्धेयमभिधातुं श्लोकमन्त्रेणाह—बाल इति । श्लोकानामर्थः सुबोधः ॥ २३-२७ ॥

बालस्य द्वाप्रभावत्वात्<sup>२३</sup> लोको योद्धुं मिच्छति ।

योद्धुं स्वयमशक्तस्य<sup>२४</sup> परार्थे को हि युद्धते<sup>२५</sup> ॥ २८ ।

<sup>२३</sup> बालस्यान्य प्रमाणत्वात्

<sup>२४</sup> मशक्तः सन्

<sup>२५</sup> कौडमियुज्यते

28. People would not like to fight for a minor prince for the latter's immaturity and lack of political wisdom. Who would like to get involved in conflict (with an invading enemy) in support of one who himself is incapable of fighting (and protecting his resources) ?

अनन्तरोक्वर्षितसन्धेयत्वानां पुरुषाणां एकैकशोऽसन्धेयत्वमभिधातुमादौ बालस्य तावदसन्धयत्वे हेतुमाह—बालस्येति । स्पष्टम् ॥ २८ ।

उत्साहशक्तिहीनत्वाद् बृद्धो दीर्घामयस्तथा ।

स्वैरेव परिभूयेते द्वावप्येतावसंशयम् ॥ २९ ।

29. Both types of rulers, the over-aged and the one who is sick for long, being devoid of *utsāhasakti* (energy and physical strength) are invariably let down by his own people (in times of emergency).

बृद्धचिरोगिणोरसन्धेयत्वे कारणमाह—उत्साहशक्तिहीनत्वादिति । उत्साहोऽमोयोगः तच्छक्तिहीनत्वात् बृद्धो विप्रहासमर्थः । तस्मात् बृद्धसमानत्वेन दीर्घामयो दीर्घव्याधिरित्यत्र तथैवोपलक्षणमेतदुद्दिष्टत्वात् ।\* एतौ द्वौ अपि स्वैः ज्ञातिभिः एव परिभूयेते असंशयम् ॥ २९ ॥

\* वीपलस्येत् तदुद्दिष्टत्वात्

सुखोच्छेद्यस्तु<sup>२६</sup> भवति सर्वज्ञातिबहिष्कृतः ।  
ते एवैनं विनिग्नन्ति ज्ञातयः स्वार्थसत्कृताः<sup>२६</sup> ॥ ३० ॥

<sup>२६</sup> च्छेद्यो हि

<sup>२६</sup> ज्ञातयस्त्वात्मसात्कृताः

30. A ruler, forsaken by his kinsmen (and rendered helpless), falls an easy prey to the invader, and he may be crushed if his relatives are won over (by the invader).

सर्वज्ञातिबहिष्कृतस्यासन्धेयत्वमाह—सुखोच्छेद्य इति । सुखेनैवोच्छेद्यो हि सर्वैरेव ज्ञातिभिर्बहिष्कृतः । त एवैनं ज्ञातयः परित्यक्तं विनिग्नन्ति विजिगीषुणैवात्मसात्कृता इत्ययमप्यसन्धेयः ॥ ३० ॥

भोर्युद्धपरित्यागात् स्वयमेवाधसीदति<sup>२७</sup> ।  
धीरो<sup>२८</sup>ऽप्यवीरपुरुषैः संग्रामे तैर्विमुच्यते ॥ ३१ ॥

<sup>२७</sup> क्षिप्रमेव विनश्यति

<sup>२८</sup> वीरोऽप्यवीरपुरुषः

31. A cowardly ruler by (injudiciously) withdrawing from fight in the event of an attack, runs to his own peril. Even a brave ruler is let down by cowardly soldiers who desert him in course of the battle.

भीरुभीरुजनयोरसन्धेयत्वे कारणमाह—भीरुरिति । श्लोकार्थः सुगमः ॥ ३१ ॥

लुब्धस्यासंविभागित्वात् युद्धन्तेऽनुजीविनः ।  
लुब्धानुजीवितैरेव<sup>२९</sup> दानभिन्नैर्निहन्यते<sup>२९</sup> ॥ ३२ ॥

<sup>२९</sup> लुब्धानुजीवी तैरेव ; लुब्धा अनुजीविकैरेव

<sup>२९</sup> विहन्यते ।

32. A covetuous (miserly) ruler, who does not adequately remunerate his men, loses the whole-hearted support of the latter in battle (and thus comes to grief), and if the dependents (officers and men) are themselves avaricious, they can be purchased (by the enemy) and dissociated from the ruler to bring about his death.

लुब्धलुब्धानुजीविकयोरसन्धेयत्वं प्रतिपादयन्माह—लुब्धस्येति । लुब्धस्य संविभक्तेरभावात् असम्यग्-वृत्तिविधायित्वात्, अनुजीविनः योद्धृपुरुषादयः न युद्धन्ते, लुब्धानुजीवी तैरेवानुजीविभिर्विजिगीषुणा दानेन भिन्नैर्विहन्यते ॥ ३२ ॥

सन्त्यज्यते प्रकृतिभिर्विरक्त प्रकृतिर्युधि ।  
सुखाभियोज्यो<sup>३०</sup> भवति विषयेऽप्यतिसक्किमान्<sup>३०</sup> ॥ ३३ ॥

<sup>३०</sup> योगो

<sup>३०</sup> विषयेष्वति

33. A ruler, whose *prakritis* (statal elements, ministers, subjects etc) are disaffected (presumably due to his unrighteousness), is abandoned by them (the *prakritis*, who do not stand by him) in the event

of a battle (against an invading enemy). One addicted to sensual pleasures becomes easily assailable.

विरक्तप्रकृतिक विषयातिसक्तिमतीरसन्धेयत्व प्रतिपादनायाह—सन्त्यज्यत इति। यथा सन्त्यज्यते प्रकृतिभिर्विरक्तप्रकृतिर्युधीति प्रतीतम्। सुखामियोज्यो भवति विषयेषु स्त्रीमद्यपानादिषु अतिसक्तिमान् अनुरागवान् आसक्तचित्तः ॥ ३३ ॥

अनेकचित्तमन्त्रस्तु<sup>३०</sup> द्वे ज्यो भवति मन्त्रिणाम् ।

अनवस्थितचित्तत्वात् कार्ये तैः स उपेक्ष्यते<sup>३०a</sup> ॥ ३४ ॥

<sup>३०</sup> मन्त्रक्ष

<sup>३०a</sup> समुपेक्ष्यते

34. A ruler, who entertains counsels from different quarters is disliked by his ministers, and for his undecidedness or indecision the very ministers neglect him in times of action.

अनेकचित्तमन्त्रस्यानवस्थितचित्तत्वादसन्धेयत्वमाह—अनेकचित्तमन्त्र इति प्रतीतम् ॥ ३४ ॥

सदा धर्मबलीयस्त्वाद् देवब्राह्मणनिन्दकाः<sup>३०b</sup> ।

विशीर्यन्ते स्वयञ्चैव<sup>३१</sup> दैवोपहतकास्तथा<sup>३१a</sup> ॥ ३५ ॥

<sup>३०b</sup> निन्दकः

<sup>३१</sup> विशीर्यते स्वयं ह्येव

<sup>३१a</sup> हतकस्तथा

35. In view of the fact that *Dharma* or righteousness is supremely powerful, the contemner of Gods and Brāhmanas as well as one struck down by Fate is weakened as a result of his own actions.

देवब्राह्मणनिन्दक-दैवोपहतकयोरसन्धेयत्वमाह—सदेति। सदा विशीर्यते विनश्यति स्वयं ह्येव विजिगीषूणानभियुक्तोऽपि निन्दाप्रभवपापप्रभावात्, तथा दैवोपहतकोऽपि जन्मान्तरकृत पापादेव स्वयमेव विशीर्यते ॥ ३५ ॥

सम्पत्तेश्च विपत्तेश्च<sup>३२</sup> दैवमेव हि कारणम् ।

इति दैवपरो ध्यायन्नात्मना न विचेष्टते ॥ ३५ ॥

<sup>३२</sup> सम्पत्तौ च विपत्तौ च

36. Believing Providence to be the only cause behind prosperity and adversity, a fatalist seldom takes initiative for any action.

दैवचिन्तकरूपदैवपरस्यासन्धेयत्वमाह—सम्पत्तेरचेति। सम्पत्तौ विपत्तौ च न पुरुषकारः कारणम् इति दैवपरो ध्यायन् आत्मना न विचेष्टते; यथोपनतेऽपि भोजने दैवपरो विपद्यत एव तथेत्यर्थः ॥ ३५ ॥

दुर्मिक्ष्वयसनी चैव स्वयमेवावसीदति ।

बलव्यसनसक्तस्य<sup>३३</sup> योद्धुं शक्तिर्न जायते<sup>३४</sup> ॥ ३७ ॥

<sup>३३</sup> युक्तस्य

<sup>३४</sup> विद्यते

37. A ruler whose territory is afflicted with famine, is himself reduced (in resources), and one whose armed forces are corrupt and indisciplined do not have the power to fight (with his invading enemy).

दुर्मिक्षव्यसनिबलव्यसनिनोरसन्धेयत्वमभिधातुमाह—दुर्मिक्षेति । दुर्मिक्षव्यसनी, तथा दुर्मिक्षं भोजनाभावः ( भोजनाभावात् ) । बलव्यमनसकस्य अमानितविमानितादीनिति<sup>११</sup> । शेषः मुगम ॥ ३७ ॥

<sup>११</sup> अमानित मानितादीनि इति ।

<sup>१२</sup> अदेशलो हि रिपुणा स्वल्पकेनापि हन्यते<sup>१२</sup> ।

प्राहोऽल्पीयानपि जले गजेन्द्रमपकर्षति<sup>१३</sup> ॥ ३८ ।

[ प्राहध्वानीरदेशस्थः शुनापि परिभ्रूयते ]\*

<sup>१२</sup> अदेशस्याहि रिपुणा स्वल्पकेनाभिजीयते

<sup>१३</sup> वध्यत

<sup>१३</sup> गजेन्द्रमपि कर्षति

\* This line does not occur in the B.I. Text

38. A ruler, out of his dominion (who takes refuge in a foreign land), may be assassinated by even a weaker enemy, just as the king of elephants (a tusker) is drawn into water even by small sharks, and again as sharks out of water (on land) are overcome even by dogs.

अदेशस्थस्यासन्धेयत्वमाह—अदेशस्थ इति । अदेशस्थः स्वयोग्यदेशेतरदेशस्थः, स्वल्पकेन क्षुद्रेण रिपुणा, अभिजीयते ( हन्यते इति मूलम् ) । द्रष्टान्तेन समर्थयति, प्राहेति स्पष्टम् ॥ ३८ ।

बह्वमि तस्तु सन्त्रस्तः श्येनमध्ये कपोतवत् ।

येनैव गच्छति पथा तेनैवाशु विनश्यति<sup>१४</sup> ॥ ३९ ।

<sup>१४</sup> विपद्यत

39. A ruler infested with many enemies always trembles like a pigeon in the midst of hawks, and in whichever direction he moves he is quickly outmanoeuvred and destroyed.

बहुरिपोरसन्धेयत्वमभिधातुमाह—बह्वमित्रस्त्विति ॥ स्पष्टम् ॥ ३९ ।

अकालयुक्तसैन्यस्तु हन्यते कालयोधिना ।

कौशिकेन हतउयोतिर्निशीथ इव वायसः ॥ ४० ।

40. One who marches out with his forces untimely (or unprepared *akāla-yukta*) is defeated by his enemy arrayed with timely precautions, just as the crow, devoid of sight at night, is struck down by the owl.

अकालयुक्तस्यासन्धेयत्वमाह—अकालयुक्तेति । अकालयुक्तः स्वसामर्थ्यान्तुशुण्णकालवर्ती, कालयोधिना स्वाहयुक्तकाल युक्तकारिणा, अचिरात् सत्वरं, कौशिकेन दिवाभीतेन पेक्षेन, निहान्ते हतउयोतिः रात्र्यन्वः वायस इव, हन्यते ॥ ४० ।

सत्यधर्मव्यपेतेन न सन्ध्यात् कथञ्चन<sup>३७</sup> ।

स<sup>३७</sup> सन्धितोऽप्यसाधुत्वाच्चिराद्याति विक्रियाम् ॥ ४१ ।

<sup>३७</sup> कदाचन

<sup>३७</sup> सुसंहितोऽप्य

41. No alliance whatsoever should be made with one of unrighteous conduct, because even a firmly laid down treaty may soon be transgressed by such a person out of his (inherent) dishonesty.

सत्यधर्मव्यपेतेत्यासन्धेयत्वमाह—सत्यधर्मोति । तथा एभिर्विशतिसंख्यैः शत्रुभिः सह सन्धिर्न कार्या यस्मात् स्वयमेव विनश्यता एते ॥ ४१ ।

सत्यार्थधार्मिकानार्य<sup>३८</sup> भ्रातृसंघातवान् बली ।

<sup>३८</sup> अनेकविजयी चेति सन्धेयाः सप्त कीर्तिताः ॥ ४२ ।

<sup>३८</sup> सत्यार्यौ धार्मिकानार्यौ

<sup>३८</sup> अनेकयुद्धविजयीति

42. The following seven types of rulers are worthy of alliance, viz., one steadfast in his promises, an *Arya* (a high born or one who conforms to Vedic tradition), one of righteous conduct, an *Anārya* (not belonging to the Aryan stock, i.e., of indigenous races, capable of taking stern retaliatory measures), one having many (devoted) brothers to support him, a ruler strong (in resources) and one victorious in many encounters.

सप्तानां सन्धेयानामुद्देशमभिधातुमाह—सत्यार्थविति । सुगमम् ॥ ४२ ।

सत्यञ्च पालयन्<sup>३९</sup> सत्यसन्धितो नैति विक्रियाम् ।

प्राणबाधेष्वपि<sup>४०</sup> व्यक्तमार्यो नो यात्यनार्यताम्<sup>४०</sup> ॥ ४३ ।

<sup>३९</sup> सत्योऽनुपालयन् सत्यं सन्धितो

<sup>४०</sup> प्राणात्ययेष्वपि

<sup>४०</sup> नायात्यनार्यताम्

43. He who is habitually steadfast in keeping his promises, is not likely to violate it. Similarly an *Arya* (of noble lineage) even for the danger of his life will not behave like an *Anārya* (of vile propensities).

सत्यार्थयोः सन्धेययोः स्वरूपमाह—सत्यञ्चेति । अनार्यतां न याति, स्वकमव्यादौ न भवतीत्यर्थः ॥ ४३ ।

धार्मिकस्याभियुक्तस्य सर्वं पक्षं हि युज्यते ।

प्रजानुरागधर्माच्च<sup>४१</sup> दुःखच्छेद्यो<sup>४१</sup> हि धार्मिकः ॥ ४४ ।

<sup>४१</sup> प्रजानुरागधर्माच्च ; प्रजानुरागाद्भक्तिश्च

<sup>४१</sup> दुःखोच्छेद्यो

44. A righteous ruler is actively supported by all (all the elements of state, *prakṛtis*) when assailed (by an enemy). So a righteous ruler by



virtue of his love and attachment for his subjects and for *Dharma* (virtue), becomes invincible.

धार्मिकस्य सन्धेयतामभिधातुमाह—धार्मिकस्येति । धार्मिकाभियोगे सर्वाभियोगः प्रपद्यते, यतः स प्रजानुरागधर्मतो दुरुच्छेद्यो भवतीत्यर्थः ॥ ४४ ।

४४ सन्धिः कार्योऽप्यनार्येण सम्प्राप्योत्सादयेद्वि सः ।

रेणुकायाः सुत इव मूलेष्वपि न तिष्ठति ॥ ४५ ।

४४ सन्धिः कार्यो अनार्येण स प्रायः सादयन् द्विषः ।

45. Peace has to be made with an *Anārya* prince in order to avoid his stern wrath leading to total destruction as happened to the Kṣatriyas who had been thoroughly destroyed by Paraśurāma, the son of Reṇukā.

अनार्येणापि सन्धिः कर्तव्य इत्याह—सन्धिरिति । अनार्येणापि दुःशीलेनापि, सन्धिः कार्यः, यतः सः सम्प्राप्योत्सादयेत्, द्विषः शत्रून्, प्राप्य उत्सादयेत् विनाशयति । रेणुकायाः जमदग्निपरन्याः, सुतः परशुरामः इव मूलेष्वपि क्षत्रियानुत्साद्य तद्बालत्रेष्वपि न तिष्ठति । तानप्येकविंशतिवारान् उत्सादितवानित्यर्थः । अनार्यता तु शास्त्रेषु दुष्टस्यैव बधोऽभिहितः, तेन तु अद्रष्टानां बहूनां बध इति ॥ ४५ ।

संघातवान् यथा वेणुर्निविडः कण्टकैर्बृत्तः ।

न शक्यते समुच्छेत्सुं भ्रातृसंघातवांस्तथा ॥ ४६ ।

46. Just as a bamboo grove covered by thorny thickets (is impenetrable), so also a ruler supported by his (devoted) brothers is invincible.

भ्रातृसंघातवतः सन्धेयत्वमभिधातुमाह—संघातवानिति प्रतीतम् ॥ ४६ ।

समाक्रान्तस्य बलिना सर्वयज्ञोवतोऽपि हि ।

हरिणस्येव सिंहेन शरणं नेह<sup>४३</sup> विद्यते ॥ ४७ ।

४३ नेव

47. When attacked by a stronger enemy, a ruler inspite of all his efforts finds himself in a helpless condition like a deer in the clutches of a lion.

बलिना सन्धिः कर्तव्य एवेत्याह—समाक्रान्तस्येति । बलवता समाक्रान्तस्य केनाप्युपायेन निस्तारो नास्तीत्यर्थः । अतो बलीयान् सन्धेय एव सर्वयेति प्रतीतम् ॥ ४७ ।

ईषदायच्छमानो<sup>४४</sup> हि सिंहो मत्तमिव द्विपम्<sup>४५</sup> ।

द्विनस्ति<sup>४६</sup> बलवांस्तस्मात् सन्धेयः शिवमिच्छता ॥ ४८ ।

४४ मानोऽपि

४५ मत्तानपि द्विपान्

४६ निहन्ति

48. Intending to acquire only a portion (not the whole) of the territory when a stronger ruler invades the kingdom (of a weaker ruler), he will kill the latter like a lion killing an infuriated elephant. Hence in the interest of his own welfare he (the weaker ruler) should conclude peace with the assailant.

किञ्च, ईषदिति ईषदायच्छमानः किञ्चिन्मात्रमादातुमुद्यतः, बलवान् मत्तद्विपघाती सिंह इव, हिनस्ति निहन्ति, तस्मात् शिर्षं स्वकुशलं इच्छता, स सन्धेयः, एव इति ॥ ४८ ।

बलिना सह योद्धव्यमिति नास्ति निदर्शनम् ।

प्रतिघातन् नहि घनः कदाचिदुपसर्पति<sup>47</sup> ॥ ४९ ।

<sup>47</sup> कदाचिदपि सर्पति

49. There is no evidence to justify fighting with a more powerful enemy, for clouds can never move in a direction opposite to that of the wind.

अपरञ्च, बलिनेति । एवं दुर्बलोऽपि बलिनः सम्मुखं स्थातुमशक इत्यर्थः ॥ ४९ ।

बलीयसि प्रणमतां काले विक्रमतामपि<sup>48</sup> ।

सम्पदो नापसर्पन्ति<sup>49</sup> प्रतीपमिव निम्नगाः ॥ ५० ।

<sup>48</sup> विक्रमतामपि

<sup>49</sup> नापगच्छन्ति

50. Wealth or the resources of a state will not be unnecessarily exhausted if peace is concluded with a stronger adversary, just as rivers naturally flow downwards. It may provide the weaker ruler to demonstrate his prowess in an opportune time.

किञ्च, बलीयसीति । इति प्रतीतम् ॥ ५० ।

जमदग्नेः सुतस्येव सर्वः सर्वत्र सर्वदा ।

अनेकयुद्धजयिनः प्रतापादेव भुज्यते<sup>50</sup> ॥ ५१ ।

<sup>50</sup> भिद्यते

51. A ruler who has to his credit many victories against his adversaries in different fields of battle on different occasions commands respect from all by the influence of his prowess like the son of Jamadagni (Paraśurāma).

अनेकयुद्धजयिनः सन्धेयत्वं दृष्टान्तेन समर्थयितुमाह—जमदग्ने रिति । सुप्रतीतम् ॥ ५१ ।

अनेकयुद्धविजयी सन्धानं यस्य गच्छति ।

तत् प्रतापेन तस्याशु वशं गच्छन्ति शत्रवः<sup>51</sup> ॥ ५२ ।

<sup>51</sup> विद्विषः

52. When a victor of many battles forms an alliance with a ruler,

the adversaries of the latter soon yield to him out of their fear for his prowess.

एतदेव समर्थयन्नाह—अनेकेति । स्पष्टम् ॥ ५२ ।

न जातु गच्छेद् विश्वासं सन्धितोऽपि<sup>५२</sup> हि बुद्धिमान् ।

<sup>५३</sup>अद्रोहसमयं कृत्वा वृत्रमिन्द्रः पुराऽबधीत्<sup>५४</sup> ॥ ५३ ।

<sup>५२</sup> संहितोऽपि

<sup>५३</sup> अद्रोहे

<sup>५४</sup> पुराबधीत्

53. An intelligent ruler (*Vijigīṣu*) should not place too much reliance on his adversary even after concluding peace (i.e., he should not be complacent) ; rather he should mark time during the period of cessation of hostilities and strike him as had been done to Vṛtra (the demon leader) by Indra (the lord of the Gods) in times of yore.

सन्धिरपि सर्वथा न विश्वसनीय इत्याह—न जातिविति । सन्धित (संहितः) कृत सन्धानः, बुद्धिमान् सुचतुरः, जातु कश्चित् विश्वासं न गच्छेत् न विश्वसेत् । हि यतः, अद्रोहे (अद्रोहसमये वा) द्रोहाकरणविषये, समयं प्रतिष्ठां कृत्वा, इन्द्रः पुरा पूर्वस्मिन् काले, कृत्वा तन्नामकमसुरं अबधीत् ॥ ५३ ।

विकारं याति पुत्रो हि<sup>५५</sup> राज्याधीषः पिता तथा ।

तल्लोकनृत्तान् नृपतेरन्यद् वृत्तं प्रचक्षते ॥ ५४ ।

<sup>५५</sup> पुत्रोऽपि राज्यालीङ्गस्था पिता

54. A son or a father, whoever comes to throne. undergoes a change in his nature and way of life. So it is said that the ways of life of the common people is much too different from that of the ruler.

राज्यं विकारोत्यादीत्याह—विकारमिति । राज्यालीङ्गः राज्यलक्ष्म्याऽल्लङ्कृतः, पुत्रोऽपि तथा पिता विकारं विकृतिमद्भावं याति प्राप्नोति । तत् तस्मात् लौकनृत्तान् लोकचरितान्, नृपतेर्वृत्तं अन्यत् विलक्षणं प्रचक्षते स्मृतिकाराः इत्यर्थः ॥ ५४ ।

अभियुक्तो बलवता तिष्ठन् दुर्गे प्रयत्नवान् ।

तद्वलीयस्तराह्वानं कुर्वीतात्मविमुक्तये ॥ ५५ ।

55. In the event of an attack by a stronger (and more powerful) enemy, the assailed ruler should take shelter in his fort taking necessary measures for resistance, and in the meantime invoke the assistance of a ruler (an ally) more powerful than the invader for his own liberation (from the besieged condition).

यत्र बलवान् सन्धिं नेच्छेत् तत्र विधेयमाह—अभियुक्त इति । तिष्ठन् दुर्गे प्रयत्नवान् कृत्-  
रक्षातिष्ठतः । तस्मादपि यो बलीयस्तरस्तस्याह्वानं कुर्वीतात्मविमुक्तये दुर्गोपरोधविमुक्तयेऽर्थमिति ॥ ५५ ।

६६ स्वोत्साहशक्तिमुद्गीक्ष्य विगृहीयान् महत्सयम् ।  
केशरीव द्विपमिति भारद्वाजः<sup>६७</sup> प्रभाषते ॥ ५६ ।

६६ स्वशक्त्युत्साह

६७ भरद्वाजः

56. (In case the support of a stronger ally is not available) the besieged ruler should assess his own power and resources and give a fight to the more powerful invader with all his energy as a lion would jump upon a more powerful elephant. This is the opinion of Bharadvāja (or the school of Bhāradvāja).

बलीयस्तराभावे विधेयमभिषातुमाह—स्वशक्त्युत्साहमिति ( स्वोत्साहशक्तिमिति मूलम् ) । स्वशक्तयः ( स्वकीयाः शक्तयः ) प्रभुमन्त्रोत्साहलक्षणाः । उत्साहः शक्तित्वेन पट्टितोऽपि पुनस्मादीयते शौर्यस्याधिकार प्रदर्शनार्थम् । तम् उद्गीक्ष्यात् मनो, विगृहीयात् महत्सयं ज्यायांसं, केशरीव द्विपं, केशरी द्विपापेक्षया महत्सरो न भवति किन्तु शक्त्युत्साहयुक्तः । केदारिसमानमात्मानमुद्गीक्ष्य महत्सयमपि ( द्विपं विगृह्णाति तथा ) विगृहीयादिति भारद्वाजो महर्षिः प्रभाषते । मतान्तरदर्शनं च गत्यन्तराभावे ज्यायसा विग्रहो नान्यथेति ॥ ५६ ।

एकोऽपि सिंहः साहस्रं यूथं मघ्नाति दन्तिनः<sup>६८</sup> ।

तस्मात् सिंह इवोदग्रमात्मानं<sup>६९</sup> वीक्ष्य सम्पतेत् ॥ ५७ ।

६८ दन्तिनाम्

६९ सिंहमिवोदारमात्मानं

57. A single lion destroys (with his prowess) the herd of a thousand tuskers. In the same way like a lion, fired by his own valour a (besieged) ruler should fall upon a more powerful enemy.

एतदेव ब्रह्मयितुमाह—एकोऽपीति । एकोऽपि सिंहः साहस्रं यूथं दन्तिनां पक्षे सद्रुशलक्षण-क्षत्रियाणां मघ्नाति विनाशयति । तस्माद् सिंहमिवोदग्रमात्मानं<sup>६९</sup> वीक्ष्य ज्यायांसं प्रति सम्पतेत् । नान्यथेति ॥ ५७ ।

<sup>६</sup> मिवोरमानमुदारं वीक्ष्य

ज्यायांसं हि ससैन्यस्य<sup>७०</sup> बलाद् विक्रम्य निग्रतः ।

प्रतापसिद्धौ<sup>७१</sup> सर्वत्र भवन्ति रिपवोऽपरे<sup>७२</sup> ॥ ५८ ।

७० ज्यायांसमल्पसैन्यस्य

७१ सिद्धाः

७२ रिपवो वक्षे

58. The (assailed) ruler even with his small (limited) forces surcharged with desperate courage can outmanoeuvre the stronger enemy, and then the success of his powerful endeavour brings his other enemies under his submission (without any fight).

अत्र गुणं दर्शयन्नाह—ज्यायांसमिति । ज्यायांसं प्रभुशक्त्यधिकं अल्पसैन्यस्य उत्साहशक्त्ये-

बाधिकस्य बलार्द्धिकस्य निम्नतो व्यापादयतः, प्रतापेनैव सिद्धा भवन्ति रिपकेऽपरेः, विग्रहं विनैवेत्यर्थः ॥ ५८ ।

सन्धिमिच्छेत् समेनापि सन्धिगन्धो विजयो युधि ।  
न हि संशयितं कुर्यादित्युवाच बृहस्पतिः ॥ ५९ ॥

59. If the prospects of victory in war appears doubtful, the *Vijigishu*, should conclude peace even with an adversary of equal powers and resources. Brhaspati says that no venture should be made if the result seems doubtful.

अगतिक्रगतिपक्षे विग्रहमभिधाय प्रस्तुतसन्धिमेषामिधामाह—सन्धिमिति । न केवलं ज्यायसा, समेनापि समशक्तिनापि सन्धिमिच्छेत् । कुत इत्याह—यतः सन्धिगन्धो विजयो युधि, यतो हीनैरपि ज्यायसो जिता दृश्यन्ते, इति सांख्यिकं कार्यं विवेकी न कुर्यादिति बृहस्पतिस्त्वाच । निःसन्धिगन्धे प्रवृत्तिर्नीतिविदामिष्यत इति ॥ ५९ ॥

०३ तत्सम्प्रवृद्धे रतिवृद्धिकामः समेन सन्धानमिहोपच्छेत् ०४ ।  
अपक्वयोर्वा घटयोरवश्यमन्योन्यमेदी समसन्धिपातः ॥ ६० ॥

०३ आसम्प्रवृद्धे रतिवृद्धिकामः

०४ मिहोपगच्छेत्

61. Death and destruction, sometimes of both the parties, are the by concluding alliance with a power of equal resources as otherwise (by fighting with each other) both would perish like two unbaked pitchers striking each other.

तथा—आसम्प्रवृद्धेरिति ( तत्सम्प्रवृद्धेरिति मूलम् ) । आसम्प्रवृद्धेः सम्यक् प्रकृष्टा वृद्धिः सा भवति यावत् अभिवृद्धिकामो विजिगीषुः समेन सन्धानं इह शास्त्रे स्थित ( इह पृथिव्यां वा ) उपगच्छेत् । व्यतिरेकेणैतद् दृष्टान्तयति, अपक्वयोरिव घटयोः समसन्धिपातः तुल्याघातः अन्योन्यमेदी उभयोः परस्पर-भेदकारी भवति ॥ ६० ॥

नाशो ०५ भवति युद्धेन कदाचिदुभयोरपि ।  
सुन्दोपसुन्दावन्योन्यं समवीर्यौ हतौ न किम् ? ॥ ६१ ॥

०५ युद्धे विनाशो नियतः ; युद्धेन नाशो भवति

61. Death and destruction, sometimes of both the parties, are the (inevitable) results of war. Did not the demons Sunda and Upasunda of equal strength kill each other ?

एतदेव दर्शयन्नाह—युद्धेन नाशो भवतीति । तथा च सुन्दोपसुन्दासौ दानवावन्योन्यवधौ<sup>५</sup> तिलोत्सामभिलाघात् जातविरोधौ सोदरौ समवीर्यौ हतौ युधीति ॥ ६१ ॥

<sup>५</sup> जन्यवधौ

विहीनोऽपि सुसन्धोऽपि<sup>६६</sup> व्यसने रिपुरागतः ।

पतन् दुनोति हिमवत्तोयबिन्दुरिव क्षितौ<sup>६७</sup> ॥ ६२ ।

६६ हि सन्धेयो

६७ क्षते

62. In times of an imminent danger from the enemy quarters threatening a *vijigīṣu*, he may conclude peace even with his weaker adversaries (to avoid the possibility of any trouble from their quarters), for drops of ice-cold water on an open wound would cause severe pain (i.e., when already afflicted with troubles, slight hostility from any direction would make it unbearably painful).

न केवलं समो, हीनोऽपि सन्धेय इति दर्शयन्नाह—विहीन इति । हि यस्मात् मनो दुनोति क्षते तोयबिन्दुरिव ( पतन् ) एवं व्यसने रिपुहीनोऽपि तस्मात् सन्धेयस्तथा ॥ ६२ ।

न सन्धिमिच्छेद्दीनैश्च<sup>६८</sup> तत्र हेतुरसंशयः ।

तस्य विश्रम्भमालम्ब्य<sup>६९</sup> प्रहरेत् तं गतरूपहः<sup>७०</sup> ॥ ६३ ।

६८ दीनश्चेत्

६९ मालम्ब्य

७० तत्र निःस्पृहः ; निष्ठुरम्

63. If the weaker prince does not like to bind him down in an alliance with the *vijigīṣu*, for the reason of the former's lack of confidence on the latter, the *vijigīṣu* should try to win his confidence (by other means i.e., by offer of *sāma dāna* etc.), failing which he should strike him down ruthlessly.

सन्धिमिच्छतो हीनस्य बधीपायमाह—न सन्धिमिति । यदि हीनोऽपि सन्धिं नेच्छेत् तत्रालक्षितः कश्चिद्देहेतुः कारणमसंशयं विद्यत इत्यनुमीयते इति शेषः । तत्र सामादिभिस्तथा विधेयं यथा विश्रम्भो भवति । विश्रम्भं चालम्ब्य प्रहरेदिति निष्ठुरं, यथा स समूलो नश्यतीति ॥ ६३ ।

बलीयसाभिसन्धाय तं प्रविश्य प्रतापवान्<sup>७१</sup> ।

तथा साध्वनुगन्तव्यो<sup>७२</sup> यथा विश्रम्भमाम्ना यात् ॥ ६४ ।

विश्रम्भी<sup>७३</sup> नित्यमुद्युक्तो निगूढाकारचैष्टितः ।

प्रियाप्येवमिभाषेत यत् कार्यं कार्यमेव तत् ॥ ६५ ।

विश्रम्भात् प्रियतामेति विश्रम्भात् कार्यमृच्छति ।

विश्रम्भेण हि देवेन्द्रो दितेर्गर्भमघातयत्<sup>७४</sup> ॥ ६६ ।

७१ प्रबलवान्

७२ साध्वनुगन्तव्यो, साध्वनुगन्तव्यो

७३ विश्रम्भे ; विश्रम्भोनिदय

७४ मघातयत्

64-66. Having concluded peace with a stronger adversary, a ruler

should by all possible means try to be intimate with him, and gain his confidence by meticulously following his commands. But inspite of securing the confidence of the former, the ruler should always be alert and watchful of his movements secretly and try to please him with sweet and gratifying words, while pursuing (covertly though) his own end and aim (i.e., to strike the adversary at an opportune moment). Intimacy develops out of confidence and the desired goal is also achieved by creating confidence. It was through confidence that Indra (the lord of the Gods) could destroy the foetus of Diti (the mother of the demons).

संशयवृत्तेर्हीनतरसन्धिमभिधातुमाह—बलीयसेति । बलीयसा ज्यायसा दण्डादिभिरुपनतः अभिसन्धाय सन्धिं कृत्वा तमनुप्रविश्य अनुजीविवृत्त्यादिना प्रयत्नवान् अतिसन्धेयो भूत्वा तथासौ आश्रितोऽनुगन्तव्यः सेवनीयो यथा विश्रम्भमाप्नुयादिति ॥ ६४ ।

एतदेव समर्थयति—विश्रम्भतीति । विश्रम्भीलब्धविश्रम्भो ( लब्धविश्वासो वा ) नित्यसुख्युक्तः सावधानो निगूढाकारचेष्टितः कृतोज्जिताकारविपर्यासः “आचरन् हि प्राज्ञो धृतिम्” इति वचनात् । प्रियाण्येवाभिमाषेत जयजीवेत्यादिकानि, यत्तु कार्यं विनाशादिकं तत्कार्यमवश्यं कर्तव्यमेव ॥ ६५ ।

विश्रम्भकर्मफलं दर्शयन्नाह—विश्रम्भादिति । विश्रम्भाद्विश्वासात् प्रियतां बल्लभत्वमेति, विश्रम्भात्कार्यं तद्वधादिकं ऋच्छति गच्छति । विश्रम्भेण देवेन्द्रो दितेर्गर्भं दैत्यजनन्या गर्भम् अपातयत् । प्रतिबलो दैत्यो भविष्यतीति शङ्कया ॥ ६६ ।

युवराजेन सन्धाय प्रधानपुरुषेण वा ।

ततः<sup>75</sup> प्रकोपं जनयेदभियोक्तुः स्थिरात्मनः ॥ ६७ ।

<sup>75</sup> अन्तः प्रकोपं

67. The assailed ruler should enter into secret alliances with the crown prince and principal officers (of the assailant king) in order to create dissension (in the ranks) of the assailant king of firm resolution (so that his resolution is slackened due to growing internal dissension, *antahprakopa*).

भूयोऽपि ज्यायस्यभियोक्तरि विधेयमाह—युवराजेनेति । अभियोक्तुः युवराजेन प्रधानपुरुषेण वा मन्त्रिपुरोहितसेनापत्यादिना सन्धाय द्रुक्तरं ( गूढतरं वा ) सन्धिं कृत्वा अन्तः प्रकोपं जनयेत् । परस्परविरोधं कुर्वादिभियोक्तुः स्थिरात्मनोऽपि तथा ॥ ६७ ।

अर्थोत्सर्गेण महता लोभेऽप्यात्मसंहितै<sup>76</sup> ।

प्रधानपुरुषस्येह प्रकुर्वीतात्मदूषण<sup>77</sup> ॥ ६८ ।

दूषिते हि महामात्रे रिपुस्त्रोऽपि धीमता ।

स्वपक्षे यस्य<sup>78</sup> विश्वास इत्यम्भूतश्च निष्क्रियः ॥ ६९ ।

<sup>76</sup> स्वार्थसंहिते

<sup>77</sup> प्रकुर्वीतार्थदूषणम् ; कारयेदर्थदूषणम्

<sup>78</sup> यात्यविश्वासमित्य

68-69. He should also by offering money (bribes) and procuring forged documents (of sinister import) try to implicate the principal officers of the enemy state with false charges of corruption.

When an intelligent ruler is able to implicate the principal officers of the enemy with charges of corruption, the enemy, however formidable thinking faithlessness to be rampant in his own ranks, becomes inactive himself (i.e., does not care to risk a military expedition).

प्रधानपुरुषस्यार्थदूषणोपायमाह—अर्थोत्सर्गो गेति । अर्थस्य हिरण्यादेरत्सर्गो दानेन महता प्रचुरेण, लेखैश्चाप्यर्थसंहितैः मुक्षाराक्षसोक्तन्यायेन भेदप्रतिपादकार्थसंहितैः प्रधानपुरुषसेनापत्यादेर्दूषणं कुर्यात् ॥ ६८ ।

दूषणफलमभिधातुमाह—दूषिते इति । दूषिते सम्पादितदोषे महामात्ये सेनापत्यादिके रिपु-रुमोऽपि बलवत्परोऽपि क्रूरोऽपि धीमता विजिगीषुणा ; स्वपक्षे आत्महितपक्षे यात्यविस्वासं, इत्यम्भूतश्च निष्क्रियः अभियोगक्रियारहितो भवतीत्यर्थः ॥ ६९ ।

अरेरमात्यान् सन्धाय तद्वस्थं<sup>79</sup> समुन्नयेत् ।

भिषग्भेदेन वा शस्त्रं रसदानेन साधयेत्<sup>80</sup> ॥ ७० ।

<sup>79</sup> तदारम्भं शमं नयेत्

<sup>80</sup> शातयेत्

70. By entering into secret alliances or by conspiracy with the *amātyas* or counsellors of the enemy, the assailed ruler should try to neutralise the move of the assailant, and kill him by estranging the court physicians or by secret administration of poisonous drugs.

अरिसाधनस्यावश्यफलं तदुपायश्चाभिधातुमाह—अरेरिति । अरेः अभियोक्तुः, अमात्यान् सन्धाय तदारम्भं तत्कृतं प्रतिकूलताचरणयोगं, शमं उपशमनं, नयेत् प्रापयेत् । भिषग्भेदेन उत्क्रोचादि द्वारा वैद्यभेदं समुत्पाद्य, वा अथवा, रसदानेन विषप्रयोगेन शस्त्रं, साधयेत् हन्यात् ॥ ७० ॥

अरेः सर्वप्रयत्नेन पश्चात्कोपं प्रकल्पयेत् ।

पश्चात्कोपमथातिष्ठन्ननुस्मृत्य<sup>81</sup> प्रसाधयेत् ॥ ७१ ।

<sup>81</sup> मथानिष्टमनुसृत्य प्रघर्षयेत्

71. The assailed ruler should in all seriousness incite hostility of the enemy of the assailant, situated to his rearside (so an ally to the former), so that by taking advantage of the critical situation of the assailant due to hostility on his rear (*paścātkoṣaṁ*) the assailed ruler may crush him.

किञ्च, अरेरिति । तथा अरेरभियोक्तुः सर्वप्रयत्नेन अत्यादरेण पश्चात्कोपं स्थानीये विषये वा कोपं कल्पं प्रकल्पयेत् निष्पादयेत् । पश्चात्कोपमथातिष्ठन्न विजिगीषुमनुसृत्य (अनुस्मृत्य वा) प्रघर्षयेत् हन्यादिति ॥ ७१ ।



उद्देशः<sup>२२</sup> कृतसंवासैश्चरैः<sup>२३</sup> नैमित्तिकैररेः<sup>२४</sup> ।

उपोढव्यसनादेशं कारयेत् साधु<sup>२५</sup> लक्षणैः ॥ ७२ ।

<sup>२२</sup> तद्देशं <sup>२३</sup> श्वारै

<sup>२४</sup> कैरपि <sup>२५</sup> सिद्ध

72. (In order to prevent an imminent invasion by the enemy) the ruler should deploy spies in the guise of astrologers and foretellers decked with all marks of an expert in reading omens and signs, so that they would predict (as if by calculating the movement of stars etc.) the dangerous results of the venture undertaken (which may dampen the spirit of the invader and his men for the time being at least).

उपायान्तरमाह—तद्देशेति ( उद्देशेति मूलम् ) । अरेयौ देशः तद्देशकृतसंवासैः, तद्देशवासिभिः, तद्देशवासिनो हि प्रात्ययिका भवन्ति । चारैर्गुरुपुरुषैस्तथा नैमित्तिकैः ज्योतिषिकव्यङ्ग्यैररेरभियोगतुक्त्पात् सूचितं उपोढव्यसनादेशं महाभयक्षयपराजयदं<sup>२६</sup> आदेशं सिद्धलक्षणैः ( साधुलक्षणैर्वा ) कारयेत् ॥ ७२ ।

<sup>२६</sup> जयलक्षणामापदं

क्षयव्ययायासबधादिदोषं व्यपेक्षयावेक्षितं<sup>२७</sup> साधुकृत्यः ।

कामात्तु<sup>२८</sup> पीडामपि काश्चिद्विच्छेन्नविग्रहं तत् प्रभवा हि

दोषाः ॥ ७३ ।

<sup>२७</sup> दोषव्यपेक्षयान्वीक्षित

<sup>२८</sup> कामं तु

73. In view of the fact that in a war loss of men and materials (*kṣaya*), heavy expenditure (involving drainage of the treasury, *vyaya*), various difficulties (physical and mental strains, *āyāsa*) and death of principal officers etc., are unavoidable, an intelligent ruler should carefully assess the probable losses and benefits and would not like to continue a war (i.e., call a truce) even by willing acceptance of some hardship, for, the consequences of war are always disastrous.

अभियोगत्याजनार्थं भूयोऽपि निषेधं दर्शयन्नाह—क्षयेति । बाहनपुरुषादिवधः क्षयः । धान्य-हिरण्यदीनामुपेक्षयो व्ययः । प्रयाणे शीतोष्ण-वर्षदुःखाद्या बाधा आयासः । वधो युद्धे शस्त्रादिना मरणम् । आदिशब्दादौपनिषदप्रयोगैरङ्गवैकल्यादि । एते दोषा विग्रहे भवन्तीति येषामपेक्षया वीक्षितसाधुकृत्यः वीक्षितं साधुकृत्यं निरूप्यप्रवोपायो येन विजिगीषुणा स तथा । कामन्तु—अगतिरुगति पक्षे कामशब्दप्रयोगः—परम् । पीडामपि कोशादिकृतपीडामपि काश्चिद्विच्छेत् न विग्रहं, हि वस्मात् तत्प्रभवाः सर्वेऽपि क्षयादिदोषाः ॥ ७३ ।

आत्मा<sup>२७</sup> बलं वा सुहृदो धनानि वृथा भवन्तीह निमेषमात्रात् ।

सुहृर्मुहुश्चाकुलितानि तानि तस्माच्च विद्वाच्चतिविग्रहीत्यात् ॥ ७४ ।

<sup>२७</sup> कल्पत्रमात्मा सुहृदो

74. In course of a war the ruler may in a moment have to suffer the loss of his wives, his own self, friends and allies and also his wealth. In consideration of constant anxiety and mental suffering resulting from wars an intelligent ruler should not indulge in frequent warfare (i.e., he should not be a warmonger (*ativigrahi*)).

तदेव स्पष्टयन्नाह—कलत्रं प्राणवल्लभं स्त्रीजनः । आत्मा सकलशास्त्रसंस्कृतः स्वकायः । सुहृदो बान्धवाः मित्राणि च, धनानि रत्नादीनि चतुर्विधानि । कृष्या भवन्ति निरर्थकानि जायन्ते । शस्त्रप्रहारैर्गतजीवितस्य तत्कार्यासम्पादनात् । निनेषमात्रादेव । सुहृर्मुहुश्च विग्रहे सति आकुलितानि विग्रहभयेन भवन्ति तानि कलत्रादीनि । तस्मात् कारणात् विद्वान् नीतिशास्त्रवित् अति-विग्रही विरोधकारी स्यात् च । (अ)न्यायतः समायातविग्रहं परिहरेदित्यर्थः ॥ ७४ ।

सुहृद् धनं तथा राज्यमात्मानं कीर्तिमेव च ।

युधि<sup>००</sup> सन्देहदोलास्थं को हि कुर्यादबालिशः ॥ ७५ ।

<sup>००</sup> इति

75. Knowing that in a war friends, riches, the kingdom and even his own life and glory are put to stake, who would be so imprudent to launch upon a war ?

अन्यायेन संग्रामे दोषं दर्शयन्नाह—सुहृदिति । इति प्रतीतम् ॥ ७५ ।

साम्ना प्रदानेन धिमेदनेन सन्तापयेत्<sup>००</sup> साध्वभियुज्यमानः ।

सन्धित्सुरेवास्य<sup>००</sup> च स्यैन्यचक्रं सीमान्तमायान्तमपेत

सन्धिम ॥ ७६ ।

<sup>००</sup> सन्धापयेत् ; संस्थापयेत् ; संस्तम्भयेत्

<sup>००</sup> सन्धित्सुरारात् समसैन्यचक्रं सामन्तमायान्त

76. A wise ruler when assailed should adopt the three well known means of *sāma* (conciliation), *dāna* (offer of gifts) and *bheda* (sowing dissension in enemy's ranks) and conclude peace with the assailant. If the assailant himself is desirous of peace, though of identical military strength, the ruler would do well to conclude peace with him from a distance (i.e., before he undertakes a march).

समोऽप्यभियोक्ता सन्धेय एवेति दर्शयन्नाह—साम्नेति । साम्ना सम्बन्धोपाख्यानादिष्वविधेन । तद्यथा सम्बन्धोपाख्यानम्, गुणकीर्तनम्, परस्परोपकारदर्शनम्, आयतिप्रदर्शनम्, आत्मोपनिधानमिति । तत्र अस्माकं पिता तव भ्राता भवतीत्यादि सम्बन्धोपाख्यानम् । तथा अभिजनशरीरकर्मप्रकृतिश्रुत-द्रव्यादीनां श्लाघनं गुणकीर्तनम् । तथा भवद्विरस्माकमस्माभिश्च भवतामिति परस्परोपकारदर्शनम् । तथा अस्मिन्नेव कृते इदमावयोर्भविष्यतीत्याशाजननमायतिदर्शनम् । तथा यन्मम द्रव्यं तद् भवतः स्वकृत्येषु उपयोज्यमिति आत्मोपनिधानमित्येषं साम पञ्चविधम् । तथा प्रदानमर्थोपकारकृदपि

चतुर्विध(पञ्चविध ?)अपूर्वदानं, गृहीतप्रतिदानं, गृहीतानुवर्तनं, ( स्वयं ? ) ग्राह-प्रमोक्ष इति । भेदनं द्विविधं शङ्काजननमभिर्मत्स्रं च भेद इति कौटिल्यः । ऐवंविधोपयन्त्रेण सन्धापयेदभियोक्तारं विगतामर्षं कृत्वा सन्धौ योजयेत् साधु सुच्छिष्टं यथा भवति । अभियुज्यमानो विजिगीषुः सन्धित्सुर्वदि भवति आरात् सञ्चिहितं सामन्तं भूम्यनन्तरमित्यर्थः । आयान्तमागच्छन्तमपेत सन्धिं सन्धापयेदिति सम्बन्धः ॥ ७६ ।

०१ सुगुप्तिमाधाय सुसंहतेन<sup>०२</sup> बलेन धीरो विचरन्नरातिम् ।  
सन्तापयेद्दु येन सुसम्प्रतप्तो न सन्ताप<sup>०३</sup>मुपैति तप्तः ॥ ७७ ॥

०१ स्वगुप्ति                      ०२ सुसंहितेन  
०३ सन्धानमुपैति

77. Armed with adequate defences and an well organised army, a wise ruler, if assailed, should deal furiously with the attacking enemy, so that the latter is made to suffer serious consequences. Only when the enemy is afflicted severely, will himself sue for peace, as a piece of red hot iron only is fused with another piece of red hot iron.

सन्धिमनिच्छद्यभियोक्तारि विधेयमाह—सुगुप्तिमिति । सुगुप्ति ( स्वगुप्ति वा ) आत्मनः सपरिच्छदस्य रक्षामाधाय कृत्वा सुसंहतेत ( संहितेन ) अमेदेनैव एकौभूतेन बलेन चतुरङ्गेण सारतरेण धीरो धैर्यवान् विचरन् विविधं पश्चात्पुरतः सर्वतः चरन् वीवधासारप्रचारं कुर्वन् अरातिं, सन्धिमनिच्छन्तं सन्तापयेदुद्वेजयेत् येन स सुसम्प्रतप्तो भवतीति शेषः । यस्मात् तप्तं लोहं तप्तनेव लोहेन सन्धानमुपैति नान्ययेति दर्शनार्थः । तथा च कौटिल्यः “नातप्तं लोहं लोहेन सन्धत्त” इति ( ७।३।८ ) ॥ ७७ ॥

इति स्म सन्धिं बल्लु सन्धिचित्तमा बभाचिरे पूर्वतरा<sup>०४</sup> महर्षयः ।  
तदेतदेवं<sup>०५</sup> विजयन्नरेश्वरः<sup>०६</sup> समीक्ष्य कार्यं गुह्यं  
चेति तद्विधाः<sup>०७</sup> ॥ ७८ ॥

इति सन्धिविकल्पो नाम चतुर्दशं प्रकरणम् ।

इति कामन्दकीये नीतिसारे सन्धिविकल्पोनाम नवमः सर्गः ॥

०४ पूर्वतना                      ०५ तदेतदेवं  
०६ विजयेन्नरेश्वरः समीक्ष्य      ०७ चेचरद् द्विधा

78. These are the different forms of peace or alliances enumerated by experts (the great sages of yore) in the theory of peace-making. A ruler should apply those theories in regulating the conduct of his enemies (and bringing them over to the path of peace) after a thorough assessment of possible good and evil consequences.

उपसंहरन्नाह—इतीति । इत्येकमुक्तप्रकारेण सन्धिवित्तमा अतिहायेन सन्धिविदः सन्धिं बभाषिरे प्रोक्तवन्तः पूर्वतमाः शुक्रकृद्दहस्पतिप्रभृतयो महर्षयः । बलादाक्रम्य तत्तस्मात्कारणादेतत्सन्धिमणि-  
च्छस्यप्यरौ विनयेत् विशेषेण प्रापयेत् अरिः ( रिं १ ) कारयेदित्यर्थः । समीक्ष्य प्रज्ञया द्रष्ट्वा कार्यं गुरु  
चेतरश्चैवं द्विधेति ॥ ७८ ।

इति चतुर्दशं सन्धिविकल्पप्रकरणम् ॥

इति कामन्दकीय नीतिसारटीकायामुपाध्यायनिरपेक्षानुसारिण्यां सन्धिविकल्पो नाम नवमः सर्गः ॥

द्वयमः सर्गः

१५। विग्रहविकल्पप्रकरणम् ।

अमर्षोपगृहीतानां मन्युसन्तसचेतसाम् ।

परस्वरापकारेण पुंसां भवति विग्रहः ॥ १ ।

आत्मनोऽभ्युदयाकाङ्क्षी पीड्यमानः परेण वा ।

देशकालबलोपेतः प्रारभेत<sup>१</sup> हि विग्रहम् ॥ २ ।

<sup>१</sup> प्रारभेतैव ; प्रारभेतेह

## Sarga X

Prakarana 15.

(*Vigraharikalpa* : Varieties of war)

1. Seized with revengefulness and agitated by feelings of resentment due to mutual harmful actions men take recourse to war (*vigraha*).

2. War is also resorted to by one aspiring after elevation of his status (aiming at overlordship) or one suffering from harassment at the hands of his enemies, provided his territorial and military resources and time are advantageous to him.

सन्धिविकल्पादनन्तरं विग्रहविकल्पमभिधातुं विग्रहकारणान्येव तावदाह—अमर्षोपगृहीतानामिति । परस्वरापकार-निबन्धनोऽमर्षो मन्युश्च विग्रहकारणमिति भावः । इति प्रतीतम् ॥ १ ।

आत्मन इति । न केवलममर्षादिकं विग्रहकारणं आत्मनोऽभ्युदयाकाङ्क्षापि<sup>१</sup> । सा विद्यते यस्य सः । पीड्यमानः परेण वा शत्रूणां कृतापकारः, गत्यन्तराभावे देशबलेन स्वसैन्यस्यानुकूल्येन<sup>२</sup> तथैवकालबलोपेतः प्रारभेतेह विग्रहं नान्यथेत्यर्थः । ततश्च स्वस्य उन्नतीच्छा, परकृतापकारश्चेत्तत् युद्ध कारणमिति ॥ २ ॥

<sup>१</sup> काङ्क्षी पीडा विद्यते

<sup>२</sup> स्यायामानुकूल्येन

राज्यरुद्धीस्थानदेशानां यानस्य<sup>३</sup> च धनस्य च ।

अपहारो मद्यो मानः पीडा वैषयिकी तथा ॥ ३ ।

ज्ञानार्थधर्मशक्तीनां<sup>४</sup> विघातो वैधमेव च ।

मित्रार्थञ्चापमानञ्च<sup>५</sup> तथा कम्पुचिनाशनम् ॥ ४ ।

भूतानुग्रहविच्छेदस्तथा मण्डलवृषणम् ।

एकार्थामिनिवेशिश्चमिति विग्रहयोनयः ॥ ५ ।

<sup>३</sup> ज्ञानस्य च धनस्य च

<sup>४</sup> शक्तिधर्माणां

<sup>५</sup> मित्रार्थं चापमानञ्च

3-5. The sources (or causes) of war (*vigrahayonayah*) have been enumerated as follows : usurpation of the kingdom, abduction of women (of the royal family), occupation of forts and portions of territory, capture of mounts and vehicles (horses, chariots etc) as well as treasure (*yānasya ca dhanasya ca*), or enticing away of the learned men and soldiers (by the enemy), (one's own) arrogance and false sense of pride, erosion of material resources (due to enemy action, *pidā vaiśayiki*), infliction of damage to learning (or to the academic institutions), to the sources of wealth (or income), to the sources of royal power (state officers and men of the armed forces) and/or to religion (or religious beliefs and institutions of the people), influence of Destiny (or divine afflictions), for the sake of friends (to render aid to them in their difficulties), aggrieved by insulting behaviour (of the adversary), (to avenge) the destruction or killing of friends (at the hands of the latter's enemy), interference or trespass into the dominion of one's dependents previously assured of protection, incitement or disaffection among the rulers of the inter-statal circle and earnestness for the acquisition of the same object or status by both the contending rulers.

विग्रहोत्पत्तिकारणान्यभिभ्रातुमाह—राज्य इति । राज्यं सप्तप्रकृतिकम् । स्त्री सीतादिकल्पा । स्थानं जनपदादि<sup>३</sup> । देशो राष्ट्रकदेशः । यानं<sup>४</sup> इत्स्यस्वादिवाहनम् । धनस्य रत्नादेरेतेषां प्रत्येकमपहारो विग्रहयोनिरिति सम्बन्धः । तथा मदः शौर्यादिजनितो द्रपो यथा दम्भोद्भवस्य । उक्तं च—“महादम्भोद्भवो वृष” इति । मानोऽहङ्कारः, कथमपि<sup>५</sup> रामभयात् सीतां न समर्पयामीत्येवंरूपः । उक्तं च “मानाद् रावणः परदारानप्रयच्छन्ति”ति । पीडा वैषयिकी तथेयि<sup>६</sup> जनपदरूपविषय सम्बन्धिनी पीडा सापि विग्रहयोनिरिति<sup>७</sup> ॥ ३ ॥

अपराध्यपि विग्रहयोनित्वेन प्रसिद्धानीत्याह—ज्ञानार्थमिति द्वाभ्याम् । शानविधातो ज्ञानस्य कारणभूतोपाध्यायादिविषातः । अर्थविधातो भूमिहिरण्यमित्ररूपस्यार्थस्य विषातः । धर्मविधातो धर्मस्य सामाजिकनियमस्य विषातः । शक्तिविषातः प्रभुमन्त्रोत्साहशक्तीनां विषातोऽनुत्पत्तौ यज्ञः, उत्पत्तानां विनाशः, दैवमेव च जन्मान्तरकृतं शुभाशुभं ग्रहदौस्थ्यदिल्लिङ्गम् । मित्रार्थं मित्रसहायतारूपप्रयोजनम् । अपमानश्चेति मान्यानामपमाननम् । तथा बन्धुविनाशनं विग्रहयोनित्वेन प्रसिद्धमेव ॥ ४ ॥

भूतेति । भूतानुग्रह इति—एकेन दत्ताभये मृगवने यद्यपरो मृगयायां विचरति तदपि विग्रहकारणम् । तथा मण्डलस्य द्वादशराजकस्य मध्ये अदुष्टस्यापि दुषणं दुष्टत्वापादनम् । एकार्याभिनिवेशित्वं एकस्मिन् विषये उभयोरग्रहः<sup>७</sup> । इति प्रकारः एवंप्रकाराभ्यन्यान्यपि परीवादस्तेयादीनि विग्रहयोनयः विग्रहहेतवो भवन्तीति ॥ ५ ॥

<sup>३</sup> जनपदाधिष्ठानम्

<sup>४</sup> ज्ञानं ज्ञानहेतुस्वाध्यायादयः

<sup>५</sup> अहमपि रावणः भयात् सीतां समर्पयामि ? इत्येवंरूपः

<sup>६</sup> विषयो जनपदस्य पीडा <sup>७</sup> विषयभूल प्रकृतीनाम् ( च सा तथा )

<sup>७</sup> एको भूमादिः स्त्र्यादिर्वा योऽर्थस्तत्राभिनिवेशित्वम् ग्रहणाग्रहबन्धः ।

राज्यस्त्रीस्थानदेशानां दानेन च मदेन<sup>६</sup> च ।  
विग्रहस्य तु युक्तिरिति प्रशमनं स्मृतम् ॥ ६ ॥

<sup>६</sup> दमेन

6. To mitigate the evils of war breaking out on (any one or more of) the issues like the appropriation of kingdom, of the women (of the royal family), of forts and or portions of territory, conciliatory measures of gifts (for appeasement) and restraint (on one's own self, *dama*) should be adopted. (The method of conciliation for an assailed ruler would be surrender or cession of a part of his territory in order to retain his hold on the rest; and for an assailant it would be restoration of status quo).

कारणाभावात् कार्याभावं मन्यमानो विग्रहकारणानामुत्पन्नानामप्युपशमार्थमाह—राज्यस्त्री इति । राज्यादीनामुक्तरूपाणां प्राधान्याद् (प्रमादाद्वा)पहृतानामपि दानेन प्रत्यर्पणेन, दमेनोपशमेन च विग्रहस्य युक्तिरिति प्रशमनं स्मृतमिति प्रतीतम् ॥ ६ ॥

एतदेव तु विज्ञेयं स्वार्थधर्मविघातजे ।  
विषयध्वंसजे शत्रोर्विषयप्रतिपीडनम् ॥ ७ ॥

7. Similar conciliatory measures should also be adopted in cases of wars on the issues of damage to royal interests (or properties) or to laws (*svārtha-dharma*). But if the enemy indulges in destruction of material resources, counter measures of inflicting similar damage to the resources of the enemy kingdom should have to be taken (so as to compel him to desist from hostilities).

विषयभेदेन विग्रहस्य व्यवस्थापनमाह—एतदेव इति । स्वार्थधर्मविघातजे, स्वार्थविघात-धर्मविघाताभ्यां जाते विग्रहे, एतदेव पूर्वोक्तं प्रशमनमिति सम्बन्धः । विषयध्वंसजे शत्रुकृतविषय-विनाशजनिते पुनविग्रहे, शत्रोर्विषयस्य प्रतिपीडनं तेनामर्षस्योपशमो भवतीति ॥ ७ ॥

यानापहारसम्भूते<sup>६</sup> ज्ञानशक्तिविघातजे ।  
समस्तदर्थव्याप्ते<sup>७</sup> ज्ञानस्या बोपेक्षणेन च<sup>८</sup> ॥ ८ ॥

<sup>६</sup> ज्ञानापहार ; धनापहार

<sup>७</sup> समस्तदर्थत्यागेन

<sup>८</sup> बोपेक्षणेन वा

8. War on the issue of causing damage to means of transport (*yānāpahāra*) or of carrying off the media of learning (i.e., *jñānāpahāra*, learned teachers) or of causing damage to (the fountains of) learning (or academic institutions) or of causing erosion of royal powers (by compelling drainage of money, *dhānāpahāra* by enticing away some of the principal state officers, may be stopped by show of forbearance and indifference and forsaking them calmly (i.e., by the assailed king) and restitution of them (by the assailant).

मित्रविषयकस्य विग्रहस्य प्रशमनोपायमाह—धनापहार इति ( यानापहारेतिमूलम् ) । धनापहार सम्भूते भूहिरप्याद्यर्थविघातजे । तथा ज्ञानशक्तिविघातजे—ज्ञानविघातजे शक्तिविघातजे च शत्रो विग्रहस्योपशमम् तदर्थत्यागेन उपाध्यायादि परित्यागेनार्पणेन वा । क्षान्त्यापहारादेः क्षमयानुज्ञानादुपेक्षणेन वा दोषानुद्भावनेन वा अनवधारणेन ॥ ८ ॥

अधर्मद्रोहसंयुक्ते मित्रजाते<sup>०</sup> उपेक्षणम् ।

आत्मवन्मित्रवर्गे<sup>१०</sup> तु प्राणानपि परित्यजेत् ॥ ९ ॥

<sup>०</sup> मित्रजातेऽप्युपेक्षणम्

<sup>१०</sup> आत्मवन्मित्रजाते

9. A ruler should be indifferent to any war launched by an unrighteous ally out of his own spitefulness. But an intimate ally in an identical circumstance must not be forsaken even at the risk of one's own life.

मित्रनिमित्तविग्रहे प्रशमोपायमाह—अधर्म इति । अधर्मद्रोहाभ्यां युक्तं मित्रमप्युपेक्षेत । तत्र साहाय्यादानं विग्रहोपशमाय भवति । आत्मवन्मित्रजाते त्विति मित्रस्यात्मा प्रकृति तद्युक्तः तत्त्वं मित्रसम्पद्गुणसम्पन्नत्वम् । तथा च कौटिल्यः “पितृपैतामहं नित्यं च वश्यमद्वैतं महल्लघुसमुत्थानमिति ।” ( ६।२।१२ ) एतद्गुणरूपो मित्रस्यात्मा, स विद्यते यस्य तदात्मवन्मित्रम् । तदर्थं जाते विग्रहे प्राणानपि परित्यजेत् न विग्रहमिति । एवंविध मित्ररक्षार्थं प्राणानपि परित्यजेदित्यर्थः ॥ ९ ॥

अपमानास्तु सम्भूतं मानेन प्रशमिं नयेत् ।

सामपूर्वं उपायो वा प्रणामो धामिमानजे ॥ १० ॥

10. War caused by show of insult (insulting behaviour) is pacified by show of respect and that caused by pride and arrogance is pacified by conciliation and propitiation.

अवमानजनिते अभिमानसम्भूते च विग्रहे प्रशमनोपायमाह—अपमानादिति । तथा सामपूर्वं उपाय इति साम प्रतिपादनं तत्पूर्वं उपायो दानं भेदो वा । प्रणामोऽभिमानजे विग्रहे प्रशमार्थं विधेयः । “इन्द्राय स प्रणमति यो बलीयसे नमति” इत्याचार्य वचनात् ॥ १० ॥

रहस्येन प्रयोगेन रहस्यकरणेन वा ।\*

विग्रहं नाशयेद्वीरो<sup>११</sup> बन्धुनाशसमुद्भवन् ॥ ११ ॥

<sup>११</sup> शमयेद् धीरो

\*इत्येतत् श्लोकपूर्वार्द्धं मू.पू. नास्ति ।

This line is omitted in the B.I. text and has been restored from the *13ka*. Hence the renumbering of the śloka.

11. Hostility breaking out on the issue of assassination of an ally, (by an assailant ruler) may be minimised (not by pursuing open war but)



by the application of secret expedients (*rahasyena prayogena*) or by employing spies and secret agents for exciting panic and confusion in the enemy dominion by demonstration of magical spells (*rahasyakaramena*) etc.

बन्धुनाशसमुद्भवं विग्रहे प्रशमोपायं तावदाह—रहस्येनेति । रहसि विजने भवौ रहस्यः । यस्य बन्धुविनाशो विहितस्तस्य एकान्ते अविदित एव गत्वा आत्मनिवेदनपूर्वकं सामादीनां प्रयोगेण । एतच्च धर्मविजयिनि द्रष्टव्यम् । रहस्यकरणेन वा असुरविजयिनि । रहस्यानि क्रोधोपशमनभोहनमारणादीनि औपनिषदिकोक्तानि तेषां करणेन वा विग्रहं शमयेत् धीरो बन्धुनाश समुद्भवमिति प्रतीतम् ॥ ११ ॥

येन पीडा न जायेत तादृशं तु विचक्षणः ।

कुर्यादर्थं परित्यागमेकार्थामिनिवेशजे ॥ १२ ॥

12. When war becomes inevitable due to movement of two contending rulers for acquisition of the same object (or status) it can be avoided if one of them withdraws from the contest, if of course his position is not much compromised (by the withdrawal).

एकविषयार्थानिवेशजनिते विग्रहे प्रशमनोपायमाह—येनेति । येनार्थं परित्यागेन शक्तीनां पीडा क्षीणत्वं न जायेत तादृशं तु विचक्षणः कुर्यादर्थं परित्यागमेकार्थामिनिवेशजे तुल्यविषयवासनामूलके विग्रहे, तादृशं अर्थपरित्यागं न सर्वमिति तात्पर्यार्थम् ॥ १२ ॥

धनापचारजाते तन्निरोधं न<sup>12</sup> समाचरेत् ।

कदाचिद्विग्रहे पुंसां सर्वनाशस्तु<sup>13</sup> जायते ॥ १३ ॥

<sup>14</sup>तयोपन्यासयुक्तेन सम्प्रदानादिकेन च ।\*

महाजनसमुत्पन्नं मेदेन प्रशमं नयेत् ॥ १४ ॥

\* इत्येतत् श्लोकार्धं सु. पु. नास्ति

This line is omitted in the B. I. text and has been restored from the *īkā*

<sup>12</sup> धनापहारजे जातु विरोधं न

<sup>13</sup> नाशोऽपि

<sup>14</sup> तृष्णोपन्यास ; द्रष्टोपन्यास

13. In case of hostility caused by appropriation of a portion of wealth, it should not be prosecuted, for in that case, it (war) may lead to total loss of wealth and all resources.

14. A war with a strong power (*mahājana*) supported by other powers can be relieved by sowing dissension (*bheda*) among the parties through alluring offers, conciliatory gifts etc.

कोशापहारजनिते विग्रहे तदपहारसहनमेव शमनोपाय इत्याह—धनापहारजाते इति । धनस्य कोशस्यापहारेण जाते विग्रहे सति विरोधं न समाचरेत् । कस्मादित्याह—कदाचिदिति । तस्मात् धनापहारः<sup>०</sup> सोढव्य इति ॥ १३ ॥

एभिरेव कास्त्रैः, बहुभिः सह समुत्पन्ने विग्रहे प्रशममाह—महाजनेति । भेदेन, तृष्णीपन्यास<sup>१०</sup>-युक्तेन प्रलोभनसहकृतेन सम्प्रदानादिकेन सामदानादिकेन च उपायविशेषेण प्रशमं शान्तिं नयेत् प्रापयेत् ॥ १४ ॥

<sup>१०</sup> घनापहारः

<sup>११</sup> तथोपन्यास

भूतानुग्रहविच्छेदजाते<sup>१६</sup> तत्र वदेत् प्रियम् ।

दैवमेव तु दैवोत्थे शमनं साधुसम्मतम् ॥ १५ ॥

<sup>१६</sup> जातस्यान्तं व्रजेद् वशी ।

15. Hostility arising out of breach of assurance of favour and protection (to the internal or external elements) should be ended by the restitution of it with all restraint and by endearing speech, and that arising out of divine dispensations (i.e., like the outbreak of natural calamities) by prompt measures for the propitiation of Fate as prescribed by the wise.

भूतानुग्रहविच्छेदजे दैवजे च विग्रहे प्रशमनमाह—भूतानुग्रहेति । तथा भूतानुग्रहविच्छेदः अनन्तरोक्तस्यान्तं शेषं वशी विजितेन्द्रियः व्रजेत् नान्यः । दैवमेवेत्यादि प्रतीतम् ॥ १५ ॥

मण्डलक्षोभसम्भूतमुपायैः प्रशमं नयेत् ।

सापत्न्यं<sup>१६</sup> वास्तुजं स्त्रीजं<sup>१७</sup> वाङ्जातमपराधजम् ॥ १६ ॥

वैरप्रभेदनिपुणैर्वैरं पञ्चविधं स्मृतम् ।

जातं भूम्युपरोधेन तथा शक्तिविघातजम् ॥ १७ ॥

भूम्यनन्तरजातं तु मण्डलक्षोभजन् तथा ।

चतुर्विधं वैरजातं<sup>१७</sup> बहुदन्तीसुतोऽब्रवीत् ॥ १८ ॥

<sup>१६</sup> सापत्न्यं

<sup>१७</sup> वाङ्जात

<sup>१७</sup> बाहुदन्ति

16-18. In case of disaffection arising in the *mandala* (the *prakṛti-maṇḍala* or internal elements of the state or the inter-statal circle of rulers), the ruler concerned should promptly remedy it by the application of political expedients (*upāyas-sāma, dāna, bheda* and *daṇḍa*). Experts in the science of war recognise five kinds of hostilities, (on the basis of their root causes), viz. *Sāpatnam* (rivalry as between co-wives or contending foes), *Vāstujam* (relating to land and properties), *Strījam* (relating to women), *Vāgjātam* (arising out of offensive and insulting remarks) or alternatively (as found in the Commentary) *Cārajam* (caused by reports of spies) and *Aparādhajam* (as sequel to commission of wrongs or transgression of law). In the opinion of Vāhudantisuta (Indra, the son of the sage Vāhudantī, a political philosopher), hostilities are classified to be of four kinds, viz., arising out of appropriation of land or portion

of territory (by enemy action), acts prejudicial to the exercise of royal powers (*Sakti-prabhuśakti*, *mantraśakti* and *utsāhasakti*), disputes with bordering states or boundary disputes and disaffection among the *mandala* elements (internal or external).

मण्डलदूषणजे विग्रहे प्रहामनमाह—मण्डलक्षोभेति । मण्डलक्षोभ प्रकृतीनां विरागः विद्वोहः इति यावत् । उपायैः सामादीनां येन-केनचिदपि उपायेन इत्यर्थः । इदानीं वैरस्योत्परिप्रकारमाह—सापन्नमित्यादि । सपन्नः शत्रुस्तज्जं, वास्तुजं, भूम्यादिस्तदहरणादिजं, स्त्रीजमपराधजं, वचनजं ( वागुजातं )<sup>10</sup> चेति वैरप्रभेदनिपुणैर्वैरं पञ्चविधं स्मृतमिति प्रतीतम् ।

प्रकारान्तरै वैरं चतुर्विधमित्याह—जातमिति । बाहुदन्तीसुत इन्द्रश्चतुर्विधमेव वैरमित्य ब्रवीत् । वास्तुजमेव द्विविधं-भूम्यपरोधजं अनुपरोधेऽपि भूम्यन्तरेण सह विरोधो भवतीति ( भूम्यनुप-रोधजं ) । तथा शक्तीनां प्रभुमन्त्रोत्साहानां विघाताज्जातं, मण्डलक्षोभो द्वादशराजक ( क्षोभः ) एवं चतुर्विधं वैरजातं मन्यत इन्द्रः ॥ १६, १७, १८ ॥

<sup>10</sup> चारजं चारैरुपादितं

कुलापराधजे वैरे<sup>10</sup> मन्यन्ते द्वे च मानवाः ।

किञ्चित्फलं निष्फलञ्च सन्दिग्धफलमेव च ॥ १६ ।

तदात्थे दोषजननमायत्याञ्चैव<sup>10</sup> निष्फलम् ।

आयत्याञ्च तदात्थे च दोषस्य जननं तथा ॥ २० \* ।

अपरिज्ञातधीर्येण दुष्टेन<sup>10a</sup> स्तम्भितोऽपि वा ।

परार्थं स्त्रीनिमित्तञ्च दीर्घकालं द्विजोत्तमैः ॥ २१ ।

अकाले<sup>20</sup> दैवयुक्तेन बलोद्धृत सत्त्वेन<sup>21</sup> च ।

तदात्थे फलसंयुक्तमायत्यां फलवर्जितम् ॥ २२ ।

आयत्यां फलसंयुक्तं तदात्थे निष्फलं तथा ।

इतीमं षोडशविधं न कुर्यादेष विग्रहम् ॥ २३ ।

<sup>10</sup> प्राहुर्वैरे द्वे एव

<sup>10</sup> मायत्यां चापि

<sup>10a</sup> परेण

<sup>20</sup> अकालदैव

<sup>21</sup> बलोद्धृतसत्त्वेन

\*इत्येतत् श्लोकस्योत्तरार्द्धं सुप्रित पुस्तके नास्ति ।

This line does not appear in the B.I. Edition text, but has been restored from the *tkā*

19-23. The Mānavas (the school of Manu) recognise only two kinds of hostilities. viz., *Kulaja* or that which is inherited from forefathers (continuing for generations, *sahaja* or natural enmity) and *Aparādhaja* caused by wrongs and transgressions i.e., *krītrima*). The types of hosti-

lities which should not be embarked upon or prosecuted have been enumerated to be of sixteen kinds—viz., such military expeditions as are of a little prospect, of no prospect and of doubtful prospect, such as are likely to produce immediate damages and infructuous in future too, hence causing damages both at present and in future, expedition against an adversary of unknown military strength, and that launched by a wicked or deceitful foe (imputing false allegations), one undertaken for the sake of others (however apparently laudable), or for the sake of women (as in the case of Rāvaṇa abducting Sītā), one that is long-drawn (as that is ultimately ruinous) or one against the venerable Brāhmaṇas (or their interests), one undertaken out of season (i.e., when troop movements are difficult due to climatic reasons), one against an adversary possessing divine grace or enjoying the support of powerful allies, an expedition immediately prospective but ultimately infructuous, or gainful in future but fruitless at present.

सामान्यतो बैरं पुनर्द्विविधमित्याह—कुलापराधजेति । कुलजं सपञ्जं निष्कारणकम् । शेषं तु यत्सकारणं तदपराधजमेवेति । मानवा मन्यन्त इति । इदानीं विग्रहे अपवादमाह—( षोडशविधान् विग्रहान् न कुर्यादिति ) किञ्चिदल्पतरं फलं यस्य विग्रहस्य तं तथा निष्फलं फलरहितं सन्निवृत्तफलं संशयितफलमेव च ॥ १६ ॥

तदात्वेति । तदात्वे विग्रहकाले एव दोषजननं मित्रादिविरोधकारकम् । आयत्यामागामिनि काले परिणामे निष्फलम् । तथा आयत्यां च तदात्वे च कालद्वयेऽपि मित्रविरोधमण्डलश्लोभादिकरं तथैव विग्रहं न कुर्यादिति सम्बन्धः ॥ २० ॥

अपरिज्ञातेति । न परिज्ञातं वीर्यं सामर्थ्यं यस्य तेन च सह, विग्रहे परेणान्येन, हेतुना कुप्टेन स्तोभितो ग्राहित विग्रहग्रहावेशो वा, विग्रहं न कुर्यात् । परार्थं परस्यार्थः सम्पद्यतामिति । स्त्रीनिमित्तमेकार्याभिनिवेशित्वम् । न च दीर्घकालं यस्मिन् दीर्घकालो ल्याति । द्विजोत्तमैरिति ब्राह्मणेर्महापातक<sup>११</sup>सम्बन्धत्वात् विग्रहं न कुर्यादिति सम्बन्धः ॥ २१ ॥

अकालेति । अकाले विग्रहायोम्यकाले वर्षादौ विग्रहं न कुर्यात् । दैवयुक्तेनारिणा दैवशापि सम्पन्नेन सह-दैवयुक्तात् परिभव एव भवति । बलोद्धृतस्येन बलोद्धृतः बलगर्हितः सखा मित्रादिर्यस्य तेन च सह । तदात्वे तत्काले फलजनकमपि उत्तरकाले फलविवर्जितमिति । अयं मध्यम एव ॥ २२ ॥

आयत्यामिति । उत्तरकाले फलजनकमपि आपाततो निष्फलं, विग्रहं न कुर्यादिति सम्बन्धः । अयमपि मध्यम एव । पूर्वोक्तं बौद्धविधिं बैरं नाजुष्येयम् इत्याह—इतीममिति । प्रतीतम् ॥ २३ ॥

<sup>११</sup> महापातक

तदात्वायतिसंशुद्धमारमेत विच्छेदणः ।

तदात्वायतिशुद्धानि सर्वकर्माणि चिन्तयेत् ॥ २४ ॥

तदात्वायतिसंशुद्धमातिष्ठन्नैव<sup>२२</sup> वाच्यताम् ।  
 साधु लोकद्वयग्राहि विद्वान् कर्म समाचरेत् ॥ २५ ।  
 परित्यजेदमुं<sup>२३</sup> लोकं नार्थलेशोपलोभितः ।  
 परलोकविरुद्धानि कुर्वाणं दूरतस्त्यजेत् ।  
 इत्यागमप्रमाणत्वात् साधुकल्याणमाचरेत् ॥ २६ ॥

<sup>२२</sup> नैति

<sup>२३</sup> दिमं लोकं

24-25. Hence a prudent king should embark upon such wars or expeditions as are prospective of immediate as well as future gains. He should carefully consider such undertakings only which may prove to be gainful in immediate and future times. It is only by adhering to ventures gainful in immediate and future times that a wise ruler earns encomiums in both the present and future times or in this world and the next).

26. A ruler should avoid taking action under the influence of lust for wealth or for material pleasures in this world or such as is likely to prejudice his spiritual benefit in the next world. This being the view of the Āgamas (the Śāstras), the wise ruler should always devote himself to acts for all-round welfare.

विग्रहकरणकालमाह—तदात्वायतीति । तदात्वायतिसंशुद्धं वर्तमानोत्तरोभयकाले श्रेयस्करम्, सर्वकामाणि सन्ध्यादीनि लाभपालनादीनि च, विचक्षणः आरभेत विग्रहमिति शेषः ॥ २४ ॥

येन कर्मना तस्मिन् काले उत्तरकाले च श्रेयो भवेत् तदालम्बने न दोष इत्याह—तदात्वायतीति । तदात्वे आयत्याम् च फलजनकं कर्म आतिष्ठन् अनुतिष्ठन् नैव वाच्यताम् निन्दनीयतां यातीति वाक्यशेषः । उभयलोकविरुद्धं कर्म कुर्वन् सर्वेषामेवानुरागभाजनं भवतीत्याह—साधु इति । साधु शोभनं लोकद्वयग्राहि इहलोकपरलोकसम्पादकं कर्म ॥ २५ ॥

सः अर्थलोभेन परलोको नोपेक्षणीय इत्याह—परित्यजेदिति । अर्थलेशोपलोभितः यत् किञ्चिदर्थ-लाभोपहतः परलोकविरुद्धं कर्म कुर्वन् सर्वेषामेवाविश्वासभूमिरित्याह परलोकविरुद्धानीति । अन्यमपि पुरुषं परलोकविरुद्धानि कुर्वाणं दूरस्त्यजेदिति प्रतीतम् । इत्युक्तेन क्रमेण कल्याणमाचरेत् । पर-लोकभिगमे आगमसंज्ञं प्रमाणमस्तीति “वेदाः प्रमाणं स्मृतयः प्रमाणम्” इति प्रमाणश्रुत्यात् सर्वदोभय-लोकविरुद्धमातिष्ठेदिति ॥ २६ ॥

यदा मन्येत मतिमान् इष्टपुष्टं<sup>२४</sup> स्वकं बलम् ।  
 परस्य विपरीतञ्च तदा विग्रहमाचरेत् ॥ २७ ।  
 स्फीतं चाप्यनुरक्तञ्च<sup>२५</sup> यदा प्रकृतिमण्डलम् ।  
 परस्य विपरीतञ्च तदा विग्रहमाचरेत् ॥ २८ ।

<sup>२४</sup> इष्टं पुष्टं

<sup>२५</sup> यदानुरक्तञ्च भवेत्

उपनामि<sup>२०</sup> यदा वैवं सुव्यक्तमुपलक्षितम् ।  
 परस्य विपरीतन्तु तदा विग्रहमाचरेत् ॥ २६ ॥  
 मित्रमाक्रन्द आसारो यदा स्युर्दृढभक्तयः ।  
 परस्य विपरीताश्च तदा विग्रहमाचरेत् ॥ ३० ॥

<sup>२०</sup> नोपतापि यदा

27-30. When an intelligent ruler finds his own armed forces satisfied and strong, and that of his enemy just the reverse, he may launch upon war ; so also when he finds his own statal elements (*prakṛti maṇḍala*) prosperous and loyal, and that of his enemy the reverse, as also when he finds that divine grace is patently in his favour or may be made favourable to him whereas that of his enemy in the reverse, and also when he finds that his ally (in front) and those in the rear (*ākṛanda* and *āsāra*) are strongly devoted to him and those of his enemy are not so, he may confidently launch upon war.

\* Ślokas 29 and 30 are omitted in the B.I. text but are included in the Commentary

विग्रहस्यानुकूलं कालमभिधातुमाह—यदेति । मतिमान्-हितःदितन्निवेक-शक्तिमान् राजा, हृष्टं सम्मानादिभिः, पुष्टं भक्तवेतनादिभिः । स्वकं बलं सैन्यम् । परस्य विपरीतमहृष्टमपुष्टं च । तदा विग्रहमाचरेत् । जयस्यावश्यम्भावित्वात् ॥ २७ ॥

अपरं विग्रहकालमाह—स्फीतमित्यादि । प्रकृतिमण्डलं प्रजावर्गः ॥ २८ ॥

उपनामीत्यादि ॥ प्रतीतम् ॥ २६ ॥

मित्रमिति । मित्रमप्रतो यातव्यभूम्यनन्तरम् । आक्रन्दः पश्चात् पाणिग्राहभूम्यनन्तरः, पाणिग्राहं निषेद्धुं विजिगीषुणा आक्रन्द्यत<sup>१२</sup> इति । आसारः आक्रन्दस्य पश्चादेव भूम्येकान्तरं मिलं पीव्यमानमाक्रन्दमासरति इति<sup>१३</sup> । एते त्रयोऽपि यदा विजिगीषौ दृढभक्तयो विचलानुरागा भवन्ति । परस्य यातव्यस्य विपरीता मित्राक्रन्दासाराश्च वीतभक्तयस्तदा विग्रहमाचरेत् ॥ ३० ॥

<sup>१२</sup> आक्रियते

<sup>१३</sup> मित्रमाक्रन्दमासरति इत्येते चाद्दृढभक्तयः

भूमिर्मित्रं हिरण्यञ्च विग्रहस्य फलं त्रयम् ।  
 यदैतन्नियतं भाषि तदा विग्रहमाचरेत् ॥ ३१ ॥  
 गुरु विसं ततोमित्रं तस्माद् भूमिर्गरीयसी ।  
 भूमेर्धिभूतयः सर्वास्ताभ्यो बन्धुसुहृद्गणाः ॥ ३२ ॥

31. Territory, allies and wealth are the three likely gains in a war. So a ruler should embark upon a war when there is a clear prospect of these gains.

32. Gain of wealth is of course important, gain of an ally is more important than that, but the acquisition of territory is the most important of all gains, as all round prosperity as well as friends and allies are obtainable as a result of land or territorial acquisition.

विग्रहस्य फलविमर्शमभिधातुमाह—भूमिरिति । भूमिः मित्रं हिरण्यञ्च एतत् कर्त्तव्यं विग्रहस्य फलम् । यदा एतद् भूहिरण्यादि नियतम् असंशयमेव भावि कर्त्तव्यं, तदा विग्रहमाचरेत् ॥ ३१ ॥

फलत्रये गुरुलाभवमाह—गुर्विति । वित्तं सुवर्णादि तद्गुरु तन्मूलत्वाद्ब्यवहाराणाम् । ततोऽपि गुरु मित्रं मित्रसाध्यत्वाद्विस्तृत्य । तस्मान्मित्रादपि भूमिर्गरीयसी । भूमेर्विभूतयः सर्वा वित्ताधिकाः । ताभ्यो बन्धुसुहृज्जनाः गुरवः विभूतिसाध्यत्वात्तेषामिति ॥ ३२ ॥

सर्वसम्पत्समे शत्रानुपायान् निक्षिपेद् बुधः ।

उपायैरप्रतिव्यूहैः<sup>२७</sup> समे दण्डोऽपि शस्यते<sup>२८</sup> ॥ ३३ ॥

आगतं विग्रहं विद्वानुपायैः प्रशमनयेत् ।

विजयस्य ह्यनित्यताद् रभसेन न सम्पतेत् ॥ ३४ ॥

<sup>२७</sup> व्यूहै

<sup>२८</sup> दण्डः प्रशस्यते

33. In a war with an adversary equal in all respects, the wise ruler should first apply the political expedients (*upāyan*), failing which, he may take up arms.

34. Even when a war is thrust upon him, the prudent king should try to pacify it by application of political expedients. As victory in war is always uncertain (*anitya*), it should not be launched upon without careful deliberation.

समेनापि विग्रहो विधेय इत्येतेदेव समर्थयन्माह—सर्वेति । प्रथुमन्त्रोत्साहादिभिः सम्पद्भिः समे शत्रौ उपायान् सामदानादीन् प्रयुञ्जीत । बुध इति नीतिपण्डितः । उपायैः सामादिभिरप्रतिव्यूहै रनिष्पादित कार्बैर्दण्डोऽपि शस्यते । गत्यन्तरभावादिति ॥ ३३ ॥

एतदेव सकर्त्तव्यमाह—आगतमिति । परतोऽप्यागतं विग्रहम् उपायैरनन्तरोक्तैः प्रशमं नयेत् । कुत इत्याह—विजयस्य ह्यनित्यताद् विग्रहे विजयो नित्यं न भवति । ह्रीनैरपि ज्यायांसो विजिता ह्यस्यन्ते । तस्मात् रभसेन पर्यालोचनं विना न सम्पतेत् । यानगुणमालोचयेदिति ॥ ३४ ॥

समाक्रान्तो बलवता काङ्क्षसन्नशिनीं श्रियम् ।

भाध्रयेद्<sup>२९</sup> वैतसीं वृत्तिं न भौजङ्गीं कथञ्चन<sup>३०</sup> ॥ ३५ ॥

क्रमाद् वैतसवृत्तिः सन् प्राप्नोति विपुलां<sup>३१</sup> श्रियम् ।

भुजङ्गवृत्तिराप्नोति बधमेव तु केवलम् ॥ ३६ ॥

मत्प्रमत्तवत् स्थित्वा प्रस्तेषु तद्गुणैः<sup>३२</sup> पण्डितः ।

अपरिस्त्रयमानं हि क्रमप्राप्ते मृगेन्द्रवत् ॥ ३७ ॥

<sup>२९</sup> श्रयेत्

<sup>३०</sup> कदाचन

<sup>३१</sup> महती

<sup>३२</sup> प्रसेतोत्सुकस्य

35-36. Attacked from all sides by a powerful enemy, (finding himself in a helpless position) the ruler for his own security should adopt the policy of canes (*vastivritti* i.e., to yield to him) and not that of snakes (that bites on the slightest provocation, *bhaujanti*). Because by adopting the conduct of canes one may hope to earn sufficient prosperity in time, whereas that of the snake may lead to his own death and destruction.

37. (Having adopted the policy of canes) the ruler should wait like a mad or intoxicated fellow (indifferent to his circumstances) for the opportune moment, and like a lion (the king of the beasts) pounce upon the strong enemy to crush him completely.

उपायैः परिहर्तुमशक्ये विग्रहे संशयवृत्तिं दर्शयन्नाह—समाक्रान्त इति । समाक्रान्तः सर्वतो निरुद्धचेष्टः, बलवता प्रबलेन शत्रुणा, काञ्चन अभिलषन् अत्र शिनीमविनश्वराम् स्थिरां श्रियम्, वैतसीवृत्तिं अनुप्रवेशरूपां व्यवहारम् भवन्ति इत्यर्थः आश्रयेत् गत्यन्तराभावात् । न तु भौजन्ती भुजङ्गसम्बन्धिनी वृत्तिं औद्धत्यं कथञ्चन आश्रयेत् ॥ ३५ ॥

वेतसभुजङ्गवृत्तयोः क्रमेण फलमाह—क्रमादिति । इति सुगमम् ॥ ३६ ॥

संश्रयवृत्तिं दर्शयन्नाह—मत्सप्रमत्तवत् इति । मत्सः मदप्वस्तविवेकः । प्रमत्सः उन्मादरोगप्रसवः । अनवधानः इव स्थित्वा छिद्रमन्विष्यन् । क्रमप्राप्ते क्रमेण उपयुक्तकाललाभे मृगेन्द्रवत् सिंह इव उत्सृष्टस्य सहसा आक्रम्य अपरिभ्रश्यमानं अस्खलित्वा सामर्थ्यमपि प्रसेत् प्रासीकुर्यात् स्वायत्त्वं कुर्यात् ॥ ३७ ॥

कौर्म<sup>३३</sup>सङ्कोचमास्थाय प्रहारमपि मर्षयेत् ।

काले प्राप्ते तु मतिमानुत्तिष्ठेत् क्रूरसर्पवत् ॥ ३८ ।

काले सहिष्णुर्गिरिवदसहिष्णुश्च बह्विवत् ।

स्कन्धेनापि वहेच्छत्रून्<sup>३४</sup> प्रियाणि समुदाहरन् ॥ ३९ ।

सम्प्राप्ते चैव काले तु भिन्द्याद् घटमिवाश्मनि ॥ ३९ क

नित्यं स्वार्थपरो लोकः स्वार्थसिद्धिर्यथा भवेत् ।

तथा तस्य प्रतीकारं यथोक्तं समुपाचरेत् ॥ ३९ ख

<sup>३३</sup> कौर्म

<sup>३४</sup> वहेत् काले

\* Verses 39 A and 39 B do not appear in the B.I. edition text.

38. A ruler has to bear the attack from a strong assailant by adopting the policy of the tortoise (that withdraws its limbs within its shell) (i.e. the ruler should withdraw from battle and take shelter within his own fortifications). It is only when time is found to be opportune that an intelligent king should strike at his enemy like a furious snake.

39. Time determines when to show forbearance like a mountain or furiousness of fire. At times (when conditions are inopportune) the enemy



may have to be carried on one's shoulder (i.e. shown humility) and treated with polite words.

39A. Again, when time becomes favourable the enemy may be crushed like a mud pitcher struck by a piece of stone (*ghaṭamivāsmāni*).

39B. All men are selfish and they always strive for the success of their self interests. So in dealing with them instructions embodied above have to be followed carefully.

यदात्मानं होनयित्वा पश्येत् तदा बलवतः शत्रोः सकाशात् आत्मरक्षामेव कुर्यात् न त्वभिषेणयेत्, प्राप्ते काले छिद्रमासाय प्रहरेत् इत्याह—कौर्मसङ्कोचम् इति । कूर्मो हि प्रहारकाले पृष्ठास्थिरूपं दुर्गान्तर्गता भवन्ति, सङ्कोचमास्थाय अवयवपञ्चकं कर्परान्तः कृत्वा । वज्रसमानकर्परेण प्रहारमपि मर्षयेत् । अन्यत् सुगमम् ॥ ३८ ॥

प्रातःकालस्तु प्रहरेत् इत्याह—काले इति । काले यथासमयं कदाचित् गिरिवत् सहिष्णुः, कदाचित् वह्निवत् असहिष्णुः च भवेत् । स्पष्टमन्यत् ॥ ३९ ॥

प्रसादवृत्त्या<sup>३६</sup> हितलोकवृत्तया प्रविश्य शत्रोर्हृदयं निरन्तरम् ।

नयाग्रहस्तेन हि काल<sup>३७</sup> उच्छिद्यतः प्रसह्य कुर्वीत कचग्रहं श्रियः ॥ ४० ॥

<sup>३६</sup> वृत्त्याहित

<sup>३७</sup> कालमास्थितः

40. (Having submitted to the strong adversary) a ruler should cultivate intimate relation with him (win his absolute confidence) by show of apparent satisfaction (*prasādavṛtṭiyā*) for the trust reposed on him and eager for his welfare, and thus knowing the enemy's plans and policies strike him furiously at the opportune moment so as to be able to carry off the latter's Goddess of Fortune by holding her locks.

प्रीतिप्रदर्शनपूर्वकं कियत्कालं रिथत्वा शत्रोरभ्यन्तरं प्रविश्य प्रातःकालस्तावदुत्पतेदित्याह—प्रसादवृत्त्या इति । प्रसादः प्रसन्नत्वं वाङ्मनोमुखचक्षुषाम् । तेन वर्तनं प्रसादवृत्तिः । तामाश्रितः शत्रोरशङ्कनीयो भवति । हितस्य प्रियकारिणो लोकस्य वृत्तमिव वृत्तं चरितं यस्या तया ( आहितलोकवृत्तया आहितं न्यस्तं लोकवृत्तं यया ) । लोकवृत्तं चात्राजुजीविवृत्तमेव संश्रितस्तेनाराधितस्तेनाराध्यत इति । तथा प्रविश्य शत्रोर्हृदयं पिशुनकृतान्तररहितं काले उच्छिद्यत ( उरिथत ) उद्य को विजिगीषुर्नयाग्रहस्तेन नीतिर्नय एवाग्रहस्तस्तेन । प्रसह्य हठात् कचग्रहं केश कर्षणं श्रियः कुर्वीत बलात्तस्यैव संश्रितस्य श्रियं गृहीयादित्यर्थः ॥ ४० ॥

कुलोद्भूतं सत्यमुदारधिक्रमं शिरं कृतम्<sup>३७</sup> धृतिमन्तमूर्जितम् ।

अतीव दातारमुपेतवत्सलं सुदुः प्रसाध्यं प्रवदन्ति विद्विषम् ॥ ४१ ॥

<sup>३७</sup> मतिमन्त

41. It is said that a high born person who is truthful, and liberal, but brave, resolute, grateful, intelligent and ever-energetic, munificent and

affectionate makes an enemy invincible (extremely difficult to be won over).

विग्रहे (साध्या)साध्य विभागं यातव्यस्याभिधातुमाह—कुलेति । यः<sup>18</sup> कुलोः स परिजनैर्न प्ररित्यज्यते (परित्याजते) । सत्यममृषावादिनं तस्य विश्वसन्ति । उदार उतकृष्टो विक्रमः शौर्यं यस्य स हि स्थिरलक्ष्मीको भवति । स्थिरश्चापलरहितः प्रतिष्ठितत्वादाश्रयणीयो भवति । कृतज्ञस्योपकारे सर्व एव प्रवर्तते । श्रुतिमन्तमविषादिनमूर्जितं च प्राणसमन्वितम् । अतीव दातारं विक्रमादित्यसमानम् । उपेतवत्सलं शरणागतवत्सलम् । इत्याद्याभिगामिकगुणयुतं सुदुःप्रसाधमसाध्यं प्रवदन्ति विद्विषम् । तेन सह विग्रहो न कार्य इति भावः ॥ ४१ ॥

<sup>18</sup> योऽकुलीनः स परिजनेन परित्यजते

असत्यता निष्ठुरताऽकृतज्ञता भयं प्रमादोऽलसता विषादिता ।

वृथाभिमानो<sup>38</sup> ह्यतिदीर्घसूत्रता तथाङ्गनाक्षादि विनाशनं श्रियः ॥ ४२ ॥

<sup>38</sup> वृथाभिमानोऽपि च दीर्घ

42. Whereas untruthfulness, cruelty, ingratitude, fearfulness (cowardice), carelessness, idleness, cheerlessness (pessimism), false pride, procrastination and addiction to passions of lust for women and gambling (on the part of a ruler) cause ruination of his prosperity (and he is easily defeated and destroyed).

विप्राह्यं रिपुमभिधातुमाह—असत्यतेति । असत्यता, निष्ठुरता, अकृतज्ञता, भयम्, प्रमाद इति शब्दादिष्विन्द्रियायेंषु प्रसक्तिरत्र प्रमाद इष्यते । जलसता, विषादिता । वृथाभिमानोऽसत्याहङ्कारः । दीर्घसूत्रता जडता । तथाङ्गनाक्षादि च निरवशेषं व्यसनजातं विनाशनं श्रिय इत्यादि समुद्यक्तो रिपुः साध्यः सुविप्राह्य इति ॥ ४२ ॥

इति स्म दोषान्वितमाशु विद्विषं त्रिशक्तियुक्तो धिजिगीषया प्रजेत् ।

अतोऽन्यथा साधुजनस्य<sup>39</sup> सम्मतं करोति<sup>40</sup>

विद्वानुपघातमात्मनः ॥ ४३ ॥

<sup>39</sup> साधुजनेष्वसम्मतः

<sup>40</sup> करोत्यविद्वानु

43. Observing these defects in an enemy the *Vijigīṣu* equipped with his three powers (*Saktis*,—*Prabhuśakti*, *Mantraśakti* and *Utsāhaśakti*) promptly marches against him. As otherwise if he acts according to the dictates of dishonest people (counsellors) due to his lack of intelligence he will bring about his own destruction.

यानकालमाह—इति स्म इति । इत्यनन्तरं दोषान्वितमाशु विद्विषं शत्रुं त्रिशक्तियुक्तः । अतोऽन्यथोक्तप्रकारं विना असाधुजनेषु सुसम्मतः करोति अविद्वानुपघातमात्मनो विग्रहानुष्ठानादिति शेषः ॥ ४३ ॥

समन्वितो राज्य पदोन्निनीषया चरेक्षणैर्वीक्षित मण्डलक्रियः ।

इमं नृपो विग्रहमार्गमास्थितः स्थिरोद्यमः सम्प्रयतेत सिद्धये ॥ ४४ ।

इति विग्रहविकल्पोनाम पञ्चदशं प्रकरणम् ।

इति कामन्दकीये नीतिसारे विग्रह(वि)कल्पो नाम दशमः सर्गः ॥

44. Desirous of elevating the status of his already well organised state and keeping himself well-informed through the spies of the movements of his *mandala* (internal elements and external powers), a ruler (*vijigīṣu*) should wage war against his enemy with firm resolve and energy for achieving sure success.

उपसंहरन्नाह—समन्वित इति । राज्यपदोन्निनीषया राज्यञ्च पदञ्च, तयोर्हन्निनीषया समुज्जित-  
करणेच्छा, तथा समन्वितः युक्तः । चरेक्षणैः चारचक्षुषा वीक्षितमण्डलक्रियः वीक्षिता पर्यवेक्षिता  
मण्डलानां क्रिया चर्या येन सः । स्थिरोद्यमः द्रढोद्योगः नृपः, इमं विग्रहमार्गं संग्रामपद्धतिं आस्थितः  
आश्रितः सन् सिद्धये स्वाभीष्टसाधनाय सम्प्रयतेता सम्यक्सिद्धये प्रयत्नं कुर्यादिति ॥ ४४ ॥

इति पञ्चदशं विग्रहविकल्पप्रकरणम् ॥

इति कामन्दकीय नीतिसारटीकायाऽनुपाध्यायनिकपेक्षानुसारिण्यां विग्रहविकल्पोनाम दशमः  
सर्गः ॥

एकादशः सर्गः

१६ । यानासनद्वेषोभाषसंश्रयविकल्पप्रकरणम् ।

उत्कृष्टबलवीर्यस्य विजिगीषोर्जयैषिणः ।  
गुणानुरक्तप्रकृतेर्यात्रा यानमिति स्मृतम् ॥ १ ।

Sarga—XI

Prakarāṇa 16.

*Yānāsanadvaidhībhāvasamśrayavikalpa*

[ Varieties of Marching, Encamping, Dual movement and Political alliance  
or seeking protection of the stronger power ]

1. Desirous of victory (*jayaiṣiṇah*) when a *Vijigīṣu* monarch equipped with a very strong and brave army and supported by his *prakṛtis* (internal elements of the state) loyally devoted to him for his excellent qualities, sets out on a march (against his enemy), it is called *Yāna* (marching).

विग्रहविकल्पमभिधाय षाड्गुण्ये यानगुणं प्रतिपादयितुमाह—उत्कृष्टेति । उत्कृष्टमत्यूत्तमं, बलं वीर्यं च यस्य विजेतुमेषणशीलस्य । जयैषिणः नैतत्पुनरुक्तं, विशेषप्रतिपादनार्थमेतत् । नेच्छामात्रेण जयमृच्छति किन्तु कर्मणा विजयसाधनानामनुष्ठानात्<sup>१</sup> । गुणानुरक्तप्रकृतिः गुणैः प्रकृति-सम्मदुक्तैराभिगामिकैश्चानुरक्ताः प्रकृतयो यस्य । यात्रा यातव्यं प्रति प्रस्थानं यानमिति स्मृतमन्यथा तु<sup>२</sup> गमनमात्रमेव फलाभावात् ॥ १ ॥

<sup>१</sup> विजयमाशासानामनुष्ठानात्

<sup>२</sup> अन्यथा

विग्रह्य सन्धाय तथा सम्भूयाथ प्रसङ्गतः ।

उपेक्षा चेति निपुणैर्यानं पञ्चविधं स्मृतम् ॥ २ ।

2. According to experts there are five kinds (varieties) of *Yāna*, viz., *Vigṛhya*, *Sandhāya*, *Sambhūya*, *Prasaṅgata* and *Upekṣā*.

यानभेदानभिधानुमाह—विग्रह्येति । विग्रह्ययानं, सन्धाययानं, सम्भूययानं, प्रसङ्गयानं, उपेक्षायानं चेति यानं पञ्चविधम् ॥ २ ॥

विग्रह्य याति हि यदा सर्वाञ्छत्रोर्गणान् बलात्<sup>१</sup> ।

विग्रह्ययानं यानज्ञास्तदाचार्याः प्रवक्षते ॥ ३ ।

<sup>१</sup> सर्वाञ्छत्रगुणान्बली

अरेर्मित्राणि<sup>२</sup> सर्वाणि स्वमित्तैः सर्वतो बलात् ।  
विग्रह्य<sup>३</sup> स्वाभिगमनं विग्रह्यगमनं स्मृतम् ॥ ४ ॥

<sup>२</sup> अरिमित्राणि

<sup>३</sup> वारिगमनं

3. When the powerful *Vijigīṣu* undertakes a march against an enemy well equipped with necessary qualities (personal valour as well as the support of *prakṛtis*), it is designated as *Vigṛhya yāna* by experts in troop movements, *yānajñū* (i.e., masters in military science).

4. Marching furiously against all the allies of the enemy (*aremitraṇi sarvāṇi*) along with one's own allies (*svamitrah*), is also known as *Vigṛhya-gamana* (synonymous with *yāna*).

विग्रह्य यातीति । विग्रह्य याति हि यदा सर्वान् शत्रुगुणान् शौर्यत्यागादीनाभिगामिकान्<sup>३</sup> स्वगुणैः । यदा ते आच्छादिता भवन्ति तदा ते विजिगीषुणा विशेषात् विजिता ( गृहीताः ) एव भवन्तीति विग्रह्य याति हि यदा बली शक्तिभिरभ्युपचितः तदा विग्रह्ययानं यानहा आचार्याः प्रचक्षते ॥ ३ ॥

विग्रह्ययानं द्वितीयं व्याख्यातुमाह—अरेर्मित्राणीति । इति प्रतीतम् ॥ ४ ॥

<sup>३</sup> शौर्यं त्याग सत्यादीन् ; शौर्यत्यागादीनि... कानि...च्छादितादितानि...तदा

सन्धायान्यत्र \*यात्रायां पार्ष्णिघ्राहेण शत्रुणा ।

सन्धायगमनं प्रोक्तं तज्जिगीषोः फलार्थिनः ॥ ५ ॥

[ सन्धाय सार्धमरिभिश्चेष्टा संरोधकारिभिः ।

यदन्यत्र रिपौ यानं सन्धायगमनं हि तत् ॥ ]\*

<sup>४</sup> या यात्रा

\* This verse does not occur in the B.I. text, but restored from the Trivandrum and Anandasrama editions.

5. When the *vijigīṣu* aiming at sure results (*phalārthinah*) marches forward against the enemy after making an alliance (treaty) with the *pārṣṇigrāha* (his enemy on the rear, naturally a friend of the enemy, who has to be appeased so that while marching forward his territory would not be attacked from the rear), it is called *Sandhāya-gamana*.

[ When a compact is formed with *ari* (the enemy in front) and march is undertaken against an enemy on the other direction it is *Sandhāya-gamana*. ]

सन्धाययानमाह—सन्धायान्यत्र इति । अन्यत्र शत्र्वन्तरपरामभार्यायां यात्रायां पार्ष्णिघ्राहेण पृच्छतीना शत्रुणा सह सन्धाय यत् यानम् इति शेषः । सन्धाय गमनं सन्धाययानम् । फलार्थिनः शत्र्वन्तर परामवस्यफलमपेक्षमानस्य ॥ ५ ॥

एकीभूय यदैकत्र<sup>०</sup> सामन्तैः साम्परायिकैः<sup>०</sup> ।  
<sup>०</sup>शक्तिशौच्युतैर्यानं सम्भूयगमनं हि तत् ॥ ६ ।  
 उभयोरपि<sup>०</sup> यद्वयानं द्वयोः प्रकृतिनाशने ।  
 सम्भूययानं<sup>०</sup> तत्प्रोक्तं हनुमतसूर्ययोरिव ॥ ७ ।  
 [ उभयत्र तु या यात्रा द्वयोः प्रकृतिनाशने ।  
 सम्भूययानं तत् प्रोक्तं रामसुग्रीवयोरिव ॥ ]  
 अल्पसारानुपादाय प्रतिज्ञाय फलोदयम् ।  
 गम्यते यत् परं<sup>०</sup> जेतुम् सम्भूयगमनं हि तत् ॥ ८ ।

- ० यदैकत्र                      ० सामवायिकैः  
 ०<sup>a</sup> शौर्यशक्तिगुणैर्या ; शक्तिकोशयुतैर्या ; गतैर्यानं  
 7 उभयारौ तु वा यानं                      ० सम्भूयगमनं प्रोक्तं  
 ० परान्

6. When a collective march is undertaken by the *Vijigīṣu* consolidating the forces of his *sāmantas* (or subordinate chiefs and compatriots), known for their valour and integrity (*sakti-śauca-yukta*), it is *Sambhūyagamana*.

7. Again when a compact is formed between the *Vijigīṣu* and his enemy to march against a common enemy threatening to damage the *prakṛtis* (the state with its complements) of both (*dvayoh prakṛtināśane*) it is also called *Sambhūyagamana*, as was the case with Hanumat and Sūrya (forming a compact against Rāḥu). The case of alliance between Rāma and Sugrīva is also taken to be an illustration of *Sambhūya-gamana*.

8. When the *Vijigīṣu* enlists the support of allies of weaker resources (*alpasārān*) assuring them of reward on success of the venture and marches with them to conquer the enemy it is another type of *Sambhūya-gamana*.

सम्भूययानमभिधातुमाह—एकीभूयेति । एकीभूयैकमतेन यद् यानमेकत्रैकस्मिन्यातव्ये । सामन्तैर्भूम्यनन्तरैः । सामवायिकैः समवायेन प्रत्यंशप्रहणेन चरन्ति ये तैः सह । शक्तिशौच्युतैर्यानं सम्भूय गमनं हि तदिति ॥ ६ ॥

द्वितीयं सम्भूययानमाह—उभयोरपीति । उभयोरप्यरिविजिगीष्वोररिक्मयारिस्तद्विषयं यानमुभयोरपि<sup>०</sup> प्रकृतिनाशने जाते सति । प्रकृतिरादित्यस्य मण्डलम्, हनुमतौ मुखमण्डलम्, तत्राशने सञ्जाते, ततः सूर्यो हनुमता सन्वाय राहूँ जेतुं गत इत्युदाहरणं हनुमतसूर्ययोरिति पौराणिकाः ॥ ७ ॥

तृतीयं सम्भूययानमाह—अल्पसारैरिति । अल्पं सारं शक्तीनां धीर्यं विभ्रतः सामन्तानुपादाय । प्रतिज्ञाय जाते फले इदमित्युक्त्वा फलोदयं गम्यते यत्परं यातव्यं जेतुं सम्भूयगमनं हि तदिति ॥ ८ ॥

<sup>०</sup> यानन्तुभयोरपि

अन्यत्र प्रस्थितः सङ्गादन्यत्रैव च<sup>१०</sup> गच्छति ।  
प्रसङ्गयानं तत्प्रोक्तमत्र शल्यो निदर्शनम् ॥ ६ ॥

१० त्रैव हि ; वापि

9. Setting out for the achievement of a purpose, if (for some reason or other) the movement is directed towards another, it is known as *Prasaṅga-yāna*. The case of Śalya (the Madra ruler, who set out for joining the ranks of his nephew Yudhiṣṭhira in the Kurukṣetra, was persuaded by Duryodhana to join the latter) is an apt illustration.

इदानीं प्रसङ्गतो यानमभिधातुमाह—अन्यत्रेति । अन्यत्र यातव्यमुद्दिश्य प्रस्थितोऽन्यत्र गच्छति । प्रसङ्गयानं तत्प्रोक्तम् । शल्यस्य दुर्योधनं यातव्यमुद्दिश्य प्रस्थितस्य दुर्योधनेनोपकारैरात्मसात्कृतस्य युधिष्ठिरो यातव्यः संकृत इति प्रसङ्गयानमिति ॥ ६ ॥

रिपुं<sup>१०</sup> यातस्य बलिनः सम्प्राप्याविष्कृतं<sup>१०</sup> फलम् ।  
उपेक्ष्य<sup>१०</sup> तन्मिद्वयानमुपेक्षायानमुच्यते ॥ १० ॥  
निवातकवचान् हित्वा हिरण्यपुरवासिनः ।  
उपेक्षायानमास्थाय निजघान धनञ्जयः ॥ ११ ॥

<sup>१०</sup> रिपौः

<sup>१०</sup> सम्प्राप्यारिष्कृतं

<sup>१०</sup> ते हि तद् यान

10. The *Upekṣāyāna* (the expedient of indifference) is so called as the *Vijigīṣu* disregarding chance of his sure success against the assailed enemy, directs his movement against the latter's strong ally.

11. Dhanañjaya (Arjuna, the third Pāṇḍava) having defeated the Nivātakavacas (a clan of demons) adopted *upekṣāyāna* towards them (i.e., let them go scot free) and fell upon the dwellers of *Hiraṇyapura* (the Golden city, the abode of a powerful tribe of demons, allies of the said Nivātakavacas) and crushed them all.

उपेक्षायानमभिधातुमाह—रिपुमिति । रिपुं यातस्य बलिनः बल्यतो विजिगीषोरित्यर्थः । आविष्कृतं प्रकटितफलं विजयरूपम् । सम्प्राप्य प्रतिलभ्य । उपेक्ष्य विजितं पलायमानम् आसन्नमपि शत्रुं हित्वा इत्यर्थः ॥ १० ॥

अत्र निदर्शनमाह—निवातकवचानिति । निवातकवचाः प्रचण्डदानवाः । तन्मिद्वयानमुपेक्षायानमुच्यते । निवातकवचान् हित्वा परित्यज्यासाभ्यांस्तन्मित्राणि हिरण्यपुरवासिनो<sup>१०</sup> दानवाभिजघान निपातिता इति पौराणिकी वार्ता । धनञ्जयोऽर्जुन इति ॥ ११ ॥

<sup>१०</sup> पौलोमकालञ्जान्

स्त्रियोऽथ पानं मृगया तथाऽक्षा दैवोपघातश्च बहुप्रकारः ।

इति प्रदिष्टं व्यसनं ह्यनेन समन्वितो यो व्यसनी स गम्यः ॥ १२ ।

12. Lust for women, drinking, hunting and gambling (dice play) as well as affliction by various natural calamities (that are ordained by Destiny, *Daivopaghāta*) are known as *vyasanas* (vices). He, who is under the influence of any one of these vices is a *vyasani* and should be marched against.

यानभेदानभिधाय यातव्यलक्षणमाह—स्त्रिय इति । स्त्रिय इति स्त्रीव्यसनम् । पानं पान-  
व्यसनम् । मृगया पापद्धिः । तथा अक्षा द्यूतानि । दैवोपघातश्च दुर्भिक्षमरकादिर्बहुप्रकारः ।  
इत्येवंप्रकारमन्यदपि व्यसनं सम्प्रदिष्टम् । अनेन समन्वितोऽरिर्व्यसनी । स च गम्यो यातव्यो भवति  
सुखोच्छेद्यत्वात् ॥ १२ ॥

परस्परस्य सामर्थ्याविघातादासनं स्मृतम् ।

अरेश्च विजिगीषोश्च तत् पञ्चविधमुच्यते ॥ १३ ॥

11 सामर्थ्यविघाता

13. When it is observed that the striking power (or the power to inflict damages) of both the *Vijigīṣu* and his enemy is identical, the former undertaking a march should take recourse to *āsana* (encampment or laying a siege). *Āsanas* (or the forms of it) are said to be of five kinds (viz., *Vigrhāyāsana*, *Sandhāyāsana*, *Sambhāyāsana*, *Prasāṅgāsana* and *Upekṣāsana*).

आसनमभिधातुमाह—परस्परस्येति । अरेश्च विजिगीषोश्च परस्परसामर्थ्यविघातादितरेणेतरस्य  
तदा या अवस्थितिः तदासनम् । तदपि षड्विधमेव ; तद्यथा—विगृह्यासनं, सन्धायासनं सम्भूयासनं,  
प्रसङ्गासनमुपेक्षासनमिति ॥ १३ ॥

अन्योन्याक्रान्तिकरणं विगृह्यासनमुच्यते ।

अरिं विगृह्यावस्थानं<sup>12</sup> विगृह्यासनमुच्यते ॥ १४ ।

यदा दुर्गस्थितः<sup>13</sup> शत्रुर्ग्रहीतुं नैव<sup>13a</sup> शक्यते ।

विगृह्यै न तदासीत् च्छिन्नास्यासारवीवधानं<sup>14</sup> ॥ १५ ।

विच्छिन्नवीवधासारं प्रक्षीणयवसैन्धवम्<sup>15</sup> ।

विगृह्यमानः<sup>16</sup> प्रकृतिं कालेनैव वशाजयेत् ॥ १६ ।

12 विगृह्या वा स्थानं

13 दुर्गगतः

13a न च

14 हत्वास्यासारवीवधौ

15 सैन्धवम्

16 विरज्यमानप्रकृतिं



14. When both the *Vijigīṣu* and his enemy encamp their forces ready for attacking each other it is called *Vigṛhyāsana*. Encampment of the forces (laying a seige) after invading the enemy territory is another form of *Vigṛhyāsana*.

15. Finding it difficult to capture the enemy holding out from the secure shelter of his fort (*durgasthita*), the *Vijigīṣu* should lay seige around it so as to cut off the support of his allies (*āsāras*) by blockading the routes of supply to it (*vivadhā*).

16. Cut off from his *āsāras* (due to interception by the *Vijigīṣu*), and suffering from shortage of provisions (*yava-saindhavam*, grains and salt, due to blockade of supply routes) [ the use of the term *hinavegāśvam*, noticed in the communtary, does not seem to be appropriate ], the besieged ruler, faced with the discomfiture of his *prakṛtis* (*vigṛhyamāṇaprakṛtim*), ultimately (in course of time) is compelled to surrender.

तत्र विगृह्यासनमाह—अन्योन्येति । अरिविजिगीष्वोरन्योन्यं यदाक्रान्तिकरणं चेष्टया विघातनं<sup>०</sup> तद् विगृह्यासनम् । विग्रहान्तःस्थयोरेव सामर्थ्यविघाते सति यदासनं तद् विगृह्यासनमेवारिं<sup>७</sup> विगृह्य कारणापेक्षया यत्स्थानं<sup>०</sup> तदपि विगृह्यासनमुच्यते ॥ १४ ॥

यदेति । यदा दुर्गस्थितः ( दुर्गगतः ) शत्रुः ग्रहीतुं नैव शक्यते तदा । आसारोमिश्रबलमुच्यते । “स्वदेशादागच्छति वीवध” इति कौटिल्यः । मित्रादिप्रतिबलात् स्वदेशादनु पश्चाद् यद्बलवत्त्वाद्या गच्छति । तच्छिन्नविच्छिन्नावासार<sup>०</sup> वीवधौ कृत्वा यदासीत तदपि विगृह्यासनमिति ॥ १५ ॥

दुर्गनिरोधे विधेयमाह—विच्छिन्नेति । प्रक्षीणयवसैन्धवं हीनवेगाश्चम् । अत्र सैन्धवपदं बल-सामान्यस्य उपलक्षणम् । विभज्यमानप्रकृतिं ( विरज्यमान प्रकृति वा ) । विगृह्यमानप्रकृतिं इतिमूलम् । पृथग्भूतराज्यसाधनम् । स्पष्टमन्यत् ॥ १६ ॥

- |                |                          |
|----------------|--------------------------|
| ० विघात विधानं | ७ विगृह्यासनमेकमरिं      |
| ० यदवस्थानं    | ० तच्छिन्नविच्छिन्न आसार |

अरेश्च विजिगीषोश्च विग्रहे हीयमानयोः ।

सन्धाय यदवस्थानं<sup>१७</sup> सन्धायासनमुच्यते ॥ १७ ॥

निघातकवन्त्रैः सार्द्धं<sup>१८</sup> रावणः शत्रुरावणः ।

ब्रह्माणमन्तरा<sup>१९</sup> कृत्वा सन्धायासनमास्थितः ॥ १८ ॥

<sup>१७</sup> समवस्थानं

<sup>१८</sup> मन्त्रे

17. When both the *Vijigīṣu* and his enemy, suffering from identical losses in a war, call a truce and continue in an entrenched position, it is called *Sandhāyāsana*.

18. By way of illustration it is stated that Rāvaṇa, the vanquisher of his enemies, while fighting with the Nivātakavacas had to call a truce with Lord Brahmā as hostage and adopt *sandhyāyāsana*.

सन्धायासनमभिधातुमाह—अरेष्व इति । स्पष्टम् ॥ १७ ॥

अस्योदाहरणमाह—निवातकवचैरिति । निवातकवचैः सह रावणस्य विग्रहे सति रावण-  
स्तौराक्रान्तो ब्रह्माणं गोत्रगुरुमन्तरेण प्रतिभुवं कृत्वा शत्रुरावणोऽपि रावणः सन्धायासनमारिथतोऽन्यथा  
निवातकवचैर्विनाश्यते स्म इति एतदपि सन्धायासनम् ॥ १८ ॥

उदासीने मध्यमे च समानप्रतिशङ्क्या ।

एकीभूय समुत्थानं<sup>19</sup> सम्भूयासानमुच्यते ॥ १९ ॥

उभयारिर्हि<sup>20</sup> वाञ्छते विनाशमुभयोरपि ।

सम्भूयेन<sup>21</sup> प्रतिव्यूहेदधिकं तत्त्वधर्मणा<sup>22</sup> ॥ २० ॥

<sup>19</sup> व्यवस्थानं

<sup>20</sup> उभयारिं हि वाञ्छन्तं

<sup>21</sup> सम्भूयेनं

<sup>22</sup> सर्वसम्पदा ; सङ्घधर्मणा

19. Apprehending hostile actions from both the *Madhyama* and *Udāsīna* rulers (apparently stronger than the *Vijigīṣu* and his enemy), when the *Vijigīṣu* and his enemy form a compact (*ekībhūya*) to resist it is called the *Sambhūyāsana*.

20. When the *Ubhayārī* (or the *Madhyama*, who is hostile to both the *Vijigīṣu* and his enemy) is desirous of (or designs a move for) crushing both of them, they should form an alliance with a power stronger than him (the *Madhyama*) and organise a united resistance (*sambhūyena prativyūhed*) pooling all resources.

सम्भूयासानमभिधातुमाह—उदासीने इति । उदासीनमध्यमौ कृतलक्षणौ । समान प्रतिशङ्क्या  
यदि समानोऽपि कारणादभियोक्ता स्यात् तच्छङ्क्या उदासीने मध्यमे विषयभूते व्यवस्थानं (समुत्थानम्  
इति मूल्याठम्) सम्भूयासनमुच्यते इति प्रतीतम् ॥ १९ ॥

उभयारिर्हि । यथा उभयारिरत्र मध्यमविशेषः । तं विशेषेण वाञ्छन्तमिच्छन्तं विनाशं  
उभयोरप्यरिविजिगीषोरुपचितशक्तित्वात् तदा बहुभिः सम्भूयेनमुभयारिं प्रति व्यूहेत् प्रतिबल्येत् ।  
अधिकं बलवत्तरमिति । सङ्घधर्मणा सङ्घवृत्तौकन्यायेनेति ॥ २० ॥

यियासोरन्यमन्यत्र प्रसङ्गेनेह<sup>22a</sup> केनचित्<sup>23</sup> ।

आसनं यत् तदर्थज्ञैः प्रसङ्गासनमुच्यते ॥ २१ ॥

<sup>22a</sup> प्रसङ्गेन हि

<sup>23</sup> केवलम्

21. In course of marching against an enemy, if the *Vijigīṣu*, for some reason or other, halts and encamps at an intermediate station it is designated by experts (*arthajñāih*, in military science) as *Prasamgāsana*.

प्रसङ्गासनमभिधातुमाह—यियासोरिति । यियासोरन्यं यातुमिच्छोः प्रसङ्गेन कार्यान्तरेण अर्थ-  
काभानर्थप्रतीकारादिना यदासनं तत्प्रसङ्गासनमुच्यते अर्थज्ञैः शास्त्रवेदिभिरिति ॥ २१ ॥

आस्ते<sup>२४</sup> प्रेक्ष्यारिमधिकमुपेक्षासनमुच्यते ।

उपेक्षां कृतवानिन्द्रः पारिजातग्रहं प्रति ॥ २२ ॥

उपेक्षितस्य चान्यैस्तु<sup>२५</sup> कारणेनेह केनचित् ।

आसनं रुक्मिण इव तदुपेक्षासनं<sup>२६</sup> स्मृतम् ॥ २३ ॥

<sup>२४</sup> अयोपेक्ष्यारिमधिक

<sup>२५</sup> चान्येन ; चान्यैस्तु कारणेनेव

<sup>२६</sup> तदुपेक्षासनं

22. The show of indifference to a more powerful rival is called the *Upekṣāsana*. Just as Indra (the Lord of Gods) displayed indifference to the carrying off of the *Pārijāta* flower (the celestial flower that blossoms in the *Nandana* grove of the Heavenly Domain).

23. When a ruler for some reason or other adopts indifferent attitude (remains inactive) to some apparently culpable action, as had been done by Rukmiṇ (the brother of Rukmini, at the time of her abduction by Kṛṣṇa) it is called *Upekṣāsana*.

उपेक्षासनमाह—आस्ते इति । अत्राभियुक्तोऽरिमधिकं दृष्ट्वा आस्ते उपेक्षां कृत्वा तदुपेक्षासनम् । यथा उपेक्षां कृतवानिन्द्रः पारिजातग्रहं प्रति । ततः प्रतियात-रुक्मिणी-सत्यभामासञ्जिधौ वासुदेवाप्रतो नारदः पारिजातमङ्गरीमङ्गयमानश्चिक्षेप, हरिकरस्थितायां च मञ्जुष्यां समकालमेव भार्याद्वयेनाभ्यर्चितेन रुक्मिण्यै दत्तेति सत्यभामया, यस्येयं मङ्गरी तेन कृष्णेन विना मदन्तिकं नागन्तव्यमिति तदर्थं वासुदेवेन विच्वस्ते नन्दने इन्द्रेणोपेक्षणं कृतमिति ॥ २२ ॥

द्वितीयमुपेक्षासनमाह—उपेक्षितस्येति । अन्येन अज्ञेहादिना<sup>१०</sup> कारणेन उपेक्षितस्य यदासनं तदुपेक्षासनं रुक्मिण इव, वासुदेवेन रुक्मिणीहरणे क्रियमाणे परिभवादिकमज्ञौकृत्य अज्ञेहात् रुक्मिणीभ्रात्रा उपेक्षासनं कृतमिति ॥ २३ ॥

<sup>१०</sup> अन्येन अज्ञेहादिना

बलिनोर्द्विषतोर्मध्ये वाचात्मानं समर्पयन्<sup>२७</sup> ।

द्वैधीभावेन वर्षत काक्राक्षिवदलक्षितः ॥ २४ ॥

यापयेद् यज्ञमास्थाय सन्निकृष्टमरिन्तयोः<sup>२७</sup> ।

उभयोरपि सम्पाते सेवेत बलवत्तरम् ॥ २५ ॥

यदा द्वावपि नेच्छेतां संश्लेषं जातसंविदेः<sup>२८</sup> ।

तदोपगच्छेत्<sup>२९</sup> तच्छत्रुमधिकं वापि संश्रयेत्<sup>२९</sup> ॥ २६ ॥

<sup>२७</sup> समर्पयेत्

<sup>२७</sup> सन्निकृष्टतरस्तयोः, तरं तयोः

<sup>२८</sup> संविदे

<sup>२९</sup> तदोपसर्पस्तच्छ ; तदोपसर्पेत्, तच्छ

<sup>२९</sup> वासमाश्रयेत्

24. When attacked by two powerful enemies from either side (finding his own means of resistance inadequate), a ruler submits to both with flattering words only (so as to deter them from open hostility) and remain stationed in his own fortifications (biding for an opportune moment), adopting (the *āsana* of) *dvoidhibhāva* or double dealing like the crow's eyeball (*kākākṣivād-alakṣita*, which moves between the right and left sockets as necessary) and of course keeping it undetected.

25. In case of imminent attacks from either direction, the assailant who advances to the nearest position should be made to desist from his move by offer of or promises for submission only (but adopting *dvoidhibhāva*). But when both of them launch simultaneous attacks, the ruler should submit himself to the stronger of the two.

26. When both the adversaries see through the game of the assailed ruler and convinced of his duplicity do not like to accept his overtures (of submission), the latter should seek alliance with some enemy of the assailants, failing which, he should submit himself to the stronger of the two (*samśrayet*).

द्वैधीभावं गुणमभिधातुमाह—बलिनोरिति । बलिनोः शक्तिव्यसम्पन्नयोः द्विषतोर्मध्ये वाचा वाह्माल्लेणैवात्मानं समर्पयन् न कर्मणा, प्रत्येकमहं त्वदीयो यन्मम किञ्चित्त्वदीयमेवेति । वाच्यं मित्रभावो हृदि तु शत्रुभाव इति द्विधाभवनम्—द्वैधीभावस्तेन वर्तेत आत्मरक्षार्थं काकाक्षिबदलक्षित इति । यथा काकाक्ष्येकं वामदक्षिणपार्श्वयोः समकालमेव परिदृश्यमानं न लक्ष्यते किमेकं द्वे वेति एवभावं द्विरधिष्ठानं धारयेत् एको द्वैधीभाव इति ॥ २४ ॥

तत्र विधेयमाह—यापयेदिति । प्रयत्नेनालक्षितः, सन्निकृष्टतरं तयोर्द्विषतोर्त्यः सन्निकृष्टः तं, कालयापनया प्रतिपन्नश्चैव करोमीत्याशाप्रदर्शनेन कालं यापयेदित्यर्थः । उभयोरेपि विश्वासाभावात् सम्पाते बलवत्तरं प्राणार्थं सेवेतेति ॥ २५ ॥

यदेति । तथा यदा द्रावप्यरी जातसंविदौ वृक्षकोऽयमिति जातविश्वासौ<sup>11</sup> संश्लेषं सन्धिनेच्छेतां तदोपसर्पेत्स्योः शत्रुं परित्राणार्थं तदभावेऽप्यधिकमाश्रयं ब्रजेदिति ॥ २६ ॥

<sup>11</sup> जाताविश्वासौ

**द्वैधीभावो द्विधा प्रोक्तः स्वतन्त्रपरतन्त्रयोः ।**

**स्वतन्त्र उक्तो ह्यन्यस्तु यः स्यादुभयचेतनः ॥ २७ ॥**

27. *Dvoidhibhāva* is described to be of two kinds, viz., *Svatantra* (the policy is adopted by one of his own volition) and *Paratantra* (i.e., adopted at other's guidance or direction). The *Svatantra* form has been described above, and the other form (i.e., the *Paratantra* form) is to be adopted on reports from the agents under the employ of both (the adversary and the ruler, *Ubhayarctanah*, a double agent).

द्वैधीभाव इति । द्वैधीभावो गुणः आचार्यद्विधा प्रोक्तः । एकः स्वतन्त्रोऽपरः परतन्त्रः ।

तयोः स्वतन्त्र-परतन्त्रयोर्मध्ये स्वतन्त्र उफो योऽनन्तरं स्ववशौ यत्र रक्षा सम्पद्यते तत्रैव यातीति । अन्यस्त्विति परतन्त्रः यः स्यादुभयवेतनो भृत्यादिः सोऽपि स्वामिद्वयवेतनं गृह्णन् एकस्मिन् गृहीत पुत्रदारे लिखति, द्वितीयाय द्रुह्यतीति ॥ २७ ॥

उच्छिद्यमानो बलिना निरुपाय प्रतिक्रियः ।

कुलोद्धृतं<sup>३०</sup> सत्यमार्यमाश्रयेत् बलोत्कटम् ॥ २८ ।

तद्दर्शनोपास्तिकता नित्यं तद्भाषभाषिता ।

तत्कारिता प्रश्रयिता वृत्तं संश्रयिणः<sup>३०</sup> स्मृतम् ॥ २९ ॥

[ अतःपरम एकादशसर्गस्य पञ्चदशश्लोका द्वादशसर्गस्य च सप्तश्लोका मुद्रितपुस्तके न लभ्यन्ते । ते टीकायामनुसारेण लिख्यन्ते । ]

विनीतवत् तत्र कालं गमयित्वा गुराषिव ।

तत्सङ्गात्<sup>३१</sup> परिपूर्णः<sup>३१</sup> सन् क्रमेण स्ववशो भवेत् ॥ ३० ।

दद्यात्<sup>३२</sup> बलं वा कोशं वा भूमिं वा भूमिसम्भवम्<sup>३२</sup> ।

आश्रयेतामियोक्तारं<sup>३३</sup> विसन्धिमनपाश्रयः<sup>३४</sup> ॥ ३१ ।

सर्षाणि चैतान्यार्तः सन् दद्यात् त्राणार्थमात्मनः ।

युधिष्ठिर इवैत्यन्ते<sup>३५</sup> पुनर्जीवन् वसुन्धराम् ॥ ३२ ।

कल्याणी बत गाथेयं लौकिकी प्रतिभासते ।

इति जीवन्तमानन्दो नरं वर्षशतादपि ॥ ३२ क ।

त्यजेत् कुलार्थं पुरुषं ग्रामस्यार्थं कुलं त्यजेत् ।

ग्रामं जनपदस्यार्थं विचार्य पृथिवीं त्यजेत् ॥ ३२ ख ।

<sup>३०</sup> कुलोद्धृतं

<sup>३०</sup> संश्रयिणां

<sup>३१</sup> तत्सङ्गात् समापूर्णः

<sup>३१</sup> प्रतिपूर्णः

<sup>३२</sup> दद्यात्

<sup>३२</sup> भूमि सम्भवाम्

<sup>३३</sup> आश्रयेदभियोक्तारं

<sup>३४</sup> मनपाश्रयः

<sup>३५</sup> इवाप्नोति

28. Apprehending total destruction (as a result of invasion) by a powerful enemy, and finding himself absolutely helpless (in putting up any resistance), the (assailed) ruler should seek protection of a more powerful ruler of noble family (*kulodgatam*), who is truthful (who keeps his promises), an *Arya* (or a follower of vedic tradition and culture).

29. The duties of one taking recourse to *samsraya* or protection (of the stronger power) are, to be in worshipful attitude in his presence,

to be always united with him in his thoughts and designs (*nityam tadbhāva-bhāvītā tatkāritā*), to render service to him and be courteous to him.

[ Hereafter 15 ślokas of Sarga XI and 7 of Sarga XII are omitted in the B.I. edition. Those are however restored from the manuscript and the *īkā* and given a continuous numbering 30-42 inclusive of 2 supplementaries (32A and 32B). According to the *īkā* Sarga XI ends with śloka 42, which we have followed. The B.I. edition incorporates ślokas of Sarga XII including the 7 wanting ślokas in Sarga XI. We have separated Sarga XII indicating the original edition numbers within brackets after each śloka. ]

30. The protected ruler should treat the protector as respectfully as one would do his *Guru* (the spiritual preceptor) and keep his company devotedly till such time as would enable him to get back control of his own self (to gain independence).

31. (Finding no other alternative) an assailed ruler should seek alliance with the very assailant by surrendering to him his army or treasury or land and its products, as it is injudicious to remain without a protector (*anopāśrayah*).

32. Afflicted by perilous circumstances the ruler should forsake everything (i.e., all his resources) in order to save his own self (so that, if alive those may be regained under a favourable situation). King Yudhiṣṭhira (having lost everything to the Kauravas) later regained his kingdom.

32A. An inspiring popular verse (*laukiki*) says that a living man is likely to secure happiness even after the lapse of a hundred years (i.e., at a future date, as one's sufferings and joys move in a cyclic order).

32B. (It is also said that if such a contingency arises) a particular person (however near and dear) should be forsaken in the interest of the family (*kula*), the family should be forsaken in the interest of the village, and the village should be forsaken in the interest of the country (*janapada*). But for the larger interest of self-preservation he may even abandon his own life after careful deliberation.

संश्रयगुणमभिधातुमाह—उच्छिद्यमान इति । बलिना अत्युपचितशक्तिना अभियोग उच्छिद्यमानः । निरुपायप्रतिक्रियस्त्वत्तु च निरुपाया प्रतिक्रिया यदा स्यात् तदा संश्रयवृत्तिरिष्यते 'महादोषो हि विशिष्टब्रह्मसामागमो राज्ञामिति' वचनात् । उपायान्तरे विद्यमाने संश्रयो नेष्यत इति भावः । तदा कुलोद्भूतं, कुलीनस्य नाकार्यं मतिः प्रवर्तत इति । सत्यममृषावादिनमार्यमनतिसन्धायकं श्रयेत बलौत्कृतमभियोगत्रपेक्षया बलेनोत्कृष्टमात्मरक्षार्थमिति ॥ २८ ॥

संश्रयिणो विधेयमाह—तदिति । तदर्शने आश्रितदर्शने साष्टाङ्गप्रणामपूर्वकाराधनशीलता<sup>११</sup> । नित्यं तद्भावभाविता तथा चोक्तम्—“यस्य यस्य हि यो भावस्तेन तेन हि तं नरः । अन्तः प्रविश्य मेधावी क्षिप्रमात्मवशं नयेत् ॥” इति । तत्कारिता प्रश्रयिता एतद्बुद्धं संश्रयिणः स्मृतमिति ॥ २९ ॥

विनीतवदिति । तत्र संश्रिते विनीतवत् न तु परमार्थतो विनीतः किञ्चित्कालं गमयित्वा गुरारिव तत्सङ्गात् संश्रितसम्बन्धात् परिपूर्णः शक्तिभिरभ्यूच्छ्रितः सन् क्रमेण स्ववशो भवेत् तच्चित्तमेवाराधयेत्यर्थः ॥ ३० ॥

उक्तगुण संश्रयाभावे विधेयमाह—दददिति । आश्रयेत गत्यन्तराभावेऽभियोकारं विसन्धिरनपाश्रय इति प्रतीतम् ॥ ३१ ॥

सर्वाणीति । सर्वाणि बलकोशदण्डादीनि, आर्तः सन् दयात् प्राणार्थमात्मनः । यत्रात्मा जीवन्नवशिष्यते । युधिष्ठिर इवेत्यादि प्रतीतम् ॥ ३२ ॥

तदेव प्रकारान्तरेणाह—कल्याणीति । स्पष्टम् ॥ ३२ क ।

सर्वथा आत्मरक्षा कर्तव्येति प्रकारान्तरेण कथयति—त्यजेदिति । विचार्य आत्मनाशसम्भावनायां विविच्य उपायान्तराभावे पृथिवीं अपि त्यजेत् । प्रतीतम् अन्यत् ॥ ३२ ख ॥

11 पूर्विकाराधनशीलता

निष्पतेदात्मलाभे वा व्यसने वा रिपोः श्रितः<sup>36</sup> ।

प्रहरेद् वा<sup>36a</sup> बलीयस्या सैहा वृस्या बलं रिपुम्<sup>36b</sup> ॥ ३३ ।

नाकारणात् सङ्गमेयात्<sup>37</sup> ज्यायसा चेतरेण वा ।

क्षय्ययकृतात् दोषात् विश्रम्भ<sup>37</sup>द्रोहजादपि ॥ ३४ ।

संयोगहेतुना<sup>38</sup> गत्वा विश्वसेन्न पितर्यपि<sup>38a</sup> ।

विश्वासमागते<sup>39</sup> साधौ प्रायो द्रुह्यन्त्यसावः ॥ ३५ ।

36 श्रितः

36a वाऽबलीयस्या

36b वा काल उत्थितः

37 सङ्गमियाज्ज्यायसा चेतरेण वा

37a विश्रम्भ

38 संयोग

38a पितर्यपि न विश्वसेत्

39 मागतं सन्तं

33. A ruler (having taken recourse to *samśraya*) gaining sufficient power and resources for himself or finding the enemy (i.e., to whom he has taken *samśraya* under force of circumstances) under the influence of vices (*vyasana*), should rise to the occasion and like a lion (*saimhya vṛtyā*) pounce upon the latter (to crush him altogether).

34. Without sufficient reason no union (of the nature of *samśraya*) should be sought for with a stronger adversary or for the matter of that with any adversary, as that is likely to entail in unnecessary wastage of resources as well as in drainage of money (in satisfying the latter's demands) and after all it may lead to treacherous rivalry (*droha*):

35. For the purpose of union (i.e., in seeking shelter) a ruler should not trust even his own father (what to speak of others). Gaining confidence of the good-natured person, dishonest people often betray him.

प्रकारान्तरेणाह—निष्पतेदिति । आत्मलाभे आत्मोत्कर्षं सति निष्पतेत् तमभियोष्कारमाका-  
मेत् । वा अथवा रिपोः व्यसने श्रितः, प्रहरेद्वा बलीयस्या सँखा वृत्त्या<sup>1१</sup> बलिं रिपुं काले प्रहर्तव्यकाले,  
उच्छिद्यत इति ॥ ३३ ॥

कारणं विना प्रतिद्वन्दिभूपेन न संगन्तव्यम् इत्याह—नाकारणादिति । कारणाद्विना सङ्गमं नेयात्  
न गच्छेत् ज्यायसा विशिष्टबलेन च इतरेण दुर्बलेन वा समानबलेन वा । कस्मादित्याह—क्षयव्ययकृतात्,  
क्षयः पुरुषवाहनादेर्विनाशः शुष्ककल्हादौः, धान्यहिरण्यादेरौचित्यकरणे<sup>1२</sup> व्ययस्ततकृतादोषात् ।  
विश्रम्भद्रोहजादपि दोषात् विश्रम्भमागतं द्रुह्यन्ति वा असाधव इति ॥ ३४ ॥

एतदेव समर्थयन्नाह—संयोगमिति । संयोगं हेतुना केनापि कारणेन गत्वा पितर्यपि न  
विश्वसेत् विश्वासं न कुर्यादिति ॥ ३५ ॥

<sup>1१</sup> वृत्त्या काले प्रहर्तव्यः ; काले स एव सँखा वृत्त्या काले प्रहर्तव्यः

<sup>1२</sup> रौचित्याकरणे अन्यायस्तत्कृतात्

इति षाड्गुण्यमन्ये तु द्वैगुण्यमिति<sup>4०</sup> चक्षते ।

यानासने विग्रहस्य रूपं<sup>4०</sup> सन्धेः परं स्मृतम् ॥ ३६ ।

[ सन्धेस्तु सन्धिमार्गज्ञैर्द्वैधीभाव समाश्रयौ । ]

स हि<sup>4१</sup> गच्छंश्च तिष्ठंश्च विग्रहं कुरुते यतः ।

<sup>4२</sup>अतो यानासनं प्राज्ञैः विग्रहः परिकीर्तितः<sup>4३</sup> ॥ ३७ ।

असन्धाय यतो नास्ति द्वैधीभावः ससंश्रयः<sup>4४</sup> ।

ततो द्वावपि सौ प्राज्ञै रूपं सन्धेरुदाहृतम्<sup>4५</sup> ॥ ३८ ।

सन्धयेति च(हि) यत् प्रोक्तं तत् सन्धेरूपमिष्यते<sup>4०</sup> ।

विगृह्येति च यत् प्रोक्तं विग्रहस्य तमुच्यते ॥ ३६ ।

<sup>4०</sup> मभिचक्षते

<sup>4०</sup> द्वयं सन्धेः ; रूपं सन्धिः प्रकीर्तितम्

<sup>4१</sup> सोऽभिगच्छंश्च

<sup>4२</sup> ततो यानासने

<sup>4३</sup> परिकीर्ष्यते

<sup>4४</sup> समाश्रयः

<sup>4५</sup> रुदाहृतौ

<sup>4५</sup> रूपमुच्यते

36. This is *Sāḍḡuṇya* or the six expedients of politics and diplomacy. But some hold that there are two expedients (*dvaiguṇyam*) only, (viz., *Sandhi* and *Vigraha*) as *yāna* and *āsana* (marching and encampment for seige) are mere forms of *vigraha* (war), and the rest (*dvaividhibhāva* and *samśraya*) of *sandhi*. (Experts in peace-making consider *dvaividhibhāva* and *samśraya* as belonging to the category of *sandhi*).

37. It is only when a ruler launches upon a war that he marches (towards his enemy) and lays seige (at his forts). So the experts describe *yāna* and *āsana* as different forms of *vigraha*.



38. As without concluding some sort of peace (however temporary), *dvaiddhibhāva* and *samśraya* policies cannot be adopted so the wise take these two as varieties of *sandhi*.

39. Therefore whatever action is taken on the lines indicated above after concluding a peace comes under *sandhi*, and similarly whatever is done after launching a war comes under *vigraha*.

उपसंहरन्नाह—इतीति । इति षाड्गुण्यमिति सिद्धान्तः । अन्ये तु द्वैगुण्यमिति चक्षते व्याख्यां कुर्वन्ति ; यतो यानासने विग्रहस्य रूपं सन्धेः परं स्पृतम् । विग्रहे सति यानं, विग्रहासनं तदशेष विग्रह-रूपमेव, संश्रयो द्वैधीभावश्च सन्धेरेव रूपं, अतो द्वैगुण्यमेव ॥ ३६ ॥

एतदेव व्याख्यातुमाह—स इति । स हि अभियोक्ता गच्छन् अभियानगुणमातिष्ठन्, तिष्ठन् आसनगुणमातिष्ठन् विग्रहं कुरुते यतस्ततो यानासने प्राणैर्विग्रहः परिकीर्तित इति प्रतीतम् ॥ ३७ ॥

असन्धायेति । तथा सन्धिमकृत्वा द्वैधीभावः संश्रयसहितो नास्ति । “सन्धिविग्रहोपादानं द्वैधीभावः” इति कौटिल्यः” ( ७।१।११ ) । संश्रयस्तु न सन्धिं विनेति, ततो द्रावपीत्यादि प्रतीतम् ॥ ३८ ॥

सन्धायेति । सन्धाय शत्रुणा सह मिलित्वा यत्कार्यं प्रोक्तं करणीयमिति कथितं तत्सन्धे रूपमिष्यते । विग्रह्य यत् कार्यं कर्तव्यमिति प्रोक्तं तत् विग्रहस्य रूपमुच्यते । रूपमिति वर्तत इति ॥ ३९ ॥

सन्धिश्च विग्रहश्चैव<sup>४७</sup> द्वैगुण्यमिति चक्षते<sup>४८</sup> ।

एतौ च संश्रयश्चैव द्वैगुण्यमिति चापरे<sup>४९</sup> ॥ ४० ॥

यस्मादन्यं संश्रयते<sup>४९</sup> बाध्यमानो बलीयसा ।

तत् सन्धिः<sup>४९</sup> संश्रयो ह्यन्य इत्युवाच बृहस्पतिः ॥ ४१ ॥

४७ ऋचेति

४७ कल्पते

४८ विचारे

४८ तस्मादन्यं संश्रयेत

४९ तत्सन्धेः

40. Thus though *sandhi* and *vigraha* are considered by some to be the two expedients only, others taking *samśraya* into account describe expedients to be three in number (*traigunyanī*).

40. *Samśraya* is that type of *sandhi* in which one (the assailed ruler) is compelled to seek refuge of a stronger power and Bṛhaspati holds that it is to be distinguished from the (formal) *sandhi*.

सन्धिश्चेति । एवं च सन्धिश्च विग्रहश्चेति द्वैगुण्यमिति चक्षत इति स्थितम् । द्वैगुण्यवादिनः संश्रयं सन्धेरेव रूपं कथयन्ति । द्वैगुण्यवादिनस्तु संश्रयः सन्धेः पृथक् कुर्वन्तीति मतद्वैविध्यम् ॥ ४० ॥

सन्धौ संश्रयो नान्तर्भव्यतीति नियममाह<sup>४६</sup>—यस्मादिति । यस्मात्कारणान्यं बलवत्तरं संश्रयते बाध्यमानो बलीयसा । तत्र तप्तेन सन्धत्त इति सन्धिस्वरूपम् । नाम संश्रयस्य तापोऽस्तीति सन्धेरन्यः संश्रय इति । तत्सन्धेः संश्रयो ह्यन्य इत्युवाच बृहस्पतिरिति प्रतीतम् ॥ ४१ ॥

४६ संश्रयानन्तरं भविष्यतीति नियम

न्याय्यो गुणो विग्रह<sup>६०</sup> एव सन्ध्याऽस्तदुत्थाः प्रमथास्ततोऽन्ये ।  
अवस्थया भेदमुपागतं<sup>६१</sup> सन् षाड्गुण्यमित्येव गुरोर्मतं नः ॥ ४२ ॥

<sup>६०</sup> विग्रह एक एव सन्ध्यादयोऽन्ये तु गुणास्तदुत्थाः ।

<sup>६१</sup> गतः सन्

इति यानासनद्वैधीभावसंश्रयविकल्पो नाम षोडशं प्रकरणम् ।

इति श्रीकामन्दकीयनीतिसारे यानासनद्वैधीभावसंश्रयविकल्पो नाम एकादशः सर्गः ॥

42. On reasonable analysis *vigraha* stands out to be the one and only one political expedient (for a *Vijigīṣu*) and *sandhi* and other expedients arise out of it. It is the considered opinion of our Guru (the preceptor, i.e., Viṣṇugupta) that according to needs of political circumstances expedients are six in number (*Sāḍgunyam*).

स्वगुरुमतदर्शनपूर्वकमुपसंहरन्नाह—नाय्य इति । न्यायेन विचार्यमाणे एको विग्रह एव गुणः । सन्ध्यादयोऽन्ये तु गुणास्तदुत्था विग्रहानन्तरं व्यपदिश्यन्ते ; यतो विग्रहोपतप्तः सन्धत्ते । संश्रय एव द्वैधीभावः । विग्रह एव यानं, कारणादासनं चेति षोडश प्रतिभिद्यमानोऽप्येक एव विग्रहो गुण इत्यस्मद्-गुरोर्विष्णुगुप्तस्य मतम् ॥ ४२ ॥

इति षोडशं प्रकरणम् ॥

इति कामन्दकीयनीतिसारटीकायामुपाध्यायनिरपेक्षानुसारिण्यां हस्तलिखितपुस्तकानुसारेण यानासनद्वैधीभावसंश्रयविकल्पो नाम एकादशः सर्गः ॥

द्वादशः सर्गः

[ हस्तलिखित पुस्तकानुसारेण ; मुद्रितग्रन्थानुसारेण एकादशसर्गस्यान्तर्मुक्तः ]

१७ । मन्त्रविकल्प प्रकरणम् ।

षाड्गुण्यनिश्चितमतिर्गुह्यं गूढं प्रचारवान् ।

मन्त्रयेदिह<sup>१</sup> मन्त्रज्ञो मन्त्रज्ञैः सह मन्त्रिभिः ॥ १ ॥

<sup>१</sup> मन्त्रयेतेह

\* द्वादशसर्गस्य सप्तश्लोका मुद्रितपुस्तके न लभ्यन्त टीकायामनुसारेण लिख्यन्ते ।

## Sarga XII

(according to the manuscript).

[ Sarga XI continued according to the B.I. edition text. ]

Prakarana—17

*Mantravikalpa*

(Varieties of policy decisions)

1. Well-grounded in the principles of *Sāḍgunya* (the six political expedients) and well informed of conditions obtaining within his dominion and without through the network of spies, the ruler (*Vijigīṣu*), himself expert in counselling (*mantrajña*), should deliberate on secret state matters with ministers experienced in sound counselling.

[ Ślokas 1-7 are not found in the B.I. edition text. But those have been restored from the *ikā*. ]

षाड्गुण्यस्यानन्तरं मन्त्राधिकारस्य सम्बन्धं दर्शयन्नाह—षाड्गुण्येति । षाड्गुण्ये अनन्तरोक्ते निश्चिता निःसन्देहा मतिर्यस्य कृतषाड्गुण्यतत्त्वनिर्णय इत्यर्थः । गुह्यं गोपनीयं कार्यं मन्त्रयेदिति सम्बन्धः । गूढं प्रचरन्तीति गूढप्रचाराः संस्थासञ्चारभेदभिन्नाः ते विद्यन्तेऽस्येति गूढप्रचारवान् । मन्त्रज्ञ इति मन्त्रः—वर्णां गुणानां मध्ये कस्मिन् गुणे स्थितस्य मे बुद्धिरबुद्धिः परस्य इति तत्रावस्थित्यर्थः पर्यालोच्यो मन्त्रः । तत्र कौटिल्यः—“तेषां यस्मिन् वा गुणे स्थितः पश्येत् इह स्थितः शक्यामि दुर्ग-सेतुकर्मवणिकूपथशून्यनिवेशस्त्रनिद्रव्यहस्तिवनकर्मणि आरभनः प्रवर्तयितुं, परस्य चैतानि कर्माणि अपहन्तु-मिति सा बुद्धिः ।” (७।१।२०-२१) । एतद्विषयं गुप्तभाषणं मन्त्रः, स्वकर्मप्रवर्तनं परकर्मोपघातश्च वैरुपाद्यैर्भवति तैस्तैश्च तत्कर्मप्रचारो<sup>१</sup> मन्त्रः, इत्यादिस्वरूपं जानातीति मन्त्रज्ञो विजिगीषुरेव । मन्त्रज्ञैरेव मन्त्रिभिः सह्येति ॥ १ ॥

<sup>१</sup> ति ततश्चानेक मन्त्रप्रकारो मन्त्रप्रकोमन्त्रः ; ति तत्र यथानेकत्र मन्त्रप्रचारो मन्त्रः ।

मन्त्रार्थकुशलो राजा सुखं भूतिं समश्नुते<sup>2</sup> ।

विपरीतस्तु विद्वद्भिः स्वतन्त्रोऽप्यवभूयते<sup>3</sup> ॥ २ ।

दुर्मन्त्रमेनं रिपवो यातुधाना इव क्रतुम् ।

समन्ततो विलुम्पन्ति तस्मान्मन्त्रपरो भवेत् ॥ ३ ।

<sup>2</sup> विजयमश्नुते

<sup>3</sup> प्यवभूयते

2. A ruler, conversant with the nature of counselling and capable of interpreting them (*mantrārtha-kuśalo rājā*, i.e., in making policy decisions), easily acquires prosperity, while one who is of contrary nature, even if independent, loses his kingdom (*svatanropyavadhūyate*) at the hands of his learned adversary (learned in polity).

3. Just as the Rākṣasas (*Yātudhānā*) desecrate (vedic) sacrifices (*kratum*) associated with defective *mantras* (sacred hymns), so also enemies destroy the kingdom of a ruler whose *mantras* (policies) are defective. So it is essential for a king to be well-grounded with sound counsels.

मन्त्रज्ञानस्य फलमन्वयव्यतिरेकाभ्यां दर्शयन्नाह—मन्त्रार्थेति । वक्ष्यमाण पञ्चाङ्गस्य मन्त्रस्य योऽर्थः वृद्धिक्षयलक्षणस्तस्य सम्पादने कुशलो राजा प्रजारहनात् सुखमकलेशेन भूतिं श्रियमश्नुते आक्रम्य भुङ्क्ते । विपरीतस्तु मन्त्रार्थकुशलः विद्वद्भिः पण्डितैः तत्र कुशलैः स्वतन्त्रोऽपि अवभूयते राज्यात् प्रच्याव्यते इति ॥ २ ॥

दुर्मन्त्रमिति । दुष्टो मन्त्रो मन्त्रणं यस्य । दुष्टत्वं च तस्य शास्त्रविद्धत्वम् । एनं रिपवो विलुम्पन्ति समन्ततो यातुधाना राक्षसा दुःप्रयुक्तवैदिकमन्त्रं यज्ञमिव । तस्मात् तेषु मन्त्रपरो यथोक्तमन्त्रपर एव स्यादिति ॥ ३ ॥

मन्त्रयेतेह कार्यानि सहास्रेण विपश्चिता ।

आप्तं मूर्खमनासञ्च पण्डितं वर्जयेदिह ॥ ४ ।

<sup>4</sup> मन्त्रिणं परिवर्जयेत् ; वर्जयेदिह पण्डितम्

4. All matters of state should be decided upon after deliberation with trustworthy ministers. Trustworthy fools and untrustworthy counsellors must be avoided.

मन्त्रलक्षणमभिधातुमाह—मन्त्रयेतेति । मन्त्रयेतेह कार्याणि सहास्रेण यो हि षड्गुणैर्निरन्तरं व्याप्यते स तस्याप्त इत्युच्यते । आप्तु व्याप्ताविति पाठात् । तस्य च व्यभिचारो न स्यात् यथा तथोक्तत्वात् । आप्तोऽपि भूत्वा यदि विपश्चित् नीतिशास्त्रपण्डितो भवति तेन सह मन्त्रयेत् । एतद्गुणद्वयमेकत्र यस्मिन् विद्यते तेनेति । आप्तं मूर्खमनासं च पण्डितमिह मन्त्रे वर्जयेदिति ॥ ४ ॥

मार्गं सन्मार्गगतिभिः सिद्धये सिद्धकर्मभिः ।

पूर्वैराचरितं सद्भिः शास्त्रीयं न परित्यजेत् ॥ ५ ।

5. In implementing counsels (or deciding upon policies) the ruler should follow for success the way of righteousness in line with those who achieved success in the past. He should not deviate from the tradition of the predecessors and of the wise or from the prescription of the Śāstras (on polity).

मन्त्रश्च शास्त्रोक्तक्रमेणैव कार्य इति दर्शयन्नाह—मार्गमिति । शास्त्रीयं मार्गं मन्त्रेण न परित्यजेदिति सम्बन्धः । पूर्वैः षोडशराजादिभिः बृहस्पत्यादिभिश्च सत्पुरुषैराचरितं सेवितं च । सिद्धये सिद्धार्थम्, सिद्धकर्मभिः सद्भिः । सन्मार्गेणैव गतियेषां ते इति तथोक्तन्यायेनैव मार्गेण मन्त्रः कर्तव्य इत्यर्थः ॥ ५ ॥

उच्छास्त्रं पदविन्यासः सहसैवामिसम्पतन्\* ।

शत्रुखड्गमुखप्रासमगत्वा न निवर्तते ॥ ६ ॥

\* सहसैव नृपः पतन्

6. If a ruler acts in a way repugnant to the Śāstras and all on a sudden (*sahasaiiva* i.e., without due deliberation) falls upon an enemy, he can hardly get back without feeling the impact of the enemy's sword (i.e., without suffering severe losses including mortal wounds).

उक्तस्यान्यथात्वे दोषं दर्शयन्नाह—उच्छास्त्रेति । उद्गतशास्त्रं पदविन्यासः कार्येषु गमनं यस्य सः । पदविन्यासनिष्ठाद्यं उच्छास्त्रं न कर्तव्यमित्यर्थः । सहसैव मन्त्रालोचनं विनैवामिसम्पतन् अभिमुखं शत्रुणां गच्छन्, शत्रुखड्गमुखप्रासमगत्वा न निवर्तते इति । खड्गमुखं धारैव तदप्रासः खड्गधाराप्रासो मरणं तदप्राप्य न निवर्तते इत्यर्थः । अतो मन्त्रपूर्वं प्रवर्तितव्यमिति भावः ॥ ६ ॥

प्रभावोत्साहशक्तिभ्यां मन्त्रशक्तिः प्रशस्यते ।

प्रभावोत्साहवान् काव्यो जितो देवपुरोधसा ॥ ७ ॥

[ असुरान् मोहयामास शुक्ररूपी बृहस्पतिः ।

बृहस्पतिं तथा शुक्रः शशापानुपमद्युतिः ॥ ] ७ क ।

7. Of the three *śaktis* (sources of power) *mantra-śakti* (the power of good counsel) is of greater significance than either *prabhāva* (or *prabhu-śakti*, the power of the lord based on his treasury and army) or *utsāha-śakti* (energy). Kāvya or Śukra, the preceptor of the demons in spite of his accomplishment of *prabhāva* and *utsāha* was out-witted by the celestial priest (Bṛhaspati) (by virtue of his *mantraśakti*).

7A. Bṛhaspati in the guise of Śukra deceived the demons (through his *mantraśakti*) and for that Śukra cursed Bṛhaspati.

मन्त्रशक्तेः प्राधान्यं दर्शयन्नाह—प्रभावेति । कोशादण्डबलं हि प्रमुशक्तिः । शौर्यममर्षोदास्यं चोत्साहशक्तिः । ताभ्यां सकाशादत्र मन्त्रशक्तिरेव गरीयसीति । अत्रेतिहासं दर्शयति प्रभावोत्साह-

वान् काव्यः शुक्रो महाप्रभावकोशदण्डचण्डदैत्यपरिकृतो जितो देवपुरोधसा बृहस्पतिना मन्त्रशक्त्येति वाक्यशेषः । देवासुरसंग्रामे मृतानसुरान् शुक्रो मृतसहोविन्या जीवयति । देवा मृता मृता एव । ततश्च प्रभावोत्साहसम्पन्नोऽभूत् । तदतिसन्धानार्थं<sup>३</sup> सुतः कचः शिष्यत्वेन प्रणिहितः । तेन च शुक्रस्य प्रियसुता वशीकृता । तदवन्त्य च दैत्यैरतिसन्धानभयात् कचो विपक्षः शुक्राय भक्षितुं दत्तः । तत् सुतया देवयान्या प्रार्थनेन काव्येनोदरस्थ एव मृतसहोविन्या पुनर्नवः कृतः । उदरस्थस्यैवोपदिष्टा मृतसहोविनी कचस्य 'विदायौदरं निर्यातस्त्वं मामनर्थेव जीवय' इति । तथा कृत्वा गते कचे समरे मृता दैत्या न जीवन्ति । तदनया मन्त्रशक्त्या सुरगुरुणा जितः काव्य इति ॥ ७ ॥

<sup>३</sup> अभिसन्धानार्थं

[ Hereafter Śloka numbers of Sarga XI of the B.I. text are shown within brackets. ]

अशिक्षितनयः सिंहो हन्तीमं केवलं बलात् ।

तञ्च धीरो नरस्तेषां शतानि मतिमान् जवेत् ॥ ८ । (११३०)

8. A lion, devoid of training in moral laws (*naya, nīti*), kills its prey by sheer brute force but a hundred of such lions are subjugated by a man by virtue of his intelligence and wisdom (i.e., *mantrasakti*).

[ XI. 30 ]

एतदेव समर्थयन्नाह—अशिक्षितेति : अशिक्षितो नयो नीतिशास्त्रं येन स तथोक्तो मन्त्रशक्तिरहित इत्यर्थः । सिंहः केवलोत्साहशक्तिर्हन्ति इमं केवलं बलात् सामर्थ्यात् । तं चेति तमित्यं धीरो नरः तेषां च सिंहानां शतानि अनेकानि मतिमान् कूटकपटादिभिः स्थापयेन्मारयेद्वा ॥ ८ ॥

पश्यद्भिर्दूरतोऽपायान् सुपाय प्रतिपत्तिभिः ।

भवन्ति हि<sup>६</sup> फलायैव विद्वद्भिश्चिन्तिताः<sup>७</sup> क्रियाः ॥ ९ । (११३१)

उपायपूर्वं लिप्सेत कालं वीक्ष्य समुत्पतेत् ।

पश्चात्तापाय निर्दिष्टा<sup>७</sup> विक्रमैकरसङ्गता ॥ १० । (११३२)

<sup>६</sup> भवन्तीह

<sup>७</sup> द्विर्मन्त्रिताः ; विपश्चिता

<sup>७</sup> भवति

9. A ruler, anticipating future troubles or troubles brewing at a distance, should take adequate measures by exercising his own influence after due deliberation with his counsellors in order to get sure results.

[ XI. 31 ]

10. Desirous of acquisition (of territory or wealth), a ruler should undertake a march (against his adversary) finding the opportune time for it only after applying necessary political expedients (*upāyas*, like conciliation etc). Too much reliance on military power alone (*vikramai-karasajjātā*, one who knows the taste of valour only) leads to repentance

(*paścātāpa*). (Because valour is successful if aided by reasonable judgement or *mantrasakti*).

[ XI. 32 ]

मन्त्रशक्तेः सामर्थ्यमभिधातुमाह—पश्यद्भिरिति । पश्यद्भिः प्रमाणबलात् प्रत्यक्षीकुर्वद्भिरुत्तो देशव्यवधानात् कालव्यवधानाद्वा । अपायान्विनिपातान् सूपाय प्रतिपत्तिभिरिति शोभनसामाद्युपायैः प्रतिपत्तिज्ञानपूर्विका फलप्राप्तियेषां ते तैः, विद्वद्भिश्चिन्तिताः सुपर्यालोचिता मन्त्राधिकारोक्त क्रिया अनुष्ठानानि फलायैव भवन्ति निश्चयेन फलन्ति इत्यर्थः ॥ ६ ॥

क्रियाचिन्तनमेव दर्शयन्नाह—उपायेति । उपायाः सामदानभेदा ये तेऽस्माभिमताः । दण्डेन तु लाभः सांशयिकः इति भावः । तत्पूर्वं लब्धुमिच्छेत् यानमात्रसाध्ये लाभे कालं यात्रानुरूपं बोध्य निर्णीय समुत्पतेत् यायात् । कस्मादित्याह—विक्रमैकरसज्ञता यस्मात् पश्चात्तापाय भवति । विक्रमः परमोत्साहः शौर्यातिशयः स एवैकारस<sup>१</sup>स्तमेव जानाति न मन्त्रशक्तिरसम् । तदूरसाज्ञानात् देशकालादि-निरपेक्षस्य विपक्षे व्यवसाये विक्रमैकरसज्ञता पश्चात्तापाय भवति, किमित्यहं देशकालबलादिनिरपेक्षो व्यवसित इति । विक्रमोऽपि मन्त्रं सहायः फलतीति भावः ॥ १० ॥

<sup>१</sup> एकोरसः

शक्याशक्यपरिच्छेदं कुर्याद् बुद्ध्या प्रसन्नया ।

केवलं दन्तमङ्गाय दन्तिनः शैलताडनम् ॥ ११ । ( ११।३३ )

अशक्यारम्भवृत्तीनां कुतः क्लेशाद्गते फलम् ।

<sup>२</sup>भवन्ति परितापिन्यो व्यक्तं कर्मधिपत्तयः ॥ १२ ( ११।३४ )

नाग्निं पतङ्गवद् गच्छेत् स्पृश्यमेव तु संस्पृशेत् ।

किमन्यत् स्याद्गते दाहात् पतङ्गस्याग्निमृच्छतः ॥ १३ ॥\*

मोहात् प्रकुर्वतश्चेष्टां<sup>३</sup> दुःकलभ्येषु वस्तुषु ।

भवन्ति परितापिन्यो व्यक्तं कर्मधिपत्तयः ॥ १४ ॥\*

<sup>१</sup> आकाशमास्वादयतः कुतस्तु क्वलग्रहः ॥

<sup>२</sup> प्रक्षिपतश्चेष्टां

11. A clear determination between what is attainable and what unattainable (*śakyāśakya*) has to be made by cool and intelligent deliberation (i.e., by application of *mantrasakti*). A rash (undeliberated) action leads only to one's own suffering like the elephant charging against a rock suffers only from broken tusks. [ XI. 33 ]

12. Those who indulge in attempting for unattainable objects (or purposes) hardly get anything but suffering. What can a man expect to get if he desires to taste the sky ? [ XI. 34 ]

\* [ Ślokas 13 and 14 do not occur in the B.I. text, but restored from the *śikā*. ]

13. A burning flame should not be approached like insects. That which can be touched safely should be touched. What else than thorough burning is achieved by an insect desiring contact with fire ?

14. Any body through illusion striving for an object (or purpose) difficult to acquire has to repent later for dangers associated with it.

मन्त्रसापेक्षतां दर्शयन्नाह ( मन्त्रसामान्य<sup>4</sup>मभिधातुमाह )—शक्येति । आदावेव शक्यमिद-  
मिदमशक्यं चेति परिच्छेदं कुर्यात् बुद्ध्या विशुद्धया अतिनिर्मलया । अशक्यमिति परिच्छिन्ने प्रवृत्तौ  
दोषं दर्शयन्नाह—केवलमिति । दन्तिनो दन्ताभ्यां शैलताङ्गं दन्तभङ्गायैव न पर्वतक्षतये । एवम-  
शक्यारम्भणे क्षतिरनन्तेति<sup>5</sup> । तस्मान्मन्त्रपूर्वं समारभेतेति । ततश्च कारणात् यथापि फलाभावेऽपि  
यथाशास्त्रमेव प्रारब्धव्यम् । तेन पश्चात्तापो न स्यात् अन्यथा तु स्यादिति भावः ॥ ११ ॥

एतदेव ब्रह्मयितुमाह—अशक्येति । अशक्यारम्भेणैव वृत्तियेषां तेषां क्लेशाद्भूते क्लेशं विहाय  
नान्यत् फलं द्रश्यते तद् यथा आकाशमास्वादयतः आकाशस्वादमनुभवामीति यः कवलग्रहमाकाशस्य  
करोति तस्य कुतः कवलग्रहः आकाशस्यामूर्तत्वात् । एवमशक्यारम्भणेऽपि कुतः फलमिति ॥ १२ ॥

अशक्यारम्भो न केवलं निष्फलोऽपि तु विनाशाय च भवतीति च दर्शयन्नाह—नेति । पतङ्ग-  
वदग्निं न गच्छेत् स्पृशेत् । स्पृश्यमेव तु संस्पृशेत् । यः पतङ्गः पूर्वमेवापरिच्छिद्य अपर्यालोच्य  
दीपामिदर्शनसुखी, स्पर्शं सुन्दरमप्यनुभवामीति बुद्ध्या अग्निं गच्छेत् तस्य पतङ्गस्यामिमृच्छतः गच्छतः  
दाहाद्भूते किमन्यत् ? तथा मन्त्ररहितस्यापीति भावः ॥ १३ ॥

मोहादिति । मोहान्मन्त्रस्याज्ञातत्वात् कुर्वतश्चेष्टामुद्योगं दुःखलभ्येषु वस्तुषु भवन्ति परि-  
तापिन्यो व्यक्तमित्यादि प्रतीतम् ॥ १४ ॥

<sup>4</sup> सामर्थ्यम

<sup>5</sup> रनन्तरितेति

बुद्ध्या बोधा<sup>10</sup>नुगतया परीयात् सम्पदः पदम् ।

सुविशुद्धपदव्यास<sup>11</sup> पर्वताग्रमिवोदितम्<sup>12</sup> ॥ १५ ( ११।३५ )

<sup>10</sup> बोधा

<sup>11</sup> विशुद्धपदव्यासः

<sup>12</sup> मिवोदितम्

15. One who proceeds with carefully calculated steps on the path of prudence after intelligent deliberations attains prosperity and position as high as the peak of a mountain. [ XI. 35 ]

सम्यग्भूतेन मन्त्रेण फलावाप्तिरिति दर्शयन्नाह—बुद्ध्येति । बुद्ध्या बोध्यानुगतया, ज्ञानेन  
ज्ञेयानुयायिना, ज्ञानं साधनं, हेतुं साध्यं, साधनं साध्यानुरूपं यदा भवति तदावश्यंभाविनी सिद्धिरिति  
भावः । तथा चोक्तम्—प्रत्यक्षादिप्रमाणत्रयनिर्णीतायां फलसिद्धौ यथासाध्यं साधनविनियोगलक्षणा  
क्रियानीतिरन्यथात्वनीतिः । एवं बुद्धिर्यदा बोध्यानुगता च भवति तदा परीयात् प्राप्नुयात् । सम्पदो  
लभ्याः पदमुन्नतमुत्कृष्टं पर्वताग्रमिव विशुद्धपदव्यासः, विशुद्धोऽन्तरायरहितः पदव्यासो यस्य स  
यथा पर्वताग्रमुन्नतं परीयादिति ॥ १५ ॥



दुरारोहं<sup>13</sup> पदं राज्ञां सर्वलोकनमस्कृतम् ।

<sup>14</sup>अल्पेनाप्यपचारेण ब्राह्मण्यमिव दुष्यति ॥ १६ ( ११।३६ )

<sup>13</sup> दुरारोहं

<sup>14</sup> स्वल्पे

16. The status of a king who is saluted (respected) by all, is indeed difficult to attain (and maintain), for, it may be stained with blame (*dusyati*) due to the slightest of transgressions on his part, as in the case of the high position of the Brāhmanas. [ XI. 36 ]

कस्मान्मन्त्रे महान् यज्ञ इत्याह—दुरारोहमिति । दुःखेन महता क्लेशेनाकृष्यत इति दुरारोहं पदं राजत्वं राज्ञां सर्वलोकैर्नमस्कृतं माहेन्द्रसमानमप्राप्यत्वात् । स्वल्पेनाप्यपचारेण मन्त्रभेदादिकेन ब्राह्मण्यमिव सर्वलोकनमस्कृतमपि सन्ध्यावन्दनवधनमात्रेणापि दुष्यति सदोषं भवतीति ॥ १६ ॥

प्रारब्धानि<sup>15</sup> यथाशास्त्रं कार्याण्यासनबुद्धिमिः<sup>15a</sup> ।

धनानीष मनोहारि प्रयच्छन्त्यचिरात् फलम् ॥ १७ । ( ११।३७ )

सम्यगारभ्यमाणं हि कार्यं<sup>16</sup> यद्यपि निष्फलम् ।

न तत् तथा तापयति यथा मोहसमीहितम्<sup>17</sup> ॥ १८ । ( ११।३८ )

<sup>15</sup> आरब्धानि

<sup>15a</sup> कार्याण्यमलबुद्धिमिः

<sup>16</sup> कर्म

<sup>17</sup> समीक्षितम्

17. Whenever actions are taken in accordance with injunctions of śāstras (texts on polity) and after deliberation with clear intelligence, promptly do they bear attractive fruits (yield desired results) as do well nurtured trees. [ XI. 37 ]

18. If an action undertaken properly (in conformity with śāstric injunctions and due deliberation) bears no fruit (does not produce the desired result) even then it does not cause as much distress as one begun with indecision or wrong judgement. [ XI. 38 ]

शास्त्रौकमन्त्रस्य फलं दर्शयन्नाह—प्रारब्धानीति ( आरब्धानीति वा ) । यथाशास्त्रं नीति-शास्त्रानतिक्रमेण । प्रारब्धितानि अनुष्ठितानि कार्याणि पृथ्वीलाभपालनादीनि । स्पष्टमन्यत् ॥ १७ ॥

अथ शास्त्रसमारब्धं निष्फलं विमोहकृतं च विशिष्टफलं तयोर्विशेषमाह—सम्यगिति । सम्यक् नीतिशास्त्रानतिक्रमेण । मोहः अज्ञानं तेन समीक्षितं कृतम् । तापयति तापं जनयति । शेषं सुगमम् ॥ १८ ॥

° निष्फलं विपरीतं सफलं शास्त्रौकं मोहकृतं तयोः ; निष्फलं विमोहकृतं च विफलं तयो

यस्तु सम्यगुपकान्तं कार्यमेतत्<sup>18</sup> विपर्ययम् ।

पुर्यास्तत्रानु<sup>19</sup>पालन्त्यो दैवान्तरितपौरुषः ॥ १९ । ( ११।३९ )

<sup>18</sup> कार्यमेति

<sup>19</sup> स्त्रानुपालन्त्यो

19. If an action undertaken properly ends in failure no blame would lie with the performer as his *puruṣakāra* (manly efforts) is negated by Fate. [ XI. 39 ]

यदिति । तथा एतत् सुगमसुखं च दैवपुरुषकारयोरानुकूल्ये फलसिद्धिरन्यथा नेति । तथा च—क्षेत्रे सुकृष्टे पृथ्व्यां च सुषिकायां प्ररोहति । दैवं पुरुषकारं च कौटिल्यो मन्यते ब्रह्म ॥ इति ॥ १९

प्रयत्नस्तावदास्थेयः फलायामलबुद्धिना ।

<sup>20</sup>अपर्वमङ्गुनिपुणं शेषं दैवसमाश्रितम्<sup>21</sup> ॥ २० ॥ ( ११।४० )

आत्मानं च परांश्चैव<sup>22</sup> ज्ञात्वा धीरः समुत्पतेत् ।

एतदेव हि विज्ञानं यदात्मपरवेदनम् ॥ २१ ॥ ( ११।४१ )

निष्फलं क्लेशबहुलं सन्दिग्धफलमेव च ।

न कर्म कुर्यान्मतिमान् महावैरानुबन्धि च ॥ २२ ॥ ( ११।४२ )

<sup>20</sup> अथर्ववेदनिपुणं ; अपर्वभेदनिपुणं

<sup>21</sup> दैवं समाश्रयेत्                      <sup>22</sup> परं चैव वीक्ष्य

20. In spite of the predominance of Fate in order to gain success, one should put reliance on one's own exertions aided by clear intelligence, (failing which) recourse should be taken to measures for propitiation of Fate with the help of experts in sacrifices etc. [ XI. 40 ]

21. A wise ruler should launch upon a war only after reviewing his own as well as that of his enemy's resources. Accurate knowledge of one's own and of enemy's resources is the essence of counselling. [ XI. 41 ]

22. No venture should be undertaken that is likely to be infructuous or fraught with dangerous consequences or of doubtful results or which is likely to lead to serious hostilities. [ XI. 42 ]

यद्यपि दैवपुरुषकारयोरानुकूल्ये फलसिद्धिस्तथापि पुरुषकार एव कर्तव्य इति दर्शयन्नाह—प्रयत्न इति । फलसिद्ध्यर्थं प्रयत्नः कर्तव्यः । अनुकूलं दैवं चेत्सफलत्वं भवति । प्रातिकूल्ये वैफल्यम् । तच्च दैवं प्रतिलोमं यदा भवति तदा । अपर्वणि अस्थाने एव भेदो भङ्गः फलविनाशः, तत्र निपुणं कुशलमिति ॥ २० ॥

मन्त्रतत्त्वमभिधानुमाह—आत्मानमिति । आत्मानं शक्तित्रयेणात्युपचितं देशकालबलमनुकूल-  
शक्नुनिमित्तप्रहं वीक्ष्य निर्णय, परस्मै तद्विपरीतं निरूप्य, उत्पतेत् यात्रां कुर्यात् । धीरो धैर्यसम्पन्नो विजिगीषुः । एतदेव हि विज्ञानं मन्त्रे यदात्मपरवेदनम् । स्वपगबलाबल परिज्ञानमेव मन्त्रस्य तत्त्वम् ॥ २१ ॥

निषिद्धानुष्ठानमभिधानुमाह—निष्फलमिति । मतिमान् नीतिज्ञः । सन्दिग्धफलम् अनिश्चित-  
फलम् । महावैरम् अनुबध्नाति यत् तत् महावैरानुबन्धि । स्पष्टमन्यत् ॥ २२ ॥

तदात्वायतिसंशुद्धं शुचि<sup>२३</sup> शुद्धक्रमागतम् ।

हितानुबन्धि च सदा कर्म सद्भिः प्रशस्यते ॥ २३ । ( ११।४३ )

हितानुबन्धि <sup>२४</sup>यत्कार्यं गच्छेद्येन न वाच्यताम् ।

तस्मिन् कर्मणि सज्जेत तदात्त्वकट्टुकेऽपि हि ॥ २४ । ( ११।४४ )

<sup>२३</sup> शुचिशुद्ध

<sup>२४</sup> तज्जातु

23. Actions, yielding results beneficial for the present and for the future, which are pure (i.e., undertaken in conformity with Śāstric injunctions) and followed in proper manner (i.e., after due deliberations) and likely to produce welfare and benefit, are praised by the wise. [ XI. 43 ]

24. An action likely to produce benefit should be pursued (in all seriousness) not by mere wordy phrases, even if it tastes bitter for the present (i.e., distressing or excessively costly at the start). [ XI. 44 ]

कौटुक् कर्मकर्तव्यमित्याह—तदात्वेति । तदात्वं वर्तमानकालः । आयतिरागामिकालः । एतयोस्तदात्वायत्योर्यभिदोषं तत्तदात्वायतिसंशुद्धमित्युच्यते । तथा शुचिना शुद्धेन क्रमेण मार्गेणागतं रक्षणादि, यथा भूतरक्षणादि क्षत्रियस्य । हितमुभयलोकहितमनुबन्धाति च यत्तत् । सद्भिः सदा कर्म प्रशस्यते ॥ २३ ॥

एतदेव समर्थयन्नाह—हितानुबन्धि इति । सुगमं सर्वम् । तदात्वे वर्तमाने कट्टुकेऽपि सौख्यरहितेऽपि ॥ २४ ॥

शुद्धैषोपक्रमः श्रेयान् फलनिष्पत्तये सदा ।

क्वचित् कल्याणमित्रस्य शस्यते<sup>२५</sup> सिंहवृत्तिता ॥ २५ । ( ११।४५ )

सहसोत्प्लुत्य<sup>२६</sup> दुष्टेभ्यो दुष्करं सम्पदार्जनम्<sup>२७</sup> ।

उपायेन पदं मूर्ध्नि न्यस्यते मत्सहस्तिनः ॥ २६ । ( ११।४६ )

<sup>२५</sup> द्रस्यते

<sup>२६</sup> सहसोत्पल्य

<sup>२७</sup> सम्पदार्जनम्

25. In order to be sure of success it is always better to start a venture with intelligence (i.e., by application of political expedients). But sometimes one intent upon welfare and friendship may have to adopt the policy of a lion (*simharvrtti* or violent means). [ XI. 45 ]

26. To gain wealth (i.e., to achieve the desired result) from the clutches of wicked adversaries by sudden or unpremeditated assault (*sahasotplutya*) is always fraught with difficulties. It is only by application of political expedients that one can subjugate his violent enemy, as by tact and cleverness the driver plants his foot on the head of a rogue elephant.

[ XI. 46 ]

शुद्धैषोपक्रमः इति । शुद्धैव मन्त्रशुद्धेनेव प्रारम्भः श्रेयान् । कल्याणानि हितविधायीनि मित्र-

गुणसम्पन्नानि मित्राणि यस्य तस्यैव शस्यते । क्वचित् कदाचित् समयांतुसारेणेत्यर्थः । सिंहवृत्तिवा व्यायामवृत्तिता व्यायामयुद्धे नोपक्रमः फलनिष्पत्तये नान्यथा ॥ २५ ॥

एतदेव स्पष्टयन्नाह—सहसेति । सहसोत्प्लुत्य ( सहसोत्पत्य ) दुष्टेभ्यो यातव्येभ्यः<sup>२७</sup> सकाशात्, दुष्करं कर्तुं न शक्यं, सम्पदर्जनं श्रियः समुपार्जनं दुष्टत्वात्तेषाम् । अत्र द्रष्टान्तः—उपायेन शास्त्रोक्तोपदेशेन मत्तदन्तिनो मूर्ध्नि पदं न्यस्यते । न क्षान्त्यादिकर्मणा न पुनः सहसोत्पत्य मत्तदन्तिनो मूर्ध्नि पदन्यासः कर्तुं शक्यते । उपायाच्च मन्त्रेण निर्णयन्त इति भावः ॥ २६ ॥

<sup>२७</sup> यातव्येभ्यः सदैव हि नष्टात्मा दुष्करं

न किञ्चित् क्वचिदस्तीह वस्त्वसाध्यं विपश्चिताम् ।

अयोऽभेद्यमुपायेन द्रवतामुपनीयते ॥ २७ । (११।४७)

वाह्यमानमयः खण्डं<sup>२७</sup> स्कन्धन्नैवापि<sup>२८</sup> कृन्तति ।

तदल्पमपि धारावद् भवतीप्सितसिद्धये ॥ २८ । (११।४८)

<sup>२७</sup> पिण्डं

<sup>२८</sup> महश्चापि न ; नचाप्यपि निःकृन्तति ; तत्रापि च न कृन्तति ।

27. There is nothing impossible to achieve by the wise (through mature deliberations). Iron (*ayas*), which cannot be pierced, is also melted by application of (relevant scientific) measures (*upāyena*).

[ XI. 47 ]

28. A lump (or a piece) of iron, carried on shoulder (however pressed) does not cut (due to its bluntness), but with a little sharpening (of its edges) it produces the desired result (i.e., it becomes an effective weapon to destroy the enemy). (The import of the verse is any action unaided by good counsel is ineffective and with good counsel it acquires the necessary force to achieve success). [ XI. 48 ]

विपश्चितां तु नियमेन फलोपधानमाह—न किञ्चिदिति । विपश्चितां मन्त्राधिकार-पण्डितानां किञ्चिदपि दुर्लभतरमपि न क्वचिदपि देशकालेऽपि असाध्यमस्तीह । अयो लोहकनकादि अभेद्यमपि उपायेन तापादिकर्मणा द्रवतामुपनीयते । तद्वदसाध्यमपि विपश्चिता साध्यते मन्त्रेणैवेति भावः ॥ २७ ॥

वाह्यमानमिति । लोहशकलं वाह्यमानं छेदनक्रियां कर्तुं, उपायरहितमप्यपि न निःकृन्तति । तदल्पमपि लोहखण्डं धारावत् तीक्ष्णं सत् कृत्तधारं धाराग्रस्थितं, भवति ईप्सितसिद्धये शत्रुविनाशाय । स्यादेवमुपायैः कार्यप्रसिद्धिरिति ॥ २८ ॥

लोकप्रसिद्धमेवैतद् वारि वह्नेनियामकम् ।

उपायोपगृहीतेन तेनैव<sup>२९</sup> परिशोष्यते ॥ २९ । (११।४९)

द्वियं सुविषमाहारं केवलं मारणात्मकम्<sup>३०</sup> ।

तदैव द्रव्यसंयोगादौषधाय प्रकल्प्यते ॥ २९ क ।#

<sup>२९</sup> तन् तेनैव विशोष्यते

<sup>३०</sup> मरणात्मकम्

\*एष श्लोको मुद्रितपुस्तके नास्तीति । टीकाजुसारेण लिख्यते ।

\* The śloka does not occur in the B.I. text but restored from the *tikā*.

29. It is wellknown that water extinguishes fire and again (under certain circumstances) by necessary means (*upāya*) water is dried up by fire. [ XI. 49 ]

29A. Poison, taken as it is, leads to sure death, but the same poison mixed with other ingredients is turned into a medicine. (The idea is that even dangerous elements can be won over by relevant expedients or *upāya* and turned into beneficial uses).

उपायेन असाध्यसाधनपि भवति इति द्रष्टान्तेन समर्थयन्नाह—लोकप्रसिद्धमिति । नियामकमुपशम-कारकम् । उपायोपगृहीतेन तेनैव वह्निना विशोष्यते स्थात्यादिसंस्थितमधः प्रज्वलितेन । एवमत्र विनीतोपायानामसाध्यं किमपि नास्तीति भावः ॥ २६ ॥

अहितमपि मन्त्रबलेन हिताय कल्प्यते इति द्रष्टान्तेन समर्थयन्नाह—विषमिति । सुविषमाहारं सुविषमाहारो यस्य तत, भोक्तुमशक्यं भुक्ते च महानिष्टकरमित्यर्थः । केवलं मारणात्मकं यत्पाने मृत्युव्यतिरिफमन्यत् फलं नास्तीत्यर्थः । तदेव विषमेव द्रव्यसंयोगात् मन्त्रबलेनेत्यर्थः । औषधाय प्रकल्प्यते पीडोपशमकारणं हितकरष भवतीत्यर्थः ॥ २६क ॥

अविज्ञातस्य विज्ञानं विज्ञातस्य च <sup>३१</sup>निश्चयः ।

अर्थद्वैधस्य सन्देहच्छेदनं <sup>३१</sup> शेषदर्शनम् ॥ ३० । (११।५०)

विदुषां शासने तिष्ठन् नावमन्येत कञ्चन <sup>३२</sup> ।

सर्वस्य चोक्तं <sup>३३</sup> शृणुयात् सुभाषितजिघृक्षया ॥ ३१ । (११।५१)

<sup>३१</sup> विनिश्चयः

<sup>३१</sup> सन्देहच्छेदनं

<sup>३२</sup> कर्हिचित्

<sup>३३</sup> सर्वस्य चापि ; सर्वस्यैवोपशृणुयात्

30. To secure accurate information about matters unknown, to determine the pros and cons of information already gathered, to dispel doubts in dubious matters and to take final decisions keeping in view the ultimate results (are the duties of a good counsellor). [ XI. 50 ]

31. A ruler should always abide by the counsels of the wise and never despise any of them. He should attentively listen to the learned sayings of all counsellors in order to understand their implications. [ XI. 51 ]

मन्त्रिकर्माभिधातुमाह—अविज्ञातस्येति । अविज्ञातस्य विधेयकार्यादिविज्ञानम् । देशकालव्यवहितमपि कार्यं मन्त्रिणः पश्यन्ति । पट्टतरं शास्त्रज्ञानं चक्षुस्तेषामिति । विज्ञातस्य राज्ञां मन्त्रिमृतसंवादात् निश्चयो<sup>३</sup> निर्णयो भवति । अर्थद्वैधस्य 'एवं वा कार्यं किमेवं वेति द्वैधस्य छेदनं संशयविच्छिन्तिः' । शेषदर्शनमित्येकदेशद्रष्टस्य शेषोपलब्धिः । मन्त्रिकर्मैति वाक्यशेषः । तथा च कौटिल्यः—“अनुपलब्धस्य ज्ञानमुपलब्धस्य निश्चयोऽनिश्चितस्य बलाधानमर्थद्वैधस्य संशयच्छेदनमेकदेशद्रष्टस्य शेषोपलब्धिरिति ।” ( १।१५।२० ) । मन्त्रिसाध्यमेतदिति त्रिभिश्चतुर्भिर्वा मन्त्रिभिर्मन्त्रयेते-तिभावः ॥ ३० ॥

विदुषामिति । विदुषां नीतिशास्त्रविशारदानां, शासनं शास्त्रानुसारिण्युपदेशे तिष्ठन् । कश्चन हीनकुलोत्पन्नं निर्धनं मूर्खमपि न अवमन्येत । सुभाषितजिघृक्षया गुणवद्वाक्यग्रहणार्थम् । हंसः क्षीरमिवाम्भस इति भावः । शृणुयाद्वचनमिति तथा चोक्तं—“न कश्चिदवमन्येत सर्वस्य शृणुयान्मतम् । बालस्याप्यर्थवद्वाक्यमुपजीवति<sup>०</sup> पण्डितः ॥” इति ॥ ३१ ॥

० निश्चयोवधानमर्थद्वैधस्य      ० सुपयुञ्जीत

<sup>२४</sup>अलब्धानान्तु यो लाभः लब्धानां परिरक्षणम् ।

इयत्यो विजिगीषुणा वीर्यव्यायामभूमयः ॥ ३१ क ॥

शोभा हि कृतकृत्यस्य राज्ञो भोगविभूतयः ।

अप्राप्तविजिगीषस्य<sup>२५</sup> ता एव हि विद्वम्बनाः<sup>२६</sup> ॥ ३१ ख ॥

<sup>२४</sup> अलब्धलाभो लब्धार्थप्रसनं तस्य रक्षणम् ; अलभ्यमानो लब्धार्थं प्रसनस्तस्य वेक्षणम् ।

<sup>२५</sup> अप्राप्तविजिगीषोश्च      <sup>२६</sup> विद्वम्बनः

\* श्लोकद्वयं मुद्रितपुस्तके प्राचीन टीकायाश्च न दृश्यते ।

Slokas 31 A and 31 B do not appear in the B.I. text, and have been restored from the *tika*.

31A. A *Vijigīṣu* should devote his energy and exertions (*vīrya-vyāyāma*) to both acquisition of things (or status) not acquired before (*alabdhanān*) and proper preservation of things (or status) already acquired (*labdhanān*).

31B. The magnificence and glamour of a successful *vijigīṣu* ruler appear (deservingly) beautiful ; to an unsuccessful prince they are objects of derision.

विजिगीषोः कार्यमाह—अलब्धेति । अलब्धानां लाभः लब्धानां परिरक्षणञ्च एतद्वयमेव विजिगीषुणा वीर्यव्यायामयोः स्थानम् इति भावः । प्रतीतम् ॥ ३१ क ।

परान् विजेतुमशक्यस्य ऐश्वर्यं विद्वम्बनामात्रमित्याह—शोभेति । कृतकृत्यस्य समाप्तविजिगीषस्य राज्ञो भोगा विभूतयः च शोभामात्रम् । अप्राप्तविजिगीषस्य वा विजिगीषाविरहितस्य असमाप्त-विजिगीषस्य वा ता एव भोगा विभूतयश्चैव विद्वम्बनाः वृथैवेत्यर्थः ॥ ३१ ख ।

मदोद्धतः<sup>२७</sup> क्रियाभूढो योऽतिक्रामति मन्त्रिणम्<sup>२८</sup> ।

अचिरात् तं वृथामन्त्रमतिक्रामन्ति विद्विषः ॥ ३२ । (११।५२)

संरक्षेन् मन्त्रपीजं हि तद्वीजं हि महीभुजाम्<sup>२९</sup> ।

<sup>३०</sup>यस्मिन् भिक्षे भ्रुवं<sup>३०</sup> भेदो गुप्तं गुप्तिरनुत्तमा ॥ ३३ । (११।५३)

<sup>२७</sup> मदोद्धतः      <sup>२८</sup> मन्त्रितम्

<sup>२९</sup> महीभुताम्      <sup>३०</sup> तस्मिन्

<sup>३०</sup> भ्रुवो

32. An arrogant (*madoddhata*) but incompetent (*kriyāmāḍha*) ruler who disregards the counsel of his ministers, soon finds his own policy to be infructuous and he is subjugated by his enemies. [ XI. 52 ]

33. Secrecy of the essence of policy decisions (*mantravāṅjam*) must be carefully preserved like the seed, out of which grows the large tree (so secrecy of policy leads to enhancement of royalty). If the seed is destroyed every prospect is surely destroyed, while its preservation brings excellent results. (i.e., untimely disclosure of secret policy decision leads to inevitable ruin of the ruler, and careful maintenance of secrecy of plans and policies leads to excellent results). [ XI. 53 )

मन्त्रवचनातिक्रमश्च दोषावह इति दर्शयन्नाह—महोद्धत इति । अहमेव सर्वं जानामीति ज्ञानमदेनोद्धतः । क्रियामूढः किंकर्तव्यतामूढः । योऽतिक्रामति मन्त्राणं तदुपदिष्टस्याकरणात् अचिरात् तं वृथामन्त्रं प्रभुं मन्त्राभासविप्रलम्बमतिक्रामन्ति अतीत्यातिसन्धाय तद्द्राज्यमाक्रम्य गृह्णन्तीत्यर्थः ॥ ३२ ॥

मन्त्रभेद निवारणार्थमाह—संरक्षेदिति । मन्त्रबीजं विधेयं कार्यं गोपनीयम् । सम्यग् रक्षेत् भेदद्वाराणामकरणात् । तन्मन्त्रबीजं ( बीजं महीभुजां ) तस्मात् सुरक्षितान् महीभुजः सम्भवन्तीति । तस्मिन् मन्त्रबीजे भिन्ने ध्रुवं निश्चयेन भेदो राह एव विनाशो । शुभे तु गुप्तिरनुत्तमा अत्युत्तमेत्यर्थः ॥ ३३ ॥

सिंहवच्चेष्टमानस्य काले कर्म विपश्चितः ।

क्रियमाणं स्वकुल्यास्तु विदुरस्य<sup>41</sup> परे कृतम् ॥ ३४ । (११।५४)

<sup>41</sup> विदुरस्य ; विदुरस्याय

34. A ruler (*vijigīṣu*) should take action at the opportune moment like a lion (which suddenly springs upon its prey), of course, after due deliberation, but keeping his plan of action completely secret even from the members of his family, who may come to know it only when the action is in progress. Others may know it only when it is accomplished. [ XI. 54 ]

मन्त्रगुप्तिं दर्शयन्नाह—सिंहवदिति । सिंहो हि सङ्कुचितसर्वावयवो बद्धक्रमः परैरलक्षितचेष्टो मार्जारवदकस्मात् प्रसत इत्येवं सिंहवत् चेष्टमानस्य विजिगीषोः, काले चेष्टानुकूले विपश्चितो नीति-पण्डितस्य कर्मानुष्ठानमेवं नाम शुभतरं येन क्रियमाणं कुल्या बन्धवो विदुर्जाणीयुः । परे अन्ये तु कृतं निष्पन्नं जानीयुरिति ॥ ३४ ॥

अपश्चात्तापकृत् सम्यगनुक्ति<sup>42</sup>फलप्रदः ।

अदीर्घकालोऽभोष्टश्च प्रशास्यो<sup>43</sup> मन्त्र इष्यते<sup>44</sup> ॥ ३५ । (११।५५)

<sup>42</sup> सम्यगनुक्तिं फलप्रदः

<sup>43</sup> प्रशास्ती

<sup>44</sup> उच्यते

35. The counsel (or decision) which does not cause repentance in future, (on the other hand) which is followed by adequate benefits and

does not entail in long delay in achieving the desired result (*abhiṣṭa*), is considered commendable by the wise. [ XI. 55 ]

गुणवन्तं मन्त्रमभिधातुमाह—अपश्चात्तापकृदिति । यो मन्त्रः समाप्तिं गतः पश्चात्तापं न करोति । अनुबन्धाः फलान्तराणि तानि विद्यन्ते यस्य मुख्यफलस्य तदनुबन्धिफलं तद्दाति । अनुरफिफलप्रदः इति मूल्याटे तु प्रकृतिरजनस्मफलदायकः इत्यर्थः । योऽदीर्घकालो मेदाभावात् । अभीष्टञ्च लोकदयाविरोधात् । प्रशस्यः सद्भिर्मन्त्र इष्यते इति ॥ ३५ ।

सहायाः साधनोपाया विभागो देशकालयोः ।

विपत्सेव्यं प्रतीकारो <sup>४०</sup>मन्त्रः पञ्चाङ्ग उच्यते ॥ ३६ । ( ११।५६ )

अनुतिष्ठेत् समारब्धमनारब्धं प्रयोजयेत् ।

अनुष्ठितञ्च सद्बृहत्या <sup>४०</sup> विशेषेणोपपादयेत् ॥ ३७ । ( ११।५७ )

<sup>४०</sup> कारः सिद्धिः पश्चाङ्ग इष्यते

<sup>४०</sup> संकृत्य ; संकृत्या

36. In undertaking any state matter, counsel (or deliberation) should be of five counts or *pañcāṅga* (i.e., considerations) : viz., state's own equipment, ways and means (*sādhanopāya*), suitability of particular place and time, provision against unforeseen dangers and prospect for successful completion (*siddhi*). [ XI. 56 ]

37. Counsels or deliberations should be aimed at completion of the work undertaken, of (new) projects not yet taken up (*anārabdham*), and ensuring perfection of accomplished works. [ XI. 57 ]

मन्त्राज्ञान्यभिधातुमाह—सहाया इति । पुरुषद्वयसम्पदाख्यं ससुदृढं प्रथममङ्गम्<sup>१०</sup> । साधनोपाया इति । कर्मणां साधने ये उपायाः कर्मणामारम्भोपायाख्यं द्वितीयमङ्गम् । <sup>४०</sup> विभागो देशकालयो-रस्मिन्देशेऽस्मिन्काले सिद्धप्रतीति तृतीयमङ्गम् । विपत्सेविज्ञानं प्रतीकारो नाम चतुर्थमङ्गम् । सिद्धिः कार्यस्य पञ्चममङ्गम् । एवं मन्त्रः पश्चाङ्ग इति । तथा च कौटिल्यः—“कर्मणामारम्भोपायः पुरुषद्वयसम्पदं देशकालविभागो विनिपातप्रतीकारः कार्यसिद्धिश्चेति पश्चाङ्गो मन्त्रः ।” ( ११।५।४२ ) ॥ ३६ ।

<sup>१०</sup> सम्पदाख्यमङ्गम्

<sup>१०</sup> पायाख्यमङ्गम्

मन्त्राभिर्विधेयमाह—अनुतिष्ठेदिति । यदारब्धं दुःसाध्यादिकं<sup>११</sup> तदनुतिष्ठेत् भूयोभूयः प्रेरयेत् यथा सुसमाप्तिं याति । अनारब्धं च प्रेरयेत् यथा प्रारभ्यते । अनुष्ठितं च निष्पन्नं च सद्बृहत्या शोभनवृत्तिकरणेन विशेषेण यथा न चकृति तथोपपादयेत् निष्पादयेत् । तथा च कौटिल्यः “अङ्गुस्तारम्भमारब्धानुष्ठानमनुष्ठितविशेषं नियोगसम्पदं च कर्मणां कुर्वुः ।” ( ११।५।५२ ) । मन्त्रिण इत्यनुवर्तते ॥ ३७ ॥

<sup>११</sup> दुर्गसाधनादिकं

प्रचारयेन्मन्त्राधिदः कार्यद्वारेष्वनेकधा<sup>४१</sup> ।

तत्र<sup>४०</sup> यच्छेत्सां साम्यं तेन<sup>४०</sup> शीघ्रं समुत्पतेत् ॥ ३८ । ( ११।५८ ) ।

<sup>४१</sup> अनेकधा ; पु नैकधा

<sup>४०</sup> यत्र तच्छेत्सां

<sup>४०</sup> तेषु साधु ; तत्र साधु



यत्र मन्त्रिमनः साम्यं<sup>५०</sup> यत्र चेतो न शङ्कते ।

यच्च<sup>५१</sup> सन्तो न निन्दन्ति तत् परीयाच्चिकीर्षितम् ॥ ३६ । ( ११।५६ )

धृतेऽपि मन्त्रे मन्त्रज्ञैः स्वयम्भूयो विचारयेत् ।

तथा वर्तेत तत्स्वज्ञो<sup>५२</sup> यथा स्वार्थज्ञ पीडयेत् ॥ ४० । (११।६०)

<sup>५०</sup> मनस्साम्यं

<sup>५१</sup> यत्र ; यत्तु सन्तो

<sup>५२</sup> मन्त्रज्ञो ; नीतिज्ञः

38. Whenever any state matter, which may be various kinds, (needs counselling) the wise ruler should inform his counsellors (experts in counselling, *mantravidah*) about it, and on their arriving at an agreed decision, (*sāmyam*) take it up in right earnest. [ XI. 58 ]

39. Such actions should be undertaken about which counsellors are unanimous (do not express difference of opinion), about which there is no misgiving or doubt, and which are not repugnant to the pious. [ XI. 59 ]

40. Even when any counsel (or decision) is conveyed by counsellors, the ruler should himself carefully deliberate on it (i.e., before accepting it). A ruler, conversant with state policies (*tattvajña*, *mantrajña*), in accepting a counsel must be sure that it would not be ultimately injurious to his own (i.e., state's) interests. [ XI. 60 ]

मन्त्रप्रयोगमाह—प्रचारयेदिति । मन्त्रिभूत-गुरुपुरुषांश्च तथा भवन्ति । मन्त्रितो मन्त्रो मन्त्रि-भूतगुरुपुरुषेषु यथा समर्थत इति तान्मन्त्रविदः त्रिविधानपि यथासम्भवं कार्यद्वारेषु—पृथिवीपालनादि-कार्यमायाति यैर्द्वारैः क्षणमिलमथ्यभोदासीनस्वरूपैस्तेषु, सञ्चारयेत् प्रणिदध्यादनेकशः । यत्र तच्चेतसां मन्त्रिभूतगुरुपुरुषचित्तानामैकमत्यं साधु संच्छिष्टं यथा भवति तथा, तेन कार्यद्वारेण यानादिगुणमनुष्ठानं समुत्पतेत् आचरेदिति ॥ ३८ ॥

एतदेव शङ्कितुमाह—यत्रेति । तथा यस्मिन् क्रियमाणे मन्त्रिमनस्साम्यम् । यत्र चेतो न शङ्कते कर्तुः । शारीराण्यपि निमित्तानि शुभान्युदयन्ति बाहुशीर्षाक्षिगुदाधरादीनि<sup>५३</sup> । तत्र मनः शङ्कायां मध्यमा कार्यसिद्धिरिति शङ्कारहिते मनसि कार्यं विधेयम् । यच्च चिकीर्षितं कर्तुमीप्सितं सन्तो न निन्दन्ति । तत् परीयात् गच्छेत् कर्तुमिति शेषः ॥ ३६ ॥

उपधाशोचितेषु प्रणिहितगुरुपुरुषेष्वपि मन्त्र्यादिषु व्यभिचारः सम्भवतीति सर्वथा न विद्मसनीय-मिति दर्शयन्माह—धृतेऽपीति । धृतेऽपि मन्त्रे मन्त्रज्ञैर्मन्त्राधिकृतैर्निर्णीय धृतेऽप्यवधारितेऽपि मन्त्रे स्वयं विजिगीषुर्भूयो विचारयेत् । तत्र मन्त्रज्ञो विजिगीषुर्वर्तेत यथा स्वार्थं न पीडयेत् । दीर्घविग्रहे स्वार्थ-पीडा सम्भवति । तथा वर्तेतेति यथा स्वार्थपीडा न भवति ॥ ४० ॥

<sup>५३</sup> दाधारादीनि

मन्त्रिणः स्वार्थतात्पर्याद् दीर्घमिच्छन्ति विग्रहम् ।

मन्त्रिणां<sup>५४</sup> भोग्यतामेति दीर्घकार्याकुलो गुणः ॥ ४१ । ( ११।६१ )

<sup>५४</sup> तेषाञ्च

41. Ministers out of their self interest desire a prolongation of wars, and a ruler who (acting on their counsel) adopts prolongation of his actions, is played into their hands. [ XI. 61 ]

एतदेव स्पष्टयन्नाह—मन्त्रिण इति । स्वार्थ एव तात्पर्यं कारणं तस्मात् । स्वार्थसिद्धयर्थं मन्त्रिणो दीर्घकालव्यापिनं विग्रहमभिलषन्ति इत्यर्थः । स्पष्टमन्यत् ॥ ४१ ॥

मनःप्रसादः श्रद्धा च तथा करणपाटवम् ।

५४ सहायोत्थानसम्पन्न कर्मणां सिद्धिलक्षणम् ॥ ४२ । ( ११।६२ )

लघूत्थानान्यविघ्नानि सम्भवत्साधनानि च ।

कथयन्ति पुरः<sup>५५</sup> सिद्धिं कारणान्येव कर्मणाम् ॥ ४३ । ( ११।६३ )

५४ सहायोः

५५ पुनः

42. Mental satisfaction (free from misgivings), devotion and earnestness (*śraddhā*), (physical and intellectual) ability to perform the projected work, availability of support of allies, one's own energetic approach (*utthāna*) and plenty of resources, are indications of sure success. [ XI. 62 ]

43. Promptness in undertaking a work (*laghūtthāna*), free from drawbacks (i.e., undeterred) and aided by requisite ways and means for its pursuit, is also said to be a patent indication for success. [ XI. 63 ]

मन्त्रनिर्णीतकार्यस्य सिद्धिलक्षणान्यभिधातुमाह—मन इति । मनः प्रसन्नता कालव्याभावः<sup>१५</sup> । श्रद्धा च कार्यसिद्धावत्याग्रहः । तथा करणानामिन्द्रियाणामेकादशानां पटुत्वम् । सहायोत्थानसम्पन्न कर्मणां सिद्धिलक्षणम् । एभिर्लिङ्गैः सिद्धिरवश्यम्भाविनीति लक्ष्यत इति ॥ ४२ ॥

१५ कोपेर्ष्याभावः

एतदेव समर्थयन्नाह—लघूत्थानानीति । लघु शीघ्रमेवोत्थानमुद्योगो येषाम् । अविघ्नानि विघ्नरहितानि । सम्भवत्साधनानि सम्भवन्ति साधनानि सम्पत्सामग्रिकाणि । करणानि कार्याणामुत्पत्तिनिमित्तानि । पुरोऽप्रतो भाविनीं सिद्धिं कथयन्ति ॥ ४३ ॥

आवर्तयेन्मुहुर्मन्त्रं धारयेच्च प्रयत्नवान्<sup>५६</sup> ।

अप्रयत्नधृतो मन्त्रः प्रचलन्नभिषद् दहेत् ॥ ४४ ॥

नावर्तयेन्मुहुर्मन्त्रं संरक्षेत् तत् परिस्तुषन् ।

अरक्ष्यमाणं मन्त्रं हि भिनस्यात्मपरम्पराम् ॥ ४५ । ( ११।६४ )

अप्राप्त<sup>५७</sup> सन्ततिर्मन्त्रं संरक्ष्येत् परस्परम्<sup>५८</sup> ।

अरक्ष्यमाणं मन्त्रं हि भिनस्यात्परम्परा ॥ ४५ क॥

५६ प्रयत्नः

५७ आप्तात्सन्ततेर्मन्त्रं ; आप्ते स्तत् सन्तते ; आप्ताप्तेः सततं मन्त्रः

५८ संरक्षेत् तत्परस्तु सन् ।

मदः प्रमादः कामञ्च<sup>११</sup> सुप्तप्रलपितानि च ।

मिन्वन्ति मन्त्रं प्रच्छन्नाः<sup>१२</sup> कामिन्यञ्च मतास्तथा ॥ ४६ ॥ (११।६५)

<sup>११</sup> क्रोपञ्च

<sup>१२</sup> कामिन्योऽवमता

\* Both the ślokas have been restored from the *śikā*.

श्लोकद्वयं मुद्रितपुस्तके नास्तीति । टीकाजुसारेण लिख्यते ।

44. *Mantra* or policy decision should be recapitulated again and again (so that its details are accurately remembered and not lost sight of) and carefully preserved (so that its secrecy is not divulged). Because a *mantra* for its careless preservation (i.e., if it is prematurely divulged) burns every thing like a moving fire (conflagration) (i.e., taking advantage of the disclosure of secret plans and designs enemies indulge in inflicting serious damages).

45 & 45A. Even when *mantra* is not repeated again and again strict secrecy should be observed about it even while discussing with the trusted ministers, lest it may pass on to their confidantes and relatives and so on, (*āptāptasantateh*), and ultimately reach the enemies. Unless the *mantra* is well guarded it may be divulged by friends and friends, friends, etc., (*āptāparamparā*). [ XI. 64 ]

46. *Mantras* are divulged often unwillingly under the influence of intoxication, inadvertence, addiction to sensual pleasures and the habit of talking in sleep. It may also be divulged by secret agents (*pracchannāh*), favourite wife (who is confided upon), and by creatures, whose reproductive and repetitive faculties are belittled i.e., parrots etc. [ XI. 65 ]

मन्त्रे निर्णयमाह—आवर्तयेदिति । मन्त्रं मुहुः वारंवारं आवर्तयेदालोचयेत् । प्रयत्नवान् भेदक रणविरोधादिति । प्रवृत्तमिवाद्देहत् । यथा अग्निरग्नगारात् चलितः अग्नगारादिकं दग्धा पुरमपि बहति तथा मन्त्रोऽपि । तथा च कौटिल्यः “मन्त्रभेदो ह्ययोगक्षेमावहो<sup>१४</sup> राहस्तथायुक्तपुरुषाणां चेति” (११।५।१३) ॥ ४४ ॥

<sup>१४</sup> योगक्षेमकरो

मन्त्ररक्षाप्रकारमाह—अप्राप्त इति । आप्ता मन्त्रिप्रभृतयः । तेषामप्याप्ता भवन्ति । तेषामपि । एषमाप्तपरम्परा भवति । तर्ह्यनाप्तः<sup>१५</sup> कस्तत्सन्ततिरस्तीति । तस्या मन्त्रद्वारनिरोधो न शक्यते कर्तुमिति, तत्परस्तु सन् संरक्षेत् । आरक्ष्यमाणं हि मन्त्रं भिनस्याप्तपरम्परा । तथा च कौटिल्यः “मन्त्रिणामपि हि मन्त्रिणो भवन्ति, तेषामप्यन्वे । तेषां मन्त्रिपरम्परा मन्त्रं भिनन्ति” इति ( ११।५।१५-१६ ) ॥ ४५ ॥ ४५ क ॥

<sup>१५</sup> कश्चिच्चास्तीति तस्मादाप्तपरम्परा मन्त्रद्वार, आप्तः कस्तत्वास्तीति तस्मादा...

अन्यान्यपि मन्त्रभेदद्वाराप्यभिधातुमाह—मद इति । मदः सुराजनितः । तत्परवशो विस्मृत्य मन्त्रभेदं करोति । प्रमादः कार्यान्तरासक्तिरेनापि । क्रोपोऽप्यतिप्रसन्नो मन्त्ररक्षा विस्मरणात् भेदकः । सुप्तप्रलपितानि तत्रैव मिन्वन्ति प्रकाशयन्ति मन्त्रम् । प्रच्छन्नाः कुख्यादितिरोहिताः कामिन्यो वशीकृत-मर्त्तकाः तच्छ्रुत्तमन्त्राः । अवमताः अवहाताः किमेतेऽपि जानन्तीति सुप्तसारिकावाक्यधिरायाः ।

तथा च कौटिल्यः—“श्रूयते हि शुक्रसारिकादिभिर्भिषो मन्त्रः पशुभि<sup>१०</sup>रन्येष तियंग्योनि-  
भिरवमतरि”ति (१।१५।४)। अपि च कौटिल्यः “तस्य च संवरणमायुक्तपुस्वरक्षणमाकार्यकालात् ।  
तेषां हि प्रमादमदसुप्तप्रलापकामादिभिस्तुत्सेक” (१।१५।१०-११) इति ॥ ४६ ॥

१० स्वभि

निस्तम्भे निर्गवाक्षे च निर्भेद्येऽन्तर<sup>००</sup> संश्रये ।

प्रासादोपर्यरण्ये<sup>००</sup> वा मन्त्रयेताविभावितः<sup>०१</sup> ॥ ४७ । ( १।१६।६ )

निश्छिद्रे निर्जनेऽशङ्के<sup>०१</sup> अनिरन्तरसङ्गमे ।

निर्वातेऽशुचिर<sup>०२</sup> स्तम्भे मन्त्रयेत महोदयः<sup>०३</sup> ॥ ४७ कः ॥

०० निष्क्रुब्धान्तर ; निर्भित्यन्तर

०० प्रासादाग्रे ह्यरण्ये

०१ मन्त्रयेदविभावितः

०१ निर्जलेऽशङ्के

०२ निर्वातेऽशुचिर

०३ गृहे यथा

\* श्लोकोऽयं मुद्रितपुस्तके न धृतः ; प्राचीन हस्तलिखित पुस्तकेऽपि नास्तीति ।

The *śloka* does not occur in the B.I. text. Restored from the *īkā*.

47. For the purpose of secret deliberation the ruler should select either a chamber without pillars (which resound) and windows (which let out voices) as well as corners and crevices (where secret agents may hide themselves) or on the top of the palace (in the attic) or in the solitude of the wood, and that too unobserved by others. [ XI. 66 ]

47A. A ruler should deliberate (on secret state matters) in a secluded and well guarded chamber having no hidden passages (*niśchidra*), where discussions may be conducted fearlessly (*asanka*), which is not frequented by many (i.e., by persons other than counsellors), and in which there are no pillars, nor affected by strong breeze.

प्रच्छन्नोऽवमतो वा मन्त्रं भिनसीति मन्त्रप्रदेशमभिधातुमाह—निस्तम्भ इति । स्तम्भरहिते भित्तिज्वेवोत्थापितोर्षशरणत्वात् । निर्गवाक्षे वातायनरहिते शब्दानां बहिरनिःसरणार्थम् । निर्भित्यन्तर-संश्रये भित्यन्तरेषु प्रच्छन्नभ्रोतणं संश्रयो यत्न नास्ति । प्रासादस्योपरि तथाविधे एवारण्ये वा निर्जने वा मन्त्रयेतान्यैरप्यविभावितोऽनबलोक्तिः । तथा च कौटिल्यः—“मन्त्रपूर्वाःसर्वाःस्तस्योद्देशः संवृतः कथानामनिःज्ञावी पक्षिभिरप्यनालोक्यः स्यादिति” । ( १।१५।२-३ ) । ४७ ॥

निश्छिद्रेति । छिद्रेरहितगृहे, छिद्रेण हि शब्दनिर्गमसम्भवात् । निर्जने जनशून्यस्थाने, अशङ्के विपक्षसमागमशङ्कारहितप्रदेशे, अनिरन्तरसङ्गमे नास्ति निरन्तरः सङ्गमः जनसमागमो यत्र । निर्वाते प्रबल वायुना हि शब्दो दूरेऽपि नीयते । अस्तम्भे स्तम्भव्यवधानेन हि मन्त्रध्वज सम्भवात् । ईदृशस्थाने महोदयः महान् उदयो यस्य सः । शुचिः शुद्धाचारः सन् । अशुचिर्भनसि अज्ञता सम्पद्यते, शुचिर्हि प्रतिभाषान् भवति इति दर्शनात् । मन्त्रयेत् मन्त्रिभिः सहेति वाक्यशेषः ॥ ४७ क ॥

द्वादशेति मनुः प्राह बोद्धशेति बृहस्पतिः ।

उशना विंशतिरिति मन्त्रिणां मन्त्रिमण्डलम् ॥ ४८ । ( ११।६७ )

यथासम्भवमित्यन्ये<sup>०४</sup> तत्प्रविश्य यथाविधि ।

मन्त्रयेताहितमनाः कार्यसिद्धि<sup>०५</sup> विबुद्धये ॥ ४९ ( ११।६८ )

एकत्र पञ्च सप्ताद्या<sup>०६</sup> वैषम्य क्रियया युताः ।

मन्त्रिणो भूभुजां कार्या इति कौणपदन्तकैः<sup>०७</sup> ॥ ४९ क ।\*

<sup>०४</sup> मित्येके

<sup>०५</sup> कार्यसिद्धि

<sup>०६</sup> सप्तापि

<sup>०७</sup> केचिद् वदन्ति वे

\* श्लोकोऽयमपि मुद्रितेषुस्तके न धृतः इति )

The śloka is not included in the B.I. text. Restored from the *īkā*.

48. The Council of ministers (*mantrimanḍala*) should be composed of twelve ministers according to Manu, sixteen according to Bṛhaspati, and twenty according to Uśanas or Śukra. [ XI. 67 ]

49. While others (including Kauṭilya) hold that deliberations should be held with as many ministers as considered necessary (*yathāsambhava*). They should be admitted or appointed formally according to rules, for consultation with whole-hearted attention (*ahitamānāh*) so that intelligence (in a particular matter) is increased or concentrated (i.e., a perfectly rational decision is arrived at for achieving success in the venture). [ XI. 68 ]

49A. The school of Kauṇapadanti, however, holds that for particular purposes the king should deliberate with five, seven or more ministers severally or jointly.

स्त्रिचतुःसंख्यमहामन्त्रिव्यतिरिक्तं मन्त्रिमण्डलमभिधातुमाह—द्वादशेति । द्वादशमन्त्रिपरिकल्पितं मनुराह । विजिगीष्वरिमध्यमोदासीनसंज्ञक मण्डलचतुष्टये द्वौ द्वौ अन्यौ चिन्तायां योज्याविति भावः । षोडशमन्त्रिपरिकल्पितं बृहस्पतिराह । एकमण्डल चतुष्टये मन्त्रिप्रयनियोगादिति भावः । उशनाः शुक्रो विंशतिरिति विंशतिमन्त्रिपरिकल्पितं मण्डलं कुर्यादुक्तमण्डलचतुष्टये मन्त्रिचतुष्टय<sup>१७</sup> नियोगादित्यभिप्रायः ॥ ४८ ॥

यथेति । यदि मन्त्रिगुणसम्पन्ना बहवो मन्त्रिणः भवन्ति तेषां करणं पर्याप्तं तदा बहुकल्पितमेव मण्डलमिष्यते । तथा च कौटिल्यः—“इन्द्रस्य हि मन्त्रिपरिषद्दूषीणां सहस्रं सप्तस्रुस्तस्मादिन्द्रं<sup>१८</sup> सहस्राक्षमाहुरिति ।” ( १।१५।५५-५७ ) । तत्प्रविश्य तन्मन्त्रिमण्डलं प्रविश्य यथाविधि विष्यन्तिक्रमेण मन्त्रयेत् । आहितमनास्सावधानः । कार्यं विधेयम् । बुद्धिविबुद्धये ( कार्यसिद्धिविबुद्धये इति मूलपाठः ), बहुमतव्युत्पत्त्या बुद्धिर्बर्धत इति ॥ ४९ ॥

मन्त्रिनियोगरीतिमाह—एकत्रेति । भूभुजा एकत्र एकस्मिन् कर्तव्ये देशविशेषस्य शासने वा विपत्र विशेषेण सन्निविष्टादी वा खनिजद्रव्यानुसन्धाने वा करसंग्रहे वा प्रजानां धनधान्यादिरक्षणे वा वैषम्यक्रियया युताः कार्याणामवान्तरमेवात् पृथक् पृथक् कार्यचिन्तने नियुक्ता इत्यर्थः । पञ्च सप्तापि,

अपि शब्दात् अधिकः अपि मन्त्रिणः कार्याः एकैकस्मिन् कार्ये भिन्नभिन्नविषयेषु पृथक् पृथक् मन्त्रिणो नियोज्या इति भावः । कौनपदन्तकैरादुरिति इति केचित् वदन्ति वा ॥ ४६ क ॥

17 मन्त्रिण्य

18 तस्मादिमं द्वयं

०० अकथ्यानि तु कार्याणि सम्प्रधार्य<sup>०७</sup> पुनः पुनः ।

प्रविशेत्<sup>०७</sup> स्वहितान्वेषी मतमेषां पृथक् पृथक् ॥ ५० । ( ११।६६ )

महापक्षो यथाशास्त्रं दृष्टकर्मा हितः सुधीः ।

यद् ब्रूयाच्च<sup>०६</sup> मतारूढस्तत् साधु समाचरेत् ॥ ५१ । ( ११।७० )

०० एकैकेनापि

०७ प्रविचार्य ; सुविचार्य

०७१ प्रपृच्छेत्

०६ यद् ब्रूयान्

50. Deliberating (on a particular issue) severally with ministers the ruler for his own interest (or in the interest of the state, *svahitānveṣī*) should himself judge the merit of each of the opinions tendered. [XI. 69]

51. The opinion of a wise and experienced (*dr̥ṣṭakarmā*) counsellor possessing the majority support (*mahāpakṣa*), tendered in conformity with the Śāstra (on polity) in the interest of the ruler, should be adhered to firmly. [XI. 70]

मन्त्रक्रममभिधातुमाह—एकैकेनेति । ( अकथ्यानि तु कार्याणि सुविचार्य इति मूलपाठः ) । स्वहितान्वेषी आत्महिताकाङ्क्षी राजा एकैकेन प्रत्येकेन मन्त्रिणा सह कार्याणि कर्तव्यानि पुनः पुनः सुविचार्य यथाशास्त्रं विविच्य पृथक् पृथक् एषा मन्त्रिणां मतं प्रविशेत् प्रणिदध्यात् । तथा च कौटिल्यः “तानेकैकशः पृच्छेत् समस्तांश्च हेतुभिर्बुधैः मतिप्रविवेकान् विद्यात्” इति ( १।१५।४३-४४ ) ॥ ५० ॥

कौटिल्यस्य मन्त्रिणो वचनं कुर्यादिति दर्शयन्नाह—महेति । महाप्रमाणः पक्षो बन्धुवर्गो यस्य सः स्वपक्षार्थं नाहितमुपदिशतीति । शास्त्रानतिक्रमेण दृष्टकर्मा प्रागप्यनुष्ठितषाड्गुण्यः । हितः स्वामिहितः, सुधीरगुणप्रज्ञासम्पन्नो यद् ब्रूयात् इतरमन्त्रिमतारूढस्तत् साधु समाचरेत् व्यभिचार सम्भवाभावात् ॥ ५१ ॥

नातीयात् कार्यकालं हि कृत्वा मन्त्रघनिभ्रयम् ।

अतिक्रान्तं<sup>००</sup> तु तं भूयो यथायोगं प्रकल्पयेत् ॥ ५२ । ( ११।७१ )

न कार्यकालं मतिमानतिक्रामेत् कदाचन ।

कथञ्चिदेव भवति कार्ये योगः<sup>००</sup> सुदुर्लभः ॥ ५३ । ( ११।७२ )

सतां मार्गेण मतिमान् काले कर्म समाचरेत् ।

काले समाचरन् साधुं रसवत् फलमभू ते<sup>०</sup> ॥ ५४ । ( ११।७३ )

०० अतिक्रान्तेऽपि तं

००० कार्ययोगः

०० सम्पत्फलमुपाभू ते

52. After deciding upon a *mantra* (policy for action) the proper

time for it (as decided) should not be allowed to lapse. If at all the right time for action lapses (for some reason or other) consultation should have to be held afresh with necessary formalities (*yathāyogam prakalpayet*). [ XI. 71 ]

53. An intelligent ruler should never allow the right (or opportune) moment for action to slip by, as a suitable opportunity for action is indeed rarely available. [ XI. 72 ]

54. An intelligent ruler always acts in proper time following the path (or advice) of the wise (counsellors) and thereby (i.e., acting in time) he enjoys the fruits as delicious as sweet juice (*rasavat*) (success with immense benefits). [ XI. 73 ]

मन्वानन्तरं कालातिक्रमे भेदसम्भावनेति तन्निवारणार्थमाह—नातीयादिति । तथा सुगम-  
मेतत् ॥ ५२ ॥

कार्यकालस्तु नातिक्रमणीय इति दर्शयन्नाह—न कार्यकालमिति । सुदुर्लभः कार्ये योगः । कार्य-  
कालं मतिमाज्ञातिक्रमेत् । काले कर्म समाचरेत् ॥ ५३ ॥

सतामिति । तत्सिद्धये प्रयत्ने रसवत्फलमश्नुते ॥ ५४ ॥

इति चेति च सम्पश्यन् कालदेश<sup>71</sup> सहायवान् ।

विशुद्धपार्ष्णिः<sup>72</sup> सद्गस्तु समाक्रामेन्न चापलात् ॥ ५५ । ( ११७४ )

<sup>71</sup> देशे काले

<sup>72</sup> विशुद्धपार्ष्णस्तद्गस्तु

55. Following the course indicated above the king should undertake an action in right earnest and not out of fickleness (*nacāpalāt*) or carelessness, after due assessment of the advantages of time and place as well as availability of support from the allies and arrangement for remedy of (unforeseen) drawbacks. [ XI. 74 ]

आक्रमणकालमाह—इति चेति चेति । इति च इति च इति सम्पश्यन् एतत्करणे एतत् फलं  
भविष्यति, एतत्करणे च इयं हानिभविष्यति, इत्येवं पर्यालोचन, अनुकूल देशकालसहायसम्पन्नः विशुद्ध-  
पार्ष्णिः विजिगीषुः सद्गस्तु आत्महितकरं देशनगरादिकं समाक्रामेत्, न तु असमये चापलात् आक्रामेत्  
इति शेषः ॥ ५५ ॥

अहिते हितबुद्धिरल्पधीरवमन्येत मतानि मन्त्रिणाम् ।

अपलः सहस्रैव सम्पतन्नचिरं<sup>73</sup> वै व्यसनी प्रबुध्यते ॥ ५६ । ( ११७५ )

अविचार्य बलाबलं द्विषामहमित्येव समुद्धतो बलात्<sup>74</sup> ।

अपलः स्वमतेन सम्पतन्निपत्याल्पमना<sup>75</sup> न बुध्यते ॥ ५६ कः

<sup>73</sup> सम्पतन्नचिरं गामिहितः प्रबुध्यते ।

<sup>74</sup> समुद्धतोऽनयात्

<sup>75</sup> सम्पतन्ननिपत्याल्पमना

\* ओकोऽयं मुद्रित पुस्तके न दृश्यते ।

Restored from the *MS*, as the śloka does not appear in the B.I. text.

56. Out of foolishness (or lack of intelligence) when a fickle-minded or rash ruler, who takes evil for good, disregarding the sound advice of his ministers, suddenly (without due consideration) falls upon the enemy, soon suffers severe losses at the latter's hands. He is indeed a *vyasani* (afflicted with *vyasana*). This is the opinion of the wise. [ XI. 75 ]

56A. Without assesment of own forces as well as that of the enemy and arrogantly thinking himself to be the most powerful, the fickle-minded ruler who, relying on his own decision (i.e., disregarding the counsel of ministers), falls upon his enemy meets with total ruin as a result of his foolishness.

अविमृष्यकारितायां दोषं दर्शयन्नाह—अहिते हितबुद्धिरिति । प्रतीतमेतत् ॥ ५६ ॥

अविचार्यैत्यादि । -द्विषां च बलमविचार्य अहमित्येवाहमेव बलवानिति समुद्धतो भवन्नसौ चपलः स्वमतेन सम्पत्तन् अनिपत्याल्पमना न बुध्यते, पतितः सन् बुध्यते ॥ ५६ क ॥

इति मन्त्रबलान् महीपतिर्महतो दुष्टभुजङ्गमानिव ।

विनयेन्नयमार्गमास्थितो वशमुद्योगसमन्वितो रिपून् ॥ ५७ । ( ११।७६ )

इति मन्त्रविकल्पो नाम सप्तदशं प्रकरणम् ।

इति कामन्दकीये नीतिसारे मन्त्रविकल्पो नाम द्वादशः सर्गः । मुद्रितपुस्तकानुसारेण इति मन्त्रविकल्पोनामैकादशः सर्गः ॥

58. It is only by virtue of possessing *mantrabala* (power generating from sound counsel) that a ruler following the track of *naya* (science of polity), becomes capable of subjugating the powerful enemies of the nature of vicious serpents.

इतीति । इत्येवमुक्तप्रकारो यो मन्त्रस्तद्वलात्महीपतिर्महतो रिपून् दुष्टभुजङ्गमानिव यथा गरुडमन्त्रवित् विनयेद् वश्यान् कुर्यात् तथा विनयेत्, न मार्गमास्थितः स्ववशमिति बलादुद्योगसमन्वितो रिपूनिति ॥ ५७ ॥

इति मन्त्रविकल्पो नाम सप्तदशं प्रकरणम् ।

इति कामन्दकीयनीतिसारटीकायामुपाध्यायनिरपेक्षार्यां मन्त्रविकल्पो नाम द्वादशः सर्गः ॥ मुद्रितपुस्तकानुसारेण एकादशः सर्गः समाप्तः ॥



अथोदयः सर्गः

( मुद्रितपुस्तकाजुसारेण द्वादशसर्गप्रारम्भः )

१८ । दूतप्रचारप्रकरणम् ।

कृतमन्त्रस्तु<sup>१</sup> मन्त्रज्ञो मन्त्रिणां<sup>२</sup> मन्त्रसम्मतम् ।

यातव्याय प्रहिणुयाद् दूतं दूत्याभिमानितम् ॥ १ ।

<sup>१</sup> कृतमन्त्रः सुमन्त्रज्ञो

<sup>२</sup> मन्त्रिणं मन्त्रिसम्मतम्

Sarga—XIII

[ Sarga XII of the B.I. edition. ]

Prakarana—18. *Dūtapracāra* (Ambassadors and envoys)

1. A ruler, conversant with the technicalities of *mantra* (i.e., deliberation), having taken a decision in consultation with the ministers, should send a qualified ambassador approved by them to the enemy (against whom marching is contemplated, *yātavya*).

मन्त्रविकल्पानन्तरं दूतप्रचारं चरविकल्पं चाभिधातुमाह—कृतमन्त्र इति । कृतोऽभ्युपगतो मन्त्रिणां मन्त्रो येन स तथा । दूतं वक्ष्यमानलक्षणम् । दुनोति स्वाचारेण यातव्यमिति दूतः तम् । मन्त्रिसम्मतमभिप्रेतम् । स्वयं मन्त्रज्ञो राजा यातव्याय प्रतिणुयात् प्रेषयेदिति ॥ १ ॥

<sup>१</sup> कृतोऽभ्युपगमो

प्रगल्भः स्मृतिमान् वाग्मी शास्त्रे<sup>३</sup> चास्त्रे च निश्चितः<sup>४</sup> ।

अभ्यस्तकर्मा नृपतेर्दूतो भवितुमर्हति ॥ २ ।

<sup>३</sup> शास्त्रे शास्त्रे च

<sup>४</sup> निश्चितः ; प्रतिष्ठितः

2. A royal ambassador should be an expert debater, with a good memory and eloquence, well versed in the use of arms (military science) as well as in the *Sāstra* (science of polity), and sufficiently experienced in ambassadorial functions.

<sup>३</sup>सत्यप्यमात्यगुणसम्पन्नत्वेऽवश्यंभाविनो दूतगुणानभिधातुमाह—प्रगल्भ इति । प्रगल्भो जितसमः स शत्रुपरिषदि गतसाध्वसो वफि । स्मृतिमान् स्वामिसन्दिष्टं न विस्मरतीति । वाग्मी प्रहास्तवाक् स्ववचनैः समां रञ्जयति । शास्त्रे नीतिप्रतिपादके, अस्त्रे ( शस्त्रे वा ) धनुरादिके । प्रतिष्ठितः निष्ठां परां गतः । अभ्यस्तकर्मा शास्त्रप्रतिपादितं कर्माप्यभ्यस्तं येन तादृशी<sup>३</sup> नृपतेर्दूतो भवितुमर्हति योग्यो भवति ॥ २ ॥

<sup>३</sup> सत्यपि मान्यगुण ; सत्यप्यन्यगुण

<sup>३</sup> तादृक्

निसृष्टार्थो मितार्थश्च तथा शासनवाहकः<sup>६</sup> ।

सामर्थ्यात् पादतो हीनो दूतस्तु त्रिविधः स्मृतः ॥ ३ ।

६ हारकः

3. Ambassadors are of three categories viz., (i) those with powers of taking decisions (of war or peace on the study of the situation), (ii) those with limited powers (i.e., as directed) and (iii) mere emissaries of errands *śāsanvāhakah* or *śāsanahārahah*, the succeeding one in consideration of abilities is lesser in rank by one stage than the preceding one.

मन्त्रिण इव दूतस्यापि त्रैविध्यं दर्शयन्नाह—निसृष्टेति । निसृष्टो नियमरहितोऽर्थः सन्धि-विग्रहादिको यस्यासौ निसृष्टार्थः । यथा युधिष्ठिरेण वासुदेव एवमुक्त्वा प्रेषितः—“अस्मान्वेत्य परान्वेत्य वेत्थार्थाननुभाषितुम् । यद्यदस्मद् हितं कृष्ण तत्तद्वाच्यः सुयोधनः ॥” इति । अत्र सन्धिरेव कर्तव्यो विग्रहो वेति न नियमः । मितार्थो मितो नियतो निर्दिष्टः सन्धिरेव, विग्रह एवेति त्वया विषेय इति वचनानां च नियमो यस्यासौ परिमितार्थः । तथा शासनहारक इति । शासनं स्वामिसन्देशो येन शत्रुः शास्यते । तच्च परिमितार्थं परिमितवचनमिति द्रष्टव्यं, तद्धारको दूतः । सामर्थ्यात्पादतो हीन इति । सामर्थ्यं हि अमात्यानां पञ्चविंशतिगुणरूपं तस्मात् पादतो हीन इति वीप्सा द्रष्टव्या । निसृष्टार्थात् पादगुणहीनो मितार्थः, ततोऽपि पादगुण हीनः शासनहारक इति । एवं दूतस्त्रिविधः स्मृत इति ॥ ३ ॥

स भर्तुः शासनाद् गच्छेद् गन्तव्यं<sup>७</sup> उत्तरोत्तरम् ।

७ स्वराष्ट्र परराष्ट्राणामिति चेति च चिन्तयन्<sup>८</sup> ॥ ४ ।

अन्तःपालांस्तु<sup>९</sup> कुर्वीत मित्राण्याटविकास्तथा ।

जलस्थलानि<sup>१०</sup> मार्गांश्च विद्यात् स्वबलसिद्धये ॥ ५ ।

७ उत्तरोत्तरम्

७ स्ववाक्यपरवाक्यानामिति

८ चिन्तयेत्

९ अन्तपालांश्च

१० जलस्थानानि

4. Under the commands of the ruler (*Vijigīṣu*) the ambassador would proceed to his destination (the enemy kingdom) and negotiate on the basis of his lord's message (terms), their replies and his counter-replies after careful judgement (of its implications).

5. He should cultivate friendship with frontier-guards (*antapālāh*) and foresters (dwellers of forests) (of the enemy kingdom) and apprise himself of river-routes and land-routes for the success of troop movements (of his lord).

दूतानामित्कर्तव्यतामाह—स इति । स त्रिविधोऽपि दूतो भर्तुर्विजिगीषोः । शासनादादेशात् गच्छेत् । गन्तव्यं यातव्यविषयम् । उत्तरोत्तरम् स्वराष्ट्रपरराष्ट्राणामिति (स्ववाक्य-परवाक्यानामिति

१) चेति च चिन्तयेत् । तथा च कौटिल्यः—“शासनमेवं वाच्यं, स वक्ष्यस्त्वेवं, तस्येदं प्रतिवाक्यमेवं  
तिसन्धातव्यमिति अभीयमानो गच्छेदिति” ( १।१६।६ ) ॥ ४ ॥

अन्तःपालानिति । स्वमण्डलपरमण्डलानामन्तान् पालयन्तीति तांश्च मित्राणि कुर्वीत, आढविकांश्च  
ऽमदानादिभिः यात्रासौकर्यार्थम् । तथा जलस्थलानि जलमयप्रदेशान् स्थलमयप्रदेशांश्च मार्गान्  
स्वबलोपयोगीनि निरावाधान् विद्यात् स्वबलसिद्धये । तथा च कौटिल्यः—अटव्यन्तपालपरराष्ट्रमुख्यैश्च  
प्रतिसंसर्गं गच्छेत् । अनीकस्थान युद्धप्रतिग्रहापसारभूमीरात्मनः<sup>९</sup> परस्य चावेक्षेतेति” (१।१६।७) ॥ ५ ॥

<sup>९</sup> बुद्धीरात्मनः

नाविज्ञातः पुरं<sup>१०</sup> शत्रोः प्रविशेत्<sup>११</sup> न संसद्वि ।

कालं वीक्षेत्<sup>११</sup> कार्यार्थमनुज्ञातश्च निष्पतेत् ॥ ६ ॥

<sup>१०</sup> पदं <sup>११</sup> प्रविशेत् च संसदम्

<sup>११</sup> कालं वीक्षेत्

6. An ambassador should not enter the enemy's capital city (*puram*) or his court (*samsadani*) uninformed or unannounced (i.e., without sending prior intimation). Rather he should wait for the opportunity suitable for the success of his mission and enter with necessary permission (of the enemy ruler).

नाविज्ञातेति । शत्रुणा नाविज्ञातः पुरं प्रविशेत् । न च शत्रोः संसदं सभाम् । असूचित-  
प्रवेशः शङ्कनीयः स्यादिति । कालं वीक्षेत् कालं याप्यमानं शत्रुणां वीक्षेत् कार्यार्थं यदि विजिगीषोः  
कार्यानुगुणं याप्यमानं पश्येत् अनुज्ञातश्च शत्रुणा निःपतेत् नान्यथेति ॥ ६ ॥

सारवसाञ्च राष्ट्रस्य दुर्गं तद्वृत्तिमेव च ।

छिद्रं<sup>१२</sup> शत्रोर्विजानीयात् कोशमित्रबलानि च ॥ ७ ॥

<sup>१२</sup> छिद्रं च शत्रोर्विजानीयात्

7. He should know (i.e., collect information) about the material resources of the territory (of the enemy), forts and secret defences as well as defects or weaknesses, and also about the strength of the treasury, military power and allies.

सारवसामिति । शत्रुराष्ट्रस्य सारवसां जानीयात् प्रहृत्तुम् । दुर्गं च प्रहृत्तुमर्थमेव । तद्वृत्-  
तद्वृत्तिं (दुर्गवृत्तिम्) । छिद्रं च शत्रोर्विजानीयात् प्रहृत्तुम् । कोशं च तद्वृत्तिप्रतिविधानार्थमेव ।  
मित्रबलानि चेति ॥ ७ ॥

उद्यतेष्वपि शस्त्रेषु यथोक्तं शासनं घटेत् ।

रागापरागां जानीयात्<sup>१३</sup> प्रकृतीनाञ्च भर्तरि ॥ ८ ॥

<sup>१३</sup> इष्टिवक्त्रविचेष्टितैः

8. He should convey the message as directed (by his lord) even if weapons are raised against him (i.e., even if he is threatened with dire consequences), and (while conveying the message) he should study reactions, favourable or unfavourable, (from the eyes and face) of the enemy king as well as of his ministers and courtiers (*prakṛtis*).

उद्यतेष्विति । यथोक्तं न भयादपलपेत् । शेषं सुगमम् ॥ ८ ॥

[ रागापरागौ जानीयात् प्रकृतीनाञ्च भर्तरि । ]

न ब्रूयात् प्रच्युतिं शत्रोः प्रकृतीनां स्वभर्तरि ।\*

कृत्यपक्षस्य<sup>14</sup> चोपायं कुर्यादनुपलक्षितः<sup>15</sup> ॥ ९ ॥

<sup>14</sup> कृत्यपक्षोपजापघ

<sup>15</sup> दनभिलक्षित ; दनतिलक्षितः

9. Informing himself of the feelings, favourable or unfavourable, of the subjects (of the enemy) to their lord, the ambassador should create disaffection among them, himself remaining unobserved (i.e., from behind the screen by employing agents provocateurs).

\* The line has been restored from the *ñikā*.

रागापरागाविति । शत्रोः प्रकृतीनां जनपदकोशदण्डादीनां स्वभर्तरि प्रच्युतिं हीनतां न ब्रूयात् न कस्यापि प्रकाशयेत् । शिष्टं सुगमम् ॥ ९ ॥

पृच्छमानोऽपि<sup>16</sup> न ब्रूयात् स्वस्वामिप्रकृतिच्युतिम् ।

ब्रूयात् प्रसृतया<sup>17</sup> वाचा सर्वं वेद भवानिति ॥ १० ॥

फलेन<sup>18</sup> नाम्ना द्रव्येण कर्मणा च महीयसा<sup>18a</sup> ।

कुर्याच्चतुर्विधं स्तोत्रं पक्षयोरुभयोरपि ॥ ११ ॥

<sup>16</sup> वध्यमानोऽपि

<sup>17</sup> प्रश्रितया

<sup>18</sup> कुलेन

<sup>18a</sup> गरीयसा

10. Even under the threat against life, or however closely questioned, he should never disclose the weak points of his own lord's *prakṛtis* or state elements. When persuaded by questions he should say in polite terms like 'every thing is known to your Majesty' (presumably through spies).

11. (In order to appease the enemy king) the ambassador should praise him by comparing him favourably with his own lord in respect of nobility of lineage, extent of territory, material resources, and performance of glorious deeds.

पृच्छ्यमानोपीति । स्वस्वामिनः स्वप्रभोस्तत्<sup>4</sup> प्रकृतीनां च जनपदकोशदण्डादीनां च्युतिं हीनतां पृच्छ्यमानोऽपि न ब्रूयात् । तर्हि किं ब्रूयादित्याह—ब्रूयात् प्रसृतया वाचा "भवानेव सर्वं वेद, यस्माच्चरचक्षुषा प्रत्यक्षीकृतान्यमण्डलो भवानिति ॥ १० ॥

चिसरज्ञानार्थं यद्भूयात्स्वैवार्थमाह—कुलेनेति । विजिगीषुपक्षयातव्यपक्षयोः चतुर्विधं स्तोलं तद्यथा—कुलं विजिगीषोरभ्यर्हितं सीमान्वयायातम् । त्वदीयमपि तथैवादित्यसम्भवम् । नाम्ना विजिगीषुः श्लाघ्यतरः । नाम्ना स्वमपि तथैव । द्रव्येण विजिगीषुर्नवनवतिकोटीश्वरस्तमपि तथैव । कर्मणा च महीयसा विजिगीषुरुत्खाताशेषप्रतिपक्षाधिगतानेकमण्डलस्त्वमपि । इतिप्रकारं चतुर्विधं स्तोलं कुर्यात् मध्यस्थता ख्यापनार्थं च ॥ ११ ॥ ( कुलेन इत्यत्र फलेन इति मुद्रितपुस्तकपाठे कार्य-साधननेनेत्यर्थः )

<sup>4</sup> शत्रोस्तत्

विद्याशिल्पोपदेशेन संश्लिष्योभयवेतनैः ।

कृत्यपक्षञ्च<sup>19</sup> जानीयात् तद्भर्तुञ्च विचेष्टितम् ॥ १२ ।

<sup>19</sup> कृत्यपक्षं विजानीयात्

12. Under the pretext of instructing in the different branches of learning and of arts and crafts the ambassador should keep contact with the treacherous elements (*ubhayavetana*, double agents, who accept remuneration from both sides), so that he may know (or identify) them whose allegiance (to their lord) is alienable, and incite them against their lord.

विद्येति । विद्या आनीक्षिकायाः । शिल्पानि चित्रगीतादीनि । तदुपदेशापदेशेन तद्व्याजेन संश्लिष्य सम्बन्धं नीत्वा चोभयवेतनैर्मन्त्रिभिः करणभूतैः कृत्यपक्षं भेद्यपक्षं जानीयात् । तद्भर्तुर्यातव्यस्य विचेष्टितं बुध्येतेति ॥ १२ ॥

तीर्थाश्रमाश्रयस्थाने<sup>20</sup> शास्त्रविज्ञान हेतुना ।

तपस्विव्यञ्जनोपेतैः स्वचरैः<sup>21</sup> सह संवसेत्<sup>22</sup> ॥ १३ ।

<sup>20</sup> तीर्थाश्रमसुरस्थाने

<sup>21</sup> स्वचरैः

<sup>22</sup> सम्पतेत् ; संवदेत्

13. An ambassador should secretly communicate with the spies (of his own lord) stationed in places of pilgrimage, hermitages and temples in the guise of hermits pretending to study the śāstras.

तोर्थेति । तीर्थानि वेणीसङ्गमप्रभृतीनि । आश्रमास्तपस्विनां तपोवनानि । सुराः सोमेश्वर-भूतेश्वरस्थानानि । तेषां शास्त्रविज्ञानहेतुना ( तत्कुलेनेत्यर्थः ) नियुक्तैस्तपस्विव्यञ्जनोपेतैः स्वचरैः सह संवदेत् संवादं कुर्यात् । ( संवसेत् इति मुद्रितपुस्तकपाठः ) । “त्रयाणामेकवाक्ये सम्प्रत्यय” इति कौटिल्यवचनात् ( १।१२।१५ ) ॥ १३ ॥

सन्तापं<sup>23</sup> कुलमैश्वर्यं त्यागमुत्थानसौष्टवम् ।

अधुव्रतां भद्रताञ्च<sup>24</sup> भर्तुर्मघेषु दर्शयेत् ॥ १४ ॥

<sup>23</sup> प्रतापं

<sup>24</sup> दक्षताञ्च

14. The ambassador should incite the alienable section of the subjects of the enemy king by showing elaborately his own lord's comparative supremacy in political influences, nobility of family, prosperity, munificence, magnificent energy, generosity, and spirit of welfare.

कुर्यपक्षोपग्रहोपदेशं दर्शयन्नाह—प्रतापमिति । प्रतापं पौरुषम् । कुलमतिश्लाघ्यम् । ऐश्वर्यं विभूतेराधिक्यम् । त्यागं दानशक्तिम् । उत्थानसौष्टवमुत्साहशक्तिप्रवणत्वम् । अक्षुद्रतामवशकत्वम् । भद्रतां कल्याणबुद्धित्वम् । भर्तुर्विजिगीषोः भेषेषु विषये दर्शयेत् दूरतो भेद्यानात्मसात्कर्तुम् ॥ १४ ॥  
( प्रतापमित्यत्र सन्तापमिति मुद्रितपुस्तकस्य पाठः । )

सहेतानिष्टवचनं कामं क्रोधञ्च वर्जयेत् ।

नान्यैः शयीत<sup>25</sup> भावं स्वं रक्षेद् विद्यात् परस्य च ॥ १५ ॥

<sup>25</sup> शयीत संरक्षेद् भावं विद्यात्

15. He should patiently bear with abusive words (of the enemy) and himself avoid sensual impulses and anger as well as of sleeping in the company of others. He should by all means maintain the secrecy of his own feelings (or plan of action). On the other hand he should ascertain the feelings (or reactions) of others.

सहेतेति । सहेतेति असहिष्णुतया कार्यं न नाशयेत् । कामं क्रोधं “कामादेरुत्सेको मन्त्रं भिनसि” इति कौटिल्यवचनात् ( १।१५।११ ) । नान्यैः सह शयीत “स्त्रियः पानं च वर्जयेत्, एकः शयीत” इत्यपि कौटिल्यवचनात् ( १।१६।२१-२२ ) । स्वं भावं मन्त्रात्मकमभिप्रायं संरक्षेत् । विद्यात् परस्य भावमिति वर्तते ॥ १५ ॥

भावमन्तर्गतं व्यक्तं सुप्तो मत्तश्च भाषते ।

तस्मादेकः स्वपेन्नित्यं स्त्रियः<sup>26</sup> पानञ्च वर्जयेत् ॥ १५ क #

<sup>26</sup> द्युतं

\* Restored from the *ñikā*.

15A. Lest his intended purposes are disclosed by his somnambulist habit or under the influence of intoxicating drinks, an ambassador should always sleep alone and avoid the company of women (courtesans) as also addiction to wine.

भावमिति । अन्तर्गतं भावं हृद्गतं, कार्यं गोपनीयमपि सुप्तः स्वप्रापन्नः मत्तो मदविस्मृत-संवरणो भाषते । यतः तस्मादेकः स्वपेत्, नित्यं द्युतं पानं च वर्जयेत् मन्त्रसंवरणार्थं दूत इति शेषः ॥ १५क ॥

काले व्रजसि मेधावी न स्त्रिये तात्मसिद्धये<sup>27</sup> ।

क्षिप्यमाणञ्च<sup>28</sup> बुध्येत कालं नानार्थलोभनेः<sup>29</sup> ॥ १६ ॥

<sup>27</sup> तार्थसिद्धये

<sup>28</sup> क्षिप्यमाणश्च ; रक्ष्यमाणं च ; भक्ष्यमाणं च

<sup>29</sup> नानाविलोभनेः

16. An intelligent ambassador should move (or take action) only in proper time for the fulfilment of his mission and for that (waiting for the opportunity) he should not feel disgusted. He should rather during the period collect necessary information under the pretext of presenting various attractive offers.

काले इति । काले सम्प्रेषणकाले गच्छति दूतः न खिद्येत । यदि भर्तुरर्थसिद्धिं पश्यति । तदर्थं क्षिप्यमाणं<sup>१</sup> कालं क्षण्णानामनाप्रकारैः मिथ्याविलोभनेर्बुध्येत जानीयात् ॥ १६ ॥

<sup>१</sup> रक्ष्यमाणं ; भक्ष्यमाणं

एतेष्वहस्तु गच्छत्सु नः तत्र<sup>२०</sup> पृथिवीपतेः ।  
पश्यति व्यसनं किञ्चित्<sup>२१</sup> स्वयं वा कर्तुमिच्छति<sup>२२</sup> ॥ १७ ॥  
स्वान्तःप्रकोपमथवा विनेतुं<sup>२३</sup> नीतिवित्तमः ।  
सस्यादेः संग्रहं कर्तुं स्वदुर्गं<sup>२४</sup> दुर्गसत्क्रियाम् ॥ १८ ॥

<sup>२०</sup> किमस्मत्पृथिवी ; किमस्य पृथिवी

<sup>२१</sup> किन्तु

<sup>२२</sup> मीहते

<sup>२३</sup> मथवापनेतुं

<sup>२४</sup> दुर्गं वा

17-18. During this period of waiting he should watch the movements of the ruler (enemy), who if finding no troubles to afflict his state, intends to take some action himself (without seeking for peace), such as, suppression of internal disorder (providing incitement to the *pārśnigrāha*, according to the Commentary) or pacification of the disaffected elements, collection of (surplus) foodgrains for stocking in his fort or repairs of his fortifications.

तान्येव कालक्षेपकारणानि दर्शयितुमाह—एतेष्विति । एतेषु कालक्षेपाहस्तु गच्छत्सु तत्र किमस्मत् पृथिवीपतेः विजिगीषोः न पश्यति व्यसनं प्रातिलोभ्यादिकम् । नु वितर्के । स्वयं वा कर्तुमीहते पार्ष्णिग्राहप्रोत्साहनादिकम् ॥ १७ ॥

स्वयं किं कर्तुमीहते इत्याह—स्वान्त इति । स्वान्तःप्रकोपं विनेतुं<sup>२३</sup> सस्यादेः स्वदुर्गं संग्रहं कर्तुं<sup>२४</sup>, दुर्गसत्क्रियां वा, नीतिवित्तमोऽरिरयं, कर्तुमीहते इति शेषः ॥ १८ ॥

<sup>२३</sup> प्रकोपमपनेतुं

स्वपक्षाभ्युदयाकारुक्षी देशकालाबुद्धीक्षते ।

<sup>२०</sup> तत्र यात्री स्वयं वित्तमाश्रयास्यैव समीहते ॥ १६ ॥

यात्राकालक्षयार्थी<sup>२१</sup> वा तत्र चायं विलम्बते ।

काले विक्षिप्यमाणे तु तर्कयैदिति पण्डितः ॥ २० ॥

<sup>२१</sup> उत यात्रां स्वयं दातुं येनास्माज्ज समीहते ; स्वयं कर्तुमस्मानेष समीहते ।

<sup>२२</sup> क्रियाधी

19. The ambassador desirous of contributing (by his services) to the increase of prosperity of his own party (i.e., his lord and his allies) should carefully watch the advantages of time and place so that when the enemy king himself might undertake a march (against his lord), the latter is not outwitted (i.e., he may ably resist it).

20. Finding the enemy ruler (even after deciding upon action) deferring the march or delaying unnecessarily, the wise ambassador should deliberate himself if that is intended to catch his master unawares or to strike him at an inopportune moment.

तदा किं कर्तव्यमित्याह—स्वपक्षेति । स्वपक्षस्य विजिगीषुपक्षस्य अभ्युदयाकाङ्क्षी वृत्तः, देशकालौ प्रतीक्षते इति च तर्क्येत् । यातव्य इति शेषः । तत्र विजिगीषू राष्ट्रं स्वयं यात्री, यातव्यो यास्यतीति चित्तमाश्वास्य समीहते तदनुकूलं चेष्टते, यातव्य इति शेषः ॥ १६ ॥

यात्रेति । यात्राकालस्य अस्मत्प्रभोरनुगुणस्य क्षयार्थी वा तत्र चायं यातव्यो विलस्यते । काले क्षिप्यमाणे तु तर्क्येत् पण्डितो वृत्त इति स्पष्टम् ॥ २० ॥

कार्यकालविपत्तिञ्च<sup>३७</sup> व्यक्तां<sup>३८</sup> ज्ञात्वा विनिष्पतेत् ।

तिष्ठन् वार्ताविशेषार्थान्<sup>३९</sup> भर्तुः सर्वांश्चिदेदयेत्<sup>४०</sup> ॥ २१ ॥

<sup>३७</sup> कालव्यपेतञ्च ; कार्ये कालविपत्तिं च

<sup>३८</sup> व्यक्तां

<sup>३९</sup> विशेषार्थी

<sup>४०</sup> भर्तुः सर्वं निवेदयेत्

21. When time for action comes the ambassador should go back to his own country to report directly to his lord, or staying back (in the enemy kingdom) send special messages with full information and his own views to him (for necessary action).

कार्येति । तथा कार्यकालविपत्तिं भाविनीं प्रभोर्व्यक्तां दृष्ट्वा विनिष्पतेत् अतिसुष्टोऽपि ( अनतिसुष्टोऽपि ? ) गच्छेदित्यर्थः स्वराष्ट्रे समागच्छेत् । अथवा तत्र तिष्ठन् वार्ताविशेषार्थी तन्मतादेव भर्तुः सर्वं निवेदयेत् सूचयेदिति ॥ २१ ॥

रिपोः <sup>४१</sup> शत्रुपरिच्छेदः सुहृद्गन्धुषिमेदनम् ।

दुर्गाकोशबलज्ञानं कृत्यपक्षोपसंग्रहः ॥ २२ ॥

<sup>४२</sup> राष्ट्राव्यपेतपालानामात्मसात् करणं तथा ।

युद्धापसारभूतानं दूतकर्मेति कथ्यते<sup>४३</sup> ॥ २३ ॥

<sup>४१</sup> शक्ति

<sup>४२</sup> राष्ट्राव्यन्तपाला

<sup>४३</sup> कीर्तितम्

22-23. The duties of an ambassador are said to be,—identification of enemies of the enemy, alienation of his friends and relatives, collection of information about the strength of his treasury and armed forces,



winning over of his disaffected officers, frontier guards and foresters, and accurate knowledge of the topography of the enemy territory for the purpose of troop movements of his master.

तथान्यदपि दूतकर्माभिधातुमाह—रिपोरिति । रिपोर्यातव्यस्य ये परमार्थतः शात्रवस्तत्परिच्छेदस्तन्निर्णयः भारमसात्करणार्थम् । सुहृदोऽपि मित्राणि, बान्धवामातुलादयस्तेषां विभेदनं भिन्नानामात्मसात्करणार्थम् । दुर्गकौशबलज्ञानमिति । कियन्ति दुर्गाणि, कियन्ति स्वरूपाणि, कियान् कौशः, किं बलं, किं स्वरूपज्ञानं कृत्यपक्षोपसंग्रहश्चेति दूतकर्म ॥ २२ ॥

राष्ट्रेति । चरणद्वयं स्पष्टार्थम् । स्वप्रभोररेष्व भूज्ञानमित्येष्वप्रकारमन्यदपि कौटिल्येनोक्तम् । दूतेनैतद्विधेयमित्यर्थः ॥ २३ ॥

दूतेनैष<sup>४४</sup> नरेन्द्रस्तु कुर्वीतारि विकर्षणम्<sup>४५</sup> ।

स्वपक्षे च विजानीयात् परदूतविचेष्टितम् ॥ २४ ॥

<sup>४४</sup> दूतेनेति

<sup>४५</sup> कुर्यादरि विमर्शनम् ; जानीयादरिचेष्टितम्

इति दूतप्रचारोनामाष्टादशमं प्रकरणम् ।

24. Thus a *vijigīṣu* by the deployment of his ambassadors to the enemy kingdom should put him always to worry and concern (necessitating serious consideration), and on his own part he should keep himself well informed of the movements of the ambassadors of his enemies.

उपसंग्रहश्चाह—दूतेनैवेति । इति प्रतीतम् ॥ २४ ॥

इति दूतप्रचारप्रकरणमष्टादशम् ॥

१६ । चरविकल्पप्रकरणम् ।

तर्कंङ्गित्तः स्मृतिमान् मृदुर्लघुपरिक्रमः ।

क्लेशायाससहो दक्षधरः<sup>४६</sup> स्यात् प्रतिपत्तिमान् ॥ २५ ॥

<sup>४६</sup> क्षारः

Prakarāṇa—19.

*Caravikalpa* (Varieties of Spies).

25. A spy (or secret agent) should be skilled in interpreting one's feelings expressed (covertly) through speech or gestures, possessing sharp memory, soft in speech and nimble-footed (prompt) in action, painstaking and hard-working as well as clever (in the discharge of duties).

चरलक्षणमाह—तर्केति । तर्कं उच्यते प्रज्ञागुणो येन अनुक्तमप्युच्यते । इङ्गितमन्यथावृत्तिः पूर्वं प्रवृत्तायाः क्रियायाः अन्यथात्वम् । इङ्गितमाकारस्याप्युपलक्षणार्थं, तजानातीति । स्मृतिमानविस्मरण-

शीलः । मृदुरनिष्ठुरक्चनः । लघुपरिक्रमः शीघ्रगतिः । क्लेशायाससहः क्षुत्पुष्पादिकृतक्लेशान्  
तत्कृतायासं च सहते । दक्षः कुशलः शीघ्रकारी च । चारो गूढपुरुषः स्यात् प्रतिपत्तिमानुत्पन्न-  
प्रतिभः अनालोचितोरदानकुशल इत्यर्थः ॥ २५ ॥

तपस्विलिङ्गिनो<sup>४७</sup> धूर्ताः पण्यशिल्पोपजीविकाः<sup>४८</sup> ।  
चराभ्ररेयुः परितः पिवन्तो जगतां मतम् ॥ २६ ।  
निर्गच्छेयुर्विशेयुश्च सर्ववार्ताविदोऽन्वहम् ।  
चराः सकाशान्<sup>४९</sup> नृपतेश्चक्षुर्दूरतरं<sup>५०</sup> हि ते ॥ २७ ।  
सूक्ष्मं<sup>५१</sup> सूत्रप्रचारेण पश्येद् वैरि विधिचेष्टितम्<sup>५२</sup> ।  
स्वपन्नपि च जागर्ति चारचक्षुर्महीपतिः ॥ २८ ।

४७ व्यञ्जना	४८ शिल्पपण्योपजीविनः
४९ सकाशं	५० दूरतरं
५१ सूक्ष्मसूत्र	५२ वैरि विचेष्टितम्

26. Clever spies in the guise of mendicants, craftsmen and traders should move about (in the *mandala*) collecting the views of all classes of men (within the state and without).

27. Spies should everyday go out and come into the presence of the ruler and convey to him all current information (developments, internal and external), for, they are the very eyes of him (the ruler) with distant vision (i.e., through the spies the ruler is apprised of developments in far and distant regions).

28. Spies by secret means (covertly) watch the movements of the enemy and report (to their lord). The ruler with spies as his eyes keeps awake even while asleep.

चाराणां वेशमभिधातुमाह—तपस्वीति । तपस्विन्व्यञ्जना इति तपस्विनः प्रप्रजितास्ते इव व्यज्यन्ते । धूर्ताः विदग्धाः (चतुराः वा) । शिल्पादीनि चित्रादीनि (कारुकर्माणि), पण्यानि क्लेयवस्तूनि तान्युपजीवन्तीति । इत्यम्भृताक्षरेयुर्गच्छेयुः । परितः समन्तात् द्वादशराजकमण्डले । जगतामिति जगन्निवासिन उपचर्यन्ते, तेषां मतं पिवन्तो हृदयस्थं कुर्वाणा विजिगीषवे सूचयितुम् ॥ २३ ।  
निर्गच्छेयुरिति । निर्गच्छेयुः राजगृहं विशेष्युश्च । सर्ववार्ताविदः सर्वेषां वार्तां प्रवर्तनं क्व प्रवर्तन्त इति तद्विदोऽन्वहं प्रतिदिनम् । चरा नृपतेः प्रकाशं चक्षुर्दूरतरं दूरेऽपि व्यवहितेऽपि चरतीति । इतरचक्षुर्दूरतरं न भवति ॥ २७ ॥

सूक्ष्मेति । सूक्ष्मं परैरनुपलक्षितं, सूत्रं गूढतरं परवृत्तान्तानां सूक्ष्मं, तदर्थं प्रचरणं यद्गूढ-  
पुरुषाणां तेन । पश्येजानीयात् वैरिविचेष्टितं विजिगीषुः । हि यस्मात् स्वपन्नपि जागर्ति निद्रां  
गच्छन्नपि<sup>०</sup> जागर्ति चारचक्षुर्महीपतिः । चारचक्षुषा प्रत्यक्षीकृतजगद्दृष्टान्त्वात् ॥ २८ ॥

<sup>०</sup> निद्राच्छन्नपि .

विषस्वानिष तेजोभिर्नमस्वानिष च्छेष्टितैः ।

राजा °°चरिर्जगत् कृतस्नं व्याप्नुयाल्लोकसम्मतेः ॥ २६ ।

चारवक्षुर्नरेन्द्रः°° स्यात् सम्पतेत् तेन भूयसा ।

अनेनासम्पतन् मोहात्प्रात्°° पतस्यन्धः समेऽपि हि ॥ ३० ।

सर्वसम्पत् समुदयं सर्वावस्था विचेष्टितम् ।

°°चरेण द्विषतां विद्यात् तद्दृशप्रार्थनानि°° च ॥ ३१ ।

°° चारै

°° नरेन्द्रस्तु

°° मार्गात् ; मोहात्सम्पतन्

°° चारेण

°° प्रार्थनादि च

29. The king (*Vijigishu*) should deploy all over his own and enemies' dominions spies full of energy like the sun and full of agility like the wind in their movements, and acceptable to the people of respective countries (i.e., where they would find congenial circumstances due to their knowledge of the use of local language etc).

30. A ruler having a sufficient number of spies as his eyes (i.e., well informed by the spies) moves about successfully, but without them he, like a blind man, falls down even on level grounds (i.e., in normal times, what to speak of an abnormal situation).

31. Through the medium of spies the king should apprise himself of all the resources position of the enemies, all their movements and efforts as well as of their designs and demands.

विषस्वानिवेद्यादि । स्पष्टम् ॥ २६ ॥

चारेति । चारा एव चक्षुर्यस्य सः नरेन्द्रः स्यात् । सम्पतेत् सञ्चरेत् तेन निर्णीय । चारमयेन चक्षुषा अनिर्णीय सम्पतन् गच्छन् मोहात् अज्ञानात् पतति राजा । अन्धश्चारमयचक्षुरहितत्वात् समेऽपि अविषमेऽपि पतति यस्मात् ततश्चारचक्षुषा भवितव्यमिति ॥ ३० ॥

सर्वेति । चारेण गूढपुरुषेण द्विषतां सर्वसम्पत्समुदयं कोशदण्डजनपदादीनां या सम्पत् तस्याः समुदयः उदयस्तं सर्वावस्थां विचेष्टितं विद्यात् तद्दृशप्रार्थनानि च जानीयात् ॥ ३१ ॥

प्रकाशाश्चाप्रकाशाश्च चरस्तु द्विविधः स्मृतः ।

अप्रकाशोऽयमुद्दिष्टः प्रकाशो दूत उच्यते ॥ ३२ ।

चरेण प्रचरेद् राजा°° सूत्रेणर्त्विगिषाध्वरे ।

दूते सन्धानमायाते°° चरचर्या प्रतिष्ठिता ॥ ३३ ।

°° प्राहः

°° मायत्तं चरे चर्या

32. Spies are of two classes, viz., known (public or official agents) and secret (agents). Secret agents are referred to above and the official agents are the *dutas* or ambassadors.

33. As in a sacrifice priests are guided by the vedic sūtras (*mantra* hymns) so the king can undertake any action guided by the spies (i.e., on the basis of information gathered by them). Even the ambassadors, who have the power of concluding peace (or otherwise) have to base their decisions on the information supplied by the spies.

प्रसङ्गाद्दूतस्यापि चरत्वं (चारत्वं) स्यापयन्नाह—प्रकाश इति । प्रकाशः प्रकटः । अप्रकाशः प्रच्छन्नः । चारस्तु द्विविधः स्मृतः पूर्वाचार्यैः । अप्रकाशोऽयमनन्तरमुद्दिष्टः तपस्विष्यज्जाथाच्छादित-  
राजपुरुषत्वः । प्रकाशो दूत उच्यते । दूतोऽपि सर्ववार्ताविद् भवति, चरति मण्डलान्तरानीति  
चारः ॥ ३२ ॥

चरेणेति । चरेण (चारेण) गृहपुरुषेण प्रचरेत् पृथ्वीलामपालनार्थं व्यवहरेत् । सूत्रेण  
वेदोक्तवाक्येन ऋत्विगिवाचरे<sup>७</sup> स्मरे । दूते सन्धानमायत्तं दूतसाध्यत्वात्सन्धानस्य, चारे चर्या गत्यागमः  
प्रतिष्ठित इति ॥ ३३ ॥

<sup>७</sup> चरे । शक्ते दूते

तीक्ष्णः प्रव्रजितश्चैव<sup>००</sup> सत्वी<sup>०१</sup> विषद(विशद)<sup>०२</sup> एव च ।

एते ज्ञेयास्तु<sup>०३</sup> सञ्चाराः सर्वे नान्योन्यवेदिनः ॥ ३४ ।

संस्थानवत्यः संस्थाश्च कार्याः कार्यप्रसिद्धये<sup>०४</sup> ।

तिष्ठेयुर्पाश्व<sup>०५</sup>सञ्चाराः परिचर्यापवाहिनः<sup>०६</sup> ॥ ३५ ।

बालः<sup>०७</sup> कृषीबलो लिङ्गी भिक्षुकोऽध्यापक<sup>०७\*</sup>स्तथा ।

संस्थाः स्युश्चारसंस्थित्यै दत्तदायाः शुभाशयाः<sup>०८</sup> ॥ ३६ ।

<sup>००</sup> प्रव्रजिता चैव

<sup>०१</sup> शास्त्री

<sup>०२</sup> रसद

<sup>०३</sup> प्रधानं

<sup>०४</sup> कुर्यात् कार्यप्रसिद्धये ; कार्यसमृद्धये

<sup>०५</sup> तिष्ठेयुर्यासु

<sup>०६</sup> परचर्योपवेदिनः ; चर्यापवाहिनः ; चर्योपवाहिनः

<sup>०७</sup> वणिक्

<sup>०७\*</sup> भिक्षुरध्यापकस्तथा

<sup>०८</sup> सुखाशयाः

34. Wandering spies (*Sañcārāh*) may be of reckless type (*tikṣṇa*), mendicant or recluse type (*pravrajita*), sacrificer or black magician type (*satrī*) and poisoner type (*viśada/rasada*) or in the guise of persons of noble character (*viśada*). But they should not be acquainted with one another (*nānyopavedinah*).

35. Secret agents should remain stationed in different guises in different regions (*saṁsthā*) for promotion of particular missions, so that the roving spies (*sañcārāh*) well informed of the enemy's state of affairs, may visit them (to convey their secret reports).

36. Spies in the guise of traders, cultivators, mendicants (or religious heads), monks (*bhikṣukas*) and teachers, stationed in particular regions are described as *Samsthā* or stationary spies. They should be provided with necessary remuneration and comfortable living conditions.

सञ्चारभेदानाह—तीक्ष्ण इति । तीक्ष्णः क्रूरकर्मा शस्त्रेण घातकः । प्रव्रजितो लिङ्गिव्यञ्जनः । सत्रांति सत्वं छत्रं तद्विद्यते । लक्षणानि च सत्रिणः ये चास्य सम्बन्धिना वश्यभर्तव्यास्ते लक्षणमङ्गविद्यां जम्भकविद्यां मायागतमाभ्रमधर्मं निमित्तमन्तरचक्रमित्यधीयानाः । तीक्ष्णलक्षणं—ये जनपदे शूरास्त्यक्तात्मानो हस्तिनं व्यालं वा द्रव्यहेतोः प्रतियोधयेयुस्ते तीक्ष्णाः । ये च पुनर्बन्धुषु निज्जेहाः क्रूराश्चालसास्ते रसदा विषदायिनः । एते ज्ञेयास्तु सञ्चाराः । सर्वे नान्योन्यवेदिन इति परस्परविज्ञाने एको विधृतस्त्वन्यान् ख्यापयतीति ॥ ३४ ॥

गूढपुरुषानेव संस्थासंज्ञकानभिधातुमाह—संस्थानवत्य इति । संस्थानमेकस्मिन्नेव प्रदेशेऽवस्थितिस्तद्वत्यः । तथा च कौटिल्यः “दुर्गेषु वणिजः संस्था दुर्गान्ते सिद्धतापसाः । कर्षकोदास्थिता राष्ट्रे राष्ट्रान्ते व्रजवासिनः” इति । ( ११२।२२ ) । संस्थाश्च कार्याः कार्यसंसिद्धये इत्यर्थः । तिष्ठेयुर्यत्र सञ्चाराः चराः यत्र च तिष्ठेयुरिति । तथा च कौटिल्यः—“प्रव्रज्याप्रत्यवसितः प्रज्ञाशौच्युक्तः उदास्थितः । स वार्ताकर्मप्रदिष्टायां भूमौ प्रभूतहिरण्यान्तेवासी कर्म कारयेत् । कर्मफलाच्च सर्वप्रव्रजितानां च प्रासाच्छादनावसान् प्रतिविदध्यात् । कृत्सिकामांशोपजापेत् । एतेनैव वेषेण राजार्थश्चरितव्यो भक्तवेतनकाले चोपस्थातव्यमिति” ( १११।४-७ ) । एवं चराणां यत् संस्थानं तद्वत्यस्तिष्ठेयुर्यासु सञ्चाराः परचर्यापवाहिन इति प्रतीतम् ॥ ३५ ॥

वणिगिति । वणिगिति वैदेहकव्यञ्जनः । कृषीबल इति कर्षकव्यञ्जनः<sup>०</sup> । लिङ्गीति मठपतिव्यञ्जनः । भिक्षुकः सिद्धतापसव्यञ्जनः । अध्यापकः उपाध्यायव्यञ्जनः । तथा च कौटिल्यः—“कापटिकोदास्थित-गृहपतिकर्षवैदेहक-तापसव्यञ्जनाः प्रणिधय” ( १११।१ ) इति संस्थाः स्युश्चिरसंस्थित्यै दत्तदाया दत्तभक्तेतनाः शुभाशयाः शुद्धचित्ताः स्वामिभक्ता इत्यर्थः ॥ ३६ ॥

<sup>०</sup> कर्षणव्यञ्जनः

स्वपक्षे परपक्षे च यावान् कश्चिद्गुणवस्थितः<sup>००</sup> ।

सर्वस्मिंस्तत्र सञ्चारास्तिष्ठेयुश्चित्तवेदिनः ॥ ३७ ॥

<sup>००</sup> विवक्षितः ; विलक्षितः

37. Spies (of the wandering type, *Sañcārāh*) capable of reading the mind of others (i.e., of their evil designs) should be posted in all important administrative departments of one's own state as well as of his enemies.

स्वपक्षेति । स्वपक्षे स्वमण्डले । परपक्षे शत्रुमण्डले मित्रोदासीनमध्यमेषु । यावान् कश्चिद्विलक्षितः प्रधानभूतः सर्वस्मिन् तत्र सञ्चारास्तिष्ठेयुश्चित्तवेदिनः अभिप्रायज्ञानकुशलः इति प्रतीतम् ॥ ३७ ॥

स्वपक्षे परपक्षे च यो न वेद<sup>70</sup> चिकीर्षितम् ।  
जाग्रन्नपि<sup>71</sup> सुषुप्तोऽसौ न भूयः प्रतिबुध्यते ॥ ३८ ।  
कारणाकारणक्रुद्धान् बुध्येत स्वपरिग्रहे ।  
पापानकारणक्रुद्धान्स्तुष्णीं<sup>72</sup> दण्डेन साधयेत् ॥ ३९ ।  
ये तु कारणतः क्रुद्धास्तान् वशीकृत्य संवसेत्<sup>73</sup> ।  
शमयेद् दानमानाभ्यां छिद्रञ्च<sup>74</sup> परिपूरयेत् ॥ ४० ।  
क्रण्टकान्<sup>75</sup> मुखमङ्केन राज्यस्य प्रशमं नयेत् ।  
उद्युक्तः सामदानाभ्यां छिद्रं च<sup>76</sup> परिपूरयेत् ॥ ४० क\*

70 वेत्ति	71 जाग्रत्स्वरिषु सुप्तोऽसौ
72 तीक्ष्णदण्डेन	73 संविशेत्
74 छिद्रमन्वप्यरेर्मुखम्	75 वक्त्रकान्
76 छिद्राणि परि	

\* Restored from the *tikā*.

38. A ruler, who does not keep himself well informed (through spies) of the movements in his own dominion and in his enemies, is like one asleep (complacent) when his adversaries are wide awake (alert, to find out his lapses and strike him down), and thus unable to offer any resistance.

39. (Through the medium of spies) the ruler should ascertain who in his own dominion are angry with him (i.e., disaffected) reasonably or unreasonably. Those wicked persons disaffected without (justifiable) reasons should be silenced by means of *danda* (which in such cases mean *upāṅgśudaṅḍa* or secret murder etc., through spies of *tikṣṇa* type).

40. But those dissatisfied on reasonable grounds should be pacified with rewards and honours and won over, as they (by their knowledge of lapses and defects of the administration) hold the key to the doors for the entry of the enemy (i.e., may provide necessary information to the enemy to strike at).

40A. The ruler should establish law and order in the state by breaking the heads of thorns (i.e., by suppressing the anti-social elements with due punishments) and by repairing the loopholes (or lapses and defects) with alertness by means of conciliation and rewards (to his own men).

चाराणां संस्थानकरणे प्रयोजनमाह—स्वपक्षे इति । स्वपक्षे स्वमण्डले । परपक्षे परमण्डले । यो राजा न वेद न जानीयात् चिकीर्षितं कर्तुमीप्सितं विरुद्धमित्यर्थादापद्यते, जाग्रद् रिपुषु विनिद्रेषु सावधानेषु इत्यर्थः । सुप्तो राजा निरवचलो विरुद्धचिकीर्षितानभिज्ञो न भूयः प्रतिबुध्यते । दीर्घनिद्रा तत्कृतातिसन्धानैर्याति ॥ ३८ ॥

गुरुपुरुषैर्विदितकृतान्तस्य विधेयमाह—कारणेति । कारणे प्रतिश्रुत्यार्थात् विप्रलम्भा इत्यादि-  
कैर्विप्रलम्भा अकृतार्थाः कृता इति कारणकुट्टान् । अकारणकुट्टान् जन्मान्तरशत्रुन् । बुद्ध्येत  
जानीयात् । स्वपरिग्रहे स्वकीयमृत्यवर्गो । पापान् दुष्टान् अकारणकुट्टान् जन्मान्तरायातवैरान्  
तूष्णीमुपांशुवधेन तीक्ष्णरसदादि विहितेन साधयेत् । अकारणकुट्टसम्भवोऽपि श्रूयते—“मुनेरपि  
वनस्थस्य स्वानि कर्माणि कुर्वतः । उत्पद्यन्ते त्रयः पक्षा मित्रोदासीन शत्रवः ॥” इति वचनान् ॥ ३६ ॥

ये तु इति । ये तु कारणतो राजदोषात् क्रुद्धास्तान्<sup>७७</sup> दानमानाभ्यां क्षमयेत् उपशान्तक्रोधान्  
कुर्यात्, अनन्तरं तत्पक्षपरिग्रहेण वशीकृत्य संवसेत् तैः सह संवासं कुर्यात् । नान्यथा कुत इत्यत  
आह—छिद्रमण्वपि परिजनस्य अर्तैरि क्रोधलोभादि रन्ध्रमरैर्मूर्खं द्वारं तेन प्रविश्यारिपरकरोतीति ॥ ४० ॥

कष्टकानिति । कष्टका ( वक्त्रका ) इव ते राज्यस्य राक्षस्य पीडाकराः कारुण्यवैदेहकोपनिपाताः ।  
सर्वेऽपि स्वामिद्रोहबुद्धयो राज्यकष्टकास्तान् मुक्तमङ्गनेन, यथा कष्टको मुक्तमङ्गने कृते पीडां न करोति,  
एवं दण्डेन कष्टकरवे त्याजिते कारुण्यवैदेहकादयोऽन्येपि दण्डभयात् कष्टकत्वं त्यजन्ति । एवं कष्टकान्  
प्रशमं नयेत् । उद्युक्तः कृतादरो विजिगीषुः सामदानाभ्यां छिद्रं रक्षाशैथिल्यं च पूरयेत् । अच्छिद्रं  
राज्यं च कुर्यात् ॥ ४० क ॥

<sup>७७</sup> स्तान् वशीकृत्य दान

अणुनापि प्रविश्यारि<sup>७७</sup> छिद्रेण बलवत्तरम् ।

निःशेषं मज्जयेद्<sup>७८</sup> राष्ट्रं<sup>७८</sup> पानपात्रमिवोदकम् ॥ ४१ ॥

<sup>७७</sup> रिच्छ्रेण

<sup>७८</sup> मार्जयेद् राज्यं

<sup>७८</sup> यानपात्र

41. Taking advantage of the slightest of weaknesses (loopholes),  
a stronger adversary sweeps in like flood water and submerges everything  
(under the volume of water) causing total destruction of the state (in all  
its elements).

छिद्रप्रतिपूरणे प्रयोजनमभिधातुमाह—अणुनेति । अणुनापि छिद्रेण रक्षाशैथिल्यादिना  
प्रविश्यारिर्दकमिव बलवत्तरं शक्तिरूपेणापि दुर्जयं, पानपात्र ( यानपात्र )मपामिव बलवत्तरं निःशेष-  
मखिलं मज्जयेत्, आपदम्भाधौ निमग्नं कुर्याद्, विनाशयेदित्यर्थः, राज्यं स्वाभाविकं सप्ताङ्गमपि ॥ ४१ ॥

जडमूकान्धधधिरच्छिद्रानः<sup>७९</sup> पण्डकास्तथा ।

किराता<sup>८०</sup> धामनाः कुञ्जास्तद्विधा ये च कारकाः<sup>८०</sup> ॥ ४२ ॥

मिथुका<sup>८१</sup> ध्वारणा दास्यो नानाकार्यं<sup>८२</sup> कलाविदः ।

अन्तःपुरगतां<sup>८३</sup> वार्तामाहरेयुरलक्षिताः ॥ ४३ ॥

छद्रन्यजनभृङ्गारयानवाहनधारिणः ।

महामात्रं<sup>८४</sup> वहिर्वार्तां विदुरन्ये च तद्विधाः ॥ ४४ ॥

<sup>७९</sup> वण्डका

<sup>८०</sup> किरातवामनाः

<sup>८०</sup> कारकः

<sup>८१</sup> मिथुका

<sup>८२</sup> मालाकाराः

<sup>८३</sup> वार्ता निर्हरेयु

<sup>८४</sup> महामात्रा

42-43. Spies pretending to be idiots, dumb, blind, deaf persons, as also eunuchs, *kirdtas* (a mountain tribe acting as guards of the interior), dwarfs and hunchbacks and some petty craftsman (like carpenters etc.), mendicant beggars, minstrels, maid-servants, garland-makers and artists (singers, dancers etc.) and such visitors of the harem, should be employed to collect informations unobservedly (about possible movements and designs of the members of the interior parts of the palace).

44. The movements of *Mahāmātras* (high officials) and of others of similar rank, particularly of the messages they send out (to the enemy camp) should be watched through (spies in the guise of) their bearers of umbrella, fly whisk (or fan) and water pots, coachmen and grooms or horse-boys.

स्वपक्षे मुख्यतरैषु विकीर्षितज्ञानार्थं गूढपुरुष प्रणिधानार्थमाह—जकेति । जहा मूकस्व-  
वधिरत्वाभ्यां युक्ताः । मूका वक्तुमनभिन्नाः । वधिराः श्रवणशक्तिरहिताः । अन्धा दृक्शक्तिहीनाः ।  
तच्छ्रमं वियते येषाम् । पण्डकाः षण्डाः । अत्रापि छत्रशब्दो द्रष्टव्यः । किराता निर्गतपृष्ठाः ।  
कुञ्जा वक्रावयवाः । वामना असम्पूर्णावयवाः<sup>10</sup> ह्रस्वतराः । तद्विधा इति राजप्रयुक्ताः । कारवः  
सुवर्णकारादयः ॥ ४२ ॥

भिभ्रुक इति । भिक्षुक्य इति विश्वासयोगात् भिक्षुक्यज्ञानाः । भिक्षुक्यो वा अर्हद्वृद्ध  
परिव्राजिकाः । चारणा नम्रा ( नाट्या ) चार्यादयः । द्वास्त्यो गृहगतां वार्तां प्रवृत्तिं निहरेयुः निःसारेयुः  
विजिगीषु<sup>11</sup> प्रतिपादयितुमलक्षिताः केनाप्यविज्ञाता इति ॥ ४३ ॥

छलेति । छलमातपवारणम् । व्यजनं स्वेदाद्यपनयाथौ मयूरपिच्छादिकृतः । शृङ्गारो जल-  
पात्रम् । यानं शिबिकादि । बाहनं हस्त्यश्वादि तद्धारिणः । महामाम्नाबहिर्वातां महती माला प्रमाण-  
वृद्धियेयां ते महामाम्ना मन्त्रिपुरोहितादयः तेषां बहिर्गतां वार्तां, विदूर्षिजानीयुः । अन्येऽपि उक्त-  
व्यतिरिक्तं तद्विधा इत्युभयनेतना इति ॥ ४४ ॥

<sup>10</sup> असरलसम्पूर्णावयवाः ; अशरीरसम्पूर्णाः

<sup>11</sup> विजिगीषौ समर्थयितुं

“सूद्व्यञ्जन कर्तारस्तल्पका”<sup>86</sup> व्ययकास्तथा<sup>87</sup> ।

प्रसाधका भोजकाश्च गात्रसंवाहका अपि ॥ ४५ ॥

जलताम्बुलकुसुमगन्धभूषणदायकाः ।

कर्तव्याश्च<sup>88</sup> सदा ह्येते ये चान्येऽभ्यासवर्तिनः<sup>89</sup> ॥ ४६ ॥

<sup>86</sup> अन्नव्यञ्जन कर्तारः      <sup>88</sup> कल्पकाः

<sup>87</sup> स्नापकास्तथा      <sup>88</sup> कर्तव्या रसदा

<sup>89</sup> ऽभ्याशवर्तिनः

45-46. Cooks (preparing rice and curries), barbers, hairdressers, valets, waiters, masseurs, and other attendants who serve water, betels,



flowers, perfumes and ornaments as well as others who keep near (the king) (should be closely espied upon), as they are likely to administer poison.

सूदेति । सूदाः पाचकाः । इति प्रतीतम् ॥ ४७ ॥

जलेति । रसघात्रेण विषमभिधीयते, ये चान्ये समीपवर्तिनस्तेषां विषदानं सुकरमिति ॥ ४८ ॥

संज्ञामिर्मूर्च्छितै<sup>१०</sup> लेंक्ष्यैराकारैरिङ्गितैरपि ।

<sup>११</sup>सुसञ्चरेयुरव्यग्राश्चराश्चर्या<sup>१२</sup> परस्परम् ॥ ४७ ॥

<sup>१०</sup> मूर्च्छितैः ; मूर्च्छितैरक्षरैः

<sup>११</sup> सञ्चारेयुरव्यग्राश्चाराः

47. Wandering spies, should coolly and carefully study the secret communications conveyed by the officials through code words or tokens, or by signs and gestures or in course of dialogues between themselves.

वार्तायां सूदायां युक्तिसम्पादनार्थमाह—संज्ञामिरिति । संज्ञामिः सङ्केतैरङ्गुलीमिवां अक्षरैरवयव संस्थादिभिः याः कृतास्ताभिः । आकारैः शरीराकारस्यान्यथात्वैः । इङ्गितैः क्रियाया अन्यथात्वैः । तथा च कौटिल्यः—“इङ्गितमन्यथावृत्तिराकृतिग्रहणमाकार” इति । अव्यग्रा अनाकूलाः । चरा गृह्युक्ताः । चर्या महामात्रादीनामाचरणानि । परस्परमिति तीक्ष्णरसदाः सत्रिपु, सत्रिणः संस्थापु, संस्था<sup>१२</sup> अन्तेवासिषु, अन्तेवासिनो राक्षीति ॥ ४७ ॥

<sup>१२</sup> संस्थानां

समापिबन्तो जगतां मतानि जलानि भूमेरिव सूर्यपादाः ।

अनेकशिल्पाध्ययनप्रवीणाश्चरा<sup>१३</sup>श्चरेयुर्बहुलिङ्गिणः ॥ ४८ ॥

<sup>१३</sup> चारा

48. Just as the sun by its rays draws up moisture from the earth, so the expert spies, well versed in many arts moving about in various disguises collect actions and reactions of people within and without his master's dominion.

उपसंहरमाह—समापिबन्त इति । जगतामित्युपचारात् अगच्छिवासिनामभिममतानि चेष्टितानि<sup>१४</sup> समापिबन्तः आत्मस्थानि कुर्वन्तः सूर्यरश्माय इव चरा जलानीव जगतां मतानि सूर्य इव विजिगीषौ समर्पयितुं चरेयुरिति सम्बन्धः ॥ ४८ ॥

<sup>१४</sup> समन्तात्

येन प्रकारेण परानुपेयात् परापरश्च<sup>१५</sup> समृद्धिहेतोः ।

तस्मात्प्रमि स्वस्थमतिस्तु<sup>१६</sup> तज्ज्ञैर्वियुज्यमानं<sup>१७</sup> हि परेण विद्यात् ॥ ४९ ॥

इति चरविकल्पो नामैकोनविंश प्रकरणम् ।

इति कामन्दकीये नीतिसारे दूतप्रचारश्चरविकल्पो नाम प्रथोऽध्यायः सर्गः । (मुद्रित पुस्तकादुसारेण इति द्वादशः सर्गः । )

<sup>१५</sup> परापरश्चः एकसमृद्धि

<sup>१६</sup> मतिश्च

<sup>१७</sup> तज्ज्ञैः प्रयुज्यमानश्च

49. A *vijigīṣu*, conversant with the ways of his enemies and of others (i.e., his own men) (or, in other words, the laws of polity), should be cognisant of the fact that the measures he adopts (of deploying spies) to ascertain moves and designs of his enemies, are also adopted against him by his enemies equally intelligent, (by appointing spies within his state) and he should therefore be careful in apprising himself of their movements (so that those may be counteracted in time).

विजिगीषौ परप्रयुक्तगूढपुरुषातिसन्धानप्रतीकारार्थमाह—येनेति । येन प्रकारेण, परापरह—  
परं नीतिशास्त्रमपरमिति लोककृतं तदुभयं जानातीति सः, येन प्रकारेण गूढ पुरुषादिप्रणिधानेन परान्  
शात्रून् उपेयादित्यतिसन्द्ध्यत् स्वसमृद्धिहेतौः । तं प्रकारमात्मनि परेण नियुज्यमानं ततस्तज्ज्ञैः गूढ-  
पुरुषैः स्वस्थमतिभूत्वा विद्यात् जानीयात् ज्ञात्वा प्रतिविदध्यादिति भावः ॥ ४६ ॥

इति चरविकल्पप्रकरणमेकोनविंशम् ।

इति कामन्दकीयनीतिसारटीकायामुपाध्यायनिरपेक्षायां दूतप्रकार-चरविकल्पौ नाम त्रयोदशः  
सर्गः ॥ मुद्रितपुस्तकानुसारेण द्वादशः सर्गः समाप्तः ॥

चतुर्थः सर्गः

( मुद्रित पुस्तकानुसारेण त्रयोदशसर्गः प्रारम्भः । )

२० । उत्साहप्रशंसा प्रकरणम् ।

अन्वहं चरचर्याभिर्विमल<sup>१</sup> दूतचेष्टितम् ।

यायाद् यथोक्तलाभस्तु<sup>२</sup> सूक्ष्मबुद्धिपुरःसरः<sup>३</sup> ॥ १ ।

१ विफले दूतचेष्टिते ; विफलं दूतचेष्टितम्      २ यानस्तु

३ बुद्धिः पुरःसरः

Sarga—XIV

Prakarāṇa—20.

Utsāhāprasāmsā<sup>4</sup>

(In praise of energy and initiative.)

1. A ruler, realising from the daily reports of his secret agents about the failure of the efforts of his ambassador (in concluding peace with the enemy), should undertake march against him in conformity with the rules already described and governed by his own keen intelligence (i.e., after intelligent deliberation).

अनन्तरोक्तदूतप्रचारचारविकल्पयोः सम्बन्धं दर्शयन् उत्साहप्रशंसा-प्रकृतिकर्म-प्रकृतिव्यसनानि च दर्शयन्नाह—अन्वहमिति । अन्वहं प्रतिदिनं चरचर्याभिर्गूढपुरुषगत्यागमैः विफले<sup>१</sup> दूतचेष्टिते निर्णीते इति वाक्यशेषः । दूतचेष्टितवैफल्यश्च सन्धेरभावात् । तथा चानन्तरमेवौक्तम्—“दूते सन्धान-मायसम्” इति । ततश्च यायात् विजिगीषुर्यथोक्तयानो यथा अत्रैवोक्तं यानं तद्विद्यते यस्य सः । तत् यानाख्यं गुणमातिष्ठेदित्यर्थः । सूक्ष्मबुद्धिपुरःसरः सूक्ष्मातिदुर्लक्ष्या सर्वत्राप्रतिहतप्रवेशाबुद्धिः पुरःसरा यस्य सः<sup>२</sup> मतिप्रधान इत्यर्थः ॥ १ ॥

१ विफलं दूतचेष्टितं निर्णीयेति      २ भक्ति

सूक्ष्म्या सस्वप्रयत्नाभ्यां<sup>३</sup> दूढा बुद्धिरधिष्ठिता ।

प्रसूते हि फलं श्रीमदरणीव हुताशनम् ॥ २ ।

धातोश्चामीकरमिध सर्पिर्निर्मथनादिष ।

बुद्धिप्रयत्नोपगताध्यवसायाद्<sup>३</sup> ध्रुवं फलम् ॥ ३ ।

३ दूढं

३ प्रयत्नोपगताद् व्यवसायाद्

2. Resolute efforts guided by keen intelligence and equanimity produce the desired results (i.e., achievement of *Śrī* or prosperity), as two pieces of *arāṇis* (fire wood) produce fire (by friction).

3. Just as pure metals (like gold etc.) are extracted from ores, and clarified butter (*ghṛta*) by churning (curd), so sure success is obtained by sincere efforts blended with intelligence.

सूक्ष्माया बुद्धेः सामर्थ्यं दर्शयन्नाह—सूक्ष्मेति । सूक्ष्मा सत्त्वप्रयत्नाभ्यामिति । सूक्ष्मा अनन्त-  
रोक्तबुद्धिः । सत्त्वप्रयत्नाभ्यामिति । सत्त्वं व्यसनेऽभ्युदये च यदविकारिता, व्यसने विषादमभ्युदये च  
हर्षं यन्न करोति तत् सत्त्वं नाम गुणः । येन प्रेरितः इन्द्रियग्रामः प्रवर्तते स प्रयत्नः । ताभ्यां दृढमत्यर्थं  
बुद्धिरनन्तरोक्ताधिष्ठिता व्याप्ता । प्रसूते निष्पादयति । हि स्फुटम् । फलं पृथिवीलाभपालनादिकम् ।  
श्रोमदिति शोभान्वितम् । अरणीव शम्यादिकाष्टं यत्राभिनिष्पद्यते सेव हुनाशनं प्रसूते । तस्माद्  
बुद्ध्यर्थं प्रयतेतेति भावः ॥ २ ॥

एतदेव ब्रह्मयितुमाह—धातोरिति । धातोरिव मृतपाषाणादेश्चामीकरं सुवर्णमिव । सर्पिष्टुतं  
निर्मथनाद् दध्न इवेति वर्तते । बुद्धि प्रयत्नोपगतात् व्यवसायादिति । बुद्धि-प्रयत्नानुपसमीपं गतौ यस्य  
व्यवसायस्य तस्मात् । एवं बुद्धिप्रयत्नोपशम्भितात् व्यवसायात् ध्रुवं फलं तस्मान्निधितफलाधिना  
पुरुषेण मन्त्रशाक्त्युपशम्भितोत्साहशक्तिरनुष्ठेयेति भावः ॥ ३ ॥

धीमानुत्साह<sup>४</sup>सम्पन्नः प्रभुशक्त्या समन्वितः ।

<sup>५</sup>श्रियः स्यात् परमं पात्रमपामिव महार्णवः ॥ ४ ॥

नलिनीवाम्बु सम्पत्त्या<sup>६</sup> बुद्ध्या श्रीः परिपाल्यते ।

उत्थानव्यवसायाभ्यां<sup>७</sup> विस्तारमुपनीयते ॥ ५ ॥

लक्ष्मीरुत्साहसम्पन्नान्<sup>७</sup> बुद्धिशुद्धं प्रसर्पतः ।

नापैति कायाच्छायेव विस्तारं चोपगच्छति ॥ ६ ॥

वीतव्यसनमश्रान्तं महोत्साहं महामत्तिम् ।

प्रविशन्ति सदा लक्ष्म्यः<sup>८</sup> सरित्पतिमिवापगाः ॥ ७ ॥

<sup>४</sup> सम्पन्नोऽथ्यवसायसमन्वितः ; सम्पन्नः व्यवसायसमन्वितः

<sup>५</sup> भाजनं परमं श्रीणामपामिव

<sup>६</sup> सङ्गत्या

<sup>७</sup> उत्थानाथ्यवसायाभ्यां

<sup>७</sup> सम्पन्नाद्

<sup>८</sup> महालक्ष्म्यः

4. A wise ruler possessing (indomitable) energy and perseverance (i.e., equipped with three powers *mantraśakti*, *utsāhaśakti* and *prabhuśakti*) becomes the best resort of all prosperity, as the ocean is that of water.

5. Just as the lotus protected by water blossoms forth, so also energy supported by perseverance achieves wide expansion (of dominion).

6. Wealth or prosperity always moves towards a ruler possessing energy and pure intelligence (i.e., purified by his knowledge of the Sāstras) and clings to him like the shadow of the body. It never leaves him but increases all the more.

7. As rivers flow into the sea, so great prosperity comes to a ruler, free from all passions (*vītavayasana*) and endowed with (three powers, like) perseverance (never tiring in his efforts) high energy (*utsāhasākti*) and sharp intelligence (*mantraśakti*).

अतैव तृतीयापि प्रभुशक्तिर्भवति चेदधिकं फलं दर्शयन्नाह—धोमानिति । धोमानित्यनेन मन्त्रशक्तिरुक्ता । उत्साहसम्पन्न इत्यनेनोत्साहशक्तिः । प्रभुशक्त्या समन्वित इति । त्रिशक्तिसम्पन्न इत्युक्तं भवति । श्रियां स्यात् परमं पात्रमपामिव महार्णव इति प्रतीतम् ॥ ४ ॥

तदेव दर्शयन्नाह—नलिनीति । नलिनीवाम्बुसङ्गत्या बुद्ध्याः श्रीः परिपाल्यते रक्ष्यते उच्छेदादित्यर्थः<sup>९</sup> । उत्थानाध्यवसायाभ्यां<sup>४</sup> वातातपसमानाभ्यां विस्तारमुपनीयते न हि सर्वमपि वीजं जलसन्निधावपि वातातपवर्जिते विस्तारमुपयाति ॥ ५ ॥

एतदेव पुनरुच्यते आदरप्रदर्शनार्थम्—लक्ष्मीरिति । बुद्धिशुद्धं बुद्धग्रन्थसारेण प्रसर्पतः वृद्धिं गच्छतः उत्साहसम्पन्नात् लक्ष्मीर्न अपैति । स्पष्टमन्यत् ॥ ६ ॥

वीतेति । वीतं विगतं व्यसनं गुणप्रातिलोभ्यादि यस्य तम् । अभ्रान्तं सततोद्योगेऽपि यस्य श्रमो नास्ति तम् । अत एव महोत्साहम् । महामर्तिं महती मन्त्रशक्तिर्यस्येति तम् । प्रविशन्ति सदा लक्ष्म्यः सरित्पतिमिवापगाः इति प्रतीतम् ॥ ७ ॥

<sup>९</sup> अनुच्छेदादित्यर्थः

<sup>४</sup> उत्थानव्यवसायाभ्यां

सत्त्वबुद्ध्युपपन्नोऽपि व्यसनप्रस्तमानसः ।

<sup>९</sup> स्त्रीभिः बण्ड इव श्रीभिरलसः परिभूयते ॥ ८ ॥

उत्थानेनैधयेत् <sup>१०</sup> सर्वमिन्धनेनेव पावकम् ।

श्रियं<sup>११</sup> हि सततोत्थायी दुर्बलोऽपि समश्नुते ॥ ९ ॥

<sup>९</sup> श्रीभिः...स्त्रीभिरलसः

<sup>१०</sup> सत्त्व

<sup>११</sup> श्रियो हि

8. (On the other hand) a ruler who is intelligent but inactive under the influence of passions (*vyasanas*) to which he is addicted, loses all prosperity (or favours of the Goddess *Śrī*) as an impotent man is discarded by the women.

9. (Whereas) a ruler, though weak (in his powers or resources), succeeds in gaining prosperity by steady and constant energetic efforts, as fire fed by supply of fuel blazes forth.

सत्त्वबुद्ध्युपपन्नोऽपीति । सत्त्वबुद्ध्युपपन्नेनाव्यसनिना भक्तिव्यमिति उत्साहप्रज्ञासा । सत्त्व-गुणसम्पन्न बुद्धियुक्तोऽपि यदि व्यसनासक्तमानसः अलसश्च उत्साहशक्तिविहीन इत्यर्थः, स्यात् तदा स्त्रीभिः बण्ड इव श्रीभिः परिभूयते ॥ ८ ॥

तदेवाह—उत्थानेनेति । उत्थानेनोद्योगेनैधयेत् वृद्धिं नयेत् सत्त्वमुफलक्षणं व्यसनेऽभ्युदये च यद्विकारि । इन्धनेनेव काष्ठादिना पावकं वैश्वानरमिव । सततोत्थायी सत्त्वाधिकस्तु श्रियं हि स्फुटं सदोद्युक्तो दुर्बलोऽपि प्रभुशक्ति सहितः समभ्युक्ते प्राप्नोतीति ॥ ६ ॥

भोक्तुं पुरुषकारेण <sup>12</sup>दुष्टस्त्रियमिव श्रियम् ।

व्यवसायं सदैवेच्छेन्न हि क्लीबवदाचरेत् ॥ १० ॥

<sup>12</sup> दुष्टां

10. A ruler desirous of enjoying prosperity (*Sri*) should always strive with his manly powers (*Puruṣakāra*) as one would do to control his wicked (or unfaithful) wife and not behave like an impotent person.

एतदेव समर्थयवाह—भोक्तुमिति । श्रियं लक्ष्मीं भोक्तुं पुरुषकारेणैवेच्छेत् । न दैवापेक्षी स्यात् । तथा च कौटिल्यः—“दैवप्रमाणो मानुषहीनो निरुद्योगो विपद्यत” इति । दुष्टां स्त्रियमिव अविनीतां योषितमिव श्रियम् । व्यवसायमुद्योगं सदैवेच्छेत् । न हि क्लीबवदाचरेत् षण्ठवजाचरेदिति ॥ १० ॥

वशे श्रियं सदोत्साही <sup>13</sup>सैर्हीं वृत्तिमुपाश्रितः <sup>14</sup> ।

कचप्रहेण कुर्वीत दुर्विनीतामिव <sup>15</sup>स्त्रियम् ॥ ११ ॥

किरीटमणिचित्रेषु मूर्धसु <sup>16</sup>त्राणसारिषु <sup>16a</sup> ।

नाकृत्वा विद्विषां पादं पुरुषो भद्रमभ्युक्ते ॥ १२ ॥

<sup>13</sup> सदोत्थायी

<sup>14</sup> वृत्तिं समाश्रितः

<sup>15</sup> दुर्वृत्तामिव योषितम्

<sup>16</sup> सूताम्बरदिग्गु

<sup>16a</sup> त्राणधारिषु

11. An ever-energetic ruler gains possession of prosperity or the Goddess *Sri* by adopting the conduct of the lion (*saṁhiḥi vṛtti*) (which pounces upon its prey), just as a man deals with his wicked wife by dragging her by the hair.

12. Unless and until the *vijigīṣu* subjugates his enemy by planting his foot on the latter's head bedecked with crown and helmet set with gems and jewels, he cannot be sure of his own welfare.

वश इति । सदोत्साही ( सदोत्थायी वा ) सदोद्युक्तः सैर्हीं वृत्तिं सिंहो हि अनपेक्षितदेशकाल-सहायबल उत्पत्य हन्तीत्येवंविधां वृत्तिं समाश्रितः कचप्रहेण केशाकर्षणेनैव वशे श्रियं दुर्वृत्तां पुंशलीं योषितमिव कुर्वीत । अयमापत्कल्पः कादाचित्को न्यायाभावे प्रष्टव्य इति ॥ ११ ॥

भ्योऽभ्युत्साहप्रशंसामेवाह—किरीटमणिचित्रेषु मूर्धसु स्वस्व-प्रहारैर्भूतस्मात्तितेषु नाकृत्वा विद्विषां पादं पुरुषो भद्रमभ्युक्ते । अपि तु कृत्वैव राज्यसौख्यं प्राप्नोतीत्यर्थः ॥ १२ ॥

प्रयत्नप्रैर्यमाणेन महता चित्तहस्तिना ।

रुद्धवैरिद्रुमोत्खातमकृत्स्नैव<sup>17</sup> कुतः सुखम् ॥ १३ ।

हेलाकृष्टस्फुरत्कान्ति<sup>18</sup> खड्गांशुपरिपिञ्जरैः ।

श्रीमत्करिकराकारैराहियन्ते<sup>19</sup> भुजैः श्रियोः ॥ १४ ।

<sup>17</sup> मकृत्स्नेह

<sup>18</sup> स्फुरत्कीर्णखड्गांशु

<sup>19</sup> राहियन्ते

13. How can a *vijigīṣu* feel happy and contented unless he is able to uproot his enemy standing like a high tree by the disciplined efforts of his own self resembling a trained elephant ?

14. The strong arm, like the majestic trunk of an elephant, wielding easily (or quickly) the sharp sword with dazzling blade can capture all prosperity.

एतदेव समर्थयन्नाह—प्रयत्नेति । प्रयत्नो विहितलक्षण आत्मगुणः हस्तिपक्षमस्तेन यः प्रैर्यमाणो महाशक्तिहस्ती तेन करणभूतेन रुद्धः सृष्टिगतो यो वैरिद्रुमस्तस्योत्खातमुन्मूलनमकृत्स्नेह जगति कुतः सुखं ? वैरिद्रुमोत्खातं कृत्स्नैव सुखमित्यर्थः ॥ १३ ॥

हेलेति । तथा हेल्या निराकुलत्वेनाकृष्टश्वासौ स्फुरद्दीप्तिः खड्गस्तदंशवः किरणास्तत्परिपिञ्जरैः श्रीमत्करिकराकारैराहियन्ते भुजैर्बाहुभिः श्रियो विभूतयः इति ॥ १४ ॥

उच्चैरुच्चैस्तरामिच्छन् पदान्यायच्छते महान् ।

नीचैर्नीचैस्तरां<sup>20</sup> याति निपातभयशङ्कया ॥ १५ ।

प्रमाणाभ्यधिकस्यापि महत् सत्त्वमधिष्ठितः ।

<sup>21</sup> पदं स धत्ते शिरसि करिणः केशरी यथा ॥ १६ ॥

<sup>20</sup> नीचोनीचैस्तरां

<sup>21</sup> पदं तु ; करोत्येव पदं मूर्ध्नि केसरी मत्तहस्तिनः ( मत्तद्वन्तिनः )

15. An ambitious *vijigīṣu* aspiring for higher and higher position plants his feet higher and higher up (i.e., ascends to higher position by constant efforts), whereas a lowly stationed ruler (weak and unambitious as he is) out of fear and apprehension of destruction sinks lower and lower.

16. A *vijigīṣu* endowed with energy and firmness of disposition often subjugates his enemy possessing richer resources like the lion planting his feet on the head of the elephant (of greater stature).

उच्चैरिति । महापुरुष उच्चैः पदमिच्छन् उच्चैस्तरां पदान्यायच्छते आददाति । अत्युच्छ्रिततरं पर्वतशिखरमारुरुह्यत्युत्तरं पदविन्यासादभिमत्तस्थानं प्राप्नोति नान्यथा । निपातभयशङ्कया तु नीचैः पदानि प्रयच्छन्नीचैस्तरां प्रति पततीत्यर्थः ॥ १५ ॥

एतदेव समर्थयन्नाह—प्रमाणेति । केशरी यथा करिणः शिरसि पदं विधत्ते । एवं महत्सत्त्वमधिष्ठितो यो भवति स लघ्वीयानपि महान्तमप्यधः करोतीति भावः ॥ १६ ॥

गतभीर्भीतिजननं भोगं भोगीव दर्शयेत् ।

यथाबलं च कुर्वीत रिपोर्दण्डनिपातनम् ॥ १७ ।

इत्युत्साहप्रशंसा नाम विंशं प्रकरणम् ।

17. A *vijigishu* should fearlessly strike terror in the hearts of others by the display of his powers as the serpent does with its raised hood, and punish his enemies after a comparative assessment of strength (of his own and that of his enemies).

यद्यप्युत्साहप्रशंसापरैरेवमभिधीयते तथापि (स्व)परबलाबलविमर्शपूर्वकं विचेष्टितव्यमिति दर्शयन्नाह—गतेति । गतभीनिर्भयो भूत्वा भोगीव सर्प इव भोगं फटाटोपं भीतिजननं दर्शयेत् । यथाबलं च स्वबलापेक्षया प्रकुर्वीत रिपोर्दण्डनिपातनं नान्यथेति ॥ १७ ॥

इति विंशमुत्साहप्रशंसा प्रकरणम् ।

२१ । प्रकृतिकम प्रकरणम् ।

प्रकृतिव्यसनं यस्मात्<sup>२२</sup> तत् प्रशाम्य समुत्पतेत् ।

अनयापनयाभ्यां च जायते<sup>२३</sup> दैवतोऽपि वा ॥ १८ ।

<sup>२२</sup> यत्स्यात्

<sup>२३</sup> तजायते

Prakarana—21.

*Prakṛtikarma*

(Functions of the constituent elements of the State)

18. Calamities (*Vyasamas*), Providential or otherwise, resulting from misfortune or wrongful actions, should be remedied first and then only the ruler should launch upon action against his enemy.

उत्साहप्रशंसामभिधाय प्रकृतिकर्म प्रकृतिव्यसनानि चाभिधातुं प्रकृतीनां कर्माणि<sup>६</sup> प्रस्तौति—प्रकृतीति । स्वाम्यादिप्रकृतीनां व्यसनं यस्मात् तस्मात् प्रशाम्य समुत्पतेत् यात्रां दद्यात् । व्यसनं च कुतो भवतीत्याह—अनयापनयाभ्यां तद्व्यसनं जायते । अनयापनयलक्षणं च कौटिल्योक्तं तथा—भानुषं नयापनयौ । भानुषं विजिगीष्वादिमनुष्यकृतम् । तच्च दृष्टमित्युच्यते । तच्च द्विविधं नयापनयमेवात् । एवं वाङ्गुण्यस्य यथावस्थानं ( तस्मिन् योगक्षेमनिष्पत्तिः ) नयः ; तद्विपर्ययोऽपनयः । दैवमयानयौ । अदृष्टकारितं तदुच्यते । तस्मिन्निष्ठेन फलेन योगः अयः, अनिष्टेनानयः । एवमनयापनयाभ्यां व्यसनं जायते । दैवतोऽपि दैवाद्भग्न्यादिदेवभयाद् कथ्यमाणात् ॥ १८ ॥

<sup>६</sup> अभिधातं



यस्माद्<sup>२४</sup> हि व्यसति श्रेयस्तस्माद् व्यसनमुच्यते ।  
व्यसन्यधोऽधो<sup>२५</sup> व्रजति तस्मात् तत् परिवर्जयेत् ॥ १६ ॥

<sup>२४</sup> यस्मात् तद्व्यसति

<sup>२५</sup> व्यसत्यधो वा

19. That which retards progress and welfare is known as *Vyāsana*, and under the influence of *vyāsana* a ruler goes down and down (or suffer decline in position and in resources). Hence *vyāsanas* should by all means be avoided.

व्यसनशब्दं व्याख्यातुमाह—यस्मादिति । हि स्फुटम् । अस्वति इदं क्षिपति श्रेयः परमाभ्युदयं यस्मात् तस्माद् व्यसनमुच्यते । व्यसनी पुरुषः अधोः अधः पदात् पतित्वा अधोऽधो व्रजति तावद् यावद् रसातलम् । तस्मात् तत् परिवर्जयेदिति ॥ १६ ॥

हुताशनो जलं व्याधिर्दुर्मिक्षो<sup>२६</sup> मरकस्तथा ।  
इति पञ्चविधं दैवं व्यसनं मानुषं परम् ॥ २० ॥  
दैवं पुरुषकारेण शान्त्या च प्रशमययेत् ।<sup>२७</sup>  
उत्थायित्वेन नीत्या च मानुषं कार्यतस्वधित् ॥ २१ ॥

<sup>२६</sup> दुर्मिक्षं

<sup>२७</sup> प्रशमं नयेत्

20. Providential calamities are of five kinds, viz., Fire, Flood, Diseases, Famine and Pestilence; the rest are caused by human actions (omissions and commissions).

21. Providential calamities should be alleviated by manly efforts (*puruṣakāra*) as well as by propitiatory rites (*śāntikarma*), and those arising from human actions (i.e., from actions of enemies or of his own disaffected men) should be remedied by the wise ruler (*taṭtvavid*) through his energetic measures and adoption of sound policies (i.e., of *sāma*, *dāna* etc).

यदुद्दिष्टं दैवमिति तदभेदानाह—हुताशन इति । हुताशनो वैश्वानरः । कारणं विनेन यदुद्ग तो प्राप्तं बहति तदेकं दैवम् । तथैव वरुणो जलेन ह्लावयति तत् द्वितीयं जलाक्षयम् । व्याधी रोगः । दुर्मिक्षं सत्यानामनिषत्या तदिति । मरक इन्द्रयमकोपादिति । पञ्चविधमपि दैवम् । मानुषं परमिति यद्विचित्रमनयापनयकक्षणं तन्मानुषम् । यदिह जन्मनि अपनयाक्यं कृतं तद् दृष्टं, यजन्मान्तरं कृतं तदपि मनुष्यकृतमिति द्विविधमपि मानुषमिति भावः ॥ २० ॥

व्यसनोपशममभिधातुमाह—दैवमिति । दैवं पञ्चविधमपि हुताशनादि पुरुषकारेण हुताशनादीनां अकारिभिरुपशमकक्षणं पुरुषकारेण शान्त्या च अकर्षविशेषाया प्रशमं नयेत् । तथा उत्थायित्वेनोत्साह-क्षय्या क्षीर्वाभर्षदात्पकक्षणेन नीत्या च वाक्युष्य यथोद्देशावस्थापनकक्षणया मानुषमनयापनयकक्षणम् । कार्यतस्वधित् विजिगीषुरिति ॥ २१ ॥

स्वाम्यादिमित्रपर्यन्तं प्राकृतं मण्डलं हि तत् ।

<sup>27</sup>तत्र कर्म प्रवक्ष्यामि व्यसनञ्च यथाक्रमम् ॥ २२ ।

<sup>27</sup> तस्य

22. Now shall be related the functions of the (seven) constituent elements of the state, from the king to the allies, known as the *prakṛti-maṇḍala* (the internal statal circle) as well as their lapses (*vyasanas*) in proper order.

स्वाम्यादिप्रकृतिसप्तकस्यानुष्ठानानि व्यसनानि चाभिधातुमाह—स्वामीति । इति प्रतीतम् ॥ २२ ॥

मन्त्रो मन्त्रफलावाप्तिः कार्यानुष्ठानमायतिः ।

आयत्तययौ दण्डनीतिरमित्रप्रतिषेधनम् ॥ २३ ।

व्यसनस्य प्रतीकारो राजराज्याभिषेचनम्<sup>28</sup> ।

इत्यमात्यस्य कर्मैवं हन्ति स<sup>29</sup> व्यसनान्वितः ॥ २४ ।

अमात्यैर्व्यसनोपेतैर्हियमाणो महीपतिः<sup>30</sup> ।

अशक्त एवोत्पत्ति<sup>31</sup> छिन्नपक्ष इवाण्डजः<sup>32</sup> ॥ २५ ।

<sup>28</sup> राज्याभिरक्षणम्

<sup>29</sup> हन्ति तद्व्यसनान्वितः

<sup>30</sup> हि भूपतिः

<sup>31</sup> पतितुं

<sup>32</sup> इव द्विजः

23-24. Functions of ministers include deliberations (*mantra* i.e., formulation of State policies), securing (anticipated) results of policy decisions (*mantraphala*), planning for work to be undertaken in future (*kāryānuṣṭhānamāyatih*), supervision of income and expenditure (of the state), administration of justice, taking (adequate) remedial measures against enemies, alleviation of evil effects of *vyasanas* (lapses and drawbacks) and (alertness) in protecting the king and the kingdom. All these functions suffer (i.e., are jeopardised) if a minister is under the influence of *vyasana* (vices).

25. In the event of ministers falling under the grip of *vyasanas*, the king himself becomes inactive like a bird whose wings are clipped off and he suffers decline and defeat (at the hands of his enemy).

बहुवकव्यत्वात् स्वामिकर्मव्यसनं पश्चाद्वक्ष्यति । अमात्यकर्म व्यसनं चाभिधातुमाह—मन्त्र इति । अमात्यस्य मन्त्रः पञ्चाङ्गः । तस्योपलब्धिच्छरणं प्रयोगपर्यन्तं कर्म मन्त्रसम्बन्धेन कृष्यते । मन्त्र-फलावाप्तिरिति पृथिवीलाभपालनच्छरणम् । कार्यानुष्ठानमेतदेव कार्यं क्रियतामिति अनवरतं प्रेरणम् । आयतिरागामिनि काळे वद् भविष्यति तस्याप्युपत्तिः । आयः कोषोत्पत्तोन्निष्पन्नम् । व्ययः इति

सद्व्ययकरणम् । दण्डनीतिर्दण्डस्य, बधः परिवर्त्तेशोऽर्थहरणं दण्ड्यं प्रति यथाशास्त्रं नयनम् । अभिलाषां बुद्ध्यतिशयेनैव प्रतिषेधनं मिग्रहस्थाजनम् ॥ २३ ॥

व्यसनस्येति । व्यसनस्य सकलस्य प्रतीकार उपशमनम् । राजराज्ययोः बुद्धिवाभिरक्षणमित्य-  
मात्यस्य कर्मदं हन्ति स मन्त्री व्यसनेन वक्ष्यमाणलक्षणेनान्वितः ॥ २४ ॥

अमात्यस्य व्यसनं स्वामिन एव व्यसनं भवतीति दर्शयन्नाह—अमात्य इति । अमात्ये मन्त्रिणि व्यसनोपेते धूर्तरिभिः द्वियमाणोऽतिसन्धीयमानो महीपतिः स्वामी अशक्त एवीत्पतितुं अतिसन्धान प्रतीकारं कर्तुं छिन्नपक्ष इवाण्डजः पक्षीव । “सहायसाध्यं राजत्वमिति” वचनादिति ॥ २५ ॥

[ कोशो दण्डश्च कुप्यञ्च \*\*पिष्टिर्वाहनमेव च ]

हिरण्यधान्य\* वस्त्राणि वाहनानि तथैव च ।

तथान्ये द्रव्यनिचयाः प्रजातः सम्भवन्ति हि ॥ २६ ॥

\*\* पिष्टवाहन

\* वस्त्रधान्यादि वाहनानि

26. Treasury, army, raw products, free labour and vehicles or means of transport (all arise from the *Janapada* or *rāṣṭra*, i.e., from the people of the kingdom). It also produces gold (valuables), grains, textiles, horses and elephants, and other essential goods.

राष्ट्रस्य कर्म व्यसनं चाभिधातुमाह—हिरण्येति । हिरण्यं सुवर्णादि । धान्यं पूर्वमप्यावरत्वापं शाब्दादि । वस्त्राणि चीनपट्टादीनि । वाहनानि इस्वश्वादीनि । तथान्ये द्रव्यनिचयाः कास्य-  
लोहताम्रादयः । प्रजातो राष्ट्रनिविष्टायाः सकाशाद् सम्भवन्ति नान्यत इति ॥ २६ ॥

वार्ता\* प्रजा साधयति वार्ता वै लोकसंश्रयः\*\* ।

प्रजायां व्यसनस्थायां न किञ्चिदपि सिध्यति ॥ २७ ॥

\*\* संश्रया

27. *Varta* (or economic vocations, agriculture, cattle rearing and trade) is the source of sustenance of the subjects ; it is they who promote it. So when the subjects are under the influence of *vyasanas* (vices or disaffection), (all economic activities are disturbed) nothing is produced.

एतदेव स्पष्टयन्नाह—वार्तामिति । वार्ता कृषि पाशुपाल्यवाणिज्यलक्षणम्<sup>०</sup> । प्रजा साधयति । वार्ता वै लोकसंश्रयः तथा विना लोको न वर्तत इत्यर्थः । प्रजायां ब्राह्मणादि वर्णेषु व्यसनस्थायां विपत्त्यां सत्यां किञ्चिदपि न सिध्यति, सर्वेषां वार्तामूलकत्वाद् इत्यर्थः ॥ २७ ॥

<sup>०</sup> लक्षणम्

प्रजानामापदि स्थानं\*\* रक्षणं कोशदण्डयोः ।

पौराश्वेषोपकुर्वन्ति संश्रयायेह दुर्गिणाम् ॥ २८ ॥

तूष्णीयुद्धं जनानां<sup>३७</sup> मित्रामित्रपरिग्रहः ।  
 सामन्तादधिकाबाधानिरोधो दुर्गमुच्यते ॥<sup>३८</sup> २६ ।  
 स्वपक्षैः परपक्षैश्च दुर्गस्यः पूज्यते नृपः ।  
 एतद्धि दुर्गव्यसनात् सर्वमेव न विद्यते<sup>३९</sup> ॥ ३० ।

<sup>३७</sup> वल्लक्षणं

<sup>३८</sup> दुर्गसंभ्रमात् <sup>३९</sup> विपद्यते

28. It is the fort that provides security to the subjects in difficulty (i.e., in times of aggression by the enemy) as well as to the treasury and the army. Citizens sheltered securely within the fortified townships provide the master of forts (*durgi* or king) with valuable assistance (i.e., rich presents).

29. It is from the secure shelter of the fort that intrigues and secret wars (*tusniyuddha*) are conducted, necessary steps for amelioration of people's distress are taken, friends and foes are accommodated and disturbances created by the (disaffected) feudatories and foresters are remedied. Hence it is called *Durga* (or an invincible bastion).

30. A ruler well entrenched in his castle is respected by his own as well as by his enemies partisans. But when the fort is in the grip of *vyāsana* (due to disrepair and/or inadequate defensive arrangement) the whole state is involved in danger.

दुर्गस्य कर्म व्यसनं चाभिघातुमाह—प्रजानामिति । प्रजानां चातुर्वर्णानामापदि परकृतायां स्थानं रक्षानिमित्तव्यवस्थितिः । तथैव रक्षणं कोशादण्डयोः । पौराः पुरे भवाः स्वजनाः कोशादिभिरुपकुर्वन्ति संभ्रमाय । दुर्गिणां संभ्रिताः पौरा निराबाधा व्यवहरन्तीति । दुर्गं विद्यते यस्य विजिगीषोस्तमाभ्रिताः पौराः कोशादिभिरुपकुर्वन्तीति ॥ २८ ॥

तूष्णीमिति । दुर्गं स्थित्वा परैरविहातोऽयं सहसा परितः पतित्वा युद्धं करोति तत् तूष्णीयुद्धम् । जनानामापधानां त्राणम् । मित्रामित्रयोर्व्यापन्नयोर्ग्रहो दुर्गबलादेव । सामन्ताः संस्रक्तास्त आदिकाः प्रतीतास्ततूष्ताबाधा निरोधो दुर्गेणैव क्रियते । एतत्सर्वं दुर्गेणैव विधीयत इति उपचारात् दुर्गमुच्यते ॥ २६ ॥

स्वपक्षैरिति । स्वपक्षैः परपक्षैश्च दुर्गस्थो विजिगीषुः पूज्यते दुर्गबलेन निग्रहानुग्रहक्षम इति । एतदनन्तरोफ दुर्गव्यसनात् निचयसंस्काराद्यभावलक्षणात् सर्वमेव न विद्यते ॥ ३० ॥

भृत्यानां भरणं दानं भूषणं बाह्यनक्रयः<sup>४०</sup> ।  
 स्वैर्ये पदोपजापञ्च दुर्गसंस्कार एव च ॥ ३१ ।  
 सेतुबन्धो धणिककर्म प्रजामित्रपरिग्रहः ।  
 धर्मकामार्यसिद्धिश्च कोशादेतत् प्रवर्तते ॥ ३२ ।

कोशमूलो हि राजेति प्रवादः सार्वलौकिकः ।

एतत् सर्वं जहातीह<sup>41</sup> कोशव्यसनवान् नृपः ॥ ३३ ।

क्षीणं बलं वर्द्धयति स्वतो गृह्णाति<sup>42</sup> च प्रजाः ।

कोशवान् पृथिवीपालः परैरप्युपजीव्यते ॥ ३४ ।

<sup>41</sup> जहात्याशु

<sup>42</sup> स्वतः पुष्पाति च

31. Maintenance of dependents (by regular payments), provisions for their rewards (by promotion in rank or other forms of recognition), decorations and vehicles (horses etc) necessary for the performance of their duties, stability of law and order position in the state and fomenting disaffection in the enemy's dominion (*paropajāpa*) as well as of necessary repairs to own fortifications (depend on a solvent treasury).

32. So also construction of dams and reservoirs, promotion of trade and commerce, acquisition of subjects (by developing new settlements or rehabilitation of old ones) and of enemies (by gifts and bribes) and achievements of the three ends of life (*Dharma, Artha* and *Kāma*) are dependent on the financial strength (*Kośa*).

33. The well known proverb (good for all time) goes 'Kośa is the root of the king'. Hence with the affliction of *kosa* by *vyasanas* (i.e., when the treasury is deflated as a result of any lapses from within or without) everything is lost for the king.

34. A ruler, with a rich treasury (*Kośavān*), replenishes his weakened armed forces (by utilising necessary funds for the purpose) and also wins the heart (goodwill) of his subjects (by spending for their welfare, and he is respected and relied upon by his enemies even.

कोशप्रकृतेः कर्मव्यसने आह—मृत्यानामिति । मृत्यानां चतुरङ्गबलादीनाम् भरणं सर्वेषामिति । भरणं मृतिः दानमिति कर्म कामाभिसम्बन्धिनाम् । भूषणमलङ्करणम् । वाहनानां हस्त्यश्वादीनां क्रयो मृत्येन ग्रहणम् । स्वैर्यं कोशाबलात् स्थिरत्वम् । परोपजापञ्च क्षत्रुबलानां सम्भेदनम् । कोशादानाद्या-प्रदशेनपूर्वकोपजापात् । दुर्गसंस्कार एव च कोशव्ययसाध्यः ॥ ३१ ॥

सेतुबन्ध इति । सेतुबन्धोऽखिल<sup>१</sup> शाल्यादिधान्यनिष्पत्तये तद्वागस्त्रननम् । वणिक्कर्म वाणिज्या कोशमूलैव । प्रजामित्रपरिग्रहः क्षीणप्रजामित्वाणि कोशेनैव परिगृह्यन्ते । धर्मकामार्थसिद्धिश्च त्रिवर्ग-निष्पत्तिश्च कोशादेतत् प्रवर्तते ॥ ३२ ॥

कोशमूल इति । कोशस्यव्यसनं क्षीणत्वम् । राजा हि कोशमूलः ; कोशाभावे न राजस्व-निष्पत्तिः इत्यर्थः । इति प्रवादः जनश्रुतिः सार्वलौकिकः सर्वलोकप्रसिद्धः । कोशव्यसनवान् नृपतिरेतत् सर्वं पूर्वीकसमुदायं जहाति । कोशाभावे किमपि न सिध्यति इति भावः ॥ ३३ ॥

क्षीणमिति । कोशवान् प्रभूतधनसम्पन्नः पृथिवीपालः क्षीणं संप्रामादिना अपत्नीयमानं बलं वर्द्धयति । स्वतः प्रजाः क्षीणाक्षीणा गृह्णाति । परैरपि क्षत्रुभिरपि उपजीव्यते । धनलोभेन क्षत्र-वोऽपि तस्य कार्यं साधयतीत्यर्थः ॥ ३४ ॥

<sup>१</sup> बन्धोऽखिल निष्पत्तिनिष्पत्तये

मित्रामित्र हिरण्यानां भूमीनाञ्च प्रसारणम्<sup>४३</sup> ।  
 दूरकार्याशुकारित्वं<sup>४४</sup> लब्धस्य परिपालनम्<sup>४५</sup> ॥ ३५ ।  
 परचक्रामिघातश्च<sup>४६</sup> स्वदण्डस्य परिग्रहः ।  
 दण्डादेतत् प्रभवति याति तद्व्यसने क्षयम् ॥ ३६ ।  
 अरयोऽपि हि मित्रत्वं यान्ति दण्डवतो ध्रुवम् ।  
 दण्डप्रायो हि नृपतिर्भून्सयाक्रम्य मेदिनीम् ॥ ३७ ।

४३ प्रसाधनम्

४४ कार्येषु कारित्वं

४५ प्रतिपालनम्

४६ परचक्रं विघातश्च ; विनाशाश्च

35-36. Acquisition of friends and enemies (the latter by winning over), and of gold (or wealth) and territories, quick accomplishment of works (*asukāritvam*) long deferred for the future and protection of what has already been acquired, as well as breaking the organisation of the partisans of the enemies (*parocakrābhīghāta*) and strengthening of his own striking power, are all achieved by the army (*daṇḍa*), which when gripped by *vyasanās* (i.e., when weakness grows in the ranks of armed forces) leads to inevitable loss.

37. To a king endowed with a strong military power, enemies also seek friendship (overawed by his strength). So a ruler (*vijigṛṣṣu*) possessing a large (and organised) army is in a position to conquer and enjoy (domination over) the world.

दण्डकर्मव्यसने चाभिधातुमाह—मिलामिलाहिरण्यानामिति । मित्राणि बान्धवाः, अमित्राः शत्रवः, हिरण्यानि च भूमयश्च तासां सिद्धयो, यातव्यसाधनम् । दूरकार्येषुकारित्वं व्यवहितेष्वामि प्राप्य-कारित्वं, लब्धस्य भूमाद्यर्थस्य परिपालनं दण्डसाध्यमेव ॥ ३५ ॥

परचक्रविघात इति । परचक्रविघातश्च परसम्बन्धितुरङ्गवलविनाशः । स्वदण्डस्य परेण पीड्य-मानस्य परिग्रहो रक्षणम् । दण्डादेतद्वन्तरोक्तं प्रकथेण भवति, तद्व्यसने क्षयं याति ॥ ३६ ॥

अरयोऽपीति । शत्रवोऽपि भयान्मित्रत्वं यान्ति दण्डवतो नृपतेर्भुवं निश्चयेन । दण्डप्रायो हि नृपतिर्भून्सयाक्रम्य मेदिनीमिति प्रतीतम् ॥ ३७ ॥

संस्तम्भयति मित्राणि<sup>४७</sup> ह्यमित्रं नाशयत्यपि ।

भूकोशादण्डैर्जति प्राणैश्चाप्युपकारिताम् ॥ ३८ ।

४७ ततः कतीति ध्रुवहु मित्रं<sup>४८</sup> स्नेहेनिबन्धनम् ।

तस्मिन् व्यसनापन्ने मित्रकर्म न विद्यते ॥ ३९ ।

४७० शत्रून्नुत्सादयत्यपि ; त्वमिलाचाद्यत्यपि

४७ ततत्

४८ त्रि च बहिर्निर्ग

उपकाराद्गते ह्याशु<sup>४०</sup> मित्रं श्रेयसि तिष्ठति ।

मित्रवान् साधयत्यर्थान्<sup>४०</sup> दुःसाधयानप्यनादरात् ॥ ४० ।

<sup>४०</sup> उपकाराद्गतेप्याशु

<sup>४०</sup> दुस्ताप्या

38. Faithful allies (of the *vijigīṣu*) not only help in crushing the enemies but also risk their own dominion, wealth and army and even their lives for the benefit (of the *vijigīṣu*).

39. Such (favourable) services are rendered by an ally out of deep feelings of affection. But no friendly service would be available from an ally influenced by *vyasanas* (i.e., himself being in distress or disaffected against the *vijigīṣu*).

40. A faithful ally stands by the *vijigīṣu* in promoting his welfare without expecting any return. Hence a ruler supported by such allies succeeds in difficult ventures with ease.

मित्रप्रकृतेः कर्माभिघातुमाह—संस्तम्भयतीति । मित्राणि विचलन्ति संस्तम्भयति स्थिरज्ञे हानिं करोति । अमित्रास्तु विजिगीषोः<sup>४०</sup> शत्रून्नाशयत्यपि । भूकोशदण्डैर्जतीति प्रतीतम् ॥ ३८ ॥

तदिति । तत्तत् विजिगीषोर्हितं सुबहु तदभिलषितादेवाधिकं करोति । मित्रं ज्ञेहनिबन्धनं ज्ञेह एव मित्रस्य संरक्षेयकृत् । तस्मिन्निति मित्रे व्यसनमापन्ने मित्रसाध्यं कर्म न विद्यत इति ॥ ३९ ॥

उपकारादिति । उपकारं विनापि मित्रभावेन यन्मित्रम् तत् श्रेयसि विजिगीषोस्तिष्ठति । श्रेयस्करं भवतीत्यर्थः । तथा मित्रवान् साधयत्यर्थान् इति प्रतीतम् ॥ ४० ॥

<sup>४०</sup> विजिगीषुः

अन्वीक्षणञ्च विद्यानां<sup>४१</sup> स्ववर्णाश्रम रक्षणम् ।

ग्रहणं शुद्धशास्त्राणां<sup>४२</sup> युद्धमार्गोऽपि<sup>४३</sup> शिक्षणम् ॥ ४१ ॥

व्यायामः शस्त्रविज्ञानं कर्मणां<sup>४४</sup> लक्षणानि च ।

गजाश्वरथपृष्ठेषु यथावत् सम्प्रवर्तनम् ॥ ४२ ॥

नियुद्धकुशलं<sup>४५</sup> माया परचित्तप्रवेशनम्<sup>४६</sup> ।

धूर्तता शास्त्रयुक्तेषु सत्सु सद्भवतः<sup>४७</sup> दर्शनम् ॥ ४३ ॥

मन्त्रोयोगोऽनुमन्त्रत्वं तद्वक्षा स्वास्थ्यमेव<sup>४८</sup> च ।

उपेक्षा सामदानस्य<sup>४९</sup> मेवो दण्डस्य<sup>५०</sup> साधनम् ॥ ४४ ॥

<sup>४१</sup> सङ्घर्षाश्रम

<sup>४२</sup> शास्त्रशास्त्राणां

<sup>४३</sup> युद्धमार्गोपशिक्षणम्

<sup>४४</sup> कर्मणां

<sup>४५</sup> कौशलं

<sup>४६</sup> प्रवेशनम्

<sup>४७</sup> सद्भवतः

<sup>४८</sup> तात्स्थ्यमेव च

<sup>४९</sup> दानम्

<sup>५०</sup> दण्डश्च साधनम् ; दण्डप्रसाधनम्

प्रशास्त्रक्षयक्षसेनानां<sup>००</sup> मन्थ्यमात्यपुरोधसाम् ।

सम्यक् प्रचारविज्ञानं दुष्टानाञ्चावरोधनम्<sup>०१</sup> ॥ ४५ ।

<sup>००</sup> प्रशास्तृसूतसेनानी <sup>०१</sup> क्षापरोपणम् ; क्षावरोपणम्

41-42. Functions of the *Vijigīṣu* have been enumerated to be pursuit of learning (*Trayi, vārtā* and *dandanīti*), protection of the *varṇas* and *śramas* (maintenance of the social order), study of the science of using weapons and of modes of warfare (*yuddhamārga*), regular exercises in the technicalities of armaments production (*śāstravijñānam*) including various defensive implements, *varmanām* (like helmets, breastplates etc), and also in the proper methods of riding elephants, horses and chariots.

43. To be adept in the techniques of wrestling (*niyuddha*) and in using relevant tricks (*māyā*), to be able to read the minds (designs and intentions) of others, to be clever (in dealing) with deceptive people and to be honest with the honest.

44. To be always active in deliberations (with the counsellors) and and in taking decisions on the deliberated policies, as also maintenance of secrecy of the same and in adopting the relevant measures of overlooking or not taking action (*upeksā*), conciliation (*sāma*), gifts or bribes (*dāna*), dissension (*bheda*) and use of coercion (*danda*).

45. To be well informed of the activities and movements of the Superintendent of armaments (*prasāstr* or magistrates, according to some), charioteers (*sūta*, or minstrels according to some), commanders of the army, ministers and heads of administrative departments and priests, and to take disciplinary action (like dismissal etc.) against those acting against his (king's) interests.

स्वामिप्रकृतेः कर्माभिधातुमाह—अन्वीक्षणमिति । विद्यानां त्रयीवार्तादिष्वनीतीनाम् अन्वीक्षणं प्रत्यक्षादिनेक्षितस्यानु पश्चादीक्षणमनुमानैः परामर्शः । किमेतत् प्रत्यक्षं प्रत्यक्षाभासो वा ? किम्यमागमो विधिवादकौ विपरीतकौ वेति विचार्य न्यायवैशेषिकौक्त्यायेन विद्यानामन्वीक्षणं विजिगीषो राक्षः कर्म । सद्गर्णाभ्रमरक्षणम् सन्तो ये सदान्तरत्वात् वर्णाभ्रमास्तद्वरक्षणम् । शास्त्रविषये यानि शास्त्राणि धनुर्वेदादीनि (तेषां ग्रहणं) युद्धमागौपशिक्षणमिति युद्धानि प्रकाशकृतृष्णीयुद्धादीनि तन्मागर्णां तदनुष्ठानन्यासानामुपशिक्षणं क्षत्रियाणां प्रधानमिदं कर्मेति ॥ ४१ ॥

व्यायाम इति । व्यायामः शास्त्रोक्त्यायेन आलीढप्रत्यालीढादिस्थानकरणादिष्वभ्यासः । शास्त्र-विज्ञानं<sup>०</sup> लोहाकरपरिज्ञानादि । वर्मणां कवचावरणादीनां लक्षणानि । वर्मशब्देन फल्गुस्फुरकादिवाम-हस्तप्राह्वशरीरावरणं तल्लक्षणानि च । गजाश्वरथपृष्ठेषु गथावत् सम्प्रवर्तनं जितभ्रमत्वापादवार्धम् ॥ ४२ ॥

नियुद्धेति । नियुद्धं मल्लयुद्धं तत्कौशलम् । माया कृतलवणादि रूप<sup>१०</sup>परावर्त्तादिका । पर-चित्तप्रवेशनं परचित्तप्रवेशस्तद्भावभावित्वेन भवति । तथा चोक्तम्—“यस्य यस्य हि यो भावस्तेन तेनहि तं नरम् । अनुप्रविश्य मेधावी क्षिप्रमात्मवशं नयेत् ।” इति ॥ ४३ ॥



मन्त्र इति । मन्त्रे पञ्चाङ्गे सर्वदा उद्योगः । अनुमन्त्रत्वं मन्त्रिभिः कृते मन्त्रेऽनुपस्थात्  
मन्त्रत्वम् । तद्दक्षेति मन्त्ररक्षा । तात्स्थ्यमेव च मन्त्र एव सर्वदा स्थानम् । उपेक्षा साम दानं च  
भेदो दण्डश्च ( तेषां ) प्रसाधनम् ॥ ४४ ॥

प्रशास्त्रिति । प्रशास्ता सैन्यप्रसाधकः । अध्यक्षः उक्तव्यतिरोफो नियोगी । सेनानीः  
सेनापतिः । मन्थ्यमास्त्यौ प्रसिद्धौ । पुरोधाः पुरोहितः । तेषां प्रशास्त्रादीनां यः प्रचारः सञ्चारः  
स्वामिहितः तद्विपरीतो वा । तस्य सम्यक् विज्ञानम् । दुष्टानामहितकारिणां वा अध्यक्षणामपरोपणं  
नितोगादपनयनम् ॥ ४५ ॥

° शस्त्रविज्ञानं

1° कृतापलायादिरूप ; कृतकर्णरूप ; कृतककायादिरूप

गतागतपरिज्ञानं दूतसम्प्रेषणानि च ।

प्रकृतिच्यसनापोहः क्रुद्धप्रशमनानि च ॥ ४६ ।

गुरुणामनुवृत्तिश्च पूज्यानाञ्चामिपूजनम्<sup>०२</sup> ।

धर्मासनप्रतिष्ठानं<sup>०३</sup> राज्य कण्टकशोधनम् ॥ ४७ ।

भूसाभूतपरिज्ञानं कृताकृतपरीक्षणम् ।

तुष्टातुष्टविचारश्च सर्वेषामनुजीवनम्<sup>०४</sup> ॥ ४८ ।

मध्योदासीनचरितज्ञानं तत्सिद्धिपालनम्<sup>०५</sup> ।

परिग्रहस्तु<sup>०६</sup> मित्राणाममित्राणाञ्च निग्रहः ॥ ४९ ।

पुत्रदारादिभिर्गुप्ति<sup>०७</sup> बन्धुवर्गपरिग्रहः ।

स्ववृद्धिपवनादीनां<sup>०८</sup> स्ववृत्तीनां प्रवर्तनम् ॥ ५० ।

०२ पूज्यानामनुपूजनम् ; नां चापि पूजनम्

०३ धर्मस्थसम्प्रतिष्ठानं ०४ जीविनाम्

०५ सन्धिपालनम् ०६ प्रतिग्रहश्च

०७ दारादिगुप्तिश्च बन्धु ०८ क्षनिद्वीपवनादीनां

46. To be informed of the purposes of those who come to and go away from him (the ruler) (i.e., his visitors and messengers) and also about the deployment of envoys (or ambassadors), to take remedial measures against calamities afflicting the state elements (*prakrtivyasana*) and to appease the angry or disaffected section of the subjects.

47. Obedience to (or acting upon the advice of) the elders (i.e., the wise), honouring those who deserve it, establishment of courts of law (for administration of justice) and suppression of anti-social elements (*kanṭakaśodhana* or removal of thorns) of the state.

48. To be aware of the scales of remuneration for the different grades of employees, to assess the outturn of their work and the amount of work not done, and also to take cognisance of the nature of satisfaction or otherwise (i.e., grievances) of all employees.

49. To be well informed of the attitude of the *Madhyama* and *Udasina* powers (in the inter-statal circle) and to utilise them favourably for the purpose of his own success (by concluding suitable alliances with them), to provide support to friendly powers and to harass those who are hostile.

50. To arrange for necessary protection of his sons and wives (i.e., princes and queens), to maintain (cordial) relations with relatives (agnates and cognates), and to promote (economic activities),—the working of mines, development of deltaic regions and irrigated lands (*dvīpa*), forests and other sources of revenue *khamidvīpa-vanādīnām* and thus discharge his reasonable functions.

गतागतपरिहानमिति । यः कारणादकारणाद्वा गतश्चागतश्च तस्य परिहानम् । दूतसम्प्रेषणानि च प्रकृतिव्यसनापोहः । क्रुद्धानां प्रशमनानि महीपतेर्वृत्तमित्युत्तरेण सम्बन्धः ॥ ४६ ॥

गुरुणामिति । उपाध्यायादीनामनुवृत्तिरनुकूलत्वेन प्रवर्तनम् । पूज्यानामिष्टदेवतानां च पूजनम् । धर्मस्थैः सह विवादपदविचारार्थं सम्प्रतिष्ठानमास्थानोपवेशनम् । राज्यकण्टकाः दूष्यात्मानः चौर-पारदारिकादयः तच्छोधनं हिरण्यदण्डेन वा वधदण्डेन वा ॥ ४७ ॥

भूतेति । अस्य व्याख्यानं सुगमम् ॥ ४८ ॥

मध्येति । सुगममेतत् ॥ ४९ ॥

पुत्रेति । पुत्रदारदिगुप्तिः पारदारिकत्वादि निषेधार्थम् । राज्ञा स्वशुतीनां प्रवर्तनं कोशवृद्ध्यर्थं चेति ॥ ५० ॥

असताञ्च परिक्लेशः<sup>७०</sup> सताञ्च परिगूहनम् ।

<sup>७०</sup>अहिंसा सर्वभूतानां अधर्माणाञ्च वर्जनम् ॥ ५१ ॥

अकार्यप्रतिषेधञ्च कार्याणाञ्च प्रवर्तनम् ।

प्रदानञ्च प्रदेयानामदेयानाञ्च <sup>७१</sup>संग्रहः ॥ ५२ ॥

अदण्डनमदण्ड्यानां दण्ड्यानाञ्चापि दण्डनम् ।

अप्राह्याग्रहणञ्चैव प्राह्याणां ग्रहणं तथा ॥ ५३ ॥

अर्थयुक्तस्य क्ररणमनर्थस्य च वर्जनम् ।

न्यायतश्च करादानं स्वयं वा <sup>७२</sup>प्रतिमोक्षणम् ॥ ५४ ॥

संवर्द्धनं <sup>७३</sup>प्रधानानां निरस्यानाञ्च निर्हतिः <sup>७४</sup> ।

वैषम्यानां प्रशमनं भृत्यानाञ्चाविरोधनम् ॥ ५५ ॥

<sup>७०</sup> परिक्लेषः

<sup>७०</sup> अभूतानां च हिंसानामधर्माणाञ्च वर्जनम्

<sup>७१</sup> मदेयानामसंग्रहः <sup>७२</sup> स्वयम्

<sup>७३</sup> समर्थनं <sup>७४</sup> निरस्यानां निराकृतिः

अविज्ञातस्य विज्ञानं विज्ञातस्य च निश्चयः ।

आरम्भः कर्मणां शश्वदारब्धस्यान्तदर्शनम् ॥ ५६ ।

अलब्धलिप्सा न्यायेन लब्धस्य परिवर्द्धनम्<sup>७५</sup> ।

परिवृद्धस्य विधिघत् पात्रे सम्प्रतिपादनम् ॥ ५७ ।

<sup>७५</sup> च विवर्धनम्

51. To punish (or shun the company of) the dishonest and to provide support to the honest, to observe non-violence to all beings and to avoid acts repugnant to tradition (undertaken out of malice and against the injunctions of the Sāstras).

52. To abstain from useless (infructuous) acts and to pursue worthy ones, to give away (by way of gifts and rewards) such objects as are fit to be given and not those that are unfit for giving (i.e. heirlooms etc), which must be carefully preserved.

53. To abstain from awarding punishments to those exempted (*adandyanām*) and award punishments to those who deserve it, to refuse acceptance of unworthy objects and to accept only those that are acceptable.

54. Performance of profitable (likely to yield benefit) jobs and abstinence from unprofitable or infructuous ones or those likely to produce loss, realisation of taxes reasonably (at the normal rates) and remission (in deserving cases) after due consideration by himself.

55. Confirmation (of the actions) of the principal officers and dismissal of the inefficient ones, removal of disparities among officers of the same cadre (in matters of status as well as of emoluments) and also of causes for mutual acrimony and disputes among them.

56. To gain accurate knowledge of what is unknown and to be sure and well grounded about what has been known already, to start worthy ventures and to see the end of (successful completion of) works embarked upon.

57. Desire for acquisition by lawful means of what is still unacquired, development or multiplication of what has been achieved and employment of (the profits of) the developed acquisitions in deserving purposes (i.e., welfare of the state).

असतामिति । असतां दुर्वृत्तानां परिवर्द्धेशः दण्डदानादिना क्लेशप्रदानम् । ( पाठान्तरे परिवर्द्धेशः परित्यागः ) । सतां सत्पुरुषाणां परिगृहणं संवरणम् । अहिंसा सर्वभूतानामधर्माणां वर्जनम् ( पाठान्तरे-अभूतानां शास्त्रनिषिद्धानाम् हिंसानामधर्माणां च वर्जनम् ) ॥ ५१ ॥

अकार्येति । प्रदेयानां दानार्हाणाम् । अदेयानां कुलघनादीनाम् । शेषं प्रतीतम् ॥ ५२ ॥

अदण्डनमिति । अदण्डमानां निर्दोषाणाम् । अप्राह्याणां ब्रह्मदेयादीनां दण्डकरादि तदप्राह्यां, तस्याग्रहणम् । प्राह्याणां सद्व्यव्यादीनां ग्रहणम् ॥ ५३ ॥

अर्थयुक्तस्येति । अर्थोऽत्र त्रिवर्गस्तद्युक्तो यस्तस्य करणं तथा अनर्थस्य निरर्थस्य । स्वयं वा अजाविकादेः<sup>11</sup> । प्रतीतम् ॥ ५४ ॥

संवर्द्धनमिति । प्रधानानां संवर्द्धनं पालनम् । ( पाठान्तरे समर्थनमिति समर्थकरणम् ) । निर्हतिनिर्धारणम् । वैषम्याणां देवमानुषकृतानां व्याधिदुर्भिक्षमरणादीनाम्<sup>11a</sup> ॥ ५५ ॥

अविज्ञातस्य । निश्चयस्तत्त्वाभिनिवेशः । तथा चोक्तं—शुश्रूषाश्रवणग्रहणधारणविज्ञानोहापोहनिविष्टं विद्या विनयति, रमयति । कर्मणां पृथ्वीलाभपालनादीनामन्तर्दर्शनमसमाप्य नावस्थातव्यम् ॥ ५६ ॥

अलब्धेति । पात्रे सम्प्रतिपादनमिति ब्राह्मणादिषु धर्माभिसन्धिना, महामात्येष्वर्थाभिसन्धिना, सत्कलत्रादिषु कामाभिसन्धिना ॥ ५७ ॥

<sup>11</sup> अजाविकादेः

<sup>11a</sup> दुर्भिक्षपीडनादीनाम् ; दुर्भिक्षमरणादीनाम्

अधर्मप्रतिषेधश्च न्यायमार्गानुवर्तनम्<sup>76</sup> ।

उपकार्योपकारित्वमिति वृत्तं महीपतेः ॥ ५८ ॥

<sup>76</sup> मार्गेण वर्तनम्

58. Abstinence from unrighteousness and pursuit of the path of justice, and (lastly), demonstrations of gratitude to one who rendered benefit by doing good to him in return ; these are the salient duties of the ruler.

अधर्मेति । एतत् सर्वं महीपतेः राज्ञः वृत्तम् अवश्यमवलम्ब्यनीयम् । उपकार्युपकारित्वं कृतमेतन्महीपतेरित्यत्र वृत्तम् ॥ ५८ ॥

एतत् सर्वममत्यादि राज्यं<sup>77</sup> नयपुरःसरः ।

नयत्युन्नतिमुद्युक्तो व्यसनी क्षयमेव तु<sup>77a</sup> ॥ ५९ ॥

तस्मिन् धर्मार्थयोर्व्यग्रे तथा<sup>78</sup> चास्वस्थचेतसि ।

सर्वमेतदशेषेण<sup>79</sup> मन्त्री सन्धातुमर्हति<sup>80</sup> ॥ ६० ॥

<sup>77</sup> राजा नयपुरःसरः

<sup>77a</sup> च

<sup>78</sup> तथैवास्वस्थ

<sup>79</sup> मेतद्विशेषेण <sup>80</sup> सन्धातुमर्हति

इति प्रकृतिकर्म नामैकविंशं प्रकरणम् ॥

59. All the elements of state from the ministers onwards are led to prosperity by a righteous and energetic ruler, but if he is addicted to passions (*vyasani*), the state in all its elements perishes.

60. If the king is excessively attached to religious performances or to acquisition of (personal) wealth (i.e., privy purse) or if he is mentally diseased (or suffering from the loss of mental balance), all these (state) functions ought to be discharged by the ministers possessing requisite qualities.

एतदिति । एतत्सर्वमनन्तरोकममात्यादि<sup>1</sup> राज्यं च नयपुरस्सरो राजा नयत्युक्तिसुयुक्तः सन् । व्यसनी तु क्षयमेव नयति ॥ ५९ ॥

तस्मिन्निति । राजनि धर्मोपार्जनाधोपार्जनयोर्व्यग्रे तथावास्वस्थचेतसि सर्वमेतदशेषं मन्त्री सन्नेतुमर्हति सम्यक् करोतीत्यर्थः ॥ ६० ॥

<sup>1</sup> रोकं यथायोग्यममात्यं राज्यं च इति प्रकृतिकर्मनामैकविंशं प्रकरणम् ॥

२२ । प्रकृतिव्यसनप्रकरणम् ।

वाग्दण्डयोश्च पापव्यमर्थदूषणमेव च ।

पानं स्त्री मृगया द्यूतं व्यसनानि महीपतेः ॥ ६१ ॥

Prakaraṇa : 22

Prakṛtivyāsana

(Vices or corruption of statal elements)

61. Use of harsh (or abusive) language, award of excessive punishments, abuses of wealth, addiction to wine, women, hunting and gambling are the *vyasanas* of the ruler (affecting normal administration).

एवं प्रकृतिसप्तकस्य प्रत्येकं कर्म प्रतिपादितं, व्यसनमिदानीं प्रतिपाद्यते—वागिति । वाक्पापस्य वचनैः परदुःखोत्पादम् । दण्डपापस्य तीक्ष्णदण्डता । अर्थदूषणमिति—“अदानमादानं विनाशः परित्यागो वार्थस्येत्यर्थदूषणम्” आह कौटिल्यः ( ८।३।२९ ) । अदानं पूर्वदत्तस्य पुनरदानं<sup>1</sup> तेन पूर्वदत्तोऽप्यर्थो विनष्टो भवति । आदानमिति दत्तस्य पुनराच्छेदनमपि तथैवानर्थाय भवति । नाशोऽपि चौरादिभिरपहारोऽपि । त्याग इत्युपनतस्यार्थस्य परित्यागः । इत्येवं दूषणमुच्यते । पानं मद्यपानम्, स्त्रीतदासक्तिः<sup>14</sup> । मृगया पापद्विः । द्यूतमक्षक्रीडादि इत्यादिव्यसनं, पृथिवीपतेरिति । उपलक्षणमेतत् सामान्यजनस्यापि<sup>15</sup> तथा ॥ ६१ ॥

<sup>1</sup> पुनश्च यददानं <sup>14</sup> स्त्रीषु आसक्तिः, अक्षक्रीडादि

<sup>15</sup> मेतत् चामात्यजनस्यापि

आलस्यं स्तब्धता दर्पः प्रमादो वैरकारिता ।

इति पूर्वोपदिष्टं द्वि<sup>21</sup> सचिवव्यसनं स्मृतम् ॥ ६२ ॥

<sup>21</sup> पदिष्टम्

62. Idleness (or procrastination), arrogance, conceit, inadvertence and ill feeling (with others) along with those stated already (in the case of the ruler) are known as the *vyasanas* of ministers.

मन्त्रादिपठितान्यपि व्यसनान्यभिधातुमाह—आलस्यमिति । आलस्यमनुद्योगः । स्वब्धता गुरुम्प्रभयः । दर्पः शौर्याद्यहङ्कारः । प्रमादो गीतादिषु श्रोत्रेन्द्रियाद्यासक्तिः । वैरकारिता कारणं विनैव बहुभिः सह वैरकरणम् । अतिदेशमभिधातुमाह—इति पूर्वोपदिष्टमिति । इत्येतदालस्यादि पञ्चसंख्यं पूर्वोपदिष्टं च बाक्पारुष्यादि सप्तसंख्यं यथा महीपतेस्तथा सचिवस्यापि व्यसनमिति ॥ ६२ ॥

अतिवृष्टिरनावृष्टिः शलभाः मूषकाः<sup>६२</sup> शुकाः ।

असत्करश्च वण्डश्च परचक्राणि तस्कराः ॥ ६३ ॥

राजानीकप्रियोत्सर्गो मरक<sup>६३</sup> व्याधिपीडनम् ।

पशूनां मरणं<sup>६४</sup> रोगो राष्ट्रव्यसनमुच्यते ॥ ६४ ॥

<sup>६२</sup> वृष्टिर्मूषकाः ( मूषिका ) शलभादयः ; मूषकाः शलभाः शुकाः

<sup>६३</sup> मारकं <sup>६४</sup> व्यसनं

63-64. Excessive rains or drought, (damage of crops by) rats, locusts, birds and others, unjust (or exorbitant) levy of taxes, and imposition of punishments, enemy actions and depredation by thieves and others, as well as irregular collections by king's favourites, visitations of pestilence and epidemics and also cattle mortality and diseases, are said to be the *vyasanas* of the kingdom (or the country part, *rāṣṭra*).

राष्ट्रव्यसनमभिधातुमाह—अतिवृष्टिरिति । असत्करः असदुपायेन करसंग्रहः । परचक्राणि विपक्षभूपालादिकृताक्रमणावरोधविलुण्ठनादिकम् । तस्करा आटविकादयः । शेषं सुगमम् ॥ ६३ ॥

राजानीकेत्यादि । राजानीकानां स्वामिबलानां, प्रियाणां च स्वामिवल्लभानां राष्ट्रे उत्सर्गः स्वयंप्राहप्रवर्तनं<sup>१०</sup> राष्ट्रव्यसनमुच्यते ॥ ६४ ॥

<sup>१०</sup> प्राहः राष्ट्र

विशीर्णयन्त्रप्राकारपरिक्षात्वमशस्त्रता ।

<sup>६४</sup> क्षीणवासेन्धनाश्रित्वं दुर्गव्यसनमुच्यते ॥ ६५ ॥

<sup>६४</sup> क्षीणवासे

65. Inadequacy of machinery of war, decay and disrepair of ramparts and moats surrounding the forts, shortage of munitions or weapons, and of fodder (for horses, elephants etc.) and fuels, are said to be the *vyasanas* of the fort (*durga*).

दुर्गव्यसनमभिधातुमाह—विशीर्णोति । यन्त्राणि बहुमुखसर्वतोभद्रजामदमप्रादीनि । प्राकारपरिक्षे प्रतीते । तद्विशीर्णंभ्रमं यत्र तत्त्वम् । अशस्त्रता धनुरादिशस्त्ररहितत्वम् । घासो हस्यादीनामाहारः । इन्धनाश्रे प्रतीते । तत्क्षीणत्वं दुर्गव्यसनमुच्यते ॥ ६५ ॥

व्ययीकृतः परिक्षितो भक्षितोऽसञ्चितस्तथा ।

मुषितो दूरसंस्थश्च कोशव्यसनमुच्यते ॥ ६६ ॥

66. Extravagance, scattering of resources (in unproductive ventures), misappropriation (*bhaksita* by dishonest employees) lack of savings (or balances in the treasury), losses by theft, robbery and remoteness of realisation of dues (or bad debts) are said to be *vyasanas* of the treasury (*kośa*).

कौशव्यसनमभिधातुमाह—व्ययीकृत इति । व्ययीकृतो मृत्यादिभ्यो दत्तः । परिक्षितो बहुधा विक्षितः । भक्षितो रक्षकादिभिः । असञ्चितस्तथा असंगृहीतः । मुषितश्चौरादिभिः । दूरसंस्थो व्यबहितः । प्रस्तावे कौशसाध्यस्य कार्यस्याकरणात् इत्येतत् कौशव्यसनम् ॥ ६६ ॥

उपरुद्धं परिक्षितं विमानितममानितम् ।

अमृतं<sup>६६</sup> ष्याधितं श्रान्तं दूरायातं नवागतम् ॥ ६७ ॥

परिक्षीणाप्ररहितं<sup>६७</sup> प्रहृताप्रजघं तथा ।

आशानिर्वेदभूमिष्ठ<sup>६७</sup> मनृतप्राप्तमेव च ॥ ६८ ॥

कलत्रगर्भं<sup>६८</sup> विक्षितमन्तःशल्यं तथैव च ।

मिन्नगर्भं ह्यपसृतमवियुक्तं<sup>६९</sup> तथैव च ॥ ६९ ॥

क्रुद्धमौला<sup>७०</sup> विमिश्रञ्च विशिष्टञ्चापि<sup>७१</sup> विद्विषा ।

दूप्ययुक्तं<sup>७२</sup> स्वविक्षितं मित्रविक्षितमेव च ॥ ७० ॥

विच्छिन्नवीवधासारं शून्यमूलं<sup>७३</sup> तथैव च ।

अस्वामिसङ्गतञ्चापि<sup>७४</sup> मिन्नकूटं तथैव च ॥ ७१ ॥

दुष्पार्ष्णिप्रहमन्धञ्च<sup>७५</sup> बलव्यसनमुच्यते ।

अत्र किञ्चिदसाध्यञ्च<sup>७६</sup> किञ्चित्साध्यन् तदुच्यते ॥ ७२ ॥

६६ अमृतं

६७ परिक्षीणं प्रतिहतं

६७ निर्वेद्यभूमिष्ठ

६८ कलत्रगर्भ्यतिक्षितः ; गर्भ्यतिक्षित

६९ सृतमवियुक्तं ; सृतं परिकृष्टं ( परिसृष्टं )

७० मौलारिमिन्नञ्च ; मौलारिमिश्रं च ; मौलं विमिश्रं च

७१ निविष्टं चापि ७२ च विक्षितं

७३ छिन्नमूलं

७४ सङ्गतंचैव

७५ प्राहमन्धं च ; प्रहसम्बद्धं च ७६ दसाध्यं तु

67-72. The *vyasanas* of the army (*bala*) are said to be as follows : To be besieged (by the enemy forces) or to be surrounded on all sides, to be disgraced or (whose services are) not duly recognised, to be ill-paid (*abhrtam*, to be disaffected on that account), diseased, tired (or overworked) or returning from distant marches, and to be composed of new recruits (*navāgatam*, as such untrained) ; to be reduced in number (due to losses suffered in battles), or defeated (at the hands of the enemy),

when leaders of the regiments having been killed or when the ranks are leaderless (*prahatāgrajavam*), to be excited with hopes or depressed with hopelessness, and suffering from inadequate supplies; to have women (in the camps) or spies (of the enemies) in the ranks (*antahsalyam*), to be disorganised or un-coordinated (due to dissensions among leaders), or when sent out on long marches (to distant and inhospitable regions), or when captains of battalions are removed or dismissed (for alleged disaffection under the influence of enemy agents); or when a section of the permanent forces (*maula*) are angry or dissatisfied due to contradictory commands, to be faced with a strong enemy united with his allies (*arimitras*) in action against the ruler out of their feelings of hostility, whereas his own men as well as his own allies act against his interests guided by evil motive; when sources of supply of provisions as well as replenishments of troops from allies are disrupted (*vicchinna-uvadhāstram*) or when the army is so placed as to feel hopeless of shelter or support (*sānyamalam*), when any action is taken by soldiers without the consent and approval of the master, or when the army is in a confused state (*bhinna-kātam*); and when it is ignorant of (the movements of) the wicked rearward enemy (*duṣpaṛṣṇigrāha*), and blind to the situation of the theatre of war. Of these *vyasanas* (affecting the potentiality) of the army, some are irremediable and some may be remedied (with timely actions), it is said.

बलव्यसमोद्देशमभिधातुमाह—उपकृद्धमित्यादि । उपकृद्धं सन्नुत्तैन्वेन कृतोपरोधमित्यर्थः । परिक्षितं परि समन्तात् वेदितं विश्वकृम्या नामाप्रदेशे विकीर्णं वा । विमानितं विगतमानम् अपमानितम् इत्यर्थः । अमानितम् असम्मानितम् । अमतमिति अनिष्टम् अप्रियमित्यर्थः । असृतमिति पाठे अप्रदत्त-वेतनम् । स्पष्टमन्यत् ॥ ६७ ॥

परिक्षीणेति । परिक्षीणाप्ररहितं परिक्षीणं हतभूयिष्ठम्, अप्ररहितं हतमुख्यप्रवीरम्, अजिनायक-हीनमित्यर्थः । अग्रे जघः, केनो यस्य सः अग्रजघः, संप्रामे अग्रवर्तीम् । प्रहताग्रजघः अग्रवर्तीं वीरो यस्य तत् । आशानिर्बेहभूयिष्ठं आशया निर्बेदेन च भूयिष्ठम् । बलवत्या आशया बलवता निर्बेदेन च अनायत्तचित्तमित्यर्थः ॥ ६८ ॥

कलत्रगर्भमिति । कलत्रं कुलस्त्री गर्भे विद्यते यस्य तत् । विक्षितं अनेकराज्ये विकीर्णं सुबुद्धं प्रेषितं वा । अन्तःसत्त्वं अन्तर्गतमित्त्रसत्त्वम् । मित्रगर्भं अग्नौन्वयेष मित्रिजम् । अपसृतं स्वराज्य एव मण्डलान्तरव्यवहितम् । अविपुच्छं कदापि न देशान्तरितम् ॥ ६९ ॥

कुद्वयीकेति । कुद्वयीकाविमिथं, मीलं पितृपैतानहं सैन्यम् । कुद्वं मीलं यत्न तत् । अविमिथं विमिथमसत् । किञ्चिवा विक्षिप्तं सन्नुना एकत्र स्थितम् । दूष्यदुष्कं दूष्येन विपक्षेन दुष्कं मिथितम् । स्वविक्षितं स्वविक्रमे विक्षितं क्षितकत् वर्तमानम् । मित्रविक्षितं मित्रकार्वाणं क्षितम् ॥ ७० ॥

विपिच्छन्वीचयासारमिति । वीचयो चाग्न्याद्ये प्रातिः । आसाः सुदृढकम् । विपिच्छन्वी चन्वी



बीवधासारौ यत्र तत् । शून्यमूलं शून्यं मूलं जनपदे धनकलत्रादिरक्षास्थानं यस्य तत् । अस्वामिसज्जतं स्वामिनोऽनुमतिं विना यत् सज्जतम् । भिन्नकूटं भिन्नं पृथक् पृथक् कूटं छलं यत्र तत् ॥ ७१ ॥

दुष्पाणिप्राहृदिति । दुष्पाणिग्रहमन्धं चेति बलव्यसनोद्देशः । बलव्यसनान्युद्दिश्य यथाक्रमं तत्संख्यां साध्यासाध्यतां च व्याख्यातुमाह—अत्र किञ्चिदसाध्यमित्यादि । अस्मैतेषां बलव्यसनानां मध्ये किञ्चिदसाध्यं तु किञ्चित् साध्यं तदुच्यते ॥ ७२ ॥

अपरुद्धं<sup>७०</sup> हि युध्येत निर्गत्यात्यन्तमूर्जितम्<sup>७१</sup> ।

परिक्षिप्तं तु निर्मार्गं सर्वतः परिषेष्टितम् ॥ ७३ ।

अमानितं हि युध्येत कृतमानार्थसंग्रहम् ।

न विमानितमत्यर्थं प्रदीप्तक्रोधपापकम् ॥ ७४ ।

युध्येताभृतमत्यर्थं तदात्वे कृतधेतन ।

न व्याधितमकर्मण्यं व्याधितं<sup>७२</sup> परिभूयते ॥ ७५ ।

परिश्रान्तं हि युध्येत विश्रान्तं सुविधानतः ।

दूरायातं हतप्राणं न शस्त्रग्रहणक्षमम्<sup>७३</sup> ॥ ७६ ।

नवागतं हि<sup>७४</sup> तद्देशैर्मिश्रं युध्येत तन्नयात् ।

हतमुख्यमवीरं<sup>१००</sup> तु परिक्षीणं न युध्यते ॥ ७७ ।

युध्येतेह<sup>१०१</sup> प्रतिहतं प्रवीरैः सह सङ्गतम् ।

हताग्रजमनासक्तं<sup>१०२</sup> प्रमाधितपुरःसरम् ॥ ७८ ।

<sup>७०</sup> अपरुद्धं तु

<sup>७१</sup> निर्गत्यान्यत कर्जितम्

<sup>७२</sup> व्याधितं च परि

<sup>७३</sup> शस्त्रग्रहणे क्षमम्

<sup>७४</sup> युध्येत तद्देशैर्मिश्रितं नयात्

<sup>१००</sup> हतमुख्यप्रवीरं

<sup>१०१</sup> युध्यते हि

<sup>१०२</sup> हताग्रवेगं शक्तं न

73. A besieged force, extricated from it, fights with greater energy, but one surrounded (by enemy forces) on all sides unable to pierce through the barricade (*nirmārgam*) does not find any scope to fight.

74. Soldiers, not receiving due recognition earlier, will surely fight if given their due honour and rewards, but not so the disgraced ones for its burning fire of indignation.

75. Soldiers, ill-paid, will of course fight if payments are made to them up to date, but not those who are diseased, rather a diseased army is (easily) defeated.

76. An army, tired and fatigued will fight again after rest and recreation, but the one returning from distant campaigns with flagging energy (*hatapraṇam*) will not soon be able to face campaigns (take up weapons).

77. Fresh recruits may fight if mixed with (put in companies of) trained soldiers of the realm, but not the troops whose front-rank officers have been killed (in action) or those reduced in number.

78. A defeated army, revitalised by brave warriors, fights again, but the army whose leaders are slain and the vanguard crushed will not be able to face the battle again.

बलव्यसनेषु किं साध्यं किमसाध्यमित्याह—उपरुद्धमिति । अपरुद्धं ( उपरुद्धं वा ) शत्रुणा कृतोपरोधम् । निर्गत्यान्यायनादिना<sup>11</sup> यद्भूजितं बलवद्भवति तदा युष्येत । परिक्षिप्तं नेति परि समन्तात् वेष्टितं, सर्वतः निर्मार्गं, न युष्येत ॥ ७३ ॥

अमानितमिति । कृतो मानार्थाभ्यां संग्रहो यस्य । न विमानितमिति विगतमानं न युष्येत ; यतः प्रदीप्तक्रोधपावकम् ॥ ७४ ॥

युष्येतेति । युष्येतामृतमिति अकृतभरणं तत्कालकृतात्यर्थवेतनं युष्येत । न व्याधितं व्याधिपीडितं युष्येत । अकर्मण्यं यतो यतो युद्धायोग्यं भवति यथा अरिभिर्व्याप्तं परिभूयते ॥ ७५ ॥

परिश्रान्तमिति । अश्वनि परिश्रमगतं युष्येत । विश्रान्तं सुविधानतः ज्ञानभोजनादिना प्रहतश्रमम् । दूरायातमिति दूरात् मित्रकार्यप्रसिद्धायातम् । हतप्राणं निष्प्राणम् । न ह्यस्त्रग्रहणक्षमं यतः ॥ ७६ ॥

नवागतमिति । नवागतमिति अभिनवागतम् । तद्दृश्येस्तद्देशमवैः बलमिश्रं युष्येत तज्यात् तद्देशोपदेशात् । हतमुख्यप्रवीरं त्विति हता मारिता मुख्यप्रवीरा युद्धधुरन्धरा यस्य तत्परिक्षीणं न युष्यते ॥ ७७ ॥

युष्येतेति । प्रतिहतमन्येवैरैर्भ्रमम् । सहस्रगतः प्रवीरैः मिलितमिति । ( हताप्रवेगं । ) हताप्रज्व न शक्तं योद्धुं प्रतिविद्धपुरस्सरं यस्मात् ॥ ७८ ॥

<sup>11</sup> त्यान्यायादिना

आशानिर्वेदलब्धार्थं<sup>103</sup> पूर्णाशान्नात्<sup>104</sup> युष्यते ।

नाभूयिष्ठप्रसारे तु<sup>105</sup> निरुद्धेऽल्पतया भुवः ॥ ७९ ॥

<sup>106</sup> युष्येतावृतसम्प्राप्तमपूर्वायुधवाहनम् ।

कलकगर्भायुक्तीतकलत्रं<sup>107</sup> सङ्करक्षमम्<sup>108</sup> ॥ ८० ॥

अनेकराज्यान्तरितमतिक्षिप्तयुष्यते<sup>109</sup> ।

अन्तर्गतामिदंशाल्यमन्तःशाल्यं हि न क्षमम्<sup>110</sup> ॥ ८१ ॥

103 आशानिर्वेधे ; आशानिर्वेदि लब्धा तु युष्यते न तु युष्यते

104 पूर्णाशान्नात्

105 अभूयिष्ठं प्रसारे न

106 युद्धेनावृतसम्प्राप्तं यवार्हायुध

107 कलकगर्भायुक्तीतकलत्रं

108 समरक्षमम्

109 मतिक्षीणं न युष्यते

110 न तत् सम

अन्योन्यमेव निर्मिन्नं<sup>111</sup> मित्रगर्भं न युष्यते ।  
 तथा<sup>112</sup> वापस्तुतञ्चैव तथा राज्यान्तरीकृतम् ॥ ८२ ।  
 अविद्युक्तं<sup>113</sup> ह्यपक्रान्तं योद्धुं न्तन्न ह्यमं युधि ।  
 पितृपैतामहं मौलं तत् क्रुद्धं सान्त्वितं हम्मम्<sup>114</sup> ॥ ८३ ।  
 मित्रं<sup>115</sup> शत्रुभिरैकस्थं तदाक्रान्ततयाऽहम्मम् ।  
 शत्रोरुपनिविष्टं चासामर्थ्यात्<sup>116</sup> ह्यमं युधि ॥ ८४ ॥\*

111 अन्योन्यस्माद्धिनिर्मिन्नं ; अन्योन्य कोपनिर्मिन्नं

112 तथैवापस्ततं शक्तं नैकराज्या

113 अविद्युक्तमपक्रान्तमूर्ख्यं तन्न ; परिसृष्टं ह्युपक्रान्तं ; परिसृष्टमतिक्रान्तं ; परिकृष्टम्

114 हम्मम्

115 मित्रं

116 अत् सामर्थ्यात् न

\* This line does not occur in the B.I. text. Restored from the *ikā*.

79. An army does not fight when its hopes are realised and causes of disappointment are removed. An army confined in a narrow field, unable to operate freely, desists from battle.

80. An army suffering from inadequate supply of equipments, will surely fight when provided with adequate weapons and mounts (horses and carriers), so also the army with women in its camps on removal of them (the women) becomes capable of fighting.

81. An army sent out to distant lands (beyond many kingdoms) or on long marches do not fight (due to over-exhaustion) nor also the army in the ranks of which enemy agents (like thorns on its sides) are active.

82. An army with dissensions in its ranks, or the captains of which are removed, or transferred to fight outside the realm, lose their ability to fight (up to the standard) like a compact and co-ordinated army.

83. An army whose chiefs (or leaders) are removed no longer retains its fighting power (as it depends on leadership primarily), but an army in which a section of the hereditary soldiers (*pitṛ-paitāmahaṃ maulaḥ*) are disaffected can be restored to health (or made capable to fight heartily) by appeasement (or removal of their grievances).

84. An army of the ally confined in one place by the enemy forces is incapacitated when charged by the latter, so also the army camping close to the enemy's cannot fight according to their abilities.

आश्लेसि । आश्लानिर्वेदकम्पार्थं आश्लानां निर्वेदे च सिद्धिप्रोक्तं अक्षय्यं पूर्णं न युष्यते, युद्धं प्रवृत्तिरक्षणपणमादिति भावः । निरुद्धे अक्षय्ये इति अशुभित्वात्कारे, अक्षय्यविरहस्त्वामि शुभोऽन्यतया न युष्येत इति श्लोकः ॥ ७६ ॥

युध्येतेति । सत्त्वाल्लक्ष्मसम्पादितासुषवाहनं युध्येत । कलत्रगर्भमिति कलत्रं कुलस्त्री गर्भं  
विद्यते यस्य बलस्य तत् उष्णीतकलत्रं सन्नरक्षमं समरसमर्थं भवति ॥ ८० ॥

अनेकेति । अनेकराज्यान्तरितमिति मित्रादिसाहाय्यार्थं प्रेषितमनेकैराज्यैरन्तरितं भूत्वा  
यदायातम् । अतिक्रिप्तं सुदूरं प्रेषितं न युध्यते, अत्यर्थं भ्रान्तत्वात् । अन्तर्गतामित्रशास्यमन्तःशाल्य-  
मुच्यते तदुपकाराक्षमं<sup>13</sup> युद्धस्य ॥ ८१ ॥

अन्योन्येति । भिन्नगर्भं न युध्यते । नैकराज्यान्तरीकृतमिति । एकमण्डलेनान्तरित स्व-  
मण्डलस्यवहितं तदपसृतमुच्यते । स्वभूमेरपध्यासतत्वात्<sup>14</sup> ॥ ८२ ॥

अवियुक्तमिति । अवियुक्तं न देशान्तरगतम् । देशान्तरगमनाभावात् संप्रामदक्षताभावः ।  
अपक्रान्तं पलायितं युधि योद्धुं न क्षमम् अनार्यत्वात्<sup>14</sup> । परिसृष्टं ह्युपक्रान्तमिति पाठे अशिक्षित-  
मित्यर्थः । परिसृष्टमपक्रान्तमुच्यमुच्यते । तत्र क्षमं युद्धे । पितृपैतामहं मौकमिस्त्युच्यते, यश्चेत्-  
क्रुद्धं स्वामिनि तत्सान्त्वितमपनीतक्रोधं क्षमं युध्यते ॥ ८३ ॥

मित्रमिति । <sup>15</sup>शत्रुभिरेवास्थं तदाक्रान्ततया शालमिनिरुद्धायामतया युद्धस्याक्षमम् ।  
शालोरुपनिविष्टं समीपकृतशिविरमिवेशं सामर्थ्याभावात् तदप्यक्षमम् ॥ ८४ ॥

<sup>13</sup> तदुपकारक्षमम्      <sup>14</sup> रपचातः ; रपेतत्वात्

<sup>14</sup> युद्धेनाप्रकृतत्वात्      <sup>15</sup> मित्रं शत्रुभि

दूष्ययुक्तं<sup>110</sup> न युध्येत युध्येतोद्धूतकण्टकम् ।

प्रधानयोधसंग्रुक्तं<sup>110</sup> दूष्ययुक्तं समुत्पतेत्<sup>120</sup> ॥ ८५ ॥

स्वविक्रितं सुविषयाक्षितं<sup>121</sup> मापद्युदाहृतम् ।

प्रकृष्टदेशकालस्थान्मिदक्षितामयौगिकम् ॥ ८६ ॥

<sup>110</sup> दूष्ययुक्तं तदुद्धारात्      <sup>110</sup> संग्रुक्तं

<sup>120</sup> समुत्पतेत्      <sup>121</sup> स्वविक्रये क्षित

85: An army infested with wicked elements can not fight (seriously), but they may be made to fight by removal of them who are like thorns on its sides, and when led by brave chiefs of staff the very corrupt (*dūṣyayuktaṃ*), army would actively fight (for the ruler).

86. An army deployed in different parts within the realm can be collected together in times of danger (and made to fight), but the army lent out to an ally will not be so available due to considerations of the distance of their stations and the time involved (in their recall).

दूष्ययुक्तमिति । दूष्ययुक्तं शिविरयुक्तं वर्णं न युध्येत । तदेवोद्धूतकण्टकमपनीतदूष्यं युध्येत ।  
पक्षान्तरमाह—प्रधानयोधसंग्रुक्तं दूष्ययुक्तमपि युद्धार्थं समुत्पतेत् ॥ ८५ ॥

स्वविक्रितमिति । स्वविक्रये क्षितं वचाऽपत्कर्षणात् हृतमानीकृतं तत्सम्पतेत् युद्धवैश्वयुक्तं ।  
प्रकृष्टदेशकालस्थान्मिदक्षितामयौगिकं युद्धयोगाय न भवति ॥ ८६ ॥

धान्यादेर्वीषधा<sup>122</sup> प्राप्तिरासारस्तु सुदृढलम् ।  
 विच्छिन्नवीषधासारं सैन्यं<sup>123</sup> युद्धाय नेष्यते<sup>124</sup> ॥ ८७ ।  
 पितृपैतामहं मौलं तेन शून्यं न तत् क्षमम्<sup>125</sup> ।\*  
 कृतज्ञानपदारक्षं शून्यमूलं युधि क्षमम् ॥ ८८ ।  
 युध्यते शून्यमूलं हि यत्नान्मौलेन पालितम् ।\*  
 अस्वामिसंहतञ्चैव<sup>126</sup> स्वामिना यद्विनाकृतम् ॥ ८९ ।

122 वीषधः

123 बलं

124 नेष्यते, नेष्यते

125 हि न क्षमम् ; तदक्षमम्

126 सङ्गतं नैव

\* Restored from the *ṭikā*. Omitted in the B.I. text.

87. Collection of grains and provisions for the army, and availability of support (by supply of troops etc) from the allies, are sources of strength, *suhṛd̥balaṃ*, for the army. If the supply lines both for grains and provisions and for allies' support, are cut off (or disrupted) by enemy action, the army cannot fight.

88. Soldiers, hopeless of shelter (to support their families), may revive their fighting power, when provided with shelter within the country, but the hereditary soldiers in similar conditions lose all their ability to fight.

89. Even such destitute soldiers, when carefully maintained by the ruler, fight (heartily). But those who act without the sanction of the lord do not fight (in proper time) unless their lapses are condoned.

धान्यादेरित्यादि । आदिप्रहणात् ऋहवस्त्रादिकं सर्वं स्कन्धावारोपयोगि गृह्यते । तस्य प्राप्तिर्वीषध उच्यते । आसारः सुदृढलम् । विच्छिन्नवीषधासारं सैन्यं युद्धाय नेष्यते (नेष्यते) । आहारप्रतिबलाभावात् ॥ ८७ ॥

पितृपैतामहमिति । मौलं शून्यमूलं कलत्रादिरक्षास्थानच्युतं न क्षमं न युद्धे समर्थमित्यर्थः । कृतज्ञानपदारक्षं शून्यमूलं, जानपदैः कृता मूलस्य बलकलत्रादिस्थानस्य रक्षा यस्य तत् युधि क्षमं भवति ॥ ८८ ॥

युध्यत इति । स्वामिना यद्विनाकृतं तदापि युद्धाक्षमं भवति ॥ ८९ ॥

न युध्येत मिजकूटं मिजकूटमनायकम् ।

पश्चात्कोपाभितप्तं<sup>127</sup> तु दुःपार्ष्णिग्राहमक्षमम् ॥ ९० ।

अदेशिकं स्मृतं युद्धं<sup>128</sup> मूढत्वात्<sup>129</sup> क्रियाक्षमम् ।

बलं<sup>130</sup> व्यसनमित्यादि तत्समीक्ष्य समुत्पतेत् ॥ ९१ ॥

127 पश्चात्कोपाभितप्तं

128 स्मृतं बल्यं

129 तन्मूढत्वात् क्रियाक्षमम्

130 बलव्यसन

90. A leaderless army (disorganised in the absence of a capable commander) does not fight (energetically and in proper formation), and an army afflicted by troubles from the rear side, by the evil designer rearward enemy (*pārṣṇigrāha*) is also rendered incapable of fight (or marching forward).

91. An army, blind to (or ignorant of) the situation of the theatre of war, cannot fight due to its own foolishness. A war should be launched upon only after careful assessment of military power (of the enemy) and the *vyasanas* it is susceptible to.

न युध्यत इति । न युध्यते भिन्नकूटमस्यैव व्याख्या भिन्नकूटमनायकम् । बलसहस्राधिष्ठाता नायक उच्यते, तद्द्रहितमपि न युद्धक्षमम् । पश्चात्क्रोपाभिसन्तप्तं दुष्पार्ष्णिप्राहं तदप्यक्षमम् ॥ ६० ॥

अदेशिकमिति । देशानभिन्नं तदनन्धं स्मृतं ; तन्मूलत्वाद् युद्धक्रियाया अक्षमम् । उपसंहरन्नाह — बलव्यसनमित्यादीति । अत्र बलप्रहणादन्यान्यपि द्यूतस्त्रीपानादीनि गृह्यन्ते । तत्समीक्षणं प्रतीकार पर्यवसानं द्रष्टव्यम् । पश्चाद् युद्धार्थं समुत्पतेदिति ॥ ६१ ॥

<sup>131</sup>द्वेषोपपीडितं मित्रं<sup>132</sup> प्रस्तं शत्रुबलेन च ।

कामक्रोधसमुत्थैश्च दोषैः सम्परिकीर्तितैः ॥ ६२ ॥

<sup>131</sup> द्वेषेन पीडितं

<sup>132</sup> प्रस्तं मित्रं

92. Affliction of the allies' dominion by providential calamities (famine, flood, pestilence etc), (or) irfvasion by the enemy forces, and when deterioration of political condition consequent upon addiction by allies to sensual pleasures (lust for women, drinking, hunting and gambling) and their proneness to anger (expressed in harsh words, severe punishments, etc) are the reprehensible *vyasanas* of the allies (*mitra*).

मित्रव्यसनमभिधातुमाह—द्वैवेति । दैवान्युपपीडनानि उक्तप्रकाराणि व्याधिमरकादीनि तैर्प्रस्ताक्रान्तं मित्रं, शत्रुबलेन चाक्रान्तं तथा कामक्रोधादिसमुत्थैश्च दोषैः—मृगयाक्षाः स्त्रियः पानमिति कामजश्चतुर्वर्गः वाक्पारुष्यं दण्डपारुष्यमर्थदूषणमिति क्रोधजस्त्रिवर्गः एभिर्दोषैरनन्तरं सम्परिकीर्तितैर्प्रस्तं इति मित्रव्यसनमुच्यते इति भावः ॥ ६२ ॥

नरेन्द्राद्याः प्रकृतयः सप्त याः परिकीर्तिताः ।

पूर्वं पूर्वं गुरुतरं तासां व्यसनमुच्यते ॥ ६३ ॥

इत्यादि सर्वं प्रकृतं<sup>133</sup> यथावद् बुध्येत राजा व्यसनं प्रयत्नात् ।

बुध्या ( बुद्ध्या ) च शक्त्या व्यसनस्य कुर्यादकाल्पनीं

व्यपरोपणं हि<sup>134</sup> ॥ ६४ ॥

<sup>133</sup> प्रकृतैर्यथावद्

<sup>134</sup> व्यपरोपणं सः

93. It is said that the seriousness of the *vyasanas* afflicting the well-known seven *prakrtis* of the state, beginning with the king, is of greater

proportion according to the order of priority (i.e., the danger resulting from the *vyasana* of each of the preceding one is more serious than that of the following.

94. Hence the ruler should always know (or keep himself well informed) of the *vyasanas* afflicting each of the *prakrtis* of his state and promptly (without delay) exercise his powers and intelligence in remedying them.

नरेन्द्रेति । आचार्यैः इति शेषः । मिलन्व्यसनाद्भव्यसन्नं ततोऽपि क्रोधव्यसन्नं ततोऽपि दुर्गव्यसन्नं ततोऽप्यमात्यव्यसन्नममात्यव्यसनात् स्वामिव्यसन्नं गरीयो भवति ॥ ६३ ॥

इतीति । इत्यनन्तरोक्तक्रमेण प्रकृतं प्रस्तुतं सर्वं बाग्दण्डयोश्च पारुष्यमित्यादिवल्लभ्यसन्नपर्यन्तं यथावत्फतो बुभ्येत जानीयात् राजा प्रजारक्षणप्रवणः व्यसन्नं प्रयत्नात् । बुद्ध्या च शक्त्या व्यसन्नस्य क्रुर्वाद्कालक्ष्मीं व्यपरोपणमपनयनम् । कालात्यये हि व्याधिरिवासाध्यं स्यादिति ॥ ६४ ॥

प्रकृति व्यसनानि भूतिकामः समुपेक्षेत न हि प्रमाददर्पात् ।

प्रकृतिव्यसनान्युपेक्षते यो न खिरासं रिपवः पराभवन्ति<sup>185</sup> ॥ ६५ ॥

इदमिदमिति सम्यक् कर्मणा योजनीयं नियतमिति विचिन्त्य

प्रापयेद्दीहमानः ।

सुमयपिहितरन्ध्रः प्राकृतो यस्य वर्गः क्षितिपतिरुपशुद्धो स

त्रिवर्गं खिराय ॥ ६६ ॥

<sup>185</sup> पराजयन्ते

इति प्रकृतिव्यसन्नं नाम द्वाविंश प्रकरणम् ॥

इति कामन्दकीये नीतिसारे उदसाहप्रवृत्ता प्रकृतिव्यसनात्-प्रकृतिव्यसनानि नाम चतुर्विंशः सर्गः ॥ ( सुप्रिय पुस्तकावसारेण इति प्रबोधनः सर्गः ॥ )

95. A ruler, desirous of expansion of his dominion and of prosperity, should by no means be neglectful of *vyasanas* afflicting his *prakrtis* out of his own inadvertence or arrogance. He who neglects the *vyasanas* of his *prakrtis* is very soon defeated by his enemies.

96. In this way (according to prescriptions outlined above) the ruler, who always after due deliberations employs his *prakrtis* to their respective functions, sees the end of them (i.e., achieves success). By remedying the ill effects (like holes and fissures, *randhra*) of *vyasanas* afflicting the *prakrtis* by his wise policy, the ruler enjoys the fruits of *trivarga* (*Dharma*, *Artha* and *Kāma*) for all time to come.

व्यसनोपेक्षेण दोषं दर्शयन्नाह—प्रकृतीति । इन्द्रिवार्येण नीतवाचाविदुः प्रसक्तिनः प्रमादोऽभिधीयते । दर्पः पीडादिवन्तिः । तस्मात् प्रकृतिव्यसनान्युपेक्षते यो राजा न खिरासं रिपवः पराभवन्तीति प्रतीतम् ॥ ६५ ॥

इदमिति । इदं चेदं कार्यं स्वविषये दुर्गादिकं परविषये सन्ध्यादिकं विचिन्त्य मन्त्रपूर्वकं निखिल्य कर्मणा योजनीयम् । मन्त्रपूर्वकत्वाद्नुष्ठानस्य । नियतं निश्चयेन प्रापयेत् समाप्तिमिति वाक्यशेषः । सुनयेन शास्त्रानुष्ठानेन पिहितं रन्ध्रं व्यसनं यस्य प्रकृतीनां साम्यादीनां वर्गः समूहो यस्य क्षितिपतेः सोऽत्र भुङ्क्ते त्रिवर्गं धर्मार्थकामाख्यं चिराय चिरकालम् ॥ ६६ ॥

इति द्वाविंशं प्रकृतिव्यसनं प्रकरणम् ।

इति कामन्दकीयनीतिसारटीकायामुपाध्यायनिरूपेक्षानुसारिण्याम् उत्साहप्रशंसा-प्रकृति-कर्म-प्रकृतिव्यसनानि नाम चतुर्दशः सर्गः ॥



पञ्चदशः सर्गः

( मुद्रित पुस्तकानुसारेण चतुर्दशसर्गाप्रारम्भः । )

२३ । सप्तव्यसनवर्गप्रकरणम् ।

अमात्याद्या प्रकृतयो मित्रान्ता राज्यमुच्यते ।

अशेष<sup>१</sup>राज्यव्यसनात् पार्थिवव्यसनं गुरु ॥ १ ।

राजा त्वव्यसनी राज्यव्यसनापोहनक्षमः ।

न राज्यव्यसनापोहसमर्थं राज्यमूर्जितम् ॥ २ ।

आत्मामात्यप्रजादुर्गकोशानां वण्डमित्तयोः ।

व्यसनेभ्यः समुन्नेता राजा यः श त्रिवर्गभाक् ॥ २क\* ।

<sup>१</sup> अनेक

\* Restored from the *ṭikā*

### Sarga—XV.

Prakaraṇa 23.

*Saptavyasanavarga*

(A comparative estimate of lapses of the seven component elements of State).

1. The kingdom is composed of component elements beginning with the ministers and ending with the allies. The *vyasana* afflicting the ruler (*pārthiva*) is much more serious than the *vyasanas* of these component elements of the kingdom.

2. A ruler, who is himself free from all *vyasanas*, is capable of remedying the *vyasanas* of (the component elements of) the state. But the *vyasanas* of the king cannot be remedied even by the thriving state (elements).

2A. A ruler who can rescue himself, his ministers, subjects, forts, treasury, armed forces and allies from the grip of *vyasanas*, becomes entitled to the enjoyment of the fruits of *trivarga* (three ends of life).

व्यसन्समस्तदोषाद् राजराज्ययोर्दोषपरमार्थमभिधातुमाह—अमात्येति । अमात्यः आद्यौ गतां ताः षडपि मित्रान्ता राज्यमुच्यते । शेषं प्रतीतम् ॥ १ ।

एतदेव समर्थयन्नाह—राजेति । अव्यसनी राजा राज्यव्यसनापोहन क्षमः षडङ्ग राज्यव्यसनस्य निराकरणे समर्थः । ऊर्जितं बलमपि राज्यं न राज्यव्यसनापोहसमर्थं न राज्ञोव्यसनवृत्तीकरणे समर्थं भवति ॥ २ ॥

आत्मेति । आत्मनः अमात्यानां प्रजाया दुर्गस्य कोशस्य दण्डमित्रयोश्च व्यसनेभ्यः समुन्नेता वियोजको राजा यः स त्रिवर्गभाक् धर्मार्थिकामभाजनं भवति, नेतर इति ॥ २६ ॥

अशास्त्रचक्षुर्नृपतिरन्ध इत्यभिधीयते ।

वरमन्धो न चक्षुष्मान् मदादाक्षितसत्पथः ॥ ३ ॥

मन्त्रिभिर्मन्त्रकुशलैरन्धः सन्तार्यते<sup>१</sup> नृपः ।

चक्षुष्मांश्च<sup>२</sup> मदान्धः सद्मात्मानं हन्त्यशेषतः ॥ ४ ॥

शास्त्रचक्षुर्नृपस्तस्मान्महामात्यमते<sup>३</sup> स्थितः ।

धर्मार्थप्रतिघातीनि व्यसनानि परित्यजेत् ॥ ५ ॥

<sup>१</sup> सञ्चार्यते ; पथि निवेश्यते

<sup>२</sup> चक्षुष्मांस्तु

<sup>३</sup> महामात्रमते ; महामन्त्रिमते

3. A ruler is said to be blind if he does not possess the eye (knowledge) of the Śāstras (on polity). But even such a blind ruler is preferable to one endowed with eyesight but transgressing the course of righteousness out of vanity.

4. A blind ruler can be rescued by the ministers and wise counsellors, but not the ruler blinded by his vanity, who succumbs to total ruin ultimately.

5. Hence the ruler who possesses the vision (or knowledge) of the Śāstras follows steadily the (deliberated) policies of the ministers and discards the *vyasanas* obstructing his achievement of *Dharma* and *Artha* (religious and material benefits).

अशास्त्रचक्षुरिति । शास्त्रं नीतिशास्त्रं चक्षुर्यस्य स तथा न शास्त्रचक्षुरशास्त्रचक्षुः सोऽन्धः इत्यभिधीयते । वरमन्धो लोचनरहितः न चक्षुष्मान् सलोचनो मदाद्गर्वादाक्षितः परित्यक्तः सत्पथः सन्मार्गः येन ॥ ३ ॥

मन्त्रिभिरिति । अशेषतः सराज्यमपीत्यर्थः ॥ ४ ॥

शास्त्रचक्षुरिति । धर्मार्थौ प्रतिघ्नन्ति यानि तानि धर्मार्थप्रतिघातीनि धर्मार्थविष्वंसकानि व्यसनानि परित्यजेत् ॥ ५ ॥

वाग्दण्डयोश्च पारुष्यमर्थदूषणमेव च ।

स्मृतं व्यसनतत्त्वज्ञैः क्रोधजं व्यसनद्वयम् ॥ ६ ॥

कामजं मृगया द्यूतं स्त्रियः पानं तथैव च ।

व्यसनं व्यसनार्थज्ञैश्चतुर्विधमुदाहृतम् ॥ ७ ॥

6. *Vyasanas* emanating from anger (*krodhaja*), in the opinion of expert theoreticians, are three in number, harshness of speech, severity of punishment and injustice in financial dealings.

7. *Vyasanas* emanating from attachment to sensual pleasures (*kāmaja*), according to those conversant with its implications, are four in number,—addiction to hurting, gambling, women and wine.

व्यसनविभागमभिधातुमाह—वाग्दण्डयोश्च पारुष्यं अर्थदूषणं चेति व्यसनत्रयं क्रोधजं स्मृतम् ॥ ६ ॥

कामजमिति । कामजं व्यसनं चतुर्विधम् । इति प्रतीतम् ॥ ७ ॥

वाक्पारुष्यपरं<sup>४</sup> लोक उद्धेजनमनर्थकम्<sup>५</sup> ।

न कुर्यात् प्रियया<sup>६</sup> वाचा प्रकुर्याज्जगदात्मताम्<sup>७</sup> ॥ ८ ॥

अक्रस्माद्देव यः कोपादभीक्ष्णं<sup>८</sup> बहु भाषते ।

तस्मादुद्धिजते लोकः सस्फुलिङ्गादिवानलात् ॥ ९ ॥

९ हृदये वागसिस्तीक्ष्णो मर्मच्छिद्धि पतन्मुहुः<sup>१०</sup> ।

तेन च्छिन्नो नरपतिः<sup>११</sup> स दीप्तो याति वैरिताम् ॥ १० ॥

नोद्धे जयेज्जगद्वाचा रक्षया प्रियवाग् भवेत् ।

प्रायेण प्रियकर्मा<sup>१२</sup> यो कृपणोऽपि हि सेव्यते ॥ ११ ॥

<sup>४</sup> पारुष्यं परं                      <sup>५</sup> मनर्थकत्वं

<sup>६</sup> कुर्याद् विप्रियां वाचं      <sup>७</sup> प्रकुर्याज्जनमात्मसात्

<sup>८</sup> कोपात् परुषं ; तीक्ष्णं    <sup>९</sup> निपतन् वागसिस्तीक्ष्णो हृदये मर्महा मुहुः

<sup>१०</sup> च्छिन्नपतन्                    <sup>११</sup> तेजस्विनं दीपयति

<sup>१२</sup> प्रियवाक्कर्मा कृपणोऽपि ; प्रियवाग् लोके कृ

8. Harsh words create much excitement among the people (to whom those are applied) and those are harmful too. So undesirable words should not be used, rather the people should be won over (by graceful speech).

9. He, who all on a sudden bursts forth in anger using excessively rough words, causes excitement to the people as a spark ignites fire.

10. Uncharitable words like the sharpened blade of the sword pierces the heart of the person (to whom it is used), and by that a courageous person is infuriated (*tejasvinām dipayati*) and he turns hostile.

11. Hence a ruler should not foment excitement (or irritation) among the people by using rough (or harsh) speech. He should rather be sweet-spoken (agreeable in speech). One who is sweet-spoken, even if miserly (or ungenerous) receives service from others (his dependents).

वाक्पारुष्यमिति । वाचां पारुष्यं तीक्ष्णत्वं अतएवोद्धेजनमनर्थकत्वं अनर्थमपायं करोतीति । तस्मात्तत्र कुर्यात् इति । केवलं प्रियया वाचा कुर्यात् जगदात्मसादिति ( जनमात्मसादिति ) प्रतीतम् ॥ ८ ॥

अक्रस्मादिति । इति प्रतीतम् ॥ ९ ॥

हृदय इति । हृदये हृदयस्थित इत्यर्थः । मर्मच्छिन्नं मर्मभेदी तीक्ष्णो बाणसिः तेजस्विनं जनं दीपयति । दीप्त उद्दीप्तश्च स बैरितां याति ॥ १० ॥

नोद्वेजयेदिति । कृपणो लुब्ध उच्यते ॥ ११ ॥

असिद्धसाधनं षड्भिः<sup>१३</sup> शासनं<sup>१४</sup> दण्डमुच्यते ।

<sup>१५</sup>तद्युक्तोऽपनये दण्ड्य युक्तदण्डः प्रशस्यते ॥ १२ ॥

उद्वेजयति भूतानि दण्डपारुष्यवान् नृपः ।

भूतान्युद्वेज<sup>१५</sup>मानानि द्विषतां यान्ति संश्रयम् ॥ १३ ॥

आश्रिताश्चैव लोकस्य <sup>१६</sup>विबृद्धिं यान्ति विद्विषः ।

विबृद्धाश्च<sup>१७</sup> विनाशाय तस्मान्नोद्वेजयेत् प्रजाः ॥ १४ ॥

लोकानुग्रहकर्तारः प्रवर्द्धन्ते<sup>१८</sup> महीभुजः ।

लोकवृद्ध्या नरेन्द्राणां बृद्धिस्तत् संक्षये क्षयः ॥ १५ ॥

महत्स्वप्नपराधेषु दण्डं प्राणान्तिकं त्यजेत् ।

ऋते राज्यापहारात्तु युक्तदण्डः<sup>१९</sup> प्रशस्यते ॥ १६ ॥

<sup>१३</sup> सद्भिः

<sup>१४</sup> साधनं

<sup>१५</sup> तं युक्तयेव नयेदण्डं

<sup>१६</sup> न्युद्वेज्य

<sup>१७</sup> लोकेन समृद्धिं

<sup>१७</sup> समृद्धाश्च

<sup>१८</sup> प्रवर्तन्ते

<sup>१९</sup> तत्र दण्डः

12. Performance of unfulfilled acts (pertaining to royal duties relating to adversaries) as well as administration (maintenance of law and order) is described by the wise as *Danda* (the coercive power of the ruler). When the ruler blends *danda* with *naya* (legal procedure) in dealing with the accused (*dandya*) he is praised for being a *yuktadanda* or the right user of *danda*.

13. Harshness or severity of punishments by the ruler creates excitement (or worry) among the people, and thus worried they seek the protection of the enemy (of the ruler).

14. By providing shelter to the worried people (of the rival kingdom), the enemy grows in prosperity (or becomes more powerful) and a powerful enemy becomes the cause of destruction of the ruler concerned. Hence a ruler should be careful in not irritating his subjects.

15. A ruler who is generous to his people in distributing favours, thrives in prosperity, because the prosperity of the ruler is dependent upon the prosperity of his people and (conversely) the loss of it for the people leads to loss for the ruler.

16. Even for the gravest offence, capital punishment (death sentence *dandam pranantikaṁ*) should be avoided, except, of course, for

spoliation of the kingdom (or treason). In such a case however the (capital) punishment is commendable.

दण्डपारुष्यमभिधातुमाह—असिद्धेति । दण्डोद्विविधः असिद्धस्य प्रतिपक्षादेर्दण्डनक्रियया साधनं दण्डः तथा शासनं शिक्षणमपि दण्ड उच्यते सद्भिः । ( मुद्रितपुस्तके 'बर्भुभिः' पाठम् न सुप्रयुक्तमिति ) । तथा च कौटिल्यः—“बधः परिकल्पितोऽर्थहरणं च दण्डः” इति । तं युक्तैव शास्त्रोक्त प्रमाणेन नयेत् । दण्ड्ये शासनीये जने । युक्तदण्डः प्रशस्यते 'तद्य कऽपनये दण्ड्ये' इत्यपि मुद्रितपुस्तकपाठं न समीचिनमिति ॥ १२ ॥

उद्वेजयतीति । इति सुगमम् ॥ १३ ॥

आश्रिता इति । इति प्रतीतम् ॥ १४ ॥

[ संश्रयाच्चैव लोकस्य विवृद्धिं यान्ति विद्विषः । विवृद्धिस्तु विनाशाय तस्मान्नोद्वेजयेत् प्रजाः ॥ इति पाठान्तरम् । ]

लोकेति । अत्र व्याख्या सुगमा ॥ १५ ॥

मद्वत्स्विति । तत्र राज्यापहारे प्राणान्तिको दण्डः प्रशस्यते । अन्यत्र विगर्हितः ॥ इति प्रतीतम् ॥ १६ ॥

दूष्यस्यादूषणार्थञ्च<sup>२०</sup> परित्यागो महीयसः ।

अर्थस्य नीतितत्त्वज्ञैरर्थदूषणमुच्यते ॥ १७ ॥

तदकस्मात् समाविष्टः कोपेनातिबलीयसा ।

नित्यमात्महिताकाङ्क्षी न कुर्यादर्थदूषणम् ॥ १८ ॥

<sup>२०</sup> दूष्यस्य दूषणार्थं हि

17-18. Unnecessarily excessive expenditure in order to prosecute corrupt officers indulging in abuses of financial powers (i.e., non realisation or excess realisation, infructuous expenditure or wastage and unjustified remissions), is itself an abuse of financial power, as held by financial theorists. For, in that case such corrupt officers, furiously enraged, may indulge in more abuses of wealth. Hence the ruler desirous of welfare of his own self (or of the state) should avoid abuses of financial powers.

अर्थदूषणमभिधातुमाह—दूष्यत्येति । दूष्यस्य शक्तिपराधस्य दोषयुक्तस्य वा दूषणार्थं दोषनिरूपणार्थं बधार्थं वा महीयसो बहुसंख्यस्य अर्थस्य परित्यागः व्ययः, नीतिशास्त्रज्ञैः अर्थदूषणमुच्यते । दूष्यस्यादूषणार्थं इति पाठे निर्दोषिताख्यापनार्थं इत्यर्थः । कौटिल्येनाप्युक्तम्—“अदानमादानं विनाशस्त्याग” इति ( ८।३।२६ ) । तदपि कोपेनैव यत्र दीयते तत्तद्वृत्तार्थदूषणमुच्यते । कोपेनैव यदादीयते तत्तद्वृत्तार्थदूषणमिदानीं कोपेनैवोपलक्षितार्थस्य त्यागो विदूष्य बधार्थं यद्वद्वृत्तदीयते ; इत्येकमेव तत्कौटिल्यशिक्षणयोर्भवेत् ॥ १७ ॥

तदीति । तत् तस्मात् नित्यमात्महिताकाङ्क्षी राजा अकस्मात् अतिबलीयसा कोपेन समाविष्टः सन् अर्थदूषणं न कुर्यात् ॥ १८ ॥

यानक्षोभो यानवतो<sup>21</sup> यानाभिहरणं तथा ।  
 श्रुत्पिपासाभ्रमायास<sup>22</sup> शीतबातोष्णपाङ्गनम् ॥ १६ ।  
 अभियानस्य सम्पत्त्या यानव्यसनजं महत् ।  
 दुःखं प्रतप्तसिकताकुशाकण्टकभूमयः ॥ २० ।  
 वृक्षसङ्घट्टजा दोषा<sup>23</sup> लताकण्टकपाटनम् ।  
 शैलपादलताजाल<sup>24</sup> स्वाणुवल्मीकपीङ्गनम् ॥ २१ ।  
 प्रच्छन्नोपगतैः<sup>25</sup> शैलसरिद्विपिनकुक्षिपु ।  
 बध्मन्धपरिक्लेशैः<sup>26</sup> सामन्ताटविकादिभिः ॥ २२ ।

21 यानपातो -	22 मायासाः
23 देशा	24 शैलभातशिलाजाल
25 प्रच्छन्नोपहितैः	26 क्लेश आसन्नाटवि

19-21. Physical strain in prolonged riding (through inhospitable regions), accidental fall (or injuries) in course of riding, damage or breakdown of horses or chariots (or loss of them due to enemy action), and sufferings caused by hunger, thirst, exhaustion, severity of cold, storm or heat and wastage of resources (meant for launching campaigns) result from *yāna-vyasanas* (addiction to game hunting). Such expeditions cause much distress while travelling through regions, excessively hot, sandy or full of thorns, or dense forests infested with thorny creepers and shrubs, or hill tracts with likely dangers from fall of boulders, or from unevenness of track due to stones, earthen mounds and ant hills.

22. Further, such expeditions may be involved in dangers from lurking enemies hidden among rocks, rivers or forests, as well as from sudden capture or death by the hostile chiefs, foresters and other inimical people.

मृगयाव्यसनदोषानभिघातुमाह—यानक्षोभ इति । यानमत्रास्वाथभिधीयते । यानवतः यानेन रथादिना अरुष्यं प्रविशतः यानक्षोभः बन्धुर प्रदेशे यान प्रतिघात इत्यर्थः । शेषं प्रतीतम् ॥ १६ ॥

अभियानस्येति । एतत् प्रतीतम् ॥ २० ॥

वृक्षेति । अत्रापि सुगमम् ॥ २१ ॥

प्रच्छन्नेति । प्रच्छन्नोपगतैर्निशुतायातैः । सामन्ताटविकादिभिः कृता बध्मन्धपरिक्लेशाः सम्भवन्ति ॥ २२ ॥

स्वसेन्यैश्च स्वकल्पैश्च<sup>27</sup> परमिन्नैश्च मारणम् ।

स्रक्ष्णाजगरमातङ्गसिंहव्याघ्रमयानि<sup>27a</sup> च ॥ २३ ।

द्वामिधूमसंरोधो दिक्मोहो भ्रमणानि च ।

इत्यादि पृथिवीन्द्राणां मृगयाव्यसनं<sup>28</sup> स्मृतम् ॥ २४ ॥

<sup>28</sup> व्यसने

23-24. The ruler also runs the risk of being attacked by his own followers or relatives, or won over (captured) by enemies, or of being mauled by bears, pythons, wild elephants, lions and tigers or he may have to wander about having lost direction of the route due to enveloping smoke arising from forest fires. These are the different kinds of *mṛgayā-vyasanās* (dangers of hunting) to which the rulers are often addicted.

स्वसैन्यैरिति । परभिन्नैः परेण शत्रुणा भिन्नेः भेदमापादितैः आयत्तीकृतैरित्यर्थः । स्वकल्पैः आरमसद्रुशैः स्वसैन्यैः मारणं गुप्तहृत्येतिभावः । स्पष्टमप्यत् ॥ २३ ॥

दवामीति । दिक्मोहो दिग्भ्रमः । भ्रमणानि दिग्भ्रमात् दुर्गमप्रदेशेषु चक्रमणानि । इत्यादि दोषजातमिति वाक्यशेषः ॥ २४ ॥

जितभ्रमत्वं व्यायाम आममेदकफक्षयः ।

चरस्थिरेषु<sup>29</sup> लक्ष्येषु वाणसिद्धिरनुत्तमा ॥ २५ ॥

मृगयायां गुणानेतानाहुरन्ये<sup>30</sup> न तत् क्षमम् ।

दोषाः प्राणहराः<sup>30</sup> प्रायस्तस्मात् तत्<sup>31</sup> व्यसनं महत् ॥ २६ ॥

<sup>29</sup> चलस्थिरेषु

<sup>29</sup> गुणानेतानान्ये प्राहुर्न तत्

<sup>30</sup> प्राणहरप्राय

<sup>31</sup> तत् परिवर्जयेत्

25. Physical exercise (in hunting expeditions) produces power of endurance (or strains) and immunity from indigestion, heaviness (due to growth of fat) and susceptibility to catching cold, whereas hunting develops excellence in successfully hitting stationary or moving targets with darts.

26. These are said to be the benefits to be derived from hunting, which, of course are not acceptable to us (the school of Kāmandaka). For its inherent evil of killing (of animals) as such, it is a great *vyasanā* (and should be shunned or forsaken).

अपरोक्षित्त मृगयागुणानभिधाय तत्क्षणनमाह—जितभ्रमत्वमिति । अनुत्तमेति यस्या अन्या उत्तमा नास्तीति । स्पष्टमन्यत् ॥ २५ ॥

मृगयाया इति । अन्ये अपरे मृगयायाम् एतान् गुणान् आहुः । तत् एवंविधं न क्षमं न युक्तिसङ्गतम् । महत् महादोषकरमित्यर्थः । शेषं स्पष्टम् ॥ २६ ॥

आमाद्यो हि जीर्यन्ते<sup>31</sup> योग्ययैव दिवानिशम् ।

चरेषु<sup>32</sup> यत्र लक्ष्येषु वाणसिद्धिश्च<sup>33</sup> जायते ॥ २७ ॥

<sup>31</sup> जीर्यन्ति

<sup>32</sup> चलेषु मन्कलक्ष्येषु

<sup>33</sup> स्तु

अथ चेन्मृगयाक्रीडां <sup>३४</sup>धाञ्छेत नगरान्तिके ।  
कारयेन्मृगयारण्यं क्रीडाहेतोर्मनोरमम् <sup>३५</sup> ॥ २८ ।  
परिक्षिप्तं परिक्षया मृगाणामप्यगम्यया <sup>३६</sup> ।  
आयामपरिणाहाभ्यामर्द्धं योजनसम्मितम् ॥ २९ ।  
गिरेरुपान्ते नद्या वा पर्याप्तजलशाद्वलम् ।  
अकण्टकलताशुल्भं विषपादपवर्जितम् ॥ ३० ।  
पादपैः पुष्पफलदैः विज्ञातैः <sup>३७</sup>भिक्षहारिभिः ।  
स्निग्धशीतैः <sup>३७</sup>घनच्छायैर्विटपैरुपैः <sup>३७</sup>शोभितम् ॥ ३१ ।  
<sup>३८</sup>पांशुपूरितनिश्चिद्रं <sup>३९</sup>शुभ्रप्रदरकन्दरम् ।  
दलितस्थाणुवल्मीकपाषाणं <sup>४०</sup>समभूतलम् ॥ ३२ ।

<sup>३४</sup> क्रीडावाञ्छा तन्नगरान्तिके

<sup>३५</sup> हेतोर्मनोहरम् <sup>३६</sup> दुर्गया मृगगम्यया

<sup>३७</sup> प्रज्ञाते <sup>३७</sup> स्निग्ध नील

<sup>३७</sup> विरलैः <sup>३८</sup> पांशु

<sup>३९</sup> स्वभ्र <sup>४०</sup> पाषाणसम

27. Indigestion and other maladies can be remedied by constant (regular) physical exercises (like riding etc) and sure aim in throwing arrows may be acquired by hitting at artificial targets, (*yantra lakṣyeṣu*).

28. For one ardently fond of hunting, an attractive reserved forest (game sanctuary, *mṛgayāraṇyam*) may be laid on the outskirts of the town (capital) for the pleasures of sport only.

29. It (the reserved game sanctuary) should be surrounded by a ditch and ramparts, so that (the preserved) games may not escape and it should extend over half a *yojana* in length and breadth.

30. It should be located at the foot of a hill or by the side of a river and should abound in sufficient (sources of) water and grass, but devoid of thorny creepers and shrubs as well as of poisonous plants.

31. It should be attractively laid with well known trees bearing flowers and fruits and providing pleasing, cool and thick shades. It should be solitary, not frequented by others.

32. Crevices, holes and cavities in it should be filled up with earth and gravel and the ground should be levelled by removal of stumps of trees, mounds of earth and (projecting) rocks.

मृगयोक्तगुणा अन्यथा सम्पद्यन्ते इति दर्शयन्नाह—आमादय इति । आममेदः कफादयः । योग्यया शास्त्रमाहनाभ्यास योग्यतमैव क्षीयन्ते । अहनिशं क्लेषु यन्तस्त्रयेषु धावतस्तत्कमुगादिषु वान-सिद्धिश्च जायते ॥ २७ ॥



पक्षान्तरमाह—अथ चेदित्यादि । व्याख्या सुगमम् ॥ २८ ॥

परिक्षिप्तमिति । परिक्षिप्तं वेष्टितं, परिख्यता खातिकया, परिखाप्राकारमप्यपेक्षते रक्षणार्थम्<sup>१</sup> ।  
मृगाणामप्यगम्यया, अन्यथा मृगा निस्सरन्तीति । आयाम परिणाहाभ्यामर्द्धशोजनं द्विगव्यूतिप्रमाण-  
मित्यर्थं ॥ २६ ॥

गिरैरित्यादि । इति सुगमम् ॥ ३० ॥

पादपैरिति । पांशुपरितेत्यादि । स्पष्टम् ॥ ३१ ॥ ३२ ॥

<sup>१</sup> प्राकारसुपरिरक्षणार्थम् ; प्राकारोपेक्षणार्थम्

शोधितप्राहसलिलं<sup>४१</sup> सम्भूतजलदाशयम् ।

नानापुष्पसमाकीर्णं नानाविहगसङ्कुलम्<sup>४२</sup> ॥ ३३ ।

मृगसंघातसम्पूर्णं<sup>४३</sup> हस्तिनीकलभान्वितम् ।

भग्नदन्तनखव्याघ्रं<sup>४४</sup> छिन्नशृङ्गविषाणि च ॥ ३४ ।

सुखसंसेव्यलतया पुष्पवल्लीपिनद्धया<sup>४५</sup> ।

घनराज्या परिक्षिप्तं परिखातटजातया ॥ ३५ ।

बहिर्द्धरान्तराभोगनिवृक्षसमं<sup>४६</sup>भूतलम् ।

अगम्यं रिपुसैन्यानां मनः प्रीतिविषद्वर्द्धनम् ॥ ३६ ।

<sup>४१</sup> सलिलमगम्भीरजलाशयम् ; मगभीर

<sup>४२</sup> विहगसेवितम् ; शोभितम्

<sup>४३</sup> सुपात्यमृगसम्पूर्णं

<sup>४४</sup> भग्नदं द्रनखव्याघ्रं

<sup>४५</sup> पुष्पपर्णावनद्धया

<sup>४६</sup> निवृक्षस्तम्भ

33. Pools (for swimming) should not be deep, and must be cleared of ferocious aquatic animals (crocodiles etc). It (the pool) should abound in various kinds of flowers (lotus etc) and birds of different species.

34. The sanctuary should have animals, comfortable to hunt, like she-elephants and their young ones, tigers and other big games with their teeth and nails removed, and such horned animals whose horns have been broken.

35. It should be made agreeable with beautiful creepers (non-poisonous) full of flowers and leaves within as well as on the sides of the ditch surrounding the game forest.

36. A long space outside the sanctuary should be cleared of (tall) trees and pillars and the ground levelled so that it becomes inaccessible to enemy forces (being visible from a distance) and enhances the feelings of comfort (of the ruler).

शोधितेत्यादि । शोभिता निःसारिताप्राहाः कुम्भीरादयो येभ्यः । नानाविहगशोभितं सङ्कुलमिति ॥ ३३ ॥

मृगसंघातसम्पूर्णमिति । छिन्नानि शृङ्गाणि येषां ते छिन्नशृङ्गाः, तादृशा विषाणिभः शृङ्गिणो अत्र तत् । स्पष्टमन्यत् ॥ ३४ ॥

सुखसंसेव्येति । पुष्पवल्लीपिनद्वया कुसुमश्रेणीयुक्त्या सुखेन संसेव्या कृता यत् तथा परिखायास्तटे जाता समुत्पन्ना तथा वनराज्या परिक्षितं समन्तात् परिवेष्टितम् ॥ ३५ ॥

वहिर्दूरान्तराभोगमिति । बहिः वनाद्बहिः बाह्यप्रदेशे इत्यर्थः । दूरान्तरस्य य आभोग परिसरः तत्र निर्बृक्षं समं समतलं भूतलं यत्र तत् । निर्बृक्षः निःशुष्प क्षुपेण हृस्वशास्त्र वृक्षेणेत्यर्थः शेषं सुगमम् ॥ ३६ ॥

तद्वने चर<sup>४७</sup>चित्तहैः क्लेशायासस्तद्दुर्दैः ।

रक्षितं रक्षिमिः स्वाप्तैर्भूमिजां<sup>४८</sup>भूरिभूतये ॥ ३७ ॥

तत्कर्मसो नरेन्द्रस्य जनो जितपरिश्रमः ।

क्रीडनायास्य<sup>४९</sup>विधिधा मृगजातीः प्रवेशयेत् ॥ ३८ ॥

<sup>४९</sup>अन्यकार्याविरोधेन प्रातश्चर्यक्रमणक्षमः<sup>५०</sup> ।

<sup>५०</sup>क्रीडनायाविशेशुराजा तदासैः सहितो मत्तैः<sup>५१</sup> ॥ ३९ ॥

यदा च प्रविशेद् राजा क्रीडनार्थं तदा बहिः ।

सन्नद्धं यत्नतस्तिष्ठेत् सैन्यं दूरान्तगोचरम् ॥ ४० ॥

<sup>४७</sup> तद्वने चर ; पर चित्तहै

<sup>४७</sup> जामभिवृद्धये

<sup>४८</sup> क्रीडनायास्य

<sup>४८</sup> धर्मार्थाविरोधेन

<sup>४९</sup> मणे क्षमम्

<sup>५०</sup> क्रीडनाय विशेद्

<sup>५१</sup> मितैः

37. The pleasure of the ruler increases manifold when the game sanctuary is guarded by trusted foresters (forest tribes), resolute, hardy and painstaking and conversant with the moods of wild animals (*taḍvanecaracittajñaih*).

38. King's own men (devoted followers), experienced in hunting and of tireless energy, may introduce various wild animals into the sanctuary to provide sport (of game hunting) to the king.

39. Without detriment to his other duties (royal functions), the king, capable of undergoing the strain of morning walk, may enter the reserved forest for sport with a small select group of trusted attendants.

40. When the king enters the reserved forest for sport, fully armed soldiers should carefully stand guard outside it watching over distant regions.

तद्वनेचरचित्तहैरिति । वने मृगयावने । शेषं सुगमम् ॥ ३७ ॥

तत्कर्मसि इति । तत्कर्मसिः तस्मिन् मृगयाकर्मणि आसः । शेषं सुगमम् ॥ ३८ ॥

अन्यकार्याविरोधेनेति ( धर्मार्थाविरोधेनेति, पाठान्तरम् ) । प्रातरिति न शुकोत्तरकालम् । चक्रक्रमणक्षमः अज्ञात्यभावेऽपि धाक्यादिसमर्थः । तदिति मृगयारण्यम् आविसेत् प्रविसेत् । मितैः परिमितैरिति ॥ ३९ ॥

यदा चेति । दूरान्तगोचरं दूरस्य दूरवर्तिनः अन्तस्य मृगयारण्यप्रान्तभागस्य गोचरम् ॥ ४० ॥

सद्भिर्व्ये<sup>६२</sup> मृगयायाने गुणाः<sup>६३</sup> साधु प्रकीर्तिताः ।

क्रीडाप्रीतो<sup>६४</sup> नरपतिस्तांस्तत्र समवाप्नुयात् ॥ ४१ ॥

विधिरेष समुद्दिष्टो मृगयाक्रीडने वरः<sup>६५</sup> ।

न गच्छेदन्यथा राजाःमृगयायां<sup>६६</sup> मृगा यथा ॥ ४२ ॥

<sup>६२</sup> सद्भिर्व्यो                      <sup>६३</sup> गुणः...प्रकीर्तितः

<sup>६४</sup> प्रीतिर्नरपतिस्तं तत्र स्वयमाप्नुयात् ; तत्र सर्वमवाप्नुयात् ; धृति

<sup>६५</sup> वरः                              <sup>६६</sup> मृगयां मृगयुर्यथा

41. Benefits derivable from hunting described by the wise may be realised by the ruler himself with pleasure if he takes to it as a sport (and not get addicted to it, as in that case it will turn out to be *vyasana*).

42. The rules for hunting (*mṛgayā-kṛīḍā*) have thus been described. The ruler should not deviate from these, but go out hunting for hunting's sake (not like a hunting addict or a professional hunter).

सद्भिरिति । अर्थः सुगमः ॥ ४१ ॥

विधिरेष इति । अन्यथा कृतकमृगयारण्यादिकं विना मृगयुर्यथा व्याध इव राजा मृगयां न गच्छेत् ॥ ४२ ॥

महता<sup>६७</sup> रक्षणेनापि धनस्य द्राग्धिमुक्ता ।

निःसत्यता निष्चुरता क्रोधो वाक्शस्त्रखण्डनम् ॥ ४३ ॥

लोभो धर्मक्रियालोपः कर्मणामप्रवर्तनम् ।

सत्समागमविच्छित्तिरसद्भिः सह वर्तनम् ॥ ४४ ॥

अर्थनाशक्रियावश्यं नित्यं वैरानुबन्धिता ।

सत्यप्यर्थे निराशस्त्रमसत्यपि च रागिता<sup>६७</sup> ॥ ४५ ॥

प्रतिक्षणं क्रोधहर्षो<sup>६७</sup> सन्तापश्च प्रतिक्षणम् ।

प्रतिक्षणं च संक्रुशः साक्षिप्रश्नः प्रतिक्षणम् ॥ ४६ ॥

ज्ञानादिगात्रसंस्कारपरिभोगेष्वनावरः ।

अध्यायामोऽङ्गदौर्बल्यं शास्त्रार्थाप्रत्युपेक्षणम्<sup>६८</sup> ॥ ४७ ॥

गृहणं<sup>६९</sup> मूत्रशकृतोः क्षुत्पिपासोपपीडनम्<sup>६९</sup> ।

इत्यादींस्तत्र निपुणा<sup>७०</sup> ह्युत्तरीषान् प्रवक्षते ॥ ४८ ॥

<sup>६७</sup> महतोऽपि क्षणाजाधो धनस्य हीविमुक्ता

<sup>६७</sup> साशता

<sup>६७</sup> लोभहर्षो

<sup>६८</sup> शास्त्रार्थाप्रत्युपेक्षणम्

<sup>६९</sup> गृहणं

<sup>६९</sup> क्षुत्पिपासादिपीडनम्

<sup>७०</sup> सान्नायुक्ता

43. (The wrongs or adverse results arising from the passion of gambling (*dyūta*) are)—great loss of time and money as well as of gracefulness (*hrī-vimuktatā*), breach of promises, cruelty (unsympathetic attitude), anger, exchange of harsh words (wordy duels).

44. Greed, neglect of religious ceremonies, lack of initiative for work, separation from the company of honest people and association with the dishonest ;

45. Sure loss of money (for stakes in the game) always and resultant enmity with the rivals, feeling of hopelessness (about recovery) of money (staked) and cherishing false hopes for gain of money (and putting more money in the game) ;

46. Anger or joy or remorse afflicting the mind at every turn of the game (in victory and in defeat), worries at every count and calling up witnesses (to settle doubtful results) ;

47. Neglect of essential cleansing of the body by bathing and washing, and of relaxation (by diversionary comforts), absence of physical exercise and consequent weakness of limbs, and also disregard for injunctions of the Śāstras ;

48. Suppression of the calls of nature, as well as of hunger and thirst (being engrossed in the game) and others are the evils resulting from gambling (*dyūta-doṣān*) according to the opinion of experts in the science of polity.

यूतव्यसनदोषानभिधातुमाह—महत इति । हीनिमुक्ता वसने हारिते नमो दीव्यतीति । निःसत्यता सत्यरहितत्वं पराजयभयात् । निष्ठुरता मातर्यपि श्रुतायां दीव्यतीति । क्रोधः हारितः पार्श्ववर्तिनामपि क्रुद्धव्रतीति । वाकूशस्त्रखण्डनं क्रोधान्धो वाकूपारुथ्य करोतीति ॥ ४३ ॥

लोभ इति । हारिते लोभात् चौयै बुद्धिः । यूतादरात् धर्मक्रियालोपः । प्रारब्धकर्मणाम् प्रवर्तनम् । यूतासक्तं सन्तः परिहरन्तीति । असन्तः कितवाः तैः सह वर्तनम् ॥ ४४ ॥

अर्थनाशक्रियेति । अवश्यमर्थनाशक्रिया जितोऽर्थमनुवध्नातीति । हारितवित्तो वैरी भवति । सत्यप्यर्थे निराशस्त्वं वित्तनाशात् । प्रतिक्षणं जयः पराजयो वा भविष्यतीति विचिन्तानुकूलो<sup>१</sup> भावः ॥ ४५ ॥

प्रतिक्षणमिति । साक्षिप्रश्नः सन्दिग्धे अक्षपातने साक्षिग्रहणम् ॥ ४६ ॥

ज्ञानादीति । अप्रत्यवेक्षणमनालोचनम् ॥ ४७ ॥

गूहनमिति । गूहनं प्रच्छादनं मूलशकृतोः यूतान्तरायो मा भवत्विति । ध्रुत्पिपासोपपीडनमिति यूतासक्त्या भवतीति । इत्यादीन् नीतिशास्त्रप्रवीणा यूतदोषान् प्रवक्षते ॥ ४८ ॥

<sup>१</sup> विचिन्तानुकूलो

पाण्डवो धर्मराजस्तु लोकपाल इवापटः ।

<sup>०१</sup> यूतेन ह्यसता विद्वान् कलत्राप्यपि हारितः ॥ ४६ ।

<sup>०१</sup> यूतव्यसनमापन्नः कलत्राप्यपि ; दीव्यन् कलत्राद्यप्यहारितः

नलश्च राजा यूतेन हृते राज्ये न्योदये ।  
 धर्मदारान् धने त्यक्त्वा परकमारोत्<sup>६२</sup> प्रभूः ॥ ५० ॥  
 तुल्यो भुवीन्द्रतुल्यस्य यस्य नाम्नि धनुर्द्धरः ।  
 स रुक्मी रुक्मतुल्याभो<sup>६३</sup> यूतदोषाद्गतः क्षयम् ॥ ५१ ॥  
 राजा कौशिकरूपाणां<sup>६४</sup> दन्तवक्त्रोऽपि मन्दधीः ।  
 तीव्रयूत<sup>६५</sup> कृतदोषाद् दन्तमङ्गमघासवान् ॥ ५२ ॥  
 यूतादनर्थं संरम्भो यूतात् क्लेशयो महान् ।  
 पक्षाणां<sup>६६</sup> सहितानाञ्च यूताद्भेदः प्रवर्तते ॥ ५३ ॥  
 इति केवलदोषं हि यूतं राजा परित्यजेत्<sup>६७</sup> ।  
 समाह्वयं हि मेधावी दर्पिणां धिनिवारयेत् ॥ ५४ ॥

६२ परकमेकरोऽभवत्

६३ स्वमशिलाभो

६४ काशिकरूपाणां

६५ तीव्राद् यूतकृताद् दोषाद्

६६ चापि महतां

६७ राजा यूतं विवर्जयेत्

49. Even the wise Dharmarāja (Yudhiṣṭhira) the Pāṇḍava who was like a *Lokapāla* (the Divine Regent of the quarters) lost his lawful wife (Draupadī) and others in a deceitful game of dice.

50. King Nala, having lost his prosperous kingdom in gambling (dice play, with his brother Jayasena) had to retire to forest abandoning his lawful wife (Damayantī) and take up the job of a menial (kitchen servant at king Rūparṇa's).

51. Prince Rukmin (the brother of Rukmiṇī) of the complexion of *Rukma* hill or the dazzling Mount *Meru*, who was equal to Indra (in prowess) and a bowman unequalled in the world, suffered defeat and destruction (at the hands of Balabhadra) through the evils of gambling.

52. Dantavakra, the king of Kāśi-Karūśa out of foolishness got involved in quarrels arising from the game of dice play (with Balabhadra) and really got his teeth broken through the evils of gambling.

53. Gambling leads to misfortune (*anartha*), loss of feelings of love and affection and to hostility with rivals, however powerful.

54. As gambling thus always brings evils in its train, a ruler should avoid it. Moreover, an intelligent ruler should dissuade other arrogant challengers, inviting him (to the game).

पाण्डव इति । पाण्डवः पाण्डुपुत्रो युधिष्ठिरः साक्षाद् धर्मराजः तदवतारत्वात्, लोकरपाल इवापरः इन्द्र इव द्वितीयः यूतेन हि असता असौमनेन स्वयं विद्वानपि कलत्राणि धर्मदारानपि श्रौपदीं हारितः ॥ ४९ ॥

नल इति । ऋतुपर्णयुद्धे परिवर्तितरूपो महानसकर्मकरोऽभवदिति ॥ ५० ॥

तुल्य इति । इन्द्रतुल्यस्स यस्य तुल्यो भुवि धनुर्वरो नास्ति स स्वमी स्वमिणीभ्राता स्वमशीलामः  
मेखुर्वतामो यूतदोषात् बलभद्रेण जर्जरीकृताङ्गः पश्चात् क्षयं गतः ॥ ५१ ॥

राजंति । बलभद्रेण द्यूतकाले फलकाहतो दन्तमङ्गं प्राप्तवान् काशिकरुक्षजनपदाङ्घ्रिपोः  
दन्तवधत्रोऽपि ॥ ५२ ॥

द्यूतादिति । संरम्मः अमर्गः । पक्षाणां महतां पाण्डवकौरवसमानानामपि ॥ ५३ ॥

इतीति । केवलं दोषा एव, गुणलेशोऽपि न विद्यत इति द्यूतं राजा परित्यजेत् । समाह्वयं च  
मेधावी राजा अन्येषां दर्पिणामपि त्रिनिवारयेत् ॥ ५४ ॥

कालातिपातः कार्याणां धर्मार्थं परिपीडनम् ।

नित्याभ्यन्तरवर्षित्वात् साधु<sup>६६</sup>प्रकृतिकोपनम् ॥ ५५ ॥

रहस्यभेदस्तत् पश्चादकार्येषु प्रवर्तनम् ।

ईर्षामर्षस्तथा क्रोधोऽनुरोधः<sup>६७</sup> साहसं तथा ॥ ५६ ॥

इत्यादि च स्त्रीव्यसनं पूर्वं<sup>७०</sup> यच्च प्रकीर्तितम् ।

तस्मात् स्त्रीव्यसनं राजा राज्यकामः परित्यजेत् ॥ ५७ ॥

स्त्रीमुखालोकनतया व्यप्राणामल्पचेतसाम् ।

ईहितानि<sup>७१</sup> हि गच्छन्ति यौघनेन सह क्षयम् ॥ ५८ ॥

६६ सर्वप्रकृति

६७ क्रोधो निरोधः साहसानि च ; विरोधः

७० यच्च पूर्वं

७१ ईहितानोह

55. (Evils of *strivyaśanas* are enumerated as follows). Failure in the discharge of (royal) duties in due time, disregard of religious duties, wastage of money, and growth of disaffection among the law-abiding (*sādhu prakṛtis* or all the state elements (*sarva prakṛtikopanam*) (due to king's prolonged stay within the harem (i.e., absence from the court) ;

56. Divulgence of secrets by them (the women, inadvertently confided upon), commitment of wrongful acts (indeed by them), jealousy and repentance, anger and hostility, and also rashness in actions.

57. In addition to the evils of other *vyāśanas* these are said to be evils resulting from lust for women (*strivyaśanas*). Hence a ruler desirous of expanding his dominion should forsake *strivyaśanas*.

58. The foolish (prince) eager to enjoy the beauty of women by staring at their faces, loses all initiative to work as their youth passes away.

स्त्रीदोषानभिधातुमाह—कालातिपात इति । कार्याणां सकलकरणीयानां स्त्रीव्यसनासक्तस्य कालातिपातो भवति । धर्मार्थयोः प्रधानपुरुषार्थयोः पीडनं धर्मस्यासेव्या अर्थस्य कामोपभोगव्ययेन । नित्याभ्यन्तरवर्षित्वात् सर्वप्रकृतिकोपनं मन्त्र्यादिप्रकृतयः कुप्यन्ति ॥ ५५ ॥

रहस्यभेद इति । रहस्यभेदः स्त्रीपक्षतः । अकार्येषु परदारादिगमनेषु । ईर्षां स्त्रीविक्रये ।

अमर्षेव जनविषये । ततः क्रोधः । ततो हिंसा । ततः प्रकृतिकोपः । विरोधश्च स्त्रीनिमित्तो  
रावणेन रामस्येव । तत्र साहसानि च बलात्कारे प्रवृत्तयश्च ॥५६॥

इत्यादीति । पूर्वं यच्छेति मृगयाद्यूतमयादि । उपदंशार्थं मृगया । विनोदार्थं द्यूतम् ।  
विषयार्थं मद्यमिति । शेषं प्रतीतम् ॥ ५७ ॥

स्त्रीति । इति सुगमम् ॥ ५८ ॥

गमनं<sup>72</sup> विह्वलत्वञ्च संज्ञानाशो विवस्त्रता ।  
असम्बन्ध प्रलापित्व<sup>73</sup>मकस्माद् व्यसनं मुहुः ॥ ५९ ॥  
प्राणग्लानिः सुहृन्नाशः प्रह्लाध्रुति<sup>74</sup>मतिभ्रमः ।  
सद्भिर्वियोगोऽसद्भिश्च सङ्गोऽनर्थे<sup>75</sup>न सङ्गमः ॥ ६० ॥  
स्खलनं धेपथुस्तन्द्रा<sup>76</sup> नितान्तस्त्रीनिषेधणम् ।  
इत्यादि पानव्यसनमत्यन्तं सद्भिर्गर्हितम् ॥ ६१ ॥  
श्रुतशीलबलोपेताः<sup>77</sup>पानदोषेण भूयसा ।  
क्षयमक्षीणनामानो जगमुरन्धकवृष्णयः ॥ ६२ ॥  
योगीश्वरश्च<sup>78</sup> भगवान् भार्गवो भृगुतुल्यधीः ।  
शुकः पानमदात् तीव्राद् बुभुजे शिष्यमौरसम् ॥ ६३ ॥

<sup>72</sup> गमनं

<sup>73</sup> बह्ववयवप्रलापित्व

<sup>74</sup> श्रुत

<sup>75</sup> संयोगोऽनर्थ

<sup>76</sup> स्त्री नितान्तं स्त्री

<sup>77</sup> भूपा दोषेण

<sup>78</sup> शुक

59. Now about the evils of addiction to wine (*madyavyasana*). Vomiting, bewilderment of senses, loss of consciousness, loss of self-control, incoherent and delirious talking and sudden fits of excitement.

60. Sufferings (mental and physical), loss of friends (or well-wishers), loss of intellect and learning due to mental perversion, separation from the honest and association with the dishonest for participation in unfortunate acts (i.e., drinking bouts),

61. Tripping (stumbling even on plain grounds), nervous shaking (of the body), giddiness and urge for sexual enjoyment, these and other such reprehensible (repugnant to the wise) acts result from too much addiction to wine (*pānavyasana*).

62. The Andhakas and Vṛṣṇis (the Yādavas) inspite of their learning, good conduct and strength, lost their prestige and honour, and met with destruction due to their excessive indulgence in drinking (wine).

63. The illustrious master ascetic (*yogīśvara*), Śukra of lineage of Bhṛgu (Bhārgava) who was equal to Bhṛgu in intellect (or wisdom) ate up (the cooked flesh of) his own favourite disciple (Kacha) under the influence of intoxicating wine.

मद्यव्यसनदोषानभिधातुमाह—वमनमिति । ( गमनमिति पाठे गमनं यथा तथा स्मरणमिति ) ।  
प्रतीतम् ॥ ५९ ॥

प्राणव्यनिरिति । बलहानिः निःसत्त्वता । शेषं सुगमम् ॥ ६० ॥

स्खलनमिति । स्पष्टम् ॥ ६१ ॥

पुनरपि सोदाहरणं पानदोषमाह—श्रुतेति । अक्षीणनामानः वायुदेवबलभद्रादयस्ते अन्धकृष्णयः  
भूयसा पानदोषेण क्षयं जग्मुः उच्छेदं प्रापुः ॥ ६२ ॥

योगीश्वर इति । भक्षितवान् शिष्यमौरसमात्मीयं आसतरं कचाख्यम् । कचः पिष्टः शुक्रात्-  
मृतसञ्जीवनीं विद्यामपजहारेति । स गत्वा शुक्रदुहित्वा सख्यमकरोत् । तद्द्वारेण शुक्रस्यासतरो बभूव ।  
तज्ज्ञात्वा दैत्यैः बहुशो व्यापादितोऽपि कचो बुहित्रनुरोधान्मृतसञ्जीवन्या यावत् पुनर्नवः क्रियते तावद्  
दैत्यैः कचं व्यापाय तन्मांसानि बहुधा पक्वानि कृत्वा मद्येन सह शुक्रस्य प्रेषितानि । ततो ब्राह्मणानां  
मद्यपानं निषिद्धमिति ज्ञात्वापि मद्येन सह शुक्रेण कचो भक्षित इति । तदुच्यते शुक्रः पानमदान्धो  
बुभुजे शिष्यमौरसमिति ॥ ६३ ॥

पानक्षितो<sup>७०</sup> हि पुरुषो यत्र तत्र<sup>८०</sup> प्रवर्तते ।

यात्यसं व्यवहार्यत्वं<sup>८१</sup> यत्र तत्र प्रवर्तनात् ॥ ६४ ॥

कामं स्त्रियं<sup>८२</sup> निषेधेत पानं वा साधुमात्रया ।

न धूतमृगये विद्वान्नात्यन्तव्यसने<sup>८३</sup> हि ते ॥ ६५ ॥

७० पानाक्षितो

८० यत्र यत्र

८१ व्यवहारित्वं तत्र तत्राप्रवर्तनात्

८२ स्त्रियो

८३ विद्वानत्यन्त

64. A man under the influence of wine moves about indiscriminately, even in prohibited quarters and mixes with them (i.e. the despised castes and accepts food and drink from them), and for such actions he is excommunicated from the society.

65. An intelligent ruler may take to enjoyment of women with moderation and drinking wine in a measured dose (*sādhu mātrayā*), but not to gambling and hunting as these entail in great dangers of (*vyasana*).

पानक्षित ( पानाक्षित ) इति । पानासक्तो मद्यपानेनाक्षितो यत्र यत्र प्रवर्तते शास्त्रनिषेध-  
स्यास्मरणात् । चण्डालगृहादिष्वपि । ततश्च याति असंव्यवहारित्वं<sup>८</sup> शिष्टसंव्यवहारयोग्यो न भवति  
यत्र तत्र प्रवर्तनादिति ॥ ६४ ॥

यद्यपि कामञ्च व्यसनं चतुर्वर्गमात्रसेकं तथापि धर्मार्थयोः फलत्वात् स्त्रीपानयोरस्त्रियमभि-  
धातुमाह—काममिति । कामं निषिद्धं यदा सर्वथा स्त्रियं त्यक्तुं न शक्नोति तथा स्त्रियं निषेधेत ।  
पानं वा साधुमात्रया प्रमाणेन । प्रमाणं—धर्मार्थसेवाविज्ञानं यथा न भवति । शेषं सुगमम् ॥ ६५ ॥

<sup>८</sup> असंव्यवहारित्वं



तदपनयविधिद्वैः श्रेयसां विघ्नकारि

व्यसनमिदमुदारं सप्त शेषोपदिष्टम्<sup>64</sup> ।

जनयति हि निसर्गादेकमप्याशु<sup>65</sup> नाशं

किमु न भवति हन्ता योगपद्योदयेन ॥ ६६ ।

घटयति<sup>66</sup> परिभोगप्राहितामिन्द्रियाणां

श्रुतमपि विनिहन्ति श्रेष्ठतां श्रेष्ठताञ्च<sup>67</sup> ।

चल्यति च विभूर्ति भूयसीमप्यनीचै-

रपि विबुधमतीनां सप्तकोऽयं दुरन्तः ॥ ६७ ।

अरिगणा नियतं व्यसने स्थितं<sup>68</sup>

परिमवन्ति भवन्ति च दुश्छिदः ।

अपगतव्यसनाञ्च<sup>69</sup> बुधा रिपून्

परिमवन्ति भवन्ति च दुश्छिदः ॥ ६८ ।

इति सप्तव्यसनवर्गो नाम त्रयोविंशं प्रकरणम् ।

इति कामन्दकीये नीतिसारे सप्तव्यसनवर्गो नाम पञ्चदशः सर्गः ॥ ( मुद्रित पुस्तकानुसारेण इति अनुर्दशः सर्गः ॥ )

<sup>64</sup> सप्तधेहोपदिष्टम्

<sup>65</sup> निवृत्तादेकधैवाशु

<sup>66</sup> पटयति

<sup>67</sup> प्रष्टताश्च

<sup>68</sup> स्थितान्

<sup>69</sup> स्तु

66. Experts conversant with implications of wrong policies mark out these seven principal *vyasanas* as retarding the material prosperity. Each one of them by itself is capable of bringing about ruination, what to speak of their combination (*yaugapadyodayena*).

67. These seven kinds of *vyasanas* are so dangerous as to increase longing of the sense organs for the enjoyment of sensual pleasures, destroy wisdom, excellence and power of leadership as well as of growing prosperity, even of those who are learned and endowed with divine qualities.

68. A king, afflicted with *vyasanas*, is defeated by his enemies who themselves become invincible (*duśchidah*); whereas a wise ruler, devoid of *vyasanas* defeats the enemies and himself becomes invincible.

उपसंहरन्नाह—तदिति । यस्माद् व्यस्यत्येनं श्रेयस इति तस्मादपनयविधिहैरपनयस्य शास्त्र-  
विरुद्धाकरणस्य विधिनिष्ठकृष्णं' जानन्ति इत्यपनयविधिहाः, तैराचार्यैर्व्यसनमिदमुदारं यथा भवति  
तथा उपदिष्टम् । श्रेयसां विघ्नकारीति सप्तथा सप्तप्रकारमेतेषां मध्ये निवृत्तात् निश्चितसर्गादेकमप्याशु नाशं  
जनयति । किमु न भवति हन्ता व्यसनसप्तकोऽयं दुरन्त इति वक्ष्यमाणेन योगपद्योदयेन इति ॥ ६६ ॥

घटयतीति ( पटयतीति ) । इन्द्रियाणां चक्षुः श्रोत्रत्वग्-जिह्वाघ्राणानां विषयपरिभोगग्रहणे पाटवं करोति । श्रुतमपि शास्त्रं विनिहन्ति नाशयति । श्रेष्ठतामुक्त्वम् । प्रष्टतामप्रगामित्वम् । चलयति च विसूर्तिं श्रियं निश्चलामपि भूयसीं महाप्रमाणामपि । अनीचैरत्यर्थमेव । अपि विबुधमतीनां देवसमानबुद्धीनामपि सप्तकोऽयं व्यसनानां दुरन्तः दुष्टपरिपाक इति ॥ ६७ ॥

अरीति । अरिगणाः शत्रुगणाः । नियतं निश्चयेन । अपगतव्यसना एव नृपाः परिभवन्ति रिपून् । भवन्ति च दुःखिदः ॥ ६८ ॥

इति त्रयोविंशं सप्तव्यसनवर्गप्रकरणम् ।

इति कामन्दकीयनीतिसारटीकायामुपाध्यायनिरपेक्षानुसारिण्याम्. सप्तव्यसनवर्गो नाम षड्विंशः सर्गः ॥

बोध्याः सर्गः

( मुद्रित पुस्तकानुसारेण पञ्चदशसर्गः प्रारम्भः )

२४ । यात्राभियोक्तप्रदर्शनप्रकरणम् ।

नानाप्रकारैर्व्यसनैर्विमुक्तः<sup>१</sup>

शक्तित्रयेणाप्रतिमेन युक्तः ।

परं दुरन्तव्यसनोपपन्नं

यायान्नरेन्द्रो विजयामिकारुक्षी ॥ १ ।

प्रायेण सन्तो व्यसने रिपूणां

यातव्यमित्येव<sup>२</sup> समादिशन्ति ।

तत्रैव<sup>३</sup> पक्षो व्यसने<sup>३०</sup> हि नित्यं

क्षमस्तु सन्नभ्युदितोऽमियायात् ॥ २ ।

<sup>१</sup> विर्युक्तः

<sup>२</sup> मित्येवमुपादिशन्ति

<sup>३</sup> तत्रैव

<sup>३०</sup> व्यसनं ह्यनित्यं

Sarga—XVI

Prakarāṇa 24.

Yātrābhīyoktṛpradarśana

(Circumstances suitable for expeditions).

1. Free from the different kinds of *vyasanas* and fully equipped with the three royal powers (*prabhuśakti*, *mantraśakti* and *utsāhaśakti*) in matchless form a ruler, desirous of victory (*vijayābhikāṅkṣi*) should set out on expedition against an enemy, afflicted with *vyasanas*, (as in such circumstances he may expect sure victory).

2. Wise men generally advise marching against an enemy afflicted with *vyasanas*. But the ruler who feels himself capable (of launching expeditions) due to his prosperous resources should set out against the enemy even if the *vyasanas* of the enemy are of a fleeting nature (i.e. who is not sorely afflicted).

निर्व्यसनस्याभिजातस्य कर्माभिधातुमाह—नानाप्रकारैरिति । नानाप्रकारैरुक्तस्वरूपैः । शक्ति-  
त्रयेणाप्रतिमेन प्रथुमन्तोत्साह लक्षणेनानन्यसमेन । परं यातव्यम् । दुरन्तेत्यादि निःप्रतिविधेयव्यसन-  
गतम् । एवं सति<sup>१</sup>नरेन्द्रो विजयं प्राप्नोतीत्यर्थः ॥ १ ॥

प्रायेणेति । रिपूणां व्यसनेऽपि यथात्मना शक्यस्सहि यायाजान्यथेत्यर्थः । क्षमः समर्थश्चेत्  
अभ्युदितः अभ्युदययुक्तः सन् अभियायात् शत्रोर्व्यसनाभावेऽपीति शेषः ॥ २ ॥

<sup>१</sup> एवंभूतो

यदा क्षमस्तु प्रशमं<sup>4</sup> निहन्तुं  
 पराक्रमादूर्जितमप्यमिहम् ।  
 तदा<sup>5</sup> हि यायादहितानि<sup>6</sup> कुर्वन्  
 परस्य वा कर्षण<sup>7</sup> पीडनानि ॥ ३ ।  
 सम्पन्नसस्यं विषयं परस्य  
 यायात्प्रमृग्यं<sup>8</sup> विजयाय राजा ।  
 सस्योपघातेन परस्य वृत्ति-  
 च्छेदः<sup>9</sup> स्वसैन्योपचयश्च साधु ॥ ४ ।

- <sup>4</sup> प्रशमं           <sup>5</sup> तदापि ; तदाभि  
<sup>6</sup> यायाद्विहितानि कर्तुम् ; यायात्स्वहितानि  
<sup>7</sup> कर्षण           <sup>8</sup> प्रमृद्वन्  
<sup>9</sup> वृत्तच्छेदः ; वृत्तिः छेदश्चसैन्यापचयश्च साधुः

3. When the ruler (*vijigīṣu*) feels confident of his ability to destroy by force the enemy, though powerful and prosperous, he should launch upon an expedition after taking necessary measures (i.e., organising his forces), and start with causing damage and destruction (of enemy territories, *karṣana-pīdanāni*).

4. The ruler should direct his march to conquer that part of the enemy territory which is rich in grains (i.e., considered as its granary). for loss of the grainstock will entail in loss of sustenance (by food supply for the enemy) and acquisition of (additional) resources for his own army.

यदेति । यदा ऊर्जितं प्रबलं अमिलं शत्रुं पराक्रमात् कलेन प्रशमं निहन्तुं क्षमः समर्थः । तदा परस्य यातव्यस्य पीडनकर्षणानि पीडनं प्रपीडनं कर्षणं धनधान्यादीनामाकर्षणम् इत्यादीनि अहितानि अनिष्टाचरणानि कुर्वन् यायात् अभिगच्छेत् ॥ ३ ॥

सम्पन्नसस्यमिति । राजा विजयाय सम्पन्नसस्यं परिपक्षानेकसस्यं प्रमृग्यं मानयोग्यं परस्य यातव्यस्य विषयं राज्यं यायात् आक्रामेत् । यतः सस्योपघातेन सस्यनिःसृष्टेनेन परस्य वृत्तच्छेदः स्वसैन्यानामुपचयः पुष्टिश्च साधु यथा तथा भवेदिति शेषः ॥ ४ ॥

विशुद्धपृष्ठः पुरतो विचिन्वन्  
 भयप्रदेशान् परकर्मधेदी ।

<sup>10</sup>सुधीवधासारविशुद्धमार्गा<sup>11</sup>

विशेदु धरित्रीं द्विषतोऽग्रमत्तः ॥ ५ ।

5. The *Vijigṣu*, confident of the security of his rear (i.e., apprehending no attack from the *pārṣṇigrāha*, who might have already been restrained), should proceed towards the enemy in the front very carefully (*apramattah*), avoiding regions potential of dangers (i.e., where there might be fear of strong resistance), but alert and informed of movements of the enemy, and ensuring the safety of the routes of supply of provisions and replenishment of the army by his allies. (*svavivadhāsāra-viśuddhamārga*).

विशुद्धपृष्ठ इति । पाणिप्राह ( प्रति )विधानाद्विशुद्धपश्चाद्भागः । विचिन्वन् निरूपयन् ।  
 \*स्ववीवधासारविशुद्धमार्गः वीवधः धान्यादेः प्राप्तिः आसारः सुहृद्वलं विशुद्धमार्गश्च यस्य सः । अप्रमत्तः  
 सावधानः इति ॥ ५ ॥

\* स्ववीवधा

समे प्रदेशे विषमे च भूमे-

निम्ने स्थले वा <sup>12</sup>सुमुखेन यायात् ।

अनातुरः सन्नमयो <sup>13</sup> हि विद्वान्

सन्नद्धगुल्मो <sup>14</sup> विहितारणपानः <sup>15</sup> ॥ ६ ।

ग्रीष्मे प्रभूताम्बुवनेन याया-

भिर्वासनार्थं <sup>16</sup> करिणां यथा तु <sup>17</sup> ।

श्वतेऽम्भसो <sup>18</sup> ग्रीष्मकृतात् प्रतापाद्

भवन्ति कुष्ठानि मतङ्गजानाम् ॥ ७ ।

स्वस्वक्रियाणामपि कुञ्जराणा-

मुष्मा शरीरेष्वभिजाज्वलीति <sup>19</sup> ।

आयासयोगेन <sup>20</sup> हि सम्प्रवृद्धः

प्रसङ्गं हन्ति द्विरद्वान् प्रतापः ॥ ८ ।

सर्वाणि सत्त्वानि <sup>21</sup> बलूष्मकाले <sup>22</sup>

विनाम्बुना यान्ति पराम्बुस्थाम् ।

<sup>23</sup> अन्धत्वंमुष्णप्रवितसकायाः

प्रयान्ति सद्यः करिणोऽपिबन्तः ॥ ९ ।

<sup>12</sup> सुमुखेन ; सुमुखेन

<sup>13</sup> सन् विभक्तेषु विद्वान्

<sup>14</sup> सेन्यो

<sup>15</sup> तोयः

<sup>16</sup> विर्वापणार्थं

<sup>17</sup> यथा तु ; तथा तु ; यथाम्बु

<sup>18</sup> विनाम्बुना

<sup>19</sup> शरीरेषु हि बाज्वलीति

<sup>20</sup> न

<sup>21</sup> भूतानि

<sup>22</sup> बलूष्मकाले

<sup>23</sup> अत्यर्कमुष्णप्रवितसकायाः ; अन्धत्वंम्बुस्थाम्

6. A wise *vijigīṣu*, indomitable and fearless, should equip his armed forces with (sufficient) rations and drinking water so that they can march forward through plains or rough land, low or high land equally vigorously.

7. If march is undertaken in summer the route should be so determined as to lie through woods abounding in water, to enable the elephants of the army to take bath (to counteract the climatic heat). Without water (for bathing) the great elephants are afflicted with leprosy owing to the severe heat of summer.

8. Even while discharging comfortable jobs (or while taking regular bath) the body heat of the elephant becomes acute, and it increases manifold with strenuous exertions, so much so that they lose their vigour.

9. During the scorching summer all creatures suffer from hardship for want of water. More so the elephants of (normally) heated bodies, who without getting water to drink die or become blind.

सम इति । समे प्रदेशे विषमे च भूमेनिम्ने स्थले जलरहिते । विहिताभ्रपानः ( तोयः ) स्वसैन्य-पर्याप्तप्रतिविहिताहारोदकः । शेषं सुगमम् ॥ ६ ॥

ग्रीष्म इति । ग्रीष्मे करिणां निर्वापणार्थं श्रेयोविधानार्थं प्रभुताम्बुवनेन मार्गणेति शेषः । अम्भस ऋते जलाभावेन ग्रीष्मप्रभावात् हस्तिनां कुष्ठानिश्चिरोगा भवन्ति, इति हस्तिचिकित्सा-सम्मतम् ॥ ७ ॥

स्वस्थक्रियाणामपीति । स्वस्थक्रियाणामपि कुञ्जराणां शरीरेषु उष्मा उत्तापः अभिजाज्वलीति देदीप्यते । आयासयोगेन गमनायासयोगेन सम्प्रकृद्धः उत्तेजितः सन् द्विरदान, तानेव कुञ्जरान् प्रसह्य सहसा हन्ति विनाशयति ॥ ८ ॥

सर्वाणीति । परामवस्थां मरणावस्थाम् । शेषं सुगमम् ॥ ९ ॥

सुगन्धिदानच्युतशीकरेषु<sup>२३</sup>

दन्ताभिघातस्फुटितोपलेषु ।

गजेषु नीलाभ्रसमप्रभेषु

राज्यं निबद्धं पृथिवीपतीनाम् ॥ १० ।

सुकल्पितः संयुगदृष्टमार्गः<sup>२४</sup>

स्वधिमित्तो धीरतरेण<sup>२५</sup> पुंसा ।

तुल्यमानां<sup>२६</sup> परिकल्पिताना-

मेको गजः षष्टिशतानि हन्ति ॥ ११ ।

<sup>२३</sup> सु तिशीकरेषु ; च्युतशफिरेषु

<sup>२६</sup> वीरतमेन

<sup>२४</sup> संयति दृष्टमार्गः

<sup>२५</sup> माणामपि कल्पितानामेको

स्थले<sup>२७</sup> जले च हुमसङ्घटे च  
 साधारणे<sup>२८</sup> चापि समेऽसमे च ।  
 प्राकारहर्म्याद्विदारणे<sup>२९</sup> च  
 ध्रुवं जयो नागघटां बलानाम् ॥ १२ ।  
 तस्माद्यतो भूरिजलस्य<sup>३०</sup> पण्या  
<sup>३१</sup>घनोदपानोपचितो विशङ्कः ।  
<sup>३२</sup>तेनाभियायाञ्जनयन् प्रतापं  
 शनैः शनैरभ्रमयन्<sup>३३</sup> बलानि ॥ १३ ।

<sup>२७</sup> जले स्थले ; साधारणे च हुमसङ्घटे च जलेस्थले साधु सुसङ्घटे च

<sup>२८</sup> समेऽसमे साधु चलेऽचले च ; चलेऽचले साधु समेऽसमे च

<sup>२९</sup> हर्म्याद्विदारणे च <sup>३०</sup> स्तु

<sup>३१</sup> यतोऽन्नपानोपचयोऽविशङ्कः <sup>३२</sup> ततो हि जायाञ्जनयन् ; ततोऽभि

<sup>३३</sup> शनैर्विभ्रमयन्

10. The great rutting elephants (from whose temples flow fragrant ichor), capable of rending rocks with their tusks, with bodies effulgent like the blue clouds, constitute a stable support for the kingdoms or rulers.

11. Arranged in battle formation and well trained, each elephant mounted by an expert driver, is capable of destroying (killing) a cavalry of six hundred horses.

12. An army supported by elephant forces (contingents) is sure of success (in battles) whether in a water-logged field or on high lands, in a forested defile or plains or in a rough (uneven) region, whether there is (passable) road or not, and also in breaking through ramparts or mansions (i.e., castles).

13. Hence (i.e., when the elephant forces constitute the principal striking power), care should be taken to conduct the march fearlessly through regions abounding in sufficient water and adequate supply of provisions, and slowly (or in short stages) so as to consolidate the (growing) power (of the *vijigīsu*) and also to allow forces to rest and recuperate (for a more vigorous charge in the next round).

सुगन्धीति । सुगन्धिदानम्युत्तमीकरेषु सुरभिमदक्षररूपजकविन्दुवत्सु । दन्ताभिषातेन स्फुरिता उत्पत्ता येषां तेषु । तद्वित्साभ्यमेतत् । शेषं सुगमम् ॥ १० ॥

एतदेव श्रवितुमाह—सुकल्पित इति । इति स्पष्टम् । अतएव गजेषु राज्यं राज्ञां निश्चयमिति ॥ ११ ॥

स्थल इत्यादि । जले नदीसरसाङ्गागाणु तारे, महाप्रमाणत्वात् । स्थले च हुमसङ्घटे हुममङ्ग-समर्थत्वात् । साधारणे च जलस्थलमिध्रे चापि । समेऽसमे<sup>२</sup> पाषाण स्वाणुवत्स्वीकादिभिः । प्राकारो

नगरादीनाम् । हर्म्याणि क्षयल्लुहाणि । अट्टा अट्टास्रकाः । तद्विहारणेन च ज्यो ध्रुवं निश्चयेन नागकर्ता हस्तियुक्तानाम् ॥ १२ ॥

तस्मादिति । यस्मान्नागकर्ता बलानां जयस्तस्माद् यतो भूरिजल्लु<sup>३०</sup> पन्थाः यतोऽज्ज-  
पानाभ्यामुपचितः पुष्टः, अविशङ्क्यो यत्र शङ्काभावादविशङ्क्यः तस्माभियावाज्जनयन् प्रतापं क्षुद्रजान-  
पदप्रजाविषये दाहविलोपादिभिः प्रतापो भवतीति । अज्जमयन् बलानि बलानां यथा भ्रमो न  
भवतीति ॥ १३ ॥

<sup>३०</sup> समेऽधुवे पाषाण

<sup>३०</sup> जलोऽस्ति पन्था

अभ्युज्जतानामणुरप्युदारं

पश्चात्प्रकोपं जनयेदरीणाम् ।

<sup>३४</sup> तं चाप्रमत्तः प्रसमीक्ष्य याया-

न्न नाशयेद् दृष्टमद्दृष्टहेतोः ॥ १४ ॥

<sup>३४</sup> स्वं चा, स्वं चाप्रमत्तः

14. Enemies, however small in stature, if endowed with power and resources, may cause serious danger to the *vijigīṣu* from the rear (*paścāt-prakopam*). Therefore a cool headed and accurate assessment of the (political) situation must precede launching of an expedition. No risk should be taken in staking what is seen (i.e., the territory under possession) for that what is unseen (i.e., uncertain of acquisition, *dr̥ṣṭama-dr̥ṣṭahetoh*).

पश्चात्प्रकोपचिन्तामभिधातुमाह—अभ्युज्जतानामिति । अभ्युज्जतानामप्यरीणां शक्तित्रय-  
सम्पन्नानामपि स्वयमणुरपि हीनशक्तिरपि पश्चात्प्रकोपमुदारमुत्कृष्टं जनयेत् । तं<sup>३४</sup> पश्चात्प्रकोपमप्रमत्तः  
प्रमादरहितः समीक्ष्येति प्रतिविधाय यायात् । कस्मादित्याह—न नाशयेदिति । अद्दृष्टस्य यानफलस्य  
हेतोर्दृष्टं पूर्वोपाजितं<sup>३६</sup> राज्यं न नाशयेत् । पश्चात्प्रकोपः सर्वनाशं करोतीति भावः ॥ १४ ॥

<sup>३४</sup> तच्च

<sup>३६</sup> दृष्टं राज्यं

पश्चात्प्रकोपः पुरतः फलञ्च

पश्चात्प्रकोपश्च<sup>३७</sup> तयोर्गरीयान् ।

रत्नं हि तद्विप्रकृता महत्त्वं

नयन्ति तस्मात् प्रसमीक्ष्य<sup>३७</sup> यायात् ॥ १५ ॥

पुरश्च पश्चाच्च यदा समर्थ-

स्तवामियायान् महते फलाय ।

पुनः<sup>३७</sup> प्रसर्पन्नविशुद्धपुष्टः

प्रप्नोति तीव्रं क्लृप्तु पार्णिमेवम् ॥ १६ ॥



15. Between the potential dangers at the rear and chance of success at the front, the former (i.e., dangerous potentiality behind) is of greater proportion. Because it is like a hole (*randhra*) in administration that seriously affects the elements of state (and stability of the kingdom). Hence proper review and remedy of it must precede an expedition (frontward) (*prasamikṣya yāyāt*).

16. When the *vijigīṣu* is confident of his strength both frontward and rearward (i.e., about subjugating his enemy in front and also in the rear), he should set out on expedition. Otherwise inspite of his strength in successfully meeting the enemy in the front, if the rearside is left unprotected, serious damage may befall from hostile action by the enemy at the rear.

पश्चात्प्रकोप इति । पश्चात् स्थानीयादौ प्रकोपः बाह्यैराभ्यन्तरैर्वा अर्थक्षोभादिकः, पुरतो यातव्यसिद्धेः फलं च, तत्र किं गरीय इति परामर्शे पश्चात्प्रकोपस्तु तयोर्गरीयान् । रन्ध्रं हि तत् पश्चात्-प्रकोपलक्षणं विद्वता ये विरोधिनो<sup>५</sup> महत्त्वं नयन्ति । तस्मात् प्रविधाय प्रतिविधानं कृत्वा यायाजान्ययेति ॥ १५ ॥

पुरश्चेति । पुरोऽप्रतो यातव्यं सन्धापयित् पश्चाच्च प्रकोपं क्षमयित् समर्थः स्यात् स्फीतबलविभवेन तद्वाभियायान् महते फलाय । पुरः समर्थो न विशुद्धपृष्ठः अप्रतिविहित-पार्ष्णिग्राहादिः पार्ष्णिग्राहादि-जनितं<sup>६</sup> महाभयं प्राप्नोतीत्यर्थः ॥ १६ ॥

<sup>५</sup> विरोधिताः                      <sup>६</sup> ग्राहात् जनितं

यास्यन् पुरो<sup>७</sup> रक्ष्यमनेकवर्ग-

मनेकमुख्यं च बलं निदध्यात् ।

अनेकमुख्यस्य हि त्रैकमत्य-<sup>८</sup>

मनेकमत्यं द्विषताममेघम् ॥ १७ ॥

अवश्ययातव्यतयोद्यतः सन्

पश्चात्प्रकोपाहितया न शक्नु<sup>९</sup> ।

सेनापतिं चाप्यथ<sup>१०</sup> वा कुमारं

बलैकदेशेन पुरो निदध्यात् ॥ १८ ॥

<sup>७</sup> पुरो

<sup>८</sup> नैकमत्यमनेकमत्यं ; मनेकमुख्यं

<sup>९</sup> हितयानशक्नुः                      <sup>१०</sup> चाप्यथवा

17. While setting out on an expedition necessary security measures should be taken over wide areas and the vanguard of the army should be composed of leaders of different contingents united in action. Because unity among the army chiefs, and not disunity, makes the army invincible to the enemy forces.

18. When marching against an enemy is considered essential, the ruler, apprehending danger of hostile action of the rearward enemy (should himself stay behind in order to deal with any untoward development and) send out the commander in chief and/or the crown prince with a part of the armed forces (keeping the rest for possible internal contingency).

यास्यञ्जिति । विजिगीषुर्गन्तुमिच्छन् पुरो रक्ष्यं स्थानीयं रक्षकमनेकवर्गमिति अष्टवर्गैकादश-  
वर्गिकादयो वर्गा यस्मिन् तत् अनेकवर्गं हस्त्यस्वायनेकप्रधानं बलं विदध्यात् । कस्मादित्याह—अनेक-  
मुख्यस्य हि नैकमस्य<sup>०</sup> अभिज्ञमतं अनेक्यमस्यं द्विषतामभेद्यं भवतीति ॥ १७ ॥

अवश्येत्यादि ! अवश्ययातव्यतया यानस्य उद्यतः उद्युक्तः सन् । पश्चात्प्रकोपाहित  
यानशङ्करचेत् पश्चात्प्रकोपेण आहिता उपस्थिता यानशङ्का यस्य ताद्रुशश्चेत् तदा सेनापतिं सेनानीं  
अथवा कुमारं बलैकदेशेन बलस्यैकांशेन सहः पुरः शङ्कास्थानस्याग्रे निदध्यात् रक्षार्थं स्थापयेत् ॥ १८ ॥

<sup>०</sup> नैकमस्यं भिन्नमतं

अभ्यन्तराद्<sup>४२</sup> बाह्यकृताच्च<sup>४३</sup> दोषा-

दाभ्यन्तरस्त्वेष तयोर्गरीयान् ।

आदाय गच्छेदबहिः प्रचारान्

घाह्यांश्च कृत्वा विहितानुकल्पान्<sup>४४</sup> ॥ १९ ॥

पुरोहितामात्यकुमारकुल्याः

सेनाधिगोसार<sup>४५</sup> इमे प्रधानाः ।

एषां हि<sup>४६</sup> मन्त्रोद्यतमप्रकोप-

<sup>४७</sup>मन्तःप्रकोपं समुपादिशन्ति ॥ २० ॥

<sup>४८</sup>राष्ट्रान्तपालाटविकाभिसीमा<sup>४९</sup>

बाह्यप्रकोपोऽन्यतमः प्रकोपः ।

<sup>५०</sup>उत्पाद्यमानो निपुणप्रचारै-

स्तं मन्त्रिभिः<sup>५१</sup> सम्यगुपावधीत ॥ २१ ॥

<sup>४२</sup> आभ्यन्तराद् <sup>४३</sup> कोपादा

<sup>४४</sup> विहितार्थकल्पान् ; तार्थमानान्

<sup>४५</sup> सेनाधिगोसार

<sup>४६</sup> मध्येऽन्यतम प्रकोपं ; सन्तोऽन्यतम ; तेषां हि सङ्घेऽन्यतम

<sup>४७</sup> कोपादन्तः <sup>४८</sup> राज्या

<sup>४९</sup> विकानतानां ; कान्त्यजानां ; काञ्चानां ; कामिसजिनां

<sup>५०</sup> उत्पाद्यमानं निपुणं प्रचारै

<sup>५१</sup> सन्निभिः

सामाधिभिः संरक्षयेत् प्रकोपं

परस्परान्ग्रहमेवमैत्र्येण ।

तथापि<sup>२२</sup> शीघ्रं हामयेत्प्रकोपं<sup>२३</sup>

यथा भजेरन्न परान् प्रकृताः ॥ २२ ।

<sup>२२</sup> तथा च

<sup>२३</sup> हामयेद्विकारं

19. About comparative seriousness of internal and external dangers (i.e., arising out of disaffection of internal elements and of external elements), the internal dangers are considered more potential of harm. Hence before marching out, the causes of internal disturbances should be properly remedied (by conciliation, rewards, etc) and also of external factors by contributing to their welfare.

20. It is advised (by experts) that disaffection among the priests, ministers, princes, members of the royal family, commanders and chiefs of army contingents, stationed as they are within the capital, generate internal disturbances (*antahprakopam*).

21. Disaffection among provincial governors, frontier guards (wardens of the marches), foresters (i.e., chiefs of forest tribes) and those compelled to surrender (to the ruler) leads to another kind of disturbances, viz, external disturbances (*bahyaparakopam*). On the report of the break out of any such disturbance, the ruler should take prompt measures to remedy it through the expert services of his ministers (or spies).

22. By conciliation and other relevant means (reward or punishment) as well as by creating mutual disunion and dissension among them the disaffected parties, both internal and external, should be appeased (or subjugated), so that they (the disaffected parties) may not resort to the enemy.

बाह्याभ्यन्तरकोपयोगं कृत्वा प्रथममभिधातुमाह—अभ्यन्तरादिति । आभ्यन्तरात् पुरोहितादिभ्यस्ताद् बाह्यैरेन्तपाकादिकादिभिः कृताश्च कोपादाभ्यन्तरस्त्वेव तयोर्गरीयान् । अहेरिबाभ्यन्तरात् कोपाद् भयं भवतीति भावः । तस्मादाभ्यन्तरकोपसङ्घानामवधिः प्रचाराणाभ्यन्तरामिस्वर्षः । तानादाय पुरस्कृत्य गच्छेत् । बाह्यास्तु कस्यमात्रप्रकारान् राष्ट्रान्तपाकादीन् विहितार्थमानान् कृत्वा गच्छेदिति सम्बन्धः ॥ १६ ॥

बाह्याभ्यन्तरकोपप्रतिशमनमभिधातुमाह—पुरोहितानाल्लेखादि । पुरोहितानाल्लेख्यवाराः प्रतीताः । कृत्या विविगीतुङ्गमवाः । सेवाविगीतारश्चतुःप्रकाशितास्तारः । इमे प्रचाराः । एषां हि मन्वेऽन्वतमप्रकोपमन्ताः प्रकोपं ससुपादिसन्तीति प्रतीतम् ॥ २० ॥

बाह्यप्रकोपमभिधातुमाह—राष्ट्रैश्चादि । राष्ट्रपाकाः समाहृत्युप्रवाहसुखादवः<sup>२</sup> । अन्तपाका विपयसन्निवृत्तमभिसुखदण्डनायकाः । आटयिकाः अटवीलोचाराः । अन्तपाका मन्वेऽन्वतुसुखादवः ।

<sup>२</sup> अमात्यप्रवाहसुखादवः

तेषां मध्ये अन्यतमप्रकोपो बाह्यप्रकोपः । उत्पद्यमानं द्विविधमपि कोपं निपुणप्रचारैर्मन्त्रिभिस्सुपादधीत जानीयात् प्रतीकारार्थम् ॥ २१ ॥

शामादिभिरित्यादि । सामादिभिरुपायैर्द्विप्रकारं कोपं शमयेत् । परस्परबन्धैः<sup>०</sup> संरोधेर्भेदने-  
विच्छेदणेश्च तथा धीरो विजिगीषुः शमयेद् विकारं, यथा भजेरज परान् प्रतप्ताः । तथा च कोपं  
शमयेत् ॥ २२ ॥

<sup>०</sup> पराकप्रहैः संरोधनेर्भेदनेः श्च वणेश्च

मनुष्ययुग्यापचयः क्षयो हि

हिरण्यधान्यापचयो व्ययस्तु ।

तस्मादिमां नैव विदग्धबुद्धिः

क्षयव्ययायासकरीमुपेयात् ॥ २३ ॥

अवश्यनिष्पत्तिमहाफलाख्या-

मदीर्घसूत्रां परिणामकल्प्याम्<sup>०४</sup> ।

काम्रं व्ययायासकरीमुपेया-

ञ त्वैव जातु क्षयदोषयुक्ताम् ॥ २४ ॥

<sup>०४</sup> कल्प्याम्

23. Loss of personnel (soldiers and non-combatants) and of transport animals (or means of transport, *yugyā*) is destruction or wastage (of resources)—*kṣaya*, and loss of gold (or money), grains and provisions constitute drain (of economic wealth) or *vyaya*. Hence an expedition likely to involve in both *kṣaya* and *vyaya* should not be embarked upon.

24. In spite of drainage of money (*vyaya*) an expedition likely to produce decisive gain and rich benefits within a (reasonably) short time (i.e., not prolonged) and likely to be conducive to the interests in future too, may be undertaken, but an expedition likely to involve in destruction (of men and animals) or *kṣaya* must never be attempted.

कौटुम्भीं यातां न यावादित्याह—मनुष्येत्वादि । क्षयव्ययायासकरीं न यावादिति सम्बन्धः ।  
क्षयव्ययायासकृष्णमभिधातुमाह—मनुष्याः पुरुषगुणोपेताः । युस्यानि युगे साधूनि<sup>०</sup> बाहूनानि ।  
तेषामपचयो यः स क्षय इत्युच्यते । हिरण्यं सुवर्णादि । धान्यानि पूर्वमप्याकरवापामि । तेषामपचयो  
यः स व्यय उच्यते । आत्मासः अन्वस्वेदादिः । तस्माद्विदग्धबुद्धिर्विजिगीषुरेवंविधां यातां न  
यावादिति ॥ २३ ॥

<sup>०</sup> साधूनानि

यातव्या च बाहुक्षी ताडुक्षीमभिधातुमाह—अवश्यनिष्पत्तित्यादि । अवश्यम्भाविनी निष्पत्ति-  
र्वस्य महाफलस्य तेजाव्यां सम्पत्ताम् । मदीर्घसूत्रामप्यदीर्घकालाम् । प्रसमात्परिणामां निर्दोषाम् ।

परिणामकर्यां परिणतफलोन्मुखीम् । काममिति करम् । वरस्यन्दन्नात्र शोभायां वर्तते । वरं व्ययायासकरीमुपेयात् । न त्वेव जातु नेव कदाचित् क्षयदोषयुक्तां मनुष्यसुख्यविनाशयुक्ताम् । यतस्तत् क्षयात् यात्राफलमेव न सम्पद्यते ॥ २४ ॥

वस्तुष्वशक्येषु समुद्यमश्चे-<sup>६६</sup>

च्छक्येषु मोहादसमुद्यमश्च ।

शक्येषु<sup>६७</sup>काले न समुद्यमश्च

त्रिचैव कार्यव्यसनं वदन्ति ॥ २५ ॥

<sup>६६</sup> समुद्यमश्च शक्येषु

<sup>६७</sup> शक्येष्वकालेषु समुद्यमश्च ; शक्येषुचाकाल ; शक्येष्वकार्येषु

25. Attempts to achieve (things or purposes) that are unattainable, not attempting attainable purposes or things out of ignorance and attempting for attainable objects untimely, are the three kinds of lapses of performance (*kāryavyasana*) according to the *ācāryas*.

कार्यव्यसनमभिधातुमाह—वस्तुष्वित्यादि । वस्तुषु कार्येषु निर्वर्णफलेषु, अशक्येष्वसाध्येषु समुद्यमः परमभियोगः । शक्येषु साध्येषु मोहादज्ञानादसमुद्यमोऽभियोगाभावः । शक्येष्वकालेषु समुद्यमश्च । चकाराददेशेषु एवविधत्स्यैव कार्यस्य व्यसनं वदन्त्याचार्याः । व्यसत्येनं श्रेयस इति व्यसनलक्षणम् । कार्यस्य फलं श्रेयस्तद्व्यस्यतीति कार्यासिद्धिस्तस्माद्व्यसनम् ॥ २५ ॥

कामोऽक्षमादक्षिणतानुकम्पा

ह्रीः साध्वसं क्रौर्यमनार्यता च ।

<sup>६७</sup>दम्भोऽभिमानोऽप्यतिधार्मिकत्वं

दैन्यं स्वयुद्यस्य<sup>६८</sup> विमानश्च ॥ २६ ॥

द्रोहो भयं शश्वतुपेक्षश्च

शीतोष्णवर्षाप्रसहिष्णुता च<sup>६९</sup> ।

एतानि<sup>७०</sup>काले समुपाहितानि<sup>७१</sup>

कुर्वन्त्यवश्यं कष्टं सिद्धिधिग्रम्<sup>७२</sup> ॥ २७ ॥

<sup>६७</sup> दम्भोऽभिमानोऽप्यतिधार्मिकत्वं

<sup>६८</sup> स्वयुद्यस्य य

<sup>६९</sup> वर्षाप्रसहिष्णुता च

<sup>७०</sup> एतान्यकाले

<sup>७१</sup> समुपाहितानि

<sup>७२</sup> कामधिग्रम्

26. Lust (for sensual pleasures); anger (*akṣamā*), (excessive) charity and sympathy (or lack of charity and sympathy, *adakṣiṇatā*), (too much) modesty, lack of promptness in taking initiative, crookedness,

dishonesty, arrogance, conceit, (too much) piousness, inferiority complex (*dainyam*) and non-recognition (or neglect) of the services of one's own men (soldiers and allies),

27. malice, terror (cowardice), negligence of one's own interests, and incapability of bearing the inclemencies of weather in the cold, summer and rainy seasons. Such omissions and commissions at the moment of actions are definite hindrances to success (*siddhivighnam* or *labhavignam*).

अन्यान्यपि कार्यव्यसनान्यमभिधातुमाह—काम इत्यादि । कामः श्रोतृत्वगादीन्द्रियाणां शब्दादि-  
ध्वासफिः स्त्रीजने च यत्तृमृगयादिषु च । अक्षमां क्रोपः, तज्ज्व्यसनत्यम्—वाक्पाठव्यं दण्डपाठव्यमर्थ-  
दूषणमिति । एवमक्षमापि लाभविघ्नम् । दक्षिणता<sup>10</sup>सानुक्रोशता । तत्पक्षानुरोधादनैष्ठुर्यम् ।  
अनुकम्पा कारुष्यम्—कार्ये साधितेऽस्य विपत्तिः स्यादिति । हीरिति लज्जा, तद्वशाद् यथोचितानाम-  
करणात् लाभविघ्नम् । साध्वसमप्रागल्भ्यम्—अप्रागल्भ्यात् कार्यं नाशयतीति । क्रौर्यं—दूरो  
ह्यनाश्रयणीयो भवतीति कार्यं न साधयति । अनार्यता चेति । अर्याः शिष्टास्तद्विपर्यया ये अशिष्टा  
अनार्याः सत्कार्याकरणात् लाभविघ्नम् । मानो गर्वः—गर्वितो ह्यनाश्रयणीयो भवतीति लाभविघ्नम् ।  
यामिकत्वम् परलोकापेक्षया भीरुत्वम्—तस्य परातिसन्धानं न सम्भवतीति लाभविघ्नम् । दम्भः पर-  
वचनत्वम्—तस्याविश्वसनीयत्वात् लाभविघ्नम् । अभिमानो मान एव । मानाज् केवलं लाभविघ्नं क्षय-  
हेतुत्वाद् हानिरेवेति । तथा च कौटिल्यः “मानाद् राक्षसः परदारानप्रयच्छन्, दुर्योधनो राष्ट्राणि,  
क्षयमवाप ।” दैन्यमत्यल्पेच्छता । अल्पेच्छस्य हि महारम्भाणामप्रकृतेर्लाभविघ्नम् । स्वयुध्यस्य  
विमाननमिति । सामुदायिकानां विमाननं मानाकरणम् ॥ २६ ॥

द्रोह इत्यादि । द्रोहो मित्रद्रोहादिकं लाभविघ्नम् । भयमिति भीरुता । सङ्क्रोशाधर्मानर्थ-  
भीरुर्भवेनेति कौटिल्यः । भयमपि (लाभविघ्नम्) भयात् साध्यमपि न साधयति । शत्रुवपुषेक्षणं  
चेति । सिद्धानामप्यर्थानामन्यायाद्यु पद्रवोपेक्षणमिति । शीतोष्णवर्षास्वसहिष्णुता च । असहिष्णुः  
कथं कार्यं साधयतीति लाभविघ्नम् । एतान्यन्यान्यपि काले<sup>10a</sup> देशे चेत्यर्थात् उपाजितानि कुर्वन्त्यवश्यं  
बलु सिद्धिविघ्न लाभविघ्नश्चेति ॥ २७ ॥

<sup>10</sup> अदक्षिणता पाठे अदाक्षिण्यम् । दाक्षिण्याभावे अनुजीविनां भक्तिहासेन कार्यविघ्नसः ।

<sup>10a</sup> अकालेऽदेशे चेत्यर्थात्

**निजोऽय मैत्रश्च समाश्रितश्च**

**सम्बन्धजः कार्यसमुद्भवश्च ।**

**भूतो<sup>१००</sup> गृहीतो विविचोपचारैः**

**पक्षं बुधाः सप्तविधं ववन्ति ॥ २८ ॥**

सदानुसृत्या<sup>०३</sup> गुणकीर्तनेन  
 निन्द्यासहस्रवेन च <sup>०४</sup>रत्नगुप्त्या ।  
 तदर्थशौर्योद्यम<sup>०५</sup> सक्रियाभिः  
 पक्षोऽनुरागी स <sup>०६</sup>हि क्षेदितव्यः ॥ २६ ।  
 कुलीनमार्यं श्रुतवद्विनीतं  
<sup>०७</sup>मानोज्ञतं सम्यमहार्यबुद्धिम् ।  
 कृतज्ञतोर्जा मत्तिसस्वयुक्तं  
 सद्यः सपक्षं कलु तत्र<sup>०८</sup>विधात् ॥ ३० ।

<sup>०३</sup> सदानुसृत्या

<sup>०४</sup> चरित्रगुप्त्या

<sup>०५</sup> शौचोद्यम

<sup>०६</sup> रागीति स

<sup>०७</sup> नीतमलोल्लसं सत्यमहार्यमन्यैः

<sup>०८</sup> तं हि ; मित्रमिच्छेत्

28. Wise men say that there are seven kinds of parties (associated with a ruler), viz., his own men (dependents and friends), those of his allies (lent to him), those who have taken refuge (with him), those who are related to him (agnates and cognates as well as those related by marriage), those who are associated for some specific purposes or actions, his servants (employees) and those who have been won over by various services and gifts.

29. The devotion of such parties may be ascertained from their obedience (to the ruler) under all circumstances, singing praise of his merits, toleration of uncharitable remarks about them (if made by the ruler), non-disclosure of holes (*randhra-guptyā*) or weaknesses (of the ruler), and always speaking (to others) eulogising the richness (or prowess) and energy (of the ruler).

30. A well-merited loyal party may be recognised from his noble ancestry, Ārya-like conduct (i.e., polished behaviour), knowledge of the Vedas (i.e., learning), politeness, meritoriousness, (averseness to lust *alohupam*), cultured bearing (*sabhya*) (truthfulness), straight-forwardness (i.e., not prone to deceitfulness) in dealings with others, gratefulness, energy, intellect and firmness (in allegiance).

साहाय्यार्थं सप्तविधं पक्षमभिधातुमाह—विजोऽयेति । निज इति सुभक्तबन्धुवर्गः । जैत्र इति निर्निमित्तपक्षः । समाश्रितः इति प्रतिपक्षमयादाभयं गतः । सम्पन्न इति यौगमौक्त-शौचोदितः । यौनः कन्यादानग्रहणकृतः । मौक्तः मुक्तकृतव्य व्याख्यानादिभिः शिष्योपाध्यायकृतः । शौच इति यज्ञोपकरणं कृत्वा नियुच्यते । तथा होमेन दीक्षोत्तरकालं गुरुक्षिप्य कक्षमः ( ऋत्विक्पूजकमानयोः ) शौच इत्यभिधीयते । कार्यसमुद्भवस्य कार्यार्थं समुदिते तेन<sup>११</sup> समुत्पन्नसङ्घः । यत्र इति भरणेनात्मसात्कृत इति । यद्गीतो विविधोपचारैरिति भोज्याच्छादनादिभिः एषं पक्षं सहाय्यवर्गं युष्वाः सप्तविधं वदन्तीति प्रतीतम् ॥ २८ ॥

पक्षस्य विजिगीष्णुरागल्लिप्तान्यभिधातुमाह—सदेति । सदा सर्वदैवानुसृत्यानुसरणेन । गुण-  
कीर्तनेन विजिगीष्णुगुणानां रूपापनेन । निन्दासहस्तेन च, रत्नप्रशुत्पा छिन्नगोपनेन । तदर्थं शौचोद्यमश्च  
तथार्थसङ्घाश्चेताभिः पक्षः सप्तविधोऽप्यनुगामीति वेदितव्यः ॥ २६ ॥

पक्षस्य गुणानभिधातुमाह—कुलीनमित्यादि । कुलीनमुभयकुलविशुद्धम् । आर्यं कृतलक्षणम् ।  
श्रुतं शास्त्रं श्रवणं च तद्विषये यस्यासी श्रुतवांस्तासां विनीतश्चेति तम् । मानोद्यतं मानेन सम्मानेन  
उन्नतं महान्तम् । अलौक्यमितिपाठे परस्त्रीधनादिष्वलम्पटम् । सभ्यं साधारण रीतिनीतिहम् ।  
सत्यमितिपाठे अमृषावादिनम् । आहार्यमन्यैः प्रतिपक्षादिभिरनभिहरणीयम् । कृतकृता, ऊर्जा बलः<sup>11</sup>  
मतिः प्रज्ञा, सत्त्वं व्यसनेऽभ्युदये च यदविकारि, तैर्युक्तं ; सद्भूतपक्षं सदाचार पक्षं<sup>11b</sup> खलु तं हि  
विद्यात् ॥ ३० ॥

<sup>11</sup> समुदितेन

<sup>11a</sup> ओजो बलं

<sup>11b</sup> सदादर पक्षं

उद्योगमेधाभूतिसस्वसत्थ

त्यागानुरागस्थिति गौरवाणि ।

जितेन्द्रियत्वं प्रसहिष्णुता ह्रीः

प्रागल्भ्यमित्यात्मगुणान्<sup>69</sup> वदन्ति ॥ ३१ ॥

<sup>69</sup> गुणप्रवेकः

31. The qualities of the king himself (*ātmanagaṇa*) are—energy, intellect, composure (*dhṛti*), firmness (in decisions), truthfulness, liberality, affection (for the subjects and dependents), power of maintenance of law and order (*sthitī*), glory, self-control, endurance, dignity of bearing (*hṛī*), and eloquence (*prāgalbhya*).

उक्तापि विजिगीषोरारम्भसम्पद् वानप्रसङ्गात् पुनरुच्यते अत्यादरार्थम् । आह—उद्योगेत्यादि ।  
उद्योगः उत्साहः मेधा प्रज्ञा । धृतिरिषादिता । सत्यसत्त्वे कृतलक्षणे । त्यागः पालेषु दानम् ।  
अनुरागो गुणेष्विति द्रष्टव्यम् । स्थितिरविकलत्वम् । गौरवं महिमा । एतानि, जितेन्द्रियत्वं  
कृतलक्षणम् । प्रसहिष्णुता च क्लेशायासादीनाम् । ह्रीर्लज्जा, प्रागल्भ्यं जितसम्पत्त्वम् । इति प्रकारः  
आत्मगुणप्रवेकः आत्मसम्पदुक्तगुणानामेतेषां मध्ये एते गुणा विविक्ता इत्यर्थः ॥ ३१ ॥

मन्त्रस्य शक्तिं सुनयोपचारं<sup>70</sup>

सुफोरशब्दौ<sup>70a</sup> प्रमुशक्तिमाहुः ।

उत्साहशक्तिं वक्ष्यद्विविधैः<sup>71</sup>

शिक्षाशक्त्युक्तो भवतीह जेता ॥ ३२ ॥

<sup>70</sup> सुनयप्रचारं

<sup>70a</sup> स्वकोशदण्डौ

<sup>71</sup> वक्ष्यद्विविधैः



शौघ्रं सुदाह्यं व्यसनेष्वदैन्य-

मुत्साहसम्पत्स्वतिधीरता च<sup>72</sup> ।

आत्यन्तिकी<sup>73</sup> शास्त्रसमुद्भवा च

सांसर्गिकी धीः परिणामिनी च ॥ ३३ ।

उत्साहसत्त्वाध्यवसाय<sup>74</sup>चेष्टा-

दाह्य<sup>75</sup> च कर्मस्वति<sup>75</sup>पौरुषञ्च ।

अरोगता कर्मफलोपपत्ति-

द्वैवानुकूल्यं हि निराधिता च ॥ ३४ ।

72 सम्पद्यु धि धीरता च

73 औत्पादिकी

74 सत्त्वव्यवसाय

75 कर्मस्विह

32. Administration in conformity with the rules of polity depends on *mantrasakti* (effective counselling); proper uses of *kośa* and *daṇḍa* (treasury and army) depend on *prabhuśakti* (personal ability of the ruler) and *utsāhasakti* (energy) generates initiative and forceful exertion. One who is endowed with the three powers (*trisaktiyukta*) becomes a victor.

33. Promptness and expedition (in action), skilfulness (in execution of works undertaken), capability of repelling calamities and courageousness in warfare are the wealth (benefits) derived from *utsāhasakti* (power of energy). Wisdom derived from the study of the *Sāstras* yields current benefits, and that from the association with the wise yields future benefits (i.e., in the life beyond).

34. Energy, firmness, industriousness, endurance in exertions and devotedness to duties are identified as manly efforts (*pauruṣa*). Healthiness (free from diseases), achievement of success in (or completion) of any venture or undertaking, and absence of sorrow or distress (*ādhi*) are considered as favours of Providence (*daivānukūlyam*).

शक्तित्रयस्वरूपमभिधातुमाह—मन्त्रस्य शक्तिमित्यादि । मन्त्रस्य शक्तिं सुनयस्य उपचारं प्रयोगमिति, सुनयप्रचारमिति पाठान्तरम्, यस्य “षाड्गुण्यस्य यथोद्देशवस्थानं नयः” इति कौटिल्यः । सुकोशदण्डौ शोभनकोशदण्डौ प्रभुशक्तिमाहुः । तथा च कौटिल्यः—“कोशदण्डबलं हि प्रभुशक्तिरिति” । उत्साहशक्तिं बलव्रतो विजिगीषोर्विचेष्टामाहुराचार्याः । त्रिषाक्तियुक्तो भवतीह राजा । शक्तिरहितस्तु राजैव न भवति ॥ ३२ ॥

उत्साहगुणानाह—शौघ्रमित्यादि । शौघ्रमाशुकार्यनिष्पादकत्वम् । सुदाह्यं सुकौशलम् । व्यसनेष्वापत्सु अदैन्यमकलैष्यम् । युधि संग्रामे धीरता चामीरुत्वम् च इत्यत्र अतिधीरता च मुद्रित पाठः । एतत् सर्वमुत्साहसम्पत् उत्साहगुणसमूहः । तथा च कौटिल्यः “शौर्यममर्षो दाह्यं चोत्साह-गुणा” इति । मेधाविशेषानभिधातुमाह<sup>13</sup>—औत्पादिकीति । उत्पाद उत्पादनं तत्र भवा औत्पादिकी या नाम प्रतिभेस्त्युच्यते, ययानालोचित एवार्थं प्रतिभाति । आत्यन्तिकीति पाठे बहुला

शास्त्रसमुद्भवा शास्त्रसंस्काराद् या बुद्धिरुत्पद्यते । “श्रुताद्धि प्रज्ञोपजायत” इति वचनात् । सांलगिकी बुद्धिर्महाजनसमागमाया समुत्पद्यते । धीर्बुद्धिः परिणामिनी उक्त्कारणव्यतिरेकेणैव परिणामात्-परिपाकादन्यव्यतिरेकाभ्यां विचार्यमाणे या परिणमत् इति चतुर्विधा बुद्धिरिति ॥ ३३ ॥

भूयोऽपि यानगुणानुष्ठाने विजिगीषोः सामग्रीमभिधातुमाह—उत्साहेत्यादि । उत्साहः कृत-लक्षणो मानस उद्योगः । सत्त्वमपि कृतलक्षणम् । अध्यवसायोऽधिकतरोऽनसायः । तज्जनिता क्ररणानां चेष्टा चलनस्पन्दनादिका<sup>15</sup> । तत्र दार्ढ्यं द्रुढत्वं च । कर्मसु युद्धादिषु, अतिपौरुषमति-शौर्यम् । अरोगता व्याधिरहितत्वम् । कर्मफलोपपत्तिः कर्मफलेन सहयोगेन या उपपत्तिर्भुक्तिः सा च यदा विद्यते दैवानुलोम्यं दैवस्य द्रष्टृफलसाधकस्यानुकूलता । निराधिता—मानस दुःखमाधेस्तस्मान्निर्गता निराधिस्तस्य भावः ॥ ३४ ॥

<sup>15</sup> मेधागुणमभिधातु

<sup>13</sup> चलनस्पन्दनादिकाः चलनस्पन्दनादिकाः

पक्षादिदानेन<sup>76</sup> गृहीतकोशः

पक्षादिहीनं रिपुमभ्युपेयात् ।

इति प्रसर्पन् नियतं समुद्र-

प्रक्षालिता<sup>76a</sup> तां लभते धरित्रीम् ॥ ३५ ॥

<sup>76</sup> नानेन

<sup>76a</sup> तान्तां

35. Pooling of resources of the loyal supporters (*pakṣas* of seven types, *vide* v. 28) and arranging for sufficient funds, a *vijigīṣu* should march against the enemy, (when the latter is) disunited (cut off) from his supporters, *pakṣādihiṇam*. Acting always in this manner he acquires dominion over the earth washed by the ocean (i.e., becomes the *cakra-*vartī**, emperor).

पक्षादिनेति । पक्षः सप्तविधोऽप्यनन्तरोक्तः । आदिग्रहणादौत्साहिकादिबल्युक्तः<sup>14</sup> । गृहीत कोशः “कोशाधीनो राजेति” वचनात् । पक्षादिहीनं रिपुमभ्युपेयात् । जयस्य निःसन्दिग्धत्वात् । इत्येवमुक्तप्रकारेण प्रसर्पन् विजिगीषुः समुद्रप्रक्षालितान्तां चतुस्समुद्रमेखलां लभते धरित्रीं पृथिवीमिति ॥ ३५ ॥

<sup>14</sup> ग्रहणाद्देशिकादिबल

कालो गजानां सजलाम्ब्रजालो

यातुं तदन्यञ्च तुरङ्गमाणाम् ।

नात्युष्ण<sup>77</sup> वर्षोष्ण<sup>78</sup> तुषारयुक्तः

सम्पन्नशस्यस्त्विदिकालसम्पत् ॥ ३६ ॥

<sup>77</sup> नात्यर्थ

<sup>78</sup> वर्षोष्ण

राजापुल्लको<sup>70</sup> विनिहन्ति काकं<sup>80</sup>

क्राकोऽप्युल्लकं रजनीव्यपाये ।

इति स्म कालं प्रसमोक्ष्य<sup>81</sup> यायात्

काले भवन्तीह<sup>82</sup> समोहितानि ॥ ३७ ।

70 पुल्लकोपि निहन्ति 80 काकान् काकोऽप्युल्लकान्

81 समुदीक्ष्य 82 फलन्तीह

36. The propitious time (i.e., in consideration of benefits of different seasons or *kālasampad*) for marching with elephant forces, is when the sky is overcast with rainbearing clouds (i.e., in the rainy season), and with cavalry forces in other seasons (in summer, autumn or spring), and for marching with army the season should not be too rainy or hot or cold (being snow-clad), rather it should be the time for harvesting (when the land is full of ripe grains i.e., autumn).

37. The owl kills the crow during the night and the crow kills the owl when the night passes away (i.e., in day time). In the same way the *vijigīṣu* should undertake a march (against the enemy) having reviewed favourable time only leads to fruitful results (i.e., gain of dominion).

कालदेशावभिधातुमाह—काल इति । मञ्जलाभ्रजाळः सञ्जलभ्रवपटल्युक्तः कालः गजानां, तदन्य वर्षातिरिक्तः कालः तुल्यमाणामन्वानां यातुं प्रयातुं प्रशस्त इति शेषः । अतएव नास्युष्णवर्षाऽपि तुषारयुक्तं शीतं समन्वितः न भवति यः । सम्पन्नसस्यस्तिषति । कालसम्पत् कालगुणसमूहोऽयमिति ॥ ३६ ॥

अनुकूलप्रतिकूलकाळोर्गुणदोषानभिधातुमाह—रात्रावित्यादि । उल्लकः पेचकः रात्रौ काकं वायसं विनिहन्ति विनाशयति रजनीव्यपाये दिवसे काकोऽपि उल्लकं विनिहन्ति । इति हेतोः लक्षकाळवलात् सर्वं साधनीयमिति ज्ञात्वा आत्मबलानुकूलं कालं समीक्ष्य यायात् विजिगीषुः । समोहितानीति पृथ्वीलाभपाळ्नादोनि ॥ ३७ ॥

श्वा मक्रमाकर्षति कुल्लसंस्थं

श्वागञ्च मक्रः सखिलाभ्युपेतम् ।

व्यायच्छमानो भ्रुवमभ्युपेति

देशस्थितः कर्मच्छोपमोगम्<sup>83</sup> ॥ ३८ ।

83 फलोपमोगम

38. Dogs attack (overpower) the crocodile while on the beach (i.e., on land) and the crocodile (overpowers) the dog while in water. So the *vijigīṣu*, who takes advantage of the land favourable for marching, achieves sure success.

देशबलाबलमभिधातुमाह—त्या नक्रमित्यादि । त्या कुम्भकुरः कुळतंस्थं तीरस्थित नकं कुम्भीरं आकर्षति आक्रामति । नक्रमश्च सल्लिखाभ्युपेतं जलेऽवतीर्णं ज्ञानं आकर्षति । एवं देशस्थितः अनुकूल-स्थानस्थः व्यायच्छमान उद्योगं कुर्वाणः । शेषं स्पष्टम् ॥ ३८ ॥

समं तुरङ्गैर्विषमं च नागे

स्तथा जलाढ्यं समहीधरं<sup>६४</sup> च ।

नागावृतं<sup>६५</sup> पक्षबलानुपेतै-<sup>६६</sup>

र्यथाबलञ्च प्रसमीक्ष्य मिश्रम् ॥ ३९ ।

मरुप्रगाढं पतति स्म तोये<sup>६७</sup>

ग्रीष्मेऽप्यनूपोदककक्षदुर्गम्<sup>६८</sup> ।

मिश्रञ्च संवीक्ष्य यथासुखञ्च<sup>६९</sup>

गच्छेन्नरेन्द्रो विजयाय देशम् ॥ ४० ।

<sup>६४</sup> समहीरुहश्च

<sup>६५</sup> नागावृतं ; नावादितः ; नानावृतं

<sup>६६</sup> पक्षबलानुयाते ; बलानुयातो

<sup>६७</sup> पततीह तोये ; पतताभ्रकाले ; वर्षति पर्जन्ये

<sup>६८</sup> त्वनूपोदक ; प्रभूतोदक कक्ष ; <sup>६९</sup> सुखं हि

39. (About the suitability of the different wings of the army *vis-à-vis* the route it is stated thus). Cavalry is suitable for the plains and elephants for uneven or rocky regions as well as for water-logged areas, in the latter case accompanied by the fleet of boats (*nāvāṅṛtam*). For operation in mixed areas (i.e., where some portions are plain, some rocky and some marshy) the army in requisite contingents should be employed after careful assessment of the situation.

40. March through desert regions should be undertaken when rains fall (i.e., in the rainy season), and for the capture of a fort surrounded by water (i.e., an island fort) in summer, and through a mixed region (i.e., some portions of which are deserts and some water-logged) the ruler should march as found convenient on a proper assessment of the situation, in order to achieve victory.

समविषममिश्रमार्गं यानक्रमभिधातुमाह—समं तुरङ्गैरित्यादि । समं देशं तुरङ्गैर्गच्छेत् । विषमं च देशं नागेः । तथा च जलाढ्यं समहीधरं नागेर्गच्छेत् । <sup>६४</sup>नागावृतमग्निः जलाढ्यं देशं गच्छेत् । मिश्रमिति समविषमजल्यवर्तौपेतं यथाबलं प्रसमीक्ष्य निर्णयं कृत्वा, इति गन्तुं शक्यत इति, पक्षबलानुयाते च गच्छेत् ॥ ३९ ॥

मरुप्रगाढमिति । मरुप्रगाढं निर्जलं देशम् । पतति स्म तोये वर्षति पर्जन्ये, जलसौकर्यार्थम् । ग्रीष्मे त्वनूपोदक-कक्षदुर्गमिति—अनुगता आपो यस्मिन् असावनूपः खड्गोदक इत्यर्थः । अनूपैरुदकैः

कक्षैस्तृणगुल्मैश्च दुःखेन गम्यत इति अनूपोदककक्षदुर्गस्तम् । मिश्रमिति मरुप्रगाढत्वानूपोदककक्षदुर्गत्व-  
युक्तं संवीक्ष्य यथासुखं सुखानतिक्रमेण गच्छेन्नरेन्द्रो विजयाय देशमिति प्रतीतम् ॥ ४० ॥

१० नावाकृतं च यथापति निर्णयं कृत्वेति मरुद्भिर्बलानुयातैश्च जलालयं ; नावाकृतंश्चापतिनिर्णयं  
कृत्वेति मरुद्भिः...

न चातितोयं न च तोयहीनं

युक्तं च सम्यग्यवसेन्धनेन ।

उपेत्य मार्गं बहुतक्षयुक्तः<sup>१०</sup>

सुखं<sup>११</sup>प्रयाणै र्पुमभ्युपेयात् ॥ ४१ ॥

<sup>१०</sup> तज्जयुक्तं

<sup>११</sup> सुखं प्रयाणै ; स्वप्रयाणै

41. Avoiding an overflooded route and also that devoid of water, a ruler should march through such tracts as abound in ample fodder and fuel (for the army), as advised by road experts, so that it (the army) may move comfortably and defeat the enemy.

एतदेव द्रढयितुमाह—न चातितोयमित्यादि । न चातितोयं बहुजलं गमनविघ्नहेतुत्वात् । न च तोयहीनं पिपासाबाधभयात् । युक्तं च सम्यग्यवसेन्धनेनेति—यवसं सस्थानां पलालादि चतुष्पदो-  
पयोगि, इन्धनं पाकोपयोगि, ताभ्यां युक्तमुपेत्य प्राप्य मार्गं बहुतक्षयुक्तं मार्गं जानन्तीति तज्जास्तैर्बहुभिर्युक्तमसंमोहार्थं सुखप्रयाणैः क्लेशाभावाददीर्घैरित्यर्थः । रिपुं यातव्यमभ्युपेयात् गच्छेदिति ॥ ४१ ॥

१० सुवीवधासारमुपेततोयं

विश्वासिभिः<sup>११</sup> क्रान्तजलं विशुद्धम् ।

तन्मार्गमेव<sup>१२</sup> द्विषतामुपेयाद्

यस्मान्न कुर्यादपयानमार्तः ॥ ४२ ॥

<sup>१०</sup> स्ववीवधा

<sup>११</sup> विश्वासिताक्रान्तजनं

<sup>१२</sup> तन्मार्गमेव

42. In covering the distance in course of the march (embarked upon) the *vijigīṣu* must be careful in maintaining the line of communication for the supply of provisions as well as of support from the allies, and also in securing water resources (i.e., about the availability of water in the region). He should also arrange for restoration of allegiance (i.e., of confidence in the powers of the ruler) of the people, which might have been shaken (for some reason or other). The *vijigīṣu* should confine his march into the enemy country upto that extent (i.e., where facilities indicated above, are undisturbed), otherwise he may be involved in serious troubles from enemy quarters leading to failure of his mission.

यानप्रमाणमभिधातुमाह—सुवीवधेत्यादि । शोभनौ वीवधासारौ यत्र “स्वदेशादन्वायतिर्बीवधः, आसारो मित्रबलमिति कौटिल्यः ( १०।२।६-७ ) । अनु पश्चादायतिराममनं भक्ताच्छादनादेर्बीवधः, आसारो मित्रबलं, तावविच्छिन्नौ पश्चादनवरतं प्रविशन्तौ यस्मिन् । उपेततौयमिति जल्युक्तम् । विश्वासिभिः विश्वस्तैः क्रान्तजलं आयत्तीकृतं जलं यत्र तम् । विश्वासिताक्रान्तजनं पाठे दाहलोपादि-निवारणादभयप्रदानेन विश्वासितः कृतविश्वासः आक्रान्तजनो यस्मिन् तम् । विशुद्धमिति चारादिभिः कृतप्रयुक्तशोधनम् । तन्मात्रं तावत्प्रमाणमेव मार्गं द्विषतामुपेयाद् गच्छेत्, यस्मान्न कुर्यादपयानं निवर्तनमार्तः (मार्गं) शत्रुकृतोपद्रवापन्नः इति ॥ ४२ ॥

ये दूरयात्रां<sup>९३</sup> सहसा विशन्ति

मूढा रिपूणामविचार्य भूमिम् ।

ते यान्ति तेषामचिरेण खड्ग-

धारापरिष्वङ्गमयत्नसाध्याः<sup>९४</sup> ॥ ४३ ॥

<sup>९३</sup> मार्गं ; मात्रां.

<sup>९४</sup> साध्यः ; साध्यम्

43. Those foolish rulers, who without properly assessing the condition of land suddenly proceed far (i.e., beyond the favourable region which maintain their supply line in tact) into the enemy territory, soon fall under the fire of enemy action (i.e., are entrapped by the enemy forces) and are easily beaten.

मार्गातिक्रमे दोषं दर्शयन्नाह—ये दूरमार्गमिति । येऽभियोक्तावो दूरमार्गमभिहित-प्रमाणाधिकां भूमिं सहसा शीघ्रमेव विशन्ति मूढाः परामर्शरहिताः रिपूणामविचार्य विचारमकृत्वा ते यान्ति तेषामरीणामचिरेण खड्गधारा परिष्वङ्गमालिङ्गनं तदालिङ्गनान्मृत्युं प्राप्नुवन्तीत्यर्थः । ये दूरयात्रामिति पाठे दूरतर प्रदेशे यात्रां विशन्ति आश्रयन्ति । अयत्नसाध्याः सुखसाध्या एव ॥ ४३ ॥

मार्गं च दुर्गं<sup>९५</sup> घनिविष्टसैन्यो

विधाय रक्षां विधिषद् विधिहः ।

सन्नद्धपार्श्वस्थितवीरयोधः

सेवेत सार्धं सुखं<sup>९६</sup>योगनिद्राम् ॥ ४४ ॥

भ्रमस्तुरङ्गद्विरद्वेन्द्रहर्षां

घण्टास्वनासादित<sup>९७</sup> कर्णरन्ध्रः ।

तदन्तरा<sup>९८</sup> च प्रतियोधवृत्तां<sup>९९</sup>

के जाप्रतीत्याद्<sup>१००</sup>माद्रियेत ॥ ४५ ॥

<sup>९५</sup> दुर्गोपनिविष्ट

<sup>९६</sup> निशि योग

<sup>९७</sup> पूरित ; स्वादित

<sup>९८</sup> तदन्तरान्त ; तदन्तराल

<sup>९९</sup> प्रतिबोधवृत्तीं ; प्रतिबोधवृत्तां ; प्रतियोधवृत्तां

<sup>१००</sup> त्याहित आश्रियेत ; राजा गृहीत्वा त्रतमाश्रियेत

44. While resting during the night in course of the march, in encampments (*mārye ca durye*) the *vijigīṣu* should take necessary protective measures as advised by experts and (for the security of his own person) should have by his side fully armed brave warriors and should sleep like a *yogī* (i.e., alert even in sleep).

45. The *vijigīṣu* should (be so alert even while asleep as to) wake up at the slightest sound of movements of horses and elephants outside by the neigh of horses and tingling of bells (round the neck) of elephants reaching his ears, and promptly raise an alarm enquiring who are awake (to keep guard at this hour).

मार्गे निशि योगिनिद्रां बहत्ः<sup>16</sup> प्रयागे दुर्गेऽपि शयनकल्पमाभेधातुमाह—मार्गे चेत्यादि । बहन् प्रयाणके दुर्गोपनिविष्टसैन्यः जलपर्वतवनादिभिर्यो दुर्गप्रदेशः तत्रोपनिविष्ट सैन्यं यस्य स तथा विधाय रक्षां विधिवदिति यथा परावस्कन्दा न प्रभवन्ति । विधिज्ञ इति रक्षाविधिज्ञः । सन्नद्धपार्श्वः स्थितश्रीरयोध इति सुगमम् । सेवेत निशि साध्वीमिति निर्दिष्टरात्रियाममात्रां न न्यूनां नाधिकां साध्वीमित्यर्थः । योगिनिद्रामिति योगीव निद्रासेवावसरेऽपि सचेतन एवेत्यर्थः ॥ ४४ ॥

भ्रमत्तुरङ्गेति । निशि राजावासपार्श्वतो भ्रमन्तो ये तुरङ्गा द्विरदेन्द्राश्च तेषां यथाक्रमं हेषा अश्वहेषितं घण्टास्वनान्श्च तैरास्वादिते प्राप्ते कर्णरन्ध्रे यस्य विजिगीषोः स तथा । तदन्तराले च तेषां हेषाघण्टास्वनानां अन्तराले मध्ये प्रतिबोधवर्ती निद्राच्छेदवर्ती “के जाप्रतीति,” के यामनियुक्तपुरुषा जाप्रतीति बोधवर्तिनो वर्तन्त ? एवंविध प्रश्नपूर्वकमादरमाद्रिवेत भूयोभूयः पृच्छेदित्यर्थः ॥ ४५ ॥

<sup>16</sup> बहन्

ततः प्रबुद्धः शुचिरिष्टदेवः

श्रीमद्विमूषोज्ज्वलितः प्रहृष्टः ।

सेव्येत मन्त्रिप्रवरैर्यथावत्

पुरोहितामात्यसुहृद्गणैश्च ॥ ४६ ॥

कर्तव्यतां तैः सह संविचार्य<sup>101</sup>

यानं समास्थाय<sup>102</sup> विचित्रयानः ।

कुलोद्गतेः शस्त्रिभिरिष्टतुल्यैः<sup>103</sup>

बहिर्भिरीयात् परिवारितः सन् ॥ ४७ ॥

<sup>101</sup> सम्प्रभार्य

<sup>102</sup> समास्थाय

<sup>103</sup> रात्मकल्पैः ; रात्मतुल्यैः

46. Waking up (in the morning) the ruler, after usual purification (ablutions) and worship of deities (*iṣṭadeva*), should appear dressed in regal dresses and ornaments with a cheerful mien and dignified bearing to grant audience to counsellors, chiefs of staff, priests, ministers and well-wishers to enable them to do him homage.

47. Deciding upon the performance of (royal) duties in consultation with them (counsellors) the ruler should set out riding gaily decorated vehicles (*vicitrayāna*), escorted by armed soldiers of known families (i.e., hereditarily in service) and as trustworthy as his own self.

तत इति । एवं निशां गमयित्वा । प्रबुद्धो गतनिद्रः । झुचिरिति कृतावश्यकरणीयः । इष्टदेवः पूजितेष्टदेवतः । श्रीमद्विभूषोज्वलितः श्रीमती या विभूषा तयोज्वलितः भास्वरतां नीतः । प्रहृष्टः सर्वदा प्रहर्षवता विजिगीषुणा भवितव्यमिति । सेव्येत् मन्त्रिप्रवरैर्यथावत्पुरोहितामास्य-सुहृद्गणैश्चेति प्रतीतम् ॥ ४६ ॥

कर्तव्यतामिति । तैमन्त्रिभिः परिवारादिभिः सह कर्तव्यतां करणीयं यत्कार्यं तत्सम्प्रधार्यालोच्य यानं यात्रां समस्थाय प्रारभ्य विचित्रयानं विचित्राणि यानानि युग्यवाहनादीनि यस्मिन् कुलोद्गतैरभिजातैः शस्त्रिभिर्षनुरादिशस्त्रयुक्ते रात्मतुल्यैर्विज्ञासेनात्मसद्रुशैः परिवारितो बहिर्निरीयात् निर्गच्छेत् ॥ ४७ ॥

पश्येन्नृपो हस्तिरथाश्वचर्या<sup>104</sup>

सामूहिकं योधगणं पृथक् च ।

विषक्षितांश्च द्विरदन्<sup>105</sup> गण्यमां-

स्तुरङ्गमांश्चापि<sup>106</sup> विधानयुक्तान् ॥ ४८ ॥

104 श्वचर्यान् ;

105 द्विरदान् द्विरहस्तुरङ्ग

106 श्वैव

48. The king should personally inspect the exercise (*caryām*) or parade of the contingents of elephants, chariots, cavalry and infantry in group formations (*sāmāhikam*) as well as severally (unit by unit). He should also inspect twice a day (*dvirahna*, in the morning and evening) the arrangement of distribution of prescribed food and drink to the elephants and horses (of the army).

पश्येदित्यादि । पश्येत् निरूपयेत् ततः हस्तिरथाश्वचर्यान्<sup>17</sup> संवरणानि व्यूहविनियोगार्थं सामूहिकं समूहेन संघट्टं योधगणं, पृथक् प्रत्येकं च विषक्षितांश्च द्विरदान् गण्यमानानन्तर्गतान्<sup>18</sup> द्विरदूतानो द्विसस्य भागद्वये मायं प्रातश्च । तुरङ्गमांश्च द्विरदूतानो विधानयुक्तान्, विधानं<sup>19</sup> खादन-भोजने ॥ ४८ ॥

17 रथाश्वचर्यान्

18 गण्यमानानन्तर्जालात्

19 विधिना खादभोजनेन

सुखोपगम्यः स्मितपूर्वभाषी

प्रियं वदेत्<sup>107</sup> वृत्त्यधिकं च दद्यात् ।

प्रियेण दानेन च संपृहीताम्<sup>107a</sup>

त्यजन्ति भर्तार्यपि जीषितामि ॥ ४९ ॥

107 वदो ; वदन्

107a तास्त्वचन्ति



49. The ruler should be easily accessible (*sukhopaganya*) to all and receive them with a smile and sweet words. In addition he should pay his dependents over and above their dues (i.e., he should be generous in payments). Because when payments are blended with sweet words, (*priyena dānena*) (the dependents become so much gratified that) they even (do not hesitate to) lay down their lives for the master.

सुखोपगम्य इति । सुखेनैव सेवार्थमुपगम्यत इति । स्मितपूर्वं भाषितुं शीलमस्येति । तथा श्रियं वदन् सर्वदा सर्वत्र दृश्यधिकं दद्यात् कार्यकाले । किमर्थमित्याह—श्रियेण दानेन च संगृहीता मृत्वा भर्तारि विषये जीवितान्यपि त्यजन्ति ॥ ४६ ॥

रथाश्वनीकुञ्जरयानयोग्यो

नित्यक्रियः स्याद् धनुषि<sup>108</sup> प्रगल्भः ।

सुमेधसां कर्मणि दुष्करेऽपि

नित्यक्रिया कौशलमाद्धाति ॥ ५० ॥

<sup>108</sup> धनुषः

50. Regular exercises (by soldiers) in the use of chariots, horses, boats and elephants and even bows and arrows develop efficiency. By sharpening their intellect by regular practice one attains mastery in jobs however difficult they may be.

रथाश्वेत्यादि । नित्यक्रिय आरोहणावतरणतः<sup>20</sup> परिशुद्धित्यर्थोपादनार्थम् । धनुषि धनुर्वेदे प्रगल्भः प्रौढः स्यात् । नित्यक्रिय एव कस्मादित्याह—सुमेधसां सुप्रज्ञानां कर्मणि दुष्करेऽपि नित्य क्रिया कौशलं प्रवीणत्वं आदधाति करोति । तथा चोक्तम्—अभ्यासः कर्मणां<sup>21</sup> सत्यमुत्पादयति कौशलम् । विधिना तावदभ्यस्तं यावत्सृष्टा मृगेक्षणा ॥ ५० ॥

<sup>20</sup> आरोहणाभिरतः परे शुद्धिसौर्यापाद

<sup>21</sup> सम्यगुत्पादयति

सज्जसमुच्चैर्द्विपमास्थितः सन्

सज्जसैन्यानुगतोऽविकुर्वन्<sup>109</sup> ।

सामन्तपूतेन हि साधुमन्त्रः<sup>110</sup>

प्रवीरयोधान्तरितेन यायात् ॥ ५१ ॥

<sup>109</sup> जुगतः प्रकुर्वन्

<sup>110</sup> मन्त्रं

51. Riding an elephant and well armed and escorted by trusted armed soldiers, the ruler should set out on an expedition after consultations with the ambassadors of the feudatory princes, and keeping himself behind the contingent of brave heroes (i.e., the brave heroes would be the vanguard of the army).

सज्जसमुच्चैरित्यादि । सज्जसं सुसज्जितं उच्चैः महान्तं द्विपमास्थितः आस्यः । ततः सज्जस-सैन्यानुगतः सज्जसैः सैन्यैः अनुगतः अनुयातः । अविकुर्वन् विकारपरिवर्जितः । सामान्यारूपने मन्त्र-

शब्दप्रयोगो द्वयते । अरिदूतेन गुप्तभाषणस्यासम्भवात् । प्रवीरयोधान्तरितेन, विश्वासाभावात् । इत्येवं यायात् । बलसौष्ठवं परदूतस्य दर्शयितुमिति ॥ ५१ ॥

आलोकयेद् बुद्धिगुणोपपन्ने-

धरैश्च<sup>111</sup> दान्तैश्च परापचारम्<sup>111a</sup> ।

एतैर्षिमुक्तो<sup>112</sup> भवति क्षितीन्द्रो

जनैरनेत्रैश्च समानधर्मा ॥ ५२ ॥

<sup>111</sup> धारैर्दन्तैश्च ; धरैश्च दन्तैश्च

<sup>111a</sup> परप्रचारम्

<sup>112</sup> विद्युक्तो

52. The ruler should focus his attention on the (lapses of) administration of the enemy by information supplied by his intelligent corps of spies and ambassadors. Without their help the ruler would be like those who are destitute of eyesight (i.e., blind).

याने विधेयमाह—आलोकयेदित्यादि । अष्टौ बुद्धिगुणाः शुश्रूषाश्रवणग्रहणधारणविज्ञानोद्वापोद्-  
तत्त्वाभिनविशलक्षणाः । समानधर्मा समानगुणः । धर्मशब्दो गुणेऽपि वर्तते इति । यस्य राष्ट्रः  
सम्यग् ज्ञानसम्पन्नाक्षरा दूताश्च न विद्यन्ते सोऽन्धः एवेत्यर्थः ॥ ५२ ॥

विलोभयन् किञ्चिदपि प्रयच्छन्

कुर्वीत मित्तं द्विषतो न पानम्<sup>113</sup> ।

राष्ट्रादभीक्ष्णं द्विषतः प्रपण्यं<sup>114</sup>

पण्यैर्हितञ्जालिकयाऽददीत<sup>115</sup> ॥ ५३ ॥

<sup>113</sup> द्विषतोऽन्तपालम्

<sup>114</sup> प्रपण्ये

<sup>115</sup> पण्यैर्हितं ; पण्यं हितं ; नाधिकयाददीत ; नाधिकया

53. *Antapalas* or frontier guards of the enemy should be befriended by some tempting offers, and the disaffected elements of the enemy state by supply of some useful commodities through serpentine routes (like the stalk of the lotus, i.e., smuggled into the enemy state through the medium of wandering spies or secret agents).

विलोभयन्निति । द्विषतो हि यातव्यस्यान्तपालं विषयान्तंपालननियुक्तं<sup>22</sup>, दण्डने नियुक्तं  
दण्डनायकं विलोभयन् बहुविधं दास्यति स्वामीत्याशाजननेन, किञ्चिदेव मूल्यमात्रं प्रयच्छन्, बहुदानेन  
शत्रुबुद्धिर्मा भवत्विति, कुर्वीत मित्तं द्विषतोऽन्तपालम् । किमर्थमित्याह—राष्ट्रादभीक्ष्णं द्विषतः सकाशात्-  
प्रपण्यं स्वकीयैरसारपण्यैस्तत्राधिकया तदुद्धारणेन यथा कश्चित् पपनालेन जलमादत्ते तद्वदिति ॥ ५३ ॥

<sup>22</sup> विषयासक्तमपि याननिर्मुक्तं

उपक्रमं वाञ्छितमाशु कुर्यात्

दूतोपयानात् क्रियमाणसन्धिः ।

स चेद्दू विसन्धिर्न<sup>116</sup> हि सन्न भेदः

कृतो भवत्यात्मसमुच्छ्रयश्च ॥ ५४ ॥

<sup>116</sup> विसन्धिः स तु तत्र चैकः ; स तु तस्य भेदः

54. (An expedition, if launched), the desired objective should be accomplished as early as possible. But if the enemy (marched against) desires to enter into a treaty, it should be promptly completed by sending ambassadors. On the other hand, if the enemy does not like to come to terms (*visandhih*), steps should be taken to sow dissension in the latter's ranks, in order to gain his own prosperity.

उपक्रममित्यादि । वाञ्छितमुपक्रमेत्, क्रियमाणः सन्धियेन विजिगीषुणा असौ प्रारब्ध-  
निष्पत्तिमाशु शीघ्रं कुर्यात् दूतोपयानात् दूतप्रेषणात् । स चेदिति स यातव्यो यदि विसन्धिः सन्धि  
वैति तदा स तादृग्निधो भेदः कृतो भवति यातव्यस्य स्वशोः । क्षयव्ययाय सर्वं भवतीति ॥ ५४ ॥

दौर्गान् पथिष्याटविकान्तपालान्

संश्लेष्येद् दानवता<sup>117</sup> च साक्षा ।

विरुद्धदेशेषु हि सन्निरोधे<sup>118</sup>

ते चाऽस्य<sup>119</sup> मार्गोपदेशो भवन्ति ॥ ५५ ॥

<sup>117</sup> दानवतापि ; हि

<sup>118</sup> सन्निरोधे

<sup>119</sup> हास्य ; तेऽस्य

55. (While on a march into the enemy territory) governors of castles *en route*, foresters and frontier guards should be won over by means of gifts and conciliation. Because in difficult tracts, when besieged by troops, they might be helpful in guiding routes for exit.

दौर्गानित्यादि । पथिषु दौर्गान् दुर्गपालान्, आटविकानटशीपतीन् । अन्तपालाननुकूल-  
कामान् संश्लेष्येत् आत्मनि विजिगीषुः । केनेत्याह—दानवता सास्त्रेऽस्युपायद्वयेन । कस्मादित्याह—  
विरुद्धदेशेष्वेकायनमार्गादिषु सन्निरोधे यातव्यकृतनिरोधे त एव संश्लेषितदुर्गपालादयो मार्गोपदेशदातारो  
भवन्ति ॥ ५५ ॥

अकारणादेव हि कारणाद्वा

य एव<sup>120</sup> कश्चित् पुरुषोऽरिसेवी<sup>121</sup> ।

मिजश्च विन्दिषु उपेत्यास्त्र<sup>122</sup>

आयाति यस्तस्य गतिं प्रपश्येत्<sup>122a</sup> ॥ ५६ ॥

<sup>120</sup> इ एति

<sup>121</sup> सेवाम्

<sup>122</sup> उपेत्य कर्तुमायाति

<sup>122a</sup> विपश्येत्

56. When any one of the enemy's camp (dependents of the enemy) with or without satisfactory reasons, comes over to the *vijigīṣu*, and also when any one of his own camp under similar circumstances (i.e., with or without reasons) having earlier gone over to the enemy's, comes back to him, movements of such a fellow, should be carefully watched.

अकारणादिति । अकारणात् परित्यागकारणं विनैव । कारणाद्वाक्रोधलीमादिनैव एति कश्चिद्विजिगीषुं प्रति अरिसेवा<sup>१२३</sup> ( विहाय ) पुरुषो, निजञ्च यः पुरुषो विच्छिष्टः कारणात्कारणाद्वा शत्रुमुपेत्य शत्रुं गत्वा य आयाति तस्य गतिं प्रपश्येत् प्रकारेण निरूपयेत्, कस्याणहुदीनां संग्रहार्थं विपरीतानां परित्यागार्थमिति ॥ ५६ ॥

<sup>१२३</sup> अरेः सेवापुरुषः

आरिप्सुना मन्त्रबलान्वितेन

प्रागेव कार्यो निपुणं विचारः<sup>१२३</sup> ।

दोष्णां<sup>१२४</sup> बलान्मन्त्रबलं गरीयः

शक्रोऽसुरान्<sup>१२५</sup> मन्त्रबलाद् विजिग्ये ॥ ५७ ॥

<sup>१२३</sup> प्रचारः

<sup>१२४</sup> दोष्णोबलं

<sup>१२५</sup> शुकः सुरान्

57. A *vijigīṣu* desiring to take action against the enemy should be equipped with *mantrabala* (firm decision on the basis of wise counselling) preceded by accurate assessment of the situation (about his own internal elements and of that of the enemy through spies). Because *mantrabala* is superior to armed forces as is evident from the case of Indra who overpowered the *asuras* by *mantrabala* (or of Śukra, who overpowered the *suras* by *mantrabala*).

आरिप्सुनेत्यादि । आरिप्सुना कार्यमारब्धुं कृतेच्छुना मन्त्रबलान्वितेन यथोक्तमन्त्रबलयुक्तेन प्रागेव निपुणं कार्यं यथा भवति तथा प्रचारः प्रकटप्रच्छन्नचरणां प्रकृष्टचारो गत्यागमो यातव्यादिषु । कस्मादित्ताह — दोर्दण्डानां बलात् मन्त्रबलं गरीयः । तथा च कौटिल्यः—एकं हन्याज्जवा हन्यादिषुर्मुञ्चो धनुष्मता । प्राज्ञेन तु मतिः क्षिप्ता हन्याद्भग्नतानपि ॥ इति । तथा च शुको दैत्यगुरुः सुरान्मन्त्र-बलाद्विजिग्ये मृतसहोविन्येति स्वबलं मृतमपि जीवयत्यौपनिषथा दैवान् मारयतीत्यतः सुरान् शुको जितवानिति ॥ ५७ ॥

मनीषया निर्मलयः विलोकितं<sup>१२६</sup>

फलाय कर्मोद्यममाहितः परम् ।

<sup>१२७</sup> अकालहीनं नयचित् समाचरेत्

फलं हाकाले<sup>१२८</sup> नियतं व्युत्स्यति ॥ ५८ ॥

<sup>१२६</sup> निरूपितं

<sup>१२७</sup> न काल

<sup>१२८</sup> हि कालो

58. A wise ruler, conversant with the science of Polity (*nayavit*), should undertake action (against the enemy) guided by his pure intellect avoiding unfavourable time (i.e., in proper time) and putting forth the best of his energy in order to gain the results (desired). An action in an unfavourable or inopportune moment is sure to be disastrous.

सम्यक्क्रियमाणमपि कार्यं काल एव सिध्यतीति दर्शयन्नाह—मनीषया निर्मलयेति । दिव्योक्तिं निर्णीतं फलनिमित्तं कर्मणि परमुत्कृष्टसुयोगमास्थितः नीतिशास्त्रावित् कुत इत्याह—फलं हि पृथ्वीलाभ-पालनादि यस्मादकालोऽनवसरो निश्चयेन विशेषेण परित्यजतीति ॥ ५८ ॥ .

प्रभाषितानां श्रुतशौर्यशालिनां

यथावदालोचित<sup>129</sup>मार्गचारिणाम् ।

निकाम<sup>130</sup>देवोद्युतिरुन्नतात्मनां

भुजङ्गदीर्घेषु भुजेषु लम्बते ॥ ५९ ॥

<sup>129</sup> यथावदालोचित ; यथाबलालोचित

<sup>130</sup> चिराय

59. The majesty of the rulers, learned and valorous, who always follow the way (or principles) discussed above (or are illuminated by wisdom) is blessed with divine light (or glory) for ever. High-souled and prosperous, the arms (or the dominions) of them (those rulers) go on stretching like the limbs of serpents.

उपसंहरन्नाह—प्रभाषितानामिति । प्रभावः प्रतापस्तं प्राप्तानां, श्रुतं विद्याचतुष्टयश्रवणं, शौर्यं निर्व्याजं पौरुषं ताभ्यां शालितं शीलं येषां ते तेषां यथावदालोचितः शास्त्रे यो मार्गस्तेन चरणशीलानां चिरतरं<sup>134</sup> देवानां युतिः प्रभा सर्पवदायतेषु भुजेषुन्नतात्मनां लम्बते सम्बध्यते । एष्वभूता विजिगीषवो देवसमाना भवन्तीत्यर्थः ॥ ५९ ॥

<sup>134</sup> निरन्तरं

समुदितनरसम्पद् भूरिसम्पन्नसस्ये

विगतसलिलपङ्के काल उद्युक्तवृत्तिः<sup>131</sup> ।

कुसुमितसहकारध्रीञ्चलत्कानने वा

नरपतिररिभूमिं साधु गच्छेज्जयाय ॥ ६० ॥

इति नरपतिराहितादरः सन्

परममियोक्तुमनाः समुत्पतेत् ।

इति हृत<sup>132</sup>विषयोपसेवमाणो

नियतमरोतिरूपैति गोचरं स्वम्<sup>133</sup> ॥ ६१ ॥

<sup>131</sup> उद्भूतवृत्तिः

<sup>132</sup> विधिविषयोपसेवनाच्च

<sup>133</sup> गोचरम् ॥

60. When men (subjects) are contented and prosperous with rich harvests (in the autumn); when the rains pass off and the land is dried up, and when orchards brighten up with blossoming mango trees (in the spring), the *vijigīṣu* may set out with his forces comfortably for the enemy territory for the purpose of gaining sure victory.

61. In this way (on lines indicated above) concentrating his mind on the attack the *vijigīṣu* should fall upon his enemy, and acquiring the possessions of the enemy always succeeds in bringing him (the enemy) down to submission.

इति यात्राभियोक्तृप्रदर्शनं नाम चतुर्विंशं प्रकरणम् ॥

इति कामन्दकीये नीतिसारे षोडशः सर्गः ॥ ( मुद्रितपुस्तकानुसारेण पञ्चदशः सर्गः समाप्तः । )

यात्राकालमभिधातुमाह—समुदित्येत्यादि । समुदिता सम्यगुक्ता नराणां शूरयोधानां सम्पत् सम्पत्तिः यस्य विजिगीषोः स तथा । भूरिसम्पन्नस्यै शरदीत्यर्थः । विगतमेघविभ्रष्टपङ्के वेति काल ईरितौ यात्रायामित्यर्थः । कुसुमितसहकारश्रिया ज्वलन्ति भास्वराणि भवन्ति काननानि यस्मिंस्तत्र वासन्तिकीं यात्रामित्यर्थः । एष्वेव कालेषु नरपतिविजिगीषुररिभूमिं साधु यथा भवति तथा गच्छेज्यनिमित्तम् ॥ ६० ॥

इतीत्यादि । इति अनेन प्रकारेण, आहितादरः सन् कृतप्रयत्नः सन्, परं शत्रुं अभियोक्तुमनाः अभिभवितुं मनो यस्य तादृशः सन्, समुत्पतेत् यायात् । इति विधिविषयोपसेवनेन एवं विधानां विधीनां विषयाणां उपसेवनेन पालनेन अराति शत्रुः नियतं निश्चयमेव गोचरं वश्यताम् उपैति यातध्यः सिद्धतीत्यर्थः ॥ ६१ ॥

इति चतुर्विंशं यात्राभियोक्तृप्रदर्शनप्रकरणम् ।

इति कामन्दकीयनीतिसारटीकायास्तुपाध्यायनिरपेक्षानुसारिण्यां यात्राभियोक्तृप्रदर्शनं नाम षोडशः सर्गः ॥

ससव्याः सगं

( मुद्रितपुस्तकानुसारेण षोडशसर्गप्रारम्भः । )

२५ । स्कन्धावारनिवेशनप्रकरणम् ।

'यायाद्वैरिपुराभ्यासं भूभागे साधुसम्मते ।

स्कन्धावारनिवेशज्ञैः<sup>२</sup> स्कन्धावारं निवेशयेत् ॥ १ ।

<sup>१</sup> यात्वा वैरिपुराभ्यासं ; पुराभ्यासे ; गत्वा वैरि

<sup>२</sup> निवेशज्ञैः

## Sarga XVII

Prakarana 25.

*Skandhāvāroniveśana*

(Establishment of encampments)

1. In course of a march reaching the outskirts of the capital of the enemy, the wise *vijigīṣu* should set up encampment on a location approved by experts on encamping.

यानानन्तरं सांप्रामिकमभियोगमभिधातुं स्कन्धावारनिवेशमाह—यायादिति । वैरिपुराभ्यासं यातव्यशिविरसमीपं यायात् विजिगीषुरिति शेषः । भूभागे साधुना वास्तुविद्याविदां सम्मतेऽभिप्रेते, स्कन्धावारनिवेशज्ञैः स्कन्धावारस्य सेनासञ्चिवेशस्य, निवेशज्ञैः निर्माणकुशलैः स्कन्धावारं निवेशयेत् ॥ १ ।

चतुरस्रं चतुर्द्वारं नातिविस्तारसङ्कटम् ।

महाप्रतौली<sup>३</sup> प्राकारं महापरिक्रयावृतम्<sup>४</sup> ॥ २ ।

शृङ्गाटमर्द्धचन्द्रं<sup>५</sup> वा मण्डलं दीर्घमेव च ।

भूमिप्रदेशे सामर्थ्यादागारं<sup>६</sup> सुपकल्पयेत् ॥ ३ ।

<sup>३</sup> साट्टप्रतौली ; सौधप्रतौली

<sup>४</sup> महास्नातसमावृतम् ; समन्वितम्

<sup>५</sup> शृङ्गाटकार्द्धचन्द्रं

<sup>६</sup> दगार

2. It (the camp area) should be of square shape and provided with four gates, neither too wide nor too narrow and surrounded by a parapet equipped with lofty towers and a deep moat.

3. (Other than quadrangular), it (the camp) should be designed as triangular (*śyngāṭaka*), crescent shaped (*ardhacandra*), circular or longish (rectangular) according to the advantages (elevation) of the land.

स्कन्धावारनिवेशप्रणालीमाह—चतुरस्रमिति । तं चतुरस्रं समायामविस्तारं, चतुर्द्वारं विष्ट-  
चतुष्टये द्वारचतुष्टयभूषितमित्यर्थः । नातिविस्तारसङ्कटमसम्पाद्यम् । अभ्युपायः फलान्नामित्याह—

साटैरट्टालकैः महाप्रतोलीप्राकारं प्रतोलीभिरन्वितो यः प्राकारो महाखातानि च परिखा इत्ययः । तत्समन्वितमिति ॥ २ ।

चतुरस्रस्याभावे यथालाभमपि स्कन्धावारनिवेशः कर्तव्य इति दर्शयन्नाह—शृङ्गाटमिति । शृङ्गाटकं त्रिकोणं, अर्द्धचन्द्रं तदाकारं, दीर्घं वा मण्डलं तथा भूमिप्रदेश सामर्थ्यात् यथाकारं<sup>1</sup> चतुरस्रादि परिकल्पयेत् ॥ ३ ।

<sup>1</sup> सामर्थ्यादाकारं

विधिक्षैश्च<sup>7</sup> विभक्तैश्च शृङ्गैरन्वित<sup>8</sup>मायतैः ।

गुप्तकक्षं<sup>9</sup> पटाकारैर्महामार्गसमावृतम्<sup>10</sup> ॥ ४ ।

<sup>7</sup> विभक्तैश्च विविक्तैश्च ; विभक्तैश्चाविवि

<sup>8</sup> पाश्वरैरन्वित

<sup>9</sup> गुप्तं कक्षपुटाकारं ; भटाकारं ; पटागारं

<sup>10</sup> समन्वितम्

4. On the (internal) side (of the parapet), the camp area should be divided into different sectors each of rectangular shape and separated from one another by wide roads and equipped with secret chambers (i.e., hidden from public view, for the posting of guards).

विविक्तैरित्यादि । विविक्तेः विरलैः असङ्कीर्णैश्च । शृङ्गैः शिखरैः पटमण्डपैरित्यर्थः । भवन-पाश्वरैरन्वितमायतैर्दीर्घैर्गुप्तकक्षं पटागारं<sup>9</sup> ( पटाकारैः वस्त्रमयैः ) गुप्ता रक्षिताः कक्षाः निवेशान्तरालानि यस्य स्कन्धावारस्य तं तथा महामार्गसमन्वितमिति चतुर्द्वारत्वात् द्वाभ्यामेवेति एकः<sup>8</sup> प्राचीन एक उदीचीन इति । दुर्गं ( त्रयः ) स्कन्धावारेत्येक<sup>4</sup> एव ॥ ४ ।

<sup>9</sup> पुटाकारं

<sup>8</sup> त्रयः प्राचीनास्त्रय उदीचीना इति दुर्गं

<sup>4</sup> स्कन्धावारस्त्वेक एव ।

तस्य मध्ये मनोहादि<sup>11</sup> महामौलबलावृत्तम्<sup>11a</sup> ।

अन्तः कोशगृहोपेतं कारयेद् राजमन्दिरम् ॥ ५ ।

मौलभुक्तं<sup>12</sup> श्रेणि सुहृद् द्विषदाटविकं बलम् ।

राजहर्म्यं समावृत्य<sup>13</sup> क्रमेण विनिवेशयेत् ॥ ६ ।

<sup>11</sup> महन्मौल

<sup>11a</sup> बलान्वितं

<sup>12</sup> मौलं भृतं

<sup>13</sup> समावृत्य

5. In the centre (of the camp area) the attractive royal pavilion with the treasury located within it, and guarded by mighty and veteran soldiers (i.e., those who are in service hereditarily) should be set up.

6. Round the royal pavilion should be set up camps for the veteran soldiers, attendants (or those under regular service), artisans (necessary for different jobs within the camp, carpenters etc), friends and allies, those of the enemy camp already won over and (chief) foresters in successive order.



राजगृह सन्निवेशमाह—तस्य मध्ये मनोहादीति । मौलबलावृत्तमिति बलानां निवेशक्रमेणाकृतं<sup>5</sup> तदावासैर्वेष्टितं अन्तः कौशगृहेणोपेतं, “कौशाधीनो हि राजेति”, व्यवहितः कौशो न विधेय इति । एषंबिधं कारयेद् राजमन्दिरमिति ॥ ५ ।

<sup>5</sup> क्रममनावृत्तं

बलानां निवेशक्रमभिधातुमाह<sup>6</sup>—मौलमित्यादि । मौलं पितृपैतामहम् । भुक्तं ( मृतं ) भक्त-  
वेतनोपगृहीतम् । श्रेणिबलं कुविन्दपट्टिकाकारादिबलम् । सुहृद्वलं मित्रबलम् । द्विषद्वलं दण्डोपनत  
सामन्तबलम् । आटबिकं बलं अटवीपतीनां राजकर्मणां बलम् । एवं षडपि बलानि राजहर्म्यं समावृत्य  
वेष्टयित्वा क्रमेणोक्तपरिपाठ्या निवेशयेत् प्रतिस्कन्धावारनिवेशम् ॥ ६ ।

<sup>6</sup> सन्निधानमाह

<sup>14</sup>अन्ते चागणितान् क्रूरान् लुब्धकान् दुष्टकर्मणः<sup>15</sup> ।

पर्याप्तवेतनान्<sup>16</sup> स्वाप्तान् मण्डलेन निवेशयेत् ॥ ७ ।

<sup>14</sup> अन्तःस्वर्गिणः क्रूरानलुब्धान्दुष्टकर्मणः ; अन्तःस्वर्गिणः ; अन्तःस्वर्गसहितान् ; अन्ते-  
श्वर्गिणः <sup>15</sup> दुष्टकर्मणः

<sup>16</sup> वेतनानाप्तान् मन्त

7. Outside (round the camp area) should be settled numerous rough people, hunters and bad characters (*duṣṭakarmanah*) (or released convicts of known antecedents, *dr̥ṣṭakarmanah*) by winning them over by payment of sufficient emoluments.

अन्ते चेति । अन्ते च स्कन्धावारप्रान्तभागे च सर्वदिक्षु इत्यर्थः । अगणितान् क्रूरान् लुब्धकान्  
दुष्टकर्मणः ( दुष्टकर्मणः ) पर्याप्तवेतनान् स्वाप्तान् कृत्वा । अन्यथा तेऽपि कृत्याः स्युरिति । मण्डलेन  
मण्डलाकारेण विनिवेशयेत् ॥ ७ ॥

हस्तिनो लब्धनामानस्तुरङ्गास्तु<sup>17</sup> मनोजघाः ।

गृहोपकण्ठे नृपतेर्वसेयुः स्वाप्तरक्षिताः ॥ ८ ।

यामवृत्त्या सुसन्नद्धं रात्रिन्दिवमुदायुधम् ।

अन्तर्धं शिकसैन्यञ्च तिष्ठेद् राजाभिगुप्तये ॥ ९ ।

युद्धयोग्यो महादन्ती सन्नद्धः साध्वधिष्ठितः ।

तिष्ठेन्नरपतेर्द्वारि<sup>18</sup> वेगघांश्च तुरङ्गमः ॥ १० ।

<sup>17</sup> क्ष

<sup>18</sup> पतिद्वारे

8. Elephants worthy of their names (i.e., of proved might) and horses as fleet as mind, under the command of trusted men (*svāptarakṣitā*) should mount guard outside the royal pavilion.

9. For the security of the ruler armed guards of the interior (*antarvamsika sainya*) should keep watch day and night with drawn swords.

10. Mighty tuskers, trained for warfare and horses of fast speed, mounted by trusted armed riders, should be stationed at the gate of the royal camp.

हस्तिनो लब्धनामान इत्यादि । प्रतीतम् ॥ ८ ॥

यामवृत्त्येति । यामोऽहोरात्राष्टमभागः । तत्र सावधानत्वेनावस्थितिर्यामवृत्तिस्तत्पययिणेत्यर्थः । सुसन्नद्धं कृतसन्नाहम् । रात्रिन्दिवमहोरात्रमुदायुधं उद्गीर्णशस्त्रमन्तर्वं शिकसैन्यमन्तर्वं शो राहः पुत्रदारं तत्र नियुक्तोऽन्तर्वं शिकः अन्तःपुरामात्यस्तत्प्रतिबद्धं सैन्यमुक्तप्रकारेण राजाभिगुप्तये तिष्ठेदिति ॥ ६ ॥

युद्धयोग्य इति । प्रतीतम् ॥ १० ।

सैन्यैकदेशः सन्नद्धः सेनापतिपुरःसरः ।

प्रपन्नवान्<sup>19</sup> परिपतेन्मण्डलेन<sup>20</sup> बहिर्निशि ॥ ११ ।

परसैन्यप्रचारञ्च<sup>21</sup> सन्नद्धाः शीघ्रपातिनः<sup>22</sup> ।

वाताश्विका<sup>23</sup> विजानीयुर्दूरसीमान्तपातिनः<sup>24</sup> ॥ १२ ।

<sup>19</sup> प्रयत्नवान्

<sup>20</sup> परिचरेन् मण्डलं तद् बहिः

<sup>21</sup> प्रचारांश्च सत्त्वाद्याः

<sup>22</sup> गामिनः

<sup>23</sup> वाताश्विका

<sup>24</sup> दूरसीमान्तचारिणः ; युः पुरसीमान्तवासिनः

11 A portion of the army ready with weapons led by the commander (or the captain of the battalion) should move round the camp area during the night (lest the enemy attempts a surprise attack).

12. To collect information about the movements of the enemy forces trusted and determined (lieutenants) should be sent out on swift running horses, as fast as the wind (*vātāśvikā*), to meet the watchmen of distant boundaries and gather reports from them.

सैन्यैकदेश इति । सैन्यैकदेशः बलैकभागः । इत्यपि प्रतीतम् ॥ ११ ।

परसैन्य प्रचारं चेत्यादि । यातव्यसैन्यप्रचारमवस्कन्दनादिकं सत्त्वाद्या महाशयाः शीघ्रपातिनः शीघ्रगतयः<sup>7</sup> वाताश्विकाः वातसमानवेगोपलक्षिता अश्वाः तैश्चरन्तीति वाताश्विकाः । विजानीयुर्दूरसीमान्ते पतन्तीति ते ॥ १२ ।

<sup>7</sup> शीघ्रपातयः

तोरणाबद्धमाल्येषु यन्त्रघत्सु पताकिषु ।

द्वारेषु परमां गुप्तिं कारयेदासकारिभिः ॥ १३ ।

निर्गच्छेच्च<sup>25</sup> विशोष्वापि सर्व एवोपलक्षितः ।

तिष्ठेयुः परदूताञ्च राजशासनगोचराः ॥ १४ ।

धृथाकोलाहलाद्धास्याद् द्यूतात् पानाच्चवारितः ।

सज्जोपकरणः<sup>26</sup> सन्तिष्ठेत् सर्वकार्योन्मुखो<sup>27</sup> जनः ॥ १५ ।

<sup>25</sup> निर्गच्छेत् प्रविशेच्चैव

<sup>26</sup> करणस्तिष्ठेत्

<sup>27</sup> सर्वः

13. The main gates (in the four quarters) of the encampment, decorated with garlands and flags, should be equipped with mortar throwing machines (catapults) hidden from view (camouflaged) and manned by trusted soldiers.

14. Strict watch should be kept over all incoming and outgoing persons (to and from the camp area), but envoys from the enemy should however be detained till the matter is brought to the notice of the ruler (i.e., till permission is obtained from the ruler).

15. (Inmates of the camp) are prevented from making unnecessary noises or bursting out in loud laughters, gambling and drinking. On the other hand they should always be ready to discharge their duties and equipped with necessary implements.

तोरणाबद्धेद्यादि । कारयेदासकारिभिः आप्तं हितं कर्तुं शीलं येषां ते तैः ।  
स्पष्टमन्यत् ॥ १३ ।

निर्गच्छेदित्यादि । तिष्ठेयुः परदूताश्च राजशासनगोचराः राजादेश्याबकाशा° इत्यर्थः ।  
शेषम् प्रतीतम् ॥ १४ ।

वृथा कोलाहलादित्यादि । वृथाकोलाहलात् निष्कारणकलकलात्, हास्यात् द्यूतात्पानाच्चवारितः ।  
सज्जोपकरणः सन्° विहितशस्त्रावरणस्तिष्ठैत् सर्वः स्कन्धावारनिवासी जनोऽवस्कन्दप्रतीकारकायोन्मुख  
इति ॥ १५ ।

° राजादेश्याबकीर्णा ° सन्निहितशस्त्रा

बहिःखातात्<sup>28</sup> स्वसिन्धानां मुक्त्वा सञ्चारमायतम् ।<sup>29</sup> ।

परसैन्यधिनाशार्थं<sup>30</sup> सर्वां भूमिं विनाशयेत् ॥ १६ ।

क्वचित् कण्टकशास्त्राभिः क्वचित् कीलैरयोमुखैः<sup>30</sup> ।

भूषयेत्<sup>31</sup> परितो भूमिं प्रच्छन्नप्रदरैरपि<sup>32</sup> ॥ १७ ।

<sup>28</sup> बहिः खातात् सैन्यानां ; स्वसैन्यानां

<sup>29</sup> सञ्चारमायतनः

<sup>30</sup> विधातार्थं

<sup>30</sup> क्वचित्कुलैरयोमुखैः

<sup>31</sup> दूषयेत्

<sup>32</sup> प्रच्छन्नैः प्रदरैरपि ; प्रच्छन्नक्षदरैरपि ; प्रच्छन्नप्रदरै

16. Beyond the (surrounding) moat, all lands (i.e., a wide area) should be cleared (of trees and fencings), in order that the attacking enemy forces are (viewed from a distance and) crushed, leaving of course space enough for the movement of own troops, particularly expert swordsmen (*svasijñānam*).

17. The land outside should be damaged by setting up thorny (poisonous) shrubs at some places and pointed iron-tipped pegs (*kilairayomukhaish*) at others or with camouflaged pits and holes (*pracchanna-pradaraih*) (in order that enemy movements are handicapped).

बहिःस्नातादिति । परिखायाः बहिः बाह्यप्रदेशे स्वसिंहानां शोभनसङ्गायुषहानां योष्यपुरुषाणां आयतं विस्तृतं सभारं प्रचारभूमिं मुष्णा विहाय परसैन्यविनाशार्थं सर्वाभूमिं विनाशयेत् कण्टक-शाखादिभिरिति शेषः । शेषं प्रतीतम् ॥ १६ ।

तमेव भूमिविनाशमाह<sup>10</sup>—क्वचिदित्यादि । क्वचित्कण्टकशाखाभिः क्वचिच्छूलैः ( कीलेर्वा ), सारदारुमयैर्योमुखैरेनिहितायोमुखाग्रैर्दूषयेत् परितो भूमिं प्रच्छन्नैः प्रदरैः<sup>11</sup> स्नातैरभिहितशूलगर्भै-  
प्रच्छादितैरिति ॥ १७ ।

<sup>10</sup> भूमिविनाशमाह

<sup>11</sup> प्रदरैरवस्वातैः ; खपार्तः

निर्वृक्षभ्रूपपाषाणस्थाणुवल्मीकनिर्द्रवैः<sup>33</sup> ।

कारयेत् कारणैश्चिन्नैः सैन्यव्यायाममन्वहम् ॥ १८ ।

<sup>33</sup> निर्दरे

18. (Within the camp area) sufficient land should be cleared of trees, shrubs, stones, mounds, stumps of trees and pits and decently levelled by workers (i.e., sappers and miners) for the daily exercise (drills and parade, *sainyavyayama*) of the army.

स्वसैन्यानां सम्पदर्थमाह—निर्वृक्षेत्यादि । दरो दरुणं भूमेः स्फोटः<sup>12</sup> तदरहितं, तत्र चतुरस्रसैन्य-  
व्यायामं<sup>13</sup> संग्रामगुणिं कारयेत् करणैश्चिन्नैर्घावनप्रमन<sup>14</sup> खनकाकाशस्थलादियुद्धकरणैः प्रतिदिन-  
मिति ॥ १८ ।

<sup>12</sup> स्फोटकासाररहितं ; कुहरन्मद्रहितं

<sup>13</sup> तत्र चतुरस्रसैन्यव्यायामं

<sup>14</sup> ग्लानावनकासन

यस्मिन्देशे यथाकामं सैन्यव्यायामभूमयः ।

परस्य विपरीतश्च<sup>34</sup> स्मृतो<sup>35</sup> देशः स उत्तमः ॥ १९ ।

आत्मनश्च परेषां च तुल्या<sup>36</sup> व्यायामभूमयः ।

सुमध्यमः<sup>37</sup> स उद्दिष्टो देशः शास्त्रार्थचिन्तकैः ॥ २० ।

अरातिसौख्यव्यायाम सुपर्याप्तमहीतलः<sup>38</sup> ।

आत्मनो विपरीतश्च यः स देशोऽधमः स्मृतः ॥ २१ ।

नित्यमुत्तममाकाङ्क्षेत् तदभावे तु मध्यमम् ।

अधमं वन्धनागारं नोपसेवेत सिद्धये ॥ २२ ।

<sup>34</sup> ताव

<sup>35</sup> श्रुतो

<sup>36</sup> तुल्यव्यायाम

<sup>37</sup> यत्र मध्यम उद्दिष्टो ; स मध्यमः सयुद्धिः

<sup>38</sup> भुवस्तलः

19. The land which is favourable for the desired movements and exercises of one's own troops, and the reverse is the position of the enemy, is said to be the best or the most advantageous.

20. The land in which advantages for the movement of troops of one's own and that of the enemy, are identical (*tulya*), is of the middle order according to political thinkers.

21. The land which is advantageous for the movement of enemy troops and the reverse is the position of one's own, is said to be of the worst type.

22. A *vijigīṣu* should always desire for the most advantageous region (for military operations), failing which he may go in for the medium type, but never for the worst type, as that would not be propitious for success. On the other hand, he may be entrapped therein.

स्वबलानामनुकूलं देशमभिधानुमाह—यस्मिन्नित्यादि । सुगममेतत् ॥ १६ ।

पक्षद्वयस्याप्यनुकूलं देशमाह—आत्मनश्चेति । जयपराजयोरभावात् । शेषं सुगमम् ॥ २० ।

स्वबलप्रतिकूलं देशमाह—अरातीति । स्पष्टार्थमेतत् ॥ २१ ।

नित्यमुत्तममित्यादि । उत्तममध्यमौ काङ्क्षेत्, नाधमं कदाचित् । यतो बन्धनागारसमदेशः बद्धेन हि योद्धुं न शक्यत इति ॥ २२ ।

इति स्कन्धावारनिवेशो नाम षड्विंशं प्रकरणम् ।

२६ । निमित्तज्ञान प्रकरणम् ।

आक्रान्त इव केनापि रोगानीकैरनुदुतः<sup>३०</sup> ।

अकस्माद्भ्रुवद्वेष्टो<sup>४०</sup> राजनीहारसंघृत ॥ २३ ।

विधूत<sup>४१</sup> परुषैर्वातैरकस्माच्च पतद्भजाः<sup>४२</sup> ।

परस्परभवद्गोहो<sup>४३</sup> न तथा तूर्यनिस्वनः ॥ २४ ।

उत्प्रेक्षितभयदासो निर्घातोल्काविभूषितः<sup>४४</sup> ।

उद्धूमः<sup>४५</sup> प्रज्वलच्छत्रो विदक्षिण शिवास्तः ॥ २५ ।

मण्डलैः काकगृध्राणामाकीर्णो रुक्षवासिभिः<sup>४६</sup> ।

मुहुरत्युप्रतादीतः संसिको रक्तवृष्टिभिः ॥ २६ ।

परीतराजनक्षत्रः क्रूरैरौत्पातिकैर्ग्रहीः ।

सूर्यदृष्टकवन्धादिरकस्मान्मुद्गधाहनः ॥ २७ ।

<sup>३०</sup> नीकैरभिदूतः

<sup>४०</sup> भ्रुवद्वेष्टो रजोनीहार

<sup>४१</sup> विधूतः ; विधूर्तः विधूर्तपर

<sup>४२</sup> पतद्भजाः

<sup>४३</sup> भवद्गोहो

<sup>४४</sup> तोल्काविदूषितः ; तोल्काविभूषितः ; तोल्काविदूषणम्

<sup>४५</sup> उद्धूमः प्रज्वल ; उद्धमत्प्रज्वलच्छत्रो

<sup>४६</sup> मासीनो रुक्षवासिनाम्

अकस्मान् "मसमातङ्गः प्रशुष्य" दानशीकरः ।

इत्यादि विकृतोपेतः स्कन्धावारो न शस्यते ॥ २८ ।

४६ मूढ

४७ ङः संशुष्य ; प्रदुष्य

Prakarāṇa 26.

*Nimittajñāna*

(Knowledge of signs and portents)

23. (Enumerating the inauspicious portents while encamping it is stated thus). Sudden break out of epidemic diseases (among men and animals), worries and apprehensions without any reasons therefor, fall of snow or hailstones covering the ground,

24. when stormy winds prevail and the sky is overcast with dust storms, where the royal flagstaff (*dhvaja*) breaks down suddenly (by the storm), when mutual dissensions are rampant (among the inmates of the camp) and when trumpets are not sounded (regularly due to the prevailing confusion among the staff),

25. when people suffer from unnecessary fright and alarm, or are hit by thunder and fall of meteors, where weapons blaze forth (*prajvalacch-  
astra*) as soon as drawn out and emit smoke and where jackals howl from the left side (*vidakṣiṇa śivāruta*), an evil portent,

26. when the capital (or encampment) is infested by crows and vultures and such other unlucky birds, where suddenly heat waves break out and the ground is drenched by shower of blood (from the firmament),

27. when (it is found by astrological calculation that) the royal star (*rājanakṣatra*, as set in the king's horoscope) is influenced by evil and harmful planets, and spectres of headless trunk (*kabandha*) and other signs of evil portent appear in the orb of the sun, and suddenly the draught and riding animals are dumbfounded,

28. when rutting elephants all on a sudden stop emitting ichor and get dried up, and such other evil omens affect the encampment, it is considered unworthy (for its avowed purpose).

स्कन्धावारस्य दुर्निमित्तमभिधातुमाह—आक्रान्त इवेत्यादि । आक्रान्त इति स्कन्धावारो द्विपदचतुष्पदस्वरूपः केनाप्यद्भ्यमानेनाक्रान्तोऽवष्टब्ध इव यदा विभाव्यते तदा दुर्निमित्तम्, तथा रोगानीकैर्व्याधिसैन्धेर्जरादिभिरभिद्रुतः, कृतोपद्रवः । अकस्मादिति कारणं विनैव भवेदुद्देशो जायमान-  
क्षित्तपरितापः । रजोभिर्नीहारेण धूमिकया कृतः संवृतः पिहितः ॥ २३ ।

विधूत इत्यादि । विधूतः परुषवर्तिकरुद्र तः प्रचण्डैर्मरुद्भिः । अकस्माच्च पतदृच्चजः पतदृराजच्चजः (पतद्रजा इति पाठे पतन्ति रजांसि यस्मिन् स तथा ।) परस्परभवद्द्रोह इति स्ववर्ग एव भवद्दिसः न तथा तूर्यनिस्वन इति विस्वरतूर्यच्चनिः ॥ २४ ।

उत्प्रेक्षितभयलास इति । स्वोत्प्रेक्षयैव किनैव भयकारणं भयं त्रासश्च यत्र भवति । निर्घातोल्कामिदूषितः इति निर्घातिनाकस्मादुभक्त महानादेन उल्कामिश्चामिमुख्येन दूषितः । उद्धूमः प्रज्वलच्छस्त्र इति । धूमो निर्गच्छन् प्रज्वलन्ति शस्त्राणि यस्मिन् । विदक्षिणशिवास्तः ॥ २५ ।

मण्डलैरित्यादि । रफवृष्टिभिराकाशात्पतिताभिः । शेषं सुगमम् ॥ २३ ।

परीतेत्यादि । परीतमाक्रान्तं स्कन्धावारस्य यो राजा तस्य जन्मनक्षत्रं क्रूरैरौत्पातिकैरिति-चमूघातकैर्ग्रहै राहुकैत्वादिभिः । सूर्यमण्डले दृष्टान्यनेककम्बन्धादीनि यत्र । अकस्मान्मूढवाहनः ॥ २७ ॥

अकस्मान्मरमातज्ञ इति । अकस्मादेव प्रक्षुब्धन् दानशीकर इत्यादि विद्वतोपेतो दुर्निमित्तयुक्तः स्कन्धावारो न शास्यते पराजयफलकालोऽभ्युदित इति ॥ २८ ।

प्रहृष्ट नरनारीकः प्रशस्तस्वनदुन्दुभिः ।

गम्भीरहेषितहयः शस्त्रवृंहितकुञ्जरः<sup>१७</sup> ॥ २६ ।

पुण्याहब्रह्मघोषाढ्यो नृत्यगीतसमस्वनः<sup>१८</sup> ।

निर्भीतिको<sup>१९</sup> महोत्साह<sup>२०</sup> आकाङ्क्षितजयोदयः ॥ ३० ।

निरजस्कोऽतिवृष्टश्च<sup>२०</sup> प्रादक्षिण्यस्थितग्रहः ।

दिव्यान्तरीक्षैरुत्पातैः पार्थिवैश्चाप्यवूषितः<sup>२१</sup> ॥ ३१ ।

प्रशस्तकुजद्विहगः प्रदक्षिणशिवास्तः ।\*

नीचैः प्रवृत्तानुलोममास्तस्तुतमङ्गलः<sup>२२</sup> ॥ ३२ ।

हृष्टपुष्टबलः<sup>२३</sup> साधुः सुगन्धिज्वलितानलः ।

अमद्यमाद्यन्मातज्ञ<sup>२४</sup> आसाराभ्युदयान्वितः ॥ ३३ ।

इत्यादि लक्षणोपेतः स्कन्धाधारः प्रशस्यते ।

शास्ते तस्मिन् द्विषो भङ्गो<sup>२५</sup> ह्येयोऽशास्ते विपर्ययः ॥ ३४ ।

\* Omitted in the B.I. text.

<sup>१७</sup> पुरितद्विपवृंहितः ; पूजितद्विपवृंहितः

<sup>१८</sup> समाकुलः                      <sup>१९</sup> निरीतिको

<sup>२०</sup> तिकः सदोत्साह              <sup>२०</sup> निरजस्कोऽतिवृष्टश्च

<sup>२१</sup> पार्थिवैश्च विवर्जितः      <sup>२२</sup> मास्तः स्तुतमङ्गलः

<sup>२३</sup> जनः                              <sup>२४</sup> अमन्दमरमातज्ञ

<sup>२५</sup> भङ्गोऽशास्ते ह्येयो

29. (Auspicious signs are indicated as under). The encampment where men and women are happy and contented and the air is filled with sounds of drums, deep neighing of horses and full throated roaring of war elephants,

30. where recital of Vedic hymns and utterance of *Punyāha* (an auspicious day) are heard along with merry sounds of dances and songs

(music), and where prevails an air of undisturbed festivity on the prospect of desired success,

31. where the land is free from dust due to favourable rain, and well-disposed planets shower bounties, where the situation is free from disturbances from celestial, firmamental or terrestrial quarters,

32. where there are plenty of chirping of auspicious birds and movements of jackals on the right side (which is auspicious), and where the wind blows softly and from a favourable direction carrying recitals of auspicious songs,

33. where the forces are healthy, cheerful and honest, where incenses are burnt on blazing fires, where rutting elephants need no intoxicating drinks, and where friendly allies are also prosperous.

34. The encampment, where these (auspicious) signs prevail, is indeed commendable. With these in one's own camp, he may hope to break the bone of the enemy (i.e., defeat him), but without these the reverse will be the result (i.e., the *vijigīṣu* may have to court defeat).

इदानीं शुभनिमित्तोदयात् शुभस्कन्धावारः शुभं युद्धाय कालं सूचयतीति दर्शयन्नाह—प्रहृष्टेत्यादि । प्रहृष्टनरनारीकः प्रफुल्लचित्ताः नरा नार्यश्च यत्र स तथाभूतः । प्रशास्तस्वनदुन्दुभिः श्रवणमधुरध्वनयः दुन्दुभयः भैर्यः ; गम्भीरहेषित हयः गम्भीरं शब्दायमानाः हयाः अश्वाः ; प्रशास्त्र ( प्रशास्त ) वृंहित कुहरः श्रुतिसुखकरध्वनयः कुहराः गजाः ( पूजितद्विपञ्च हितः इति पाठे पूजितवतिप्रशास्तमुत्कृष्टं वृंहितमिष्टं द्विपकृजितं ) यत्र ॥ २६ ।

पुण्याहेत्यादि । सर्वं प्रतीतम् ॥ ३० ।

निरजस्क इति । अतिवृष्टः ( अमिवृष्टर्वा ) अनुकूलवृष्टियुक्तः । अतएव निरजस्क धुन्निहितः ; प्रादक्षिण्यस्थितग्रहः अनुकूलतया स्थिताः स्कन्धावाराधिपतेर्ग्रहा यत्र स तथाभूतः । दिव्यैः आन्तरीक्षैः पार्थिवैश्च अदूषित ( विवर्जितः ) अनाक्रान्तः ॥ ३१ ।

प्रशास्तकुजद्विहग इति । सुगमम् ॥ ३२ ।

हृष्टपुष्टबल इति । आसारः शुभा वृष्टिस्तेन यः सूचितोऽभ्युदयः तदन्वित इति ॥ ३३ ।

इत्यादीति । इतिच्छणोपेतः स्कन्धावारः प्रशास्यते विजयाय भवतीति । हास्ते तस्मिन् स्कन्धावारे द्विषो यातव्यस्य भङ्गः । अहास्ते तद्विपर्ययम् इति ॥ ३४ ।

निमित्तान्येष शंसन्ति शुभाशुभ फलोदयम् ।

तस्मादेतानि शास्त्रज्ञो राजा समुपलभयेत् ॥ ३५ ।

( सिद्धासिद्धी<sup>००</sup> निमित्तानि यतः शंसन्ति कर्मणाम् ।

विद्यादात्महिताकाङ्क्षी तस्मादेतानि तस्वतः ॥ )\*

<sup>००</sup> सिद्धासिद्धं ; साध्यसिद्धं

\* a variant of v. 35



प्रशस्तेन निमित्तेन विशुद्धे नान्तरात्मना ।  
 व्यक्तमारभ्यमाणं हि सिद्धिं याति समीहितम् ॥ ३६ ।  
 सहायसम्पद् विज्ञानं<sup>६७</sup> सर्वं देवानुकूलता ।  
 उद्योगो<sup>६८</sup> अथवासायश्च यस्य ते तस्य सिद्धयः ॥ ३७ ।

६७ प्रज्ञानं

६८ उद्योगोऽथवासायश्च

35. Success or failure of all ventures depend on ominous signs (i.e., as they are auspicious or inauspicious). Hence these are carefully observed and interpreted by a learned ruler desirous of his own welfare.

36. With favourable omens when a king undertakes any action exerting himself along with his trusted retinue he is sure to achieve success in his enterprise.

37. The *vijigishu*, who possesses (the support of) allies, wealth, right judgement (in deciding upon actions), firmness, divine favour, energy and perseverance, is sure to gain success.

निमित्तानीत्यादि । विजिगीषुरेतानि यस्मान्निमित्तान्येव शंसन्ति शुभाशुभफलोदयं तस्मादेतानि शास्त्रज्ञो राजा स्सुपल्लभयेत्<sup>१५</sup> ॥ ३५ ।

प्रशस्तेनेत्यादि । इति प्रतीतम् ॥ ३६ ।

यथा समग्राः सिद्धयो भवन्ति तथाऽहः—सहायसम्पदित्यादि । येः सहायैः कार्यसिद्धिर्भवति, तेषामाशु<sup>१६</sup>सम्पत्तिः । विज्ञानं तस्मिन्नेव काले प्रकृष्टज्ञानम् । सर्वं, देवानुकूलता सा च समीहित-सम्पत्त्याशुभीयते । उद्योगो मनस्युत्साहः । अथवासायश्च कार्यकरणानां च प्रत्युन्दनादिक्रिया<sup>१७</sup> यस्य विजिगीषोर्गुणाः सम्पद्यन्ते तस्य सिद्धय इति ॥ ३७ ।

१५ समये लभयेत्

१६ तेषामाशु

१७ प्रस्कन्दनादिक्रिया

तन्मूलत्वात् प्रजानां तु राजा स्कन्ध इति स्मृतः<sup>६९</sup> ।

आधारोऽमात्यदण्डादिर्बृत्ति<sup>७०</sup>राधार उच्यते ॥ ३८ ।

भूतानां भूतिनिष्पत्तेराधारेण महीयसा ।

आवृत्तस्तु<sup>७१</sup> यतः स्कन्धः स्कन्धाधारस्ततः स्मृतः ॥ ३९ ।

( अतो आधारितः स्कन्धः स्कन्धाधार इति स्मृतः । )

६९ उदाहृतः

७० बृत्ति

७१ यत आधारितः स्कन्धः

38. Considering the subjects to be the root (of the tree) of prosperity, the king is its *skandha* (the trunk-joints from which branches spread out) and the ministers, military power (*daṇḍa*) and other elements are *śubras* or protective shade (overspread branches and leaves) to provide safety and security to the subjects by covering them.

39. When for all round prosperity of the state the king with his retinue (*skandha*) is brought under the protective shade or covering of the *āvāras*, it is known as *Skandhāvāra*.

स्कन्धावारशब्दं व्याख्यातुमाह—तन्मूलत्वादिति । तन्मूलत्वाद् राजा यत्र मूलं कारणं वा यासां, राज्ञा रक्षिताः प्रजा जीवन्तीति प्रजानां मूलं तस्माद् राजा स्कन्धो वृक्षशाखसमूहस्येव राजा स्कन्ध इति स्मृतः । आवरणमावारोऽमात्यदण्डादिश्वतुरङ्गबलम् । आवारो वृत्तिरुच्यते । कण्टकशाखादिकृता रक्षणीयस्येवेति ॥ ३८ ।

एतदेव स्पष्टयन्नाह—भूतानामित्यादि । भूतानां भूतिः सम्भूतिः सम्पत्तिर्वा तज्जिष्मत्ते<sup>१०</sup>रावारेणामात्यादिप्रकृतिसमूहेनावारितः परिवृतः स्कन्धो राजा कारणं भवतीति वाक्यशेषः । अतः कारणात् स्कन्धावारः सपरिवारो राजा स्मृत इति ॥ ३९ ।

<sup>१०</sup> निष्पत्तेर्वा रोगमोक्षादिप्रकृतिनिष्पन्नं मोक्षादिप्रकृति ; निष्पत्तेवरिण मोक्षादिप्रकृति

समवस्कन्दवासांस्तु<sup>०२</sup>वीवधासार निग्रहाः ।

एते प्रयत्नतो रक्ष्याः स्कन्धावारस्य मृत्यवः ॥ ४० ।

इति प्रयत्नेन<sup>०३</sup> निवेशयेद्वलं

शुभाशुभं चास्य<sup>०४</sup> तद्योपलक्षयेत्<sup>०५</sup> ।

परस्य चैतन्निपुणं विलोकयेत्

समारभेताशुभ हीनदर्शने ॥ ४१ ।

इति निमित्तज्ञानं नाम षड्विध प्रकरणम् ।

इति कामन्दकीये नीतिसारे स्कन्धावारसन्निवेशो निमित्तज्ञानस्य सप्तमः सर्गः ॥

( सुद्वित्त पुस्तकानुसारेण इति शोधयः सर्गः ) ।

<sup>०२</sup> वासांस्तु

<sup>०३</sup> इति प्रयत्नतो ; इत्युपयत्नेन

<sup>०४</sup> चास्य

<sup>०५</sup> तद्योपलक्षयेत्

40. Destruction (by death, disease or defection) of the armed forces, of fodder (for war animals), of water supply and of routes of communication with friendly powers is as dangerous as death (or total ruin) of an encampment. Hence these have to be carefully protected and made secure.

41. The army should be carefully encamped in this way (on lines indicated) and their condition (good or bad, advantageous or disadvantageous) duly watched. Similar careful observation of the enemy's position should also be made and action should be undertaken only when situation is absolutely free from inauspicious portents.

स्कन्धावारविनाशकारणप्रतीकारार्थमाह—समवस्कन्देत्यादि । समवस्कन्दः सौमिकादिः शुद्धबलत्रिपतैः,<sup>१०</sup> एको मृत्युः । चासौ हस्त्यश्वाद्याहारः । अम्बु पानीयम् । वीवधासारो वृताभ्यास्वी ।

तेषां च निग्रहो निरोधः प्रत्येकं स्कन्धावारस्य मृत्यवो यतोऽन्नपानादिभिर्विना प्राणिनो न जीवन्ति, अत एते प्रयत्नतो रक्षयाः प्रतीकारद्वारेण निवारणीयाः । अरक्षिताश्च स्कन्धावारस्य मृत्यवो भवन्ति ॥ ४० ।

उपसंहरन्नाह—इतीति । इत्युक्तेन प्रकारेण निवेशयेद्वलं मौलादिकं शुभाशुभं चास्य तदोपलक्षयेत् निवेशकाले । परस्य चैतत् शुभाशुभं निःपुणं विलोकयेत् । समारभेत संप्रामम् । अशुभाहीनदर्शने तु न किञ्चिदारन्ध्रव्यमिति ॥ ४१ ॥

१० शुद्धबलवन्निपातं ; बलनिपात ; बलभङ्गनिपात

इति निमित्तज्ञानं नाम षड्विंशं प्रकरणम् ।

इति कामन्दकीय नीतिसारटीकायामुपाध्यायनिरपेक्षायां स्कन्धावारनिवेशननिमित्तज्ञानो नाम सप्तदशः सर्गः ॥

अष्टादशः सर्गः

( मुद्रितपुस्तकानुसारेण सप्तदशःसर्गः प्रारम्भः । )

२७ । उपायविकल्पप्रकरणम् ।

महाप्रज्ञान सम्पन्नः सत्त्वदैवोपवृंहितः<sup>१</sup> ।

उद्योगाध्यवसायाभ्यामुपायाञ्छिक्षिपेत् परे ॥ १ ।

<sup>१</sup> सहायैरुपवृंहितः

### Sarga XVIII

Prakarāṇa 27.

*Upāyavikalpa (Varieties of expedients)*

1. A *vijigṛṣu*, endowed with intensive wisdom, possessing favourable fortune and firmness of disposition (or armed with the support of strong allies) should with energy and perseverance apply relevant expedients against the enemy.

वैरिपुराभ्याशे स्कन्धावारनिवेशं कृत्वा सहसा न युज्येत किं तूपायप्रयोगपूर्वकं मन्त्रयुद्धारम्भः कर्तव्य इति दर्शयन्नाह—महाप्रज्ञानेति । महाप्रज्ञानं गुणाष्टकयुक्ता प्रज्ञा, शुश्रूषाश्रवणग्रहणधारण-विज्ञानोहापोहतत्त्वाभिनिवेशाः प्रज्ञागुणा इति वचनेन, तथा सम्पन्नः । सत्त्वदैवे कृतलक्षणे । ताभ्यामुपवृंहितः कृततदर्थः<sup>१</sup> । उद्योगाध्यवसायाभ्यामुक्तस्वरूपाभ्यामुपायकारणभूताभ्यामुपायान् सामदान-भेदादीन्<sup>२</sup> निक्षिपेत् प्रयुज्यात् परे यातव्य इति ॥ १ ॥

<sup>१</sup> कृत इत्यर्थः

<sup>२</sup> दानादीन्

चतुरङ्गबलं<sup>३</sup> मुक्त्वा कोशो मन्त्रैश्च युज्यते<sup>४</sup> ।

तत्साधुमन्त्रो मन्त्रेण कोशेन च जयेदरीन् ॥ २ ।

<sup>३</sup> चतुरङ्ग बलं

<sup>४</sup> युज्यते

2. Avoiding the use of the army in its full four complements (*caturāṅga balam*), it is better to fight with the expedients of treasury and wise counsel (*kośo-mantraśca*, i.e., by *sāma* and *dāna*). Hence it would be wise to conquer (or win over) the enemy by duly deliberated expedients of *sāma* or conciliation and *dāna* (*kośa*) or gifts (or bribes).

कस्मात् प्रकाशयुद्धं<sup>५</sup> मुक्त्वा उपायप्रज्ञेपोऽभिधीयत इति चेदाह—चतुरङ्गबलमिति । यस्मात् कोशो मन्त्रैश्च युज्येते । चतुरङ्गबलं युज्यते<sup>६</sup> । कोशः कथं युज्यते<sup>७</sup> इति चेत् कोशदानेनात्मसात्-कृता बलव्यतिरिक्ताश्चरपुरा युज्यन्ते<sup>८</sup> इति भावः । तथा मन्त्रोऽपि, मन्त्रो मन्त्रिभिः सह निर्णीता

<sup>५</sup> प्रकाराद् युद्धमुक्त्वा

<sup>६</sup> युज्यते

<sup>७</sup> युज्यते

<sup>८</sup> युज्यन्ते

शुद्धिः पराति(भि)-सन्धानलक्षणा । स मन्त्रः शस्त्ररसादिप्रयोगैः शत्रून् विनाशयति । यथा चोक्तं  
 “एकं हन्यात् वा हन्यादिषुर्मुक्तो धनुष्मता । प्राज्ञेन तु मतिः क्षिप्ता हन्याद् गर्भगतानपि ।” अपि  
 च—“विषाणदंष्ट्रानखकोटि पाणिभिर्द्विषत्सु दण्डं पशवोऽपि युजते । अयं विशेषः प्रतिबुद्धचेतसां”  
 धनुष्यनारोप्य जयन्ति विद्विषः ॥” इति ॥ २ ॥

५ प्रतिबुद्ध चेतसां

साम दानञ्च दण्डञ्च भेदश्चेति<sup>६</sup> चतुष्टयम्<sup>७</sup> ।

मायोपेक्षेन्द्रजालं च सप्तोपायाः प्रकीर्तिताः ॥ ३ ।

६ भेदश्च दण्डश्चेति

७ चतुर्विधः

3. Conciliation, gifts, (sowing) dissension, use of military power, display of deceitful tactics (*māyā*), neglect (*upekṣā* or diplomatic indifference) and conjuring tricks (*indrajāla*), are known to be the seven expedients.

उपायानभिधातुमाह—सामेति । इति प्रतीतम् ॥ ३ ॥

परस्परोपकाराणां<sup>४</sup> कीर्तनं गुणकर्मसु<sup>५</sup> ।

सम्बन्धस्य समाख्यानमायत्याः<sup>६</sup> सम्प्रकाशनम्<sup>७</sup> ॥ ४ ।

धात्रा पेशलया साधु तदाहमिति धार्षणम् ।

इति सामप्रयोगज्ञैः<sup>८</sup> साम पञ्चविधं स्मृतम् ॥ ५ ।

४ प्रणिपातस्तु सर्वेषां सत्कर्मगुण

५ कीर्तनं गुणकीर्तनम् ; दर्शनं गुणकीर्तनम्

६ प्राक्सम्बन्ध समाख्यानम् पूर्वसम्बन्धकथनम्

७ मायते ; मायतैश्च

८ सम्प्रदर्शनम् ; स्वसम्बन्ध प्रकल्पनम्

९ प्रमेदज्ञैः

4-5. *Sāma* (conciliatory measures) is of five kinds according to experts in the application of conciliation, viz., (i) rendering mutual benefit, (ii) extolling of merits, (iii) establishment of family relationship (marriage ties), (iv) mutual disclosure of plans and their expected results (which may be shared between them), and (v) expression of sweet and agreeable words as well as offering mutual service.

सामस्वरूपमाख्यातुमाह—परस्पर इति । परस्परोपकाराणामिति भवद्विरस्माकमस्माभिश्च भक्तामिति दर्शनं तदायं साम । गुणकीर्तनमिति वंशरूपविद्याविरत-चरित्रादिगुणानां कीर्तनं श्लाघनं द्वितीयं साम । पूर्वसम्बन्धकथनमिति पूर्वेषां सम्बन्धा यौन-भौत-सौ-चादयस्तेषां कथनं स्थापनं तृतीयं साम । आयत्या सम्प्रकाशनं आयतिः उत्तरफलं तस्याः प्रकटनमिति । स्वसम्बन्धप्रकल्पनमिति पादे अस्माकं पिता तव भ्राता भवतीति चतुर्थं साम ॥ ४ ॥

शान्चेति । इति स्मृतम् ॥ ५ ॥

१०यः सम्प्राप्तधनोत्सर्ग उत्तमाधममध्यमः ।

प्रतिदानं तथा तस्य गृहीतस्यानुमोदनम्<sup>११</sup> ॥ ६ ।

द्रव्यादानमपूर्व<sup>१२</sup> च स्वयं ग्राहप्रवर्तनम् ।

देयस्य प्रतिमोक्षश्च दानं पञ्चविधं स्मृतम् ॥ ७ ।

१० सम्प्राप्तो यो धनो

११ स्यानुवर्तनम्

१२ द्रव्यदान

6-7. *Dāna* (gifts) is also of five kinds, viz., (i) gifts of acquired wealth (cash or kind) of superior, middling or inferior types (i.e., richly valued, of medium value and ordinary commodities) or similar gifts in return of what had been obtained, (*pratidāna*) (ii) confirmation or acquiescence of taking away of wealth (or commodities) (without prior sanction), (iii) gift of some wonderful objects (gems, jewels etc), (iv) acceptance of gifts and (v) remission of dues (*pratimokṣa*).

दानमपि पञ्चविधमभिधातुमाह—य इति । यः सम्प्राप्तधनोत्सर्गस्तत् प्रतिदानमुच्यते । स सम्प्राप्तो यथा भवत्युत्तमोऽधमो मध्यमो वा संख्यातः सारतो वा तथा सम्प्राप्तधनोत्सर्गः । सम्प्राप्तिषु यथाकथञ्चिदपि भवतु, प्रतिदानं तथैवात्राविनष्टस्य<sup>१०</sup> यत् अयमेको दानभेदः स्वत्वादुत्तीर्णमपि दीयत इति । गृहीतस्यानुवर्तनमिति स्वयमेवाद्दत्तादानतया<sup>११</sup> गृहीतमपि कार्यवशात् यदनुवर्तते, साधुद्वृत्तं यत् स्वयमेवेदं गृहीतम् । मया पूर्वमेव सङ्कल्पितमित्येवंविधेनानुवर्तनेन युक्तमिति द्वितीयो दानभेदः ॥ ६ ।

द्रव्येति । द्रव्यदानमपूर्वमिति यदभिनवं दीयते तत्तृतीयम् । तथा स्वयंग्राहप्रवर्तनं परविषयादौ यत् त्वया गृहीतं तत्<sup>१२</sup> तवान्विष्यते मयेति चतुर्थम् । देयस्यैव प्रतिवर्षं दातव्यस्य प्रतिमोक्षस्तदपि दान-भेदेत्येवं दानं पञ्चविधं स्मृतम् ॥ ७ ॥

१० फिनिष्टस्य

११ दत्तदानतया

१२ तत्तु कृशुना नवानिष्यत

काहरागापनयनं सङ्घर्षोत्पादनं तथा ।

सन्तर्जनं च भेदश्च भेदस्तु त्रिविधः स्मृतः ॥ ८ ।

8. *Bheda* (creation of dissension in the enemy camp), according to experts, is of three varieties, viz., generating loss of fellow feeling and affection (by sowing feelings of mutual distrust), fomenting mutual rivalries and clashes (*samgharṣa*), and causing worry and fear (*santarjanam*, so that hesitation prevents taking any action).

भेदमभिधातुमाह—स्नेहेति । स्नेहः शौच्यजा प्रीतिः । रागो<sup>१०</sup> गुणग्रहणप्रभवोऽनुरागः । तयोरपनयनम् । सङ्घर्षोत्पादनं तथेति शिष्यकर्मणु इति सङ्घर्षः स्पर्धा उद्घाट्यते तस्यापि भेदो भवति । सन्तर्जनं च तद्यथा यथनेन सङ्घर्षकायो भवति<sup>११</sup> महद् भवं ते भविष्यतीति । एवं भेदश्चैवेदस्तु त्रिविधः स्मृत इति ॥ ८ ॥

१० गुणप्रभवो

११ भवति यन्मे तस्मै भविष्यतीति

वधोऽर्थग्रहणं<sup>12a</sup> सैव परिक्रमशस्तयैव च ।  
इति दण्डविधानज्ञैर्दण्डोऽपि<sup>12b</sup> त्रिविधः स्मृतः ॥ ९ ।  
प्रकाशश्चाप्रकाशश्च पूर्वो<sup>12c</sup> द्विविध इज्यते<sup>12d</sup> ।  
प्रकाशदण्डान्<sup>12e</sup> कुर्वीत लोकद्विष्टांस्तथा रिपून् ॥ १० ।

12a हरणश्चैव

12b विभागज्ञे ; विज्ञानज्ञैर्दण्डस्तु

12c पूर्व ; दण्डो ; वधो

12d उच्यते

12e दण्डं कुर्वीत लोकद्विष्टे तथा रिपौ

9. *Danda* (punishment or the use of coercive power) is also of three varieties according to experts in the law of punishment, viz., capital punishment, money fines or usurpation of wealth, and imposition of rigorous punishments causing bodily and mental sufferings (*parikleśa*, imprisonment, torture and banishment etc).

10. Execution or capital punishment is of two varieties, viz., openly and by secret method. Open method (*prakāśadāṇḍa*) may be applied against one who has fallen from grace of the public (*lokadviṣṭān*) and also against an enemy.

दण्डमभिधातुमाह—वध इति । वधो विनाश एकाङ्गस्याशेषाङ्गस्य वा । अर्थग्रहणं अर्थोऽपि बहिष्कराः प्राणास्तद्वरणमपि दमनक्रियैव । परिक्रमशस्तयैव च, कर्मणा यातनादिना व्यायामप्रसारादि-<sup>11</sup> सम्पादनरूपो वा । इत्येवं दण्डविधानज्ञैर्दण्डोऽपि त्रिविध इति ॥ ९ ॥

वधदण्डमपि<sup>12</sup> द्विविधं प्रतिपादयन्माह—प्रकाश इति । प्रकाशः सकलजनविदितः । अप्रकाशः केनाप्यविदितः । तत्र प्रकाशदण्डान् कुर्वीत लोकद्विष्टान्<sup>13</sup> चौरपारदारिकादीन् तथा रिपून् भूम्यन्तरादीनिति ॥ १० ॥

12 व्यायामादि सम्पादन

13 मपि दमनक्रियैव परिक्रमशस्तद्विविधं

13 लोकद्विष्टान्

<sup>12</sup>यैरुद्विजेतेह लोको ये सैव नृपवल्लभाः ।

बाधन्ते<sup>14</sup> व्यधिकं ये च तेषूपांशुः प्रवर्तते<sup>14a</sup> ॥ ११ ।

द्विषेणोपनिषद्योगैः शस्त्रेणोद्धर्तनेन वा ।

तथोपांशु नयेद्दण्डं यथाऽन्यो न विभावयेत् ॥ १२ ।

12 उद्वेज्यते हतलौको यैर्न स्युर्नृप, उद्वेज्यते च लोको यैर्न च स्युर्नृप

14 बाधन्तेऽभ्यधिका ये तु

14a प्रसस्यते

11. Against those persons who cause loss of lives and have become source of anxiety to the common people, even if they are king's favourites or relations, and such powerful men who cause obstruction to the growth of prosperity (of the state), secret methods of assassination (*upāṅśu dāṇḍa*) should be adopted.

12. *Upāṅgsu daṇḍa* may be applied by poisoning, by mystic rituals, by assassination (through secret agents) and by other contrivances, but in such a way as others may not know them (i.e., as the identity is not discovered).

अप्रकाशदण्डो येषु प्रयोज्यस्तानमिधातुमाह—यैरिति । यैर्हतेल्लोक उद्वेगं याति न्नहेलोभादिति, ये च नृपबल्लभा भूत्वा वाघन्तेऽभ्यधिकम् । प्रजा इति शेषः । हि ये वा, तेषु उपांशुः गुप्तबधः स्युतौ नान्येष्वपि प्रशस्यते । उपांशु शब्दस्य च व्युत्पत्तिः—‘अद्’ व्याप्तौ पठितः । उप समीपे व्याप्तिर्यस्य तदेकदेशवर्तित्वात् उपांशु, न प्रकटमिति ॥ ११ ॥

उपांशुबधस्वरूपमभिधातुमाह—विषेणेति । विषेण कृत्रियेणाकृत्रियेण वा । उपनिषद्योगैः अभिचारणधूमांशुदूषणादिभिः<sup>14</sup> । शस्त्रेण गूढप्रयुक्तेन । उद्वर्तनेन वा स्पर्शवियुक्तेन वा । तथोपांशुदण्डं नयेत् प्रयुज्यात् यथा अन्यो न विभावयेत् ॥ १२ ॥

<sup>14</sup> धूमांशु दूषणादिभिः

ब्राह्मणे जातिमात्रेऽपि धार्मिके चान्त्यजेऽपि हि<sup>15</sup> ।

धर्मोच्चिनीषया विद्वान्<sup>16</sup> न बधं दण्डमादिशेत् ॥ १३ ।

<sup>15</sup> वा

<sup>16</sup> धीमान्

13. Capital punishment should not be inflicted on Brāhmanas and men of religious disposition as well as on the low caste people (*antyaaja*) by an intelligent ruler desirous of religious (*spiritual*) merit.

यत्र दण्डो न प्रयोज्यस्तदाह—ब्राह्मण इति । धर्मोच्चिनीषया<sup>15</sup> धर्ममुच्चति नेतुमिच्छया धीमान् न बधं दण्डमादिशेद्राजेति ॥ १३ ।

<sup>16</sup> परधर्मोच्चिनीषया

उपेक्षया वा हन्तव्या येषूपांशुः प्रशस्यते<sup>17</sup> ।

उपेक्षां चापि निपुणः प्रत्यक्षं परिवर्जयेत् ॥ १४ ।

<sup>17</sup> प्रवर्तते

14. Apparent neglect (*Upekṣā*) should be shown against the offender on whom *upāṅgsu daṇḍa* (secret punishment) is to be applied. But the show of neglect should be perfect (*nīpunaḥ*) so that it (the ulterior motive) is not disclosed.

उपांशुप्रकारमभिधातुमाह—उपेक्षयेति । अन्यैर्हन्यमाना अनुग्राह्या इत्यर्थः । प्रत्यक्षोपेक्षया तु शङ्कनीयः स्यादित्यर्थः ॥ १४ ॥

प्रविशन्निव<sup>18</sup> वेतांसि दृष्ट्वा<sup>19</sup> साधु पिवन्निव ।

क्षवन्निवामृतं साम प्रयुञ्जीत प्रियं वचः ॥ १५ ।

<sup>18</sup> प्रविशन्निव

<sup>19</sup> दृष्ट्वा



वागनुद्धे गजननी सामेति परिकीर्त्यते ।

सामाख्यं<sup>19</sup> सुवृतं सत्यं प्रियं स्तोत्रं च कीर्त्यते ॥ १६ ।

आत्मनो विषयमिव<sup>20</sup> कुर्वन् वधात् समीहितम् ।

जलयत् पर्वताच्छूनं भिन्द्यादनुपलक्षितः ॥ १७ ।

<sup>19</sup> साऽख्याने सुवृते सान्त्वे प्रिये स्तोत्रे च ; सामाख्यासूत्रं सान्त्वं कीर्तितम्

<sup>20</sup> विक्रयमिव

15. A wise ruler should (at first), after proper review of the situation, apply conciliation (*sāma*) to the enemy with sweet and agreeable words so as to reach the core of his heart as if through the drink of flowing nectar.

16. Words that relieve worries (i.e., agreeable words), *anudvega-janani*) are known to be (the first principle of) conciliation. Statements of mutual benefit, truthful words (assurances of cooperation), sweet and eulogistic remarks, are also forms of conciliation.

17. (As a measure of conciliation), services should be offered as if one has sold himself (to the enemy *vikrayamivu*). But the aim should be to create rift in the ranks of the enemy without being identified, (*anupa-lakṣita*) just like drops of water penetrating rocks imperceptibly.

उपायाः प्रयोगकाले संस्कृत्य प्रयोक्तव्या इत्येतद्दर्शयन्नाह—प्रविशञ्चिन्ति । प्रविशञ्चिन्ति चेतासि प्रकृतत्वात् अमृतस्त्राविणा साम्ना चन्दनाधिकस्पर्शेनेति द्रष्टव्यम् । द्रष्टव्या साधु पिबन्निव सामप्रयोगार्हंनयनेन । इयं च द्रष्टिः क्षिप्रधाख्या षट्क्षिप्रद्रष्टिमध्ये कृतलक्षणा । तथा—“व्याकोशा स्नेहमधुरा स्मितसारा-<sup>16</sup> भिलाषिणी । सानन्दाभुङ्क्ता<sup>17</sup> द्रष्टिः क्षिप्रधेयं रतिभाविता<sup>18</sup> ॥” इति । क्वञ्चिन्नामृतं साम प्रयुञ्जीत । तस्य च स्वरूपं किमित्याह—प्रियमिष्टं वचः सामेत्युच्यते ॥ १५ ॥

तच्च साम विशिष्टगुणयोगात् पुनः त्रिविधमिति दर्शयन्नाह—वागिति । सैव सामाख्या वाक् सुवृतं, सान्त्वं यथाक्रमं प्रिये स्तोत्रे च कीर्त्यते । सामैव यदा प्रियं भवति तत् सूत्रसुच्यते । यदा स्तोत्रं तदा सान्त्वमिति ॥ १६ ॥

आत्मनो विषय ( विक्रय ) मिवेति । स्पष्टमेतत् ॥ १७ ॥

<sup>16</sup> स्मितसारा <sup>17</sup> सानन्दभ्रूङ्क्ता

<sup>18</sup> भावना

दण्डपाणिरिवाधुष्यो दण्डं दण्ड्येषु पातयेत् ।

प्रत्यक्षामपि<sup>21</sup> क्षोपेक्षामप्रत्यक्षामिवाश्वरेत् ॥ १७१ \* ॥

साम्नायसिद्धये विद्वान् यतेत यत्मानसः ।

सामसिद्धिं प्रार्थसन्ति सर्वतश्च<sup>21a</sup> विपश्चितः ॥ १७२ \* ॥

<sup>21</sup> प्रत्यक्षामपि...प्रत्यक्षमिव

<sup>21a</sup> सर्वतस्तु

\* Omitted in the B. I. text.

17/1. Punishments should be inflicted in deserving cases as un-biassedly as the Lord of Death (the wielder of *daṇḍa*). Even where punishment is meted out openly it should be done with indifference as if unnoticed.

17/2. A wise ruler always gains his ends by firmly adhering to the expedient of *sāma* or conciliation. For purposes of success *sāma* (of the four *upāyas* or expedients) is always commended by the wise.

दण्डपाणिरिवेति ॥ १७१

साम्नार्थसिद्धय इति ॥ १७२

क्षीराब्धिः<sup>21b</sup> मथितः साम्ना फलायामरदानवैः ।

निजघ्निते धार्तराष्ट्रान्<sup>22</sup> सामप्रद्वेषिणोऽचिरात् ॥ १८ ।

<sup>21b</sup> क्षीरोदो

<sup>22</sup> धार्तराष्ट्राः

18. It is by the policy of conciliation that the Gods and the Demons succeeded in churning the ocean, whereas the sons of Dhṛtarāṣṭra, averse to conciliation, met with their doom (at the hands of the Pāṇḍavas) in no time.

अत्रैव ब्रह्मान्तमभिधातुमाह—क्षीराब्धीति (क्षीरोद इत्यादि) । दुग्धोदधिरमरदानवैः साम्ना प्रियवचनैः स्तोत्रपुरस्सरं प्रसाद्य पश्चान्मथितं फलार्थम् । अमृतादिरत्र फलं तदर्थमिति । निजघ्निते धार्तराष्ट्राः कौरवाः सामप्रद्वेषिण इति । निजघ्निर इति विनाशमुपगता अचिरादेव ॥ १८ ॥

दारुणं विग्रहं विद्वान् दानेन प्रशमं नयेत् ।

इन्द्रोपचारे शुक्रस्य दानेन सममीयिवान्<sup>23</sup> ॥ १९ ।

अपराधेन दुहितुः कुपिते<sup>24</sup> भृगुनन्दने ।

वृषपर्वाप्रदानेन<sup>25</sup> दानवेन्द्रोऽभवत् सुखी ॥ २० ।

उपगम्यापि<sup>26</sup> दातव्यं बलिने शान्तिमिच्छता ।

समूल एव<sup>27</sup> गान्धार्या अप्रयच्छन् गतः क्षयम् ॥ २१ ।

<sup>23</sup> शममीयिवान् ; शममेयिवान्

<sup>24</sup> क्रुद्धे च ।

<sup>25</sup> च दानेन

<sup>26</sup> उपच्छन्त्यापि

<sup>27</sup> समूलमेव गान्धारिरप्रयच्छन्

19. A wise ruler should remedy even a great calamity by means of *dāna* (gifts and/or bribery). Indra, the Lord of the Gods mitigated the imminent suffering (of the Gods) at the hands of Śukra, (the preceptor of the Demons) by gift.

20. When for the fault of the daughter (i.e., Śarmiṣṭhā) of Vṛṣaparvan, the Demon king, who insulted Devayāni, Śukra's daughter, the son of Bhṛgu (Śukra, the preceptor of the Demons), was infuriated, and the Demon king pacified him by the gift of his daughter.

21. A ruler, desirous of peace, should offer gifts, in conformity with rules therefor, to the more powerful rival. The sons of Gāndhārī (i.e., Duryodhana and others) by refusing the gift (of five villages only to the Pāṇḍavas) met with their ruin.

दास्यमिति । दास्यमप्रतिविधेयं विग्रहं विरोधं विद्वान् विजिगीषुः दानेन प्रशमं नयेत् । इन्द्रोऽपचारे शुक्रस्य—इन्द्रो देवराजः शुक्रस्यापचारे देवानामुपद्रवक्षणे धीरैरौत्पातिकैरौपनिषदिकैर्मरिणोष्वाटनविद्वेषणादिभिस्तथा मृतदैत्यसञ्जीवनादिभिश्च कृतमहापकारे सति शुक्रस्य शिष्यकच-हस्तेन मृतसञ्जीवनविद्यादानं तेन करणभूतेन शममुपशममेयिवान् आगत इति दानमाहात्म्यम् ॥ १९ ॥

तथा अपराधेनेति । अपराधेन दुःखेव । दुहितुर्दानवेन्द्रस्य वृषपर्वाणः सुतायाः शर्मिष्ठाभिधानायाः क्रुपिते च मृगुनन्दने, वृषपर्वा दानवेन्द्रः प्रदानेन स्वदुहितुरेवामभवत्सुखी । तथा—दानवानामिन्द्रः स्वामी वृषपर्वाभिधानः, तत्सुता शर्मिष्ठा, शुक्रकन्या देवयानी, तयोः कलहे शर्मिष्ठया देवयानी कोपात् कूपे पातितेति श्रुत्वा शुक्रेण मन्त्रित्वं परित्यक्तमिति स्वसुतां शर्मिष्ठां सहस्रकर्मिकायुक्तां देवयान्यै दासीं दत्त्वा अनुनयं प्राहित इति ॥ २० ॥

उपगम्येति । उपगम्य छन्दानुवर्तनमनेकप्रकारमपि कृत्वा दातव्यं बलिने शक्तित्रयसम्पत्तयै शान्तिमिच्छता आत्मनोभ्युदयमिच्छता । समूल एव सकलसहित एव दुयोधनो गान्धार्योऽपत्यम् अप्रयच्छन् पश्चापि प्रामान् क्षयं गतः । तस्माद्दानादात्मा रक्षणीय इति भावः ॥ २१ ॥

किञ्चित् प्रयच्छन् भूयस्या तृष्णया परिलोभयन्<sup>२०</sup> ।

मिन्धाञ्चतुर्विधान् भेदान्<sup>२१</sup> प्रविश्योभयवेतनैः ॥ २२ ॥

<sup>२०</sup> विप्रलौभयन्; तृष्णयातिप्रलौभयन्

<sup>२१</sup> भेद्यान्

22. The four types of alienable people (*bhedyān*), excited, avaricious, suffering from fear, and formerly insulted [as enumerated in the two following *ślokas*] should be won over and alienated by small gifts, and alluring them for more in future on the secret report of double agents (*ubhayavetana*).

भेदप्रयोगमभिधातुमाह—किञ्चिदिति । किञ्चित् प्रयच्छन्नपि किञ्चित्स्वल्पमधिकदानेन शत्रु-बुद्धिर्मा भवतिवति भूयस्या तृष्णया विप्रलौभयन् बहुतरामाशां जनयन् मिन्धाद्विश्लेषयेत् <sup>१०</sup>चतुर्विधान् चतुः प्रकारान् भेद्यान् कृत्यपक्षिकान् । तथा च कौटिल्यः—“कुसुल्लम्बमीतापमानिताः परेषां कृत्या” इति । कैः करणभूतैरित्याह—उभयवेतनैर्विजिगीषौ यातव्ये च वेतनं जीविका येषां तै । प्रविश्यान्तर-यज्ञतां गत्वेति ॥ २२ ॥

<sup>१०</sup> येत् धावितवान् चतुर्विधान् येन्वातवान् ।

अलब्धस्वपणो<sup>३०</sup> लुब्धो मानी चाथावमानितः<sup>३१</sup> ।  
 क्रुद्धश्च कोपितो<sup>३२</sup> यस्यात् तथासीतोऽवभाषितः<sup>३३</sup> ॥ २३ ॥  
 यथामिलषितैः कामैर्मिन्धादेतांश्चतुर्विधान् ।  
 परपक्षे स्वपक्षे च यथावत् प्रशमं नयेत् ॥ २४ ॥

<sup>३०</sup> अलब्धवेतनो

<sup>३१</sup> चाप्यवमानितः

<sup>३२</sup> कोपितोऽकस्मात्

<sup>३३</sup> तथा भीतश्च भीषितः ; तथा भीरुश्च

23-24. The greedy, who have been deprived of their dues, the honourable persons who have been dishonoured, the excited persons who have been irritated without any reason, and those who have been abused in the past or are fearful (cowardly) or frightened (*bhītaśca bhīṣitah*), these four types of people who are alienated, whether of the enemy camp or of one's own camp, such people must be appeased (and won over) by fulfilment of their desires.

एतदेव व्याख्यातुमाह—अलब्धवेतन इत्यादि । विशिष्टदानं वेतनम् । अलब्धवेतनो भेद्यो भवति । मानी चाप्यवमानितस्तथा । क्रुद्धश्च कोपितोऽकस्मात् कारणं विनैव भेद्यो भवति । भीतश्च भीषितौ भेद्यो भवति ॥ २३ ॥

यथामिलषितैः कामैरिति । येषां यः कामः ॥ २४ ॥

भेदं कुर्वीत यज्ञेन मन्त्र्यमात्यपुरोधसाम् ।

तेषु भिन्नेषु भेदो<sup>३४</sup> हि युवराजे तथोर्जिते ॥ २५ ॥

अमात्यो युवराजश्च भुजावेतौ सहंपतेः ।

मन्त्री नेत्रं हि<sup>३५</sup> भिन्नेऽस्मिन्नैकस्मिन्नपि तद्वधः ॥ २६ ॥

सर्वावस्थं हि<sup>३६</sup> मेधावी तत्कुलीनं विकारयेत् ।

विकृतस्तु<sup>३७</sup> कुलीनस्तु स्वयोर्नि प्रसतेऽग्निवत् ॥ २७ ॥

तत्कुलीनेन तुल्यस्तु पुमानभ्यन्तरोषितः ।

तस्मादेतौ परं<sup>३७</sup> मिन्धाच्छमं चात्मनि सन्धयेत्<sup>३८</sup> ॥ २८ ॥

<sup>३४</sup> भिन्नं हि

<sup>३४</sup> हि तद्विन्न एतस्मिन्नपि तद्वधः ; एकस्मिन्नपि

<sup>३५</sup> तु

<sup>३५</sup> विकृतस्तत्कुलीनस्तु

<sup>३७</sup> परे

<sup>३७</sup> सन्धयेत्

25. Efforts should be directed to alienate ministers, counsellors and priests (of the enemy camp or of one's own), for, if they are alienated, even the Crown Prince, endowed with power and influence, is also alienated.

26. The (Chief) minister and the Crown Prince are the arms of the ruler (i.e., executive organs) and the counsellors are his eyes. Their

alienation (even of any one of them) amounts to death (or veritable cause for destruction) to the ruler.

27. A wise ruler should attempt to seduce alienated people of all ranks, particularly one belonging to the royal family (relatives), because alienation of any one of the same family leads to ruination of the whole family as if it is caught by fire.

28. People who nurture anger at heart (against the ruler) are also as dangerous as the alienated relatives. Hence such elements belonging to the enemy camp should be won over and of one's own initiative should be appeased (by conciliation).

भेदमित्यादि । भेदं कुर्वीत यत्नेन मन्त्र्यमाल्यपुरोधसां दातव्यसम्बन्धिताम् । तेषु भिन्नेषु भिन्नं हि सकलं भवतीति वाक्यशेषः । तथा युवराजे यातव्य सम्बन्धिनि । ऊर्जिते बलवति भिन्नं भिन्नं भवति ॥ २५ ॥

प्रधानभेदेन प्रयोजनमभिधातुमाह—अमारय इत्यादि । अमात्यो मुख्यमन्त्री । युवराजो यौवराज्येऽभिषिक्तः कुमारः । भुजावेतौ सर्वस्यापि महोपतेः<sup>२०</sup> । मन्त्री नेत्रं हि । तदिति तेषां भिन्न एकस्मिन्नपि तद्वध इति महीभुजो वधो विनाशः, मन्त्र्यादि प्रतिबद्धत्वादखिल-परिजनस्येति ॥ २६ ॥

अप्रधानेऽपि यत्र भेदे<sup>२१</sup> साफल्यमभिधातुमाह—सर्वावस्थमिति । सर्वा अविनीतत्व व्यसनित्व भीरुत्वादिका अवस्थाः परिणता यस्यामौ सर्वावस्थितदशामयमपि भेधावी विजिगीषुस्तत्कुलीनं यातव्यकुलभवं दायादमित्यर्थः । विकारयेत् भेदपूर्वकं विग्रहे प्रवर्तयेत् । विवृत्तो गृहीतविकारस्तत्-कुलीनस्तु स्वयोनिं प्रसतेऽस्मिन् । यथा अग्निः काष्ठादुत्पन्नः काष्ठमेव दहति तथाऽसौ यत्र कुले समुत्पन्नस्तदेव दहति ॥ २७ ॥

तत्कुलीनेनेत्यादि । यथा तत्कुलीनो विकारं नीतोऽग्निरिव स्वकुलमेव दहति तेन समानः पुमानिति पुरुषगुण्युक्तः शौर्यातिशयसम्पन्नः परशुरामसमानोभ्यन्तरोषितः<sup>२२</sup> । तस्मादेतौ तत्-कुलीनातिक्रुद्धमहापुरुषौ परे यातव्ये भिन्द्यात् तथा—आरमनि च क्रुद्धं कुलीनं अतिक्रुद्धं च महापुरुषं शमं प्राहयेत् यथा परप्रयुक्तो भेदो न भवतीति ॥ २८ ॥

<sup>२०</sup> महीयसः

<sup>२१</sup> यात्राभेदे

<sup>२२</sup> समानोऽत्यन्तरोषी तत्संज्ञः

तत्रोपज्ञापः कर्तव्यो यः कोपानुग्रहक्षमः ।

स कल्याणः शठो वेति परीक्ष्यः सूक्ष्मया धिया ॥ २९ ॥

कल्याणस्तु यथाशक्ति करोति सफलं वचः ।

शठः पक्षी बल्लयति<sup>२३</sup> द्वावयथार्थीपल्लिप्सया ॥ ३० ॥

<sup>२३</sup> द्वावयथार्थी

29. Secret overtures should be made to win over such people who are capable of doing harm or showing favours, but of course only after

an intelligent review or scrutiny of their antecedents, that is, whether they are sincere or dishonest (by nature).

30. One who is sincere keeps his promises as far as practicable with all his powers, but the dishonest person deceives both the parties out of his own covetuousness.

एतदेव समर्थयन्नाह—तत्रोपजाप इत्यादि । तत्र पुरुषैः स्वकीये<sup>३३</sup> भेदार्यमुपजाप, उप समीपं गत्वा जापः सन्देहालापादीनां जपनं व्यफज्जनं कर्तव्यम् । यः कोपानुग्रहक्षमः । यदीयः कोपः पर परिग्रहे<sup>३४</sup> विनाशकरः । अनुग्रहः स्वपरिग्रहेऽभ्युदयकरः । स विचार्यमाणः पूर्वोक्तमुख्यातिवहभादीनामेव सम्भवति । सः ( यः ) इदानीं परमुख्यादिरु<sup>३५</sup> पजापात् भिन्न आयातः परीक्षणीयः सूक्ष्मयातिनिगूढया धिया प्रह्वया, सर्वलाऽबलीयसप्रवेशादित्यर्थः । कल्याणः शठो वेति, किमर्थं कल्याणः शुद्धाशयो वा अव्यभिचारी उत शठो वधकोऽतिसन्धायक इति परीक्ष्यः प्रत्यक्षपरोक्षागमप्रमाणैः सूक्ष्मयातिनिर्मल्याहादनक्षमया धिया प्रह्वया ॥ २६ ॥

<sup>३३</sup> पुरुषैः परकीयैः ; पुरुषे स्वकीयैः

<sup>३४</sup> स्वपरिग्रहे <sup>३५</sup> मुख्यादिभिः

कल्याणशठयोः स्वरूपमभिधातुमाह—कल्याणस्त्विति । कल्याणकारकत्वात् कल्याण उच्यते । यथाशक्ति शक्यनतिक्रमेण स्वामिनः सफलं वचः अभीष्टं सम्पादयति इत्यर्थः । शठोऽतिसन्धायकः पक्षौ विजिगीषुपक्ष तथा व्यक्तै चालयति विश्लेषयति द्रावयति, अथौपलिप्सया लुब्धत्वाद् यत्रैवार्थलिप्सां करोति तत्कार्यकारी भूत्वा परपक्षं भेदयतीत्यर्थः ॥ ३० ॥

<sup>४०</sup> पूर्वसेनापतिर्नीचः कालयापनमाश्रितः ।

मिथ्याभिज्ञस्तः श्रीकाम आहूयाप्रतिमानितः ॥ ३१ ।

राजद्वेषी तत्कुलीनो दूष्यते<sup>४१</sup> यश्च भूभुजा ।

आहितव्यवसायश्च<sup>४२</sup> तथा कारनिवेशितः<sup>४३</sup> ॥ ३२ ।

रणप्रियः साहसिक आत्मसम्भावितस्तथा ।

विच्छिन्नधर्मकामार्थः क्रुद्धो मानी विमानितः ॥ ३३ ।

भीतः स्वदोषाभिज्ञस्तः<sup>४४</sup> कृतघैरोऽभिशान्तिवतः<sup>४५</sup> ।

अतुल्येन सहाशक<sup>४६</sup> स्तुल्यमानो निराकृतः ॥ ३४ ।

<sup>४०</sup> पूर्वं सम्पाकितोऽनीचः ; पूर्वसैनापितो

<sup>४१</sup> द्विष्यते <sup>४२</sup> व्यवहारश्च

<sup>४३</sup> कारनिवेशितः

<sup>४४</sup> स्वदोषविज्ञस्त

<sup>४५</sup> वैरोऽभिसान्तिवतः ; रोऽतिसान्तिवतः ; रोऽतिशङ्कितः

<sup>४६</sup> सहासकस्तुल्यमानाभिराकृतः ; महाशक ; सहादिष्टस्तुल्यमानो

अकारणाभिरुद्धश्च<sup>47</sup> कारणाच्च विशेषितः<sup>48</sup> ।  
 अकारणात् परित्यक्तः<sup>49</sup> पूजाहोऽप्रतिपूजितः<sup>50</sup> ॥ ३५ ।  
 इतद्रथ्यकलत्रश्च महाभोगामिकाङ्क्षितः ।  
 परिक्षीणो बहिर्वन्धुर्बहिर्द्रव्यो बहिस्कुतः ॥ ३६ ।  
 इति भेदाः समाख्याता भिन्द्यादेतान् परस्थितान्<sup>51</sup> ।  
 आगतान् पूजयेत् कामैर्निजांश्च परिसाधयेत्<sup>52</sup> ॥ ३७ ।

47 अकारणनिरुद्धश्च ; अकारणाद्विरुद्धश्च

48 विशेषितः 49 परित्यक्तः

50 पूजाहोऽप्रतिमानितः

51 बहिःस्थितान् ; परे स्थितान्

52 प्रशमं नयेत् ; परिसान्त्वयेत्

31. (Alienable parties, *bhedyāh*, are enumerated as follows) : An army chief removed from service, one to whom earlier assurance has not been honoured, a lowly or dishonest person or even an honest person (*anica*) who has been made to wait indefinitely without any assignment (earlier assured), one who has been falsely prosecuted, one disappointed in achieving prosperity (with the king's promised aid), and one who had been invited and later neglected.

32. One against whom the king is spiteful (i.e., who is in his bad books) or one of royal family aspiring for the throne and as such is jealous and hostile to the king (*rājadveṣī tatkulīna*), one who is involved in diverse trades (and accumulating wealth), and who is under penal impositions (*karaniveśita*) or an employee under penal posting in mines etc., (*ākaraniveśita* as indicated in the commentary).

33. One who loves war for war's sake (*raṇapriya*), one who is of dare-devil nature, one who is self-conceited, one who is frustrated in gaining either of the three ends of life, one who is angry or dissatisfied (for some reason or other) and a respectable person suffering from show of disrespect.

34. A coward, one who is apprehensive (of punishment) for his own faults or offences, one who is afraid of reactions of created enemies (hostile actions in return of his earlier hostilities), one who is made to work in the company of others of unequal rank (i.e., lowly), and who is removed from the company of his equals (i.e., suffering from a feeling of frustration in both cases).

35. One who is confined without any cause or even with a cause confined more rigorously (than he deserves), or dismissed without any cause, and one who is honourable but neglected.

36. One whose wife and property have been usurped (or confiscated), one who hankers after great enjoyment (i.e., highly ambitious), one who is much reduced in power and resources (i.e., almost insolvent, *parikṣina*), one who has friends and properties outside (the dominion) and one who has been banished.

37. Such persons are known to be alienable parties (*bhedyah*), and should be alienated from the enemy camp, and when they come over should be honoured by fulfilment of their desires, but men of such character in one's own camp should be appeased by conciliatory measures.

भेदो येष्वेव प्रयोक्तव्यस्तानभिधातुमाह—पूर्वेति । पूर्वसेनापतिः भूतपूर्वसैन्याध्यक्षः, पूर्वं प्रागेव सम्भाषितो “दास्यामीति” अभिहितः पश्चात् काल्यापनं कालातिनयनमास्थितः । कालेऽतीव क्षीयमाणे नीचः कुप्यति । अनौचस्तु स्वामिविषये कथञ्चनापि क्रोधं न करोति । विवेकी चेदात्मन एव कुप्यति मयार्थप्रापकं पुण्यं न कृतमिति । तथा मिथ्याभिज्ञस्तौ दोषं विनैव पातकीति स्थापितदोषः । श्रीकाम इति लक्ष्मीकामोऽपि सेवकः काल्यापनमाश्रित इति वर्तते । असावपि निराशत्वाद्भेद्यो भवति । आहूयाप्रतिमानित इति । महतादरेणाहूयाप्रतिमानितोऽवज्ञया दूष्टः, पूजा न कृतेति भेद्यो भवति ॥ ३१ ॥

राजद्वेषीत्यादि । राजद्वेषी तथा राजा सर्वदा द्विष्यते येन स बिरक्तत्वाद् भेद्यो भवति । तत्कुलीनो राज्ञोऽयमिति ( कुलं च धन्यसौ, कुलेन मान्यसौ ) दायादत्वाद् भेद्य एव । दूष्यते ( द्विष्यते ) यश्च भूभुजेति स्वामिना यः सर्वदा द्विष्यते । स कृतेनिराशत्वाद् भेद्यो भवति । आहितव्यवसायो भेद्यो भवति । तथाऽकर निवेशितः आकरस्य हिरण्याकरस्य आदायापि<sup>२०</sup> यः आकरपः क्रियते स भेद्यो भवति ॥ ३२ ॥

रणप्रिय इति । रणप्रिय इति स त्यक्तात्मत्वात् भोगप्रियो भवति भोगसम्पादकधनलाभदर्शनेन भेद्यो भवति । साहसिक इति सहो बलं तेन चरतीति असावपि भोगप्रिय इति तथैव भेद्यः सम्भवति । आरममम्भावित इति आत्मानमात्मनैव सम्भावयति विद्याशौर्यादिभिरन्यो मतसमानो नास्तीति भरणेनातुष्टो भेद्यो भवति । विच्छिन्नधर्मकामार्थः धर्मः अर्थः कामो वा विच्छिन्नो यस्य राज्ञा स तदुद्वेगाद् भेद्य भवतीति । मानी विमानित इति मानार्थयोभ्यो<sup>२१</sup> विमानितः क्रियतेऽसौ भेद्यो भवति ॥ ३३ ॥

भीत इति । भीत स्वदोषवित्रस्तो भेद्यो भवति । कृतबैरोऽभिसान्त्वित इति पूर्वं कृतं वैरं विरोधो येन पश्चादभिसान्त्वितः कृतसख्यः स हि सामर्षशेषद्वयो भेद्यो भवति । अतुल्येन सह आदिष्टः कर्मणि नियुक्तः उद्वेजनाद् भेद्यो भवति । <sup>२२</sup>तुल्यमानाभिराकृत इति तुल्य<sup>२३</sup>मानाभिराकृतो भेद्य एव ॥ ३४ ॥

अकारणादिति । अकारणाद्विरुद्धो दोषं विना कृतनिरोधः । कास्याच्च विशेषतः ( कृतनिरोधः ) भेद्यो भवति । अकारणात्परिक्त इति भाविनि भूते उपचारो द्रष्टव्यः । अन्यथा<sup>२४</sup> भिन्नस्य मेघत्वं न घटते । पूजाहोऽप्रतिपूजितो<sup>२५</sup> भेद्यो भवति ॥ ३५ ॥

हृतद्रव्यकलत्र इति । हृतद्रव्यकलत्रद्वेषेति । महाभोगाभिकापूजित<sup>२६</sup> इति महाजीविकाकाञ्ची



च भेषः । परिक्षीणः निःसत्त्वो भेषो भवति । बहिर्वन्धुर्बहिर्द्व्यः बहिष्कृतः इति त्रितयस्यापि बहिर्भावात् भेषा भवन्त्येते ॥ ३६ ॥

इतीति । इत्येते भेषाः समाख्याता आचार्यैः । भिन्यादेनान् परे यातव्ये स्थितान् उपजाप-  
क्रियया । आगतांश्च परकीयान् पूजयेत् ये यस्य कामास्तेः पूजयेत् । निजांश्च भेषान् प्रशमं नयेत्  
क्रोधादीनामपनयनेन ॥ ३७ ॥

३६ हिरण्यस्याकरस्य आदावपि ; आकरस्य हिरण्यस्य आदावपि च :

३७ मानार्थी यो विमानिक्रियतऽसैभेषे

३८ अल्प मानान्निराकृत इति अल्पपूजः सर्वदा सौ एव इतत्वातनिराकृतो भेष एव

३९ तुल्य महाजानिराकृततो निराकृतो भेष एव

४० मिथ्या ३१ पूजाहोऽप्रतिमानितो

४१ काष्ठीक

३३ समतृष्णानुसन्धानं समन्युमयदर्शनम् ३४ ।

३५ प्रदानं दानमानश्च ३६ भेदोपायाः प्रकीर्तिताः ॥ ३८ ।

भेदं कुर्वीत मतिमान् धिगृहीतो बलीयसा ।

बण्डामकीं सुरैर्मित्वा ३७ बलवन्तौ पराजितौ ॥ ३६ ।

दण्डेन हि समाहन्याद् मिस्तारैः संहतं बलम् ।

मिन्नं हि तत् काष्ठमिष तृणदण्डं ३७ विशीर्यते ॥ ४० ।

३३ सामतृष्णा ३४ नमत्युग्रभयदर्शनम्

३५ प्रकामं दानमानश्च ; ३६ दानं मानं च ; दानमानौ च

३७ सुरैर्मित्वा ३८ तृणजग्धं

38. Striving for identical gains (*samatṛṣṇānusandhānam*) and creating excessive terror (by show of one's coercive power) are the forms of alienation (*bheda*), but the most effective forms are offering of gifts (and bribes) and show of honour.

39. Attacked by a powerful invader, an intelligent ruler should sow dissension in the enemy camp. The powerful demons Saṅḍa and Amarka had been disunited by the gods (by the policy of *bheda*) and were ultimately defeated by them. (The case of demon brothers Sunda and Upasunda is also an illustration of the application of *bheda* by the gods).

40. Creating disunion in the consolidated ranks of the enemy forces (by the policy of *bheda*), the ruler should fall upon and annihilate them. (In such a condition) it breaks down like a wooden block fired with dried grass (*tṛṇadadhnam*) or one infested with white ants (*ghuṇajagdhām*).

भेदोपादानमभिधातुमाह—समतृष्णा इति । सानेति पाठे—साम कृतकण्ठं, भेदोपायो भवति । प्रियंभवेऽश्वरागो भवतीति । तृष्णानुसन्धानमिति । यस्य यत्रामिकावस्त्राभावात् ३३

प्रदर्शानुसृष्ट्या तस्या अनुसन्धानमविच्छेदो भेदोपायो भवति । अस्युग्रभयदशनमपि भेदोपाय इति । तथा च कौटिल्यः—“शङ्खाजननमभिभर्त्सनं च भेद” इति । प्रधानं दानं मानं चेति । भेदोपायानां मध्ये दानमाने प्रधानभूते । भेदोपायाः प्रकीर्तिता । एभिस्त्वयैर्भेदः सम्पद्यत इति प्रतीतम् ॥ ३८ ॥

भेदविषयमभिधातुमाह—भेदमिति । मतिमान् विजिगीषुः । बलीयसा अस्युपचितशक्तिना विगृहीतो भेदं कुर्वीत । तथा च षण्डामकौ सुरैभित्त्वा विभिन्नौ कृत्वा बलवन्तौ पराजितौ । तद्यथा—महर्षिपुत्रौ षण्डामर्काभिधानौ शुक्रशिष्यावौशनसे अर्थशास्त्रे परं प्रावीण्यं गतौ । औपनिषदिकामिस्त्वम्भनमोहनमारणादिभिर्देवोपद्रवकारकौ । तद्वलाद्दैत्यैः सर्वदा शक्रः स्थानभ्रष्टः क्रियते । ततश्च बृहस्पत्युपदेशादिन्त्रेण यज्ञांशदानासौ भिन्नौ । तद्दानेनाद्यापि यज्ञे तौ भागं लभेते । ततश्च ताभ्यां परित्यक्त्वा दैत्याः शक्रेण सुखेनैव जिताः । इति भेदसामर्थ्यम् ॥ ३९ ॥

भेदस्य फलमभिधातुमाह—दण्डेनेति । अरेः संहतं बलं भित्त्वा भेदोपायैर्भिन्नं कृत्वा दण्डेन एकं हि समाहन्त्यात् । किमर्थमित्याह भिन्नं सत् पश्चाद्धतं घुणजगधं काष्ठमिव विशीर्यते शण्डशो भवतीति ॥ ४० ॥

४० लाषस्तस्मिन्नाशा ; लाषस्तदाशा

उत्साहदेशकाले स्तु संयुक्तः सुसहायवान् ।

युधिष्ठिर इषात्पर्यं दण्डेनास्तन्नयेदरीन् ॥ ४१ ॥

आत्मनः शक्तिमुद्गीक्ष्य दण्डमभ्यधिकं<sup>४१</sup> नयेत् ।

एकाकी सत्त्वसम्पन्नो<sup>४२</sup> रामः क्षत्रं<sup>४३</sup> पुराडबधीत् ॥ ४२ ॥

४१ दण्डमभ्यधिके ; दण्डमप्यधिके

४२ शक्तिसम्पन्नो

४३ क्षात्रं

41. *Vijigīṣu*, equipped with excellent energy and power, taking advantage of favourable time and place and supported in his venture by strong allies, as had been the case with Yudhiṣṭhira, should subjugate his enemies by application of *daṇḍa* (military power).

42. Reviewing one's own power (and directing it properly), one can subjugate his enemies even if they are more powerful and many in number, just as Rāma (Paraśurāma) of redoubtable power killed the kṣatriyas (twenty one times).

दण्डप्रयोगकालमभिधातुमाह—उत्साहेति । उत्साहः कृतलक्षणः । देशो युद्धयानयोरनुकूलः । कालस्तयैवानुकूलः । तैः संयुक्तः । सुसहायवान् बासुदेवादिसहाययुक्तो युधिष्ठिर इव विजिगीषुर्भवत् तदा दण्डेनास्तं नयेदरीन् नान्यथेति ॥ ४१ ॥

आत्मन इति । शक्तिमुत्साहमभिधानामुद्गीक्ष्य निरूप्य दण्डमप्यधिके नयेत् । एकाकी प्रसुखाफिरहितः उत्साहशक्तिसम्पन्नो रामः परशुरामः क्षत्रियकुलं एकनिघातिपावधीत् ॥ ४२ ॥

अलसं विक्रमे ०१ भ्रान्तं विहितोपायं ०२ चेष्टितम् ।  
क्षयव्ययप्रसारेस्तु ०३ सन्तप्तं ०४ परिचिद्भुतम् ॥ ४३ ।  
भीतं ०५ मूर्खं स्त्रियं बालं धार्मिकं दुर्जनं पशुम् ।  
मैत्रीप्रधानं कल्याणबुद्धिं शान्त्येन ०६ साधयेत् ॥ ४४ ।

०१ विक्रमभ्रान्तं

०२ विहितोपाय

०३ प्रसासेष्व

०४ भ्रमेण विपरिद्भुतम् ; सन्तप्तं परिपीडितम् ; भ्रमेणापि परि

०५ भीतं

०६ शान्त्येन

43-44. (The policy of *Sāma* conciliation should be adopted in respect of following types of rivals). One who lacks initiative (idler), one who is fatigued (in exerting his physical or martial power), one who is frustrated for failure of all his efforts, one who has suffered from extensive losses and damages resulting from his banishment and one who is dejected having been turned away defeated (from the field of battle), a coward, an impolitic fellow, a woman or a youngster, an excessively pious person (hence averse to warfare), a wicked or dishonest person or one of beastly nature, one who seeks amity with all or strives for every body's welfare (irrespective of being a friend or foe, hence not inclined to open hostility). Such people deserve to be roped in by methods of *sāma*.

इदानीं विषयविभागेनोपायानां प्रयोगमभिधातुं सामप्रयोगविषयानेव तावदाह—अलसमिति । अलसं निरुत्साहम् । विक्रमे भ्रान्तं युद्धादिषु निर्विण्णम् । विहितोपायचेष्टितं उपायाः सामादयः चेष्टितं शरीर व्यापारः, तद्विहितं ०४ यस्य तम् । क्षयव्ययप्रसासेष्व सन्तप्तमिति प्रतीतम् । परिचिद्भुतमिति संग्रामे दत्तभङ्गम् ॥ ४३ ॥

भीतमिति । भीतं प्रतापादेव प्रसम् । मूर्खमविज्ञातनीतिशास्त्रम् । स्त्रियं बालमिति प्रतीतम् । धार्मिकं प्राणिहिंसाभीतम् । दुर्जनं दौष्ट्ययुक्तम् । पशुं पशुकल्पम् । मैत्रीप्रधानं स्वभावत एवाकृतचरम् । कल्याणबुद्धिं सर्वलाहितबुद्धिरहितम् । एतान् सर्वान् शान्त्येन कृतकक्षणेन सामक्षिपेण साधयेत्, विनोपक्षयं सुखसाध्यत्वात्तोषामिति ॥ ४४ ॥

०४ तद्विहितं

लुब्धं क्षीणञ्च दानेन सत्कृत्य ०७ वशमानयेत् ।

अन्योन्यशङ्कयोन्निजान् ०८ दुष्टान् ०९ दण्डस्य कारणात् ॥ ४५ ॥

पुत्रान् धातृञ्च बन्धुञ्च सामर्थ्येन १० च साधयेत् ।

एतैः कः सद्गुणो लोके कूरं रिपुकृतैरपि ११ ॥ ४६ ॥

०७ सत्कृतेष्व समानयेत् ; संहृत्तान् वशमानयेत्

०८ शङ्कयामिजान्

०९ दुष्टान् वै दण्डवर्षणात्

१० सामर्थ्येन च ; तु

११ विप्रकृतैरपि

सामैतेषु प्रयुञ्जीत देवात् प्रस्खलितेष्वपि ।

<sup>72</sup> दुष्करं यान्ति विकृति स्पर्द्धाशीलनिबन्धनात् ॥ ४७ ॥

<sup>72</sup> दुष्करां यान्ति विकृतिमार्याः शीलनिबन्धनाः

45. Those who are greedy and/or indigent should be brought under control by favouring them with gifts (*dāna*), and those who are vicious should be alienated by rousing in them mutual fear of (secret) hostility, or (if necessary) by demonstration of *danḍa* (coercive power).

46. Sons, brothers and friends should always be appeased as far as possible (by conciliation and gifts). Because who else are equal to them (in importance and influence) when alienated or disaffected at the instance of the enemy ?

47. If by chance these people (sons and others, or some of them) fall off from their standard (of allegiance and trustworthiness), they should be calmed down by conciliation. Otherwise they may get uncontrollably defected out of their insolence and pride.

दानसाध्यानमिधातुमाह—लुब्धं क्षीणं च इति प्रतीतम् । भेदसाध्यान् भिन्यात् कथमित्याह—  
अन्योन्यशङ्कया <sup>४५</sup> दुष्टान् दूष्यधर्मव्यवस्थितान् यातव्यकर्मण्यवस्थितान् । गूढप्रणिधिनान्योन्यं शङ्का  
समुत्पाद्यते । ततश्च विस्त्रिभ्य साध्या भवन्ति । तथा दण्डस्य बधादेर्दर्शनाद् दुष्टान् भिन्यात् “एभ्यो  
भिन्ना भवत, अन्यथा मारयामीति” ; भयादपि भेदो भवति । तथा च—“शङ्काजननमभिभर्त्सनं च  
भेद” इति कौटिल्यः ॥ ४५ ॥

एकोपायसाध्यानमिधाय द्वियोगानाह—पुत्रानित्यादि । पुत्रान् भ्रातॄन् षन्धुंश्च शुक्तिवधानित्य-  
वेक्ष्य साम्राज्येण साधयेदिति सामदानप्रयोगेण । कस्मादुपायद्वयप्रयोगो, मा भेदो दण्डो वापीत्याह—  
एतैस्तु पुत्रादिभिः कः सद्रक्षो लोके दूरमत्यर्थं विप्रकृतैर्विरुद्धै रपि ॥ ४६ ॥

सामेति । एतेषु सामैव प्रयुञ्जीतेति भावः । देवाद्देवशात्प्रस्खलितेष्वपि । कुत इति ?  
दुष्करां यान्ति विकृतिमार्याः शीलनिबन्धना इति प्रतीतम् ॥ ४७ ॥

<sup>४५</sup> दुष्टानां सध्यधर्मव्यवस्थितानां यातव्यकर्मण्यवस्थितानां गूढप्रणिधिनां अन्योन्यशङ्का समुद्यते ।

कुलं शीलं दया दानं धर्मः सत्यं कृताहता ।

अद्रोह<sup>73</sup> इति येष्वेदं आचार्यांस्तान् प्रचक्षते ॥ ४८ ॥

<sup>73</sup> अलोभ इति येष्वेते तानार्यान् परिचक्षते ; आर्यांस्तान् प्रचक्षते

48. Those in whom are observed the qualities of nobility, good conduct, kindness, charity, piety, truthfulness, gratitude, and obedience (*adroha*) or absence of lust (*alobha*), may be taken to be of *Arya* standard (or men of culture).

आर्याणां क्लृप्तामिधातुमाह—कुलमित्यादि । प्रतीतम् ॥ ४८ ॥

पौर<sup>74</sup> जानपदांश्चैव दण्डमुख्यञ्च<sup>75</sup> दण्डवित् ।  
 साधयेत् दानभेदाभ्यां<sup>76</sup> दानभेदविचक्षणः ॥ ४६ ॥  
 अपरादांस्तु सुखिग्धान् क्व होक्तया मानदानतः ।  
 ( <sup>77</sup>अपरुद्धांस्तत्कुलीनान् सामन्तांश्च विचक्षणः । ) \*  
 साधयेद् भेददण्डाभ्यां यथायोगेन चापरान् ॥ ५० ॥

74 पौरान् 75 मुख्यांश्च

76 यथायोगेन चापरान्

77 अपरुद्धांस्तु

\* a variant of I, 1 v. 50.

49. A ruler, conversant with the laws (*danḍavit*) should adopt the policies of gifts and dissension (*dāna* and *bheda*) with due process, in regulating the conduct of the citizens and country people, as well as of the army chiefs and others.

50. Good natured persons committing offences (under force of circumstances) should be brought round by show of honour, and gifts blended with affectionate words. [Recalcitrant nobles and feudatory chiefs] and such others should be controlled by means of dissension or by punishment (*bheda* and *danḍa*), as deemed necessary, of course with due process.

पौरजानपदामित्यादि । इति प्रतीतम् ॥ ४६ ॥

अपरादा ( अपरुद्धा )-नित्यादि । अपरुद्धाः पुत्रभ्रात्रादयः परिवर्जितप्राया ये तान्, तत्कुलीनान् राक्षो यत्कुलं तद्भवान् ये पुत्रभ्रात्रादिव्यतिरेकेणेत्येव दयादात्मनावस्थितास्तान्, सामन्तास्तस्यानन्तरास्तान्, आटविका अटवीस्वामिनस्तान् साधयेद् भेददण्डाभ्यां तथोग्यत्वात्तेषाम् । यथायोगेन चापरानित्युक्त्यतिरिक्तान् मध्यमोदासीनादीन् यथा यत्प्रोपायो युज्यते प्रयोक्तुमेको द्वौ त्रयश्चत्वारो वा तैः साधयेदिति ॥ ५० ॥

देवताप्रतिमास्तम्भसुखिरान्तर्गतैर्नरैः<sup>78</sup> ।

पुमान् स्त्रीवस्त्रसंबोधतो निशि चाद्गुत्तदर्शनम्<sup>79</sup> ॥ ५१ ॥

०० देतालो क्व पिशाचानां देवानाञ्च<sup>81</sup> सुरूपता ।

इत्यादि माया विज्ञेया मानुषी मानुषैश्चरन्<sup>82</sup> ॥ ५२ ॥

78 रान्तर्गता नराः ; पूजयान्तर्गतैर्नरैः

79 दर्शनः

80 देतालः ; देतालानां पिशाचानां ; देतालोक्ता पिशाचानां

81 देवानाञ्च सुरूपता ; शिकानां च सुरूपता ; शिकान्तश्च सुरूपता

82 मानुषैश्चरैः

कामतो रूपधारित्वं शस्त्रास्त्राश्चाम्बु<sup>५३</sup> धर्षणम् ।

“तमोऽनिलोऽचलो मेघा इति माया क्षमानुषो<sup>५५</sup> ॥ ५३ ॥

जघान कीचकं भीम आश्रितः स्त्रीसरूपताम् ।

चिरं प्रच्छन्नरूपोऽम्बु द्विद्यया मायया नलः ॥ ५४ ॥

<sup>५३</sup> शस्त्राग्न्यश्चाम्बु

<sup>५४</sup> तमोऽनिलोऽचलो मेघा ( मेघ ) इति

<sup>५५</sup> मायाप्यमानुषी ; च मानुषी

51-52. *Māyā* or deceitful tactics include hiding within images of deities, or within hollow pillars (within the palace) (in order to fall upon the enemy or a suspect unawares), a man disguised under the dress of a woman (to fall upon an enemy or an offender within the harem), and assuming under the cover of night strange and terrible forms of ghosts and demons as well as of gods (to strike terror in the hearts of hostile persons). Such *māyā* tactics are adopted by men in the interest of the ruler.

53. Divine or superhuman *māyā* (under the influence of *mantra* or magical rites) includes, capacity to take any appearance or form at will, to cause artificial shower of arms and weapons or of fire, stone or water, and to create (hallucination of) darkness, storm, hills or clouds.

54. Bhīma (the Pāṇḍava) disguised as a woman (Draupadī) killed the lustful Kīcaka. (It is a form of human *māyā*). King Nala under the influence of divine *māyā* remained invisible for a pretty long time (i.e., till he regained his lost kingdom as well as the hands of Damayanti).

पूर्वसिद्धोपायचतुष्टयप्रयोगमभिधाय स्वयम्परिकल्पितोपायानमभिधातुं मानुषीं मायामाह—  
देवतेत्यादि । देवताप्रतिमा काष्ठपाषाणादिनिर्मिता । स्तम्भः प्रासादादिषु । सुधिराणि कार्याथैवेव  
कारितानि । तदन्तर्गता नरा मानुषी माया । तयाऽबलीयस्त्वाजिगीषुर्बलवन्तमभियोक्तारं हन्यात् ।  
तथा च कौटिल्यः आबलीयसाधिकरणेः—“एवं गृहीतदुर्गो वा प्राश्यप्राशं चैत्यमुपस्थाप्य दैवत-  
प्रतिमाच्छिन्नं प्रविश्यासीत् । गुरुभित्तिं वा दैवतप्रतिमायुक्तं भूमिगृहम् । विस्मृते सुरज्या राक्षी  
राजावासमनुप्रविश्य सुप्तमित्रं हन्यात्” इत्यादि (कौ. अर्थ १२।५।४३-४४) । मानुषी माया  
अस्योपायस्य फलम् । तथा पुमान् स्त्रीवस्त्रसंवीत इति अन्तःपुरस्तोभिः सहस्त्रीवेषः प्रविश्य  
तथैव हन्यात् ॥ ५१ ॥

तथा निशि चाद्गु तदर्शन इत्याह—वेताल इत्यादि । वेतालोल्कापिशाचानां शिलानां च सरूपता  
दुर्गलम्बोपाय इति मानुषी माया मानुषेश्वरैर्नृपतिभिः विज्ञेया । परातिसन्धानार्थमिति वाक्य-  
शेषः ॥ ५२ ॥

दैवीमपि मायामभिधातुमाह—कामत इति । कामत इच्छातो रूपधारित्वं, यदेवेच्छति तदेव  
रूपं धत्त इति । तथा क्षत्रवर्षणमभिवर्षणमम्बुवर्षणं मन्त्रादिप्रभावात् । तमोऽन्धकारो  
वासरेऽपि । अनिलो वायुः । अचलः पर्वतः । मेघ इत्येषां च दर्शनमिति माया क्षमानुषी  
दैवीत्यर्थः ॥ ५३ ॥

मायोपायं दर्शयन्नाह—अधानेति । अत्रेतिवृत्तम्-परिवर्तितरूपा विराट्गृहे पाण्डवा द्रौपदी-सहिताः स्थिताः । सैरन्ध्रीरूपा द्रौपदी कलात्कीचकेनाभिलषिता । तथा चोफम्—सङ्गीतकशालायां त्वयागन्तव्यमिति । अस्मिन्नर्थे भीमाय कथिते भीमेन द्रौपदीवेषधारिणा कीचकभ्रातृघातमेकरात्रौ हतानीति<sup>६६</sup> मातुषी माया । चिरं प्रच्छन्नरूपोऽभूद् दिव्यया मायया नल इत्यनेतिवृत्तम्—नलो राजा पृथिवीं द्यूतेन हारयित्वा देवीं दमयन्तीं वने त्यक्त्वा कर्कोटकं वने दवाद्रक्षितवान् । तेन च तुष्टेन दृयनशुभ्रभयाद्रूप ? परिवृत्तौ क्षता सप्रतिविधानात् तयात्मानं रक्षित्वा भूयोऽपि राज्यमवाप्तवानिति दैवी माया ॥ ५४ ॥

<sup>६६</sup> शतमितिरालौ दृष्टानीति मातुषी

अन्याये व्यसने युद्धे प्रवृत्तरूपानिवारणम् ।

इत्युपेक्षार्थं<sup>६६</sup> कुशलैस्त्वेक्षा<sup>६७</sup> त्रिविधा स्मृता<sup>६८</sup> ॥ ५५ ॥

अकार्ये सज्जमानस्तु विषयान्धीकृतेक्षणः ।

कीचकस्तु विराटेन हन्यतामित्युपेक्षितः ॥ ५६ ॥

ससज्जं<sup>६९</sup> भीमसेनं वा स्वार्थविच्छेदभीतया ।

हिडिम्बया निजो भ्राता हन्यतामित्युपेक्षितः ॥ ५७ ॥

<sup>६६</sup> इत्युपेक्षा तु कुशले ; इत्युपेक्षास्तु कुशले

<sup>६७</sup> स्वेक्षास्ति <sup>६८</sup> मता

<sup>६९</sup> संरन्धो भीमसेनेन

55. *Upekṣā* (diplomatic neglect) according to experts (in this branch of policy) is of three kinds, viz., to show apparent neglect (i) to wrongdoers, (ii) to those addicted to *vyasanās* (lust) and (iii) to those indulging in (unreasonable) warfare.

56. *Kīcaka*, intent on committing a wrongful act and blinded by passion, was neglected (*upekṣita*) by king Virāṭa only to get him assassinated (by Bhīma).

57. *Hidimbā* (the demoness who fell in love with Bhīma) apprehending failure of her mission (or non-fulfilment of her desire due to hostility of her brother *Hidimba*) allowed her brother to be killed by *Bhīmasena*, by adopting the policy of neglect.

उपेक्षाभिधानमुपायमभिधातुमाह—अन्याय इत्यादि । अन्याये चौर्यपारदारिकादौ शारङ्गनिषिद्धे । व्यसने द्यूतमृगयादौ । युद्धे कृयाकल्हादौ । प्रवृत्तस्या निवारणमित्येतदुपेक्षास्तु कुशलैराचार्यैरुपेक्षा त्रिविधा स्मृता । अन्याये प्रवृत्तोपेक्षा, व्यसने प्रवृत्तोपेक्षा, युद्धे प्रवृत्तोपेक्षेति त्रिविधेति ॥ ५५ ॥

उपेक्षोपायस्य फलं दर्शयन्नाह—अकार्यं इत्यादि । अकार्ये पाण्डवानां प्रच्छन्नरूपानां मायायां द्रौपद्या ग्रहणे प्रवृत्तः कीचको हन्यतामिति विराटेनोपेक्षितो न्यषोदत्तस्य विराट्गृहे प्रच्छन्नरूपाः पाण्डवा बुधिक्षिरादयः पुरोधितादयः स्थिताः । द्रौपद्यपि गन्धपेयिका सैरन्ध्री स्थिता कीचकेन कलाद्ग्रहीतु-

मारब्धा । तथाभिहितम्—सज्जीतकशालायां निशि सम्गादयामीहितमिति । तत्समस्तं विदित्वापि विराट् उपेक्षकः स्मृतः । ततः स्त्रीवेपेण वै भीमेन ते कीचकाः शतसंख्याकां रात्रावेव दग्धा यथा कोऽपि न जानातीति अन्यायोपेक्ष्यमिति ॥ ५६ ॥

युद्धोपेक्षामभिधातुमाह—ससज्जमिति ( संरन्ध इत्यादि ) । हिङ्गिम्बोऽमर्षाद्युद्धे प्रवृत्तो भीमसेनेन सह । स्वार्थविच्छेदाद् भीतया हिङ्गिम्बया राक्षस्या भीमाजुरफया स्वार्थविच्छेदः कामसौख्य-विच्छेदलक्षणस्तद्भीतया, निजो भ्राता राक्षसो हन्यतामित्युपेक्षितः साहिजीन ( स हिङ्गिम्ब ) इत्यर्थः । इयं युद्धोपेक्षा । तृतीयोपेक्षापि व्यसनविषया द्रष्टव्येति ॥ ५७ ॥

मेघान्धकारबृष्ट्यग्निपर्वताद्भूतदर्शनम् ।

दूरस्थानाञ्च सैन्यानां दर्शनं ध्वजशालिनाम्<sup>००</sup> ॥ ५८ ।

छिन्नपाटितभिधानां संस्कृतानाञ्च<sup>०१</sup> दर्शनम् ।

इतीन्द्रजालं द्विषतो<sup>०२</sup> भीत्यर्थमुपकल्पयेत्<sup>०३</sup> ॥ ५९ ॥

<sup>००</sup> मालिनाम्

<sup>०१</sup> संख्यतानां प्रदर्शनम् ; भिन्नामसृजांचापि दर्शनम् ; संहतानां प्रदर्शनम्

<sup>०२</sup> द्विषतां      <sup>०३</sup> मुपदर्शयेत्

58-59. *Indrajāla* or conjuring tricks and devices of hallucination are like display of darkening clouds or shower of fire, or appearance of ghosts on hillsides, sights of marching of troops with flags aloft from a distance, or of soldiers lying slain with severed limbs, or of an organised army (intent on attacking), with a view to terrorize the enemy.

इन्द्रजालाख्यमुपायमभिधातुमाह—मेघान्धकारेत्यादि । प्रतीतम् ॥ ५८ ॥ ५९ ॥

इत्युपायाः समाख्याता राक्षो<sup>०४</sup> नानार्थसाधकाः ।

सामैतेषु<sup>०५</sup> हि सामहो यथा कामं<sup>०६</sup> प्रयोजयेत् ॥ ६० ॥

सामभेदौ च<sup>०७</sup> कर्तव्यौ साधु दानपुरस्सरौ ।

दानेन हि समायुक्तावेतावर्थस्य<sup>०८</sup> सिद्धये ॥ ६१ ॥

दानरिक्तेन सर्वत्र साम्ना कृत्यं भूदोन<sup>०९</sup> वा ।

निर्दानं साम नायाति कलत्रेष्वपि संस्थितम्<sup>१००</sup> ॥ ६२ ॥

<sup>०४</sup> नाना नानार्थ

<sup>०५</sup> साम तेषु हि कालहो

<sup>०६</sup> यथाकालं

<sup>०७</sup> हि कर्तव्यौ ; तु कर्तव्यौ दानमानपुरस्सरौ

<sup>०८</sup> वेतावप्यर्थसिद्धये

<sup>०९</sup> तृणेन

<sup>१००</sup> संस्थितिम्

60. These are the various well-known expedients (*upāya*) to be adopted for achieving different purposes. But of these a ruler conver-



sant with principles of conciliation (*sāma*) should apply it in proper time (i.e., at first, before he takes to any other policy).

61. Conciliation and alienation must be preceded by offering of gifts and show of honour (*dāna māna*). Because any method accompanied by gifts produces the desired success.

62. Conciliation without gifts always proves to be futile or infructuous. Even the allegiance or steady devotion of the wife is unobtainable by (mere) conciliation without gifts (i.e., if not followed up by gifts).

उपसंहरन्नाह—इत्युपाया इत्यादि । इत्युपायाः समाख्याता इतिप्रकारा एवं प्रकारा अन्येऽप्युपाया भवन्ति । उपेयार्या यैः प्राप्यन्ते ते सर्वेऽप्युपायव्यपदेशं लभन्ते । उपेक्षामायेन्द्रजालानि तु कामन्दकिना गणितानि दृष्टत्वात् । यतो मायेन्द्रजालादिभिरेव राक्षसाः सुरैर्युष्यन्त इति महाभारते श्रूयते । नानाप्रकारा नाना उपाया अर्थसाधकाश्च । सामञ्जस्तु विजिगीषुरेतेषां मध्ये सामैव प्रयोजयेत् ॥ ६० ॥

सामभेदावित्यादि । सामभेदौ च कार्यवशात् प्रयोक्तव्यौ साधु दानपुरस्मरौ यस्माद्दानेन हि समायुक्तावेतावप्यर्थसिद्धये ॥ ६१ ॥

दानरिक्तेनेत्यादि । सर्वत्र दानरिक्तेन साम्ना कृत्यं तृणेन वा । यत्तृणस्य सामर्थ्यं करणीयं तद्दानरहितस्य साम्नोऽपि । असारत्वाच्च कार्यसाधकमित्यर्थः । निर्दानं साम नायाति कल्लेष्वपि संस्थितिम् । तैनावधीर्यते प्रलापित्वादिति ॥ ६२ ॥

<sup>101</sup>इत्याद्युपायान् निपुणं नयन्नो

विनिक्षिपेच्छत्रुबले निजे वा<sup>102</sup> ।

निरभ्युपायो नियतं प्रयाणं<sup>103</sup>

विच्छेष्टमानोऽन्धश्चाभ्युपैति ॥ ६३ ॥

अवश्यमायान्ति वशं विपश्चिता-

मुपाय सन्दर्शबलेन<sup>104</sup> सम्पदः ।

<sup>105</sup>भवन्त्युदारा विधिघत् प्रयोज्यते<sup>106</sup>

फलं हि राज्ञां क्वचिदर्थं सिद्धये ॥ ६४ ॥

इत्युपायोविकल्पो नाम सप्तविधं प्रकरणम् ।

इति कामन्दकीये नीतिसारे उपायविकल्पो नामाष्टादशः सर्गः ॥ ( मुद्रित पुस्तकानुसारेण सप्तदशः सर्गः समाप्तः ॥ )

<sup>101</sup> इति ह्युपायान्

<sup>102</sup> च

<sup>103</sup> प्रयाणं

<sup>104</sup> सन्दर्शबलेन

<sup>105</sup> भवन्त्युदार

<sup>106</sup> प्रयोजिते

63. A *vijigīṣu*, well versed in the laws of polity (*nayajña*), should apply these expedients like an expert against the forces of his enemy and also for his own (to gain the desired result). Whereas one who does not follow these expedients however much he may exert, would fall down like a blind man (i.e., would meet with his own ruin).

64. Wealth (prosperity) is invariably acquired by the wise (rulers) applying the devices (like the pincers, *sandamśa*) of expedients. These expedients, when adopted in conformity with the rules prescribed, yield magnificent results in fulfilling the desired ends of the king.

उपायसामर्थ्यं दर्शयन्नाह—इत्यद्युपायानिति ( इति ह्युपायानिति ) । इत्युपायानभ्युपायान् मुक्त्यानुपायान् सामादीन् निपुणं यथा भवति तथा नयन्तो नीतिशास्त्रज्ञो विनिक्षिपेत् प्रयुञ्ज्यात् शत्रुबले यातव्यसैन्ये निजे च सैन्ये, यो यस्योपायस्य साध्य इति निर्णयं कृत्वा । निरभ्युपाय इति उपायप्रयोग-रहितो नियतं निश्चयेन प्रपातं राज्यभ्रंशादिकं विचेष्टमानो चेष्टां कुर्वाणोऽन्ध इवेति लोचनरहित इव अभ्युपैति प्राप्नोति कृपादिषु पतनमिति ॥ ६३ ॥

अभ्युपायः फलवानित्याह—अवश्यमित्यादि । विपश्चितां नीतिपण्डितानाम् । सन्दंशोलोह-कारोपकरणम् । तेन यथास्थितमपि सुवर्णादि बलादाकृष्य वशीक्रियते तथोपायसन्दंशबलेन सम्मदो विभूतय इति । भवत्युदारमुत्कृष्टं विधिवत् प्रयोजितं शास्त्रोक्तविधिना प्रयुक्तमुपायजातम् । फलं हि यस्माद्दराणां विजिगीषूणां कश्चिदेव विधिवशाद् यद्यत् फलं भवति तत् अर्थवृद्धये प्रवृत्तानाम् । ननु ( ननु ) सदा भवतीति प्राप्नोति भावः ॥ ६४ ॥

इत्युपायविकरूपो नाम सप्तविधं प्रकरणम् ।

इति कामन्दकीयनीतिसारटीकायामुपाध्यायनिरपेक्षायामुपायविकरूपोनामाष्टादशः सर्गः ॥

एकोनविंशः सर्गः

( मुद्रितपुस्तकानुसारेण अष्टादशसर्गः प्रारम्भः । )

२८ । सैन्यबलाबलप्रकरणम् ।

सामादीनामुपायानां त्रयाणां विफले नये ।

घिनयेन्नयसम्पन्नो<sup>१</sup> दण्डं दण्डेषु दण्डवित् ॥ १ ।

<sup>१</sup> नयमुद्युक्तो ; नयशास्त्रोक्तं दण्डं ; नयशास्त्रोक्तं नयं

### Sarga XIX

Prakarāna 28 : *Sainyabalābala*

(Points of strength and weakness of the Army)

1. When the three expedients of *sāma*, *dāna* and *bheda* are found to be ineffective, the ruler versed in the laws of polity and of punishment (or military science) should attempt to subjugate the enemy deserving punishment (or to be proceeded against).

उपायविकल्पानभिधाय चतुर्थोपायकालं तत्प्रयोजनं चाभिधातुमाह—सामेति । सामादीनामुक्-  
लक्षणानां त्रयाणामुपायानां विफले विरफले<sup>१</sup> नये प्रणयने, उपायकार्यसिद्धौ<sup>२</sup> विनयेद्विशेषेण प्रापयेत् नयं  
दण्डं नयशास्त्रोक्तं प्रापयेत् । दण्डेषु कृतदोषेषु परपक्षेषु यातव्यलक्षणोपेतेषु, क्रोधलोभादिना  
नेतरेष्विति । जितारिषद्बुधो यातव्यलक्षणोपेते शत्रौ बुविहाते च दोषे दोषारुरूपं यो दण्डं करोति  
असौ दण्डविदिति ॥ १ ॥

<sup>१</sup> न विरफले ; अचिरफले

<sup>२</sup> विप्रणयने उपायकार्यासिद्धौ

देवानभ्यर्च्य विप्राश्च प्रशस्तं<sup>३</sup>ग्रहतारकम्<sup>४</sup> ।

षड्विधं तु बलं व्यूह्य द्विषतोऽभिमुखं<sup>५</sup> ब्रजेत् ॥ २ ।

<sup>३</sup> प्रसन्न

<sup>४</sup> तारकाः

<sup>५</sup> हि मुखं

2. He should (at first) worship the (family or state) deities, honour the Brāhmaṇas (for their blessings), watch the auspicious planets and constellation of stars and march with his six-fold army arrayed in formation (*vyūha*) toward his enemy.

द्वयोऽसौ यातव्यलक्षणोऽरिः, तं प्रति दण्डप्रणयनं संग्रामाद्यमभिधातुं पूर्वं विधेयं तावदाह—  
देवानिति । यातव्यलक्षणोपेते दण्डे-कालौ संग्रामेण दण्डं कर्तकामो विधिनीधुः देवानिष्टानभ्यर्च्य ।

अचिह्नतानपि कालायनीप्रयुतान्<sup>३</sup> । शिप्रांश्च यथोपलक्षणान् । प्रयास्ता मद्राः सूर्यादयः, तारका नक्षत्राणि अनुकूलानि, तथा चन्द्रबलं यथा तथा ताराबलमपि प्राह्यम् । षड् विंशं वक्ष्यमाणक्रमेण स्वं बलं पर्यादि व्यूह्य दण्डादिरचनया रचयित्वा, द्विषतो यातव्यस्यामिसुखं क्रजेद्विजिगीषुरिति ॥ २ ॥

<sup>३</sup> कालायन प्रयुतान्

मौलं भृतं ( भृतं ) श्रेणि सुहृद् द्विषदादिकं बलम् ।

पूर्वं पूर्वं गरीयस्तु बलानां व्यसनस्तथा ॥ ३ ।

3. Veterans (soldiers in service hereditarily, *maula*), regular forces (or mercenaries, *bhṛta*), organised bands of martial tribes of the dominion (*śrenibala*), forces of allies (*suhṛd-bala*), soldiers alienated from the enemy camp (*dviṣad-bala*) and forces of forest tribes (*āṭavika bala*) are the six branches of the army, each of the preceding one is more important than the one following, so also in matters of their defections (*vyasana*).

बलस्वरूपं गुरुलाघवं चाभिधातुमाह—मौलमिति । मूले भवं, मूलभृतपुरस्वम्बन्धादागतं वा मौलम् । भृतं भरणेनोपगृहीतम् । श्रेणि सङ्घमणं व्यवस्थितं कुविन्दपट्टिकाकारसमूहः । सुहृद्वलं साहाय्यागतं मिलबलम् । द्विषद्वलं दण्डोपादानं तु (दण्डोपनतं वा) शत्रुबलम् । आदिकं बलं स्वमण्डलादवीभोक्तृबलम् साहाय्यागतमेव<sup>४</sup> । पूर्वपूर्वमुद्दिष्टानां गरीयोगुणैरधिकं, बलानां मध्ये भृतान्मौलं, श्रेणिवलाद् भृतमिति सर्वत्र योज्यम् । व्यसनं तथा पूर्वस्मिन् जायमानं व्यसनं गुणप्राति-लोभ्यादिकं च गरीय इति ॥ ३ ॥

<sup>४</sup> साहाय्यागतमेव

सत्कारादनुरागाच्च सह सङ्घटनाशनात्<sup>५</sup> ।

नित्यं तद्भावभावित्वान्मौलं भृतं ( भृतं )-बलाद् गुरु ॥ ४ ।

<sup>५</sup> सहसङ्घटनाशनात्

4. Because of respect and love for the ruler, with whom close contact by discussion and association is maintained (for generations) and whose thoughts are always shared (in weal or woe), the *maulabala* is considered more reliable than the *bhṛta bala*.

एतदेव समर्थयन्नाह—सत्कारादिति । पितृपितामहसम्बन्धात् सत्कारार्हमित्यर्थः । अनुरागाच्च परिचयादनुरक्तं भवति । सह राज्ञा सङ्घटनासनं च, सर्वदालापनं समीपे चासनं, ततो निमित्तात् । नित्यं तद्भावभावित्वात् सहसृद्विषयत्वादित्यर्थः । अतो मौलं भृतबलाद् गुणाधिकमित्यर्थः ॥ ४ ॥

सच्चिकृद्गतया नित्यं क्षिप्रोत्थानतयापि च ।

कृतेऽत्र स्वाम्यधीनत्वाद् भृतं ( भृतं ) श्रेणिवलाद् गुरु ॥ ५ ।

5. In consideration of their situation close to the king and of their ever-readiness to exert promptly (whenever their movement is deemed

necessary) and also of their dependence on the ruler for their means of livelihood, the *bhṛta-bala* is more dependable than the *śrenibala*.

\* This line has been dropped in the B.I. text, is the opinion of the editor. It is however restored from the *ṭika*. Hence the renumbering of the ślokas.

सञ्जिह्वतयेति । नित्यं सञ्जिह्वतया नियतं समीपावस्थितया क्षिप्तोत्थानतया पतितोत्थापकतया, वृत्तेश्च जीविकायाश्च, स्वाम्यधीनत्वात् स्वाम्यायत्तत्वात्, शृतं उक्तलक्षणं, शृतबलं श्रेणिबलाद्गुरु गुणाधिकम् ॥ ५ ॥

तुल्यसंघर्षणामर्षात् सिद्ध ( सिद्धि ) लाभात्<sup>६</sup> तथैव च ।

बलाज्ज्ञानपदत्वाच्च मैत्राच्छ्रेणिबलं गुरु ॥ ६ ॥

<sup>७</sup>संख्यातदेशकालत्वादेकार्थोपगमास्तथा ।

<sup>८</sup>बलाद्मतयोग्याच्च शत्रोर्मित्रबलं गुरु ॥ ७ ॥

प्रकृत्याऽधार्मिका लुब्धा अनार्याः सत्यमेदिनः ।

तस्मादारण्यकतया तेभ्यः शत्रुबलं गुरु ॥ ८ ॥

६ सुखलाभात् ७ असंख्य देश

८ बलान्भेदनयोग्याच्च ; सन्नेहादभियोग्याच्च

6. The *śrenubala*, who shares the impact of clashes (with the enemy forces), their furies as well as benefits (when victorious) and who are sons of the soil (*jānapada*) is superior to the forces of allies (*mitrabala*).

7. *Mitrabala*, which can be employed in different campaigns to different countries in different seasons, because of the common interest of the allies and the *vijigīṣu*, is superior to the *śatrubala* (the soldiers alienated from the enemy camp) as chances of dissension among the latter cannot be ruled out.

8. In view of the fact that the foresters are by nature dishonest, greedy, uncultured and faithless, the soldiers from the enemy camp are more dependable than the forester troops.

तुल्येति । तुल्यसंघर्षणामर्षात् समसुखदुःखत्वात् सिद्धिलाभात् सिद्धौ विजये, सत्यां लाभान् तुल्यलाभात्, जानपदत्वाच्च एकजनपदवासित्वाच्च, मैत्राद्वलात् श्रेणिबलं गुरु ॥ ६ ॥

संख्यातेति । संख्यातदेशकालत्वात् निर्णीत देशकालत्वात् तथा एकार्थोपगमात् एकार्थलाभ-प्रयत्नात्, स्वैहनयोग्याच्च अनुरागसम्पर्काच्च शत्रोर्बलात् मित्रबलं गुरु ॥ ७ ॥

प्रकृत्येति । यतः आरण्यकतया अरण्यवासितया आटविकाः, प्रकृत्या स्वभावेन अधार्मिकाः पापमतयः, लुब्धाः अर्थलोलुभाः, अनार्याः असदाचाराः, सत्यमेदिनः असत्यप्रतिज्ञाः, तस्मात् कारणात् तेभ्यः आटविकेभ्यः शत्रुबलं गुरु ॥ ८ ॥

उभयं तद्विलोपार्थं कालापेक्षाव्यवस्थितम्\* ।

विलोपव्यसने<sup>10</sup> चैव तत्रास्य विजयो ध्रुवः ॥ ६ ।

उपजाप कृतासस्योद्भवाद्भ्यां<sup>11</sup> विशेषतः ।

परस्य चाप्युपजपेदुपजापाद् ध्रुवो जयः ॥ १० ।

\* कालापेक्षं व्यवस्थितम्

<sup>10</sup> विलोपेऽव्यसने

<sup>11</sup> कृतासस्याद् भयमस्माद्विशेषतः ; कृतात्प्रत्येद्भयादाभ्यां विशेषतः

9. Both classes of troops (i.e., those alienated from the enemy camp and the foresters) wait for the opportunity of plundering the enemy territory, and if they are not defected while plundering, the *vijigīṣu* may be sure of complete victory.

10. There is always the apprehension that these two classes of troops may be defected by intrigues (of the enemies), and the ruler should be particularly careful about it. He should rather make intrigues (to defect such forces) in the enemy camp, because such intrigues lead to sure success.

उभयमिति । उभयं शत्रुबलमाटविकं बलं च, यातव्यविषयविलोपार्थं भवति । देशविलोपात्\* यातव्यस्य प्रभुशक्तिक्षय इति । यदि विजिगीषोः शक्तिमुच्यकालं पश्यति तथान्यथा नेति कालापेक्षा-व्यवस्थितम् न केवलं विलोपार्थं विजयार्थमपि भवति । तथा—विलोपे क्रियमाणे, व्यसने च शत्रोः । तत्रापि पञ्चम्यर्थं सप्तमी<sup>1</sup> । तरमादप्यरिजयो ध्रुवस्तेनापि यातव्यः साध्यो भवतीत्यर्थः ॥ ६ ॥

\* दाहविलोपात्

उपजापेत्यादि । उपजापः तेन<sup>9</sup> यजातं भयं तस्मात् त्रस्येत् सावधानो भवेद्विजिगीषुः । उपजापं विघटयेदित्यर्थः । आभ्यामिति द्विषदाटविकबलाभ्याम् । विशेषत इति यस्मात्ते सन्निहिते महतेऽप्यपकाराय प्रभवतः । यातव्यस्योपजवे द्विषदाटविकबले । अदुपजापाद् ध्रुवो विजयो विजिगीषोः ॥ १० ॥

<sup>9</sup> उपजापेति । त्रस्येद्भयाभ्यां, तेन यत्कृतेभयं

स्फीतसारानुरक्तेन मौलेनोपचितः परः ।

तस्तुल्येनैव यातव्यः क्षयव्ययसहिष्णुना ॥ ११ ।

प्रकृष्टेऽध्वनि काले वा गच्छेन्मौलैः समावृतेः<sup>12</sup> ।

मौलास्तु दीर्घकालःवात् क्षयव्ययसहिष्णवः ॥ १२ ।

एषु वस्तुषु<sup>13</sup> मेधावी भृता ( भृता )भीनि विवर्जयेत् ।

दीर्घकालाध्वक्लिन्नेषु<sup>14</sup> तेषु भेदमयं भवेत्<sup>15</sup> ॥ १३ ।

<sup>12</sup> सुमान्तिः

<sup>13</sup> वस्तुष्वेतेषु

<sup>14</sup> दीर्घाधिककालक्लिन्नेषु

<sup>15</sup> तेष्वभेदो न सम्भवेत्

11. If the enemy is equipped with loyal *maula* forces swelling with power and energy, the ruler should proceed against him with his own *maula* forces of comparable strength and (particularly) with those who are capable of enduring loss and destruction (i.e., injuries and death as well as loss of provisions).

12. In distant campaigns and in protracted wars, the *vijigishu* should march with his well cared for *maula* forces, who owing to their long association (being hereditarily in service) endure loss and destruction (cheerfully).

13. In such cases (i.e., in prolonged or distant campaigns) an intelligent ruler should discard other classes of troops (other than *maula-bala*), because tired of long and protracted marches they may fall a prey to alienation (overtures) by the enemy.

षड्विधेऽपिबले यद् यस्मिन् काल उपादेयं तद्वलोपादानकालमभिधातुमाह—स्फीत-  
सारानुरक्तेन मौलेनोपचितः परः । तत्सुखेन परतुल्येनैव विजिगीषुणा, क्षयव्ययसहिष्णुना । युग्म-  
पुरुषापचयः क्षयः हिरण्यधान्यापचयोः व्ययः तौ सहस्र इति ॥ ११ ॥

प्रकृष्टेऽश्वनीत्यादि । इति स्पष्टम् ॥ १२ ॥

वस्तुध्वेतेष्विति । एतेषु वस्तुषु<sup>१</sup> कार्यादिषु मेधावी प्राङ्गः मृतादीनि बलानि पचापि कर्षयेत् न  
समं नयेत् । कुत इत्याह—दीर्घाश्वकालस्त्रिनेषु, दीर्घेण अश्वना दीर्घेण च विग्रहकालेन स्त्रिनेषु  
श्रान्तेषु भेदभयं भवति यातव्यकृतोपजापेभ्यस्तेयो भयं भवतीत्यर्थः ॥ १३ ॥

<sup>१</sup> वस्तुध्वेतत्

बहुत्वात्<sup>१०</sup> परसैन्यानां दीर्घकालाश्व भेदतः<sup>१७</sup> ।

नित्यप्रवासायासानाभ्यां<sup>१८</sup> भेदोऽवश्यं हि जायते ॥ १४ ॥

<sup>१०</sup> बहुत्वादेव सैन्यानां ; बहुत्वाद्रिपुसैन्यानां

<sup>१७</sup> दीर्घकालाश्व भेदतः कालाश्वभेदना

<sup>१८</sup> नित्यं ; नित्यप्रवासानाभ्यां

14. In fighting with numerically superior forces of the enemy and that too for a prolonged period, the soldiers become unhappy, and again, if they are always (or repeatedly) sent out to foreign lands on campaign, they become surely liable to defection (owing to their mental depression).

एतदेव समर्थयन्नाह—बहुत्वादिति । यातव्यसैन्यानां प्राचुर्यात् स्वबलानां च भयं भवति । तथा  
दीर्घकालाश्वभेदतः । प्रतिदिनं प्रवासः प्रातिकूल्येन वासः तस्मात्, यानत्याज्जादेः प्रातिकूल्यात् नित्य-  
यानात् नित्ययानाच्च निषिष्णानां बलानां भवन्त्यां भेदश्चित्तविज्ञेयो जायते । तदश्व परगृहीतेभ्यस्तेभ्यः<sup>१०</sup>  
एव भयं भवेदित्यर्थः ॥ १४ ॥

<sup>१०</sup> न्यस्तेभ्य

प्रभूतं मे<sup>1०</sup> भूत ( भृत )-बलं मौलमल्पमसारवत् ।  
 अरेरल्पं विरक्तं वा मौलं प्रायोऽल्पसारवत् ॥ १५ ।  
 प्रायो मन्त्रेण योद्धव्यमल्पायासेन वै जयः<sup>२०</sup> ।  
 अन्यो<sup>२१</sup> देशस्तु कालो वा प्रभूतो च क्षयव्ययौ ॥ १६ ।  
<sup>२२</sup>श्रान्तोपजापाद्विश्वस्तं यस्मात् सैन्यं परस्य च ।  
 अल्पप्रसारो<sup>२३</sup> हन्तव्य इत्युपेक्षया<sup>२४</sup> भूतैर्बलैः ॥ १७ ।

१० चेद्

२० चैव हि ; वेतिहि

२१ अल्पो देशस्तु कालो वा अल्पौ वा वै क्षयः ; अल्पः कालस्तु देशो वाऽप्रभूतो

२२ श्रान्तोपजापं ; श्रान्तोपजापनिश्चस्तमस्मत् सैन्यं परस्य वा ; विश्वस्तं संन्यमस्तीति वा रिपोः

२३ प्रचारो गन्तव्य

२४ इत्युपेयाद् ; इति वा याद्भूतैः

15-17. If the *vijigīṣu* feels confident that his *bhṛtabala* (mercenaries) are numerous (numerically strong), but the *maulabala* is smaller (not enough) and inefficient, and the *maulabala* of the enemy is also inadequate, dissatisfied and generally inefficient, he should adopt *mantra yuddha* (diplomatic warfare, avoiding open war) as, in that case, limited effort will be required (for success). But for campaigns of short duration and in not too distant lands, which are not likely to involve in heavy losses or destruction, and when attempts of the enemy in creating disaffection in his own ranks have been remedied and when allegiance of his own soldiers is established and the equipments of the enemy are insufficient, the *vijigīṣu* should fall upon the assailable (enemy) with his *bhṛtabala*.

ततः स्वभृतबलोपादानकालं चतुर्भिः श्लोकैः सहेतुकमाह—प्रभूतमिति । भृतबलं वेतनोपगृहीतं प्रभूतं मे विद्यते । मौलं पितृपैतामहं संख्यातोऽल्पम् । तदल्पसारवत् साररहितम् । अरेर्यातव्यस्य मौलमल्पं तदपि विरक्तम् । प्रायो बाहुल्येनाल्पसारवत् स्तोकसारयुक्तम् ॥ १५ ॥

तथा प्राय इति । प्रायो बाहुल्येन । मन्त्रेणेति कृत्ययुद्धेन शस्त्रसादिप्राणिघातेन लक्षणेन योद्धव्यं न प्रकाशयुद्धेन । मन्त्रेणाल्पायासेन वेति अग्नेयोपेयादिति सम्बन्धः । अल्पो देशः प्रयाणस्य । कालश्चाल्पः प्रयाणस्य<sup>१०</sup> । अल्पौ तस्य च क्षयव्ययौ ॥ १६ ॥

श्रान्तेति । श्रान्तं तदुपजापविश्वस्तं च । श्रान्तं युद्धकलेशादिभिः । उपजापेन विजिगीषु-कृतेनात्मसात्कृतत्वाद्विश्वस्तम् । यस्मात् कारणात् सैन्यं परस्य तस्मात् भूतैर्बलैर्यायादिति सम्बन्धः । तथा अल्पसारो हन्तव्य इति । “सर्वतो वनाऽजीवः प्रसार” इति प्रसारलक्षणम् । तृष्काष्ठपास-फलाद्यर्थं सर्वतः प्रसरणं प्रसारः । स यातव्यस्य हन्तव्यः, सङ्घटप्रदेशावस्थितत्वात् । इति यायादिति । बलेर्वा तस्याल्पत्वात् इति ॥ १७ ॥

<sup>१०</sup> शस्त्रेतरसादि, शास्त्रातिरिक्तप्राणिघातेन लक्षणेन

<sup>१०</sup> प्रयाणस्य



स्फीतं त्रीणि (श्रेणि)-बलं शक्यमाघातुं पानवर्त्मनि<sup>२६</sup> ।  
ह्रस्व<sup>२७</sup> प्रवासव्यायामादिति सैन्यं<sup>२७</sup> समुत्पतेत् ॥ १८ ।

<sup>२६</sup> यानवस्तुनोः ; वस्तुनि ; वास्तुनोः

<sup>२७</sup> ह्रस्वौ प्रवास व्यायामादिति ; प्रयास

<sup>२७</sup> श्रेण्या

18. When the *srenibala*, equipped with chariots and other means of transport, is found to be swelling with power and capable of negating overtures of the enemy, and the campaign is likely to be of a short duration and involving short stay abroad and limited effort, the *vijigīṣu* should launch upon it with his *srenibala*.

श्रेणीबलीपादानकालमभिधातुमाह—स्फीतमिति । प्रयाणकर्मणि ह्रस्वौ प्रयासव्यायामादिति । प्रयास ( प्रवास ) क्लेशः । व्यायामो युद्धम् तौहस्वावेव । इति श्रेण्या समुत्पतेत् श्रेणिबलमुपादाय गच्छेदिति सम्बन्धः । त्रीणिकलं पानवर्त्मनि च मुद्रितपुस्तकपाटौ न समीचीनाः ॥ १८ ॥

स्वप्रभूतं<sup>२८</sup> सुहृत्सैन्यं शक्यमाघातुमात्मनि<sup>२९</sup> ।

<sup>३०</sup>अल्पमेवाल्पयुद्धं मन्त्रेणेति सुहृद्बलं<sup>३०</sup> ॥ १९ ।

मित्रसाधारणे कार्ये मित्राणस्त फलोदये ।

मनुब्राह्मे च पाण्डित्ये<sup>३१</sup> मित्रेणैव सह व्रजेत् ॥ २० ।

<sup>२८</sup> प्रभूतं हि ; सुप्रभूतं

<sup>२९</sup> सम्यगाघातुमात्मनि

<sup>३०</sup> अल्पः प्रयासो मन्त्राच्च भूयो व्यायामयोधनम् ; अल्पायासोपपन्नं च मन्त्रेणेति

<sup>३१</sup> पीठ्ठे च

19. If the *vijigīṣu* is sufficiently equipped with *suhṛdbala* (soldiers contributed by the allies) and they are found to be capable of holding on resolutely in the interests of the ruler, in shorter campaigns (when stay abroad will be of shorter duration), he should deploy his *suhṛdbala* and adopt diplomatic warfare by application of *mantra* (*kuṣayuddha*).

20. When a venture or campaign in the common interest (common to both the *vijigīṣu* and his ally), is undertaken or in which success depends on the ally, and in which favour needs to be shown to an ally and the reverse (i.e., persecution) on some other, the *vijigīṣu* should set out with his ally.

सुहृदुपादानकालमभिधातुमाह—स्वप्रभूतमिति ( सुप्रभूतमिति ) । सुप्रभूतं सुहृत्सैन्यं, तच्च शक्यमाघातुं स्वापयितुमात्मनि आत्मकार्यसम्पादने निर्वैरं कर्तुं सामादितिः । अल्पः प्रयासः सन्निहितत्वात् यातव्यस्य । युद्धं मन्त्रेणेति सम्बन्धयेत् । कूटयुद्धेन । कूटयुद्धं च तीक्ष्णरसवादि प्रयोगः<sup>३१</sup> । एकव्यक्ते काले सुहृत्सैन्यादिति वाक्यरीयः ॥ १९ ॥

मिलसाधारण इति । मित्रस्यात्मनश्च साधारणं समानफलोदयं, कार्यं यस्मिन् कार्यं । तथा मित्रायते फलोदये तथातुप्राप्तौ पौष्णे च मित्रान्तरे विजिगीषु मित्रेणैव सह ब्रजेत् ॥ २० ॥

११ रसादानादित्यादि प्रयोगः ; रसनानात्वादित्यादि

प्रभूतेनारिसैन्येन ३३ श्रेण्येन्महतो रिपून् ।

३३ श्वशूकरवधापेक्षी नय चावचनञ्जयेत् ३४ ॥ २१ ॥

अविचिन्तं ३५ कोपमयाद्भ्यासेन ३६ रिपोर्बलम् ।

वासयेत् कर्षयेच्छैनं ३७ दुर्गकण्टकशोधनैः ३८ ॥ २२ ॥

३३ योधयेन्

३३ स्वसकर

३४ नयं चण्डालञ्जयेत्

३५ अत्युजितं ; अभ्युत्थितं कोपबलाद्

३६ दग्धाशे तु

३७ कर्षयेच्छैव

३८ मर्दनैः

21. In fighting a strong and powerful enemy, the *vijigīṣu* may employ his *aribala* (soldiers alienated from the enemy), if it is in sufficient strength and are under complete domination (of the *vijigīṣu*), and then he may look for results (confidently) just as the *Caṇḍāla* awaits killing of the boar by his trained (hunting) dogs.

22. As concentration of soldiers alienated from the enemy may lead to excitement and irritation (among them or among the inhabitants of the kingdom), the ruler should employ them in plundering the enemy territory and in weeding out the thorns (obstacles and difficulties) in the forest forts, or frontier stations. (That is, such forces should always be kept engaged with difficult assignments lest they become a source of danger to the state).

द्विषद्वलोपादानकालमभिधातुमाह—प्रभूतेनेत्यादि । अरिसैन्येन योधयेन्महतो रिपून् युद्धे नियोजयेत् । श्वशूकरवधापेक्षी चण्डालः यथा श्वशूकरवधं भक्षयत्वाद्पेक्षते तथा विजिगीषुर्वातव्यस्य शत्रोर्बधमपेक्षते साहाय्यागत दण्डोपनतशत्रोरपि बधमपेक्षत एव । अतश्च दृष्टान्ताच्चेदिति चण्डाल-बद्विजिगीषुर्नयेत् प्रापयेत् ॥ २१ ॥

अभ्युत्थितमिति । प्रभोः कोपमयाद् अभ्यासे समीपे अभ्युत्थितं उपस्थितः ( अविचिन्तं इति मुद्रितपुरस्कपाठः, अविच्छिन्तं इत्यर्थः ) । रिपोर्बलं, वासयेत् स्वराज्ये निवासयेत् कर्षयेच्च यातव्यदुर्ग-कण्टकमर्दनैः ( शोधनैः ) । दृष्ट्याटविकाख्यकण्टकमर्दनै तन्मर्दनप्रेषणे दुर्गं भवत्विति ॥ २२ ॥

नित्यमाटविकं सैन्यं दुर्गकण्टकशोधनैः ३९ ।

परदेशप्रवेशे च पुरा कुर्वीत ४० पण्डितः ॥ २३ ॥

23. The foresters (*ḍṭavika bala*) should also be employed in similar task of weeding out thorns (*kaṅṭakaśodhana*) in the fortified areas of the enemy dominion. While entering the enemy territory they are placed in the forefront by a wise *vijigīṣu*.

आटविकबलोपादानकाल्मभिघातुमाह—नित्यमित्यादि । आटविकं सैन्यमिति सर्वदा दुर्गे यातव्यसम्बन्धिनि । कष्टकशोधने दृष्ट्याटविकादिकष्टकमर्दने । परदेशप्रवेशे च यातव्यजनपदप्रवेशे । पुरोऽप्रतः कुर्वीत पण्डितो विजिगीषुः । ( पुराकुर्वीत इति मुद्रितपुस्तकपाठः न समीचीनः ) । पाण्डित्यं चात्न मरणात्मकभावस्य गोपनमिति ॥ २३ ॥

एतन्मौलादि षड्वर्ग<sup>४१</sup> चतुरङ्गबलं विदुः<sup>४२</sup> ।

षडङ्ग<sup>४३</sup> मन्त्रकोशाभ्यां पदात्यश्वरथद्विपैः ॥ २४ ॥

इति षड् विधमेतद्धि यथा योगबलं<sup>४४</sup> बली ।

सुनिश्चिद्धं<sup>४५</sup> प्रतिव्यूहं यायाञ्ज्यायोबलं<sup>४६</sup> प्रति ॥ २५ ॥

योगमरुय विजानीयात् सर्वं मन्त्रादिना<sup>४७</sup> नृपः ।

कृताकृतं<sup>४८</sup> प्रवारञ्च सम्यक्<sup>४९</sup> सेनापतेस्तथा ॥ २६ ॥

४१ षड् भेदं चतुरङ्गं बलं

४२ स्मृतम्

४३ षडङ्गं मन्त्र

४४ यथायोगं बलं विदुः

४५ सुनिश्चितं

४६ यायात् परबलं प्रति ; प्रतिबलं प्रति

४७ सर्वयन्त्रादिना ; सर्वयन्त्रादिना ; मन्त्र्यादिना

४८ कृताकृतं

४९ साधु सेनापतेस्तथा, स्वदा सेनापतेरपि

24. Thus there are six classes of army beginning with *maulabala* and others, each equipped with four-fold divisions of foot soldiers, cavalry, charioteers and elephant forces and supported by *mantra* (diplomatic counsel) and *kośa* (financial resources) constitute *Saḍaṅga bala* (six limbs of the army).

25. Against a powerful enemy the *vijigīṣu* should employ these six classes of forces duly equipped and arranged in faultless formations.

26. A *vijigīṣu* should keep himself informed of the movements (and abilities, *mantrādina*) of (all the branches of the army) as well as of the machines (*yantrādina*, weapons and implements) of war, and also of the probable results of the campaign led by the competent commander.

उपसंहरमाह—एतन्मौलादीति । इत्युक्तेन प्रकारेण मौलादिषड्भेदं षट्प्रकारं चतुरङ्गबलं स्मृतम् । पदात्यश्वरथद्विपैरङ्गैः । एतदेव षडङ्गं भवति मन्त्राङ्गेन कोशाङ्गेन च सह । कथं मन्त्र-कोशयोश्चत्वमिति चेत्, यथा चान्नैः चतुर्भिः शत्रवः क्षयं नीयन्ते तथा मन्त्रेण कोशेण चेति ॥ २४ ॥

इतीत्यादि । इत्युक्तक्रमेण षड् विधं बलमपि<sup>१०</sup> । एतदन्तरोक्तम् । हि स्फुटम् । यथा-योगमिति यस्य बलस्य येन बलेन सहयोगो युज्यते कर्तुं शीलबल सम्पन्नम् । सुनिश्चिद्धमिति चिद्धं

रन्ध्रं येन परस्यावकाशो भवति तन्निर्गतं यस्मात् तत् । प्रतिव्यूह्येति परचित्तव्यूहस्य प्रत्यनीकभूतं व्यूहं विरचय्य यायात् परबलं प्रतीतिं ( परबलमित्यत्र ज्यायोबलमिति मुञ्जितपुस्तकपाठः ) ॥ २५ ॥

योगमस्येत्यादि ; अस्यानन्तरोक्तस्य<sup>१०</sup> षड्विधस्य योगं सम्बन्धं स्वकीयैः परकीयेर्वा सह सर्वमशेषं विजानीयात् विजिगीषुर्मन्त्रादिना गूढपुरुषप्रणिधानात्<sup>११</sup> नृपो राजा । तथा कृताकृतमिति प्रतीतम् । स्वामी कृतमकृतं वा प्रचारं च, कः क्व प्रचरतीति गत्यागतादिकं तच्च विजानीयात् । साधु यथा भवति तथा सेनापतेरपीति, सकलबलसमुदायः सेना तस्याः पतितस्य कृताकृतप्रचारादिकं विजानीयादिति सन्बन्धः ॥ २६ ॥

इति सैन्यबलाबलमष्टाविंशं प्रकरणम् ।

<sup>१०</sup> बलमपि बलम्

<sup>११</sup> अधानन्त

<sup>१२</sup> प्रणिधानेन

२६ । सेनापतिप्रचारप्रकरणम्

कुलोद्गतं जानपदं मन्त्रज्ञं मन्त्रसम्मितम्<sup>१०</sup> ।

दण्डनीतेः प्रयोक्तारमध्येतारं च यत्नतः<sup>११</sup> ॥ २७ ॥

<sup>१२</sup> सत्यसत्त्वक्षमा स्थैर्यमाधुर्यार्थं<sup>१३</sup> गुणान्वितम् ।

प्रभावोत्साहसम्पन्नमाजीष्यमनुजीषिनाम् ॥ २८ ॥

मित्रघन्तमुदारास्यं<sup>१४</sup> बहुस्वजनबान्धवम् ।

व्यवहारिकमक्षुद्रं<sup>१५</sup> पौरप्रकृतिसङ्गतम्<sup>१६</sup> ॥ २९ ॥

नित्याकारणवैराणामकर्तारमनाविलम् ।

<sup>१७</sup> श्रुतानुबन्धिकर्माणमल्पामित्रं बहुश्रुतम् ॥ ३० ॥

<sup>१०</sup> मन्त्रिसम्मत्तम् ; सत्तमम्

<sup>११</sup> तत्त्वतः

<sup>१२</sup> सत्यसत्त्वक्षमा

<sup>१३</sup> माधुर्यार्थं

<sup>१४</sup> मुदारास्यं

<sup>१५</sup> व्यवहारिणमक्षुद्रं

<sup>१६</sup> सम्मतम्

<sup>१७</sup> श्रुतानुबन्धि

Prakarāṇa : 29

*Senāpati prācāra* : The qualifications of a Commander-in-Chief

27. (In selecting a Commander-in-Chief the following qualifications are considered essential). He should be of a noble family belonging to the same country, well-versed in laws of diplomacy (*mantrajñā*) and acceptable to the ministers (*mantri-sammataṁ*) ; he should be conversant

with the theories and principles of application of *Dandaniti* (laws of polity) and eloquent in exposition of them.

28. He should be endowed with the qualities of truthfulness, firmness, forgiveness, composure (of feelings), amiability, cultured bearing, power of influence and energy and one who is depended upon by his followers.

29. One possessing numerous friends, liberal-hearted and rich with affection, whose own relatives and well-wishers are also numerous, one who is generous (free from meanness) in behaviour, and urban-oriented in conduct (*paura-prakṛti-saṁgatam*).

30. One who is not quarrelsome by nature (so as to be involved in quarrels always) or one who does not indulge in hostilities without (sufficient) reasons, or one who is not ruffled in any circumstance (i.e., does not get unnecessarily excited), on the other hand, one who always engages himself in acts in conformity with the sacred tradition (*śrutānubandhi*) or imbued with motive of welfare (*śubhānubandhi*) and has limited number of enemies, and one who is proficient in different branches of knowledge.

सेनाया लक्षणमभिधाय सेनापतेरपि सप्तदशश्लोक परिकल्पितकुल्लेन लक्षणमभिधातुमाह—  
कुलोद्गतमित्यादि । कुलोद्गतमुभयकुलविद्युद्धान्वयोत्पन्नम् । जानपदं स्वजनपदभवम् । मन्त्रज्ञं  
पञ्चाङ्गमन्त्राभिज्ञम् । मन्त्रसम्मितम् । मन्त्रिसम्मतमिति पाठे मन्त्रिणामभिमतम् । स्वामिहितत्वात् ।  
दण्डनीतेः शास्त्रस्य प्रयोच्चारमञ्चेतारं च साधु यथा भवति तथा तत्त्वतः ॥ २७ ॥

सत्त्वेत्यादि । इति प्रतीतम् ॥ २८ ॥

मित्त्वन्तमिति । शेषं इत्यपि प्रतीतम् ॥ २९ ॥

नित्याकारणवैराणामिति । अत्रानाविक्रमित्यस्तम्भम् निर्दोषमिति यावत् । श्रुतानुबन्धिकर्माणं  
शास्त्रानुगतकर्मकारिणम् । शेषं प्रतीतम् ॥ ३० ॥

आरोग्यं<sup>९९</sup> व्यायत्तं शूरं त्यागिनं कालवैदिनम् ।

कल्याणाकृतिसम्पन्नं<sup>१००</sup> स्वसम्भाव्यपराक्रमम् ॥ ३१ ।

गजाश्वरथचर्यास्तु शिक्षितं सुजितभ्रमम् ।

९९ वाङ्मयुद्धनियुद्धेषु शीघ्रचक्रुः मण्डलमम्<sup>१०१</sup> ॥ ३२ ।

युद्धभूमिधिभागहं सिंहवद् दृढचिक्रमम् ।

अदीर्घसूत्रं निस्तम्भम्<sup>१०२</sup> भर्षणमनुद्धतम् ॥ ३३ ।

९९ अरोगं      १०० सत्सम्भाव्य

१०० वाङ्मयुद्धे नियुद्धे च

१०१ शीघ्रचक्रुः मण्डलमम्

१०२ निस्तम्भम् ; निस्तम्भस्तथाप्यममर्षणम्

हृत्स्वश्वरथशस्त्राणां सम्यग् लक्षणवेदिनम् ।

“श्वरस्थिरविवेकज्ञं कृतज्ञमनुकल्पकम्” ॥ ३४ ।

“धर्मकर्मसमायोगं कुशलं कुशलानुगम् ।

सर्वयुद्धक्रियोपेतं शकं तत्परिकर्मणि ॥ ३५ ।

“नरान्तरविवेकज्ञं” “मनुकल्पकम्”

“धर्मकर्मसमायोगे”

31. One who is healthy (free from diseases), stout, valorous, kind-hearted, acquainted with the advantages of acting in proper time, dignified in bearing and firmly confident of his own power.

32. One who is perfectly trained in handling war elephants, and horses as well as war chariots, indefatigable, expert in fighting with drawn swords (collectively) and in duel combats (*niyuddha* or *malla-yuddha*) and agile and swift in movements, (in the field of battle).

33. One who is well-informed of the divisions of the field of battle (i.e., about the situation of the different wings of the army), capable of charging the enemy with firm and heroic steps like the lion (which falls on its prey all on a sudden), never losing time for action or prolonging it unnecessarily, always watchful or wide awake (about enemy's movements), neither too soft nor too stiff in attitude.

34. One who is adept in distinguishing the marks and qualities (good or bad) of elephants, horses and weapons as well as of reading the minds of different roving and stationary enemy agents (*carasthira-vivekajña*) and/or of different personnel (associated with the armed forces), one who is grateful and sympathetic to his own men).

35. One who is skilful in taking actions in conformity with injunctions of *dharma* and/or an expert in the use of defensive armours and coats of mail (*varma-karma*) and is associated with similarly skilled followers and is expert in fighting and supervising all forms of warfare.

आरोग्यमिति । आरोग्यं अरोग एव अनामयम् । व्यायतमिति प्राञ्जम् । शेषं प्रतीतम् ॥ ३१ ॥

गजाज्ञेति । गजाश्वरथानां चर्वास्तु गतिषु शिक्षितम् । बुद्धितभ्रमं पराभूतपरिभ्रमम् । नियुद्धं मलयुद्धम् । शेषं स्पष्टम् ॥ ३२ ॥

युद्धभूमीति । निस्तन्त्रमनालस्यम् ॥ निस्तन्त्र इति मुद्रितपुस्तकपाठः न समीचीनः । शेषं प्रतीतम् ॥ ३३ ॥

हृत्स्वश्वरथशस्त्राणामित्यादि । इति प्रतीतम् ॥ ३४ ॥

धर्मकर्मसमायोगमिति । धर्मेण समायोगः सम्बन्धो देवां कर्मणां तत्र कुशलम् । शेषं प्रतीतम् ॥ ३५ ॥

स्वभावचित्तज्ञतया युक्तमश्वनृदन्तिनाम्<sup>६६</sup> ।  
 तज्ज्ञानं चापि वेत्तारं तद्विधानोपपादकम् ॥ ३६ ।  
 देशभाषास्वभावज्ञं लिपिज्ञं सुदृढस्थितिम् ।  
 निशाप्रचारकुशलं कुशलज्ञानं<sup>६७</sup>निश्चितम् ॥ ३७ ।  
 उद्यास्तमयज्ञानं<sup>६८</sup> नक्षत्राणां ग्रहैः सह<sup>६९</sup> ।  
 दिग्देशमार्गं<sup>७०</sup>विज्ञानसम्पन्नं तन्निषेधितम्<sup>७१</sup> ॥ ३८ ।  
 क्षुत्पिपासा<sup>७२</sup>भ्रमत्रासशीतवातोष्णवृष्टिभिः<sup>७३</sup> ।  
 अनाहितभयग्लानिं<sup>७४</sup> सत्सु सामभयप्रद्रुम् ॥ ३९ ।  
 भेत्तारं<sup>७५</sup> परसैन्यानां<sup>७६</sup> दुःसाध्या<sup>७७</sup> हितनिश्चयम् ।  
 भयानाञ्च<sup>७८</sup> स्वसैन्यानां सम्यग्विष्टम्भलक्षणम्<sup>७९</sup> ॥ ४० ।

६६ युक्तमश्वेषु दन्तिषु

६७ हाकुलज्ञान ; संज्ञानगतिनिश्चितम् ; कुलज्ञानविनिश्चितम्

६८ भयज्ञान ६९ सदा

७० काल ७१ तद्विषेधितम् ; तद्विषेधितम्

७२ भ्रमत्रास ; प्रकृष्टाश्वशीतवातोष्णवृष्टिभिः

७३ वृष्टिभिः ७४ भयलास ; क्लान्तिं तत्सर्वविमाभय ; समुद्रिमा

७५ हन्तारं ७६ परसैन्यानां

७७ दुःसाधाहित ७८ भयानां च ; हतानां च ; हतान्तं च

७९ सोढुंविष्ट ; सम्यग्विष्टम्भनक्षमम्

36. One who is gifted with the power of reading the mind (or mood) of war horses and elephants as well as of men (military personnel), and also is acquainted with their respective names (and designations), and is capable of remedying their needs and wants.

37. One who knows languages and characteristic traits of peoples of different countries and also of their scripts (i.e., able to decipher and read them), who possesses strong retentive memory, capability of conducting nocturnal actions (*niśā pracāra*), and of (*śakunajñāna*) or knowledge of interpreting the language of (ominous) birds (foreboding good or evil).

38. One who knows the time of sunrise and sunset as well as of the position of stellar constellations and planets (and their influences) and is acquainted with directions and routes of march and assisted by experts in such matters.

39. One who is never frightened or fatigued by hunger or thirst, strain (of march), of fear (of enemy actions), as also of inclemencies of weather (i.e., extremely hot, cold, stormy or rainy), and one who is

capable of assuring and inspiring others (in the company to endure such inconveniences).

40. One who can break through enemy formations and undertake to perform difficult tasks confidently, and who can restore confidence among such men of his own ranks, who feel frustrated or depressed.

स्वभावाचित्तज्ञतयेलादि । तद्विधानं इत्यस्त्रादीनां वादनञ्जनिकादि<sup>१५</sup> ( वादनबोधनिकादि ) तदुपपादकम् । शेषं प्रतीतम् ॥ ३६ ॥

देशभावास्वभावज्ञमिति । उदयास्तमयज्ञानमिति । क्षुत्पिपासेत्यादि । भेत्तारं परसैन्याना-  
मिति ॥ इति प्रतीतम् ॥ ३७ ॥ ३८ ॥ ३९ ॥ ४० ॥

<sup>१५</sup> विधानं ऊदनिका ; वादनं ऊदनिका ; वीदनिमौदनिका ; चादनीमौदनिका

अथस्कन्दाभिगोत्तारं<sup>४०</sup> भेत्तारं<sup>४१</sup> सैन्यकर्मणाम् ।

चरदूतप्रचारकं<sup>४२</sup> महारम्भफलोपगम् ॥ ४१ ॥

शश्वत्स सिद्धिकर्माणं<sup>४३</sup> सिद्धिकर्मनिषेधितम्<sup>४४</sup> ।

परापरेषु<sup>४५</sup> निर्विण्णं श्रीमद्राज्यार्थं<sup>४६</sup> तत्परम् ॥ ४२ ॥

<sup>४७</sup> इत्यादि लक्षणोपेतं कुर्वीत ध्वजिनीपतिम् ।

ध्वजिनीञ्च सदोद्युक्तः<sup>४८</sup> स गोपायेद् दिवानिशम् ॥ ४३ ॥

नद्यद्विषनपुर्गेषु यत्न यत्न भयं भवेत् ।

सेनापतिस्तत्र तत्र गच्छेद् व्यूहीकृतैर्बलैः ॥ ४४ ॥

इति सेनापतिप्रचारो नामैकोनविंशत् प्रकरणम् ॥

<sup>४०</sup> मन्तारं ; योत्तारं

<sup>४१</sup> वेत्तारं

<sup>४२</sup> परदूतप्रचारकं ; चरदूतप्रचारकं

<sup>४३</sup> सिद्धिकर्माणं सिद्धिकर्म

<sup>४४</sup> निषेधणम्

<sup>४५</sup> पराभवेष्वादि

<sup>४६</sup> श्रीमद्राज्यार्थं

<sup>४७</sup> इत्येकलक्षणो

<sup>४८</sup> स गोपायेद्

41. One who is capable of protecting the camp (from sudden enemy actions), of detecting the secret movements of the armed forces as well as of the enemy agents and of undertaking ventures of great promise (i.e., likely to yield important benefits).

42. One who always strives for achieving success in ventures undertaken and in consolidating the gains of successful achievements (*Siddha-karma*), one who is never depressed or disengaged even when defeated, rather who always exerts in protecting the interests of the ruler.

43. A man possessing these qualities should be chosen as the Commander-in-chief of the army (*dhvajinipati*), as under such a leader the army becomes powerful and ever alert, and the kingdom is always protected.



44. In riverine or island forts, hill forts or forest forts, wherever any sign of danger is observed, the Commander-in-chief should march to that direction with the forces in regular formation (*vyañhikṛtabala*).

अवस्कन्दाभिगोप्तारमित्यादि । अवस्कन्दः सौप्तिकादिकः, तत्र गोप्तार रक्षकम् । वेत्तारं सैन्य-  
कर्मणां सैन्यकर्माभिज्ञम् । भेत्तारमिति मुञ्चितपुस्तकपाठो न सम्यक् ॥ ४१ ॥

शङ्खत्संसिद्धकर्माणमिति । श्रीमद्राज्यार्थतत्परमिति । श्रीमतः राहः विजिगीषोरिति यावत्,  
राज्यार्थे राज्यरूपविषये तत्परमिति ॥ ४२ ॥

इत्येवं क्लृणोपेतमित्यादि ॥ शेषं प्रतीतम् ॥ ४३ ॥

नद्यश्विनदुर्गेषु यत्न यत्रेत्यादि । व्यूहीकृतेर्बलैः व्यूहरचितैर्बलैः । अन्यत् प्रतीतम् ॥ ४४ ॥

इति सेनापतिप्रचारोनामोनत्रिंशं प्रकरणम् ॥

३० । प्रयाणव्यसनरक्षण प्रकरणम् ।

नायकः पुरतो यायात् प्रवीरपुतनावृतः ।<sup>००</sup>

मध्ये क्लृप्तं स्वामी च कोशः फल्गु महद्वनम्<sup>००</sup> ॥ ४५ ॥

पार्श्वयोर्दमयोरश्वा बाजिनां<sup>०१</sup> पार्श्वयो रथाः ।

रथानां पार्श्वयोर्नागा<sup>०२</sup> नागानां चाटवीचलम् ॥ ४६ ॥

<sup>००</sup> प्रवीरपुरुषावृतः ; पुस्वायुतः

<sup>००</sup> फल्गु च गद्बलम् <sup>०१</sup> अश्वानां

<sup>०२</sup> पार्श्वतो नागा

Prakarāṇa 30

*Prayāṇavāsana-rakṣaṇa*. (Remedies of lapses in marches)

45-46. While on march the regiment leaders (*nāyaka*) with veteran heroic soldiers should compose the vanguard and the king with his camp, including the women of the harem, treasury and (royal) bodyguards, should be in the middle, flanked on either side by the cavalry, the cavalry by the charioteers, the charioteers by the elephant forces and the elephant forces by the forester companies.

स्कन्धावारप्रमाणमभिधानुमाह—नायक इत्यादि । नायक इति जातावेकनयनम् । सहस्रक-  
नेता नायकः स प्रवीरपुस्वावृतः पुरतोऽश्वतो यायात् । प्रवीरपुतनावृतः इति मुञ्चितपुस्तकपाठे तु प्रख्या  
वीरा वत्र सा तत्र भूतवा पुतना सेना आवृतः सन् । मध्ये स्कन्धावारस्य क्लृप्तमन्तःपुरादिसकलं

पुन्यदरं, स्वामी च विजिगीषुः । कोशः समुदयः । फल्गु च यद्वलमसारं<sup>16</sup> च यद्वलं तच्च मध्ये यायादिति । महद्वहनमिति पाठो न सम्यक् ॥ ४५ ॥

पार्श्वयोरित्यादि । इति प्रतीतम् ॥ ४६ ॥

<sup>16</sup> यद्वलं ससारं च

पश्चात् सेनापतिः सर्वं<sup>१३</sup> पुरस्कृत्य कृती स्वयम् ।

यायात् सम्बद्ध<sup>१४</sup>सैन्यौघः जिज्ञानाश्वासयच्छनेः ॥ ४७ ॥

<sup>१३</sup> सर्वं पुरस्कृत्य कृतीश्वरम्      <sup>१४</sup> सम्बद्ध

47. The Commander-in-chief should keep himself at the rear (of the composition), with all expert warriors before him, and he would lead the well-equipped army providing inspiration to the tired (or wounded) members.

पश्चात् सेनापतिरित्यादि । इति प्रतीतम् ॥ ४७ ॥

यायाद् व्यूहेन महता मकरेण पुरो भये ।

श्येनेनोभयपक्षेण<sup>१५</sup> सूच्या वा धीरवक्रया<sup>१६</sup> ॥ ४८ ॥

<sup>१५</sup> श्येनेनोद्दत्तपक्षेण      <sup>१६</sup> धीरवक्रया

48. Anticipating danger ahead, the army should be arrayed in the formation of *Makara-vyaha* of wide front, or that of an eagle (or hawk) with outstretched wings (*śyenenoddhṛtapakṣa*), and in case of narrow defiles in the formation of *Sacvvyaha* (pointed like a needle).

प्रयाणप्रयोगक्रममभिधातुमाह—यायादित्यादि । महता मकरव्यूहेन वक्ष्यमाणलक्षणेन पुरो भये यायात् । श्येनेन व्यूहेनोद्दत्तपक्षेण<sup>17</sup> बलवत्पक्षेणानीकेन<sup>18</sup> तथा सूच्या व्यूहेन वा धीरवक्रया<sup>19</sup> धीरा वक्त्रे अग्रे यस्यास्तथा वेति ॥ ४८ ॥

<sup>17</sup> 'श्येनेनोभयपक्षेण' इति मुद्रितपुस्तकपाठो न सम्यक्

<sup>18</sup> बलवत्पक्षानीकेन      <sup>19</sup> 'धीरवक्रया' पाठो इत्यपि न समीचिनः

पश्चाद्भये तु शकटं पार्श्वयोर्वज्रसंज्ञितम्<sup>१७</sup> ।

सर्वतः सर्वतोभद्रं भयव्यूहं<sup>१८</sup> प्रकल्पयेत् ॥ ४९ ॥

<sup>१७</sup> सञ्ज्ञितम्      <sup>१८</sup> भये व्यूह

49. Anticipating danger from the rear, the army should be arranged in the formation of *Sakaṭavyaha* (chariot or cart shaped), and if danger is apprehended from either flank, it should be in the formation known as *Vajravvyaha* (or of the shape of the thunderbolt), and in case of probability of danger from all sides it should be designed in the *Sarvatobhadra* formation.

पश्चाद्गम्ये त्वित्यादि । पश्चाद्गम्ये तु शकटं व्यूहं प्रकल्पयेत् । पार्श्वयोर्मध्ये वज्रसंरक्षकं व्यूहं सर्वतो  
भये सर्वतोभद्रं व्यूहं प्रकल्पयेदिति सम्बन्धः ॥ ४६ ॥

कन्दराशैलगाहने<sup>९९</sup> निम्नगाहनसङ्कटे ।

दीर्घेऽध्वनि<sup>१००</sup> परिभ्रान्तं क्षुत्पिपासादिभङ्गमम्<sup>१००</sup> ॥ ५० ॥

व्याधिदुर्मिक्षमरकैः पीडितं<sup>१०१</sup> दस्युचिद्रुतम् ।

पङ्कपांशुजलच्छिन्नं<sup>१०२</sup> व्यस्तं पुञ्जीकृतं पथि ॥ ५१ ॥

प्रसुप्तं भोजनव्यग्रमभूमिष्ठमसंस्थितम् ।

<sup>१०३</sup>चौराग्निभयबिभ्रस्तं वृष्टिबातसमाहितम्<sup>१०४</sup> ॥ ५२ ॥

पथमादिषु जातेषु व्यसनेषु<sup>१०५</sup> समाकुलम् ।

स्वसैन्यं साधु<sup>१०६</sup> रक्षेत् परसैन्यञ्च घातयेत् ॥ ५३ ॥

इति प्रयाणव्यसनरक्षणं नाम त्रिंशं प्रकरणम् ॥

<sup>९९</sup> कन्दरे शैलगाहने

<sup>१००</sup> दीर्घाध्वनि

<sup>१००</sup> हितकमम् ; हितभ्रमम्

<sup>१०१</sup> मरकपीडितं ; मरणपीडितं ; मरकैः पीडितं दस्युभिर्द्रुतम्

<sup>१०२</sup> पांशुजलच्छिन्नं ; जलाच्छिन्नं

<sup>१०३</sup> चौराग्नि ; चौराग्नि

<sup>१०४</sup> समाहितम् ; समाकुलम्

<sup>१०५</sup> व्यसनेषु समाकुलः

<sup>१०६</sup> संरक्षेत्

50-51. Due care should be taken in protecting the armed forces while marching up and down through hilly regions infested with caves and crevices or through dense forests, and while the forces are tired of long marches suffering from hunger, thirst and physical strain, when there is shortage of provisions or outbreak of diseases and deaths among them, or if they are harassed by robbers, or compelled to drink impure water, and if the forces are scattered (units being separated from one another) or huddled together (i.e., the formation is disturbed).

52-53. If the soldiers tend to fall asleep (unguarded) or become eager for their meals or feel uncomfortable in inhospitable regions, and thus are lacking in alertness, or if they are afflicted with (unusual feelings of) fear of thieves, fire, rain, or storm, or such other distresses, the wise *vijigīṣu* should take necessary measures for the protection of his own forces, and for the destruction of the forces of the enemy.

व्यसने रक्षणमपिच्छसामिधातुमाह—कन्दरेत्यादि । कन्दरः पर्वतद्वी उग्र । शैलः पर्वतस्तीर्णहने प्रचुरे । निम्नगा गन्धः, कानि वृक्षशृङ्गादिभिर्द्रुं गाभिः, तैः सङ्कटे सङ्घीर्षे प्रवेसेऽवस्थानं कल्प्य व्यसन-  
मुच्यते । तथा दीर्घाध्वनि परिभ्रान्तं क्षुत्पिपासादिभङ्गमम् । क्षुत्पिपासादिभङ्गममिति क्षुद्रितपुच्छ-  
पाठे क्लमः क्लान्तिः बन्ध तत् ॥ ५० ॥

सङ्घटान्यभिधातुमाह—व्याधीत्यादि । प्रसुप्तमित्यादि । एवमादिष्वित्यादि । इति प्रतीतम् ॥ ५१ ॥ ५२ ॥ ५३ ॥

इति प्रयाजव्यसनरक्षणं नाम त्रिंशत् प्रकरणम् ॥

३१ । कूटयुद्धविकल्प प्रकरणम् ।

विशिष्टो देशकालाभ्याम्भां भिन्नारिप्रकृतिर्बली ।  
कुर्यात् प्रकाशयुद्धञ्च<sup>107</sup> कूटयुद्धं विपर्यये<sup>108</sup> ॥ ५४ ॥

<sup>107</sup> युद्धं हि ; युद्धं तु

<sup>108</sup> विपर्ययः

Prakarana 31

*Kūṭayuddha vikalpa* (Deceitful tactics in warfare).

54. When a *vijigṛṣu* finds himself endowed with requisite powers and with favourable situation as regards time and place, and the *prakṛti* or elements of the enemy disaffected and lacking in coordination (*bhinna*), he may indulge in open war (*prakāśayuddha*), otherwise i.e., the reverse being the condition, *kūṭayuddha* or deceitful war (i.e., by dubious methods) should be adopted.

कूटयुद्धविकल्पमभिधातुमाह—विशिष्ट इत्यादि । देशकालबलाभ्यामिति ब्रह्मव्यम् । देशबलेन कालबलेन च यातव्यबलापेक्षया विशिष्टोऽधिकः । भिन्नारिप्रकृतिरिति भिन्ना यातव्यस्य मित्रादि-प्रकृतयो येन । बली उपचितशक्तित्रयः । एवम्भूतो विजिगोषुः प्रकाशयुद्धं कुर्यात्, विजयस्यासन्दिग्धत्वात् । कूटयुद्धं तु कक्ष्यमाणलक्षणं विपर्यये पूर्वोक्तस्यान्यथात्वे कुर्यादिति सम्बन्धः ॥ ५४ ॥

तेष्वथ स्कन्दकालेषु<sup>109</sup> परं हन्यात् समाकुलम्<sup>110</sup> ।

अभूमिष्ठं अभूमिष्ठो<sup>111</sup> स्वभूमौ चोपजायते<sup>112</sup> ॥ ५५ ॥

प्रकृति प्रग्रहाद्दृष्टं<sup>113</sup> स्पर्शं<sup>114</sup> बर्नचरादिभिः ।

हन्यात् प्रवीरपुरुषैर्भङ्गवानापकर्षणैः ॥ ५६ ॥

<sup>109</sup> साध्वत्स्कन्दकाले हि

<sup>110</sup> समाहितम्

<sup>111</sup> अभूमिष्ठं हि भूमिष्ठं ; अभूमिष्ठं हि स्वभूमिष्ठं

<sup>112</sup> तद्भूमौ चोपजायतेः

<sup>113</sup> हाकृष्टं

<sup>114</sup> पाशैः

55. When the enemy forces are found to be unprepared (or resting in camps), and/or in unfavourable ground or situation (*abhūmiṣṭha*), the

*vijigīṣu* should take prompt steps for annihilating them (by surprise attack). Even if they are on their own ground (favourable situation) steps should be taken for alienating them by harassment in their own land.

56. When the *vijigīṣu* is able to alienate the foresters and other border tribes (forces) of the enemy through bribes and harassments, the elements of state (*prakṛti*) of the enemy are also harassed, he should charge with his own heroic soldiers and annihilate the enemy.

तेष्वित्यादि । तेष्ववस्कन्दकालेषु अनन्तरोक्तबलव्यसनकालेषु परं हन्यात् समाकुलमिति प्रतीतम् । अभूमिष्ठं युद्धव्यायामायोग्यभूमिष्ठम् । स्वभूमिष्ठः युद्धयोग्यभूमिस्थितः । तं तद्भूमौ यातव्यानुकूलभूमौ वा उपजापः प्रकृतिभेदस्तस्मात्<sup>१०</sup> ॥ ५५ ॥

प्रकृतिप्रमहेत्यादि । प्रमहादृष्ट इति मुद्रितपुस्तकपाठे अदृष्टमित्यर्थः क्षुब्धम् । पुनरपि स्पशैः पाठे स्पशैः धर्तव्यः अन्यत् प्रतीतम् ॥ ५६ ॥

<sup>१०</sup> 'अभूमिष्ठं सभूमिष्ठं स्वभूमौ चोपजायते' इति मुद्रितपुस्तकपाठो न समीचिनः

पुरस्तु<sup>११५</sup> दर्शनं दत्त्वा तद्व्यङ्ग्यकृतनिश्चयात्<sup>११६</sup> ।

हन्यात् पश्चात् सखीरेण<sup>११७</sup> बलेनोत्पद्य<sup>११८</sup> वैगिना ॥ ५७ ॥

पश्चाद्वा सङ्कुलीकृत्य हन्यात् सारेण पूर्वतः ।

आभ्यां पार्श्वामिघातौ<sup>११९</sup> तु व्याख्यातौ कूटयोधने ॥ ५८ ॥

<sup>११५</sup> पुरस्ताद्

<sup>११६</sup> तद्व्यङ्ग्यकृतनिश्चयः

<sup>११७</sup> सखीरेण

<sup>११८</sup> नौत्पीड्य ; नाप्युत्पद्य

<sup>११९</sup> पार्श्वामिघातौ

57. With the demonstration of a frontal attack (as a ruse) and making the enemy firmly believe that (thus keeping the enemy forces engaged in that direction), the *vijigīṣu* should employ his heroic band of soldiers to charge swiftly (to surprise) the enemy forces from the rear.

58. In the same way making the enemy concerned about his rear (i.e., making the ruse of a rear attack and keeping the enemy engaged in that direction) the enemy may be assailed by frontal attack with the best of soldiers. Similar methods of *katayuddha* may be adopted on either flank (right and/or left).

पुरस्ताद्दर्शनमित्यादि । पुरस्तादप्रतो योद्धुमिति दर्शनं स्वस्वीदत्त्वा, तद्व्यङ्ग्यकृतनिश्चयमिति, येन निश्चिनीयुषलेन दर्शनं दत्तं तद्व्यङ्ग्यकृतौ निश्चयो येन यातव्येन तम्, पश्चादिति गत्वा सखीरेण<sup>११७</sup> श्रेष्ठबलेन केवलता बलेन हन्यादिति सन्धेयः ॥ ५७ ॥

<sup>११७</sup> 'सखीरेण' इति मुद्रितपुस्तकपाठः ।

पश्चादिति । पश्चाद्वा सङ्कुलीकृत्य समाकुलं कृत्वा पूर्वतोऽप्रतः सारेण बलेन हन्यादिति । आभ्यां पश्चात्पार्श्वामिघाताभ्यां पार्श्वामिघातौ व्याख्यातौ शब्दव्यौ । तथा—वामतो कर्त्तव्यं प्रदर्शनं दक्षिणतो, दक्षिणतो कर्त्तव्यं प्रदर्शनं वामतो हन्यादित्यर्थः । कूटयोधने कूटयुद्धे ॥ ५८ ॥

पुरस्ताद् विषमे देशे पश्चाद्हन्यात्तु वेगवान् ।

पुरः पश्चाच्च विषम एवमेव तु पार्श्वयोः ॥ ५६ \*

\* This line and the following three lines have been omitted in the B.I. text but commented upon in the *īkā*, hence the renumbering of the *Slokas*.

( मुद्रितपुस्तके श्लोकस्य शेषार्द्धं पतितम् ; शेषार्द्धस्थाने श्लोकान्तरस्य शेषार्द्धं मुद्रितमिति । )

59. If the region ahead (of the army of the *vijigīṣu*) is considered difficult or unfavourable, the *vijigīṣu* should swiftly change over to charging from the rear, and from the front, if the region behind is unfavourable. So also with regard to sides (i.e., the position being difficult on left, charge should be made from the right and *vice versa*).

पुरस्तादिति । पुरस्तादप्रतो विषमे दुर्गमे देशे पश्चाद् हन्यात् वेगवान् विजिगीषुः । पश्चाच्च विषमे पुरोऽप्रतो हन्यात् । एवमेव तु पार्श्वयोरिति, वामतो विषमे दक्षिणतो हन्याद् दक्षिणतो विषमे वामतो हन्यादिति ॥ ५६ ॥

प्रथमं योद्ययित्वा वा दूष्यामित्राटवीबलैः ।

भ्रान्तं सज्जं निराक्रन्दं हन्याद्भ्रान्तवाहनः ॥ ६० \*

\* श्लोकोऽयं मुद्रितपुस्तके पतितः

60. The *vijigīṣu* should at first engage his forces composed of soldiers condemned, alienated from enemies and foresters in the encounter with the enemy forces and thus get them tired, exhausted and cut off from their base and then assail upon the enemy with his own troops fresh with energy.

प्रथमतयादि । प्रथमं पूर्वमेव दूष्यामित्राटवीबलयोद्ययित्वा युद्धं कारयित्वा भ्रान्तं जातभ्रमं सज्जं विषण्णं निराक्रन्दं मित्रबलरहितं, आक्रन्दो मित्रविशेष एवोच्यते । हन्याद्भ्रान्तवाहन इति प्रतीतम् ॥ ६० ॥

दूष्यामित्रबलैर्वाऽपि मज्जं दत्त्वा प्रयत्नवान् ॥\*

जितमित्येव विश्वस्तं हन्याच्छत्रुं व्यपाश्रयः<sup>120</sup> ॥ ६१ ।

\* अयमपि श्लोकस्य पूर्वार्द्धं मुद्रितपुस्तके पतितमिति ।

<sup>120</sup> हन्यात् सत्रव्यपाश्रयः ; सत्रव्यपाश्रयः ; छत्रव्यपाश्रयः

61. Getting his own forces of condemned and alienated soldiers defeated in the encounter, when the enemy feels confident that "I am victorious" and retires to his *satra* (fort) (to relax), the energetic *vijigīṣu* should fall upon him and crush him.

दूष्यामित्येवेति । दूष्यामित्रबलैः करणभूतीभङ्गं दत्त्वा प्रयत्नवानिति आरम्भः प्रकृतो यज्ञोऽभ्यासी, जितमेवेति विश्वस्तं परं हन्यात् छत्रव्यपाश्रयो वनादिच्छत्रः ॥ ६१ ॥

स्कन्धावारपुरग्राममास्यमानं ब्रजादिषु<sup>121</sup> ।

विलोम्य<sup>122</sup> तु परानीकमग्रमतोऽघनशयेत्<sup>123</sup> ॥ ६२ ॥

121 सस्यसार्धब्रजादिषु ; ब्रजादिषु

122 विलोपनपदानीक

123 मतो विनाशयेत्

62. Enticing away the subjects of the enemy out of their fortifications and normal stations-cities and markets, villages and pastures (through secret agents) the cool-headed *vijigīṣu* should plunder and destroy the dominion of the enemy.

स्कन्धावारेति । स्कन्धावारपुरग्रामसस्यसार्धं प्र(म)जादयः प्रतीताः । स्कन्धावारपुरग्राममास्यमानमिति मुद्रितपुस्तकपाठो न सम्यक् । तेषु विलोपनपरं छुण्ठनव्याघृतमनीकं परं स्वयमग्रमतो विनाशयेत् इति ॥ ६२ ॥

फल्युसैन्यप्रतिच्छन्नं<sup>124</sup> कृत्वा वा सारवद्वलम् ।

मन्द्यन्तं<sup>125</sup> तद्विलोपे प्रसेदुत्पत्य<sup>126</sup> सिंहवत् ॥ ६३ ॥

124 परिच्छन्ने

125 मन्द्यन्तं तद्विलोपे ; मन्दमन्नविलोपने ; तद्विलोपे समासकं

126 हन्यादुत्पत्यस्य

63. If by defeating the ordinary (or second rate soldiers *phalgusainya*), which had been kept in the front to cover up his (*vijigīṣu's*) superior troops, the enemy becomes complacent and slack in his efforts, the *vijigīṣu* should fall upon him like the lion.

फल्युसैन्यप्रतिच्छन्नमिति । फल्यु असारं सैन्यं तेन प्रतिच्छन्नं सारवद्वलं कृत्वा तेन तद्विलोपे फल्युबलविनाशे समासकमासक्तिं गच्छन्तं हन्यादुत्पत्यस्य सिंहवदिति प्रतीतम् ॥ ६३ ॥

मृगयासम्प्रयुक्तं<sup>127</sup> वा हन्याच्छत्रं व्यपाश्रयः<sup>128</sup> ।

अथवा गोप्रहाकृष्ट्या तल्लक्ष्यं<sup>129</sup> मार्गबन्धनात् ॥ ६४ ॥

127 सम्प्रसक्तं

128 च्छत्रमपाश्रयम् ; हन्याच्छत्रव्यपाश्रयः हन्यात्सर्वसमाश्रयः

129 तल्लक्ष्यं

64. The enemy deeply addicted to hunting may be assailed upon within the forest by secret means (i.e., from a hidden place) or by cattle raids in order to engage his attention (so that efforts of the enemy are directed in its resistance), and then blockading his routes from all sides.

मृगयासम्प्रसक्तं वेत्यादि । मृगयासम्प्रसक्तं पापर्थ्यां सक्तं वा हन्याच्छत्रमव्यपाश्रयो वनादि-  
सैलीनः । अथवा गोप्रहाकृत्या गोप्रहं कारयित्वा या शत्रोराकृष्टिस्तया करणभूतया तत्क्षरं गोगणकृतदृष्टिं  
मार्गबन्धनात्<sup>११</sup> हन्यादिति प्रतीतम् ॥ ६४ ॥

<sup>११</sup> मार्गबन्धनात्

अवस्कन्दमयाहुरात्रौ<sup>१२०</sup> प्रजागरकृतध्रमम् ।

दिवा प्रसुप्तं वा हन्याच्चिद्राट्याकुलसैनिकम् ॥ ६५ ॥\*

<sup>१२०</sup> भयाद् रात्रिं

\* This line has been omitted in the B.I. text.

अस्य श्लोकस्य शेषार्धं मुद्रितपुस्तके पतितम् ।

65. When as a result of nocturnal encounters the enemy troops feel exhausted due to keeping awake at night and fall asleep or feel sleepy in daytime the *vijigīṣu* should suddenly fall upon them to annihilate them.

अवस्कन्दमयादित्यादि । इति प्रतीतम् ॥ ६५ ॥

<sup>१२१</sup>अहसञ्जाहतश्रान्तमपराह्णे विनाशयेत् ।

निशि विभ्रम्मस्रसुप्तं<sup>१२२</sup> तत् सौप्तिकविधानवित् ॥ ६६ ॥

सषादकोशावरणैर्नागैः<sup>१२३</sup> कुर्यात् सौप्तिकम् ।

<sup>१२४</sup>कोपादुग्रजघोपेतैर्नरैर्वा<sup>१२५</sup> अङ्गपाणिभिः ॥ ६७ ॥

<sup>१२१</sup> पूर्वाह्णे आहतं ; अहसञ्जाहनश्रान्त ; अहः सञ्जाहतः आसञ्जाहतिविश्रान्त

<sup>१२२</sup> विलम्बसुप्तं वा ; विलम्बसुप्तं वा

<sup>१२३</sup> नागैः इति मुद्रितपुस्तकपाठः न सज्जतः

<sup>१२४</sup> कुर्यादुग्र ; क्रौर्यादुग्र

<sup>१२५</sup> वृभिर्वा

66. The enemy troops, wounded or exhausted (in serious combats) in the first half of the day, should be attacked for annihilation in the second half (i.e., before they could recuperate), so also those troops compelled to keep awake due to nocturnal raids, as advised by experts (in organising nocturnal attacks *sauptika-vidhānavid*).

67. To lead camouflaged elephants equipped with leg-guards (of leather) or swift horses with riders armed with swords, to the enemy camp at night are known as methods of *sauptika* (nocturnal raids).

अहः सञ्जाहत इत्यादि । निशीत्यादेः हन्यादिति सम्यन्धः । सौप्तिकसङ्गमगन्तरमेव कस्यते ॥ ६६ ॥

सषादेति । पादानां चर्ममवाः कोशा आकरणास्तस्यजाहाः । तस्यैव नागैः सौप्तिकं सुप्तक-  
विनाशं कुर्यात् । अङ्गैर्वाप्रजघोपेतैरतिवेगिभिः । नरैर्वा अङ्गपाणिभिः सौप्तिकं कुर्यादिति-  
सम्यन्धः ॥ ६७ ॥



प्रति सूर्यं <sup>1३६</sup> महाघातं हन्यात् सम्मीलितेक्षणम् ।

<sup>1३७</sup> इत्थैव कूटयुद्धेन हन्याच्छत्रुन् लघूत्थितः ॥ ६८ ॥

<sup>1३६</sup> प्रतिसूर्यमहाघातं ; महाघातप्रतिसम्मीलितेक्षणम्

<sup>1३७</sup> निहन्यादिति कूटेन युद्धेनारीन् लघूत्थितः

68. When the enemy troops are found to be afflicted by the scorching rays of the sun or by cyclonic storms, the *vijigīṣu*, consolidating his forces, should assail upon them. These are the methods of *kūṭayuddha* or guileful warfare to be adopted swiftly (*laghūttithita*) in annihilating an enemy.

प्रतिसूर्यमहाघातमित्यादि । प्रतिसूर्यमहाघातं प्रति सम्मीलितेक्षणं हन्यादिति । एवं कूटेन युद्धेनारीन् लघूत्थित इति प्रतीतम् ॥ ६८ ॥

<sup>1३८</sup> नीहारस्तिमिरं गावः श्वभ्राद्रिघननिज्ञगाः ।

वदन्ति सत्रमित्यादि सत्रं सत्रं <sup>1३९</sup> प्रकीर्तितम् ॥ ६९ ॥

<sup>1३८</sup> नीहारतिमिराज्ञारश्वभ्रामिघन

<sup>1३९</sup> छत्र -

69. *Satras* or temporary forts, or camouflaged encampments and hiding places, are described to be covered up with mist or smoke-screen, darkness, herds of cattle (a form of camouflage) or mounds of ash or dust (according to a variant reading), caves and pits, fire, forest or low swampy lands. In such *satras* the *vijigīṣu* should take cover (and lie in wait for falling upon the enemy). *Satras* may thus be of seven types.

नीहारेत्यादि । सत्रं विद्यमानं ऋषयति छादयति इति सत्रम् । नीहारो धूमिकः । तिमिरं गावः इत्यत्र तिमिराज्ञारः इति पाटान्तरम् । शेषं प्रतीतम् ॥ ६९ ॥

पुनरावर्तमानस्य निराशस्य तु जीवने <sup>1४०</sup> !

अनार्यो जायते वेग इति मग्नं न पीडयेत् ॥ ६९।१ \*

अरुपागमातिष्ठयता क्षयो बुद्धिर्विपर्यये ।

समायत्ययतास्थानं कर्मसु ज्ञेयमात्मनः ॥ ६९।२ \*

द्वावपि प्रस्तुतौ वच्यप्रमत्तौ व्यवसायवत् ॥ ६९।३ \*

\* These three verses do not appear in the B.I. text, but included as supplements to *Sloka* 69 on the basis of a manuscript.

<sup>1४०</sup> जीविते

69/1. The soldiers of the enemy who have turned their backs or have become hopeless of life or have lost their mobility (besieged from all sides) should not be struck down as they have (practically) surrendered (*bhagna*).

69/2. The enemy whose sources of income have dwindled and expenses have increased manifold, are said to be suffering from depletion of finances or financial breakdown (*kṣaya*) and disruption of growth potential (*vrddhi-viṣṭaya*), and the

69/3. enemy whose potentiality of income and expenditure as also his dominion and activities stand at par with that of the *vijigīṣu*, both such enemies if found to be seriously hostile, deserve to be assailed and dealt with firmly and energetically.

साधुप्रवृत्तो<sup>141</sup> व्यवसायवर्ती

यानप्रकारेण<sup>142</sup> परं निहन्यात् ।

चरैः समावेदिततत्प्रचारः

शङ्केत तेनैव ततोऽप्रमत्तः<sup>143</sup> ॥ ७० ॥

<sup>141</sup> साधुप्रमत्तो

<sup>142</sup> येन प्रकारेण

<sup>143</sup> ततोऽप्रमत्तः

70. The wise, cool-headed and energetic *vijigīṣu* should assail upon the enemy by the different methods (of *kūṭayuddha*) on the basis of reports and signals from similarly cool-headed secret agents about the movements of the enemy.

उपसंहरन्नाह—साधुप्रमत्त इत्यादि । साधु यथा भवति तथा अप्रमत्तः व्यवसायवर्ती व्यवसाये स्थितः ( 'यान प्रकारेण' इति मुद्रितपुस्तकपाठः न समीचिनः । ) कूटयुद्धादिना परं निहन्याद्विजिगीषुः । चरैः समावेदिततत्प्रचारः शत्रुप्रचारः । शङ्केत शङ्कां कुर्वीत ततो यातव्यात् । तेनैव प्रकारेण प्रतीकारं कुर्वीताप्रमत्तः इति ॥ ७० ॥

नियतमिति<sup>143a</sup> निहन्यात् कूटयुद्धेषु शब्दन्

न हि निरयति धर्मच्छापना<sup>144</sup> शत्रुनाशः ।

अव्यक्तमिष सुप्त<sup>145</sup> पाण्डवानामनीकं

निशि सुनिशितशस्त्रो द्रोणोऽसुजुघान ॥ ७१ ॥

इति कूटयुद्धविकल्पो नामैकत्रिंशत् प्रकरणम् ॥

इति कामन्दकीये नीतिसारे एकोनविंशः सर्गः ॥ मुद्रितपुस्तकापुराणकारेण अष्टादशः सर्गः समाप्तः ॥

<sup>143a</sup> सुनियतमुपहन्यात् कूटयुद्धेन ; सुनिपुणमुप ; नियन्तुमुपहन्यात्

<sup>144</sup> धर्मं छापना शस्त्रघातः

<sup>145</sup> मवसुप्तं

71. Thus the *vijigīṣu* should always adopt guileful tactics (*kratyuddha*) in annihilating his enemy, and by killing the enemy by deception, he will not be transgressing *dharma* (righteousness, for there is nothing unfair in war). The son of Droṇa (Aśvatthāma) killed with his sharp weapons the sons of the Pāṇḍavas completely unawares, while they were asleep.

कृत्युद्धैः शत्रुवधे पापं भवतीत्याशङ्क्याह—नियतमिति । नियतं निश्चयेनोपनिहन्यादुपेत्य-  
विनाशयेत् शत्रून् कृत्युद्धादिभिः इति शेषः । हि यस्मात्प्रतिरयति नाच्छाद्यति धर्मं छत्रेणा शत्रुनाशः  
इति वेदार्थः । अत्र ब्रुहान्तमपि दर्शयन्नाह—अचकितमिवसुप्तं पाण्डवानामनीकं निशि सुनिश्चितहारस्तो  
द्रोणसूनुर्जहानेति ॥ ७१ ॥

इति कृत्युद्धविकल्पो नामैकत्रिंशं प्रकरणम् ॥

इति कामन्दकीये नीतिसारटीकायास्तुपाध्यायविरपेक्षार्या सैन्यवकाशक-सेनापतिप्रचार-  
प्रमाणव्यसनरक्षण-कृत्युद्धविकल्पो नामैकोनविंशः सर्गः ॥

चिन्तः सर्गः

( मुद्रितपुस्तकानुसारेण उनविंशसर्गः प्रारम्भः )

३२ । गजाश्वरथपत्तिकर्मप्रकरणम् ।

प्रयागे पूर्वजापितृषु<sup>१</sup> वनदुर्गप्रवेशनम्<sup>२</sup> ।

अकृतानाञ्च मार्गाणां तीर्थानाञ्च प्रवर्तनम् ॥ १ ॥

तोयाषटारसन्तारावेकाङ्गविजयस्तथा ।

अभिज्ञानामनीकानां मेढनं मित्रसंग्रहः ॥ २ ॥

विभीषिकाधिघातश्च प्राकारद्वारमञ्जनम् ।

कोशनीतिर्मयत्पाणं हस्तिकर्मप्रवक्षते ॥ ३ ॥

<sup>१</sup> पूर्वजायितृषु ; पूर्वभूषणयायितृषु ; पूर्वभीषणयायितृषु

<sup>२</sup> वनदुर्गं प्रवेशनम्

## Sarga XX

Prakarāṇa : 32

*Gajāśvarathapatti-karma*

(Position and functions of the elephant force, cavalry, charioteers and infantry during the march)

1-3. Functions of war elephants (*hastikarma*) have been described to be marching at the front (van of the army composition) during campaigns, dashing into (or making forced entry) into forest-forts (*vanadurga*, situated within dense forests and to be approached by felling trees), opening up of tracks (by clearing road blocks etc) where there is none, negotiating water-logged areas, fording rivers by swimming (in order to attack *jaladurga*, island forts) which is possible only by the one wing of the army (i.e., by the elephant forces), breaking through and dispersing the consolidated ranks (of the enemy forces) and gathering the scattered troops (of the enemy, so that they may not escape), terrorising and trampling upon the soldiers (of the enemy), pulling down the gates of ramparts (of the enemy fortifications) and protecting the treasury (i.e., liquid cash reserves), carried with the army (for meeting expenses during the campaign) and to guard against fear of enemy actions.

‘कूटयुद्धविकल्पानभिधायालान्यसंगेण प्रकाशयुद्धं प्रतिपादयितुं बलाहानां कर्माणि युद्धादि च दर्शयिष्यन् तत्र हस्तिकर्मैव श्लोकप्रयोगे दर्शयितुमाह—प्रयाण इति । प्रयागे पूर्वजायितृषु परेषां त्रासजननार्थम् । वनदुर्गप्रवेशनं हस्तिकर्म इवमञ्जनसमर्थत्वात् । अकृतानां च मार्गाणां तीर्थानां च प्रवर्तनं महाकायत्वात् ॥ १ ॥

तोयेति । तोयावतारसन्ताराविति—तोये दुरवतारेऽवतारं कुर्वन्ति, दुस्तरं सन्तारं कुर्वन्ति महाकायत्वादेव । एकाङ्गविजयस्तथा—एकेनैव हस्त्यङ्गेन परसैन्यं जीयत इति । अभिज्ञानां परानीकानां भेदनं हस्तिघटाप्रेरणात्<sup>1</sup> । भिज्ञानां स्वसैन्यानां बिक्षिप्तानां संग्रह एकीकरणं हस्तिघटाभिरेव ॥ २ ॥

विभीषिकेति । विभीषिका हस्तिघटादर्शनेन शत्रूणां भयोत्पादनम् । अभिघातश्च परसैन्यस्य । प्राकारद्वारभङ्गं परदुर्गस्य । कोशनीतिः कोशनयनम् । प्रयाणे भयत्राणं हस्तिवलेनैव भवति । हस्तिकर्मं प्रचक्षते पूर्वाचार्या इति ॥ ३ ॥

<sup>1</sup> हस्तिघटादिप्रेरणात्

चतुरङ्गस्य सैन्यस्य निषेधो बलरक्षणम् ।

अभिज्ञभेदनं<sup>2</sup> भिज्ञसन्धानं रथकर्म तत् ॥ ३ क ॥

<sup>2</sup> अभेद्यभेदनं..... कर्म च

\* रथकर्माभिधायकश्लोकः सुद्विप्तपुस्तके हस्तलिखितपुस्तकेषु च पतितः ; परन्तु श्लोकस्य व्याख्यानं वर्तते ।

\* This verse is omitted in the B.I. text, but restored from the *ṭikā*. It is numbered as verse no. 4 in the *ṭikā*. To maintain the serial numbers of the text we mark it no. 3A.

3A. Functions of the charioteers are to resist the advance of the fourfold army (of the enemy), to protect the troops (of own army), to break through (the enemy) ranks and to find out (and encircle) the scattered enemy soldiers.

रथकर्माभिधातुमाह—चतुरङ्गस्येति । चतुरङ्गस्य सैन्यस्य परानीकस्य निषेधः प्रतिषेधः । बलरक्षणं<sup>3</sup> स्वकीयबलरक्षणम् । अभिज्ञभेदनं भिज्ञसन्धानं हस्तिकर्मवद् द्रष्टव्यमिति रथकर्मैव तत् ॥ ३क ॥

<sup>3</sup> बलपरीक्षणं

घनदिङ्मार्गप्रचयो<sup>4</sup> वीवधासाररक्षणम् ।

अनुयानापसरणे शीघ्रं<sup>5</sup> कार्यापपादनम् ॥ ४ ।

दीनानुसरणयैवः<sup>6</sup> कोटीनां जघनस्य च ।

इत्यश्वकर्म पसेद्य सर्वदा शस्त्रधारणम् ॥ ५ ।

<sup>4</sup> विचयो

<sup>5</sup> शीर्षकायो

<sup>6</sup> दीनानुसरणं घातः

4-5. Functions of the cavalry are to find out the directions and routes through forest tracts, to protect the supply line for provisions and also for the support of the allies, to follow the routed troops (of the enemy), to perform swiftly other duties (of carrying messages and errands) and to penetrate into the enemy formation and strike down

solidiers in the front wings (*koṭi*) or at the rear (*jaghana*). Function of the infantry (foot soldiers) is (in addition to what has been stated) to carry arms always.

वनेति । वनानां दिशां मार्गाणां विचयो निरूपणमश्वकर्मैति सम्बन्धः । वीथधासाररक्षणमिति प्रतीतम् । अनुयानापसरणे इति—परसेन्यस्य त्रासोत्पादनार्थमनुपश्वाद्यानमनुयानम्, भद्रदशनेन परबलान्याकृष्याभिहन्तुमपसरणम्<sup>३</sup> । शीघ्रंकार्योपपादनमिति शीघ्रं सम्पादनीयानां कार्याणामुपपादनं चाश्वकर्म ॥ ४ ॥

<sup>३</sup> परबलानाकृष्य हन्तुरपसरणम् ; परबलमाकृष्य

दीनेति । दीनानुसरणमिति दीनमनुकम्पनीयं यत् स्वबलं<sup>४</sup> ( तस्मात् परबलस्य ) तस्य दूरापसर्पणार्थमनुपश्वाद्गमनमनुसरणम् । धातः कौटीनामिति उभयपक्षस्थित बलानाम् । जघनस्य चेति पृष्ठभागस्थित बलस्य, इत्यश्वकर्म । पत्तेश्च पदातिबलस्य सर्वदा शस्त्रधारणं कर्मैति ॥ ५ ॥

<sup>४</sup> परबलं

शोधनं कूपतीर्थानां मार्गाणां शिबिरस्यं च ।

यवसादि च यत्किञ्चिद् विज्ञेयं विश्वकर्मवत्<sup>७</sup> ॥ ६ ॥

<sup>७</sup> विष्टिकर्म तत्

6. Functions of the *viṣṭi* (labourers, non-combatants or sappers and miners) include purification or repair, rebuilding, etc. of pits and marshes (on the track), construction of roads and setting up or pitching of tents and performing other miscellaneous duties, whatever they may be.

शोधनमिति । कूपतीर्थानां शोधनं खननक्रिया । मार्गाणां शिबिरस्यं चेति स्कन्धावारस्थानस्य । यवसादिषु पलालादिषु । आदिग्रहणात् काष्ठकण्टकशास्त्रादिषु च यत्किञ्चित् कर्म विज्ञेयं विष्टिकर्म तत् । विष्टयः कर्मकरा उच्यन्ते । ( 'विश्वकर्मवत्' इति मुद्रितपुस्तकपाठः न समीचिनः ॥ ६ ॥ )

जातिस्थानं वयस्थानं प्राणिनां मर्मवेगिता ।

तेजः शिल्पं<sup>९</sup> शीघ्रगत्वं स्थैर्यं साधु विधेयिता<sup>१०</sup> ॥ ७ ॥

<sup>९</sup> जातिः सत्त्वं वयः स्थानं प्राणिता वष्मवेगिता ; प्राणवर्मविवेकिता

<sup>१०</sup> शिल्पमुदग्रत्वं विधेयता

7. For all ranks (of men and animals) the following qualities are essential—purity of ancestry (i.e., capability of discharging duties of their respective orders), devotion to duty (*sattvam*), youthful agility (according to age), consciousness of their position (*sthānam*), sincerity (or allegiance), stoutness (of physique) and swiftness (or promptness in action), virility, skilfulness, (in discharging respective duties), energy, firmness and judiciousness (in determining the line of action).

बलरक्षणान्यभिधानुमाह—जातिरिति । जातिरिति प्रत्येकं यथोचितं<sup>९</sup> शुद्धता । तथा—मनुष्याणां जातिरुभयकुलविशुद्धत्वम्<sup>१०</sup> । हस्तिनां भद्रादिका अज्ञानां सुभूमिजत्वम् । रथानां

सारदार्यादिकारुषटितत्वं च । सत्त्वमुत्तमत्वम् । वय इति पूर्वं वयस्तरुणत्वमित्यर्थः । स्थानमुत्पत्ति-  
स्थानस्योत्तमत्वम् । प्राणिता बलवत्त्वम् । वर्ष्म शरीरप्रांशुता<sup>१</sup> । वेगिता वेगवत्त्वम् । ( 'जातिस्थानं',  
'प्राणिनां', 'मर्मवेगिता' इति मुद्रितपुस्तकपाठा न समीचिनाः । ) तेजस्तेक्ष्ण्यम् । शिल्पमिति स्वे  
विषये<sup>२</sup> कृतविद्यता । उदग्रत्वमुन्नतत्वम् । स्थैर्यं स्थितेरविचलत्वम् साधुविधेयता साधु यथा भवति  
तथोपकारिता ॥ ७ ॥

<sup>१</sup> यथास्थित

<sup>२</sup> जातिः विशुद्धकृत्वत्वम्

<sup>३</sup> शरीरिणां प्रांशुता

<sup>४</sup> स्वस्थास्वरथे विषये ; स्वशास्त्रास्वरथे विषये

स्वव्यञ्जनाचारवतां<sup>११</sup> पस्यस्वरथ<sup>१२</sup>वाजिनाम् ।

इति लक्षणमेतेन युक्तान्<sup>१३</sup> कर्मसु योजयेत् ॥ ८ ॥

<sup>११</sup> सुव्यञ्जनाचारतेति

<sup>१२</sup> पत्तिकुञ्जर

<sup>१३</sup> युक्तं

इति गज्यास्वरथपत्तिकर्माणिनाम् ह्यार्थिप्रथं प्रकरणम् ॥

8. The *vijigīṣu* should carefully observe the qualities and behaviour of the ranks of his infantry, charioteers, elephant forces and cavalry and see that they (the respective contingents) are endowed with these essential features, and then only he would deploy them to their respective duties.

स्विति । सुव्यञ्जनाचारवत्तेति शोभनानि व्यञ्जानि लक्षणानि आचारश्च येषां तेषां भावस्तता ।  
पस्यस्वरथदन्तिनामिति लक्षणम्—एवम्प्रकारं लक्षणं भवति । एतेन लक्षणेन युक्तान् कर्मसु योजयेदिति  
प्रतीतम् ॥ ८ ॥

इति गज्यास्वरथपत्ति कर्मप्रकरणम् ॥

३३ । पस्यस्वरथगजभूमि प्रकरणम् ।

<sup>१४</sup>सस्थूणल्लिख्यबल्मीकवृक्षगुल्मापकण्टका ।

सापसारा पदातीनां भूर्त्नेध<sup>१५</sup> विषमा मता ॥ ९ ॥

<sup>१४</sup> सस्थूणल्लिख्यबल्मीक

<sup>१५</sup> भूर्त्नेधविषमा

Prakaraṇa 33

*Pattyaśvarathagaja-bhāmi*

(Tracks convenient for movement of infantry cavalry, contingents of chariots and elephants)

9. The track for marching the army or infantry should be cleared

of stumps of trees, stone and earth mounds, shrubs and bushes free from thorns, (in order that they may hide themselves), but it must be provided with routes for retreat (if necessary) and levelled of ups and downs.

इदानीं तु बलानुगुणभूमिरभिधातुमाह<sup>१०</sup>—सस्थलेति । स्थूलाः स्थाणवः स्कन्धाधश्छिन्नवृक्षाः । बल्मीकवृक्षगुल्मादयः प्रतीतास्तेऽसह वर्तत इति । अपकण्टकाः कण्टकरहिताः । सापसारा सहापसार-भूम्या वर्तत इति । भूर्भूमिनीतिविषमा मता अभिमता पदातीनां युद्धायेत्यर्थः ॥ ६ ॥

<sup>१०</sup> बलानां गुणमभिधातुमाह

<sup>१०</sup>अल्पवृक्षोपलाच्छिद्रालतिकाविदरा<sup>१७</sup> स्थिरा ।

निःशर्करा<sup>१६</sup> च निः पङ्का सापसारा च वाजिभूः ॥ १० ॥

<sup>१६</sup> स्वल्प

<sup>१७</sup> क्षिप्रलङ्घनीयदरा ; लङ्घनीविदरा ; क्षिप्रलाऽच्छिद्रा प्रचनाविदरा

<sup>१६</sup> निःशर्करा विपङ्का च ; निर्गता च विपङ्का च

10. The track for cavalry movement may have smaller trees and stones, shallow (not deep) pits, which may easily be jumped over by horses, but the ground must be levelled and firm (so that hoofs of horses do not slip), free from gravels or mire, and provided with routes for retreat (*sāpasārā*).

अश्वानुगुणां भूमिमाह—अल्पेति । अल्पा वृक्षा उपलाश्च यस्यां सा । अच्छिद्राः प्रचना । विदरा स्फोटनरहिता । स्थिरा अविशरणा । निःशर्करा सूक्ष्मपाषाणरहिता । निष्पङ्का कर्दमरहिता । सापसारा अपसरणप्रदेशयुक्ता । एवंभूता वाजिनां भूरनुकूलेति ॥ १० ॥

निःस्थानुसिकतापङ्का निर्वल्मीकोपलासना<sup>१९</sup> ।

केदारव्रततिश्वभ्रवृक्षगुल्मादिवर्जिता<sup>२०</sup> ॥ ११ ॥

निरुद्याना<sup>२१</sup> निर्दरणा <sup>२२</sup>खुरचक्रमणक्षमा ।

<sup>२३</sup>सर्वप्रचारयोग्या च रथभूः सम्प्रकीर्तिता ॥ १२ ॥

<sup>१९</sup> ला समा

<sup>२०</sup> गुल्मविवर्जिता

<sup>२१</sup> निरुत्खाता

<sup>२२</sup> दूर

<sup>२३</sup> स्थिरा चक्रसहा चैव रथभूमिः प्रकीर्तिता

11-12. The track for movement of chariots is described to be free from sandy soil and also of marshes and mire, from earth mounds or gravels, from water-logged areas and areas infested with wild creepers, pits, trees and thorny bushes. It should be devoid of ditches and caves, and the soil should be advantageous for trotting of horses and hard enough to bear the moving wheels of (horse-drawn) chariots.

रथानुकूलं भूमिमभिधातुमाह—निरिति । इति प्रतीतम् ॥ ११ ॥

निरुत्खातेति । उत्-ऊर्ध्वसारथ्य निप्रत्वात् अधोगतं चक्रं यत्र खातं करोति स उत्खातस्तद्-रहिता । निर्दरणा खुरचक्रमणक्षमा स्थिरा, चक्रसहा चैव रथभूः सम्प्रकीर्तितेति प्रतीतम् ॥ १२ ॥



स्थानां वाजिनां भूमिः स्थिरा सर्वत्र हस्तिनाम् ।  
 न ह्य स्थानभूरेषा न नागानां विदुर्बुधाः ॥ १३ ।  
 ( स्थानां शस्यते भूमिर्बुधः सर्वास्तु हस्तिनाम् ।  
 नागम्या नाम भूरेषां तेन नागाः स्मृता बुधैः ॥ )

13. The track suitable for chariots and cavalry is also suitable for elephants, but on the track which is not negotiable by horses or chariots the wise men advise the use of elephants.

\* variant of verse no. 13. No commentary of v. 13 appears in the *ikā*.

मुद्रितपुस्तके त्रयोदशसंख्यकलोकःअसङ्गतत्वात् हवतलिखितपुस्तकेऽवियमानत्वाच्च न व्याख्यातः ॥ १३ ॥

मर्दनीयतरुच्छेद्यप्रततिपङ्कवर्जिता<sup>24</sup> ।  
 उर्ध्वरा<sup>25</sup> गम्यशौला च विषमा गजमेदिनी ॥ १४ ॥

<sup>24</sup> प्रततिः पङ्क

<sup>25</sup> निर्दरा गम्यशौला तु ; सुगम्यशौलाविषमा हस्तिभूरिति कीर्तिता ॥

14. The track for elephant forces may have trees and creepers, which can easily be felled or uprooted (by elephants) and hills and other obstacles which can be comfortably negotiated by them, but it should be free from marshy stretches.

गजाजुरकां भूमिमभिधातुमाह—मर्दनीयेति । मर्दनीयतरुच्छेद्यप्रततिः, पङ्कवर्जिता, निर्दरा, गम्यशौला च विषमा निम्नोन्नतत्वयुकापि गजमेदिनीति प्रतीतम् ॥ १४ ॥

ॐ द्वे शते धनुषां गत्वा राजा तिष्ठेत् प्रतिग्रहे ।  
 मिश्रसंधारणस्तस्मान्न युध्येताप्रतिग्रहः<sup>26</sup> ॥ क ।  
 नागम्या नाम भूरेषां तेन नागाः स्मृता बुधैः ।  
 तस्मादेता भुवोऽत्यर्थं नागानां सम्प्रकीर्तिताः ॥ ख ।  
 तुरगादीनि मिश्रानि प्रतिगृह्णाति यद्वलम् ।  
 प्रतिग्रह इति ख्यातः स तु कार्यो भरक्षमः ॥ ग ।  
 तेन शून्यस्तु यो व्यूहः स मिश्र इव लक्ष्यते ।  
 तस्माद्भिन्नान् जयाकारुक्षी न युध्येताप्रतिग्रहः ॥ घ ।

<sup>26</sup> युध्येताप्रतिग्रहः

\* These four verses appear in other printed editions within parentheses.

जयार्थी नैव युद्धे त मतिमानप्रतिग्रहः ।

युध्येतावश्यकत्वाद्वा तदातिबलवेष्टितः ॥ १५ ।

<sup>27</sup>( जयार्थी नृपतिस्तिष्ठेद् दूरं गत्वा प्रतिग्रहः<sup>28</sup> ।

<sup>29</sup>‘मिन्न’ च प्रतिगृहीयान्न हि युध्येत तं विना ॥ )†

इति पत्न्यश्वरथगजभूमयो नाम त्रयस्त्रिंशत् प्रकरणम् ।

<sup>27</sup> विजयार्थीति यस्तिष्ठेत्

<sup>28</sup> प्रतिग्रहे ; प्रतिग्रहै

<sup>29</sup> मिन्नसन्धारणस्तन्मच्चियुद्धेताप्रतिग्रहः

† a variant of v. 15 mentioned in the *īkā* of the B.I. edition.

A. In the field of battle the king (*vijigīṣu*) should be stationed at a distance of 200 *dhanus* (= 96 *angulas* × 200 = 19200 *angulas*, or 400 yards, taking an *angula* measure to be three-fourth of an inch) away at the back or rear of the army, guarding his soldiers afflicted by enemy action. It may thus be possible for him to reorganise and revitalise his own troops ; but he should never take any action unsupported by his own forces.

B. Wise men advise the use of elephants in negotiating impassable tracts and for this purpose essentiality of the elephant force is well-known.

C. Horses are useful in capturing the defeated enemy soldiers. Thus they are particularly capable of encircling captives of war (*pratigraha*).

D. Even when the enemy's *vyūha* (array of troops) appears to be vacant (or thinned of personnel) or scattered, an intelligent *vijigīṣu* (desirous of victory) should not hazard involvement in the encounter unguarded.

15. An intelligent *vijigīṣu* should stand apart at a fair distance from his warring soldiers and not get involved in any encounter unguarded. He may engage himself only when absolutely necessary, and that too with strong military support.

युद्धे राजस्थानमभिधातुमाह—जयार्थीति । विजिगीषुर्वक्ष्यमाणलक्षणान्तं धनुषा व्यूहस्यालक्षितो-  
द्देशेन गत्वा ( व्यूहस्य लक्षणतो देशतो गत्वा ) तिष्ठेत् । परैरुपहतं स्वसैन्यं गृह्णातीति राजा प्रति-  
ग्रहः । विह्वलं मन्धारयतीति । मिन्नसन्धारणो यस्मात् अप्रतिग्रहस्थानस्थितो राजा न युध्येत ।  
वा यदि आवश्यकत्वात् युध्येत तदा अतिबलवेष्टितः सन् युध्येत इत्यर्थः । तं विना न युध्येत ॥ १५ ॥

इति पत्न्यश्वरथगजभूमयो नाम त्रयस्त्रिंशत् प्रकरणम् ।

३४ । दानकल्पनाप्रकरणम् ।

गजेश्वारोपितः साधु <sup>30</sup>श्रीघ्नयानैरधिष्ठितः ।

यन्न राजा तन्न कोशः कोशाधीना हि राजता ॥ १६ ।

(Scales of rewards for the fighting forces)

16. (While on march) Treasure (chests or liquid cash for war purposes) should be placed on elephants guarded by swift riders (cavalry) mounted by honest and trusted men close to the king, for sovereignty is dependent upon treasure (*kośadhīnā hi rājatā*).

युद्धे कोशस्यापि स्थानमभिधातुमाह—गजेष्विति । युद्धे कोशः गजेष्वारोपितः कार्यः सुरक्षो भवतीति । शीघ्रयानं तुरगोद्गादीनां तैरधिष्ठितः रक्षा सौकर्यार्थमेव । यत्र राजा तत्र कोशः । हि यस्मात् कोशाधीना राजता । यस्य कोशः स एव राजा भवतीत्यर्थः ॥ १६ ॥

प्रथमे कर्मणि कृते श्लाघ्यमानः<sup>१</sup> कृतादरः ।

योधेभ्यस्तु ततो दद्यात् को हि दातुर्न युध्यते ॥ १७ ॥

<sup>१</sup> श्लाघमानः

17. Warriors displaying remarkable performances and commendable feats should be offered due recognition and also cash rewards, for, who does not render his best in fighting when liberally rewarded ?

युद्धे कोशविनियोगमभिधातुमाह—प्रतीति । प्रथमे अभिने कर्माणि शत्रुवधादौ कृते निर्बतिते । स्वयोगादिभिः श्लाघमानो वर्णयन् । वधे<sup>१०</sup> कृतादरः कृतसम्मानः । योधेभ्यः ततो दद्यात् स्वकोशं प्रयच्छेत् । हि यस्मात् को नाम पुरुषो दातुर्विजिगीषोर्न युज्वेत, अपि तु सर्वोऽपि युष्यत एव । धनप्राप्तीच्छयेत्यर्थः ॥ १७ ॥

<sup>१०</sup> वर्द्धयमानः वधे

दद्यात् प्रहृष्टो नियुतं वर्धाणां<sup>११</sup> राजघातिने<sup>१२</sup> ।

तदर्थं तत्सुतवधे सेनापतिवधे तथा ॥ १८ ॥

प्रवीराणां तु मुख्यस्य शतं शतगुणं वधे ।

तदर्थं कुञ्जरवधे प्रदानं<sup>१३</sup> स्यन्दनस्य च ॥ १९ ॥

साहस्रञ्च चापिवधे<sup>१४</sup> पत्तिमुख्यवधे स्मृतम्<sup>१५</sup> ।

गवां<sup>१६</sup> विंशतिकं सर्वं मोगद्वैगुण्यमेव च ॥ २० ॥

<sup>११</sup> भराणां ; घर्माणां ; धरानां

<sup>१२</sup> राजघातने

<sup>१३</sup> प्रदेयं ; प्रदानस्यन्दनस्य च

<sup>१४</sup> साहस्रोऽश्ववधः शल्यः ; श्ववधे देयः

<sup>१५</sup> वधः स्मृतः ; वधे तथा

<sup>१६</sup> शिरोविंशतिकं शेषं

गुण्यं<sup>२७</sup> हेम च कुप्यञ्च यो यज्जयति तस्य तत् ।

दद्यात् वस्त्वनुकूपं हि<sup>२८</sup> दृष्टो योधान् नराधिपः<sup>२९</sup> ॥ २१ ।

इति दानकल्पनामाम ऋत्वित्र्यं प्रकरणम् ।

<sup>२७</sup> गुण्यं                      <sup>२८</sup> वा

<sup>२९</sup> योधान् प्रहर्षयेत्

18. Anybody killing the enemy king should be paid a *niyuta* or a million 1000000 coins cheerfully by the *vijigīṣu*, and half the sum (500000) on killing the Crown Prince or the Commander-in-chief. [ *Niyuta* has been interpreted as *lakṣam* and *niyutārdham* as *pañcāśat sahasrāṇi* in the commentary, which is not correct. ]

19. One killing the chiefs (or captains) of valiant troops, should be paid a sum of 10,000 (*Satam satagunam*) and half of it (5000) for killing an elephant (rider) or a charioteer. [ The Commentary states that the reward for killing a charioteer would be a sum of 2500 (*sārdham sahasradvayam*, which does not follow from the text ].

20. One thousand should be the reward for killing a bowman (*cāpivadhe*) or a horseman and one hundred for the captain of an infantry unit (*pattimukhya*), and for the rest (i.e., a foot soldier) a score of cows (*gavām viṃśatikam*) or a sum of twenty per head in cash or alternatively other objects of enjoyment.

21. Heads of cattle, (*yugyam*), gold and raw materials procured as booty or trophy may be allowed to be retained by them who collect or they may be given other things of identical worth cheerfully in order to instil a sense of satisfaction in them.

दानसंख्यामभिधातुमाह—दद्यादिति । शत्रुबले यो राजा<sup>०</sup> तद्घातिने तद्विनाशकाय । तच्छिरसि समानीते भराणां आहतप्रव्यविशेषाणां नियुतं क्लृप्तं प्रहृष्टो दद्यात् । तदधं नियुतार्धं पश्चात् सहस्राणीत्यर्थः । तत्स्रुतवधे यातव्यपुत्रवधे । तथा सेनापतिवधे तदेव ॥ १८ ॥

प्रवीराणामिति । प्रवीराणां तु प्रहृष्टवीराणां ये सुख्यास्तेषां वधे शतं शतगुणं दशसहस्राणि दद्यादिति सम्बन्धः । तथा तदधं कुजरवधे पञ्च सहस्राणीर्थः । स्यन्दनस्य वधे रथस्य वधे सार्धं सहस्रद्वयं नद्यात् ॥ १९ ॥

तथा चोक्तम्<sup>१०</sup>—साहस्र इति । सहस्रं चापि वधे धन्विवधे इत्यर्थः ( पाठान्तरानुसारेण चैवाश्ववधः ) । शत्रुस्यः परिसुख्यवध इति प्रतीतम् । शिरोविंशतिकं<sup>११</sup> सर्वमनुष्यस्सापीति । भोग-द्वैगुण्यमेव च । भोगो जीविका, स द्विगुणः कार्यः ॥ २० ॥

<sup>०</sup> राजा तस्य घातकाय हन्त्रे सर्वाणां आदित

<sup>१०</sup> तथा चोक्तम्—साहस्रोऽश्ववधे राज्ञः शत्रुस्यः परिसुख्यवधः स्मृत इति

<sup>११</sup> सर्वं वा भोगोद्वैगुण्यं भोगो जीविका तस्या द्विगुण्यता कार्या ॥

युग्यमिति । ( शुष्यं इति मुद्रितपुस्तकपाटो न सम्यक् । ) स्वयोधानां<sup>12</sup> कृतयथोपक्रमेणा—  
युग्यं वाहनं, हेम सुवर्णं, कुर्यं च सुवर्णमिन्द्रमायुधाकरणादि यो यद् अयति तस्यैवतजेयमिति ।  
दद्याद्वस्त्रजुस्यं वेति वस्तु<sup>13</sup> ( इव्यं ) कार्यं वा तदजुस्यं कार्याजुस्यं वा दद्यात् इष्टः । योधांश्च  
हर्षयेत्<sup>14</sup> तानापि हर्षयुक्तान् कुर्यादिति सम्बन्धः ॥ २१ ॥

इति दानकल्पना नाम क्षुत्स्त्रिंशत् प्रकरणम् ॥

<sup>12</sup> नां ; कृतकार्याजुगुणं वाहनं हेम

<sup>13</sup> वस्तुइत्याजुस्यं कार्याजुस्यं वा यथा इष्टस्यातातानपि हर्षयुक्तान् वस्तुकार्यं तत्तु पश्चात्  
दद्यात्

<sup>14</sup> हर्षयेत् सर्वं दद्यादिति सम्बन्धः ।

३५ । व्यूहविकल्प प्रकरणम् ।

पश्चात् तद्विधमुत्सर्पन् स्थापयेद् बलिं युधि ।  
( पञ्चारजि धनुस्तस्मिन्<sup>39</sup> धन्विनं स्थापयेद् युधि । )  
“त्रिगुणाश्वौ रथगजौ योज्यौ पञ्चसु<sup>41</sup> पञ्चसु ॥ २२ ।  
शम्भान्तरञ्च<sup>42</sup> पुरुषस्तुरङ्गस्त्रिशम्भान्तरः ।  
कुञ्जरः स्यन्दनश्चैव स्तुतौ पञ्च शम्भान्तरौ ॥ २३ ।  
सर्वनीतिविदामेतत्सम्मत्तं परिकीर्तितम् ॥ २४ ।  
तथा च<sup>43</sup> क्षत्रु युध्येरन् पश्यश्चरयदन्तिनः ।  
यथा भवेत्सम्बाधो<sup>44</sup> व्यायामो विनिवर्तने ॥ २५ ।

---

<sup>39</sup> धनुस्थाने धन्विनं	<sup>40</sup> त्रिगुणेऽर्धं गजरथौ
<sup>41</sup> पञ्च च	<sup>42</sup> स्तु
<sup>43</sup> वा	<sup>44</sup> भवेत् सम्बाधो

Prakaraṇa 35

Vyāhanikalpa

(Varieties of array of the army.)

22. (In the array of infantry) archers (bowmen) should be posted at a distance of 1 *dhanu* measuring 5 *aratnis* (i.e.,  $24 \times 5 = 120$  *angulas* or 5 yards), and horses at a distance of three times or 3 *dhanus* i.e.,  $3 \times 5 = 15$  *aratnis* each, and elephants or chariots each at a distance of five times or 5 *dhanus* i.e.,  $5 \times 5 = 25$  *aratnis*.

23. The distance between each of the foot-soldiers should be one *sama* (14 *angulas*), with horses each at an interval of three *śamas* and elephants and chariots at an interval of five *śamas* each.

24. This principle (of deployment of troops within the *vyāha*) has the approval of all experts in polity (military science).

25. In this way the infantry, cavalry and elephant force should be arranged so that they do not clash among themselves or cause obstruction in movements or exercises or (at the time of) retreat (if and when necessary).

बलाज्ञानाम् परस्परमसङ्कुलार्थं व्यूहरचनामभिधातुमाह—पञ्चरणीति । ( पश्चात्तद्विषमित्यादि मुद्रितपुस्तकपाठो न सम्यक् । ) निष्कनिष्ठमुष्टिः चतुर्विंशत्यङ्गुलोऽरभिर्हस्तस्तैः<sup>15</sup> पञ्चभिः कल्पितं धनुर्देशमानम् । तस्मिन् धनुषि पञ्चारमिप्रमाणे भूभागे इत्यर्थः । धन्विनं धनुर्धरं स्थापयेदुपनयेद् युद्धार्थं युधि संग्रामे । त्रिगुणे धनुषि पञ्चदशारमि प्रमाणे<sup>16</sup> संस्थापयेदङ्गु गजस्थौ तु योज्यौ पञ्चसु पञ्चसु<sup>17</sup> धनुषु पञ्चविंशत्यरमि प्रमाणे भूभाग इत्यर्थः ॥ २२ ॥

शामान्तरस्तिविति । शमश्चतुर्दशाङ्गुल प्रमाणम् । तत् समानेऽपरस्मात् पुस्वादनन्तराले पुस्वः कार्यः । तुरङ्गस्त्रिशामान्तरः कार्यः । ( समान्तर इतिपाठो न सम्यक् ) । कुञ्जरात्कुञ्जरः सप्तत्यङ्गुलान्तरः कार्यः । तथा स्यन्दनात्-स्यन्दनश्च ॥ २३ ॥

छोकोऽयं टीकायां न वर्तते ॥ २४ ॥

उक्तान्तरालापवादमाह—तथा चेति । विशिष्ट आयामो युद्धार्थं प्रसरणं व्यायामः । तथा च विश्रामार्थमपसरणं विनिवर्तनम् । यथा सम्बाधः सङ्कीर्णता न भवति तथा युध्येत् । विस्तीर्णार्थां रणभूमौ उक्तप्रमाणादधिकमपि अन्तरालं कार्यम् । न सङ्कीर्णायामिति भावः ॥ २५ ॥

<sup>15</sup> अरमिनिष्कनिष्ठोहस्तस्तैः ; निष्कनिष्ठो यो हस्तस्तैः

<sup>16</sup> पञ्चारमिमिते भूभागे स्थापयेद्

<sup>17</sup> पञ्चगुणेषु पञ्चविंशत्यरमि प्रमाणे भूभाग

“सङ्करेण च युद्धे रन्”<sup>45</sup> सङ्करः सङ्कुलावहः ।

महासङ्कुलयुद्धे<sup>46</sup> तु संश्रयेरन् महाकुलान्<sup>47</sup> ॥ २६ ॥

<sup>45</sup> असङ्करेण

<sup>46</sup> युध्येत्

<sup>46</sup> महासङ्करयुद्धे च

<sup>47</sup> महागजान्

26. In fighting a battle the array of troops should not be confused or mixed up (i.e., the composition should not be disturbed), because confusion in the ranks of the army is dangerous. In cases of fierce combats causing confusion mighty elephants should be resorted to (i.e., the units of infantry and cavalry should take cover behind the war elephants).

असङ्करेणेति । ( इत्यत्र ‘सङ्करेण’ इति मुद्रितपाठो न सम्यक् । ) सङ्करं सङ्करोऽन्यस्थान-विज्ञेयमसौ सङ्करः सङ्कुलावहः । कियुक्तं भवति ? आङ्कुरत्वान्मोहो भवति । अतोऽसङ्करेण

युध्येन् । महासङ्कुल्युद्धे तु संभयेन् महागजानिति । आकुलत्वेनानापाः पश्यन्वरथा महागजाना-  
श्रयेन् । आकुलत्वापनोदनार्थमिति भावः ॥ २६ ॥

अश्वस्य प्रतियोद्धारो भवेयुः पुरुषास्त्रयः ।

इति कल्प्यास्तु<sup>१७</sup> पञ्चाश्व विधेयाः कुञ्जरस्य च ॥ २७ ॥

पादशो भावयेदश्व<sup>१७</sup> पुरुषा दश पञ्च च ।

विधानमिति नागस्य कथितं स्यन्दनस्य च ॥ २८ ॥

<sup>१७</sup> कल्प्यास्तु

<sup>१७</sup> पादगोपाश्च तावन्तः ; पादचाराश्च

27. Three foot soldiers should march in front of each horseman as *pratiyoddhā* (vanguard) and five horsemen in front of each elephant. Such are the rules of array.

28. In the array of elephants, each of them should have a supporting force (*pādagoṣṭhā* or *pādacārā*) of five horsemen and fifteen foot soldiers, so also for each of the chariots.

बलानां प्रतियोधविधानमभिधातुमाह—अश्वस्येति । अश्वस्य प्रतिकक्षभूता योद्धारः पादचारा इत्यर्थः, पुरुषास्त्रयो भवन्ति । इत्यप्रतः एवम्भूताः पञ्चाश्व विधेयाः कुञ्जरस्य च ॥ २७ ॥

पादगोपाश्चेति<sup>१७</sup> । पादगोपाश्च तावन्तः पृष्ठतः पुरुषाः पञ्चदश कार्याः । एवमेकस्य नागस्य पञ्चाश्वस्त्रिंशच्च पुरुषाः भवन्तीति, एकनागपरिकल्पने इदं विधानमिति नागस्य कथितम् स्यन्दनस्य च पादगोपास्तावन्तः ॥ २८ ॥

<sup>१७</sup> पादचाराश्च [ 'पादशो भावयेदश्व' इति मुद्रितपुस्तकपाठः न सम्यक् । ]

( अनीकमिति विज्ञेयमिति कल्प्या नव द्विपाः । )\*

<sup>१७</sup> 'तथानीकस्य रन्ध्रं' तु पञ्चचापं प्रचक्षते ।

सर्वव्यूहविधामन्ना युद्धकर्मसु कर्मणः ॥ २६ ॥

<sup>१७</sup> अनीकस्य च रन्ध्रं च

\* अस्य श्लोकस्य पूर्वार्द्धं नास्तीति ।

\* This line is omitted in the B.I. text, but is commented upon in the *ṭikā*.

\* अयं श्लोको मुद्रितपुस्तके नास्ति ।

29. An array of elephants should be composed of nine elephants, three in a line, with an intervening space of five *dhanus* (*pañca-cāpa* i.e., 25 yards) between the lines.

अनीकमितीति । अनीकं व्यूहाङ्गमित्युक्तक्रमेणाश्वपदात्तियुक्ता नवद्विपा अनीकमिति प्रकल्प्य कल्पनीयाः । तथा चानीकस्य रन्ध्रं चानीकानामन्तरालानि च पञ्चचापानि पञ्चविंशत्यरणि प्रमाणानि भवन्तीत्यर्थः ॥ २६ ॥

इत्यनीकविधानेन<sup>११</sup> स्थापयेद् व्यूहसम्पदः ।

उरस्यकक्षपक्षाश्च<sup>१२</sup> तुल्यानेतान् प्रचक्षते ॥ २६ क

<sup>११</sup> विभागेन

<sup>१२</sup> कक्ष्य पक्ष्याश्च

\* The verse does not appear in the B.I. edition but is commented upon in the *īka*.

29A. The forces in a *vyūha* should be arrayed thus in distinct units of *urasya* (the central part), *kakṣa* (two rear wings) and *pakṣa* (two front wings), five wings being of equal importance.

इत्यनीकविभागेनेति । नवद्विपरिकल्पितेन । स्थापयेदिति व्यूहसम्पदो बलदीः । उरस्य व्यूहस्तोरसि मध्ये रक्षितं भवति तदुरस्यमित्युच्यते । कक्षायां कक्ष्यम् । उरसः पार्श्वयोर्भवे कक्ष्ये अनीके, कक्षस्थानयोर्भवत्वात् । कक्षयोस्त्वान्ते पक्षस्थानप्रभवत्वात् पक्ष्ये अनीके । एतान्युरस्यकक्ष्य-पक्ष्याणि तुल्यानि समद्विपसंख्याकानि परिचक्षत इति ॥ २६ क ॥

उरः कक्षौ च पक्षौ च<sup>१३</sup> मध्यं पृष्ठं प्रतिग्रहः ।

कोटी च<sup>१४</sup> व्यूहशास्त्रज्ञैः सप्ताङ्गो व्यूह इष्यते<sup>१५</sup> ॥ ३० ।

उरश्च कक्षपक्षौ च<sup>१६</sup> व्यूहोऽयं सप्रतिग्रहः ।

गुरोरेव<sup>१७</sup> च शुक्रस्य कक्षाभ्यां<sup>१८</sup> परिवर्जितः ॥ ३१ ।

<sup>१३</sup> कक्ष्यश्च पक्ष्यश्च

<sup>१४</sup> कोटीश्च

<sup>१५</sup> उच्यते

<sup>१६</sup> उरस्य कक्षपक्षैस्तु ; कक्ष पक्षास्तु

<sup>१७</sup> गुरोरेव च

<sup>१८</sup> पक्षाभ्यां

30. According to experts in planning *vyūhas*, each *vyūha* is composed of seven parts or units viz., *urah* (central), *kakṣa* (flanks), *pakṣa* (frontal wings), *madhya* (middle unit, behind the central one), *prsthani* (rear middle), *pratigraha* (the reserve at the rear including the royal camp at a distance) and *koṭi* (outer sides of front wings).

31. According to Brhaspati, inclusive of *urah*, *kakṣas*, *pakṣas* and *pratigraha*, there are seven units of the *vyūha*. Śūkra, however, excludes *kakṣas* and hence according to him, there are five units only.

उर इत्यादि । उर इत्युरस्यम् । कक्ष्यमिति—उरस्यस्योभयपार्श्वस्थितं द्विविधमप्येकतयेष्यते । तथैव पक्ष्यम् । कोटिः पक्षयोर्बहिस्थितमनीकं कोटिसंज्ञितम् । तद् द्विविधमप्येकतयेष्यम् । मध्यमिति । उरसः पृष्ठतोऽवस्थिमनीकं मध्यम् । मध्यस्यापि पृष्ठतोऽवस्थितं पृष्ठमुच्यते । प्रतिग्रह इति । पृष्ठाख्यानीकात् द्विशतधनुर्व्यवहितं पृष्ठतोऽवस्थितं राजावस्थानत् प्रतिग्रह उच्यते । इत्येवं व्यूहशास्त्रज्ञैः सप्ताङ्गो व्यूह इष्यते । तथा—उरस्य कक्ष्य पक्ष्य कोटि मध्य पृष्ठ प्रतिग्रहाङ्गैरिति ॥ ३१ ॥

आचार्यमतान्यभिधातुमाह—उरस्येति । उरस्यं कक्ष्यं पक्ष्यं प्रतिग्रहश्चेत्सेवविभो व्यूहो विहातो गुरोर्बहस्पतेः । अत्र प्रोरस्य प्रपक्षापरपर्यायाः मध्य पृष्ठ कोटयः उरस्यकक्ष्यपदैः संपृहीताः इति



सत्ताज्ञः । शुक्रस्य मतेनायमेव व्यूहः पक्षाभ्यां ( कक्षाभ्यां ) परिवर्जितो भवति । तथा च कक्ष-  
प्रकक्षाभ्यां विना पक्षाज्ञ इत्यर्थः ॥ ३२ ॥

अभेद्याः कुलजा मेध्याः<sup>६६</sup> लब्धलक्ष्याः<sup>६६</sup> प्रहारिणः ।

सेनाज्ञपतयः कार्या दृष्टयुद्ध<sup>६६</sup> प्रतिक्रियाः ॥ ३२ ।

प्रवीरपुरुषैरेतैस्तिष्ठेयुः<sup>६७</sup> परिवारिताः ।

अभेदेन<sup>६८</sup> च युध्येरन् रक्षेयुद्ध परस्परम् ॥ ३३ ।

फल्गु सैन्यस्य<sup>६९</sup> यत्किञ्चिन्मध्ये व्यूहस्य तद्भवेत् ।

युद्धस्तु च यत्किञ्चित् प्रायस्तज्जघने<sup>७०</sup> भवेत् ॥ ३४ ।

<sup>६६</sup> मौला

<sup>६६</sup> लक्षाः

<sup>६६</sup> युद्धदृष्ट

<sup>६७</sup> रते तिष्ठेयुः

<sup>६८</sup> अभेदेनैव

<sup>६९</sup> सैन्यं च

<sup>७०</sup> प्रघातं जघने

32. Persons indefatigable, belonging to (warrior) family, hereditarily in service, possessing sure aim and capable of reacting promptly (i.e., taking necessary retaliatory measures) watching the development of war, should be appointed commanders of different units of the army (*Senāṅgapati*).

33. They (commanders) should take their positions in the midst of expert warriors (*Pravira puruṣa*), fighting indefatigably and guarding one another.

34. Ordinary soldiers (*phalgu sainya*, not as efficient as *praviras*) should be placed in the middle or central division of the *vyāha* and the war machines (catapults etc), whatever those may be, should be in the rear part.

अभेद्या इत्यादि । लब्धलक्ष्या इति प्रहृतं कल्पिता लक्ष्या लब्धा यैः । तमभिहर्तुं प्रारब्धा इत्यर्थः । सेनाज्ञपतय इति इत्यस्मादि सेनाज्ञानां चतुर्णां पतयोऽधिष्ठातारः कार्याः । शेषं प्रतीतम् ॥ ३२ ॥

सेनाज्ञप्रतिविधेयमाह—प्रवीरैरित्यादि । शोकार्थं प्रतीतम् ॥ ३३ ॥

फल्गुसैन्यमिति । फल्गुसारं सैन्यं च यत् परस्यश्चरषद्विपादिकं मध्ये व्यूहस्य सत्ताज्ञस्य तद्भवेत् । युद्धं ( व्यूह ? ) मध्याज्ञपरिकल्पना तमेवेति भावः । युद्धस्तु यत्किञ्चित्प्रायस्त्रापरणौषध-जलाहारादि प्रायस्तज्जघने पृष्ठानीके भवेत् । जघन परिकल्पनादिप्रसङ्गो व्यूह एवेति ॥ ३४ ॥

युद्धार्थं युद्धकुशलं यज्जघानीकं<sup>७१</sup> प्रयोजयेत्<sup>७१</sup> ।

युद्धं हि नायकप्राजं<sup>७२</sup> हन्यते<sup>७२</sup> तदनायकम् ॥ ३५ ।

<sup>७१</sup> युद्धकुशलं यज्जघानीकं

<sup>७१</sup> प्रयोजयेत्

<sup>७२</sup> नायकप्राजं

<sup>७२</sup> हन्येत

35. To meet the exigencies of war an expert warrior may be set up as a dummy (*mundānikam*) of the king (so that his own forces may be inspired to feel the royal presence and the enemy's attention is diverted). War is the soul of the *nāyaka* (*vijigīṣu*), i.e., war depends upon the integrity of the *nāyaka* and without him (*a-nāyaka*) the army is annihilated.

प्रतिप्रहानीकसंब विशेषमाह—युद्धार्थमित्यादि । युद्धं संग्रामस्तदर्थं युद्धकुशलो विजिगीषुः, वीरपुरुषकल्पितं छत्रचामरादिरहितं सुसज्जद्धं सुण्डानीकमित्युच्यते, तत्प्रयोज्येत् । तत्रस्थो राजा नरैर्न विभाव्यते । ततश्च रक्षितो भवति । हि यस्मात्, युद्धं नायकप्राणं, विजिगीषुरेव नायकः स्वप्राणभूतः । हन्येत तदनायकं तत्र<sup>१०</sup> प्रतिप्रहस्यान एव अनायकं सैन्यं हन्येत । तद्वयात् सर्वे युष्यन्त इति भावः ॥ ३५ ॥

व्यूहोऽनुपृष्टमचलः पस्यश्वरथदन्तिभिः ।

तथाप्रतिहतो ह्येयो हस्त्यश्वरथपत्तिभिः ॥ ३६ ।

उरसि स्थापयेन्नागान् प्रचण्डान् कक्षयो रथान् ।

हयांश्च पक्षयोर्व्यूहो मध्यमेदी प्रकीर्तितः ॥ ३६ क \* ।

मध्ये देशे<sup>००</sup> हयानीकं रथानीकं तु कक्षयोः ।

पक्षयोश्च गजानीकं व्यूहोऽन्तमिदं स्मृतः ॥ ३७ ।

उरसि स्थापयेन्नागान् प्रचण्डान् कक्षयो रथान् ।

रथामाधे तु मतिमान्<sup>००</sup> नागानेव प्रकल्पयेत् ॥ ३८ ।

बिमउय प्रक्षिपेन्मध्ये<sup>००</sup> पस्यश्वरथकुञ्जरान् ।

( मध्ये कुत्रोत नागेन्द्रान् पस्यश्वरथवारितान् ॥ )<sup>००</sup>

यदि स्याद् दण्डबाहुल्यं तदावापः<sup>००</sup> प्रकीर्तितः ॥ ३९ ।

धनुः<sup>००</sup> सूची च दण्डश्च शकटो मकरध्वजः ।

<sup>००</sup> इत्यादयो महाव्यूहास्तदाकारान् प्रकल्पयेत् ॥ ४० ।

०० मध्यदेशे <sup>००</sup> सर्वत्र

०० प्रक्षिपेद् व्यूहे रथपस्यश्वकुञ्जरान्

०० स चावापः ; सेनावापः स कीर्तितः

०० ज्ञेयः सूची च वज्रश्च शकटं मकरध्वजः

०० इत्येवमादयो व्यूहाः शास्त्रज्ञैः समुदाहृताः

श्लोकोऽयं मुद्रितपुस्तके पतितः । परन्तु टीकायां व्याख्यातः ।

The *śloka* is omitted in the B.I. text, but commented upon in the *śikṣā*.

† अस्य श्लोकस्य उत्तरार्द्धस्थाने अपरार्द्धं मुद्रितपुस्तके मुद्रितं तदर्थं ननु अल सङ्गतम् । अस्य श्लोकार्द्धं एव एकवत्पारिधायित्वेन श्लोकस्य पूर्वार्द्धस्थाने मुद्रितम् ।

36. The *vyāha* in which the infantry, cavalry, chariots and elephants are arrayed one behind the other is known as *Acala vyāha* i.e., the infantry is placed in either *pakṣa* or wings in the front, cavalry in the *uraṣya* or middle, chariots on either *kakṣa* or rear wings and elephant in the *pr̥ṣṭha* or rear middle. If on the other hand, elephants are placed in the front and infantry at the rear it will be *Apratihata vyāha*. (Such an array will be irresistible).

\*36A. When the mighty elephant force constitutes the central part (of the front) with chariots in either *kakṣa* (rear wings) and cavalry in either *pakṣas* (front wings), it is known as *Madhyabhedi-vyāha* (which is capable of penetrating into the enemy's array).

37. When the cavalry forces constitute the middle part, chariots the *kakṣas* and elephants the *pakṣas*, it is known as *Antabhid vyāha* (which crushes the enemy flanks).

38. In place of chariots horses may be posted and foot soldiers in the places marked for horses, and in all other places elephants may be deployed in the absence of chariots.

39. In this way the *vyāha* should be arrayed in divisions of chariots, infantry, cavalry and elephants. Elephant forces may also be placed in the middle surrounded by regiments of infantry, cavalry and chariots. If however forces are found to be surplus after deployment in the *vyāha*, they are known as *Avāpa* forces, (which may be kept in reserve for replenishment of respective units, as and when necessary).

40. According to experts in planning *vyāhas*, the major arrays (*mahāvvyāha*) are described to be bow-shaped (*dhanu*), needle-pointed (*sūct*), shaped like a staff (*daṇḍa*), cart-shaped (*śakaṭa*) and that bearing *makara* ensign (*makaradhvoja*). Two other arrays are mentioned in another edition, viz., hawk-shaped (*śyena*) and thunder-shaped (*vajra*), according to the suitability of time and place.

दण्डाकाररहितान् व्यूहमभिधातुमाह—व्यूहऽनुपृष्ठसचल इति । अनुपृष्ठमिति बीप्सा दृष्टव्या । अनुपृष्ठमनुपृष्ठं परस्परपर्यदन्तिभिर्विन्यस्तेरयं व्यूहोऽचलानामको भवति । तथा परतीनां पृष्ठताऽश्वाः । अश्वानां पृष्ठतो रथाः । रथानां पृष्ठतो दन्तिनः । अचकत्वं च सर्वेषां पृष्ठतः स्थितैः दन्तिभिरिति भवति । तथा हस्त्यस्परपर्यतिभिः अप्रतिहतो नामकः व्यूहः श्रेयः ॥ ३६ ॥

उरसीत्यादि । उरसि स्थापयेन्नागान् प्रचण्डान् कश्चो रथान् हवाश्च पक्षयोर्व्यूहो मध्यमेदी प्रकीर्तितः, मध्यं सन्नृचकस्य भिनत्तीति ॥ ३६ क ॥

अन्तर्भिर्दं व्यूहमभिधातुमाह—मध्यदेश इत्यादि । परालीकमेन्तरिपतेर्हस्तिभिरन्ते भिनत्तीति व्यूहोऽयमन्तर्भिदिति ॥ ३७ ॥

वकात्रानां कस्यचिद्भावे व्यूहविधौ विधेयमाह—रथस्थान इति । रथस्थाने हवान् रथभावे स्थिति, हवाभावे हवाभवे हयस्थाने पदातीन्, रथभावे नालानेव दद्यात् सर्वत्रेति प्रतीतम् ॥ ३८ ॥

वकानां वाङ्मुख्ये विधेयमाह—विमज्जयेति । अनीके परस्परपर्युत्तरान् विमज्ज साकारे च व्यूहे

प्रक्षिपेत् यदि स्यादण्डबाहुस्य बलप्राप्त्यर्थं स व्यूह आवापः प्रकीर्तिता, अधिकमलानामावपनात् प्रक्षेपनात् ॥ ३६ ॥

महाव्यूहश्च मेदानभिधानुमाह—धनुरिति ( स्येनरिति वा ) । श्लोकार्थसुगमः ॥ ४० ॥

मण्डलोऽसंहतो भोगो दण्डश्चेति मनीषिभिः ।

कथिताः<sup>६७</sup> प्रकृतिव्यूहा मेदास्तेषां<sup>६७</sup> प्रकीर्तिताः ॥ ४१ ॥

यः स तं व्यूह्य मतिमान् काले स्थाने प्रकल्पयेत् ॥ ४१ क ।

तिर्यग्वृत्तिश्च<sup>६८</sup> दण्डः स्याद् भोगत्वाद् वृत्तिरेव<sup>६९</sup> च ।

मण्डलः सर्वतोवृत्तिः पृथग्वृत्तिरसंहतः ॥ ४२ ॥

प्रदरो दृढकोऽसह्यध्यापो वै<sup>७०</sup> तद्विपर्ययः ।

प्रतिष्ठः सुप्रतिष्ठश्च श्येनो विजयसञ्जयौ ॥ ४३ ॥

विशालविजयः सूची स्थूणाकर्णश्चमूसुक्तः ।

सुसाक्यो<sup>७१</sup> बलयश्चैव दण्डमेदाः सुदुर्जयः ॥ ४४ ॥

\* अस्य श्लोकस्य शेषार्धं मुद्रित पुस्तके नास्ति

६७ अन्वारः

६७ मेदास्तेषां

६८ स्तु

६९ भोगोर्द्धावृत्तिः ; भोगोऽन्वा ; भोगोऽव्यावृत्तिः ; भोगत्वाद् वृत्ति इति पाठः न सम्यक्

७० आपस्तम्बकृत्तिरेव च

७१ ऋषास्यो ; रषासो

41. *Prakṛti vyūhas* are considered by the wise to be of four varieties, viz., *maṇḍala*, *asamhata*, *bhoga* and *daṇḍa*.

41A. The intelligent ruler should plan his array of army considering the suitability of time and place.

42. The special feature of the *Daṇḍavyūha* is the angular projection of both its wings (as the bird flies), and that of the *bhogavyūha* is that its wings are shaped like the raised hood (*bhoga*) of the serpent, and that the *vyūha* is arranged in a semicircular composition (*ardhāvṛttireva*). *Maṇḍala vyūha* is almost a circular composition with attacking points on all sides (*sarvatomukha*). The composite array in which the different wings of the army charge simultaneously but separately is called the *Asamhata-vyūha*.

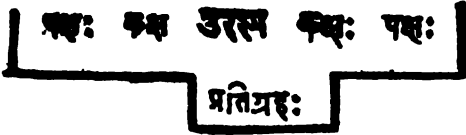
43-44. Different forms of the *daṇḍavyūha* are *pradara*, *dṛḍhaka*, *asahya*, *cāpa*, or alternatively *cāpakukṣi*, *pratiṣṭha*, *supratiṣṭha*, *śyena*, *vijaya*, *sañjaya*, *viśālarajaya*, *śakt*, *sthāṇākarna*, *comūmukha*, *sukhākhyā* (*ṛṣāsyā*), *balaya* and *sudurjaya*.

आकारव्यूहानां तद्वर्णनां बोधेशमभिधानुमाह—मण्डल इत्यादि । मण्डलवासंहतश्च मण्डलसंहतो कस्यमाणस्तस्यैव । भोगो दण्डश्चेतावपि कस्यमाणस्तस्यावेषेति अन्वार एव मनीषिभिः प्रकृतिव्यूहा विद्वत्सिंहिता प्रकीर्तिताः ॥ ४१ ॥

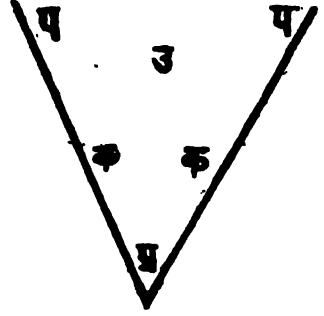
दण्डादिव्यूहानां स्वस्वमभिधातुमाह—तिर्यग्भृतिरित्यादि । तिर्यग्भृतिर्भर्तनमवस्थितिर्यस्वासौ दण्डः । दण्डस्य वंशादिकस्य वामदक्षिणभागावस्थितस्य तिर्यग्भृतिर्भवति । तादृशास्येव दण्डस्य व्यूहस्य भवतीत्यर्थः । यथा—

पक्षः (१) कक्षः उरस्य कक्षः पक्षः (१)

प्रतिग्रहः (१)

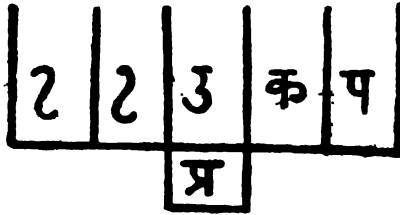


व्यूहचित्र १



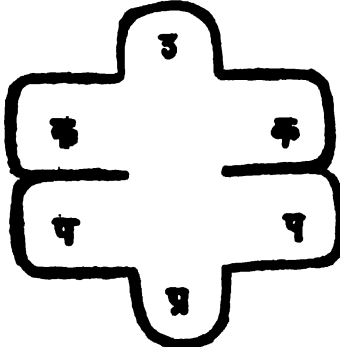
व्यूहचित्र २

भोगोऽर्द्धावृत्तिरेवचेति<sup>१०</sup> । भोग इति सपेभोगाकारत्वात् । सा च वृत्तिता ( अर्द्ध-वृत्तिस्त्वावदस्य )<sup>११</sup> दण्डस्य व्यूहस्य सर्पभोगस्येवेत्यर्थः । तिर्यग्भृत्तिलिखितोऽपि अर्द्धावृत्तो<sup>१२</sup> ब्रह्मव्यो ऊर्ध्वदृष्टियौ भोगो व्यूहः । यथा



व्यूहचित्र ३

मण्डलः सर्वतोभृत्तिरिति । मण्डलकारे सर्वतोमुखत्वात् सर्वतोमुख इत्यर्थः । तथा



व्यूहचित्र ४

संहताकारे व्यूहे पृथग्भूतिसंहत इति । उष्णानीकान्तरालात् पृथग्भूतिर्व्यवहित इत्यर्थः ।  
तद्यथा

असंहतो व्यूहः ॥ ४२ ॥



२० भोगोन्वावृत्तिभिरेव

२१ अन्वावृत्ति

२२ अन्वावृत्तो

दण्डप्रकृतिभेदान् व्यूहानभिधातुमाह—प्रदर इत्यादि । विशालविजय इत्यादि च । इत्यादि च ।  
इत्येते दण्डस्य विकृतौ सप्तदश भेदा भवन्ति ॥ ४३ ॥ ४४ ॥

अतिक्रान्तः प्रतिक्रान्तः कक्ष्याभ्याञ्चैकपक्षतः<sup>72</sup> ।

अतिक्रान्तश्च<sup>73</sup> पक्षाभ्यां त्रयोऽन्यस्तु<sup>73a</sup> विपर्ययः ॥ ४५ ॥

पक्षोरस्वैरतिक्रान्तः प्रविष्टोऽन्यो विपर्यये ।

स्थूणापक्षो धनुः पक्षो<sup>74</sup> द्विस्थूणो दण्ड ऊर्ध्वगः ॥ ४६ ॥

द्विगुणान्तस्त्वतिक्रान्त<sup>75</sup> पक्षोऽन्योस्य विपर्ययः<sup>75a</sup> ।

द्विचतुर्दण्ड इत्येवं<sup>76</sup> ज्ञेया लक्षणतः क्रमात् ॥ ४७ ॥

72 कक्षाभ्यां कक्षपक्षतः ; पक्षाभ्याश्चैव पक्षतः

73 तु

73a त्रयोऽन्येतु विपर्यये

74 धनुपक्षो

75 द्विगुणान्तस्यस्यभि

75a विपर्यये

76 इत्येते

45. The *Dandavyūha* may be arrayed to charge with the *kakṣa* wings, or simultaneously with the *kakṣa* and *pakṣa* wings, or only with the *pakṣa* wings, then they will be designated as *pradara*, *dṛḍhaka* and *asahya* respectively, failing which three alternative forms of array (viz., *cāpa*, *cāpakukṣi* and *pratiṣṭha*), may be arranged.

46. Another alternative form (*supraṭiṣṭha*) is advancing the *pakṣa* wings and supported by the *kakṣa* wings in depth, attacking with the *urasya* unit. Failing, the next alternative (*śyena*) may be adopted or it may be *sthāṇāpakṣa* (or *vijaya* in which both wings are strengthened with three units), or *dhanuhpakṣa* (or *sañjaya* in which wings are arranged in the shape of bows) or *dvisthāṇa* (or *viśālavijaya* with wings doubly strengthened) or *danda-urdhaga* (or *śūcti*) arrayed pointedly in the form of a staff or a needle.

47. When the projecting ends of *pakṣas* are doubled, it is *sthāṇa-karna*, when trebled it is *camṭimukha*, and the latter when reversed, it is *ṛṣṭsya*. With double or fourfold *daṇḍa* formation it is *ḅalaya* or *durjaya*.

प्रदरादीनां लक्षणान्याह—अतिक्रान्त इत्यादि । अतिक्रान्तः कक्षा(पक्षा)भ्यामविपर्यय इत्यर्थः । स एव दण्डः कक्षा(पक्षा)भ्यामतिक्रान्तघातिक्रम्यगतः प्रदरो भवति उभयकक्षस्थ परानीक प्रदरणात् । तस्याकारः—

(१) प्रदरः ।

क		क
प	उ	प
	प्र	

प्रतिक्रान्तः ( कक्षपक्षत इति ) । ( कक्षाणां ) पक्षाणां प्रतिक्रमणं पश्चाद्गमनम् । ततो दृढको भवति । तस्याकारो यथा—

(२) दृढकः ।

	उ	
पक		पक
	प्र	

अतिक्रान्तश्च(स्तु) पक्षाभ्यामतिक्रम्य गताभ्यां पक्षाभ्यामसङ्घो व्यूहः यथा असङ्घोऽयं—

(३) असङ्घोऽयम् ।

प		प
क	उ	प
	प्र	

त्रयोऽन्ये तु विपर्यय इति । व्यूहक्षितयस्य विपर्यये ( प्रदरविपर्यये ) चापः, कक्षाभ्यां प्रतिक्रान्त-त्वात् । चापसंज्ञा चाकारप्रतिपादनात् । यथा—

(४) चापः ।

प	उ	प
क		क
	प्र	

दृढकविपर्यये चापकुक्षिः, अतिक्रान्त ( कक्ष ) पक्षत्वात् । यथा—

(५) चापकुक्षिः ।

प		कप
	उ	
	प्र	

असङ्घ विपर्यये प्रतिष्ठः प्रतिक्रान्त पक्षत्वात् । तदाकारो यथा—

(६) प्रतिष्ठः ।

क	उ	क
प		प
	प्र	

पक्षोरस्यैरतिक्रान्तः प्रविष्टोऽन्य इति । पक्षाभ्यामतिक्रान्त उरस्येन प्रविष्टः अन्यः सुप्रतिष्ठः ।  
यथा—

(७) सुप्रतिष्ठः ।

प            प  
    क      क  
        उ  
        प्र

पुनरन्यो विपर्यये । पक्षाभ्यां प्रविष्ट उरस्येनातिक्रान्तः श्येन इति । श्येनाकारत्वात् श्येनाख्यः  
यथा—

(८) श्येनोऽयम् ।

                  उ  
                क      क  
            प            प  
                          प्र

स्थूणापक्षः । पक्षयोः स्थाने स्थूणाव्यूहो यस्यासौ स्थूणाव्यूहो यस्यासौ स्थूणापक्षः । यथा—  
(९) विजयाख्योऽयम् ।

॥ क उ क ॥ क उ क ॥ क उ क ॥  
                                  प्र

व्यूहचित्र ६

धनुः पक्ष इति । नाणव्यूहौ पक्षयोः स्थाने यस्यासौ धनुः पक्षः । एवम्—

(१०) सजयाख्योऽयम् ।

प    उ    प क उ क ष उ प  
    क    क                    क क  
                                  प्र

व्यूहचित्र ७

द्विस्थूण इति । द्विगुणितस्थूणो विशालबियाख्यो व्यूहः । यथा—

(११) विशालविजयः ।

॥ = = = = = ॥  
                                  प्र

व्यूहचित्र ८

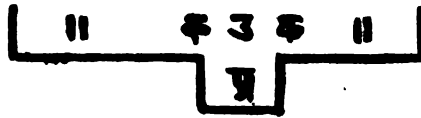


दण्ड ऊर्ध्वग इति । ऊर्ध्वगो दण्ड इत्येवं सूची व्यूहो भवति । यथा—  
(१२) सूची व्यूहः ॥ ४३ ।



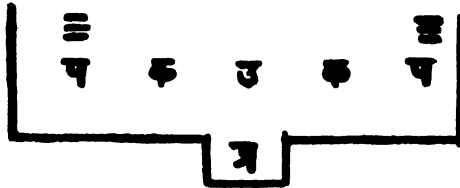
व्यूहचित्र ९

द्विगुणान्त्य इति । द्विगुणावन्त्यौ पक्ष्यौ यस्य । स्थूणाकर्णाख्योयम् । यथा—  
(१३) स्थूणाकर्णः ।



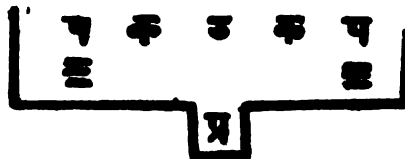
व्यूहचित्र १०

त्र्यभिक्रान्तपक्ष इति । यथा—  
(१४) अयं त्र्यभ्युखो व्यूहः ।



व्यूहचित्र ११

अन्योऽस्य विपर्यय इति । अस्य त्र्यभ्युखस्य विपर्यये ऋषास्यः, त्रिप्रतिक्रान्तपक्षत्वात् । यथा—  
(१५) ऋषास्योऽयम् ।



व्यूहचित्र १२

द्विचतुर्दण्ड इतीति । द्विदण्डोऽत्र दण्डौ अयं बल्यः । यथा—

(१६) बल्यः ।



व्यूहचित्र १३

चतुर्दण्डो(सु)दुर्जयः । तथया—

(१७) (सु) दुर्जयः ॥



व्यूहचित्र १४

गोमूत्रिकाऽहिसञ्चारी<sup>77</sup> शकटो मकरस्तथा ।

भोगमेदाः संमाख्यातास्तथा परिपतन्तकः<sup>78</sup> ॥ ४८ ।

( गोमूत्रिका गवां मूत्ररेखाकारो विभाष्यते ।

अहेश्च सरणस्थानं चाहिसार्यमिधीयते ॥ )

दण्डपक्षो युगोरस्यः शकटस्तद्विपर्ययः<sup>79</sup> ।

मकरो व्यवकीर्णश्च<sup>80</sup> शेषः कुञ्जराजिमिः<sup>80a</sup> ॥ ४९ ।

<sup>77</sup> काऽहिसारः च ; कार्दराजी च

<sup>78</sup> परिपतन्तिकः <sup>79</sup> स्तद्विपर्यये

<sup>80</sup> व्यवकीर्णी च ; व्यवकीर्णी च <sup>80a</sup> कुञ्जराजिमिः

48. Different varieties of *Bhogavyūha* are *gomātrikā*, *ahisāri*, *śakaṭa*, *makara* and *paripatatantaka* (*gomātrika* is that which takes the shape of flowing urine of cows, and *ahisāri* reflects the serpentine movement).

49. When the wings (*kakṣas* and *pakṣas*) are arranged like *daṇḍas* with double units of *urasya* (middle), it is *śakaṭa* or chariot-shaped *vyūha*, and in the reversed order (i.e., double units of *urasya* at the base) it is *makaravyūha*, and the last one, the *paripatatantaka vyūha* is a form of *makara vyūha*, the central part of which is strengthened by concentration of units of elephants and of cavalry forces (*kuñjara-vājjibhik*).

भोगमेदानामुद्देशमाह—गोमूत्रिकेत्यादि । इति प्रतीतम् ॥ ४८ ॥

एतेषां निर्देशमाह—गोमूत्रिका गवामित्यादि । गोमूत्रिका गवांमूत्ररेखाकारो विद्यते यस्याः सा । अहिसपेणस्थानं चाहिसार्यभिधीयते । अनयोः प्रस्तारस्तथा—

(१) गोमूत्रिकाव्यूहः ।



व्यूहचित्र १५

(२) अहिसारी व्यूहः ।



व्यूहचित्र १६

दण्डपक्ष इत्यादि । दण्डपक्षो युगोरस्यः शकट इति । दण्डव्यूहः सकलपक्षस्थाने यस्यासौ दण्डपक्षः । युगोरस्य इति युग्मोरस्यः । उरस्यं द्विगुणं विधेयमित्यर्थः । अर्षापस्याकक्षानीके विधेये । स शकटस्तस्याकारो यथा—

क उ उ क  
प प  
प्र

(३) शकटव्यूहः ।

तद्विपर्यये मकर इति । सर्वशकटसंख्यो विपर्ययमुक्तो मकरः । तथा—

प प  
क उ उ क

(४) मकरः ।

व्यवकीर्णश्च शेषः कुञ्जरवाजि(राजि)भिरिति । पारितः पताकाकारोऽयं शेषः परिपतन्तिकार्यो  
व्यहो मध्ये कुञ्जरवाजि(राजि)भिर्यवकीर्णो मय्यदेशे कुञ्जरैरधिष्ठितो वाजिमिथमवतिमकर एवेति ।

प = प  
क उ उ क  
प्र

(५) परिपतन्तिकः ॥

मण्डलव्यूहभेदौ च सर्वतोभद्रदुर्जयौ ।

गजानीको<sup>१</sup> द्वितीयस्तु प्रथमः सर्वतोमुखः ॥ ५० ॥

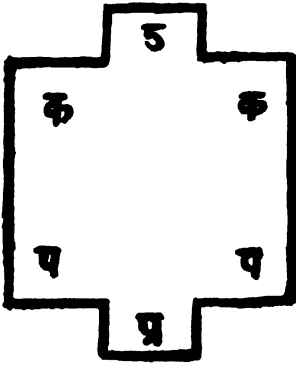
<sup>१</sup> अष्टानीको

50. *Mandala vyūhas* are of two types, *sarvatobhadra* and *durjaya*, the first one is provided with *mukhas* or attacking points on all sides of the *vyūha* and the special features of the second one (*durjaya*) is that it is eight pronged (*aṣṭāṅika*) (double units in each of the two *kakṣas* and two *pakṣas*), or spearheaded by war elephants (*gajāṅika*).

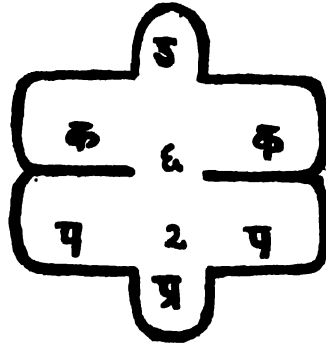
मण्डलभेदावाह—मण्डलेति । मण्डलव्यूहभेदौ सर्वतोभद्रदुर्जयौ । प्रथम सर्वतोमुखः ।  
गजानीक वा अष्टानीको दुर्जयः । तथा—

(१) सर्वतोभद्रः

(२) दुर्जयः ।



व्यूहचित्र १७



व्यूहचित्र १८

अर्द्धचन्द्रक उद्धारो<sup>२</sup> बज्रो भेदास्त्वसंहतेः<sup>३</sup> ।

तथा कुक्कुट ( कर्कट ) शृङ्गी च काकपादी च गोधिका ॥ ५१ ॥

त्रिषतुः पञ्चसैन्यानां<sup>४</sup> ह्येया आकारभेदतः ।

इति व्यूहाः समाख्याता व्यूहभेद प्रयोक्तृभिः ॥ ५२ ॥

<sup>२</sup> उद्धारो

<sup>३</sup> संहते

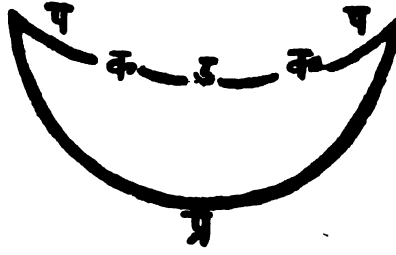
<sup>४</sup> पञ्चसैन्याभिर्ह्येया

51. *Ardhacandraka*, *uddhāna* (or *udyānaka*) and *vajra* are the varieties of *asamhata vyūha* and so also *kukkuṭaśṛṅgi* or *karkaṭaśṛṅgi*, *kākapādi* and *godhikā*.

52. Variety of shapes of (*asamhata*) *vyūhas* depends on whether it is three-pronged or four-pronged or five-pronged. These are the different forms of *vyūhas*, according to experts in the technology of *vyūhas*.

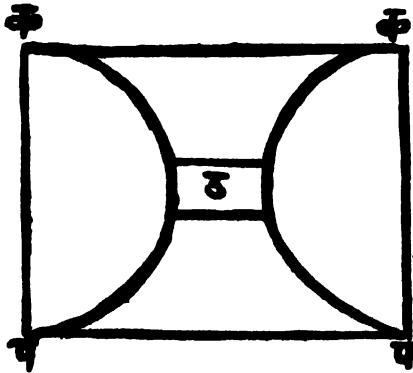
असंहतभेदानभिधातुमाह—अर्द्धचन्द्रक इत्यादि । प्रतीतम् ॥ ५३ ॥

प्रवेशनिष्कासप्रसरणवत्सैन्यसंख्याभिस्तानाह—त्रिचतुः षष्ठ्यादि । तिसैन्योऽर्द्धचन्द्रकः  
अर्द्धचन्द्राकृतिः । तथा—



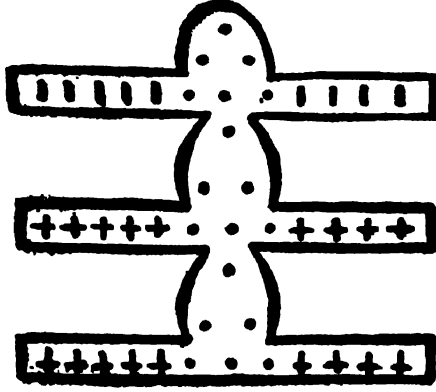
व्यूहचित्र १६

उद्धार (उद्धान) - अतुः सैन्यः । तथा—



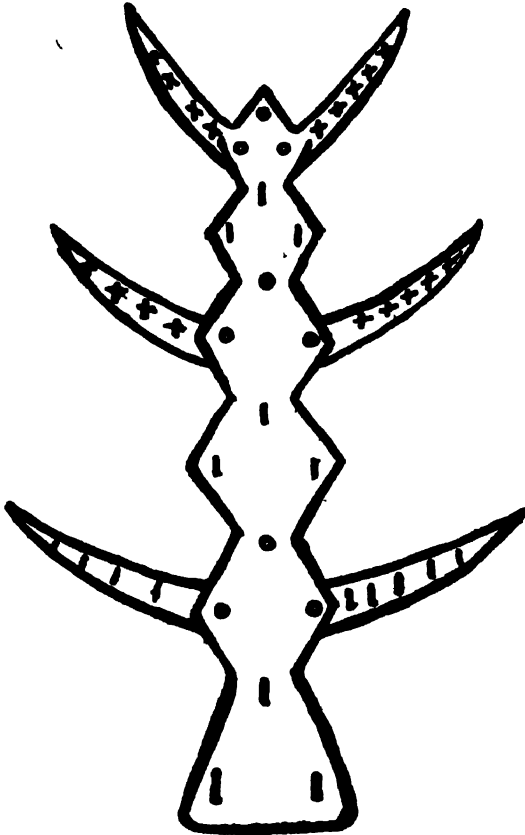
व्यूहचित्र २०

पञ्चसैन्यो वज्रः । तथैवा—



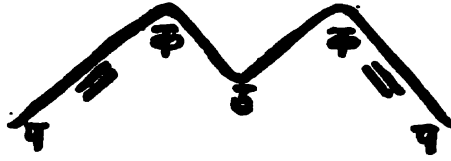
व्यूहचित्र २१

अथवा वज्रं नाम शतकोटिकाण्ड—प्रत्युत्तासिष्व्यहसमावृत्त वज्रादि  
धनुर्वेदोपायुधाकारो वज्रव्यूहो यथा—



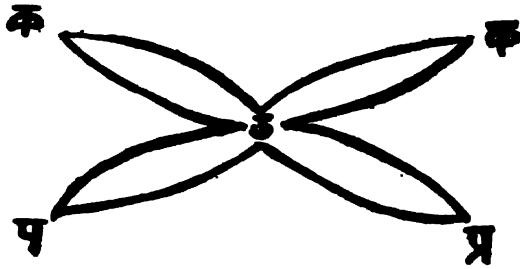
व्यूहचित्र २२

त्रिसेन्यएव कर्कटश्चक्राख्यस्ताद्यथा—



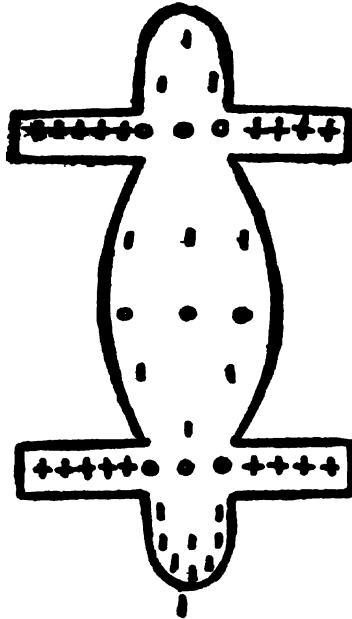
व्यूहचित्र २३

तथा चतुः सेन्यः काकपदिका यथा—



व्यूहचित्र २४

तथा पञ्चभिः गोधिका यथा—



व्यूहचित्र २५

एते सप्तदशप्रोक्ता षण्डव्यूहाश्च<sup>५४</sup> पञ्चधा ।  
 तथा व्यूहत्रयञ्चैव मण्डलस्य प्रयोक्तृभिः<sup>५५</sup> ॥ ५३ ।  
 असंहतास्तु षड्व्यूहा भोगव्यूहाश्च पञ्चधा ।  
 व्यूहत्रै स्ते प्रयोज्याः स्युर्युद्धकाल उपस्थिते ॥ ५४ ।  
 [ श्येनः सूची मुक्तोवज्रः शकटो मकरोऽम्बुजः ।  
 इत्यादयः स्मृता व्यूहास्तदाकारान् प्रकारयेत् ॥ ] ५४ क  
 इति व्यूह विकल्पो नाम पञ्चत्रिंशं प्रकरणम् ।

५४ स्तु

५५ समासतः

53-54. There are seventeen varieties of *daṇḍavyūha*, two of *maṇḍala vyūha*, six of *asamhata vyūha* and five of *bhoga vyūha*, (a total of 30 varieties). The ruler, conversant with *vyūha* formations, should array his army (as necessary in consideration of the advantages of time and place) when war breaks out.

54/1. *Syena*, *sūcīmukha*, *vajra*, *śakaṭa* and aquatic *makara*, are the *vyūhas* that are designed according to their respective forms and features.

एते इत्यादि । असंहतास्त्वित्यादि । श्येन इत्यादि । प्रतीतम् ॥ ५३ ॥ ५४ ॥ ५४ क ।  
 इति व्यूहविकल्पो नाम पञ्चत्रिंशं प्रकरणम् ।

३६ । प्रकाशयुद्ध प्रकरणम् ।

पक्षादीनामनीकेन<sup>५६</sup> हत्वा शेषं परिक्लिपेत् ।  
 तरसा ( उरसा ) च समाहृत्य कोटिभ्यां परिवेष्टयेत्<sup>५७</sup> ॥ ५५ ।  
 परकोटिमुपक्रम्य<sup>५८</sup> पक्षाभ्यामप्रतिग्रहः<sup>५९</sup> ।  
 कोटिभ्यां जघने<sup>६०</sup> हन्यादुरसा च प्रपीडयेत् ॥ ५६ ।

५६ मथैकेन हत्वा शेषैः ५७ परिवेष्टयेत्

५८ परकोटि समाक्रम्य ; प्रतिकोटि

५९ पक्षाभ्यां सप्रतिग्रहः ६० जघनं

Prakaraṇa 36.

*Prakāśa yuddha* : The conduct of open war

55. Penetrating (the enemy formation with either *pakṣa* (wing) of the army, and consolidating his central (*urasa*), the *vijigīṣu* should throw (i.e., employ the rest of the units to attack and besiege the enemy ranks with his own *koṭi* units.



56. Charging the outer flanks (*parakoṣi*) by both the *pakṣa* units, without disturbing his *pratigraha* (the reserve unit at the rear), or along with his reserve unit (*sapratigrahoḥ*) he should assail the rear flanks and bring pressure on the central part (of the enemy *vyāha*) in order to force them to surrender.

पक्षादोनामित्यादि । परकोटि इत्यादि । प्रतीतम् ॥ ५५ ॥ ५६ ॥

एवं व्यूह<sup>०१</sup> प्रयत्नेन यत्नवान्भजनीयतिः<sup>०१०</sup> ।  
 विदारयेद् व्यूहजातं बलैश्च<sup>०२</sup> द्विषताम् बलम् ॥ ५७ ॥  
 यतः फल्गु यतोऽभिन्न<sup>०३</sup> यतो बुष्टै<sup>०४</sup> रधिष्ठितम् ।  
 ततो रिपुबलं हन्यादात्मानं<sup>०५</sup> चापि वृंहयेत् ॥ ५८ ॥

०१ एवं व्यूह ; एवं व्यूह प्रयोगैश्च

०१० यत्नवान् पृथिवीपतिः ; यत्नवान् भजिनीपतिः

०२ व्यूहकृतेर्वलैर्विद्विषतो ०३ यतो मिन्न

०४ इष्ट्ये ०५ आत्मनश्चोपवृंहयेत् ; चोपपादयेत्

57. An energetic ruler should carefully array his forces in proper *vyāha* formation and with his own arrayed forces crush the forces of the enemy.

58. The ordinary, separated or detached, and corrupt soldiers of the enemy should be crushed by the ruler's own superior forces.

एवमिति । यतः फल्गु इत्यादि । प्रतीतम् ॥ ५६ ६० ॥

अरिं ( सारं ) द्विगुणसारेण फल्गु सारेण पीडयेत् ।  
 संहृतं च गजानीकैः प्रवण्डैरेव<sup>०६</sup> धारयेत् ॥ ५९ ॥  
 दुर्जयान् करिणः सिंहससासिकेर्महागजैः<sup>०७</sup> ।  
 आह्वय्यात् करिणां<sup>०८</sup> धार्यसमूहैः<sup>०९</sup> साध्वधिष्ठितैः ॥ ६० ॥

०६ रपसारयेत् ; रवधारयेत् ; प्रयत्नेनावधारयेत्

०७ मत्तज्ञैः ००९ सेन्यसमूहैः

०८ करिणीनां वा

59. The superior forces of the enemy should be assailed by the doubly superior forces (of the *vijigīṣu*) and the ordinary soldiers by the superior. The consolidated units of the enemy should be liquidated by units of furious elephants.

60. The invincible elephants (of the enemy) should be charged by rutting elephants besmeared with lion's fat (or covered by lion's skin

*simhavasasiktailh*) or captured by employing she-elephants (*karinādm*) mounted by expert riders.

सारं द्विगुण सारेणेत्यादि । दुर्जयानिहंयादि । प्रतीतम् ॥ ६१ ॥ ६२ ॥

९९ सलोहजालैर्दृढबद्धदन्तैः

सुकल्पितैरुजित पादरक्षैः<sup>१००</sup> ।

प्रवीरयोधैर्मददुर्निवारै-

हन्याद् गजेन्द्रं द्विषतामनीकम् ॥ ६१ ॥

एकोऽपि वारणपतिर्द्विषतामनीकं

व्यक्तमिहन्ति<sup>१०१</sup> मदसस्व गुणोपपन्नः ।

नागेषु हि क्षितिभुजां<sup>१०२</sup> विजयो निबद्ध-

स्तस्माद् गजाधिधलो तृपतिः सदा स्यात् ॥ ६२ ॥

इति प्रकाशयुद्धं नाम पदत्रिणं प्रकरणम् ॥

इति कामन्दकीये नीतिसारे गजावधपक्षिकर्माणि, पक्षवधगजभूमयः, दानकल्पना, व्यूहविकल्पः, प्रकाशयुद्धं नाम विद्यः सर्गः समाप्तः ॥

समाप्तार्थं कामन्दकीय नीतिसारः ॥

९९ सर्वाङ्गनद्धैर्दृढबद्धदन्तैः ; बन्धदन्तै

१०० सूजित पादपोषैः

१०१ युक्तं निहन्ति

१०२ क्षितिभूतां

61. The forces of the enemy should be crushed by tusker elephants, irresistible due to rutting, covered by defensive iron network and attended by well-trained and energetic followers and expert warriors.

62. A leader war elephant in rut possessing fighting qualities can kill detachments of enemy forces alone. A ruler's (*vijigishu's*) victory depends on his elephant forces. Hence a ruler should always be endowed with a strong contingent of elephants.

सर्वाङ्गनद्धैरित्यादि । एकोपीत्यादि । प्रतीतम् ॥ ६१ ॥ ६२ ॥

इति कामन्दकीय नीतिसार टीकायामुपाध्याय-निरपेक्षार्थां गजावधपक्षिकर्माणि-पक्षवधगजभूमयः-दानकल्पना-व्यूहविकल्प-प्रकाशयुद्धं नाम विद्यः सर्गः । समाप्तोऽर्थं ग्रन्थम् ॥



GLOSSARY OF SELECT TERMS ON POLITY AND  
ADMINISTRATION :

The Figure in Roman within brackets indicates the *Sarga* where the *term* occurs and the numerical figures indicate respectively the *prakaraṇa*, *śloka* and the pages, e.g., the *term* Abhṛta (XVI, 22 : 67 : 296) is to be consulted in *Sarga* XIV, *Prakarana* 22 *Śloka* 67 and at page no. 296.

- Abhṛta (XIV, 22 : 67, 296)  
— ill-paid soldiers : one of the *vyasanas* of the army
- Adeśastha (IX, 14 : 26, 38) : 188, 192  
a refugee prince with whom no alliance should be made.
- Adevamātrka (IV, 7 : 52 : 84)  
— Area not dependent on rains for cultivation (irrigated land)
- Ādiṣṭa Sandhi (IX, 14 : 15 : 185)  
Peace concluded with a more powerful enemy on condition of the weaker king ceding a part of his kingdom to the stronger.
- Ākranda ; (VIII, 12 : 17 : 156 ; X, 15 : 30) 215.  
an ally in the *daśamaṇḍala* especially at the rear.
- Antaḥprakopa (IX, 14 : 67) 200 ; XVI, 24 : 20 : 331  
internal dissension or disturbances.
- Antarvaṁśika Sainya (XVII, 25 : 9), 354  
— armed guards of the interior for the security of the ruler.
- Apanaya (I, 1 : 38) 19  
— injustice.
- Ariṣaḍvarga (I, 1 : 57) : 27  
[Śatruṣaḍvarga (I, 1 : 60) : 28  
— Six passions : lust, anger, greed, delight, conceit and arrogance.
- Arisampad (V, 8 : 4) : 97  
— enemy prosperity.
- Aṣṭavarga (V, 8 : 79) : 121  
— Eight sources of state income, —agriculture, trade routes, fortifications, dams and reservoirs, enclosures for elephant, mines, forests and reclamation of uninhabited settlements.
- Ativigrahi (IX, 14 : 74) : 203  
a war-monger (king)
- Ātmāmiṣa-Sandhi (IX, 14 : 16 : 186)  
treaty concluded by a weaker ruler with a stronger power by offering himself along with his armed forces.
- Ātmasampad (I, 1 : 23-24) : 12  
— essential qualities of a king.
- Audakadurga (IV, 7 : 59) : 87  
— a type of fort ; protected by flowing waters.
- Aurasam (IV, 7 : 74) : 92  
— a class of friends : related by blood.
- Avinaya (I, 2 : 71 : 33)  
— lack of self-restraint, indisciplined.
- Āyadvāra (V, 8 : 74) : 120  
— Sources of state income : departments of revenue collection etc.

- Āyattam (I, 1 : 12) : 7  
— dominion of a king
- Āyukta (V, 8 : 82 : 85) : 123, 124  
— State officials (oppressive) :  
one of the sources of fear to  
the subjects.
- Bāhyaprakopa (XVI, 24 : 21) :  
332  
— external disturbances
- Bhaujaṅga-vṛtti (X, 15 : 35 : 266)  
policy of snakes, i.e., biting on  
the slightest provocation.
- Bhinna-kūta (XIV, 22 : 71 : 296)  
— army in a confused state.
- Bhiṣagbheda (IX, 14 : 70 : 201)  
Estrangement or defection of  
the court-physician and secret  
administration of poison.
- Bhūguṇa (IV, 7 : 50 : 84)  
— Qualities of arable land.
- Caryā (XVI, 24 : 48 : 345)  
— regular exercise or parade of  
the army.
- Daṇḍa (IV, 7 : 65-67 : 89) (VI,  
10 : 15 : 131).  
(a) punishment  
(b) army  
(c) rod or staff, sceptre
- Daṇḍam prānāntikam  
(XV, 23 : 16 : 309)  
— capital punishment.
- Deśa (vaṁsa-kramāgatam  
(IV, 7 : 74 : 92)  
— alliance in consideration of  
the situation in the *maṇḍala*  
and/or subsisting for genera-  
tions.
- Dravya-prakṛti (V, 8 : 2 : 96,  
VIII, 12 : 24 : 159)  
(a) operative organs : five in num-  
ber (ministers, treasury, etc.)  
for each of the twelve sove-  
reigns in the *maṇḍala* accord-  
ing to the school of Manu.  
(b) material properties.
- Droha (XI, 16 : 34 : 232)  
— treacherous rivalry.
- Dvīpa (XIV, 21 : 50 : 290)  
— deltaic regions and irrigated  
lands.
- Gṛhamedhin (II, 4 : 26 : 44 ;  
III, 6 : 37 : 65)  
(a) an honest householder  
(b) performer of sacrifices as pres-  
cribed for the *gṛhastha*.
- Guhyakarma (V, 8 : 31 : 106)  
— secret policies of the king.
- Indriyajaya (I, 1 : 22 : 19)  
— perfect control over the sense  
organs : discipline of mind.
- Kākākṣivat (XI, 16 : 24 : 228)  
— like a crow's eyeball : sight  
moving between the right and  
left eyes.
- Kaṇṭakaśodhana  
(XIV, 21 : 47 : 230)  
— removal of thorns in admi-  
nistering a kingdom : sup-  
pression of anti-social  
elements of the state.
- Kapāla-Sandhi (IX, 14 : 15 : 183)  
— Alliance concluded between  
two powers of equal resour-  
ces and on terms of *status*  
*quo*.
- Karṣaṇa-piḍana (XVI, 24 : 3 : 325)  
— causing damage and destruc-  
tion of enemy territories.
- Kāryānuṣṭhānamāyati  
(XIV, 21 : 23 : 283)  
— One of the functions of  
ministers : Planning for

- work to be undertaken in future.
- Kaurmasaṅkoca (X, 15 : 38 : 217)  
— the policy of a tortoise, followed by a king, i.e., withdrawing limbs within its shell : withdrawing from battle and taking shelter within his own fortifications.
- Kilairayomukha (XVII, 25 : 17 : 356)  
— pointed iron-tipped pegs.
- Kośajña (IV, 7 : 63 : 88).  
— Expert in public finance
- Koṣṭhāgāra (V, 8 : 77 : 120)  
— the grain store, a part of the treasury under the charge of an adhyakṣa.
- Kriyāmūḍha (XII, 17 : 32)  
— incompetent.
- Kruddha maula (XIV, 22 : 70)  
a section of the permanent forces dissatisfied and estranged.
- Kṣīṇakośa (V, 8 : 88)  
— depletion or weakness in financial resources.
- Kṣiptottaram (V, 8 : 26)  
— Prompt and pointed reply.
- Madhyama (VIII, 12 : 18)  
an uncommitted ruler more powerful than *vigigīṣu* and *ari* within the inter-statal circle of twelve rulers (*dvādaśa rājamaṇḍala*).
- Mādhyastham (VIII, 12 : 80 : 178)  
feigned impartiality or apparent indifference.
- Mahājana (X, 15 : 14)—  
a strong power.
- Mahāmātras (XIII, 19 : 44)  
— high officials.
- Maitrasambaddham (IV, 7 : 74)  
— ally made by political compacts.
- Māṇḍalikas (VIII, 12 : 54)—  
governors.
- Mantra (XIV, 21 : 23)  
— deliberations for the purpose of formulation of state policies.
- Mantraphala (XIV, 21 : 23)  
State policies formulated by deliberations.
- Mantraśakti (I, 1 : 5)  
— Power of counselling.
- Mantrimaṇḍala (XII, 17 : 48)  
— Council of ministers.
- Mantri-sampat (IV, 7 : 31)  
— qualities of councillors.
- Māyā (XIV, 21 : 43 : 288)  
— Trickery.
- Māḍini (I, 1 : 5 : 3)  
— world or state.
- Nāvāvṛtam (XVI, 24 : 39 : 341)  
— fleet of boats.
- Niyuddha (XIV, 21 : 43)  
— Technique of wrestling.
- Pakṣa (XVI, 21 : 28 : 336).  
— loyal supporters or parties associated with the ruler.
- Paracakrābhigāta (XIV, 21 : 287 : 36)  
— Breaking the organization of the partisans of enemies.
- Paribhūṣaṇa (Paraduṣaṇa)—  
Sandhi (IX, 14 : 18)  
— Peace by surrendering total yield of the land.
- Parikraya-Sandhi (IX, 14 : 17)  
— Peace concluded by surrendering part of wealth, forests and mines or the whole of accumulated wealth.

- Paropajāpa (XIV, 21 : 31)  
— Fomenting disaffection in enemy's territory.
- Pārṣṇigrāha (XIV, 22 : 90)  
(VIII, 17, 156)  
— rear enemy in the *maṇḍala*
- Pārthiva (I, 1 : 14)  
— treasury, national wealth, ruler of earth.
- Paścātprakopa (XIV, 24 : 14)  
— danger from the rear.
- Piḍākarasaha (IV, 7 : 55)  
— People ungrudgingly bearing the burden of taxation even when excessive levies are imposed.
- Piḍāvaiṣayiki (X, 15 : 3)  
— Erosion of material wealth.
- Prabhuśakti (I, 1 : 23-24)  
— Majesty.
- Pracchannāḥ (XII, 17 : 44)  
— secret agents.
- Pracchannapradara (XVII, 25 : 17)  
— camouflaged pits and holes.
- Prahatagrajavam (XIV, 22 : 68)  
— regiment having no leader.
- Prakṛti (VIII, 12 : 4)  
— elements of the state.
- Prakṛtivyasana (XIV, 21 : 46)  
— Calamities afflicting the state elements.
- Praśāstr (XIV, 21 : 45)  
— Superintendent or Magistrate of armaments.
- Pratikāra-Sandhi (IX, 14 : 10)  
— alliance in consideration of a benefit mutually rendered.
- Pravrajita (XIII, 19 : 34)  
— wandering spies of mendicant type.
- Puruṣāntara-Sandhi (IX, 14 : 13)  
— Peace on condition of offering services of military chiefs on demand.
- Rahasya (V, 8 : 36)  
— Secret duties.
- Rahasya-karaṇa (X, 15 : 11)  
— demonstration of magical spells.
- Rahasya-prayoga (X, 15 : 11)  
— application of secret expedients.
- Rājanakṣatra (XVII, 25 : 27)  
— Royal star as aspected in the horoscope of the king.
- Rājaśalyam (VI, 9 : 13)  
— removing the thorns by the side of the state.
- Rājavidyā (I, 1 : 7)  
— Science of polity
- Rājavidyāvid (I, 1 : 8)  
— expert in the science of polity.
- Rakṣitam (IV, 7 : 14)  
— alliance in return of protection during affliction.
- Ripudveṣi (IV, 55)  
— Inhabitants wrathful to enemies or free from vices.
- Sāḍguṇya (XIV, 21 : 42)  
— Six positive political expedients.
- Sahasotplutya (XII, 17 : 26)  
— Sudden or unpremeditated assault.
- Saimhyavṛtti (XI, 16 : 33)  
— crushing the enemy pouncing upon him like a lion.
- Śakyasāmanta (IV, 7 : 7)  
— Possession of strong feudatories.
- Samgata-Sandhi (IX, 14 : 6)  
— alliance of perpetual amity for pulling their resources together.
- Samgha-dharma (VIII, 12 : 56)  
— law of collective existence.

- Samsadam (XIII, 18 : 6)  
— the royal court.
- Samsthā (XIII, 19 : 35)  
— Stationary spies.
- Samyakśodhana-maṇḍala  
(VIII, 12 : 86)  
— Circle of state kept in perfect order favourable to the *vijigīṣu*.
- Samyoga-Sandhi (IX, 14 : 12)  
— alliance for marching unitedly.
- Sañcārāh (XIII, 19 : 34)  
— wandering spies.
- Santāna-Sandhi (IX, 14 : 15)  
— alliance by offering daughter in marriage or matrimonial alliance.
- Śāsanavāhaka or Śāsanāhāraka  
(XIII, 18 : 3)  
— emissaries of errands.
- Śāstravijñānam (XIV, 21 : 42)  
— Technicalities of armament production.
- Satri (XIII, 19 : 34)  
— wandering spies of black magician type.
- Skandhāvāraniveśana (XVII, 25 :  
— Establishment of an encampment.
- Skandhopaneya-Sandhi  
(IX, 14 : 17)  
— peace concluded by paying indemnity in instalments.
- Suhr̥t (IV, 7 : 1)—ally
- Sukhopagamyā (XVI, 24 : 49)  
— a ruler who is easily accessible.
- Sūnyamūlam (XIV, 22 : 71)  
— army becoming hopeless of shelter or support.
- Sūnyaniveśa (V, 8 : 78)  
— reclamation of uninhabited lands.
- Svāmī (IV, 7 : 1-3)—king.
- Svāmīsampad (IV, 7 : 21)  
— qualities of a king.
- Svavivādhāsāra (XVI, 24 : 5)  
— Safety of supply routes for a marching army.
- Tikṣṇa (XVIII, 19 : 34)  
— wandering spies of reckless type.
- Ubhayāri (XI, 16 : 20)  
— Power hostile both to the *vijigīṣu* and his enemy.
- Ubhayavetana (XI, 16 : 27)  
— double agent.
- Udāsīna (VIII, 12 : 19)—neutral power
- Upadhā (IV, 7 : 26-27)—tests for appointment.
- Upagraha-Sandhi (IX, 14 : 17)—  
Peace concluded by surrendering the entire resources to the enemy.
- Upahāra-Sandhi (IX, 14 : 5)—  
alliance accompanied by offer of gifts.
- Upāngśudaanḍa (VI, 10 : 10 ;  
XIII, 19 : 39)  
— Secret murder or punishment,  
— or by open trial implicating the criminals with culpable charges and inciting the public against them.
- Upanyāsa-Sandhi (IX, 14 : 9)  
— alliance between two for achieving a common purpose.
- Utsāhasakti (IV, 7 : 23)—energy.
- Vaṇikpatha (V, 8 : 78)—trade routes.



- Vārtā (XIV, 21 : 27)—Economic vocations.
- Vārtā-śāstra (I, 1 : 12 ; II, 3 : 1-4)  
— Cattle rearing, agriculture and trade.
- Vātaśvilka (XVII, 25 : 12)—Rider on a swift horse as fast as wind.
- Vetasivṛtti (X, 15 : 35)—Policy of canes, i.e., to yield to a stronger power.
- Vicchinnavidhāsāram (VIV, 22 : 71)  
— disruption of sources of supply of provisions.
- Vigraha-yonayah (IX, 15 : 3-5)—Causes or sources of war.
- Vijigīṣu (VIII, 12 : 3)—ambitious ruler with expansive designs.
- Viṣada or Rasada (XII, 19 : 34)—wandering spies of poisoner type.
- Viśada (XIII, 19 : 34)—wandering spies in the guise of persons of noble character.
- Visandhih (XVI, 24 : 54)  
— the situation when the enemy does not like to come to terms.
- Viśuddhimārga (XVI, 24 :  
— of supply of provisions and replenishment of the army by allies.
- Vitavyasana (XIV, 20 : 7)  
— a ruler free from all passions.
- Viviktadarśana (V, 8 : 36)—Secret place or inner chamber.
- Vṛddhi (I, 1 : 9)  
— prosperity.
- Yānāpahāra (X, 15 : 8)—damage to means of transport.
- Yāna-vyasana (XV, 23 : 20)  
— addiction to game hunting.
- Yātavya (XIII, 18 : 1)  
— the enemy against whom marching is contemplated.
- Yuddha mārga (XIV, 21 : 41)  
— mode of war fare.
- Yukta-daṇḍa (II, 5 : 37)  
— a ruler, just in punishment.

## TERMS RELATING TO VYŪHA AND WARFARE

- Abhūmiṣṭha (XIX : 31 : 55 : 405) — Unfavourable ground or situation. One of the six branches of the army.
- Acala vyūha (XX : 35 : 36 : 427) — the infantry, cavalry, chariots and elephants arrayed one behind the other. Asahya (XX, 35 : 43-44 : 429) — a form of the Daṇḍavyūha : *vide* diagram, p. 432
- Ahisāri (XX : 35 : 48 : 435) — a form of Bhogavyūha : reflecting serpentine movement : *vide* diagram p. 436. Asamhata vyūha (XX, 35 : 42 : 429) — different wings of the army charging simultaneously but separately
- Aṅgula (XX : 33 : 418) — mathematical measurement : 1 aṅgula =  $\frac{3}{4}$  inch. Asamhata vyūha, *varieties* of : (XX : 35 : 51 : 437)
- Antabhid vyūha (XX : 35 : 37 : 427) — Cavalry forces constituting the middle part, Chariots the Kakṣas and elephants the Pakṣas : (1) Ardhaçandāka, (2) Uddhāna, Ūdyānaka, (3) Vajra, (4) Kukkuṭa-(Karkāṭa)śringī. (5) Kākāpādi, (6) Godhikā
- Crushes the enemy flanks. Aṣṭānika (XX, 35 : 50 : 437) — eight pronged units of the *durjaya vyūha*
- Apratihata vyūha (XX : 35 : 36 : 427) — elephants placed in the front and infantry at the rear. Āṭavika—bala (XIX : 28 : 3 : 389) — forces of forest tribes : One of the six branches of the army.
- Ardhaçandāka (XX : 35 : 51 : 437) — a variety of Asamhata vyūha ; *vide* diagram, p. 438. Āvāra (17 : 26 : 39 : 362) — protective shade.
- Ardhāvṛtti (XX, 35 : 42 : 429) — vyūha arranged in semi circular composition *cf* : Bhogavyūha. Āvāpa [forces] (XX : 35 : 39 : 427) — forces found surplus after deployment in the vyūha : kept in reserve for replenishment of respective units as and when necessary.
- Aribala (XIX : 28 : 21 : 395) — Soldiers alienated from the enemy : Balaya (XX : 35 : 43-44 : 429) — a form of the Daṇḍavyūha : *vide* diagram, p. 435.

Bheda (XVIII, 27 : 8 : 367)

— Creation of dissension in the enemy camp :

One of the four upāyas.

Bhogavyūha (XX : 35 : 42 : 429)

— wings shaped like the raised hood of the serpent : the vyūha arranged in a semi-circular composition.

Bhogavyūha, forms of : (XX : 53 : 48 : 435)

(1) gomūtrikā, (2) ahisārī, (3) śakaṭa, (4) makara, (5) paripatantaka

Bhṛta (XIX : 28 : 3 : 389)—bala

(1) Regular forces ; (2) Mercenaries :

One of the six branches of the army.

Cāpa (XX : 35 : 43-44 : 429)

— a form of the Daṇḍavyūha : *vide* diagram, p. 432.

Cāpakukṣi (XX : 35 : 43-44 : 429)

— a form of the Daṇḍavyūha : *vide* diagram, p. 434.

Camūmukha (XX : 35 : 43-44 : 429)

— a form of the Daṇḍavyūha ; *vide* diagram, p. 434

Caturāṅga bala (18 : 27 : 365)

— four complements of an army :

(1) Foot-Soldiers ; (2) Cavalry ; (3) Charioteers ; (4) Elephant forces.

Cāpi (XX : 34 : 20 : 420)

— bowman.

Daṇḍa (XVII : 17 : 26 : 362)

— military power.

Daṇḍanīti (XIX : 29 : 27 : 397)

— laws of polity.

Daṇḍa vyūha (XX : 35 : 40 : 427)

— staff-like array of soldiers.

Daṇḍavyūha (XX : 35 : 42 : 429) ; (XX : 35 : 40 : 427)

— (1) angular projection of both its wings (as the bird flies) (2) staff-like array of soldiers

Daṇḍavyūha, forms of : (XX : 35 : 43-44 : 429)

(1) Pradara (2) Dṛḍhaka (3) Asahya (4) Cāpa (5) Cāpakukṣi (6) Pratiṣṭha (7) Supratiṣṭha (8) Syena (9) Vijaya (10) Sañjaya (11) Viśalavijaya (12) Śūcī (13) Sthūṇākarna (14) Camūmukha (15) Sukhākhyā or Rsāsya (16) Balaya (17) Sudurjaya

Dāna (18 : 27 : 365)

— gifts or bribes :

One of the four Upāyas

Dhanu (XX : 33 : 14A : 418)

— a mathematical measurement :

1 *dhanu* =

= 5 *aratnis*

= 120 *āṅgulas*

Dhanuvyūha (XX : 35 : 40 : 427)

— bow-shaped array of soldiers

Dṛḍhaka (XX : 35 : 43-44 : 429)

— a form of the Daṇḍavyūha : *vide* diagram, p. 432.

Durjaya (XX : 35 : 50 : 437)

— a form a Maṇḍalavyūha : eight pronged units—double in each of the two *kaṅṣas* and two *paṅṣas* : spearheaded by war-elephants : *vide* diagram, p. 437

Dviṣad—bala (XIX : 28 : 3 : 389)

— Soldiers alienated from the enemy camp :

*vide* Aribala.

- Godhikā (XX : 35 : 52 : 437)  
— a variety of Asāmhata vyūha : *vide* diagram, p. 440
- Gomūtrikā (XX : 35 : 48 : 435)  
— a form of Bhogavyūha : taking the shape of flowing urine of cows : *vide* diagram, p. 436
- Indrajāla (XVIII : 27 : 3 : 366)  
— Conjuring tricks :  
One of the seven upāyas.
- Jaladurga (XX : 32 : 413)  
— island forts
- Kabandha (17 : 26 : 27 : 358)  
— headless trunk, apparition of
- Kākapādī (XX : 35 : 52 : 437)  
vyūha : *vide* diagram, p. 440.
- Kakṣa (XX : 35 : 29A : 425)  
— two rear wings of a vyūha.
- Koṭi (XX : 35 : 30 : 425)  
— outer sides of front wings of a vyūha.
- Kūṭayuddha (XIX : 31 : 54 : 405)  
— deceitful tactics in warfare
- Madhya (XX : 35 : 30 : 425)  
— middle unit of a vyūha ; behind the central one.
- Madhyabhedī-vyūha (XX : 35 : 36A : 427)  
— the mighty elephant force constituting the central part of the front with chariots, in either *kakṣas* and cavalry in either *pakṣas* : capable of penetrating into the enemy's array.
- Mahāvyyūhā (XX : 35 : 40 : 427)  
— major arrays of the soldiers in a battle-field : (1) bow-shaped ; (2) needle-pointed ; (3) shaped like a staff ; (4) cart-shaped ; (5) makara-ensign ; (6) hawk-shaped ; (7) thunder-shaped
- Makaravyūhā (XIX : 30 : 48 : 403 ; XX : 35 : 40 : 427 ; XX : 35 : 49 : 435)  
— (1) a form of Bhogavyūha ; *vide* diagram, p. 436.  
diagram, p. 436.  
(2) Array of soldiers resembling makara ensign.
- Maṇḍala vyūha (XX : 35 : 42 : 429)  
— almost a circular composition with attacking points on all sides.
- Maṇḍala vyūha, forms of (XX : 35 : 50 : 437)  
(1) Sarvatobhadra :  
(2) Durjaya
- Mantra (XIX : 28 : 19 : 394)  
— diplomatic counsel.
- Mantrajña (XIX : 29 : 27 : 397)  
— One well versed in laws of diplomacy.
- Maula (XIX, 28 : 3 : 389)—bala  
(1) Veterans ; (2) Soldiers in Service hereditarily :  
One of the six branches of the army.
- Māyā (18 : 27 : 366)  
— deceitful tactics  
One of the seven upāyas.
- Muṇḍānikam (XX : 35 : 35 : 426)  
— dummy of the king
- Niyuddha (XIX : 29 : 32 : 398)  
— duel combats.
- Pakṣa (XX : 35 : 29A : 425)  
— two front wings of a vyūha.

- Paripatantaka** (XX : 35 : 49 : 435)  
 -- a form of Makara vyūha : central part strengthened by concentration of units of elephants and cavalry forces : *vide* diagram, p. 437.
- Pattimukhya** (XX : 34 : 20 : 420)  
 — infantry commander.
- Phalgusainya** (XIX : 31 : 63 : 408)  
 — Ordinary soldiers.
- Pradara** (XX : 35 : 43-44 : 429)  
 — a form of the Daṇḍavyūha : *vide* diagram, p. 432.
- Prakāśayuddha** (XIX : 31 : 54 : 405)  
 — open war.
- Prakṛtivyūha** (XX : 35 : 41 : 329)  
 four varieties—  
 (1) maṇḍala vyūha ; (2) asaṁhata vyūha ; (3) bhogavyūha ; (4) daṇḍavyūha.
- Pratigraha** (XX : 35 : 30 : 425)  
 — the reserve at the rear of a vyūha including the royal camp at a distance.
- Pratigraha** (XX : 33 : 14c : 418)  
 — captives of war.
- Pratiṣṭha** (XX : 35 : 43-44 : 429)  
 — a form of Daṇḍavyūha : *vide* diagram, p. 432.
- Pravira Puruṣa** (XX : 35 : 33 : 426)  
 — expert warriors.
- Pādacārā** (XX : 35 : 28 : 421)  
 — supporting force.
- Pādagopā** (XX : 35 : 28 : 424)  
 — supporting force.
- Prṣṭham** (XX : 35 : 30 : 425)  
 — rear middle unit of a vyūha.
- Rśāsya** (XX : 35 : 43-44 : 429)  
 — a form of the Daṇḍavyūha : *vide* diagram, p. 434.
- Ṣaḍaṅgabala** (XIX : 28 : 24 : 396)  
 — Six limbs of the army :
- (1) foot-soldiers ; (2) Cavalry ; (3) Charioteers ; (4) elephant forces ; (5) diplomatic counsel (*mantra*) ; (6) treasury.
- Śakaṭa vyūha** (XIX : 30 : 49 : 403, XX : 35 : 40 : 49 : 427 : 435)  
 — cart-shaped array of soldiers.  
 — a form of Bhogavyūha : kakṣa and pakṣa wings like daṇḍas with double units of middle akin to chariot-shaped : *vide* diagram, p. 436.
- Śama** (XX : 35 : 23)  
 — 14 aṅgulas.
- Sañjaya** (XX : 35 : 43-44 : 429)  
 — a form of the Daṇḍavyūha : *vide* diagram, p. 433.
- Sarvaotobhadra** (XX : 35 : 50 : 437)
- Satra** (XIX : 31 : 61 : 407)  
 — fort (temporary)
- Sauptika** (XIX : 31 : 67 : 409)  
 — nocturnal raids.
- Sāma** (18 : 27 : 365)  
 — Conciliation :  
 One of the four *upāyas*.
- Śreṇi bala** (XIX : 28 : 3 : 389)  
 — Organised bands of martial tribes of the dominion :  
 One of the six branches of the army.
- Sthūṅākarna** (XX : 35 : 43-44 : 429)  
 — a form of the Daṇḍavyūha : *vide* diagram, p. 434.
- Sūci** (XX : 35 : 43-44 : 429)  
 — a form of the Daṇḍavyūha : *vide* diagram, p. 434.
- Sūci vyūha** (XIX : 30 : 48 : 403 ; XX : 35 : 40 : 427)  
 — needle-pointed array of soldiers.

- Sudurjaya (XX : 35 : 43-44 : 429)  
 — a form of the Daṇḍavyūha :  
*vide* diagram, p. 435.
- Suhrd—bala (XIX : 28 : 3 : 389)  
 — forces of allies :  
 One of the six branches of the  
 army.
- Supratiṣṭha (XX : 35 : 43-44 : 429)  
 — a form of the Daṇḍavyūha :  
*vide* diagram, p. 433.
- Śyena (XX : 35 : 43-44 : 429)  
 — a form of the Daṇḍavyūha :  
*vide* diagram, p. 433.
- Śyenvyūha (XX : 35 : 40 : 427)  
 — hawk-shaped army of sol-  
 diers.
- Uddhāna (XX : 35 : 51 : 437)  
 — a variety of Asaṁhata  
 vyūha : *vide* diagram, p. 438.
- Udyānaka (XX : 35 : 51 : 437)  
 — an alternative name of  
 Uddhānaka.
- Upāya (XVIII : 27 : 1 : 315)  
 Political expedients :  
 — four varieties :  
 (1) *sāma* ; (2) *dānā* ; (3)  
*bheda* ; (4) *daṇḍa* ; seven  
 varieties including ; (5) *upeksā* ;  
 (6) *māyā* and (7) *indrajalā*  
 — (1) neglect, (2) diplomatic  
 indifference :  
 One of the seven *upāyas*.
- Uraḥ (XX : 35 : 29A : 425)  
 — the central part of a vyūha :  
 formation of soldiers in a  
 battle-field.
- Vajra vyūha (XIX : 30 : 49 : 403)  
 (XX : 35 : 40 : 427) (XX : 35 :  
 51 : 437)
- Vyasana (XIX : 28 : 3 : 389)  
 — defection  
 — a variety of Asaṁhata  
 vyūha : *vide* diagram, p. 439  
 (1) thunder-shaped array  
 399)
- Vanadurga (XX, 32 : 1 : 413)  
 — forest forts : situated within  
 dense forests and to be  
 approached by felling trees.
- Vijaya (XX : 35 : 43-44 : 429)  
 — a form of the Daṇḍvyūha :  
*vide* diagram, p. 433.
- Viśālaviḥaya (XX : 35 : 43-44 :  
 429)  
 — a form of the Daṇḍavyūha :  
*vide* diagram, p. 433.
- Viṣṭi (XX : 32 : 6 : 415)  
 — labourers, non-Combatants  
 or Sappers and miners.
- Vyūhah (XX : 35 : 422)  
 — Array of the army in the  
 battle-field : a vyūha is com-  
 posed of seven parts or  
 units :  
 (1) central ; (2) flanks ; (3)  
 frontal wings : (4) middle unit  
 behind.
- Yugyam (XIX : 34 : 21 : 420)  
 — Vāhana.



## INDEX

अक्षाः,	26	अम्बरीषः, k.	28
अग्निहोत्रः,	44	अरिषड्वर्ग,	27
अग्निहोतृत्वम्,	45	अरिसम्पद,	97
अध्यापनम्,	43	अल्पसारम्,	55
अङ्कुः > अङ्कुरः,	21	अंशभाक्,	39
अङ्कुशेन > अङ्कुशः,	14	अष्टवर्ग,	121
अङ्गस्य > अङ्गम्,	10	अहिंसा,	47
अजिनः,	44, 45	आक्रन्द,	156, 215
अर्णवः,	54	आत्मनः > आत्मा,	19
अतिविग्रही,	202	आत्मलिङ्गम्,	16
अर्थः,	24, 29, 91	आत्मसम्पद,	12
अदेवमानुका,	84	आत्मा,	15, 18
अदेश्मथ,	188, 192	आत्मानिष सन्धि,	186
अदृष्टपुरुष सन्धि	185	आदिष्टसन्धि,	185
अतलः,	58	आनन्द्याय,	47
अन्तःकरणम्,	18	आत्वीक्षिकीम् > आत्वीक्षिकी,	35—39
अन्तचान	63	आनृशंस्यम्,	54
अन्तःप्रकोप,	200, 331	आपत्	12
अन्तरवैशिक सैन्य,	354	आवार,	362
अपनय,	19	आमिषम्,	16
अपनयः,	19	आमिषम्,	22
अपोहः,	74	आयत्तम्,	7
अवग्रहम्,	78	आयद्वार,	120
अविनय,	33	आयुक्त,	124, 125
अभिचारवज्रेण > अभिचारवज्रम्,	3	आलानम्,	22
अभृत,	296	आश्रमः,	42, 47, 51
अभूमिष्ट,	405	आश्रमाः > आश्रमः,	39
अमान्यः,	10	इन्द्रियः,	1
अमात्यः,	67	इन्द्रियः,	22
अमात्य.	78	इन्द्रियजय,	19
अमात्यान् > अमात्यः,	13	उच्छिन्नसन्धि,	182



उत्साहः,	12	कीर्त्तियोगुल्ल,	356
उदक,	56	कुजिनगिरः	61
उपग्रह सन्धि,	182, 186	कृच्छ्रु > कृच्छ्रम्,	69, 90
उपधा,	76	कृतज्ञता,	12
उपन्यास सन्धि,	182, 183	कृषिः,	40, 43
उपस्यम,	17	कुलम्,	12
उपहार सन्धि,	182, 183	केका	61
उद्दः	74	कोटी,	414
उद्द,	40	कोशः,	10, 67, 88, 89
ऐरुः,	27, 57	कोशरु,	88
ऐरिणम्	59, 87	कोष्ठागार,	120
औदकदुर्ग,	87	क्रोरुः,	20
औरसम्,	92	कौर्मसंकोच,	217
औशनसाः > ref. to उशनसः,	37	क्रियामूलः,	247
कण्टकशोधन,	230	क्रुद्धमौल,	296
कपाल सन्धि,	183	क्षलियः,	42
कवन्ध,	358	क्षितोत्तरम्,	104
करः,	32	क्षीणकोश,	124
करिणी,	22	क्षेमी;	23
करी,	20	गणाधिपतये > गणाधिपतिः,	1
कल्पः,	40	गणेशाय > गणेशः,	1
कलाः > कला;	30	गन्धः	17
कर्षण-पीडन,	325		21
काकाक्षीवत्,	228	गिरीन्द्रः,	22
कात्रा,	24	गुह्यकर्म,	106
काञ्चनसन्धि,	183, 187	गृहमेधिनः,	44
कामः,	24, 27, 41, 60, 72, 91	गृहमेधिन्	65
कामन्दकः, कामन्दकिः, a.	51	गृहमेधिन,	44, 65
कामन्दकिः, a.	1	ग्रहम् > ग्रहः,	20
कामन्दमः, मामन्दकिः,	33	चक्षुषः,	17
कामम्,	24	चक्षुष्मनः,	78
कार्याञ्जिष्ठानमावति,	283	चतुर्बर्णत,	41
कारुः,	43	चतुरभ्रता	64
कीचः,	27	चतुरजम्	67

चन्द्रगुप्ताय > चन्द्रगुप्तः,	3	दण्डविद्	89
चर्या,	345	दण्डव्यूह,	427
चरस्थिर	399	दण्डम्,	48
चापि,	420	दण्डी,	48, 53, 60
चारणाः,	43	दन्तिनम् > दन्तिन,	14
चित्तम्,	15	दमः,	12
चिराय,	9	दम्भोद्भवः,	27
न्दः	40	दया,	53
जघन,	414	दक्षम्,	12
जटः,	44	दाण्डक्यः,	27
जनमेजयः,	27	दाढ्यम्,	12
जानवेदा,	3	दानम्,	53
ज्ञानस्य > ज्ञानम्,	16	द्विजिह्वम्	59
जामदग्न्यः, > ref. to परशुरामः,	78	द्वीप,	290
जितेन्द्रियः,	15, 28, 30, 52	द्वीपम्,	22
जिह्वा,	17	दुर्गम्,	10, 67, 87
ज्योतिषम्,	40	देश,	92
त्वक्,	17	द्रुमः,	22
त्यागः	12	द्रव्य प्रकृति,	96, 159
त्रयोम् > त्रयी,	35, 36, 37—40	द्रोह,	232
त्रिकालजायिता,	43	धर्मः,	29, 37, 64, 91
त्रिवर्ग,	124	धर्मशास्त्रम्,	40
त्रिवर्गः,	93	धृतिः,	12
त्रिवर्गो > त्रिवर्गम्,	8	धीसरथः,	81
त्रिवर्गम्,	98	ध्रुवम्	8
त्रिःज्ञातम्,	45	नन्दपर्वतः,	3
दण्डः,	41, 44, 48-51, 89, 131	नभस्पृष्टः,	30
दण्डेन	48, 50	नयः,	11, 19, 21, 37, 66
दण्डम्,	53	नरविग्रहः	62
दण्डकः,	27	नहुषः,	9
दण्डधारः,	1	नाबाधृतम्,	341
दण्डनीतिः,	51	नासिका,	17
दण्डनीतिम् > दण्डनीतिः,	35—38, 41	न्वायः,	8, 40
		निकामम्,	78

नियुद्ध,	288	पुरुषान्तर सन्धि,	185
निरये,	50	पृथुसीम	86
निरुक्तम्,	40	पेल्लवः,	56
निरुन्ध्युः	81	पौष्टिकः,	78
निष्कामम्,	24	पीलस्त्यः, > ref. to रावणः,	27
नीराजितः > नीराजनः,	89	पौर-प्रकृति,	397
नीतिसारस्य > नीतिसारः,	1	प्रकृतिः,	14, 94, 95, 152
नीतिसारे > नीतिसारः,	33	प्रकृतिव्यसन,	220
नीतिसारे,	51	प्रजापतिः,	53
नीतिशास्त्रम्,	3	प्रजापतिम् > प्रजापतिः,	76
नृचन्द्राय > नृचन्द्रः,	3	प्रच्छन्नाः,	252
नृपः,	8	प्रच्छन्नप्रदर,	356
नैषधः > ref. to तलः,	26	प्रज्ञा,	12
पक्ष,	336	प्रतिकार सन्धि,	184
पण्यम्,	40, 43	प्रतिग्रहः,	43
पतङ्गः,	22	प्रतिग्रह,	418
पत्तिमुख्य,	470	प्रतिपत्ति,	11
परचक्राभिषात,	287	प्रतियोद्धा,	424
पर्जन्यः,	7	प्रवीर पुरुष,	426
परदूषणसन्धि,	186	प्रवृत्तिः	19
परिक्रियसन्धि,	182, 186	प्रव्रजित,	269
परोपजाप,	285	प्रभावः,	12
पर्वा,	3	प्रयत्नम्,	19
पशवः > पशुः	20	प्रशास्तु,	289
पश्चात्प्रकोप,	329	प्रहताभ्रजवम्,	296
पार्थिव,	8, 9	प्रागल्भ्यम्,	12
पार्थिवम्,	8	पाण्डुः, k.	26
पादौ > पादः,	17	प्रापान्तिकम् ( दण्डम् ),	309
पायुः,	17	पाशुपाल्यम् > पशुपालः	40, 43
पाणिग्राह,	156, 303	मत्तम्भतान् > मन्म्भतः,	23
पीडाकरसह,	85	भिषकूट,	296
पीडावैषयिकी,	206	भिषग्भेद,	201
पुरम्,	6	भूगुण,	84
पुराणम्, b.	40	भौजङ्ग-वृत्ति,	266

मकर-व्यूह,	403, 427	मेलसम्बद्धम्,	92
मदः,	22	मौल,	226
मध्यम,	157	मञ्जुः,	40
मधुकरः,	23	यनेन,	9, 10
मनः.	15, 18	यन्त्रादि,	396
मन्त्र,	258	याजनद्	43
मनसः,	20	यातव्य,	289
मनस्कताम् > मनस्कता,	19	शुभ्यं,	420
मनुः > , a.	36	रसः	17, 21
मन्त्र,	282	रसद,	269
मन्त्रगुप्तिः,	77	रसातलम्	9
मन्त्रिमण्डल,	254	रहः,	25
मन्त्रफल,	283	रहस्य,	108
मन्त्रशक्ति,	3	रागम् > रागः.	26
मन्त्रिसम्पत्,	77	रागाकृतः	83
महाजन,	210	राजविद्या,	5
महामात्र,	272	राजवृत्तम्,	11
महापक्षम्,	90	राज्यम्,	10,
महावातः,	56	राष्ट्रम्,	10, 67, 84
महारत्नगिरिः > ref. to सुमेरुः,	31	रिपुः	65
महीपतेः,	49	रिपुद्वेषी	85
महीपतिः,	41	रुपम्	17, 21
मातृस्यः न्यायः,	50	लिक्रम्,	16
माध्यस्थ्यम्,	178	लोकः	7, 66
मानः,	27	लोकयात्रा,	73
माण्डलिक,	168	लोकसंस्थितिः,	35
माया,	288	लोभः,	27, 50
मिश्रम्,	90, 91	वणिक्स्थः,	121
मीमांसा,	40	वर्णः,	42, 47, 51
मुण्डः,	44	वज्रव्यूह,	403, 437
मृगवृषा,	57	वर्ष—कषं,	398
मेखलः, मेयलः,	44	बलम्,	10, 67
मेदिनी,	3	वशी,	23
मैत्री,	12	बहिष्करणम्,	18

वाक्,	17, 53, 60, 91	ब्राह्मणः,	42
वार्क्षम्	87	व्यालाः	85
वाग्मिता,	12	व्याकरणम्,	40
वाग्मिवम्	59	शाफिधरः,	3
वार्ता,	7	शात्र्पञ्चवर्ग,	28
वातापिः,	27	शब्दः,	17, 21
वार्ताम् > वार्ता,	30, 35—38	शमाय > शमः,	33
वारणः,	22	शष्पानि > शष्पम्,	21
वाईस्पत्य > बृहस्पतिः,	36	शस्त्राणि	60
वाह्यप्रकोप,	332	शाक्तिकः,	78
विग्रहयोनयः,	206	शास्त्रम्,	11, 12
विज्ञानम्,	15	शास्त्री,	269
विदूरम्,	21	शिक्षा,	40
विद्या,	32	शिल्पम्,	78
विनयः,	11, 22, 29, 31	श्रियः > श्रीः,	23, 24
विनयेन > विनयः,	13	श्रियम् > श्रियः,	14
विनयाज्जलः,	83	शुचिता,	12
विन्दुः,	56	शूद्रः,	85
विभुतये > पिभुतिः,	33	शूद्रस्य > शूद्रः	43
विशाः > वैस्यः,	42, 43	शुभानुबन्धि,	397
विष्टि,	415	शून्यनिवेश,	121
विषद,	269	शीलम्,	12
त्रिषयारिः,	56	श्रुतानुबन्धि,	397
विष्णुगुप्ताय > विष्णुगुप्तः,	3	श्रोत्रम्,	17
व्रीहिः,	20	सङ्कल्पः,	18
बुद्धिः,	15, 18	सङ्गतसन्धि,	18
बुद्धेः > बुद्धिः,	6	सत्पात्रम्, pers.	11
बृष्णिः,	26	सत्त्वम्,	10, 12
बृंहितः,	33	सत्नी,	269
वेदाः	40	सन्सान सन्धि,	182, 183
वैजयनः,	9	सञ्चाराः,	269
व्रतम्,	53	सप्रतिग्रह,	341
व्यसन,	389	सर्वतोभद्र,	403
ब्रह्मचारिणः > ब्रह्मचारी,	43	समम्,	23

सम्यक्,	6	स्कन्धोपनेय सन्धि,	187
सरस्वती,	1	स्पर्श,	17, 21
संयोग सन्धि,	184	स्वर्गः,	47
संस्था,	269	स्वर्गलोकः,	47
संसदम्,	260	स्वधर्म	63
साधुतरः	59	स्वामी > स्वामिन्,	10
सामः,	40	रवामी	67
सारम्	61, 88	हर्षः,	27
स्थितिमान्	61	हस्त > हस्तः,	33
सिद्धिः	18	हस्तिकर्म,	413
स्त्रियः > स्त्रीः	20	हितम्,	19
सुरैः > सुरः,	1	हिमांशुमाली	20
सुहृत्,	10	हिरण्यम्,	20
सुहृत्	67	हृदि	60
सेनाज्ञ,	426	हृदयम्,	15
सौपतिक,	409	होराशास्त्र,	78
स्कन्ध,	363		



## ERRATA

Page	Line	Read	For
1	17	चतुर्मुखमुखाम्भोज	चतुर्मुखाम्भोज
5	17	चान्ये	चाण्ये
"	25	अर्थस्तु	अर्थतस्तु
9	14	वैजवनः	वजवनः
"	30	अनुष्ठेय पक्षं	अनुष्ठ यपक्षं
11	5	ततोत्थित	ततोत्थित
13	2	difficulties	difficulties
17	2	बुद्धीन्द्रियाणां	बुद्धीन्द्रियानां
"	25	इन्द्रियसंग्रह	इन्द्रिसंग्रह
21	9	दायिणी	दायिणी
22	10	द्रु म	द्रु म
30	4	नृपती	नृपती
"	5	प्राणापाय	प्राणोपाय
39	26	वक्ष्यमाण	ईक्ष्यमाण
40	23	वेदाङ्गानि	वेदाङ्गानि
44	4	समेखलो	समेथलो
48	6	॥ ३४ ॥	॥ ६४ ॥
"	5	धर्मनाशे	धर्मपाशे
49	11	दण्डेन	दण्डेण
58	28	आशीविषः	आशीविषः
61	1	प्रियमेवाभि	प्रियमेवावि
62	18	प्रयच्छन्ति	प्रयच्छति
63	8	गुरुन	गुरुन
"	28	in	is
64	"	विधायित्वं	विधायितं
66	8	अविनीत	अविणीत
68	21	एतदेव	एतदेन
70	8	संश्रयणीय	संश्रयनीय
73	6	वृष्टाः	वृष्टाः
75	4	अपकाराणां	अपकारानां



Page	Line	Read	For
82	25	सन्	सम्
84	28	prevalence	prevalance
95	13	स्पृहणीय	स्पृहनीय
98	2	पेशलम्मारवा	पेशलम्मारवा
"	20	म्लेच्छादिर्न	म्लेच्छादिर्न
101	16	prosperous	prospererous
"	29	वक्ष्यमाण	वक्ष्यमान
102	16	घ्नन्ति	घ्नति
103	21	असत्य	अमत्य
"	29	वर्जनीय	वर्जणीय
104	27	अभाषणीयम्	अभाषणीम
108	23	करोतीत्येदद	करोतीत्येदद
109	26	विरक्तस्या	विरक्तरया
113	23	कर्मसु	कर्मसु
"	32	भर्तुक्षिता	भर्तुक्षिता
117	19	एवंरूपाया	पूर्वरूपाया
118	9	त्यजन्ते	तजन्त्ये
"	31	जात्यस्य	जातस्य
124	29	विश्वारथै	विश्वारथै
132	6	Rajaputra	Rājputra
"	30	पितरं	तरं
138	2	विवर्णता	विर्णता
142	12	सुपरीक्षित	सुपरिक्षीत
145	26	रूपा, रूप	रुपा, रुम
148	4, 6	जघान	जखान
149	1	विभज्य	विभज्या
"	4	आसक्तिर्न	आसक्तिर्न
"	20	प्रसुच्यते	प्रसुच्यते
"	26	राजपुत्र	रासपुत्र
152	22	seven	even
153	17	दाक्ष्यमूर्जः	दाक्ष्यमूर्जः
"	36	दातुं	दातं
154	4	अस्यौहृत्	अस्यौहृत्

Page	Line	Read	For
155	33	मित्रारिमित्र	मित्ररिमित्र
156	1	पश्वादा	पश्वादा
"	2	वनयोश्चै व <sup>10</sup>	विजिगीषोस्तु <sup>10</sup>
"	9	<i>Vijigīṣu</i>	<i>Vijigīṣ's</i>
"	21	मित्रमरिमित्रमिलं	मिलमरिमेलं
157	11	मधमस्य प्रचारश्च	मधमस्य प्रचारस्य
158	6	मध्यम्यः <sup>23</sup>	मध्यमः
"	7	षट्कं <sup>23</sup>	षट्कं <sup>23</sup>
"	9	opinion of both	opinion both
159	5	अमात्याद्याश्च	अमात्याद्याश्च
"	15	मण्डलम्	मण्डलम् <sup>11</sup>
"	18	द्रव्यप्रकृतयोः	द्रव्यप्रकृत्यो
160	1	ममात्याद्याः	ममत्याद्याः
"	7	मन्यन्ते	मन्यते
"	15	अष्टादशानामिति	अष्टादशानामिति
"	17	राष्ट्रदुर्गा	राष्ट्रदुर्गा
164	16	<i>Sādgunya</i>	<i>Sādgunya</i>
165	15	परित्वाणा	परित्वाणा
"	19	याथाद्	याथाद्
172	2	due to	due
"	13	कर्शनं	कशनं
"	26	मपहर्तुं	मपहर्तुं
177	22	should	shoult
181	13	प्रतिरञ्जन्	प्रतिरञ्जन्
183	27	<i>Kaṁcana</i>	<i>Kaṁcana</i>
186	19	जानान्यपग्रहः	पानान्युपग्रहः
187	4	लक्षणमाह	लक्षणमाह
193	32	righteous	righteons
194	18	thorny	throny
195	32	गच्छन्ति	गच्छति
198	13	महोपगच्छेत्	महोपच्छेत्
198	16	A <i>vijigīṣu</i> aspiring for an extensive empire may achieve his goal.	Death and .... the

Page	Line	Read	For
201	9	प्रधानपुरुषस्य	प्रधानपुरुषस्य
202	29	पक्षे	पक्षे
207	4	yanasya	yaasya
"	22	रूपः	रूपः
"	32	दुषणं	दुषणं
214	19	विचक्षणः	विचक्षणः
226	12	commentary	communtary
236	14	<i>Ṣaḍgunya</i>	<i>Ṣaḍgunya</i>
241	10	यथाशास्त्रमेव	यथाशास्त्रमेव
252	17	friends'	friends,
258	16	प्रदिणुयात्	प्रतिणुयात्
"	28	चपतेर्दूतो	चपतेर्दूतो
264	26	कर्तुमीहते	कर्तुमीहते
273	15	षण्डाः	षण्डाः
"	19	निःसारयेयुः	निःसारयेयुः
"	23	वृद्धिर्बोधां	वृद्धिर्बोधां
277	27	उत्याना	उत्याना
284	7	छिन्नपक्ष	छिन्नपक्ष
290	7	नियोगाद्	नितौगाद्
293	18	वृत्त-	वृत्त-
299	18	तद्देशोपदेशात्	तद्देशोपदेशात्
300	14	disappointment	diappointmen
314	14	बहिर्दरान्त	बहिर्दरान्त
340	17	time, as that only	time only
356	26	सञ्चारमात्मनः	सञ्चारमात्मनः















